叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 多莉对话(dolly Dialogues) 000001

2. 多莉对话(dolly Dialogues) 000002

3. 多莉对话(dolly Dialogues) 000003

4. 多莉对话(dolly Dialogues) 000004

5. 多莉对话(dolly Dialogues) 000005

6. 多莉对话(dolly Dialogues) 000006

7. 多莉对话(dolly Dialogues) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多莉对话(Dolly Dialogues)
第1/7页

['dɑːli] ['daɪəlɔːgz]
DOLLY **DIALOGUES**
多莉 对话

多莉对话

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp]
by **Anthony** **Hope**
经过 安东尼 希望

作者：安东尼·霍普

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
A **LIBERAL** **EDUCATION**
一个 自由主义 教育

博雅教育

['kɔːrdʒəl] [rɪ'leɪʃnz]
CORDIAL **RELATIONS**
亲切 关系

友好关系

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]
RETRIBUTION
报应

报应

[ðə; ði] [pə'vəːsnis] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
THE **PERVERSENESS** **OF** **IT**
这 反常 的 它

它的悖谬之处

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['duːti]
A **MATTER** **OF** **DUTY**
一个 事情 的 责任

这是职责所在

[maɪ] [læst] [tʃæns]
MY **LAST** **CHANCE**
我的 最后的 机会

我的最后机会

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [retʃ]
THE **LITTLE** **WRETCH**
这 小的 可怜虫

小可怜虫

[æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['prɪvəlɪdʒ]
AN **EXPENSIVE** **PRIVILEGE**
一个 昂贵的 特权

一项昂贵的特权

[ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [ə'fer]
A **VERY** **DULL** **AFFAIR**
一个 非常 乏味的 事务

非常无聊的事情

[streɪndʒ] , [bʌt; bət] [tru:]
STRANGE **,** **BUT** **TRUE**
奇怪的 , 但 真的

奇怪，但却是真的

[ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [θɪŋ]
THE **VERY** **LATEST** **THING**
这 非常 最新的 事物

最新事物

[æn; ən] [ʌn'kaʊntɪd] ['aʊər]
AN **UNCOUNTED** **HOUR**
一个 未统计的 小时

一个未被计算过的时间

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns]
A **REMINISCENCE**
一个 怀旧

回忆录

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [deɪ]
A **VERY** **FINE** **DAY**
一个 非常 美好的 天

美好的一天

[ðə; ði] [haʊs] ['ɑ:pəzɪt]
THE **HOUSE** **OPPOSITE**
这 房子 对面的

对面那栋房子

[ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ]
A **QUICK** **CHANGE**
一个 快的 改变

快速更换

[ə; eɪ] [slaɪt] [mis'teik]
A **SLIGHT** **MISTAKE**
一个 轻微 错误

一个小错误

[ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi]
THE **OTHER** **LADY**
这 其他 女士

另一个女人

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
WHAT **MIGHT** **HAVE** **BEEN**
什么 可能 有 到过

可能发生的事

[wʌn] [wei] [ɪn]
ONE **WAY** **IN**
一 方式 在

单行道

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
A **LIBERAL** **EDUCATION**
一个 自由主义 教育

博雅教育

“ [ðeəz; ðəz] [ɪn'grætɪtuːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
“ There's ingratitude for you !
“ 有 忘恩负义 为了 你 !

“你真是忘恩负义！”

” [mɪs] ['dɑːli] ['fɑːstər] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .
” Miss Dolly Foster exclaimed suddenly .
” 错过 多莉 促进 惊呼 突然 .

“多莉·福斯特小姐突然惊呼道。”

“ [wer] !
“ Where !
” 在哪里 !

“在哪里！

” [aɪ] [æskt] , ['raʊzɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
” I asked , rousing myself from meditation .
” 我 问 , 振奋人心的 我 从 冥想 .

我问道，同时从冥想中回过神来。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [wer] [wiː; wi][sæt] .
She pointed to a young man who had just passed where we sat .
她 尖 到 一个 年轻的 男人 WHO 有 只是 通过了 在哪里 我们 卫星 .

她指着刚才从我们坐的地方经过的一位年轻男子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] ['veri] ['smɑːrtli] ,
He was dressed very smartly ,
他 曾是 穿着 非常 聪明地 ,

他衣着非常考究。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] [ə'taɪərd] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
and was walking with a lady attired in the height of the fashion .
和 曾是 步行 和 一个 女士 穿着 在 这 高度 的 这 时尚 .

他当时正和一位穿着时髦的女士一起散步。

“ [aɪ] [meɪd] [ðæt] [mæn] , ” [sed] ['dɑːli] ,
“ I made that man , ” said Dolly ,
” 我 制成 那 男人 , ” 说 多莉 ,

“是我成就了那个人，”多莉说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kʌts] [ˌem 'iː] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] !
“ and now he cuts me dead before the whole of the Row !
” 和 现在 他 削减 我 死的 前 这 所有的 的 这 排 !

“现在他当着所有人的面把我砍死了！”

[its] [ə'troʊʃəs] .
It's atrocious .
它是 极其恶劣 .

太糟糕了。

[waɪ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Why , but for me ,
为什么 , 但 为了 我 ,

为什么呢？但对我来说，

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['hiːd][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr]
do you suppose he'd be at this moment engaged to three thousand a year
做 你 认为 他会 是 在 这 片刻 已订婚的 到 三 千 一个 年
[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [gɜːrl][ɪn] ['lʌndən] ? ”
and — and the plainest girl in London ? ”
和 — 和 这 最朴素的 女孩 在 伦敦 ? ”

你觉得他现在会和年薪三千英镑的女友订婚，而且还是伦敦最相貌平平的女孩吗?

“ [nɑːt] [ðæt] ， ” [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ； “ [θɪŋk] [ʌv; əv] — ”
“ Not that , ” I pleaded ; “ think of — ”
“ 不是 那 ， ” 我 恳求 ； “ 思考 的 — ”

“别那样，”我恳求道，“想想——”

“ [wel] ， ['veri] [pleɪn] ['enihaʊ] .
“ Well , very plain anyhow .
“ 出色地 ， 非常 清楚的 无论如何 .

“嗯，总之很简单。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I was quite ready to bow to him .
我 曾是 相当 准备好 到 弓 到 他 .

我当时完全准备好向他鞠躬了。

[aɪ]['ɔːlmoʊst][dɪd] . ”
I almost did . ”
我 几乎 做过 . ”

我差点就这么做了。

“ [ɪn][fækt][juː; jʊ][dɪd] ? ”
“ In fact you did ? ”
“ 在 事实 你 做过 ? ”

“你真的这么做了？”

“ [aɪ] ['dɪdnt] .
“ I didn't .
“ 我 没有 .

我没有。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] ['dɪdnt] . ”
I declare I didn't . ”
我 宣布 我 没有 . ”

我声明我没有。

“ [oʊ] ， [wel] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ðen] .
“ Oh , well , you didn't then .
“ 哦 , 出色地 , 你 没有 然后 .

“哦，好吧，那时候你没有。”

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
It only looked like it . ”
它 仅有的 看起来 喜欢 它 . ”

只是看起来像而已。

“ [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [mɪs] ['dɑːli] , “ [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
“ I met him , ” said Miss Dolly , “ three years ago .
“ 我 遇见 他 , ” 说 错过 多莉 , “ 三 年 前 .

“我三年前见过他，”多莉小姐说。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [oʊ] , [kwaɪt] [ˌʌnprɪ'zentəbl] .
At that time he was — oh , quite unpresentable .
在 那 时间 他 曾是 — 哦 , 相当 不体面 .

那时他——哦，真是衣衫不整。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] .
He was everything he shouldn't be .
他 曾是 一切 他 不应该 是 .

他拥有他不应该拥有的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌtiːˈtoʊtlər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [smoʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	**was**	**a**	**teetotaler**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**he**	**didn't**	**smoke**	**,**	**and**	**he**	**was**
他	曾是	一个	禁酒者	,	你	知道	,	和	他	没有	抽烟	,	和	他	曾是

['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['kɑːnsərts] .

always	**going**	**to**	**concerts**	**.**
总是	去	到	音乐会	.

你知道，他滴酒不沾，也不抽烟，而且经常去看演唱会。

[oʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [her] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ʃɔːrt] ,

Oh	**,**	**and**	**he**	**wore**	**his**	**hair**	**long**	**,**	**and**	**his**	**trousers**	**short**	**,**
哦	,	和	他	穿着	他的	头发	长的	,	和	他的	裤子	短的	,

哦，他留着长发，穿着短裤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

and	**his**	**hat**	**on**	**the**	**back**	**of**	**his**	**head**	**.**
和	他的	帽子	在	这	后退	的	他的	头	.

他的帽子戴在了脑后。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] — ”

And	**his**	**umbrella**	**—**	**”**
和	他的	伞	—	”

还有他的伞——”

“ [wer] [dɪd][hiː; hi] [wer] [ðæt] ? ”

“	**Where**	**did**	**he**	**wear**	**that**	**?**	**”**
“	在哪里	做过	他	穿	那	?	”

“他是在什么场合穿的那件衣服？”

“ [hiː; hi] ['kærid] [ðæt] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] .

“	**He**	**carried**	**that**	**,**	**Mr**	**.**	**Carter**	**.**
“	他	携带	那	,	先生	.	卡特	.

“他带着那份东西，卡特先生。”

[dəunt][biː; bi] ['sɪli] !

Don't	**be**	**silly**	**!**
不	是	愚蠢的	!

别傻了！

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'rəʊld] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['peɪpər]['pɑːrs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd]

Carried	**it**	**unrolled**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**generally**	**a**	**paper**	**parcel**	**in**	**the**	**other**	**hand**
携带	它	展开	,	你	知道	,	和	一般来说	一个	纸	包裹	在	这	其他	手

;

;

;

你知道，它是展开着拿的，另一只手通常拿着一个纸包裹；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['spektəklz] [tuː] . ”

and	**he**	**had**	**spectacles**	**too**	**.**	**”**
和	他	有	眼镜	也	.	”

他也戴着眼镜。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [tʃeɪndʒd] , ['aʊtwərdli] [æt; ət] [liːst] .

“	**He**	**has**	**certainly**	**changed**	**,**	**outwardly**	**at**	**least**	**.**
“	他	有	当然	已更改	,	向外	在	至少	.

“他确实变了，至少外表上是这样。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [wel] , [aɪ][dɪd] [ðæt] .

“	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**;**	**well**	**,**	**I**	**did**	**that**	**.**
“	是的	,	我	知道	;	出色地	,	我	做过	那	.

“是的，我知道；嗯，我做过那件事。”

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] — ！ ”

I	took	him	in	hand	,	and	I	just	taught	him	,	and	now	—	!	”
我	采取	他	在	手	,	和	我	只是	教授	他	,	和	现在	—	！	”

我把他带在身边，教了他一番，现在——！

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

“	Yes	,	I	know	that	.
”	是的	,	我	知道	那	.

“是的，我知道。”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ?

But	how	did	you	teach	him	?
但	如何	做过	你	教	他	?

但你是如何教他的呢?

[gɪv] [hɪm; ɪm] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['lektʃərz] , [ɔːr] [wʌt] ? ”

Give	him	Saturday	evening	lectures	,	or	what	?	”
给	他	周六	晚上	讲座	,	或者	什么	?	”

给他安排周六晚上的讲座，或者怎样?

“ [oʊ] , ['evri] - ['iːvnɪŋ] ['lektʃərz] , [ænd; ənd][moʊst] - ['mɔːrnɪŋ] [wɔːks] .

“	Oh	,	every	-	evening	lectures	,	and	most	-	morning	walks	.
”	哦	,	每一个	-	晚上	讲座	,	和	最多	-	早晨	散步	.

“哦，每天晚上都有讲座，而且大多数时候早上都会散步。”

[ænd; ənd][aɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dæns] , [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['fɪdl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn]

And	I	taught	him	to	dance	,	and	broke	his	wretched	fiddle	with	my	own
和	我	教授	他	到	舞蹈	,	和	打破	他的	可怜	小提琴	和	我的	自己的

[hændz] ！ ”

hands	!	”
双手	！	”

我教他跳舞，还亲手打碎了他那把破琴!

“ [wʌt] ['veri] ['ɑːrbɪtreri] [dɪ'stɪŋkʃənz] [juː; jʊ] [drɔː] ！ ”

“	What	very	arbitrary	distinctions	you	draw	!	”
”	什么	非常	随意的	区别	你	画	！	”

“你做出的区分真是武断！”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] .

“	I	don't	know	that	you	mean	.
”	我	不	知道	那	你	意思是	.

我不知道你是什么意思。

[aɪ][duː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][smɑːrt] , ['enihaʊ] .

I	do	like	a	man	to	be	smart	,	anyhow	.
我	做	喜欢	一个	男人	到	是	聪明的	,	无论如何	.

我本来就喜欢聪明的男人。

[dəunt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ?

Don't	you	,	Mr	.	Carter	?
不	你	,	先生	.	卡特	?

卡特先生，难道您不这么认为吗?

[jʊə(r)] [nɑːt][soʊ][smɑːrt][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] .

You're	not	so	smart	as	you	might	be	.
你是	不是	所以	聪明的	作为	你	可能	是	.

你并没有你想象中那么聪明。

[naʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][hænd] ?

Now	,	shall	I	take	you	in	hand	?
现在	,	将	我	拿	你	在	手	?

现在，我该好好管教你吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
" And she smiled upon me .
" 和 她 微笑 之上 我 .

她对我笑了笑。

" [lets] [hɪr] [jʊr; jər] ['meθəd] .
" Let's hear your method .
" 我们来吧 听到 你的 方法 .

"说说你的方法吧。"

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
What did you do to him ? "
什么 做过 你 做 到 他 ? "

你对他做了什么?

" [tuː; tə] [fɪl] [medəuz] ?
" To Phil Meadows ?
" 到 菲尔 草地 ?

"致菲尔·梅多斯? "

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] .
Oh , nothing .
哦 , 没有什么 .

哦，没什么。

[aɪ][dʒʌst] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wen'evər] [hiː; hi] [tɔːkt] ['nɑːnsens] .
I just slipped in a remark here and there , whenever he talked nonsense .
我 只是 滑倒了 在 一个 评论 这里 和 那里 , 每当 他 谈话 废话 .

每当他胡说八道的时候，我就时不时地插上几句评论。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I used to speak just at the right time , you know . "
我 用过的 到 说话 只是 在 这 正确的 时间 , 你 知道 . "

我以前总能在恰当的时机说话，你知道的。

" [bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][jʊr; jər][wɜːrdz] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] , [mɪs] ['fɑːstər] ? "
" But how had your words such influence , Miss Foster ? "
" 但 如何 有 你的 字 这样的 影响 , 错过 促进 ? "

"可是，福斯特小姐，您的话语为何会产生如此大的影响呢? "

" [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,
" Oh , well , you know , Mr . Carter ,
" 哦 , 出色地 , 你 知道 , 先生 . 卡特 ,

"哦，你知道的，卡特先生，

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk]
I made it a condition that he should do just what I wanted in little things like
我 制成 它 一个 状况 那 他 应该 做 只是 什么 我 通缉 在 小的 事物 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

我给他定了个条件，就是像这种小事，他必须完全按照我的意愿去做。

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] ['peɪpər]
Did he think I was going to walk about with a man carrying a brown paper
做过 他 思考 我 曾是 去 到 走 关于 和 一个 男人 携带 一个 棕色的 纸
['pɑːrs(ə)l] — [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [tiː] ? "
parcel — as if we had been to the shop for a pound of tea ? "
包裹 — 作为 如果 我们 有 到过 到 这 店铺 为了 一个 磅 的 茶 ? "

他是不是以为我会和一个提着棕色纸包的男人一起走来走去——就好像我们去商店买了一磅茶叶一样?

“ [stɪl] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɔːltər][ɔːl][hɪz; ɪz] — ”

“	**Still**	,	**I**	**don't**	**see**	**why**	**he**	**should**	**alter**	**all**	**his**	**—**	**”**
”	仍然	,	我	不	看	为什么	他	应该	改变	全部	他的	—	”

“不过，我不明白他为什么要改变他所有的——”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['stuːpɪd] !

“	**Oh**	,	**you**	**are**	**stupid**	**!**
”	哦	,	你	是	愚蠢的	!

“哦，你真是个笨蛋！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

Of	**course**	**,**	**he**	**liked**	**me**	**,**	**you**	**know**	**.**	**”**
的	课程	,	他	喜欢	我	,	你	知道	.	”

当然，他喜欢我，你知道的。

“ [oʊ] , [dɪd][hiː; hi] ?

“	**Oh**	,	**did**	**he**	**?**
”	哦	,	做过	他	?

“哦，是吗？”

[aɪ] [siː] . ”

I	**see**	**.**	**”**
我	看	.	”

我懂了。”

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['veri] ['fʌni] . ”

“	**You**	**seem**	**to**	**think**	**that**	**very**	**funny**	**.**	**”**
”	你	似乎	到	思考	那	非常	有趣的	.	”

“你好像觉得这很有趣。”

“ [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] — [bʌt; bət] [ðæt] , [ə'pærəntli] , [hiː; hi] ['dʌznt] . ”

“	**Not**	**that**	**he**	**did**	**—**	**but**	**that**	**,**	**apparently**	**,**	**he**	**doesn't**	**.**	**”**
”	不是	那	他	做过	—	但	那	,	显然	,	他	不	.	”

“倒不是说他真的这么做了——而是，显然，他并没有这么做。”

“ [wel] [juː; jʊ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ræðər] ['niːtli] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	**Well**	**you**	**got**	**out**	**of**	**that**	**rather**	**neatly**	**—**	**for**	**you**	**.**
”	出色地	你	得到	出去	的	那	相当	整齐地	—	为了	你	.

“嗯，你脱身得相当漂亮——对你来说。”

[noʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [naʊ] .

No	**,**	**he**	**doesn't**	**now**	**.**
不	,	他	不	现在	.

不，他现在没有了。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [maɪ] ['moʊtɪv] .

You	**see**	**,**	**he**	**misunderstood**	**my**	**motive**	**.**
你	看	,	他	被误解	我的	动机	.

你看，他误解了我的动机。

[hiː; hi] [θɔːt] — [wel] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	**thought**	**—**	**well**	**,**	**I**	**do**	**believe**	**he**	**thought**	**I**	**cared**	**for**	**him**	**,**	**you**	**know**	**.**
他	想法	—	出色地	,	我	做	相信	他	想法	我	关心	为了	他	,	你	知道	.

他以为——嗯，我相信他以为我关心他，你知道的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] . ”

Of	**course**	**I**	**didn't**	**.**	**”**
的	课程	我	没有	.	”

我当然没有。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ? ”

“	**Not**	**a**	**bit**	**?**	**”**
”	不是	一个	少量	?	”

“一点儿也没有？”

“ [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [frend] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	**Just**	**as**	**a**	**friend**	**—**	**and**	**a**	**pupil**	**,**	**you**	**know**	**.**
”	只是	作为	一个	朋友	—	和	一个	瞳孔	,	你	知道	.

“就像朋友一样——还有学生一样，你知道的。”

[ænd; ənd] [wen] ['hiːd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [her] [kʌt] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [frɑːk] [koʊt] (['fænsi] ['hiːd] ['nevər] [hæd; həd][wʌn] !

And	**when**	**he'd**	**had**	**his**	**hair**	**cut**	**and**	**bought**	**a**	**frock**	**coat**	**(**	**fancy**	**he'd**	**never**	**had**	**one**	**!**
和	什么时候	他会	有	他的	头发	切	和	买	一个	连衣裙	外套	(	想要	他会	绝不	有	一	!

他还剪了头发，买了一件礼服大衣（真奇怪，他以前从来没有过礼服大衣！）

) , [hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [naɪs] .

)	**,**	**he**	**looked**	**quite**	**nice**	**.**
)	,	他	看起来	相当	好的	.

他看起来挺不错的。

[hiː; hi][hæz; həz][naɪs] [aɪz] .

He	**has**	**nice**	**eyes**	**.**
他	有	好的	眼睛	.

他有一双漂亮的眼睛。

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][ðem; ðəm] . ”

Did	**you**	**notice**	**them**	**.**	**”**
做过	你	注意	他们	.	”

你注意到他们了吗?

“ [lɔːrd] , [noʊ] ! ”

“	**Lord**	**,**	**no**	**!**	**”**
“	主	,	不	!	”

“主啊，不！”

“ [wel] , [jʊə(r)] [soʊ] ['ʌnəb'zəːvənt] . ”

“	**Well**	**,**	**you're**	**so**	**unobservant**	**.**	**”**
“	出色地	,	你是	所以	昧	.	”

“哎呀，你真是太不细心了。”

“ [oʊ] , [nɑːt] ['ɔːlweɪz] .

“	**Oh**	**,**	**not**	**always**	**.**
“	哦	,	不是	总是	.

“哦，不总是这样。”

[aɪv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [jʊr; jər] — ”

I've	**observed**	**that**	**your**	**—**	**”**
我已经	观察到	那	你的	—	”

我注意到你的——”

“ [pliːz] [dəunt] !

“	**Please**	**don't**	**!**
“	请	不	!

“请不要！”

[its] [noʊ][juːz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

It's	**no**	**use**	**,**	**is**	**it**	**?**
它是	不	使用	,	是	它	?

没用，对吧?

” [aɪ] [lʊkt] ['veri] [ʌn'hæpi] .

”	**I**	**looked**	**very**	**unhappy**	**.**
”	我	看起来	非常	不开心	.

我看起来很不高兴。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] [sɪns] [mɪs] ['fɑːstɜ-z] [ɪn'geɪdʒmənt]
There **is** **an** **understanding** **that** **I** **am** **very** **unhappy** **since** **Miss** **Foster's** **engagement**
那里 是 一个 理解 那 我 是 非常 不开心 自从 错过 福斯特 订婚
[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['mɪkəlˌhæm] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
to **the** **Earl** **of** **Mickleham** **was** **announced** **.**
到 这 伯爵 的 米克勒姆 曾是 宣布 .

自从福斯特小姐与米克勒姆伯爵订婚的消息公布后，我一直非常不开心，这一点大家都有共识。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] — [oʊ] , [ə'baʊt] [fɪl] [medəuz] ,
“ **What** **was** **I** **saying** **before** **—** **before** **you** **—** **you** **know** **—** **oh** **,** **about** **Phil** **Meadows** **,**
“ 什么 曾是 我 说 前 — 前 你 — 你 知道 — 哦 , 关于 菲尔 草地 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of **course** **.**
的 课程 .

“我之前说到哪儿了——在你之前——你知道——哦，当然是关于菲尔·梅多斯的事了。

[aɪ][dɪd] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['teɪkən] [ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] .
I **did** **like** **him** **very** **much** **,** **you** **know** **,** **or** **I** **shouldn't** **have** **taken** **all** **that** **trouble** **.**
我 做过 喜欢 他 非常 很多 , 你 知道 , 或者 我 不应该 有 已采取 全部 那 麻烦 .

你知道，我确实很喜欢他，否则我就不该费那么大劲了。

[waɪ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ! ”
Why **,** **his** **own** **mother** **thanked** **me** **!** **”**
为什么 , 他的 自己的 母亲 谢谢 我 ! ”

瞧，连他亲妈都感谢我了！

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I** **have** **no** **more** **to** **say** **,** **”** **said** **I** **.**
“ 我 有 不 更多的 到 说 , ” 说 我 .

“我没什么要说的了。”我说。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['letər] ['æftərwərd] . ”
“ **But** **she** **wrote** **me** **a** **horrid** **letter** **afterward** **.** **”**
“ 但 她 写道 我 一个 可怕的 信 之后 . ”

“但之后她给我写了一封措辞恶劣的信。”

“ [jʊə(r)] [soʊ] ['veri] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] . ”
“ **You're** **so** **very** **elliptical** **.** **”**
“ 你是 所以 非常 椭圆形 . ”

“你说话真含糊。”

“ [soʊ] ['veri] [wʌt] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? ”
“ **So** **very** **what** **,** **Mr** **.** **Carter** **?** **”**
“ 所以 非常 什么 , 先生 . 卡特 ? ”

“那又怎样，卡特先生？”

“ [juː; jʊ] [liːv] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] , [aɪ] [miːn] .
“ **You** **leave** **so** **much** **out** **,** **I** **mean** **.**
“ 你 离开 所以 很多 出去 , 我 意思是 .

“我的意思是，你漏掉了太多东西。”

['æftər] [wʌt] ? ”
After **what** **?** **”**
后 什么 ? ”

之后呢？

“ [waɪ] , ['æftər][aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
“ **Why** **,** **after** **I** **sent** **him** **away** **.**
“ 为什么 , 后 我 发送 他 离开 .

“为什么？在我把他送走之后。”

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
Didn't I tell you ?
没有 我 告诉 你 ?

我不是跟你说过吗?

[oʊ] , [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l] [siːn] .
Oh , we had the most awful scene .
哦 , 我们 有 这 最多 可怕 场景 .

哦，我们当时拍了一场糟糕透顶的戏。

[hiː; hi] [reɪvd] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] .
He raved , Mr . Carter .
他 赞不绝口 , 先生 . 卡特 .

卡特先生，他咆哮道。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst]['hɔːrɪd] [neɪmz] , [ænd; ənd] — ”
He called me the most horrid names , and — ”
他 称为 我 这 最多 可怕的 姓名 , 和 — ”

他用最恶毒的词语辱骂我，而且——”

“ [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] ? ”
“ Tore his hair ? ”
“ 撕裂 他的 头发 ? ”

“扯掉他的头发？”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] , ” [ʃiː; ʃi] ['titəd] .
“ It wasn't long enough to get hold of , ” she tittered .
“ 它 不是 长的 足够的 到 得到 抓住 的 , ” 她 窃笑 .

“时间太短，根本来不及抓住，”她咯咯地笑着说。

“ [bʌt; bət][dəunt] [læf] .
“ But don't laugh .
“ 但 不 笑 .

“但别笑。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['dredf(ə)l] .
It was really dreadful .
它 曾是 真的 可怕 .

真是太糟糕了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌʌn'dʒʌst] !
And so unjust !
和 所以 不公正 !

太不公平了!

[ænd; ənd] [ðen] , [nekst] [deɪ] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli]['oʊvər] , [juː; jʊ] [noʊ]
And then , next day , when I thought it was comfortably over , you know
和 然后 , 下一个 天 , 什么时候 我 想法 它 曾是 舒适地 超过 , 你 知道
,
,
,

然后，第二天，当我以为事情已经彻底结束了的时候，你知道，

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪzd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm'self] [ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l]
he came back , and — and apologized , and called himself the most awful
他 来了 后退 , 和 — 和 道歉 , 和 称为 他自己 这 最多 可怕
[neɪmz] , [ænd; ənd] — [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [wɜːrs] . ”
names , and — well , that was really worse . ”
姓名 , 和 — 出色地 , 那 曾是 真的 更糟 . ”

他回来了，然后——他道了歉，还骂了自己很多难听的话，而且——唉，那真的更糟糕。”

“ [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['feloʊ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ?
“ What did the fellow complain of ?
” 什么 做过 这 同伴 抱怨 的 ?

那人抱怨了什么?

” [aɪ] [æskt] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [toʊnz] .
” I asked in wondering tones .
” 我 问 在 好奇 音调 .

我疑惑地问道。

“ [oʊ] , [hiː; hi] [sed]
“ Oh , he said
” 哦 , 他 说

“哦,”他说。

[aɪ'd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] ['wɪmɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd][led][hɪm; ɪm][ɑːn] ,
I'd destroyed his faith in women , you know , and that I'd led him on ,
ID 损毁 他的 信仰 在 女性 , 你 知道 , 和 那 ID 引领 他 在 ,

你知道，我摧毁了他对女性的信任，而且我还一直欺骗他。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ruːd] [ɪn'diːd] .
and that I was — well , he was very rude indeed .
和 那 我 曾是 — 出色地 , 他 曾是 非常 粗鲁的 的确 .

而我当时——嗯，他确实非常粗鲁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ['letərz] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ?
And he went on writing me letters like that for a whole year ?
和 他 去 在 写作 我 信件 喜欢 那 为了 一个 所有的 年 ?

他就这样给我写了一整年的信?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . ”
It made me quite uncomfortable . ”
它 制成 我 相当 不舒服 . ”

这让我感觉很不自在。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ʃɔːrt] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪdl] , [dɪd][hiː; hi] ?
“ But he didn't go back to short trousers and a fiddle , did he ?
” 但 他 没有 去 后退 到 短的 裤子 和 一个 小提琴 , 做过 他 ?

但他并没有重新穿上短裤，拉起小提琴去，对吧?

” [aɪ] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
” I asked anxiously .
” 我 问 焦虑地 .

我焦急地问道。

“ [oʊ] , [noʊ] .
“ Oh , no .
” 哦 , 不 .

“哦，不。”

[bʌt; bət][hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl][hiː; hi] [oʊd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
But he forgot all he owed me , and he told me that his heart was
但 他 忘了 全部 他 欠款 我 , 和 他 讲述 我 那 他的 心 曾是
[ded] ,
dead ,
死的 ,

但他忘记了他欠我的一切，并告诉我他的心已经死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [lʌv] ['eni] [wʌn] [ə'gen] . ”
and that he should never love any one again . ”
和 那 他 应该 绝不 爱 任何 一 再次 . ”

而且他永远不应该再爱任何人。

“ [bʌt; bət] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [gɜːrl] . ”

“	But	he's	going	to	marry	that	girl	.	”
”	但	他是	去	到	结婚	那	女孩	.	”

但他会娶那个女孩的。

“ [oʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ” [sed] [mɪs] ['dɑːli] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

“	Oh	,	he	doesn't	care	about	her	,	”	said	Miss	Dolly	reassuringly	.
”	哦	,	他	不	关心	关于	她	,	”	说	错过	多莉	令人安心	.

“哦，他不在乎她，”多莉小姐安慰道。

“ [its] [ðə; ði] ['mʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	It's	the	money	,	you	know	.
”	它是	这	钱	,	你	知道	.

“你知道，都是钱的问题。”

[hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	hadn't	a	farthing	of	his	own	.
他	之前没有	一个	法辛	的	他的	自己的	.

他自己身无分文。

[naʊ] ['hiːl] [biː; bi] [set] [ʌp] [fɔːr; fər] [laɪf] . ”

Now	he'll	be	set	up	for	life	.	”
现在	地狱	是	放	向上	为了	生活	.	”

现在他这辈子都不用愁了。

“ [ænd; ənd] [its] [ɔːl] [duː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! ” [sed] [aɪ] [əd'maɪərɪŋli] .

“	And	it's	all	due	to	you	!	”	said	I	admiringly	.
”	和	它是	全部到期的		到	你	!	”	说	我	钦佩地	.

“这都归功于你！”我钦佩地说。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['riːəli] . ”

“	Well	,	it	is	,	really	.	”
”	出色地	,	它	是	,	真的	.	”

“嗯，确实如此。”

“ [aɪ] [dəunt] [kɔːl] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] , [ðoʊ] .

“	I	don't	call	her	such	a	bad	-	looking	girl	,	though	.
”	我	不	称呼	她	这样的	一个	坏的	-	寻找	女孩	,	尽管	.

“不过，我并不觉得她长得难看。”

” ([aɪ] ['hædnt] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .)

”	(	I	hadn't	seen	her	face	.	)
”	(	我	之前没有	已见	她	脸	.	)

（我没看到她的脸。）

“ ['mɪstər] . ['kɑːrtər] !

“	Mr	.	Carter	!
”	先生	.	卡特	!

“卡特先生！

[ʃiːz] ['hɪdiəs] !

She's	hideous	!
她是	可怕	!

她长得真丑！

” [aɪ] [drɑːpt] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

”	I	dropped	that	subject	.
”	我	掉落	那	主题	.

我不再谈这个话题了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [mɪs] ['dɑːli] [ə'gen] , “ [hiː; hi] [kʌts] [ˌem 'iː] [ded] ! ”

“	And	now	,	”	said	Miss	Dolly	again	,	“	he	cuts	me	dead	!	”
”	和	现在	,	”	说	错过	多莉	再次	,	“	他	削减	我	死的	!	”

“现在，”多莉小姐又说，“他把我砍死了！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] .
“ It is the height of ingratitude .
” 它 是 这 高度 的 忘恩负义 .

这是忘恩负义的极致表现。

[waɪ] , [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ! ”
Why , to love you was a liberal education ! ”
为什么 , 到 爱 你 曾是 一个 自由主义 教育 ! ”

爱你本身就是一种博雅教育!

“ [jes] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Yes , wasn't it ?
” 是的 , 不是 它 ?

“是啊，不是吗？”

[haʊ] ['naɪsli] [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] .
How nicely you put that .
如何 很好 你 放 那 .

说得真好。

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !
A liberal education !
一个 自由主义 教育 !

博雅教育!

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['ɑːtʃi] .
' I shall tell Archie .
- 我 将 告诉 阿奇 .

我会告诉阿奇。

” (['ɑːtʃi] [ɪz] [lɔːrd] ['mɪkəlˌhæm] .)
” (Archie is Lord Mickleham .)
” (阿奇 是 主 米克勒姆 .)

（阿奇是米克勒姆勋爵。）

“ [wʌt] , [ə'baʊt] [fɪl] [medəuz] ? ”
“ What , about Phil Meadows ? ”
” 什么 , 关于 菲尔 草地 ? ”

“什么？菲尔·梅多斯吗？”

“ ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] .
“ Goodness me , no , Mr . Carter .
” 善良 我 , 不 , 先生 . 卡特 .

“我的天哪，不，卡特先生。”

[dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
Just what you said , you know . ”
只是 什么 你 说 , 你 知道 . ”

正如你刚才说的。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [tel] ['mɪkəlˌhæm] [ə'baʊt] [fɪl] [medəuz] ?
“ But why not tell Mickleham about Phil Meadows ?
” 但 为什么 不是 告诉 米克勒姆 关于 菲尔 草地 ?

“但是为什么不告诉米克勒姆关于菲尔·梅多斯的事呢？”

” [aɪ] ['ɜːdʒd] .
” I urged .
” 我 敦促 .

我敦促道。

“ [its] [ɔːl][tuː; tə][jʊr; jər] ['kredɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ It's all to your credit , you know . ”
” 它是 全部 到 你的 信用 , 你 知道 . ”

“这全都是你的功劳，你知道的。”

“ [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [men] [ɑːr; ər] [soʊ] ['fuːlɪʃ] .
“ I know , but men are so foolish .
” 我 知道 , 但 男人 是 所以 愚蠢 .

我知道，但是男人真是太愚蠢了。

[juː; jʊ] [siː] , ['ɑːtʃi] [θɪŋks] — ”
You see , Archie thinks — ”
你 看 , 阿奇 思考 — ”

你看，阿奇心想——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dʌz] . ”
“ Of course he does . ”
” 的 课程 他 做 . ”

“他当然会。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] . ”
“ You might let me finish . ”
” 你 可能 让 我 结束 . ”

“你或许应该让我说完。”

“ ['ɑːtʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ɪn] [lʌv] [bɪ'fɔːr] . ”
“ Archie thinks you were never in love before . ”
” 阿奇 思考 你 是 绝不 在 爱 前 . ”

“阿奇认为你以前从未恋爱过。”

“ [jes] , [hiː; hi] [dʌz] .
“ Yes , he does .
” 是的 , 他 做 .

“是的，他确实有。”

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['wɔznt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [fɪl] — ”
Well , of course , I wasn't in love with Phil — ”
出色地 , 的 课程 , 我 不是 在 爱 和 菲尔 — ”

当然，我并没有爱上菲尔——”

“ [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ? ”
“ Not a little bit ? ”
” 不是 一个 小的 少量 ? ”

“一点儿也没有吧？”

“ [oʊ] , [wel] — ”
“ Oh , well — ”
” 哦 , 出色地 — ”

“那好吧-”

“ [nɔːr] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [els] ?
“ Nor with any one else ?
” 也不 和 任何 一 别的 ?

“也没有和其他人在一起过？”

” [mɪs] ['dɑːli] [lʊkt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
” Miss Dolly looked for an instant in my direction .
” 错过 多莉 看起来 为了 一个 立即的 在 我的 方向 .

“多莉小姐朝我这边看了一眼。”

“ [nɔːr] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [els] ? ” [sed] [aɪ] .
“ Nor with any one else ? ” said I .
” 也不 和 任何 一 别的 ? ” 说 我 .

“也没有和其他人在一起吗？”我问道。

[mɪs] ['dɑːli] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
Miss Dolly looked straight in front of her .
错过 多莉 看起来 直的 在 正面 的 她 .

多莉小姐目不斜视地望着前方。

“ [nɔːr][wɪð; wɪθ] — ” [aɪ][bɪ'gæn] .

“	**Nor**	**with**	**—**	”	**I**	**began**	**.**
”	也不	和	—	”	我	开始	.

“也和——”我开口道。

“ [hə'loʊ] , [oʊld] ['tʃæpi] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ? ”

“	**Hullo**	**,**	**old**	**chappie**	**,**	**where**	**did**	**you**	**spring**	**from**	**?**	**”**
”	你好	,	老的	家伙	,	在哪里	做过	你	春天	从	?	”

“你好啊，老伙计，你从哪儿冒出来的？”

“ [waɪ] , ['ɑːtʃi] ! ” [kraɪd] [mɪs] ['dɑːli] .

“	**Why**	**,**	**Archie**	**!**	**”**	**cried**	**Miss**	**Dolly**	**.**
”	为什么	,	阿奇	!	”	哭	错过	多莉	.

“哎呀，阿奇！”多莉小姐喊道。

“ [oʊ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mɪkəlˌhæm] , [oʊld][mæn] ?

“	**Oh**	**,**	**how**	**are**	**you**	**,**	**Mickleham**	**,**	**old**	**man**	**?**
”	哦	,	如何	是	你	,	米克勒姆	,	老的	男人	?

“哦，米克勒姆老先生，你好吗？”

[teɪk] [ðɪs] [siːt] ; [aɪm][dʒʌst][ɔːf] — [dʒʌst][ɔːf] .

Take	**this**	**seat**	**;**	**I'm**	**just**	**off**	**—**	**just**	**off**	**.**
拿	这	座位	;	我是	只是	离开	—	只是	离开	.

坐这儿吧，我马上要下班了——马上要下班了。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] — [gɑːt][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

Yes	**,**	**I**	**was**	**,**	**upon**	**my**	**honor**	**—**	**got**	**to**	**meet**	**a**	**man**	**at**	**the**	**club**	**.**
是的	,	我	曾是	,	之上	我的	荣誉	—	得到	到	见面	一个	男人	在	这	俱乐部	.

是的，我以我的荣誉发誓——我在俱乐部里认识了一位男士。

[ˌgʊd'baɪ] , [mɪs] ['fɑːstər] .

Goodbye	**,**	**Miss**	**Foster**	**.**
再见	,	错过	促进	.

再见，福斯特小姐。

[dʒoʊv] !

Jove	**!**
朱庇特	!

朱庇特!

[aɪm] [leɪt] !

I'm	**late**	**!**
我是	晚的	!

我来晚了!

” [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [went] [aɪ] [hɜːrd] [mɪs] ['dɑːli] [seɪ] , “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] ['kʌmɪŋ] ,

| | | | | | | | | | | | | | |

['kɔːrdʒəl] [rɪ'leɪʃnz]
CORDIAL RELATIONS
亲切 关系

友好关系

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [peɪd] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɑːn] [mɪs] ['dɑːli] ['fɑːstər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ]
The other day I paid a call on Miss Dolly Foster for the purpose of presenting
这 其他 天 我 有薪酬的 一个 称呼 在 错过 多莉 促进 为了 这 目的 的 呈现
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪ] [smɔːl] ['ɔːfərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [lɔːrd]
to her my small offering on the occasion of her marriage to Lord
到 她 我的 小的 提供 在 这 场合 的 她 婚姻 到 主
['mɪkəlˌhæm] .
Mickleham .
米克勒姆 .

前几天，我去拜访了多莉·福斯特小姐，目的是在她与米克勒姆勋爵结婚之际，向她献上我的一份小礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] — [ə; eɪ] [pɜːrl] [hɑːrt] ,
It was a pretty little bit of jewelry — a pearl heart ,
它 曾是 一个 漂亮的 小的 少量 的 珠宝 — 一个 珍珠 心 ,

那是一件很漂亮的小首饰——一颗珍珠心形吊坠，

['broʊkən] (['ruːbiz] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [blʌd]) [ænd; ənd] [held] [tə'geðər] [baɪ] [ə; eɪ] [goʊld] [pɪn] ,
broken (rubies played the part of blood) and held together by a gold pin ,
破碎的 (红宝石 玩 这 部分 的 血) 和 握住 一起 经过 一个 金子 别针 ,

破碎的（红宝石象征着鲜血），用一根金别针固定在一起。

[set] [wɪð; wɪθ] ['daiəmənds] , [ðə; ði] [hoʊl] [sə:'maunt] [baɪ] [æn; ən] ['ɜːlz] [ˌkɔːrə'net] .
set with diamonds , the whole surmounted by an earl's coronet .
放 和 钻石 , 这 所有的 克服 经过 一个 伯爵的 冠 .

镶嵌钻石，顶部饰以伯爵冠冕。

[aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I had taken some trouble about it ,
我 有 已采取 一些 麻烦 关于 它 ,

我为此费了不少心思，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [wen] [mɪs] ['dɑːli] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['sɪmbəlɪzəm] .
and was grateful when Miss Dolly asked me to explain the symbolism .
和 曾是 感激的 什么时候 错过 多莉 问 我 到 解释 这 象征意义 .

当多莉小姐请我解释其中的象征意义时，我非常感激。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [hɑːrt] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
“ It is my heart , ” I observed .
“ 它 是 我的 心 , ” 我 观察到 .

“这是我的心，”我说道。

“ [ðə; ði] ['frækʧər] [ɪz] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] ; [ðə; ði] [pɪn] —
“ The fracture is your making ; the pin —
“ 这 断裂 是 你的 制作 ; 这 别针 —

“骨折是你造成的；钉子——

” [hɪr] [mɪs] ['dɑːli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri] ,
” Here Miss Dolly interrupted ; to tell the truth I was not sorry ,
” 这里 错过 多莉 中断 ; 到 告诉 这 真相 我 曾是 不是 对不起 ,

“这时多莉小姐打断了我；说实话，我并不后悔。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ferli] ['grævəld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪn] .
for I was fairly graveled for the meaning of the pin .
为了 我 曾是 相当 碎石 为了 这 意义 的 这 别针 .

因为我对别针的含义感到非常困惑。

“ [wʌt] ['nɑːnsens] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] !
“ What nonsense , Mr . Carter !
“ 什么 废话 , 先生 . 卡特 !

“胡说八道，卡特先生！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [its] ['ɔːfli] ['prɪti] .
” she said ; “ but it's awfully pretty .
” 她 说 ; “ 但 它是 非常 漂亮的 .

她说：“但它真的很漂亮。”

[θæŋks] [soʊ] ['veri] ['veri] [mʌtʃ] .
Thanks so very very much .
谢谢 所以 非常 非常 很多 .

非常非常感谢。

[ɑːnt] [rɪ'leɪʃnz] ['fʌni] ['piːp(ə)l] ? ”
Aren't relations funny people ? ”
不是 关系 有趣的 人们 ? ”

亲戚们是不是很有趣?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [preɪ] [duː] ,
“ If you wish to change the subject , pray do ,
“ 如果 你 希望 到 改变 这 主题 , 祈祷 做 ,

“如果你想换个话题，请便。”

” [sed] [aɪ] . “ [aɪl] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [maɪ] [ə'fekʃənz] . ”
” said I . “ I'll change anything except my affections . ”
” 说 我 . “ 患病的 改变 任何事物 除了 我的 情感 . ”

“我说，除了我的感情，我什么都愿意改变。”

“ [lʊk] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] .
“ Look here , ” she pursued , holding out a bundle of letters .
“ 看 这里 , ” 她 追击 , 保持 出去 一个 捆 的 信件 .

“看这里，”她追问道，手里拿着一捆信件。

“ [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'grætʃələtɔːri] [ɪ'pɪsəlz] [frʌm; frəm] [rɪ'leɪʃnz] .
“ Here are the congratulatory epistles from relations .
“ 这里 是 这 祝贺 书信 从 关系 .

以下是亲戚们的祝贺信。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ? ”
Shall I read you a few ? ”
将 我 读 你 一个 很少 ? ”

要我给你读几篇吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] , ” [sed] [aɪ] .
“ It will be a most agreeable mode of passing the time , ” said I .
“ 它 将要 是 一个 最多 同意 模式 的 通过 这 时间 , ” 说 我 .

“这将是一种非常愉快的消磨时间的方式，”我说。

“ [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm] [ænt] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] — [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] — [laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['tʃeltənəm] .
“ This is from Aunt Georgiana — she's a widow — lives at Cheltenham .
“ 这 是 从 阿姨 乔治亚娜 — 她是 一个 寡妇 — 生活 在 切尔滕纳姆 .

“这是我乔治亚娜阿姨寄来的——她是一位寡妇——住在切尔滕纳姆。”

- [maɪ] ['dɪrɪst] [ˌdɔːrə'θiːə] — - ”
' My dearest Dorothea — ' ”
- 我的 亲爱的 多萝西娅 — - ”

“我最亲爱的多萝西娅——”

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
“ WHO ? ”

“WHO? ”

“ [ˌdɔːroʊˈθiːəz] [maɪ] [neɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] .

“	Dorothea's	my	name	,	Mr	.	Carter	.
”	多萝西娅的	我的	姓名	,	先生	.	卡特	.

“卡特先生，我的名字叫多萝西娅。”

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] . ” “

It	means	the	gift	of	heaven	,	you	know	.	”	“
它	方法	这	礼物	的	天堂	,	你	知道	.	”	”

你知道，它的意思是上天的恩赐。

- [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˌdɔːrəˈθiːə] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [lɔːrd]

'	My	dearest	Dorothea	,	I	have	heard	the	news	of	your	engagement	to	Lord
-	我的	亲爱的	多萝西娅	,	我	有	听到	这	消息	的	你的	订婚	到	主

['mɪkəlˌhæm] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈθæŋkfulnəs] .

Mickleham	with	deep	thankfulness	.
米克勒姆	和	深的	感恩	.

“我最亲爱的多萝西娅，我怀着深深的感激之情听闻了你与米克勒姆勋爵订婚的消息。”

[tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [praɪz] .

To	obtain	the	love	of	an	honest	man	is	a	great	prize	.
到	获得	这	爱	的	一个	诚实的	男人	是	一个	伟大的	奖	.

赢得一位诚实男人的爱是一种莫大的恩赐。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [pruːv] [ˈwɜːrðiː] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	hope	you	will	prove	worthy	of	it	.
我	希望	你	将要	证明	值得	的	它	.

我希望你能证明自己配得上这份荣誉。

[ˈmærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪəl][ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] — - ”

Marriage	is	a	trial	and	an	opportunity	—	'	”
婚姻	是	一个	审判	和	一个	机会	—	-	”

婚姻既是考验也是机遇——”

“ [hɪr] , [hɪr] ! ” [sed] [aɪ] . “ [ə; eɪ][ˈtraɪəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] — ”

“	Hear	,	hear	!	”	said	I	.	“	A	trial	for	the	husband	and	—	”
”	听到	,	听到	!	”	说	我	.	”	一个	审判	为了	这	丈夫	和	—	”

“说得好！”我说，“对丈夫进行审判，而且——”

“ [biː; bi][ˈkwaɪət] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] .

“	Be	quiet	,	Mr	.	Carter	.
”	是	安静的	,	先生	.	卡特	.

“安静点，卡特先生。”

- [ə; eɪ][ˈtraɪəl][ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

'	A	trial	and	an	opportunity	.
-	一个	审判	和	一个	机会	.

一次考验，也是一次机会。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɝːtʃɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [əˈfɔːrdz] [ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] [ˈjuːsflnəs] [wɪtʃ] — - [soʊ][ʃiː; ʃi]

It	searches	the	heart	and	affords	a	sphere	of	usefulness	which	—	'	So	she
它	搜索	这	心	和	提供	一个	领域	的	用处	哪个	—	-	所以	她

[goʊz] [ɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

goes	on	,	you	know	.
去	在	,	你	知道	.

它直击人心，并提供了一个有用的领域——'你知道，她继续说道。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] [niːd] [biː; bi] [ˈlektʃərd] [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ,

I	don't	see	why	I	need	be	lectured	just	because	I'm	going	to	be	married	,
我	不	看	为什么	我	需要	是	讲课	只是	因为	我是	去	到	是	已婚	,

我不明白为什么仅仅因为我要结婚就需要接受说教。

[duː][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? ”

do	you	,	Mr	.	Carter	?	”
做	你	,	先生	.	卡特	?	”

卡特先生，您知道吗?

“ [lets] [traɪ] [ə'nʌðər] , ” [sed] [aɪ] . “ [huːz] [ðæt] [ɑːn] [pɪŋk] ['peɪpər] ? ”

“	Let's	try	another	,	”	said	I	.	“	Who's	that	on	pink	paper	?	”
”	我们来吧	尝试	其他	,	”	说	我	.	“	谁是	那	在	粉色的	纸	?	”

“我们再试一个，”我说。“粉色纸上写的是谁？”

“ [oʊ] , [ðæts] ['dʒɔrdʒi] [veɪn] .

“	Oh	,	that's	Georgy	Vane	.
”	哦	,	那就是	乔治	叶片	.

“哦，那是乔治·范恩。”

[ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] [fʌn] .

She's	awful	fun	.
她是	可怕	乐趣	.

她真是太有趣了。

- [dɪr] [oʊld] ['dɑːli] , — [soʊ] [juːv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

'	Dear	old	Dolly	,	—	So	you've	brought	it	off	.
-	亲爱的	老的	多莉	,	—	所以	你已经	带来	它	离开	.

“亲爱的老多莉，——你成功了。”

['hɑːrti] [kən'græts] .

Hearty	congrats	.
爽朗	恭喜!	.

衷心祝贺。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪli] [ænd; ənd] [θroʊ] [ə'weɪ] — - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els]

I	thought	you	were	going	to	be	silly	and	throw	away	—	'	There's	nothing	else
我	想法	你	是	去	到	是	愚蠢的	和	扔	离开	—	-	有	没有什么	别的

[ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] .

there	,	Mr	.	Carter	.
那里	,	先生	.	卡特	.

我以为你会傻乎乎地把它扔掉——”卡特先生，那里已经没有别的东西了。

[lʊk] [hɪr] .

Look	here	.
看	这里	.

看这里。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .

Listen	to	this	.
听	到	这	.

听听这个。

[its] [frʌm; frəm] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] .

It's	from	Uncle	William	.
它是	从	叔叔	威廉	.

这是威廉叔叔寄来的。

['hiːz] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He's	a	clergyman	,	you	know	.
他是	一个	牧师	,	你	知道	.

你知道，他是一位牧师。

- [maɪ] [dɪr] [niːs] , — [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

'	My	dear	Niece	,	—	I	have	heard	with	great	gratification	of	your	engagement	.
-	我的	亲爱的	侄女	,	—	我	有	听到	和	伟大的	满足感	的	你的	订婚	.

“我亲爱的侄女，——我非常高兴地听说了你订婚的消息。”

[jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd][aɪ][ju'naɪt][ɪn][ɔːl] [gʊd] [wɪʃɪz] .

Your	aunt	and	I	unite	in	all	good	wishes	.
你的	阿姨	和	我	团结	在	全部	好的	愿望	.

你姑姑和我向你致以最美好的祝愿。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [lɔːrd] - ['fɑːðər] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊrəsi] [nɪr] ['wʊstər] .

I	recollect	Lord	Mickleham's	father	when	I	had	a	curacy	near	Worcester	.
我	追忆	主	-	父亲	什么时候	我	有	一个	神学	靠近	伍斯特	.

我记得米克勒姆勋爵的父亲，那时我在伍斯特附近做助理牧师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [ə'tendənt] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [wɜːrks]

He	was	a	regular	attendant	at	church	and	a	supporter	of	all	good	works
他	曾是	一个	常规的	服务员	在	教会	和	一个	支持者	的	全部	好的	作品

[ɪn][ðə; ðiː] ['daɪəsɪs] .

in	the	diocese	.
在	这	教区	.

他经常去教堂，并且支持教区内的所有慈善事业。

[ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [sʌn] [teɪks] ['æftər][hɪm; ɪm] (['fænsi] ['ɑːtʃi] ！)

If	only	his	son	takes	after	him	(	fancy	Archie	!	)
如果	仅有的	他的	儿子	需要	后	他	(	想要	阿奇	！	)

但他儿子要是能像他就好了（想想阿奇！）

[juː; jʊ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][praɪz] .

You	have	secured	a	prize	.
你	有	安全	一个	奖	.

你已获得奖项。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːpər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

I	hope	you	have	a	proper	sense	of	the	responsibilities	you	are	undertaking	.
我	希望	你	有	一个	恰当的	感觉	的	这	职责	你	是	承诺	.

我希望你对自己所承担的责任有充分的认识。

['mærɪdʒ] [ə'fɔːrdz] [noʊ] [smɔːl] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [in'teilz] ['sɜːrt(ə)n]['traɪəlz] — - ”

Marriage	affords	no	small	opportunities	,	it	also	entails	certain	trials	—	-	”
婚姻	提供	不	小的	机会	,	它	还	包含	肯定	试验	—	-	”

婚姻既带来诸多机遇，也伴随着一定的考验——”

“ [waɪ] , [jʊə(r)] ['riːdɪŋ] [ænt] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [ə'gen] . ”

“	Why	,	you're	reading	Aunt	Georgiana	again	.	”
“	为什么	,	你是	阅读	阿姨	乔治亚娜	再次	.	”

“哎呀，你又在读乔治亚娜阿姨的书了。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

“	Am	I	?
“	是	我	?

是吗?

[noʊ] , [its] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] . ”

No	,	it's	Uncle	William	.	”
不	,	它是	叔叔	威廉	.	”

不，是威廉叔叔。

“ [ðen] [lets] [traɪ][ə; eɪ] [freʃ] [kæst] — [ən'les] [juːl] ['fɪnɪʃ] ['dʒɔrdʒi] [veɪnz] . ”

“	Then	let's	try	a	fresh	cast	—	unless	you'll	finish	Georgy	Vane's	.	”
“	然后	我们来吧	尝试	一个	新鲜的	投掷	—	除非	你会	结束	乔治	风向标的	.	”

“那我们就换个新演员吧——除非你能把乔治·范恩的戏份演完。”

“ [wel] , [hɪəz] ['kʌz(ə)n] ['suːzənz] .

“	Well	,	here's	Cousin	Susan's	.
“	出色地	,	这里是	表哥	苏珊的	.

“这是苏珊表妹的。”

[ʃiːz] [æn; ən][oʊld][meɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She's an old maid , you know .
她是 一个 老的 女佣 , 你 知道 .

你知道，她是个老姑娘。

[its] ['veri] [lɔːŋ] .
It's very long .
它是 非常 长的 .

很长。

[hɪəz] [ə; eɪ][bɪt] : - ['wʊmən] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['ɪnfluəns] .
Here's a bit : ' Woman has it in her power to exercise a sacred influence .
这里是 一个 少量 : - 女士 有 它 在 她 力量 到 锻炼 一个 神圣 影响 .

摘录一段："女性有能力发挥神圣的影响。"

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [lɔːrd] ['mɪkəlˌhæm] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] , [maɪ] [dɪr] ,
I have not the pleasure of knowing Lord Mickleham , but I hope , my dear ,
我 有 不是 这 乐趣 的 会心 主 米克勒姆 , 但 我 希望 , 我的 亲爱的 ,

我无缘结识米克勒姆勋爵，但我希望，亲爱的，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [juːz][jʊr; jər] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [gʊd] .
that you will use your power over him for good .
那 你 将要 使用 你的 力量 超过 他 为了 好的 .

你会利用你对他的影响力来做好事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
It is useless for me to deny that when you stayed with me ,
它 是 无用 为了 我 到 否定 那 什么时候 你 入住 和 我 ,

我否认这一点毫无用处，当你和我在一起的时候，

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [frɪ'vɑːləti] .
I thought you were addicted to frivolity .
我 想法 你 是 上瘾 到 轻浮 .

我以为你沉迷于享乐。

['daʊtləs] ['mærɪdʒ] [wɪl] ['soʊbər][juː; jʊ] .
Doubtless marriage will sober you .
毫无疑问 婚姻 将要 清醒 你 .

婚姻无疑会让你变得清醒。

[traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ɪts]['lesnz; 'lesənz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [tɪn] - —
Try to make a good use of its lessons I am sending you a biscuit tin ' —
尝试 到 制作 一个 好的 使用 的 它是 课程 我 是 发送 你 一个 饼干 锡 - —
[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . "
and so on . "
和 所以 在 . "

尽量好好利用它所蕴含的教训，我寄给你一盒饼干——等等。

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] ['letər] , " [sed] [aɪ] .
" A very proper letter , " said I .
" 一个 非常 恰当的 信 , " 说 我 .

"一封非常得体的信，"我说。

[mɪs] ['dɑːli] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] ['grɪməs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] ['letər] .
Miss Dolly indulged in a slight grimace , and took up another letter .
错过 多莉 沉溺其中 在 一个 轻微 鬼脸 , 和 采取 向上 其他 信 .

多莉小姐微微皱了皱眉，然后拿起另一封信。

" [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][frʌm; frəm][maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , ['mɪsɪz] . ['ældʒənən] ['fɑːstər] . "
" This , " she said , " is from my sister - in - law , Mrs . Algernon Foster . "
" 这 , " 她 说 , " 是 从 我的 姐姐 - 在 - 法律 , 太太 . 阿尔杰农 促进 . "

"这是我嫂子阿尔杰农·福斯特太太送的，"她说。

“ [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['doʊldrəmz] , ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ? ”

“	A	daughter	of	Lord	Doldrums	,	wasn't	she	?	”
”	一个	女儿	的	主	低迷期	,	不是	她	?	”

“她是多尔德拉姆斯勋爵的女儿，对吧？”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

- [maɪ] [dɪr] [ˌdɔːrə'θiːə] , — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] [nuːz] .

'	My	dear	Dorothea	,	—	I	have	heard	your	news	.
-	我的	亲爱的	多萝西娅	,	—	我	有	听到	你的	消息	.

“我亲爱的多萝西娅，——我听到了你的消息。”

[aɪ][duː] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] ['hæpɪli] .

I	do	hope	it	will	turn	out	happily	.
我	做	希望	它	将要	转动	出去	快乐地	.

我真心希望事情能有个圆满的结局。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [huː] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [dʌz] [hɜːr; hər] ['duːti] [kæn; kən] [faɪnd] ['hæpinəs] [ɪn] ['mærid] [laɪf] .

I	believe	that	any	woman	who	conscientiously	does	her	duty	can	find	happiness	in	married	life	.
我	相信	那	任何	女士	WHO	切实	做	她	责任	能	寻找	幸福	在	已婚	生活	.

我相信，任何认真尽责的女性都能在婚姻生活中获得幸福。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ɑːkjupaɪ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,

Her	husband	and	children	occupy	all	her	time	and	all	her	thoughts	,
她	丈夫	和	孩子们	占据	全部	她	时间	和	全部	她	想法	,

她的丈夫和孩子占据了她所有的时间和精力。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [lʊk] [fɔːr; fər] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtər] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

and	if	she	can	look	for	few	of	the	lighter	pleasures	of	life	,
和	如果	她	能	看	为了	很少	的	这	打火机	快乐	的	生活	,

如果她能寻找一些生活中轻松愉快的事情，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌv; əv] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

she	has	at	least	the	knowledge	that	she	is	of	use	in	the	world	.
她	有	在	至少	这	知识	那	她	是	的	使用	在	这	世界	.

她至少明白自己对这个世界是有用的。

[pliːz] [ək'sept] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['vɑːljəmz] ([its] ['braʊnɪŋ]) [æz; əz] [ə; eɪ] [smɔːl] — - [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,

Please	accept	the	accompanying	volumes	(	it's	Browning	)	as	a	small	—	'	I	say	,	Mr	.	Carter	,
请	接受	这	随同	卷	(	它是	勃朗宁	)	作为	一个	小的	—	-	我	说	,	先生	.	卡特	,

请收下随附的几卷书（是勃朗宁的作品），就当是一份小小的——”我说，卡特先生，

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['riːəli] [laɪk] [ðæt] ? ”

do	you	think	it's	really	like	that	?	”
做	你	思考	它是	真的	喜欢	那	?	”

你觉得事情真像那样吗？

“ [ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] [taɪm] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

“	There	is	still	time	to	draw	back	,	”	I	observed	.
”	那里	是	仍然	时间	到	画	后退	,	”	我	观察到	.

“现在还有时间撤退，”我说道。

“ [oʊ] , [dəunt][biː; bi] ['sɪli] .
“ Oh , don't be silly .
“ 哦 , 不 是 愚蠢的 .

“哦，别傻了。”

[hɪr] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] ['tɑːmz] .
Here , this is my brother Tom's .
这里 , 这 是 我的 兄弟 汤姆的 .

这是我哥哥汤姆的。

- [dɪr] [dɔl] , — [aɪ] [θɔːt] ['mɪkəlˌhæm] ['ræðər] [æn; ən] [æs] [wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ,
' Dear Dol , — I thought Mickleham rather an ass when I met him ,
- 亲爱的 多尔 , — 我 想法 米克勒姆 相当 一个 屁股 什么时候 我 遇见 他 ,

“亲爱的多尔，——我第一次见到米克勒姆时，觉得他简直是个蠢货。”

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [best] .
but I dare say you know best .
但 我 敢 说 你 知道 最好的 .

但我敢说您最清楚。

[wɒts] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [laɪk] ?
What's his place like ?
是什么 他的 地方 喜欢 ?

他住的地方怎么样?

[dʌz] [hiː; hi] [teɪk] [ə; eɪ] [mʊr] ?
Does he take a moor ?
做 他 拿 一个 泊 ?

他会去沼泽地吗?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [riːd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [jɑːt] .
I thought I read that he kept a yacht .
我 想法 我 读 那 他 保留 一个 游艇 .

我好像看过报道说他拥有一艘游艇。

[dʌz] [hiː; hi] ?
Does he ?
做 他 ?

是吗?

[gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] .
Give him my love and a kiss .
给 他 我的 爱 和 一个 吻 .

代我向他问好，并给他一个吻。

[gʊd] [lʌk] , [oʊld][gɜːrl] .
Good luck , old girl .
好的 运气 , 老的 女孩 .

祝你好运，老伙计。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[piː] . [es] . — [aɪm][glæd] [its] [nɑːt][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . - ”
P . S . — I'm glad it's not me , you know . ' ”
P . S . — 我是 高兴的 它是 不是 我 , 你 知道 . - ”

PS：你知道，我很高兴那个人不是我。

“ [ə; eɪ] [dɪsˈgʌstɪŋ] ['letər] , ” [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .
“ A disgusting letter , ” I observed .
“ 一个 令人作呕 信 , ” 我 观察到 .

“一封令人作呕的信，”我评论道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [mɪs] ['dɑːli] , ['dɪmplɪŋ] .
“ Not at all , ” said Miss Dolly , dimpling .
“ 不是 在 全部 , ” 说 错过 多莉 , 凹陷 .

“一点也不,”多莉小姐说着，露出了酒窝。

“ [its] [dʒʌst] [laɪk] [dɪr] [oʊld][tɑːm] .
“ It's just like dear old Tom .
“ 它是 只是 喜欢 亲爱的 老的 汤姆 .

“这简直就像我们亲爱的老汤姆一样。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] - .
Listen to grandpapa's .
听 到 - .

听爷爷的话。

- [maɪ] [dɪr] ['grændɔːtər] , — [ðə; ði] [ə'laɪənz] - ([aɪ] ['ræðər] [laɪk] [its] ['biːɪŋ] [kɔːld] [æn; ən] [ə'laɪənz] ,
' My dear Granddaughter , — The alliance ' (I rather like it's being called an alliance ,
- 我的 亲爱的 孙女 , — 这 联盟 - (我 相当 喜欢 它是 存在 称为 一个 联盟 ,
['mɪstər] . ['kɑːrtər] .
Mr . Carter .
先生 . 卡特 .

“我亲爱的孙女，——联盟”(卡特先生，我很喜欢把它称为联盟。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?)
It sounds like the Royal Family , doesn't it ?)
它 声音 喜欢 这 皇家 家庭 , 不 它 ?)

听起来像皇室，不是吗?

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə]['kɑːntrækt][ɪz][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][wʌn] .
' you are about to contract is in all respects a suitable one .
- 你 是 关于 到 合同 是 在 全部 尊重 一个 合适的 一 .

“你即将签订的合同在各方面都是合适的。”

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [maɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃek] [tuː; tə] [help] [tɔːrdz] [jʊr; jər] ['truːsoʊ] . —
I send you my blessing and a small check to help towards your trousseau . —
我 发送 你 我的 祝福 和 一个 小的 查看 到 帮助 向 你的 嫁妆 . —
[jɔːrz] [ə'fekʃənətli] ,
Yours affectionately ,
此致 亲切地 ,

我送上我的祝福，并附上一张小额支票，希望能帮你添置一些嫁妆。——你挚爱的，

[dʒeɪ ɛn oʊ] . ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . ['fɑːstər] . - ”
Jno . Wm . Foster . ' ”
约翰 . 威廉 . 促进 . - ”

约翰·威廉·福斯特。

“ [ðæt] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] . ”
“ That , ” said I , “ is the best up to now . ”
“ 那 , ” 说 我 , “ 是 这 最好的 向上 到 现在 . ”

“那是,”我说，“目前为止最好的。”

“ [jes] , [its] - , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Yes , it's 500 , ” said she , smiling .
“ 是的 , 它是 - , ” 说 她 , 微笑 .

“是的，是500,”她笑着说。

“ [hɪəz] [oʊld] ['leɪdi] [em] . - [es] . ”
“ Here's old Lady M . ' s . ”
“ 这里是 老的 女士 M . - s . ”

“这是老太太M的。”

“ [huːz] ?
“ Whose ?
” 谁 ?

“谁?

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [ˈɑːrtʃiz] [ˈmʌðɝz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ Archie's mother's , you know .
” 阿奇的 母亲的 , 你 知道 .

“你知道，是阿奇的母亲。”

- [maɪ] [dɪr] [ˌdɔːrəˈθiːə] ([æz; əz][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][juː; jʊ] [naʊ]) — [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [hæz; həz]
' My dear Dorothea (as I suppose I must call you now) — Archibald has
- 我的 亲爱的 多萝西娅 (作为 我 认为 我 必须 称呼 你 现在) — 阿奇博尔德 有
[ɪnˈfɔːrmd] [juː ˈes][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,
informed us of his engagement ,
知情的 我们 的 他的 订婚 ,

“我亲爱的多萝西娅（我想我现在应该这样称呼你了）——阿奇博尔德已经通知我们他订婚了，

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɝːlz] ([ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv][ˈgɝːlz] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər]) [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə]
and I and the girls (there are five girls , Mr . Carter) hasten to
和 我 和 这 女孩们 (那里 是 五 女孩们 , 先生 . 卡特) 趋 到
[ˈwelkəm] [hɪz; ɪz][braɪd] .
welcome his bride .
欢迎 他的 新娘 .

我和女孩们（卡特先生，一共有五个女孩）赶紧去迎接他的新娘。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˈɑːtʃi] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] [ˈveri] [ˈhæpi] .
I am sure Archie will make his wife very happy .
我 是 当然 阿奇 将要 制作 他的 妻子 非常 快乐的 .

我相信阿奇会让他的妻子非常幸福。

[hiː; hi][ɪz] [ˈræðər] [pərˈtɪkjələr] ([laɪk][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈfɑːðər]) , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ,
He is rather particular (like his dear father) , but he has a good heart ,
他 是 相当 特别的 (喜欢 他的 亲爱的 父亲) , 但 他 有 一个 好的 心 ,

他有点挑剔（像他亲爱的父亲一样），但他心地善良。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ˈfɪdʒɪti] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [miːlz] .
and is not fidgety about his meals .
和 是 不是 坐立不安 关于 他的 餐 .

他对吃饭并不焦躁不安。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [muːv] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊərz] [æt; ət][wʌns] .
Of course we shall be delighted to move out of The Towers at once .
的 课程 我们 将 是 高兴极了 到 移动 出去 的 这 塔楼 在 一次 .

我们当然非常乐意立即搬出这座高塔。

[aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] [suːn] .
I hope we shall see a great deal of you soon .
我 希望 我们 将 看 一个 伟大的 交易 的 你 很快 .

希望我们很快就能经常见到你们。

[ˈɑːtʃi] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpreɪzɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈθɜːrəli] [trʌst] [hɪz; ɪz] [teɪst] .
Archie is full of your praises , and we thoroughly trust his taste .
阿奇 是 满的 的 你的 赞扬 , 和 我们 彻底 相信 他的 品尝 .

阿奇对您的赞美之词赞不绝口，我们完全信任他的品味。

['ɑːtʃi] — - [its] [ɔːl] [ə'baʊt] ['ɑːtʃi] , [juː; jʊ] [siː] . ”

Archie	**—**	**'**	**It's**	**all**	**about**	**Archie**	**,**	**you**	**see**	**.**	**”**
阿奇	—	-	它是	全部	关于	阿奇	,	你	看	.	”

“阿奇——‘一切都与阿奇有关，你看。”’

“ ['nætʃ(ə)rəli] , ” [sed] [aɪ] .

“	**Naturally**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
”	自然	,	”	说	我	.

“当然，”我说。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**.**
”	出色地	,	我	不	知道	.

“嗯，我不知道。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [kaʊnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] .

I	**suppose**	**I**	**count**	**a**	**little**	**,**	**too**	**.**
我	认为	我	数数	一个	小的	,	也	.

我想我也算在内吧。

[oʊ] , [lʊk] [hɪr] .

Oh	**,**	**look**	**here**	**.**
哦	,	看	这里	.

哦，看这里。

[hɪəz] ['kʌz(ə)n] ['frɛdz] , [bʌt; bət] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['sɪli] .

Here's	**Cousin**	**Fred's**	**,**	**but**	**he's**	**always**	**so**	**silly**	**.**
这里是	表哥	弗雷德的	,	但	他是	总是	所以	愚蠢的	.

这是弗雷德表弟的，但他总是那么傻乎乎的。

[aɪ] [ʃænt] [riːd] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] . ”

I	**shan't**	**read**	**you**	**his**	**.**	**”**
我	不会	读	你	他的	.	”

我不会读他的。

“ [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

“	**O**	**,**	**just**	**a**	**bit**	**of**	**it**	**,**	**”**	**I**	**pleaded**	**.**
”	哦	,	只是	一个	少量	的	它	,	”	我	恳求	.

“哦，就一点点吧，”我恳求道。

“ [wel] , [hɪəz] [wʌn] [bɪt] .

“	**Well**	**,**	**here's**	**one**	**bit**	**.**
”	出色地	,	这里是	一	少量	.

“好吧，这里有一小段。”

- [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [kɑːnt] ['mɜːrdər] [hɪm; ɪm] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][dʒɔɪ] .

'	**I**	**suppose**	**I**	**can't**	**murder**	**him**	**,**	**so**	**I**	**must**	**wish**	**him**	**joy**	**.**
-	我	认为	我	不能	谋杀	他	,	所以	我	必须	希望	他	喜悦	.

“我想我不能杀了他，所以我只能祝他快乐。”

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , ['dɑːli] ,

All	**I**	**can**	**say**	**is**	**,**	**Dolly**	**,**
全部	我	能	说	是	,	多莉	,

我只能说，多莉，

[ðæt] ['hiːz] [ðə; ði] ['lʌkiːəst] (['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kɑːnt] [riːd] — ['iːðər] ['feloʊ] [ɔːr] — ['dev(ə)l]) [aɪ] ['evər] [hɜːrd]

that	**he's**	**the**	**luckiest**	**(**	**something**	**I**	**can't**	**read**	**—**	**either**	**fellow**	**or**	**—**	**devil**	**)**	**I**	**ever**	**heard**
那	他是	这	最幸运的人	(	某物	我	不能	读	—	任何一个	同伴	或者	—	魔鬼	)	我	曾经	听到

[ʌv; əv] .

of	**.**
的	.

他是我听过的最幸运的人（我无法理解——无论是人还是——魔鬼）。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juːv] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — - ”

I	wonder	if	you've	forgotten	that	evening	—	'	”
我	想知道	如果	你已经	被遗忘的	那	晚上	—	-	”

我不知道你是否已经忘记了那个夜晚——”

“ [wel] , [goʊ][ɑːn] .

“	Well	,	go	on	.
”	出色地	,	去	在	.

“好吧，继续。”

” [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

”	For	she	stopped	.
”	为了	她	停止	.

她停了下来。

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] . ”

“	Oh	,	there's	nothing	else	.	”
”	哦	,	有	没有什么	别的	.	”

“哦，没有别的了。”

“ [ɪn][fækt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ? ”

“	In	fact	,	you	have	forgotten	the	evening	?	”
”	在	事实	,	你	有	被遗忘的	这	晚上	?	”

“事实上，你已经忘记了昨晚的事吗？”

“ [ɪn'taɪərli] , ” [sed] [mɪs] ['dɑːli] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

“	Entirely	,	”	said	Miss	Dolly	,	tossing	her	head	.
”	完全	,	”	说	错过	多莉	,	抛掷	她	头	.

“完全正确，”多莉小姐说着，甩了甩头。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [sendz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪslət] .

“	But	he	sends	me	a	love	of	a	bracelet	.
”	但	他	发送	我	一个	爱	的	一个	手镯	.

但他送了我一条手链作为爱的礼物。

[hiː; hi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] [bɔɪ] . ”

He	can't	possibly	pay	for	it	,	poor	boy	.	”
他	不能	可能	支付	为了	它	,	贫穷的	男生	.	”

他根本付不起钱，可怜的孩子。

“ [jʌŋ] [neɪv] ! ” [sed] [aɪ] [sɪ'vɪrli] .

“	Young	knave	!	”	said	I	severely	.
”	年轻的	恶棍	!	”	说	我	严重	.

“小混蛋！”我严厉地说。

([aɪ][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [pɜːrl] [hɑːrt] .)

(	I	had	paid	for	my	pearl	heart	.	)
(	我	有	有薪酬的	为了	我的	珍珠	心	.	)

（我已经为我的珍珠心付出了代价。）

“ [ðen] [kʌmz] [ə; eɪ][lɑːt][frʌm; frəm]['gɜːlz] .

“	Then	comes	a	lot	from	girls	.
”	然后	来	一个	很多	从	女孩们	.

“然后，很多话都来自女孩们。”

[oʊ] , [ðeəz; ðəz][wʌn][frʌm; frəm] [mɔːd] ['tɔtnəm] — [ʃiːz] [ə; eɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] — [its]

Oh	,	there's	one	from	Maud	Tottenham	—	she's	a	second	cousin	,	you	know	—	it's
哦	,	有	一	从	莫德	托特纳姆热刺	—	她是	一个	第二	表哥	,	你	知道	—	它是

['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] .

rather	amusing	.
相当	有趣	.

哦，还有莫德·托特纳姆的一条信息——她是我的远房表妹，你知道的——这挺有趣的。

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər][ˌfiːɑːn'seɪ] ['slaɪtli] .

'	I	used	to	know	your	FIANCE	slightly	.
-	我	用过的	到	知道	你的	未婚夫	轻微地	.

我以前和你的未婚夫有过一点交集。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

He	seemed	very	nice	,	but	it's	a	long	while	ago	,	and	I	never	saw	much	of
他	似乎	非常	好的	,	但	它是	一个	长的	尽管	前	,	和	我	绝不	锯	很多	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他看起来人很好，但那是很久以前的事了，我之后也没怎么见过他。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['fænsi] .

I	hope	he	is	really	fond	of	you	,	and	that	it	is	not	a	mere	fancy	.
我	希望	他	是	真的	喜爱	的	你	,	和	那	它	是	不是	一个	仅仅	想要	.

我希望他是真的喜欢你，而不是一时兴起。

[sɪns] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ,

Since	you	love	him	so	much	,
自从	你	爱	他	所以	很多	,

既然你如此爱他，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] ['diːpli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . - ”

it	would	be	a	pity	if	he	did	not	care	deeply	for	you	.	'	”
它	会	是	一个	遗憾	如果	他	做过	不是	关心	深	为了	你	.	-	”

如果他并不深爱着你，那真是太可惜了。

“ [ɪn'tɜːrprət] , [mɪs] ['dɑːli] , ” [sed] [aɪ] .

“	Interpret	,	Miss	Dolly	,	”	said	I	.
“	解释	,	错过	多莉	,	”	说	我	.

“请您翻译，多莉小姐，”我说。

“ [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][hɜːr'self] , ” [sed] [mɪs] ['dɑːli] .

“	She	tried	to	catch	him	herself	,	”	said	Miss	Dolly	.
“	她	尝试	到	抓住	他	她自己	,	”	说	错过	多莉	.

“她试图亲自抓住他，”多莉小姐说。

“ [ɑː] , [aɪ] [siː] .

“	Ah	,	I	see	.
“	啊	,	我	看	.

“啊，我明白了。”

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ”

Is	that	all	?	”
是	那	全部	?	”

就这些吗?

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːnt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . ”

“	The	others	aren't	very	interesting	.	”
“	这	其他的	不是	非常	有趣的	.	”

“其他人都不太有趣。”

“ [ðen] [lets] ['fɪnɪʃ] ['dʒɔrdʒi] [veɪnz] . ”

“	Then	let's	finish	Georgy	Vane's	.	”
“	然后	我们来吧	结束	乔治	风向标的	.	”

“那我们就把乔治·范恩的案子写完吧。”

“ ['riːəli] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Really	?	”	she	asked	,	smiling	.
“	真的	?	”	她	问	,	微笑	.

“真的吗？”她笑着问。

“ [jes] . ['riːəli] . ”
“ Yes . Really . ”
” 是的 . 真的 . ”

“是的，真的。”

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪ][dəunt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['læfɪŋ] ,
“ Oh , if you don't mind , I don't , ” said she , laughing ,
” 哦 , 如果 你 不 头脑 , 我 不 , ” 说 她 , 笑 ,

“哦，如果你不介意的话，我不介意，”她笑着说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [pɪŋk] [noʊt] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
and she hunted out the pink note and spread it before her .
和 她 猎杀 出去 这 粉色的 笔记 和 传播 它 前 她 .

她找到了那张粉红色的纸条，把它摊开在面前。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] .
“ Let me see .
” 让 我 看 .

让我看看。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Where was I ?
在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了?

[oʊ] , [hɪr] .
Oh , here .
哦 , 这里 .

哦，给你。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sɪli] [ænd; ənd] [θroʊ] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [ɑːn]
' I thought you were going to be silly and throw away your chances on
- 我 想法 你 是 去 到 是 愚蠢的 和 扔 离开 你的 机会 在
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [juːst] [tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
some of the men who used to flirt with you .
一些 的 这 男人 WHO 用过的 到 调情 和 你 .

“我还以为你会犯傻，把机会拱手让给那些曾经和你调情过的男人呢。”

['ɑːtʃi] ['mɪkəlˌhæm] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swel]
Archie Mickleham may not be a genius , but he's a good fellow and a swell
阿奇 米克勒姆 可能 不是 是 一个 天才 , 但 他是 一个 好的 同伴 和 一个 膨胀
[ænd; ənd] [rɪtʃ] ;
and rich ;
和 富有的 ;

阿奇·米克勒姆或许不是天才，但他是个好人，而且人品好，还很富有；

[ænd; ənd]['hiːz][nɑːt][ə; eɪ] ['pɔːpər] , [laɪk] [fɪl] [medəuz] , [ɔːr][ə; eɪ][snɑːb][laɪk] ['tʃɑːrli] ['dɔːsən] ,
and he's not a pauper , like Phil Meadows , or a snob like Charlie Dawson ,
和 他是 不是 一个 穷光蛋 , 喜欢 菲尔 草地 , 或者 一个 势利眼 喜欢 查理 道森 ,

他既不像菲尔·梅多斯那样是个穷光蛋，也不像查理·道森那样是个势利眼。

[ɔːr] — - [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ɑːn] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ?
or — ' shall I go on , Mr . Carter ?
或者 — - 将 我 去 在 , 先生 . 卡特 ?

或者——“我还要继续吗，卡特先生？”

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .
No , I won't .
不 , 我 惯于 .

不，我不会。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”

I	**didn't**	**see**	**what**	**it**	**was**	**.**	**”**
我	没有	看	什么	它	曾是	.	”

我没看清那是什么。

“ [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] . ”

“	**Yes**	**,**	**you**	**shall**	**go**	**on**	**.**	**”**
”	是的	,	你	将	去	在	.	”

“是的，你继续前进。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] .

“	**O**	**,**	**no**	**,**	**I**	**can't**	**,**	**”**	**and**	**she**	**folded**	**up**	**the**	**letter**	**.**
”	哦	,	不	,	我	不能	,	”	和	她	折叠	向上	这	信	.

“哦，不，我不能，”说着，她把信折了起来。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] , ” [ænd; ənd][aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [snætʃt] [ðə; ði] ['letər] .

“	**Then**	**I**	**will**	**,**	**”**	**and**	**I'm**	**ashamed**	**to**	**say**	**I**	**snatched**	**the**	**letter**	**.**
”	然后	我	将要	,	”	和	我是	羞愧	到	说	我	抢夺	这	信	.

“那我就这么做，”我很惭愧地说，我一把抢走了那封信。

[mɪs] ['dɑːli] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Miss	**Dolly**	**jumped**	**to**	**her**	**feet**	**.**
错过	多莉	跳了起来	到	她	脚	.

多莉小姐猛地站了起来。

[aɪ] [fled] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] .

I	**fled**	**behind**	**the**	**table**	**.**
我	逃亡	在后面	这	桌子	.

我躲到了桌子后面。

[ʃiː; ʃi][ræn] [raʊnd] .

She	**ran**	**round**	**.**
她	跑	圆形的	.

她跑来跑去。

[aɪ] [dɑːdʒd] . “

I	**dodged**	**.**	**“**
我	躲避	.	“

我躲开了。

- [ɔːr] -

'	**Or**	**'**
-	或者	-

'或者'

” [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] .

”	**I**	**began**	**to**	**read**	**.**
”	我	开始	到	读	.

我开始阅读。

“ [stɑːp] !

“	**Stop**	**!**
“	停止	!

“停止!

” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] . “

”	**cried**	**she**	**.**	**“**
”	哭	她	.	“

“她哭喊道。”

- [ɔːr][ə; eɪ] [jʌŋ] ['spendθrɪft] [laɪk] [ðæt] [mæn] — [aɪ] [fər'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [huː] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə]

'	Or	a	young	spendthrift	like	that	man	—	I	forget	his	name	—	who	you	used	to
-	或者	一个	年轻的	败家子	喜欢	那	男人	—	我	忘记	他的	姓名	—	WHO	你	用过的	到

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] [læst] ['wɪntər] . - ”

go	on	with	at	such	a	pace	at	Monte	Carlo	last	winter	.	'	”
去	在	和	在	这样的	一个	步伐	在	蒙特	卡洛	最后的	冬天	.	-	”

“或者像那个挥霍无度的年轻男人——我忘了他的名字——就是去年冬天你在蒙特卡洛经常一起挥霍的那个人。”

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] .

“	You	must	stop	,	Mr	.	Carter	.
”	你	必须	停止	,	先生	.	卡特	.

“卡特先生，你必须停止。”

” [soʊ] [ðen] [aɪ] [stɑːpt] .

”	So	then	I	stopped	.
”	所以	然后	我	停止	.

于是我就停了下来。

[aɪ]['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	folded	the	letter	and	handed	it	back	to	her	.
我	折叠	这	信	和	递交	它	后退	到	她	.

我把信折好递还给她。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [red] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	cheeks	flushed	red	as	she	took	it	.
她	脸颊	酡	红色的	作为	她	采取	它	.

她接过东西时，脸颊泛起了红晕。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪp] .

“	I	thought	you	were	a	gentleman	,	”	said	she	,	biting	her	lip	.
”	我	想法	你	是	一个	绅士	,	”	说	她	,	咬	她	唇	.

“我还以为你是个绅士呢，”她咬着嘴唇说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] [læst] ['wɪntər] [maɪ'self] , ” [sed] [aɪ] .

“	I	was	at	Monte	Carlo	last	winter	myself	,	”	said	I	.
”	我	曾是	在	蒙特	卡洛	最后的	冬天	我	,	”	说	我	.

“去年冬天我本人也去过蒙特卡洛，”我说。

“ [lɔːrd] ['mɪkəlˌhæm] , ” [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] , ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

“	Lord	Mickleham	,	”	said	the	butler	,	throwing	open	the	door	.
”	主	米克勒姆	,	”	说	这	管家	,	投掷	打开	这	门	.

“米克勒姆勋爵，”管家说着，猛地推开了门。

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]

RETRIBUTION
报应

报应

[ɪn] ['fjuːtʃər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [aɪ][duː] .

In	future	I	am	going	to	be	careful	what	I	do	.
在	未来	我	是	去	到	是	小心	什么	我	做	.

以后我做事会更加谨慎。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] — ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri]

I	am	also	—	and	this	is	by	no	means	less	important	—	going	to	be	very
我	是	还	—	和	这	是	经过	不	方法	较少的	重要的	—	去	到	是	非常

['kerf(ə)l] [wʌt] [mɪs] ['dɑːli] ['fɑːstər] [dʌz] .

careful	what	Miss	Dolly	Foster	does	.
小心	什么	错过	多莉	促进	做	.

我也会——这一点同样重要——非常谨慎地对待多莉·福斯特小姐的一举一动。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [kwoʊt] [hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [frend] ['neli] ['feɪətən]) [ðæt] [dɪr]

Everybody	knows	(	if	I	may	quote	her	particular	friend	Nellie	Phaeton	)	that	dear
大家	知道	(	如果	我	可能	引用	她	特别的	朋友	内莉	法厄同	)	那	亲爱的

['dɑːli] [miːnz] [noʊ][hɑːrm] ,

Dolly	means	no	harm	,
多莉	方法	不	伤害	,

大家都知道（如果我能引用她的朋友内莉·法顿的话），亲爱的多莉并没有恶意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] “ [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - .

but	she	is	“	just	a	little	harumscarum	.
但	她	是	“	只是	一个	小的	-	.

但她“只是个小丑女”。

” [aɪ] [θæŋkt] [mɪs] ['feɪətən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

”	I	thanked	Miss	Phaeton	for	the	expression	.
”	我	谢谢	错过	法厄同	为了	这	表达	.

“我感谢法厄同小姐的表达。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] “ [oʊld]['leɪdi][em] . ” ([hɪr] [aɪ] [kwoʊt] [mɪs] ['dɑːli]) [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər]

The	fact	is	that	“	old	lady	M	.	”	(	Here	I	quote	Miss	Dolly	)	sent	for	me	the	other
这	事实	是	那	“	老的	女士	M	.	”	(	这里	我	引用	错过	多莉	)	发送	为了	我	这	其他

[deɪ] .

day	.
天	.

事实是，“老太太 M.”（这里我引用多莉小姐的话）前几天派人来找我。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn][sʌm; səm]

I	have	not	the	honor	of	knowing	the	Countess	,	and	I	went	in	some
我	有	不是	这	荣誉	的	会心	这	伯爵夫人	,	和	我	去	在	一些

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

trepidation	.
忐忑不安	.

我没有幸认识伯爵夫人，所以怀着忐忑的心情前往。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [pʊt] [ʌp][hɜːr; hər] “ ['sterərz] .

When	I	was	ushered	in	,	Lady	Mickleham	put	up	her	“	starers	.
什么时候	我	曾是	引导	在	,	女士	米克勒姆	放	向上	她	“	凝视者	.

当我被领进去时，米克勒姆夫人摆出了她的“凝视”姿势。

” ([juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [əˌbɔmə'neɪʃənz] !

”	(	You	know	those	abominations	!
”	(	你	知道	那些	可憎之物	!

”（你知道那些可憎之物！

[pɪns] - ['nɛz][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['tɔːrtʃər] — [aɪ] [miːn] ['tɔːrtəs] — [ʃel] ['hændlz] .)

Pince	-	nez	with	long	torture	—	I	mean	tortoise	—	shell	handles	.	)
夹子	-	内兹	和	长的	酷刑	—	我	意思是	龟	—	壳	把手	.	)

夹鼻眼镜，配有长长的——我是说，龟壳——手柄。）

“ ['mɪstər] . — [ɜːr; ər] — ['kɑːrtər] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Mr	.	—	er	—	Carter	?	”	said	she	.
“	先生	.	—	呃	—	卡特	?	”	说	她	.

“卡特先生？”她说道。

[aɪ] [boʊd] .
I bowed .
我 鞠躬 .

我鞠躬致意。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
I would have denied it if I could .
我 会 有 否认 它 如果 我 可以 .

如果可以，我会否认的。

“ [maɪ] [dɪrz] ！ ” [sed] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
“ My dears ! ” said Lady Mickleham .
“ 我的 亲爱的们 ！ ” 说 女士 米克勒姆 .

“我的宝贝们！”米克勒姆夫人说道。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [faɪv] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [faɪv] [streɪt] - [bækt] [tʃerz] ,
Upon this five young ladies who had been sitting in five straight - backed chairs ,
之上 这 五 年轻的 女士们 WHO 有 到过 坐着 在 五 直的 - 支持的 椅子 ,

五位年轻女子分别坐在五把直背椅上，

['duːɪŋ] [faɪv] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] , [roʊz] , [boʊd] , [ænd; ənd] [faɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
doing five pieces of embroidery , rose , bowed , and filed out of the room .
正在做 五 件 的 刺绣 , 玫瑰 , 鞠躬 , 和 已提交 出去 的 这 房间 .

绣了五件作品，玫瑰花，蝴蝶结，然后离开了房间。

[aɪ] [felt] ['veri] ['nɜːrvəs] .
I felt very nervous .
我 毛毡 非常 紧张的 .

我感到非常紧张。

[ə; eɪ] [pɔːz] ['fɑːloʊd] .
A pause followed .
一个 暂停 随后 .

一阵沉默。

[ðen] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [əb'zɜːrvd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] ['ræðər] [ɪ'reləvənt] —
Then the Countess observed — and it seemed at first rather irrelevant —
然后 这 伯爵夫人 观察到 — 和 它 似乎 在 第一的 相当 无关紧要 —

然后伯爵夫人说道——起初这似乎无关紧要——

“ [aɪv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['stɔːri] . ”
“ I've been reading an unpleasant story . ”
“ 我已经 到过 阅读 一个 令人不快的 故事 . ”

“我读了一个令人不快的故事。”

“ [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['ɪnfluəns] , ” [aɪ][bɪ'gæn] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ([nɑːt] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [sʌtʃ]
“ In these days of French influence , ” I began apologetically (not that I write such
“ 在 这些 天 的 法语 影响 , ” 我 开始 带着歉意地 (不是 那 我 写 这样的
['stɔːriz] ,
stories ,
故事 ,

“在如今法国影响深远的时代，”我带着歉意地说道（当然，我并不写这类故事），

[ɔːr] ['eni] ['stɔːriz] , [bʌt; bət] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [ɪn'vaɪts] [æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk] ['ætɪtuːd]) , [ænd; ənd][maɪ] [aɪ]
or any stories , but Lady Mickleham invites an apologetic attitude) , and my eye
或者 任何 故事 , 但 女士 米克勒姆 邀请 一个 道歉的 态度) , 和 我的 眼睛
['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
wandered to the table .
漫步 到 这 桌子 .

或者任何故事，但米克勒姆夫人却表现出一种歉意的态度），我的目光飘向了桌子。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] ([ɔːr] ['betər]) [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər][ðer; ðər] .

I	saw	nothing	worse	(	or	better	)	than	the	morning	paper	there	.
我	锯	没有什么	更糟	(	或者	更好的	)	比	这	早晨	纸	那里	.

我在那里没看到比晨报更糟糕（或更好）的东西。

" [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['frɛndz] ['letər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['fəukəsiŋ][ðə; ði] " ['sterərz] " [fʊl] [ɑːn][maɪ]

"	Contained	in	a	friend's	letter	,	"	she	continued	,	focusing	the	"	starers	"	full	on	my
"	包含	在	一个	朋友们	信	,	"	她	持续	,	聚焦	这	"	凝视者	"	满的	在	我的

[feɪs] .

face	.
脸	.

"写在朋友的信里，"她继续说道，目光紧紧地盯着我的脸。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [soʊ][aɪ] [boʊd] [ə'gen] .

I	did	not	know	what	to	do	,	so	I	bowed	again	.
我	做过	不是	知道	什么	到	做	,	所以	我	鞠躬	再次	.

我不知道该怎么办，于是又鞠了一躬。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

"	It	must	have	been	as	painful	for	her	to	write	as	for	me
"	它	必须	有	到过	作为	痛苦	为了	她	到	写	作为	为了	我

[tuː; tə] [riːd] ,

to	read	,
到	读	,

"对她来说，写下这些文字一定和我读到这些文字一样痛苦。"

" ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [went] [ɑːn] .

"	Lady	Mickleham	went	on	.
"	女士	米克勒姆	去	在	.

米克勒姆夫人继续说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] .

"	And	that	is	saying	much	.
"	和	那	是	说	很多	.

"这足以说明很多问题。"

[biː; bi] ['siːtɪd] , [preɪ] .

Be	seated	,	pray	.
是	坐着	,	祈祷	.

请坐，祈祷。

" [aɪ] [boʊd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] - [bæk] [tʃerz] .

"	I	bowed	,	and	sat	down	in	one	of	the	straight	-	back	chairs	.
"	我	鞠躬	,	和	卫星	向下	在	一	的	这	直的	-	后退	椅子	.

我鞠了一躬，然后在一张直背椅上坐了下来。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][bɪ'gæn] , [ɪn][maɪ] [fraɪt] , [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] .

I	also	began	,	in	my	fright	,	to	play	with	one	of	the	pieces	of	embroidery	.
我	还	开始	,	在	我的	惊吓	,	到	玩	和	一	的	这	件	的	刺绣	.

惊恐之下，我也开始摆弄其中一块刺绣品。

" [ɪz] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] [wɜːrk] [ɪn][jʊr; jər] [weɪ] ? " (['leɪdi] [dʒeɪn][ɪz] [neɪmd] ['æftər][dʒeɪn] ,

"	Is	Lady	Jane's	work	in	your	way	?	"	(	Lady	Jane	is	named	after	Jane	,
"	是	女士	简的	工作	在	你的	方式	?	"	(	女士	简	是	命名	后	简	,

"简夫人的工作妨碍到你了吗？"(简夫人是以简·奥斯汀的名字命名的，

[ðə; ði] ['feɪməs] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['kærəlɪn] [ʌv; əv] ['ænˌspɑːk] .)

the	famous	Countess	,	Lady	-	in	-	Waiting	to	Caroline	of	Anspach	.	)
这	著名的	伯爵夫人	,	女士	-	在	-	等待	到	卡罗琳	的	安斯帕赫	.	)

（著名的伯爵夫人，安斯帕赫的卡罗琳的侍女。）

[aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɑːn] [maɪ] [hæt] .

I	dropped	the	embroidery	,	and	put	my	foot	on	my	hat	.
我	掉落	这	刺绣	,	和	放	我的	脚	在	我的	帽子	.

我手上的刺绣掉在了地上，一脚踩在了帽子上。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˌdɔːrə'θiːə] ['fɑːstər] ? ”

“	I	believe	,	Mr	.	Carter	,	that	you	are	acquainted	with	Miss	Dorothea	Foster	?	”
“	我	相信	,	先生	.	卡特	,	那	你	是	熟人	和	错过	多萝西娅	促进	?	”

“卡特先生，我想您应该认识多萝西娅·福斯特小姐吧？”

“ [aɪ] [hæv; həv] [ðæt] ['pleʒər] , ” [sed] [aɪ] .

“	I	have	that	pleasure	,	”	said	I	.
“	我	有	那	乐趣	,	”	说	我	.

“我乐意效劳，”我说。

“ [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['mɪkəlˌhæm] ? ”

“	Who	is	about	to	be	married	to	my	son	,	the	Earl	of	Mickleham	?	”
“	WHO	是	关于	到	是	已婚	到	我的	儿子	,	这	伯爵	的	米克勒姆	?	”

“谁将嫁给我的儿子，米克勒姆伯爵？”

“ [ðæt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] [soʊ] , ” [sed] [aɪ] . [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðər] .

“	That	,	I	believe	,	is	so	,	”	said	I	.	I	was	beginning	to	pull	myself	together	.
“	那	,	我	相信	,	是	所以	,	”	说	我	.	我	曾是	开始	到	拉	我	一起	.

“我想确实如此，”我说。我开始让自己镇定下来。

“ [maɪ] [sʌn] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

“	My	son	,	Mr	.	Carter	,	is	of	a	simple	and	trusting	disposition	.
“	我的	儿子	,	先生	.	卡特	,	是	的	一个	简单的	和	信任	处置	.

“我的儿子卡特先生性格单纯，容易轻信他人。”

[pər'hæps] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

Perhaps	I	had	better	come	to	the	point	.
也许	我	有	更好的	来	到	这	观点	.

或许我最好还是直奔主题吧。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] [ðɪs] ['letər] [ðæt] , [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

I	am	informed	by	this	letter	that	,	in	conversation	with	the	writer	the	other	day	,
我	是	知情的	经过	这	信	那	,	在	对话	和	这	作家	这	其他	天	,

我从这封信中得知，前几天我和写信人谈话时，

['ɑːrtʃɪbɔːld] ['menʃ(ə)nd] , [kwaɪt] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [sʌm; səm] ['veri] ['stɑːrtlɪŋ] [fækts] .

Archibald	mentioned	,	quite	incidentally	,	some	very	startling	facts	.
阿奇博尔德	提及	,	相当	顺便	,	一些	非常	令人震惊	事实	.

阿奇博尔德顺便提到了一些非常令人震惊的事实。

[ðoʊz] [fækts] [kən'sɜːrn] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] . ”

Those	facts	concern	you	,	Mr	.	Carter	.	”
那些	事实	忧虑	你	,	先生	.	卡特	.	”

卡特先生，这些事实与您息息相关。

“ [meɪ] [aɪ] [æsk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtər] ? ”

“	May	I	ask	the	name	of	the	writer	?	”
“	可能	我	问	这	姓名	的	这	作家	?	”

请问作者是谁?

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	do	not	think	that	is	necessary	,	”	said	she	.
“	我	做	不是	思考	那	是	必要的	,	”	说	她	.

“我认为没有必要，”她说。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['kɑːnfɪdəns] . ”

“	She	is	a	lady	in	whom	I	have	the	utmost	confidence	.	”
“	她	是	一个	女士	在	谁	我	有	这	极致	信心	.	”

“我对她充满信心。”

“ [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪˈnʌf] , ” [sed] [aɪ] .

“	**That**	**is**	**,**	**of**	**course**	**,**	**enough**	**,**	”	**said**	**I**	**.**
”	那	是	,	的	课程	,	足够的	,	”	说	我	.

“当然，这就足够了，”我说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] ,

“	**It**	**appears**	**,**
”	它	出现	,

“看来，

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [ˈpleɪnli] — ([aɪ][set][maɪ] [tiːθ])

Mr	**.**	**Carter**	**—**	**and**	**you**	**will**	**excuse**	**me**	**if**	**I**	**speak**	**plainly**	**—**	**(**	**I**	**set**	**my**	**teeth**	**)**
先生	.	卡特	—	和	你	将要	原谅	我	如果	我	说话	显然	—	(	我	放	我的	牙齿	)

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

that	**you**	**have**	**,**
那	你	有	,

卡特先生——请原谅我直言不讳——（我咬紧牙关）您拥有，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈsʌnz] [braɪd] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] ,

in	**the**	**first**	**place**	**,**	**given**	**to**	**my**	**son's**	**bride**	**a**	**wedding**	**present**	**,**
在	这	第一的	地方	,	给定	到	我的	儿子的	新娘	一个	婚礼	展示	,

首先，我送给了我儿子的新娘一份结婚礼物。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [dɪˈskraɪb] [æz; əz] — ”

which	**I**	**can**	**only**	**describe**	**as**	**—**	**”**
哪个	我	能	仅有的	描述	作为	—	”

我只能将其描述为——”

“ [ə; eɪ] [pɜːrl] [ˈɔːrnəmənt] , ” [aɪ] [ˌɪntərˈpoʊzd] ; “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈruːbi][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] — ”

“	**A**	**pearl**	**ornament**	**,**	”	**I**	**interposed**	**;**	“	**with**	**a**	**ruby**	**or**	**two**	**,**	**and**	**—**	**”**
”	一个	珍珠	装饰品	,	”	我	插入	;	”	和	一个	红宝石	或者	二	,	和	—	”

“一枚珍珠饰品，”我插话道，“上面还镶嵌着一两颗红宝石，还有——”

“ [ə; eɪ] [pɜːrl] [hɑːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [kəˈrektɪd] ; “ [ɜːr; ər] — [ˈfræktʃərd] ,

“	**A**	**pearl**	**heart**	**,**	”	**she**	**corrected**	**;**	“	**er**	**—**	**fractured**	**,**
”	一个	珍珠	心	,	”	她	已更正	;	”	呃	—	破碎的	,

“一颗珍珠般的心，”她纠正道；“呃——破碎的，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðɪs] [əbˈsɜːrd][ˈɑːrtɪk(ə)l] [ˌreprɪˈzentɪd] [jʊr; jər] [hɑːrt] . ”

and	**that**	**you**	**explained**	**that**	**this**	**absurd**	**article**	**represented**	**your**	**heart**	**.**	**”**
和	那	你	解释	那	这	荒诞	文章	代表	你的	心	.	”

你解释说，这篇荒谬的文章代表了你的内心。

“ [mɪr] [ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] , ” [sed] [aɪ] .

“	**Mere**	**badinage**	**,**	”	**said**	**I**	**.**
”	仅仅	玩笑	,	”	说	我	.

“只是玩笑话而已，”我说。

“ [ɪn] [ˈeksɪkrəbli] [bæd] [teɪst] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**In**	**execrably**	**bad**	**taste**	**,**	**”**	**said**	**she**	**.**
”	在	极其糟糕	坏的	品尝	,	”	说	她	.

“品味极其低俗，”她说。

[aɪ] [boʊd] .

I	**bowed**	**.**
我	鞠躬	.

我鞠躬致意。

“ [ɪn][fækt] , [moʊst] [əˈfensɪv] .

“	**In**	**fact**	**,**	**most**	**offensive**	**.**
”	在	事实	,	最多	进攻	.

“事实上，这是最令人反感的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] .

But	that	is	not	the	worst	.
但	那	是	不是	这	最差	.

但这还不是最糟糕的。

[frʌm; frəm][maɪ] ['sʌnz] ['fɜːrðər] ['steɪtmənts] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [æt; ət] [liːst] ,

From	my	son's	further	statements	it	appears	that	on	one	occasion	,	at	least	,
从	我的	儿子的	更远	声明	它	出现	那	在	一	场合	,	在	至少	,

从我儿子的进一步陈述来看，至少有一次，

[hiː; hi] [faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['fɑːstər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wʌt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][kɔːl] —

he	found	you	and	Miss	Foster	engaged	in	what	I	can	only	call	—
他	成立	你	和	错过	促进	已订婚的	在	什么	我	能	仅有的	称呼	—

他发现你和福斯特小姐正在做我只能称之为——的事情。

" [aɪ] [reɪzd] [maɪ][hænd][ɪn]['proʊtest] .

"	I	raised	my	hand	in	protest	.
"	我	提高	我的	手	在	反对	.

我举手表示抗议。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] .

The	Countess	took	no	notice	.
这	伯爵夫人	采取	不	注意	.

伯爵夫人毫不在意。

“ [wʌt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][kɔːl] ['rɑːmpɪŋ] . "

“	What	I	can	only	call	romping	.	"
"	什么	我	能	仅有的	称呼	嬉戏	.	"

“我只能称之为嬉戏打闹。”

“ ['rɑːmpɪŋ] !

“	Romping	!
"	嬉戏	!

“嬉戏！

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

“ [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt]['oʊnli] [ə'troʊʃəsli] ['vʌlgər] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] —

“	A	thing	not	only	atrociously	vulgar	at	all	times	,	but	under	the	circumstances	—
"	一个	事物	不是	仅有的	极其糟糕	庸俗	在	全部	时代	,	但	在下面	这	情况	—

[niːd] [aɪ] [seɪ] [mɔːr] ?

need	I	say	more	?
需要	我	说	更多的	?

“这东西不仅在任何时候都极其粗俗，而且在那种情况下——我还需要多说吗？”

['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [maɪ] ['sʌnz] ['fjuːtʃər] [braɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ! "

Mr	.	Carter	,	you	were	engaged	in	chasing	my	son's	future	bride	round	a	table	!	"
先生	.	卡特	,	你	是	已订婚的	在	追逐	我的	儿子的	未来	新娘	圆形的	一个	桌子	!	"

卡特先生，你当时竟然在追着我儿子的未婚妻绕桌子跑！

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .

“	Pardon	me	,	Lady	Mickleham	.
"	赦免	我	,	女士	米克勒姆	.

“对不起，米克勒姆夫人。”

[jʊr; jər] ['sʌnz] ['fjuːtʃər] [braɪd] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] . "

Your	son's	future	bride	was	engaged	in	chasing	me	round	a	table	.	"
你的	儿子的	未来	新娘	曾是	已订婚的	在	追逐	我	圆形的	一个	桌子	.	"

你儿子的未婚妻当时正追着我绕桌子跑呢。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈmɪkəlˌhæm] .

“	It	is	the	same	thing	,	”	said	Lady	Mickleham	.
”	它	是	这	相同的	事物	,	”	说	女士	米克勒姆	.

“这是一样的，”米克勒姆夫人说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] , ” [sed] [aɪ] .

“	I	should	have	thought	there	was	a	distinction	,	”	said	I	.
”	我	应该	有	想法	那里	曾是	一个	区别	,	”	说	我	.

“我本以为这两者之间是有区别的，”我说。

“ [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

“	None	at	all	.
”	没有任何	在	全部	.

完全没有。

” [aɪ] [fel] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [laɪn] [ʌv; əv] [dɪˈfens] .

”	I	fell	back	on	a	second	line	of	defense	.
”	我	跌倒	后退	在	一个	第二	线	的	防御	.

我启用了第二道防线。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [let] [hɜːr; hər] [kætʃ] [ˌem ˈiː] , [ˈleɪdi] [ˈmɪkəlˌhæm] , ” [aɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .

“	I	didn't	let	her	catch	me	,	Lady	Mickleham	,	”	I	pleaded	.
”	我	没有	让	她	抓住	我	,	女士	米克勒姆	,	”	我	恳求	.

“我没有让她抓住我，米克勒姆夫人，”我恳求道。

[ˈleɪdi] [ˈmɪkəlˌhæm] [gruː] [kwaɪt] [red] .

Lady	Mickleham	grew	quite	red	.
女士	米克勒姆	生长	相当	红色的	.

米克勒姆夫人脸涨得通红。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət][maɪ] [iːz] .

This	made	me	feel	more	at	my	ease	.
这	制成	我	感觉	更多的	在	我的	舒适	.

这让我感到更加自在。

“ [noʊ] , [sɜːr] .

“	No	,	sir	.
”	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] — ”

If	you	had	—	”
如果	你	有	—	”

如果你有——”

“ [ˈgʊdnəs] [noʊz] !

“	Goodness	knows	!
”	善良	知道	!

天知道！

” [aɪ] [ˈmɜːmɜd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .

”	I	murmured	,	shaking	my	head	.
”	我	低声说道	,	摇晃	我的	头	.

我低声说道，摇了摇头。

“ [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [haʊˈevər] , [maɪ] [sʌn] [ˈentərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪsˈgreɪsfl] — ”

“	As	it	happened	,	however	,	my	son	entered	in	the	middle	of	this	disgraceful	—	”
”	作为	它	发生	,	然而	,	我的	儿子	进入	在	这	中间	的	这	可耻	—	”

“然而，事情的起因是，我的儿子卷入了这场可耻的——”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈgretfl] [saɪ] .

“	It	was	at	the	beginning	,	”	said	I	,	with	a	regretful	sigh	.
”	它	曾是	在	这	开始	,	”	说	我	,	和	一个	遗憾	叹	.

“那是在开始的时候，”我遗憾地叹了口气说道。

[əˈpɑːn] [ðɪs] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['riːəli] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [pliːzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf]
Upon this — and I have really never been so pleased at anything in all my life
之上 这 — 和 我 有 真的 绝不 到过 所以 高兴 在 任何事物 在 全部 我的 生活
— [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
— the Countess ,
— 这 伯爵夫人 ,

为此——我一生中从未如此高兴过——伯爵夫人，

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][iˈməuʃənz] ['penətreɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['fɪŋgərz] ,
the violence of her emotions penetrating to her very fingers ,
这 暴力 的 她 情绪 渗透 到 她 非常 手指 ,

她强烈的情绪甚至蔓延到了她的指尖。

[gript] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] “ ['sterərz] ” [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] !
gripped the handle of her “ starers ” with such force that she broke it in two !
紧握 这 处理 的 她 “ 凝视者 ” 和 这样的 力量 那 她 打破 它 在 二 !

她用力握住“凝视器”的把手，结果把手掰成了两截！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
She was a woman of the world ,
她 曾是 一个 女士 的 这 世界 ,

她是一位见多识广的女人，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
and in a moment she looked as if nothing had happened .
和 在 一个 片刻 她 看起来 作为 如果 没有什么 有 发生 .

片刻之后，她看起来就像什么都没发生过一样。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ;
With me it was different ;
和 我 它 曾是 不同的 ;

我的情况则不同；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [naʊ] [ɑːn] ['leɪdi] - ['vɪzɪtɪŋ] [lɪst][ɪz] [duː] [tuː; tə] ([ɪn'tɜːr]['eɪliə][et]
and that I am not now on Lady Mickleham's visiting list is due to (inter alia et
和 那 我 是 不是 现在 在 女士 - 访问 列表 是 到期的 到 (间 别名 等
-)
enormia)
-)

而我如今不在米克勒姆夫人的拜访名单上，是因为（除其他因素外）

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [læft] !
the fact that I laughed !
这 事实 那 我 笑了 !

我居然笑了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
It was out before I could help it .
它 曾是 出去 前 我 可以 帮助 它 .

还没等我反应过来，它就已经出来了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [mjuːt] .
In a second I was as grave as a mute .
在 一个 第二 我 曾是 作为 严重 作为 一个 沉默的 .

一瞬间，我变得像个哑巴一样严肃。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] .
The mischief was done .
这 恶作剧 曾是 完毕 .

恶作剧已经完成了。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [roʊz] .

The	Countess	rose	.
这	伯爵夫人	玫瑰	.

伯爵夫人站了起来。

[aɪ] ['ɪmɪ,teɪtɪd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] .

I	imitated	her	example	.
我	模仿	她	例子	.

我效仿了她的做法。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'mjuːzd] ？ ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊnz] ['bænɪʃt] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ][mɜːrθ] .

“	You	are	amused	？	”	said	she	,	and	her	tones	banished	the	last	of	my	mirth	.
“	你	是	觉得好笑	？	”	说	她	,	和	她	音调	被放逐	这	最后的	的	我的	欢笑	.

：
.

“你觉得好笑吗？”她问道，语气中带着一丝笑意，让我最后一点笑容也消失殆尽。

[aɪ] ['stʌmbld] [ɑːn][maɪ][hæt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

I	stumbled	on	my	hat	and	it	rolled	to	her	feet	.
我	踉跄	在	我的	帽子	和	它	滚动	到	她	脚	.

我的帽子绊了一下，滚到了她脚边。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , “ [ðæt] ['æftər] [mɪs] ['fɑːstɚz] ['mærɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] .

“	It	is	not	probable	,	”	she	observed	,	“	that	after	Miss	Foster's	marriage	you	will	meet	her	often	.
“	它	是	不是	可能	,	”	她	观察到	,	“	那	后	错过	福斯特	婚姻	你	将要	见面	她	经常	.

“福斯特小姐结婚后，你不太可能经常见到她，”她说道。

[juː; jʊ] [wɪl] [muːv] [ɪn] — [ɜːr; ər] — ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] ['sɜːrkl] . ”

You	will	move	in	—	er	—	somewhat	different	circles	.	”
你	将要	移动	在	—	呃	—	有些	不同的	界	.	”

你会进入——呃——略有不同的圈子。”

“ [aɪ] [meɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] - [bʌs] ,

“	I	may	catch	a	glimpse	of	her	in	her	carriage	from	the	top	of	my	-	bus	,
“	我	可能	抓住	一个	一瞥	的	她	在	她	运输	从	这	顶部	的	我的	-	公共汽车	,

“我或许能从巴士顶上瞥见她坐在车厢里的样子，

” [sed] [aɪ] .

”	said	I	.
”	说	我	.

“我说。”

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Lady	Mickleham	rang	the	bell	.
女士	米克勒姆	响铃	这	钟	.

米克勒姆夫人摇响了钟。

[aɪ] [stuːpt] [fɔːr; fər][maɪ][hæt] .

I	stooped	for	my	hat	.
我	弯腰	为了	我的	帽子	.

我弯腰去拿帽子。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'freɪd] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][maɪ'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'fensləs]

To	tell	the	truth	,	I	was	rather	afraid	to	expose	myself	in	such	a	defenseless
到	告诉	这	真相	,	我	曾是	相当	害怕的	到	暴露	我	在	这样的	一个	毫无防备

['ætɪtuːd] ,

attitude	,
态度	,

说实话，我当时很害怕以这种毫无防备的姿态暴露自己。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər][self][kən'troʊl] .

but	the	Countess	preserved	her	self	control	.
但	这	伯爵夫人	保存完好	她	自己	控制	.

但伯爵夫人保持了自制。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	butler	opened	the	door	.
这	管家	打开	这	门	.

管家打开了门。

[aɪ] [boʊd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [meɪmd] “ ['sterərz] .

I	bowed	,	and	left	the	Countess	regarding	me	through	the	maimed	“	starers	.
我	鞠躬	,	和	左边	这	伯爵夫人	关于	我	通过	这	残废	“	凝视者	.

我鞠了一躬，伯爵夫人透过残缺的“凝视”凝视着我。

” [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['smaɪlɪŋ] .

”	Then	I	found	the	butler	smiling	.
”	然后	我	成立	这	管家	微笑	.

然后我发现管家面带微笑。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [nuː] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

He	probably	knew	the	signs	of	the	weather	.
他	大概	知道	这	标志	的	这	天气	.

他可能了解天气的征兆。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['leɪdi] - ['bʌtlər] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [duːk] .

I	wouldn't	be	Lady	Mickleham's	butler	if	you	made	me	a	duke	.
我	不会	是	女士	-	管家	如果	你	制成	我	一个	公爵	.

就算你封我为公爵，我也不会做米克勒姆夫人的管家。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] , [aɪ] [met] [mɪs] ['dɑːli] [ænd; ənd] ['mɪkəl,hæm] .

As	I	walked	home	through	the	Park	,	I	met	Miss	Dolly	and	Mickleham	.
作为	我	步行	家	通过	这	公园	,	我	遇见	错过	多莉	和	米克勒姆	.

我穿过公园回家时，遇到了多莉小姐和米克勒姆。

[ðeɪ] [stɑːpt] .

They	stopped	.
他们	停止	.

他们停了下来。

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] .

I	walked	on	.
我	步行	在	.

我继续往前走。

['mɪkəl,hæm] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [koʊt] [teɪlz] .

Mickleham	seized	me	by	the	coat	tails	.
米克勒姆	查获	我	经过	这	外套	尾巴	.

米克勒姆一把抓住我的衣角。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kʌt] [ˌjuː 'es] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Do	you	mean	to	cut	us	?	”	he	cried	.
“	做	你	意思是	到	切	我们	?	”	他	哭	.

“你们是要砍倒我们吗？”他喊道。

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] .
“ Yes , ” said I .
“ 是的 , ” 说 我 .

“是的，”我说。

“ [waɪ] , [wʌt] [ðə; ði] [duːs] ? — ” [hiː; hi] [bɪˈgæn] .
“ Why , what the deuce ? — ” he began .
“ 为什么 , 什么 这 二 ? — ” 他 开始 .

“搞什么鬼？——”他开口说道。

“ [aɪv] [siːn] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [wɪʃ] , [ˈmɪkəlˌhæm] ,
“ I've seen your mother , ” said I . “ I wish , Mickleham ,
“ 我已经 已见 你的 母亲 , ” 说 我 . “ 我 希望 , 米克勒姆 ,

“我见过你母亲，”我说。“我希望，米克勒姆，

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [duː] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ,
that when you do happen to intrude as you did the other day ,
那 什么时候 你 做 发生 到 侵入 作为 你 做过 这 其他 天 ,

当你像那天一样再次闯入时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多莉对话(Dolly Dialogues)
第2/7页

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [rɪ'piːt] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] . ”
you wouldn't repeat what you see . ”
你 不会 重复 什么 你 看 . ”

你不会重复你所看到的事情。

“ [lɔːrd] !
“ Lord !
” 主 !

“主!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ʃiːz] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ She's not heard of that .
” 她是 不是 听到 的 那 .

“她没听说过这件事。”

[aɪ]['oʊnli][toʊld] [ænt] ['sɪnθiə] .
I only told Aunt Cynthia .
我 仅有的 讲述 阿姨 辛西娅 .

我只告诉了辛西娅阿姨。

” [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [ænt] ['sɪnθiə] . ”
” I said something about “ Aunt Cynthia . ”
” 我 说 某物 关于 “ 阿姨 辛西娅 . ”

“我说了一些关于‘辛西娅阿姨’的话。”

“ [dʌz] — [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? ” [æskt] [mɪs] ['dɑːli] .
“ Does — does she know it all ? ” asked Miss Dolly .
“ 做 — 做 她 知道 它 全部 ? ” 问 错过 多莉 .

“她……她什么都知道吗?”多莉小姐问道。

“ [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] — [mʌtʃ] [mɔːr] . ”
“ More than all — much more . ”
“ 更多的 比 全部 — 很多 更多的 . ”

“远不止这些——多得多。”

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ? ” [sed] [mɪs] ['dɑːli] [rɪ'proʊtʃfəli] .
“ Didn't you smooth it over ? ” said Miss Dolly reproachfully .
“ 没有 你 光滑的 它 超过 ? ” 说 错过 多莉 责备地 .

“你难道没有把事情处理好吗?”多莉小姐责备地说。

“ [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] — [mʌtʃ] .
“ On reflection , ” said I , “ I don't know that I did — much .
“ 在 反射 , ” 说 我 , “ 我 不 知道 那 我 做过 — 很多 .

“仔细想想,”我说,“我不知道我是否真的做了很多。”

” ([aɪ] ['hædnt] , [juː; jʊ] [noʊ] .)
” (I hadn't , you know .)
” (我 之前没有 , 你 知道 .)

(你知道,我之前并没有。)

['sʌd(ə)nli] ['mɪkəlˌhæm] [bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
Suddenly Mickleham burst out laughing .
突然 米克勒姆 爆裂 出去 笑 .

米克勒姆突然大笑起来。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [geɪm] !
“ What a game !
” 什么 一个 游戏 !

“真棒的游戏!

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ” [sed] ['dɑ:li] .
“ That's all very well for you , ” said Dolly .
“ 那就是 全部 非常 出色地 为了 你 , ” 说 多莉 .

“那对你来说当然很好,”多莉说。

“ [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wi:; wi] [daɪn] [ðer; ðər] [tə'naɪt] ?
“ But do you happen to remember that we dine there tonight ?
“ 但 做 你 发生 到 记住 那 我们 用餐 那里 今晚 ?

“但是你碰巧记得我们今晚在那里吃饭吗? ”

” ['ɑ:tʃi] [gru:] [greɪv] .
” Archie grew grave .
” 阿奇 生长 严重 .

“阿奇的表情变得严肃起来。”

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:l] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔ:r'selvz] ,
“ I hope you'll enjoy yourselves ,
“ 我 希望 你会 享受 你们自己 ,

希望你们玩得开心,

” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɑ:r; ər] ['pʌnɪʃt] .
” said I . “ I always cling to the belief that the wicked are punished .
” 说 我 . “ 我 总是 黏着 到 这 信仰 那 这 邪恶 是 受到惩罚 .

“我说,”我说道,“我始终坚信恶人必受惩罚。”

” [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] ['dɑ:li] .
” And I looked at Miss Dolly .
” 和 我 看起来 在 错过 多莉 .

我看着多莉小姐。

“ ['nevər] [ju:; jʊ][maɪnd] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ” [sed] ['ɑ:tʃi] , ['drɔ:ɪŋ] [mɪs] ['dɑ:li:z] [ɑ:rm] [θru:] [hɪz; ɪz] ,
“ Never you mind , little woman , ” said Archie , drawing Miss Dolly's arm through his ,
“ 绝不 你 头脑 , 小的 女士 , ” 说 阿奇 , 绘画 错过 多莉的 手臂 通过 他的 ,

“别在意,小女人,”阿奇说着,挽住了多莉小姐的胳膊。

“ [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [θru:] .
“ I'll see you through .
“ 患病的 看 你 通过 .

我会陪你度过难关。

['æftər] [ɔ:l] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [oʊld] ['kɑ:rtɚz] [æn; ən] [æs] .
After all , everybody knows that old Carter's an ass .
后 全部 , 大家 知道 那 老的 卡特的 一个 屁股 .

毕竟,人人都知道老卡特是个混蛋。

[ðæt] [piːs] [ʌv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [meɪ] [help] [ˈmætərz] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [siː] [haʊ]

"	That	piece	of	universal	knowledge	may	help	matters	,	but	I	do	not	quite	see	how
"	那	片	的	普遍的	知识	可能	帮助	事情	,	但	我	做	不是	相当	看	如何

.

:

.

“这条普遍适用的常识或许能有所帮助，但我不太明白它如何能有所帮助。”

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈdɑːli] [hæd; həd] [kwaɪt] [fərˈgɑːtn] [ˌem ˈiː] ,

I	walked	on	,	for	Miss	Dolly	had	quite	forgotten	me	,
我	步行	在	,	为了	错过	多莉	有	相当	被遗忘的	我	,

我继续往前走，因为多莉小姐已经完全把我忘了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ˈɑːtʃi] [ˈmɪkəlˌhæm] [laɪk] — [wel] , [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ðə; ði] [wei]

and	was	looking	up	at	Archie	Mickleham	like	—	well	,	hang	it	,	in	the	way
和	曾是	寻找	向上	在	阿奇	米克勒姆	喜欢	—	出色地	,	悬挂	它	,	在	这	方式

[ðeɪ] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

they	do	,	you	know	.
他们	做	,	你	知道	.

然后抬头看着 Archie Mickleham，就像——好吧，就这样吧，你知道，他们就是这样。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [wɔːkt] [ɑːn] .

So	I	just	walked	on	.
所以	我	只是	步行	在	.

于是我就继续往前走了。

[aɪ] [bɪˈliːv] [mɪs] [ˈdɑːli] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [huː] [ɪz] ([let] [ˌjuː ˈes] [seɪ]) [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər]

I	believe	Miss	Dolly	has	got	a	husband	who	is	(	let	us	say	)	good	enough	for
我	相信	错过	多莉	有	得到	一个	丈夫	WHO	是	(	让	我们	说	)	好的	足够的	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我相信多莉小姐的丈夫（我们不妨说）配得上她。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

And	,	for	one	reason	and	another	,	I	am	glad	of	it	.
和	,	为了	一	原因	和	其他	,	我	是	高兴的	的	它	.

而且，出于这样那样的原因，我对此感到高兴。

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlsoʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	I	also	believe	that	she	knows	it	.
和	我	还	相信	那	她	知道	它	.

而且我相信她也知道这一点。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] — [aɪ] [səˈpoʊz] — [glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] .

And	I	am	—	I	suppose	—	glad	of	that	,	too	.
和	我	是	—	我	认为	—	高兴的	的	那	,	也	.

我想，我也为此感到高兴。

[oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] .

Oh	,	yes	,	of	course	,	I	am	.
哦	,	是的	,	的	课程	,	我	是	.

哦，是的，我当然是。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[ðə; ði] [pəˈvəːsnis] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

THE	PERVERSENESS	OF	IT
这	反常	的	它

它的悖谬之处

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , ” [sed] [mɪs] ['neli] ['feɪətən] , ['tʌtʃɪŋ] [ʌp] ['raɪnoʊ] [wɪð; wɪθ]
“ I tell you what , Mr . Carter , ” said Miss Nellie Phaeton , touching up Rhino with
“ 我 告诉 你 什么 , 先生 . 卡特 , ” 说 错过 内莉 法厄同 , 接触 向上 犀牛 和
[hɜːr; hər] [wɪp] ,
her whip ,
她 鞭 ,

“我跟你说，卡特先生，”内莉·费顿小姐一边说着，一边用鞭子轻抚着犀牛。

“ [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz] — ”
“ love in a cottage is — ”
“ 爱 在 一个 小屋 是 — ”

“乡村小屋里的爱情是——”

“ [lɔːrd] [fər'gɪv] [juː 'es] , ['sindəz] , ['æʃɪz] , [dʌst] , ” [aɪ] ['kwoʊtɪd] .
“ Lord forgive us , cinders , ashes , dust , ” I quoted .
“ 主 原谅 我们 , 煤渣 , 灰烬 , 灰尘 , ” 我 引 .

“主啊，请饶恕我们，灰烬，尘埃，”我引用道。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['spæŋkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [pɑːrk] [bɪ'haɪnd] ['redi] [ænd; ənd] ['raɪnoʊ] .
We were spanking round the Park behind Ready and Rhino .
我们 是 打屁股 圆形的 这 公园 在后面 准备好 和 犀牛 .

我们在 Ready 和 Rhino 后面的公园里到处乱窜。

[mɪs] [fiːtənz] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [lɑːrdʒ] ; [hɜːr; hər] [gruːm] [ɪz] ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
Miss Phaeton's horses are very large ; her groom is very small , and her
错过 法厄同的 马匹 是 非常 大的 ; 她 新郎 是 非常 小的 , 和 她
['kɜːrɪdʒ] [ɪz] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] .
courage is indomitable .
勇气 是 不屈不挠 .

法厄同小姐的马匹体型庞大；她的马夫身材矮小；而她的勇气却无比坚定。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [greɪt] [hænd] [æt; ət] ['draɪvɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt]
I am no great hand at driving myself , and I am not always quite
我 是 不 伟大的 手 在 驾驶 我 , 和 我 是 不是 总是 相当
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable .
舒服的 .

我不太擅长自己开车，而且开车时也并非总是感觉很舒服。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['strɪktɚ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [kən'sɪdər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
Moreover , the stricter part of my acquaintance consider , I believe ,
而且 , 这 更严格 部分 的 我的 熟人 考虑 , 我 相信 ,

此外，我认为，我认识的比较严格的那部分人会考虑这一点。

[ðæt] [mɪs] [fiːtənz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [prə'naʊnst] ,
that Miss Phaeton's attentions to me are somewhat pronounced ,
那 错过 法厄同的 注意 到 我 是 有些 发音 ,

费顿小姐对我的关注似乎有些明显。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] .
and that I ought not to drive with her in the Park .
和 那 我 应该 不是 到 驾驶 和 她 在 这 公园 .

我不应该和她一起开车去公园。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
“ You're right , ” she went on .
“ 你是 正确的 , ” 她 去 在 .

“你说得对，”她接着说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['wɒnts] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] [ænd; ənd] [lɑːts] [ʌv; əv] [kæʃ] ,
“ What a girl wants is a good house and lots of cash ,
“ 什么 一个 女孩 想要 是 一个 好的 房子 和 很多 的 现金 ,

“女孩想要的其实是一栋好房子和很多钱。”

[ænd; ənd][sʌm; səm]['raɪdɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌntɪn] - [ænd; ənd] — ”

and	**some**	**ridin**	**'**	**and**	**a**	**little**	**huntin**	**'**	**and**	**—**	**”**
和	一些	骑行	-	和	一个	小的	亨廷顿	-	和	—	”

还有骑马、打猎，以及——”

“ [ə; eɪ] [fjuː] [dʒiː] ！ -

“	**A**	**few**	**g's**	**!**	**'**
”	一个	很少	的	！	-

“几千块！”

” [aɪ] [kraɪd] [ɪn] ['ʃudəriŋ] [ɪn'triːti] .

”	**I**	**cried**	**in**	**shuddering**	**entreaty**	**.**
”	我	哭	在	颤抖	恳求	.

我颤抖着哭着恳求。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ][dʒiː] - [ɔːr] [tuː] . ”

“	**If**	**you**	**love**	**me**	**,**	**a**	**g**	**'**	**or**	**two**	**.**	**”**
“	如果	你	爱	我	,	一个	克	-	或者	二	.	”

“如果你爱我，就给我一两千。”

“ [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**Well**	**,**	**I**	**suppose**	**so**	**,**	**”**	**said**	**she**	**.**
“	出色地	,	我	认为	所以	,	”	说	她	.

“嗯，我想也是，”她说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ]['raɪdɪn] - [wɪ'ðaʊt] [dʒiːz] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

“	**You**	**can't**	**go**	**ridin**	**'**	**without**	**gees**	**,**	**can**	**you**	**?**
”	你	不能	去	骑行	-	没有	鹅	,	能	你	?

“没有鹅你骑不了马，对吧？”

” [ə'pærəntli] [wʌn][kʊd; kəd][goʊ] ['draɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

”	**Apparently**	**one**	**could**	**go**	**driving**	**without**	**any**	**,**	**but**	**I**	**did**	**not**	**pursue**	**the**	**subject**	**.**
”	显然	一	可以	去	驾驶	没有	任何	,	但	我	做过	不是	追求	这	主题	.

“显然有人可以不戴安全带开车，但我没有深入研究这个问题。”

“ [its] ['oʊnli][ɪn] ['stɔːriz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wen] [ðeɪ] ['mæri] , ” [əb'zɜːrvd] [mɪs] ['feɪətən]

“	**It's**	**only**	**in**	**stories**	**that**	**people**	**are**	**in**	**love**	**when**	**they**	**marry**	**,**	**”**	**observed**	**Miss**	**Phaeton**
“	它是	仅有的	在	故事	那	人们	是	在	爱	什么时候	他们	结婚	,	”	观察到	错过	法厄同

[rɪ'flektɪvli] .

reflectively	**.**
反思地	.

“只有在故事里，人们结婚时才会是因为相爱，”费顿小姐若有所思地说道。

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [its] ['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [els] , ” [sed] [aɪ] .

“	**Yes**	**,**	**and**	**then**	**it's**	**generally**	**with**	**somebody**	**else**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
“	是的	,	和	然后	它是	一般来说	和	某人	别的	,	”	说	我	.

“是的，而且通常是和别人一起，”我说。

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ðæt] ！ ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['hɪtɪŋ] ['redi] ['ræðər] ['vɪʃəsli] .

“	**Oh**	**,**	**if**	**you**	**count**	**that**	**!**	**”**	**said**	**she**	**,**	**hitting**	**Ready**	**rather**	**viciously**	**.**
”	哦	,	如果	你	数数	那	！	”	说	她	,	击中	准备好	相当	恶毒地	.

“哦，如果你把那也算进去的话！”她说着，狠狠地打了雷迪一巴掌。

[wiː; wi] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːm] ['bʌmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

We	**bounded**	**forward**	**,**	**and**	**I**	**heard**	**the**	**little**	**groom**	**bumping**	**on**	**the**	**back**	**seat**	**.**
我们	有界	向前	,	和	我	听到	这	小的	新郎	碰撞	在	这	后退	座位	.

我们向前奔跑，我听到小新郎在后座上蹦来蹦去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [glæd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gruːm] — [its] [ə; eɪ] [kʌp] - [ænd; ənd] - [bɔːl] [sɔːrt][ʌv; əv] [laɪf]

I	am	always	glad	not	to	be	a	groom	—	it's	a	cup	-	and	-	ball	sort	of	life
我	是	总是	高兴的	不是	到	是	一个	新郎	—	它是	一个	杯子	-	和	-	球	种类	的	生活

,

,

,

我总是很庆幸自己不用当新郎——那简直就是一场无休止的赌博。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['wiəriŋ] .

which	must	be	very	wearying	.
哪个	必须	是	非常	令人疲惫	.

这一定非常令人疲惫。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ɪn] [lʌv] ?

“	Were	you	ever	in	love	?
“	是	你	曾经	在	爱	?

你曾经恋爱过吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [dʒʌst] [əˈvɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['bruːəm] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - .

”	she	asked	,	just	avoiding	a	brougham	which	contained	the	Duchess	of	Dexminster	.
”	她	问	,	只是	避免	一个	布鲁厄姆	哪个	包含	这	公爵夫人	的	-	.

她问道，同时小心翼翼地避开了一辆载着德克斯明斯特公爵夫人的马车。

([ɪf] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ['eniwʌn] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʌtʃəs]

(	If	,	by	the	way	,	I	have	to	run	into	anyone	,	I	like	it	to	be	a	Duchess
(	如果	,	经过	这	方式	,	我	有	到	跑步	进入	任何人	,	我	喜欢	它	到	是	一个	公爵夫人

;

;

;

（顺便说一句，如果我非要碰上谁，我希望碰上的是一位公爵夫人；

[juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hænsə)m] ['pærəgræf] .)

you	get	a	much	handsomer	paragraph	.	)
你	得到	一个	很多	更英俊	段落	.	)

你会得到一段更优美的文字。）

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] .

“	Yes	,	”	said	I	.
“	是的	,	”	说	我	.

“是的，”我说。

“ ['ɔːf(ə)n] ? ”

“	Often	?	”
“	经常	?	”

“经常？ ”

“ [oʊ] , [nɑːt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [greɪt] [ker] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	Oh	,	not	too	often	,	and	I	always	take	great	care	,	you	know	.	”
“	哦	,	不是	也	经常	,	和	我	总是	拿	伟大的	关心	,	你	知道	.	”

“哦，不常发生，而且我一直都很小心，你知道的。”

“ [wʌt] [ʌv; əv] ? ”

“	What	of	?	”
“	什么	的	?	”

“什么？ ”

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	That	it	shall	be	quite	out	of	the	question	,	you	know	.
“	那	它	将	是	相当	出去	的	这	问题	,	你	知道	.

“你知道，这绝对不可能。”

[its] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['dɪfɪkəlt] .
It's not at all difficult .
它是 不是 在 全部 难的 .

一点也不难。

[aɪ]['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['pɝːsənz][ʌv; əv] ['mɑːdərət] [miːnz] . ”
I only have to avoid persons of moderate means . ”
我 仅有的 有 到 避免 人 的 缓和 方法 . ”

我只需要避开家境一般的人即可。

“ [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] — ? ”
“ But aren't you a person of — ? ”
“ 但 不是 你 一个 人 的 — ? ”

“但你难道不是那种——? ”

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 .

“确切地。

[ðæts] [waɪ] .
That's why .
那就是 为什么 .

这就是原因。

[soʊ][aɪ] [tʃuːz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['pɔːpər] — [wen] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ɔːr][æn; ən] ['erəs] — [wen] [its]
So I choose either a pauper — when it's impossible — or an heiress — when it's
所以 我 选择 任何一个 一个 穷光蛋 — 什么时候 它是 不可能的 — 或者 一个 女继承人 — 什么时候 它是
[prɪ'pɑːstərəs] .
preposterous .
荒谬 .

所以，要么我选择扮演一个穷光蛋——当这是不可能的时——要么我选择扮演一个女继承人——当这很荒谬时。

[siː] ? ”
See ? ”
看 ? ”

看? ”

“ [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ]['evər][wɑːnt][tuː; tə][get] — ? ” [bɪ'gæn] [mɪs] ['feɪətən] .
“ But don't you ever want to get — ? ” began Miss Phaeton .
“ 但 不 你 曾经 想 到 得到 — ? ” 开始 错过 法厄同 .

“但是你难道不想得到——? ”费顿小姐开口说道。

“ [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] , ” [sed] [aɪ] .
“ Let's talk about something else , ” said I .
“ 我们来吧 讲话 关于 某物 别的 , ” 说 我 .

“我们聊点别的吧，”我说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] - - [ˌem 'iː] , ” [sed] [mɪs] ['feɪətən] .
“ I believe you're humbuggin ' me , ” said Miss Phaeton .
“ 我 相信 你是 - - 我 , ” 说 错过 法厄同 .

“我觉得你在骗我，”费顿小姐说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [veɪld] [ə'pɑːlədʒi] , ” [sed] [aɪ] .
“ I am offering a veiled apology , ” said I .
“ 我 是 提供 一个 含蓄 道歉 , ” 说 我 .

“我在此表达一种隐晦的歉意，”我说。

“ [stʌf] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Stuff ! ” said she .
“ 东西 ! ” 说 她 .

“东西！”她说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][toʊld] ['dɑːli] ['fɑːstər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ You know you told Dolly Foster that I should make an excellent wife for a
” 你 知道 你 讲述 多莉 促进 那 我 应该 制作 一个 出色的 妻子 为了 一个
['treɪnər] .
trainer .
教练 .

“你知道你曾告诉多莉·福斯特，我应该会成为教练的好妻子。”

” [oʊ] , [ðiːz] ['wɪmɪn] !
” Oh , these women !
” 哦 , 这些 女性 !

“哦，这些女人！”

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['betər] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['foʊnəgræf] .
A man had better talk to a phonograph .
一个 男人 有 更好的 讲话 到 一个 留声机 .

男人最好跟留声机说话。

“ [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] , ” [sed] [aɪ] [pə'laɪtli] .
“ Or anybody else , ” said I politely .
” 或者 任何人 别的 , ” 说 我 礼貌地 .

“或者其他人，”我礼貌地说。

[mɪs] ['feɪətən] [wɪpt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['hɔːrsɪz] .
Miss Phaeton whipped up her horses .
错过 法厄同 鞭打 向上 她 马匹 .

法厄同小姐给她的马匹上了鞭子。

“ [lʊk] [aʊt] !
“ Look out !
” 看 出去 !

“当心！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːsmən] , ” [aɪ] [kraɪd] .
There's the mounted policeman , ” I cried .
有 这 安装 警察 , ” 我 哭 .

“骑警在那儿！”我喊道。

“ [noʊ] , [hiː; hi] ['iznt] .
“ No , he isn't .
” 不 , 他 不是 .

“不，他不是。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] ?
Are you afraid ?
是 你 害怕的 ?

你害怕吗?

” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .
” she retorted .
” 她 反驳 .

她反驳道。

“ [aɪm][nɑːt][fɪt][tuː; tə][daɪ] , ” [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
“ I'm not fit to die , ” I pleaded .
” 我是 不是 合身 到 死 , ” 我 恳求 .

“我不应该死，”我哀求道。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][pɪn][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ I don't care a pin for your opinion , you know ,
” 我 不 关心 一个 别针 为了 你的 观点 , 你 知道 ,

“我根本不在乎你的意见，你知道的。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ([aɪ][hæd; həd]['nevər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]) ; " [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ]
" she continued (I had never supposed that she did) ; " but what did you
" 她 持续 (我 有 绝不 据称 那 她 做过) ; " 但 什么 做过 你
[miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "
mean by it ? "
意思是 经过 它 ? "

她接着说（我从未想过她会这么说），“但你这话是什么意思呢？”

" [aɪ]['nevər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I never said it . "
" 我 绝不 说 它 . "

“我从未说过这话。”

" [oʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！ ”

" [ɔːl] [raɪt] — [aɪ]['nevər][dɪd] . "
" All right — I never did . "
" 全部 正确的 — 我 绝不 做过 . "

“好吧——我从来没做过。”

" [ðen] ['dɑːli] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Then Dolly invented it ? "
" 然后 多莉 发明 它 ? "

“那么，是多莉发明的吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [aɪ] ['stedəli] .
" Of course , " said I steadily .
" 的 课程 , " 说 我 稳步 .

“当然，”我平静地说。

" [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] ? "
" On your honor ? "
" 在 你的 荣誉 ? "

“以你的荣誉起誓？”

" [oʊ] , [kʌm] , [mɪs] ['feɪətən] ! "
" Oh , come , Miss Phaeton ! "
" 哦 , 来 , 错过 法厄同 ! "

“哦，来吧，法厄同小姐！”

" [wʊd] — [wʊd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Would — would other people think so ?
" 会 — 会 其他 人们 思考 所以 ?

其他人会这么想吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪli] [sər'praɪzɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] .
" she asked , with a highly surprising touch of timidity .
" 她 问 , 和 一个 高度 奇怪 触碰 的 胆怯 .

“她问道，语气中带着一丝出人意料的羞怯。”

" ['noʊbɑːdi] [wʊd] , " [aɪ] [sed] .
" Nobody would , " I said .
" 无人 会 , " 我 说 .

“没人会这么做，”我说。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] [oʊld] [retʃ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][smɑːrt] .
" Only a snarling old wretch would say so , just because he thought it smart .
" 仅有的 一个 咆哮 老的 可怜虫 会 说 所以 , 只是 因为 他 想法 它 聪明的 .

“只有那些脾气暴躁的老家伙才会这么说，因为他自以为聪明。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

"	There	was	a	long	pause	.
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	.

“一阵长久的沉默。”

[ðen] [mɪs] ['feɪətən] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'brʌptli] :

Then	Miss	Phaeton	asked	me	abruptly	:
然后	错过	法厄同	问	我	突然	:

然后，法厄同小姐突然问我：

“ [juː; jʊ] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

“	You	never	met	him	,	did	you	?	"
"	你	绝不	遇见	他	,	做过	你	?	"

你从未见过他，对吗?

“ [noʊ] .

“	No	.
"	不	.

“不。

" [ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuːd] .

"	A	pause	ensued	.
"	一个	暂停	随后	.

一阵沉默之后。

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [ðə; ðɪ] [noʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['puːdl] ,

We	passed	the	Duchess	again	,	and	scratched	the	nose	of	her	poodle	,
我们	通过了	这	公爵夫人	再次	,	和	刮痕	这	鼻子	的	她	贵宾犬	,

我们再次路过公爵夫人身边，挠了挠她家贵宾犬的鼻子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] .

which	was	looking	out	of	the	carriage	window	.
哪个	曾是	寻找	出去	的	这	运输	窗户	.

他正透过车窗向外看。

[mɪs] ['feɪətən] [flɪkt] ['raɪnoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gruːm] [bɪ'haɪnd] [went] [plɑːp] - [plɑːp][ɑːn][ðə; ðɪ] [siːt] .

Miss	Phaeton	flicked	Rhino	,	and	the	groom	behind	went	plop	-	plop	on	the	seat	.
错过	法厄同	轻弹	犀牛	,	和	这	新郎	在后面	去	噗通	-	噗通	在	这	座位	.

法顿小姐轻弹了一下犀牛，后面的新郎就“噗通”一声摔在了座位上。

“ [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [taʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [rɪ'mɑːkt] [mɪs] ['feɪətən] .

“	He	lives	in	town	,	you	know	,	"	remarked	Miss	Phaeton	.
"	他	生活	在	镇	,	你	知道	,	"	评论	错过	法厄同	.

“你知道，他住在城里，”费顿小姐说道。

“ [ðeɪ] ['moʊstli][duː] — [ænd; ənd] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , " [sed] [aɪ] .

“	They	mostly	do	—	and	write	about	the	country	,	"	said	I	.
"	他们	大多	做	—	和	写	关于	这	国家	,	"	说	我	.

“他们大多确实如此——而且会写关于这个国家的文章，”我说。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] ?

“	Why	shouldn't	they	?
"	为什么	不应该	他们	?

他们为什么不应该这样做呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['fɪrsli] .

"	she	asked	fiercely	.
"	她	问	激烈地	.

她厉声问道。

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['feɪətən] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] [let][ðem; ðəm] , " [sed] [aɪ] .

“	My	dear	Miss	Phaeton	,	by	all	means	let	them	,	"	said	I	.
"	我的	亲爱的	错过	法厄同	,	经过	全部	方法	让	他们	,	"	说	我	.

“我亲爱的法厄同小姐，当然可以让他们去，”我说。

“ ['hiːz] ['ɔːfli] ['klevər] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; “ [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] .

“	He's	awfully	clever	,	you	know	,	”	she	continued	;	“	but	he	wouldn't	always	talk	.
”	他是	非常	聪明的	,	你	知道	,	”	她	持续	;	“	但	他	不会	总是	讲话	.

“你知道，他非常聪明，”她继续说道；“但他并不总是说话。”

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][dʒʌst][sæt][ænd; ənd] [sed] ['nɑːθɪn] - , [ɔːr] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] .

Sometimes	he	just	sat	and	said	nothin	'	,	or	read	a	book	.
有时	他	只是	卫星	和	说	什么也没有	-	,	或者	读	一个	书	.

有时他只是坐着什么也不说，或者看书。

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [dɪ'skʌvərd] ['mɪstər] . [geɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	A	sudden	intuition	discovered	Mr	.	Gay's	feelings	to	me	.
”	一个	突然	直觉	发现	先生	.	同性恋的	情怀	到	我	.

“我突然有了直觉，意识到盖伊先生对我的感情。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rʌn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

“	You	were	talking	about	the	run	,	or	something	,	I	suppose	?	”
“	你	是	说	关于	这	跑步	,	或者	某物	,	我	认为	?	”

“你刚才是在说跑步的事儿，还是别的什么事儿吧？”

“ [jes] , [ɔːr][ðə; ði][bæg] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Yes	,	or	the	bag	,	you	know	.
”	是的	,	或者	这	包	,	你	知道	.

“是的，或者包，你知道的。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp] ['redi] [ænd; ənd]['raɪnoʊ] .

”	As	she	spoke	she	pulled	up	Ready	and	Rhino	.
”	作为	她	辐	她	拉	向上	准备好	和	犀牛	.

“她一边说着，一边把 Ready 和 Rhino 拉了过来。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːm] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndər] ([nɑːt][æt; ət]) [ðer; ðər] ['hedz] .

The	little	groom	jumped	down	and	stood	under	(	not	at	)	their	heads	.
这	小的	新郎	跳了起来	向下	和	站立	在下面	(	不是	在	)	他们的	头部	.

小新郎跳下来，站在他们的头下（而不是头顶上）。

[aɪ] [lent] [bæk] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [kraʊd] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] .

I	leant	back	and	surveyed	the	crowd	sitting	and	walking	.
我	倾斜	后退	和	调查	这	人群	坐着	和	步行	.

我向后靠去，环顾四周，看着坐着和走动的人群。

[mɪs] ['feɪətən] [flikt] [ə; eɪ][flaɪ][ɔːf]['raɪˌnoʊz] [ɪr] , [pʊt][hɜːr; hər] [wɪp] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːkɪt] ,

Miss	Phaeton	flicked	a	fly	off	Rhino's	ear	,	put	her	whip	in	the	socket	,
错过	法厄同	轻弹	一个	飞	离开	犀牛的	耳朵	,	放	她	鞭	在	这	插座	,

法厄同小姐拂去犀牛耳朵上的一只苍蝇，把鞭子插回鞭柄上。

[ænd; ənd] [lent] [bæk] ['ɔːlsoʊ] .

and	leant	back	also	.
和	倾斜	后退	还	.

然后也向后靠去。

“ [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

“	Then	I	suppose	you	didn't	care	much	about	him	?
”	然后	我	认为	你	没有	关心	很多	关于	他	?

“那我猜你不太在乎他吧？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [oʊ] , [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['veri] ['kerləsli] .

“	Oh	,	I	liked	him	pretty	well	,	”	she	answered	very	carelessly	.
”	哦	,	我	喜欢	他	漂亮的	出色地	,	”	她	回答	非常	粗心大意	.

“哦，我挺喜欢他的，”她漫不经心地回答道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːk] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

At	this	moment	,	looking	along	the	walk	,	I	saw	a	man	coming	toward	us	.
在	这	片刻	,	寻找	沿着	这	走	,	我	锯	一个	男人	未来	朝向	我们	.

这时，我沿着小路望去，看到一个男人正朝我们走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] “ ['sɔːftnəs] ” [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	was	a	handsome	fellow	,	with	just	a	touch	of	“	softness	”	in	his	face	.
他	曾是	一个	英俊的	同伴	,	和	只是	一个	触碰	的	“	柔软	”	在	他的	脸	.

他长相英俊，脸上带着一丝柔和的气质。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [kə'rekt] ['fæʃ(ə)n] , [seɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [lɔːŋgər] ,

He	was	dressed	in	correct	fashion	,	save	that	his	hair	was	a	trifle	longer	,
他	曾是	穿着	在	正确的	时尚	,	节省	那	他的	头发	曾是	一个	琐事	更长	,

他衣着得体，只是头发稍微长了一点。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [fʊlər] , [hɪz; ɪz][hæt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['lɑːrdʒər] ,

his	coat	a	trifle	fuller	,	his	hat	a	trifle	larger	,
他的	外套	一个	琐事	更丰满	,	他的	帽子	一个	琐事	更大的	,

他的外套略微宽松了一些，帽子也略微大了一些。

[hɪz; ɪz][taɪ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [luːsər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːrn][baɪ][moʊst] .

his	tie	a	trifle	looser	than	they	were	worn	by	most	.
他的	领带	一个	琐事	松散	比	他们	是	磨损	经过	最多	.

他的领带比大多数人的略微宽松一些。

[hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

He	caught	my	attention	,	and	I	went	on	looking	at	him	for	a	little	while	,
他	捕捉	我的	注意力	,	和	我	去	在	寻找	在	他	为了	一个	小的	尽管	,

他吸引了我的注意，我忍不住多看了他一会儿。

[tɪl] [ə; eɪ] [laɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [meɪd] [ˌem 'iː][tɜːrn][maɪ] [hed] .

till	a	light	movement	of	my	companion's	made	me	turn	my	head	.
直到	一个	光	移动	的	我的	同伴的	制成	我	转动	我的	头	.

直到同伴轻微的动作让我转过头去。

[mɪs] ['feɪətən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] ; [ʃiː; ʃi] ['fɪdʒɪtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪnz] ;

Miss	Phaeton	was	sitting	bolt	upright	;	she	fidgeted	with	the	reins	;
错过	法厄同	曾是	坐着	螺栓	直立	;	她	坐立不安	和	这	缰绳	;

法厄同小姐笔直地坐着，不停地摆弄着缰绳；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [wɪp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːkɪt] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ;

she	took	her	whip	out	of	the	socket	and	put	it	back	again	;
她	采取	她	鞭	出去	的	这	插座	和	放	它	后退	再次	;

她把鞭子从鞭柄上取下来，又重新插了回去；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['veri] [red] .

and	,	to	my	amazement	,	her	cheeks	were	very	red	.
和	,	到	我的	惊愕	,	她	脸颊	是	非常	红色的	.

令我惊讶的是，她的脸颊非常红。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][mæn] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Presently	the	man	came	opposite	the	carriage	.
目前	这	男人	来了	对面的	这	运输	.

这时，那人走到了马车对面。

[mɪs] ['feɪətən] [boʊd] .

Miss	Phaeton	bowed	.
错过	法厄同	鞠躬	.

法厄同小姐鞠躬致意。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] .

He	lifted	his	hat	,	smiled	,	and	made	as	if	to	pass	on	.
他	抬起	他的	帽子	,	微笑	,	和	制成	作为	如果	到	经过	在	.

他摘下帽子，微笑着，装作要离开的样子。

[mɪs] ['feɪətən] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

Miss	**Phaeton**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**.**
错过	法厄同	握住	出去	她	手	.

法厄同小姐伸出了手。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [gliːm] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

I	**could**	**see**	**a**	**momentary**	**gleam**	**of**	**surprise**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
我	可以	看	一个	瞬间	闪耀	的	惊喜	在	他的	眼睛	,

我看到他眼中闪过一丝惊讶，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][ˌkɔːrdʒi'æləti] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt]

as	**though**	**he**	**thought**	**her**	**cordiality**	**more**	**than**	**he**	**might**	**have**	**looked**
作为	尽管	他	想法	她	亲切	更多的	比	他	可能	有	看起来

[fɔːr; fər] — ['pɑːsəbli] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] .

for	**—**	**possibly**	**even**	**more**	**than**	**he**	**cared**	**about**	**.**
为了	—	可能	甚至	更多的	比	他	关心	关于	.

仿佛他认为她的热情远超他的预期——甚至可能远超他的重视程度。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .

But	**he**	**stopped**	**and**	**shook**	**hands**	**.**
但	他	停止	和	摇晃	双手	.

但他停了下来，和人握手。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [geɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɑːt] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	**How**	**are**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Gay**	**?**	**”**	**she**	**said**	**,**	**not**	**introducing**	**me**	**.**
“	如何	是	你	,	先生	.	同性恋	?	”	她	说	,	不是	介绍	我	.

“盖伊先生，您好吗？”她说道，并没有介绍我。

“ [stɪl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪn'seprəbl] !

“	**Still**	**with**	**your**	**inseparables**	**!**
“	仍然	和	你的	密不可分	!

“依然和你的挚友们在一起！”

” [hiː; hi] [sed] ['geili] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

”	**he**	**said**	**gayly**	**,**	**with**	**a**	**wave**	**of**	**his**	**hand**	**towards**	**the**	**horses**	**.**
”	他	说	同性恋地	,	和	一个	海浪	的	他的	手	向	这	马匹	.

“他兴高采烈地说着，同时朝马匹挥了挥手。”

“ [aɪ] [hoʊp] , [mɪs] ['feɪətən] ,

“	**I**	**hope**	**,**	**Miss**	**Phaeton**	**,**
“	我	希望	,	错过	法厄同	,

“我希望，法厄同小姐，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [wɜːrld] [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] [stiːdz] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ber] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] ,

that	**in**	**the**	**next**	**world**	**your**	**faithful**	**steeds**	**will**	**be**	**allowed**	**to**	**bear**	**you**	**company**	**,**
那	在	这	下一个	世界	你的	忠实	马匹	将要	是	允许	到	熊	你	公司	,

愿你在来世，你忠实的坐骑能陪伴你左右。

[ɔːr] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? ”

or	**what**	**will**	**you**	**do**	**?**	**”**
或者	什么	将要	你	做	?	”

否则你会怎么做?

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] ['hɔːrsɪz] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['petʃələntli] ,

“	**O**	**,**	**you**	**think**	**I**	**care**	**for**	**nothin**	**'**	**but**	**horses**	**?**	**”**	**said**	**she**	**petulantly**	**,**
“	哦	,	你	思考	我	关心	为了	什么也没有	-	但	马匹	?	”	说	她	任性地	,

“哦，你以为我只关心马吗？”她生气地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lent] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

but	**she**	**leant**	**towards**	**him**	**,**	**and**	**gave**	**me**	**her**	**shoulder**	**.**
但	她	倾斜	向	他	,	和	给予	我	她	肩膀	.

但她向他倾身，把肩膀靠在我身上。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [læft] .
“ O , no , ” he laughed .
“ 哦 , 不 , ” 他 笑了 .

“哦，不，”他笑着说。

“ [dɔːgz] , [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] , [aɪm] [əˈfreɪd] , [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈferɪt] , [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Dogs , also , and , I'm afraid , one day it was ferrets , wasn't it ? ”
“ 狗 , 还 , 和 , 我是 害怕的 , 一 天 它 曾是 雪貂 , 不是 它 ? ”

“还有狗，而且，恐怕有一天还出现了雪貂，对吧？”

“ [hæv; həv] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈeni] [ˈpoʊətri] [ˈleɪtli] ?
“ Have — have you written any poetry lately ?
“ 有 — 有 你 书面 任何 诗 最近 ?

你最近写过诗吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [haʊ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪər] !
“ How conscientious of you to inquire !
“ 如何 尽责的 的 你 到 查询 !

“你真细心，会去询问！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] .
” he exclaimed , his eyes twinkling .
” 他 惊呼 , 他的 眼睛 闪烁 .

“他惊呼道，眼睛闪闪发光。”

“ [oʊ] , [jes] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θɪŋz] .
“ O , yes , a hundred things .
“ 哦 , 是的 , 一个 百 事物 .

“哦，是的，有一百件事。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] — [kɪld] — [ˈeniθɪŋ] [ˈleɪtli] ?
Have you — killed — anything lately ?
有 你 — 被杀 — 任何事物 最近 ?

你最近杀过什么东西吗?

” [aɪ] [kʊd; kəd] [swer] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [əˈgen] .
” I could swear she flushed again .
” 我 可以 发誓 她 酡 再次 .

我敢肯定她又脸红了。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈtrembld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] :
Her voice trembled as she answered :
她 嗓音 颤抖 作为 她 回答 :

她回答时声音颤抖:

“ [noʊ] , [nɑːt] [ˈleɪtli] .
“ No , not lately .
“ 不 , 不是 最近 .

“不，最近没有。”

” [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [bæk]
” I caught sight of his face behind her back
” 我 捕捉 视线 的 他的 脸 在后面 她 后退

“我从她背后瞥见了他的脸

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈpʌz(ə)l] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
and I thought I saw a trace of puzzle — nothing more .
和 我 想法 我 锯 一个 痕迹 的 谜 — 没有什么 更多的 .

我好像看到了一丝拼图的痕迹——仅此而已。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	held	out	his	hand	.
他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

“ [wel] , [soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [mɪs] ['feɪətən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ɑːn] .

“	Well	,	so	glad	to	have	seen	you	,	Miss	Phaeton	,	”	said	he	,	“	but	I	must	run	on	.
”	出色地	,	所以	高兴的	到	有	已见	你	,	错过	法厄同	,	”	说	他	,	”	但	我	必须	跑步	在	.

“很高兴见到你，法厄同小姐，”他说，“但我必须继续赶路了。”

[ˌgʊd'baɪ] . ”

Goodbye	.	”
再见	.	”

再见。”

“ [ˌgʊd'baɪ] , ['mɪstər] . [geɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Goodbye	,	Mr	.	Gay	,	”	said	she	.
”	再见	,	先生	.	同性恋	,	”	说	她	.

“再见，盖伊先生，”她说。

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] ['geili] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

And	,	lifting	his	hat	again	,	smiling	again	gayly	,	he	was	gone	.
和	,	举重	他的	帽子	再次	,	微笑	再次	同性恋地	,	他	曾是	已消失	.

他再次摘下帽子，再次露出灿烂的笑容，然后就走了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

For	a	moment	or	two	I	said	nothing	.
为了	一个	片刻	或者	二	我	说	没有什么	.

我沉默了一会儿。

[ðen] [aɪ] [ri'mɑːkt] :

Then	I	remarked	:
然后	我	评论	:

然后我说道：

“ [soʊ] [ðæts] [jʊr; jər] [frend] [geɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	So	that's	your	friend	Gay	,	is	it	?
”	所以	那就是	你的	朋友	同性恋	,	是	它	?

“所以，这就是你的朋友盖伊，是吗？”

['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] . ”

He's	not	a	bad	-	looking	fellow	.	”
他是	不是	一个	坏的	-	寻找	同伴	.	”

他长得还不错。

“ [jes] , [ðæts] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

“	Yes	,	that's	him	,	”	said	she	,	and	,	as	she	spoke	,
”	是的	,	那就是	他	,	”	说	她	,	和	,	作为	她	辐	,

“是的，就是他，”她说，一边说着，

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

she	sank	back	in	her	seat	for	a	moment	.
她	沉没	后退	在	她	座位	为了	一个	片刻	.

她靠在椅背上，愣了一会儿。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] .

I	did	not	look	at	her	face	.
我	做过	不是	看	在	她	脸	.

我没看她的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [streɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [wɪp] .

Then	she	sat	up	straight	again	and	took	the	whip	.
然后	她	卫星	向上	直的	再次	和	采取	这	鞭	.

然后她重新坐直，接过鞭子。

“ [wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər] ?

“	Want	to	stay	any	longer	?
”	想	到	停留	任何	更长	?

“还想多待一会儿吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] .

“	No	,	”	said	I	.
”	不	,	”	说	我	.

“不，”我说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːm] [spræŋ] [ə'weɪ] , ['raɪnoʊ][ænd; ənd] ['redi] [dæʃt] [ə'hed] .

The	little	groom	sprang	away	,	Rhino	and	Ready	dashed	ahead	.
这	小的	新郎	弹簧	离开	,	犀牛	和	准备好	虚线	前方	.

小新郎跳开了，犀牛和雷迪冲在了前面。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][drɑːp][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ?

“	Shall	I	drop	you	at	the	club	?
”	将	我	降低	你	在	这	俱乐部	?

“我送你去俱乐部好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪm]['gɔɪn] - [hoʊm] . ”

“	I'm	goin	'	home	.	”
”	我是	去	-	家	.	”

“我要回家了。”

“ [aɪl] [get] [aʊt] [hɪr] , ” [sed] [aɪ] .

“	I'll	get	out	here	,	”	said	I	.
”	患病的	得到	出去	这里	,	”	说	我	.

“我这就出去，”我说。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [daʊn] .

We	came	to	a	stand	again	,	and	I	got	down	.
我们	来了	到	一个	站立	再次	,	和	我	得到	向下	.

我们再次僵持不下，我下了车。

“ [ˌgʊd'baɪ] , ” [aɪ] [sed] .

“	Goodbye	,	”	I	said	.
”	再见	,	”	我	说	.

“再见，”我说。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

She	nodded	at	me	,	but	said	nothing	.
她	点头	在	我	,	但	说	没有什么	.

她朝我点了点头，但什么也没说。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['terɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

A	second	later	the	carriage	was	tearing	down	the	road	,
一个	第二	之后	这	运输	曾是	撕裂	向下	这	路	,

一秒钟后，马车便飞驰在路上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːm] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .

and	the	little	groom	hanging	on	for	dear	life	.
和	这	小的	新郎	绞刑	在	为了	亲爱的	生活	.

小新郎则拼命地抓住绳子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [ɔːl] ['nɑːnsens] .

Of	course	,	it's	all	nonsense	.
的	课程	,	它是	全部	废话	.

当然，这一切都是无稽之谈。

[ʃiːz] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ʃiːd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi]

She's	not	the	least	suited	to	him	;	she'd	make	him	miserable	,	and	then	be
她是	不是	这	至少	适合	到	他	;	棚	制作	他	悲惨的	,	和	然后	是

['mɪzrəb(ə)l] [hɜːr'self] .

miserable	herself	.
悲惨的	她自己	.

她一点也不适合他；她会让他痛苦，然后她自己也会痛苦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'vɜːrs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	it	seems	a	little	perverse	,	doesn't	it	?
但	它	似乎	一个	小的	变态	,	不	它	?

但这似乎有点反常，不是吗?

[ɪn][fækt] , [twaɪs] [æt; ət] [liːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [æt; ət] ['dɪnər] [aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['biːɪŋ] ['sɑːri]

In	fact	,	twice	at	least	between	the	courses	at	dinner	I	caught	myself	being	sorry
在	事实	,	两次	在	至少	之间	这	课程	在	晚餐	我	捕捉	我	存在	对不起

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

事实上，至少有两次，在晚餐上菜的间隙，我发现自己竟然在为她感到难过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [pər'vɜːrs] .

It	is	,	when	you	think	of	it	,	so	remarkably	perverse	.
它	是	,	什么时候	你	思考	的	它	,	所以	非常	变态	.

仔细想想，这真是极其荒谬可笑。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['duːti]

A	MATTER	OF	DUTY
一个	事情	的	责任

这是职责所在

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [ɪz] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌnimuːn] .

Lady	Mickleham	is	back	from	her	honeymoon	.
女士	米克勒姆	是	后退	从	她	蜜月	.

米克勒姆夫人蜜月归来。

[aɪ] [miːn] [jʌŋ] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] — ['dɑːli] ['fɑːstər] ([wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .

I	mean	young	Lady	Mickleham	—	Dolly	Foster	(	well	,	of	course	I	do	.
我	意思是	年轻的	女士	米克勒姆	—	多莉	促进	(	出色地	,	的	课程	我	做	.

我是说年轻的米克勒姆夫人——多莉·福斯特（当然，我指的是她）。

['fænsi] [ðə; ði] ['daʊədʒər] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] !)

Fancy	the	Dowager	on	a	honeymoon	!	)
想要	这	老妇	在	一个	蜜月	!	)

想象一下老太太度蜜月的样子!

[ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər][æt; ət] ['tiːtaɪm] ;

She	signified	the	fact	to	me	by	ordering	me	to	call	on	her	at	teatime	;
她	表示	这	事实	到	我	经过	订购	我	到	称呼	在	她	在	下午茶时间	;

她命令我下午茶时间去拜访她，以此向我表明了这一点；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli]

she	had	,	she	said	,	something	which	she	wished	to	consult	me	about	confidentially
她	有	,	她	说	,	某物	哪个	她	希望	到	咨询	我	关于	保密

.

:

.

她说，她有些事想私下咨询我。

[aɪ] [went] .

I	went	.
我	去	.

我去了。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bæk] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

“	I	didn't	know	you	were	back	,	”	I	observed	.
“	我	没有	知道	你	是	后退	,	”	我	观察到	.

“我不知道你回来了，”我说道。

“ [oʊ] , [wiːv] [bɪn] [bæk] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊərz] .

“	Oh	,	we've	been	back	a	fortnight	,	but	we	went	down	to	The	Towers	.
“	哦	,	我们已经	到过	后退	一个	两星期	,	但	我们	去	向下	到	这	塔楼	.

“哦，我们回来两周了，但我们去了塔楼。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] . ”

They	were	all	there	,	Mr	.	Carter	.	”
他们	是	全部	那里	,	先生	.	卡特	.	”

“他们都在场，卡特先生。”

“ [ɔːl] [huː] ? ”

“	All	who	?	”
“	全部	WHO	?	”

“所有谁？”

“ [ɔːl] ['ɑːrtʃiz] ['piːp(ə)l] .

“	All	Archie's	people	.
“	全部	阿奇的	人们	.

“所有阿奇的人。”

[ðə; ði]['daʊədʒər] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst][get] ['riːəli] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

The	dowager	said	we	must	get	really	to	know	one	another	as	soon	as
这	老妇	说	我们	必须	得到	真的	到	知道	一	其他	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

老夫人说，我们必须尽快真正了解彼此。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ] [laɪk] ['riːəli] ['noʊɪŋ] ['piːp(ə)l] .

I'm	not	sure	I	like	really	knowing	people	.
我是	不是	当然	我	喜欢	真的	会心	人们	.

我不确定自己是否喜欢真正了解一个人。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [wət'evər] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

It	means	that	they	say	whatever	they	like	to	you	,
它	方法	那	他们	说	任何	他们	喜欢	到	你	,

这意味着他们可以随心所欲地对你说话。

[ænd; ənd][dəunt][get] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [tʃer] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] . ”

and	don't	get	up	out	of	your	favorite	chair	when	you	come	in	.	”
和	不	得到	向上	出去	的	你的	最喜欢的	椅子	什么时候	你	来	在	.	”

进来的时候别从你最喜欢的椅子上站起来。

“ [aɪ] [ə'griː] ， ” [sed] [aɪ] ， “ [ðæt] [ə; eɪ] ['suːpsɑːn] [ʌv; əv] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] [ɪz] [nɑːt] [ə'mɪs] . ”

“	I	agree	,	”	said	I	,	“	that	a	soupcon	of	unfamiliarity	is	not	amiss	.	”
”	我	同意	，	”	说	我	，	”	那	一个	汤康	的	不熟悉	是	不是	错误	.	”

“我同意，”我说，“带点陌生感也无妨。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [naɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fæməli] ， ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

“	Of	course	it's	nice	to	be	one	of	the	family	,	”	she	continued	.
”	的	课程	它是	好的	到	是	一	的	这	家庭	，	”	她	持续	.

“当然，能成为这个家庭的一份子感觉很好，”她接着说。

“ [ðə; ðɪ] [kæt] [ɪz] [ðæt] ， ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [fɪg] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	The	cat	is	that	,	”	said	I	.	“	I	would	not	give	a	fig	for	it	.	”
”	这	猫	是	那	，	”	说	我	.	“	我	会	不是	给	一个	如图	为了	它	.	”

“那只猫就是这样，”我说。“我一分钱都不会给它。”

“ [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['daʊədʒər] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] . ”

“	And	the	Dowager	taught	me	the	ways	of	the	house	.	”
”	和	这	老妇	教授	我	这	方式	的	这	房子	.	”

“老夫人教了我家的规矩。”

“ [ɑː] ， [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Ah	,	she	taught	me	the	way	out	of	it	.	”
”	啊	，	她	教授	我	这	方式	出去	的	它	.	”

“啊，她教会了我摆脱困境的方法。”

“ [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] . ”

“	And	showed	me	how	to	be	most	disagreeable	to	the	servants	.	”
”	和	显示	我	如何	到	是	最多	令人不快的	到	这	仆人	.	”

“还教我如何最令人讨厌地对待仆人。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haʊskiːpər] . ”

“	It	is	the	first	lesson	of	a	housekeeper	.	”
”	它	是	这	第一的	课	的	一个	管家	.	”

“这是管家的第一课。”

“ [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌt] ['ɑːtʃi] [pər'tɪkjələrli] [laɪkt] , [ænd; ənd] [haʊ] [bæd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [pʊr] [bɔɪ] . ”

“	And	told	me	what	Archie	particularly	liked	,	and	how	bad	it	was	for	him	,	poor	boy	.	”
”	和	讲述	我	什么	阿奇	特别	喜欢	，	和	如何	坏的	它	曾是	为了	他	，	贫穷的	男生	.	”

“他还告诉我阿奇特别喜欢什么，以及这对可怜的他来说有多糟糕。”

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [duː] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] ?

“	What	should	we	do	without	our	mothers	?
”	什么	应该	我们	做	没有	我们的	母亲们	?

“没有了母亲，我们该怎么办？”

[aɪ] [duː] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [siː] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] . ”

I	do	not	,	however	,	see	how	I	can	help	in	all	this	,	Lady	Mickleham	.	”
我	做	不是	，	然而	，	看	如何	我	能	帮助	在	全部	这	，	女士	米克勒姆	.	”

“不过，米克勒姆夫人，我实在想不出我能在这件事上帮上什么忙。”

“ [haʊ] ['fʌni] [ðæt] [saʊndz] ！ ”

“	How	funny	that	sounds	!	”
”	如何	有趣的	那	声音	！	”

“听起来真滑稽！”

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['dɪgnəti] [jet] ？ ”

“	Aren't	you	accustomed	to	your	dignity	yet	?	”
”	不是	你	习惯	到	你的	尊严	然而	?	”

你还没习惯你的尊严吗?

“ [aɪ] [ment] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] .
“ I meant from you , Mr . Carter .
“ 我 意思是 从 你 , 先生 . 卡特 .

“我是指你，卡特先生。”

” [aɪ] [smaɪld] .
” I smiled .
” 我 微笑 .

我笑了。

[ðæt] [ɪz] ['dɑːliːz] [weɪ] .
That is Dolly's way .
那 是 多莉的 方式 .

这就是多莉的风格。

[æz; əz] [mɪs] ['feɪətən] [sez] , [ʃiː; ʃi] [miːnz] [noʊ][hɑːrm] ,
As Miss Phaeton says , she means no harm ,
作为 错过 法厄同 说道 , 她 方法 不 伤害 ,

正如法厄同小姐所说，她并无恶意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ædmərəbli] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] .
and it is admirably conducive to the pleasure of a tete - a - tete .
和 它 是 令人钦佩地 有利的 到 这 乐趣 的 一个 头像 - 一个 - 头像 .

它非常有利于享受一对一的交谈乐趣。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ It wasn't that I wanted to ask you about , ” she continued ,
“ 它 不是 那 我 通缉 到 问 你 关于 , ” 她 持续 ,

“我并不是想问你什么，”她继续说道。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['pensɪv] [saɪ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['duːtɪfəli] [braɪt] [smaɪl] [ænd; ənd]
after she had indulged in a pensive sigh (with a dutifully bright smile and
后 她 有 沉溺其中 在 一个 沉思的 叹 (和 一个 尽职尽责地 明亮的 微笑 和
[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['ɑːrtʃɪz] ['foʊtəgræf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
a glance at Archie's photograph to follow .
一个 瞥一眼 在 阿奇的 照片 到 跟随 .

她沉思地叹了口气（然后露出了尽职尽责的灿烂笑容，并瞥了一眼阿奇的照片）。

[hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] ['ɔːlweɪz] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['verid] [ænd; ənd] [wel] [ə'sɔːrtɪd] ['menjuː]) .
Her behavior always reminds me of a varied and well assorted menu) .
她 行为 总是 提醒 我 的 一个 多种多样 和 出色地 各种各样的 菜单) .

她的行为总是让我想起一份种类繁多、搭配合理的菜单。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .
“ It was about something much more difficult .
“ 它 曾是 关于 某物 很多 更多的 难的 .

“事情要复杂得多。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ['ɑːtʃi] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
You won't tell Archie , will you ? ”
你 惯于 告诉 阿奇 , 将要 你 ? ”

你不会告诉阿奇的，对吧?

“ [ðɪs] [bɪ'kʌmz] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] , ['pʊtɪŋ] [maɪ][hæt] [daʊn] .
“ This becomes interesting , ” I remarked , putting my hat down .
“ 这 变成 有趣的 , ” 我 评论 , 推杆 我的 帽子 向下 .

“这下有意思了，”我放下帽子说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] — [oʊ] , [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː]
“ You know , Mr . Carter , that before I was married — oh , how long ago it
“ 你 知道 , 先生 . 卡特 , 那 前 我 曾是 已婚 — 哦 , 如何 长的 前 它
[siːmz] ! ”
seems ! ”
似乎 ! ”

“卡特先生，您知道吗，在我结婚之前——哦，感觉好像是很久以前的事了！”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . ”
“ Not at all . ”
“ 不是 在 全部 . ”

“一点也不。”

“ [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] .
“ Don't interrupt .
“ 不 打断 .

不要打断。

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [aɪ][hæd; həd] ['sevrəl] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['sevrəl] — [wel] ,
That before I was married I had several — that is to say , several — well ,
那 前 我 曾是 已婚 我 有 一些 — 那 是 到 说 , 一些 — 出色地 ,
['sevrəl] — ”
several — ”
一些 — ”

在我结婚之前，我有过好几个孩子——也就是说，好几个——嗯，好几个——”

“ [stɑːrt] [kwaɪt] [ə'freʃ] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
“ Start quite afresh , ” I suggested encouragingly .
“ 开始 相当 重新 , ” 我 建议 令人鼓舞的是 .

“一切从头开始吧，”我鼓励道。

“ [wel] , [ðen] , ['sevrəl] [men] [wɜːr; wər] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðəm'selvz] — [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ Well , then , several men were silly enough to think themselves — you know . ”
“ 出色地 , 然后 , 一些 男人 是 愚蠢的 足够的 到 思考 他们自己 — 你 知道 . ”

“那么，就有好几个男人傻到以为自己——你知道的。”

“ [noʊ][wʌn] ['betər] , ” [aɪ] [ə'sentid] ['tʃɪrfəli] .
“ No one better , ” I assented cheerfully .
“ 不 一 更好的 , ” 我 同意 愉快地 .

“没有比他更好的了，”我欣然同意道。

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['sensəb(ə)l] ! — [wel] , [juː; jʊ] [siː] ,
“ Oh , if you won't be sensible ! — Well , you see ,
“ 哦 , 如果 你 惯于 是 明智的 ! — 出色地 , 你 看 ,

“哦，如果你不肯明事理的话！——嗯，你看，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['ɑːrtʃiz] [frendz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
many of them are Archie's friends as well as mine ; and , of course ,
许多 的 他们 是 阿奇的 朋友们 作为 出色地 作为 矿 ; 和 , 的 课程 ,
[ðeɪv] [bɪn] [tuː; tə] [kɔːl] . ”
they've been to call . ”
他们有 到过 到 称呼 . ”

他们当中许多人既是阿奇的朋友，也是我的朋友；当然，他们也来拜访过我。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [gʊd] ['mænərz] , ” [sed] [aɪ] .
“ It is but good manners , ” said I .
“ 它 是 但 好的 礼仪 , ” 说 我 .

“这只是基本的礼貌，”我说。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] , [ðoʊ] . ”
“ One of them waited to be sent for , though . ”
“ 一 的 他们 等待 到 是 发送 为了 , 尽管 . ”

“不过，其中一人却在等着被叫去。”

“ [liːv] [ðæt] ['feloʊ] [aʊt] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Leave that fellow out , ” said I .**
“ 离开 那 同伴 出去 , ” 说 我 .

“别把那家伙算进去，”我说。

“ [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [nɑːt] ['sɪli] ,
“ **What I want to ask you is this — and I believe you're not silly ,**
“ 什么 我 想 到 问 你 是 这 — 和 我 相信 你是 不是 愚蠢的 ,

“我想问你的是——我相信你并不傻——

['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] . ”
really , you know , except when you choose to be . ”
真的 , 你 知道 , 除了 什么时候 你 选择 到 是 . ”

真的，除非你自己选择如此。

“ [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] ['eni] [ˌæftər'nuːn] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ten]['waɪzər][men] . ”
“ **Walk in the Row any afternoon , ” said I , “ and you won't find ten wiser men . ”**
“ 走 在 这 排 任何 下午 , ” 说 我 , “ 和 你 惯于 寻找 十 更明智 男人 . ”

“随便哪个下午去街上走走，”我说，“你都找不到十个比他更有智慧的人。”

“ [its] [ðɪs] .
“ **It's this .**
“ 它是 这 .

就是这个。

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [tel] ['ɑːtʃi] ? ”
Ought I to tell Archie ? ”
应该 我 到 告诉 阿奇 ? ”

我该告诉阿奇吗?

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
“ **Good gracious !**
“ 好的 亲切 !

我的天哪!

[hɪəz] [ə; eɪ]['prɑːbləm] ! ”
Here's a problem ! ”
这里是 一个 问题 ! ”

问题来了!

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [pər'suːd] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər][fæn] ,
“ **Of course , ” pursued Lady Mickleham , opening her fan ,**
“ 的 课程 , ” 追击 女士 米克勒姆 , 开幕 她 扇子 ,

“当然，”米克勒姆夫人说着，展开了扇子。

“ [its] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [noʊ] . ”
“ **it's in some ways more comfortable that he shouldn't know . ”**
“ 它是 在 一些 方式 更多的 舒服的 那 他 不应该 知道 . ”

“从某种程度上来说，他不知道这件事反而更让人安心。”

“ [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ”
“ **For him ? ”**
“ 为了 他 ? ”

“对他来说？”

“ [jes] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ **Yes — and for me .**
“ 是的 — 和 为了 我 .

“是的——对我来说也是如此。”

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt] [fer] . ”
But then it doesn't seem quite fair . ”
但 然后 它 不 似乎 相当 公平的 . ”

但这样看来似乎不太公平。

“ [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”
“ To him ? ”
“ 到 他 ? ”

“对他来说？”

“ [jes] — [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ Yes — and to me .
“ 是的 — 和 到 我 .

“是的——对我来说也是如此。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm] [ˈenibɑːdi] [els] , [hiː; hi] [maɪt] [ɪgˈzædʒəreɪt] [ðə; ði]
Because if he came to know from anybody else , he might exaggerate the
因为 如果 他 来了 到 知道 从 任何人 别的 , 他 可能 夸大 这
[θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
things , you know . ”
事物 , 你 知道 . ”

因为如果他从别人那里得知这件事，他可能会夸大其词，你知道的。”

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! ”
“ Impossible ! ”
“ 不可能的 ! ”

“不可能的！ ”

“ [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] ! ”
“ Mr . Carter ! ”
“ 先生 . 卡特 ! ”

“卡特先生！ ”

“ [aɪ] — [ɜːr; ər] — [miːn] [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . ”
“ I — er — mean he knows you too well to do such a thing . ”
“ 我 — 呃 — 意思是 他 知道 你 也 出色地 到 做 这样的 一个 事物 . ”

“我——呃——我的意思是，他太了解你了，不会做出这种事。”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] .
“ Oh , I see .
“ 哦 , 我 看 .

“我懂了。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
What do you think ? ”
什么 做 你 思考 ? ”

你怎么认为？ ”

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [ˈdaʊədʒər] [seɪ] ? ”
“ What does the Dowager say ? ”
“ 什么 做 这 老妇 说 ? ”

“老夫人怎么说？ ”

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaʊədʒər] . ”
“ I haven't mentioned it to the Dowager . ”
“ 我 还没有 提及 它 到 这 老妇 . ”

“我还没跟老夫人提起过这件事。”

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] — ”

“	But	surely	,	on	such	a	point	,	her	experience	—	”
”	但	一定	,	在	这样的	一个	观点	,	她	经验	—	”

“但是，在这一点上，她的经验肯定——”

“ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eni] , ” [sed] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [dɪ'saɪsɪvli] .

“	She	can't	have	any	,	”	said	Lady	Mickleham	decisively	.
”	她	不能	有	任何	,	”	说	女士	米克勒姆	果断地	.

“她一个也不能有，”米克勒姆夫人果断地说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst] .

“	I	believe	in	her	husband	,	because	I	must	.
”	我	相信	在	她	丈夫	,	因为	我	必须	.

“我相信她的丈夫，因为我必须相信他。”

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [els] !

But	nobody	else	!
但	无人	别的	!

但其他人都没有!

[jʊə(r)] [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .

You're	not	giving	me	your	opinion	.
你是	不是	给予	我	你的	观点	.

你不是在给我你的意见。

” [aɪ] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	I	reflected	for	a	moment	.
”	我	反映	为了	一个	片刻	.

我沉思了一会儿。

“ ['hævnt] [wiː; wi] [left] [aʊt] [wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [vjuː] ?

“	Haven't	we	left	out	one	point	to	view	?
”	还没有	我们	左边	出去	一	观点	到	看法	?

“我们是不是漏掉了一个观点？”

” [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] .

”	I	ventured	to	suggest	.
”	我	冒险	到	建议	.

我斗胆建议道。

“ [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ['veri] ['kerfəli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ;

“	I've	thought	it	all	over	very	carefully	,	”	said	she	;
”	我已经	想法	它	全部	超过	非常	小心	,	”	说	她	;

“我已经非常仔细地考虑过了，”她说；

“ [bəuθ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fekt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fekt] ['ɑːtʃi] . ”

“	both	as	it	would	affect	me	and	as	it	would	affect	Archie	.	”
”	两个都	作为	它	会	影响	我	和	作为	它	会	影响	阿奇	.	”

“既包括对我个人的影响，也包括对阿奇的影响。”

“ [kwaɪt] [soʊ] .

“	Quite	so	.
”	相当	所以	.

“正是如此。”

[naʊ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fekt] [ðem; ðəm] ? ”

Now	suppose	you	think	how	it	would	affect	them	?	”
现在	认为	你	思考	如何	它	会	影响	他们	?	”

现在假设你想想这会对他们产生什么影响?

“ [huː] ? ”

“	Who	?	”
”	WHO	?	”

“WHO? ”

“ [waɪ] , [ðə; ði] [men] .
“ Why , the men .
“ 为什么， 这 男人 .

“为什么，是那些男人。”

” ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
” Lady Mickleham put down her cup of tea .
” 女士 米克勒姆 放 向下 她 杯子 的 茶 .

米克勒姆夫人放下了茶杯。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [aɪ'diːə] !
“ What a very curious idea !
“ 什么 一个 非常 好奇的 主意 !

“真是个奇特的想法！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] , ” [sed] [aɪ] , ['helpɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] .
“ Give it time to sink in , ” said I , helping myself to another piece of toast .
“ 给 它 时间 到 下沉 在 , ” 说 我 , 帮助 我 到 其他 片 的 吐司 .

“给它点时间消化一下，”我一边说着，一边又给自己拿了一片吐司。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] — [prɪ'zuːməbli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɜːrmi'eɪʃn] [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
She sat silent for a few moments — presumably to allow of the permeation I suggested .
她 卫星 沉默的 为了 一个 很少 时刻 — 想必 到 允许 的 这 渗透 我 建议 .

她沉默了一会儿——大概是为了让我说的话慢慢渗透进去。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [tiː] [ænd; ənd] [lent] [bæk] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] .
I finished my tea and leant back comfortably .
我 完成的 我的 茶 和 倾斜 后退 舒适地 .

我喝完茶，舒服地靠在椅背上。

[ðen] [aɪ] [sed] :
Then I said :
然后 我 说 :

然后我说：

“ [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [keɪs] .
“ Let me take my own case .
“ 让 我 拿 我的 自己的 案件 .

“让我来陈述我自己的情况。”

['ʃʊdənt] [aɪ] [fiːl] ['ræðər] ['ɔːkwərd] — ? ”
Shouldn't I feel rather awkward — ? ”
不应该 我 感觉 相当 尴尬的 — ? ”

我难道不应该感到有点尴尬吗?

“ [oʊ] , [its] [noʊ] [gʊd] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [keɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ Oh , it's no good taking your case , ” she interrupted .
“ 哦 , 它是 不 好的 采取 你的 案件 , ” 她 中断 .

“哦，接你的案子没用，”她打断道。

“ [waɪ] [nɑːt] [maɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] ? ”
“ Why not mine as well as another ? ”
“ 为什么 不是 矿 作为 出色地 作为 其他 ? ”

“为什么我的和别人的都不能有呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

“	**Because**	**I**	**told**	**him**	**about**	**you**	**long**	**ago**	**.**
”	因为	我	讲述	他	关于	你	长的	前	.

“因为我很久以前就把你的事告诉了他。”

” [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] .

”	**I**	**was**	**not**	**surprised**	**.**
”	我	曾是	不是	惊讶	.

我并不感到惊讶。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'mɪt] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l]

But	**I**	**could**	**not**	**permit**	**Lady**	**Mickleham**	**to**	**laugh**	**at**	**me**	**in**	**the**	**unconscionable**
但	我	可以	不是	允许	女士	米克勒姆	到	笑	在	我	在	这	丧尽天良

['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [læf] .

manner	**in**	**which**	**she**	**proceeded**	**to**	**laugh**	**.**
方式	在	哪个	她	继续	到	笑	.

但我不能容忍米克勒姆夫人以如此丧尽天良的方式嘲笑我。

[aɪ] [spred] [aʊt] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] ['blændli] :

I	**spread**	**out**	**my**	**hands**	**and**	**observed**	**blandly**	**:**
我	传播	出去	我的	双手	和	观察到	平淡地	:

我摊开双手，面无表情地观察着：

“ [waɪ] [nɑːt][biː; bi] ['gaɪdɪd] — [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [miːn] — [baɪ][jʊr; jər] ['hʌzbəndz]

“	**Why**	**not**	**be**	**guided**	**—**	**as**	**to**	**the**	**others**	**,**	**I**	**mean**	**—**	**by**	**your**	**husband's**
”	为什么	不是	是	引导	—	作为	到	这	其他的	,	我	意思是	—	经过	你的	丈夫的

[ɪg'zæmp(ə)l] ? ”

example	**?**	**”**
例子	?	”

“为什么不以你丈夫的榜样来引导其他人呢？”

“ ['ɑːrtʃiz] [ɪg'zæmp(ə)l] ?

“	**Archie's**	**example**	**?**
”	阿奇的	例子	?

“阿奇的例子？”

[wɒts] [ðæt] ? ”

What's	**that**	**?**	**”**
是什么	那	?	”

那是什么?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

“	**I**	**don't**	**know**	**;**	**but**	**you**	**do**	**,**	**I**	**suppose**	**.**	**”**
”	我	不	知道	;	但	你	做	,	我	认为	.	”

“我不知道；但我想你知道吧。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ?

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**Mr**	**.**	**Carter**	**?**
”	什么	做	你	意思是	,	先生	.	卡特	?

“卡特先生，您是什么意思？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] .

”	**she**	**asked**	**,**	**sitting**	**upright**	**.**
”	她	问	,	坐着	直立	.

她坐直身子问道。

“ [wel] , [hæz; həz][hiː; hi]['evər][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] ['mægi] [ədiːæn] ? ”

“	**Well**	**,**	**has**	**he**	**ever**	**told**	**you**	**about**	**Maggie**	**Adeane**	**?**	**”**
”	出色地	,	有	他	曾经	讲述	你	关于	玛吉	阿迪恩	?	”

“嗯，他有没有跟你说过玛吉·阿迪恩的事？”

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”
“ I never heard of her . ”
“ 我 绝不 听到 的 她 . ”

“我从没听说过她。”

“ [ɔːr] ['lɪli] ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ? ”
“ Or Lilly Courtenay ? ”
“ 或者 莉莉 考特尼 ? ”

“或者莉莉·考特尼？”

“ [ðæt] [gɜːrl] ! ”
“ That girl ! ”
“ 那 女孩 ! ”

“那个女孩！”

“ [ɔːr] ['ælɪs] ['leɪtən] ? ”
“ Or Alice Layton ? ”
“ 或者 爱丽丝 莱顿 ? ”

“或者艾丽丝·莱顿？”

“ [ðə; ði] [red] - ['herd] ['leɪtən] ? ”
“ The red - haired Layton ? ”
“ 这 红色的 - 头发 莱顿 ? ”

“是那个红头发的雷顿吗？”

“ [ɔːr] ['flɔrəns] ['kʌnlɪf] ? ”
“ Or Florence Cunliffe ? ”
“ 或者 佛罗伦萨 康利夫 ? ”

“或者弗洛伦斯·康利夫？”

“ [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? ”
“ Who was she ? ”
“ WHO 曾是 她 ? ”

“她是谁？”

“ [ɔːr] ['mili] - ? ”
“ Or Millie Trehearne ? ”
“ 或者 米莉 - ? ”

“或者米莉·特雷赫恩？”

“ [ʃiː; ʃi] [skwɪnts] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] . ”
“ She squints , Mr . Carter . ”
“ 她 眯眼 , 先生 . 卡特 . ”

“她眯着眼睛，卡特先生。”

“ [ɔːr] — ”
“ Or — ”
“ 或者 — ”

“或者-”

“ [stɑːp] , [stɑːp] !
**“ Stop , stop ! **
“ 停止 , 停止 ! ”

“停下，停下！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː] ? ”
What should he tell me ? ”
什么 应该 他 告诉 我 ? ”

他应该告诉我什么?

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] [hiː; hi] ['hæznt] .
“ Oh , I see he hasn't .
“ 哦 , 我 看 他 还没有 .

“哦，看来他还没有。”

[nɔːr] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə'baʊt] ['sɪlviə] ['fɛntən] , [ɔːr] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dɛlənsi] [gɜːrl] , [ɔːr] ['hænsəm] [mɪs] —
Nor , I suppose , about Sylvia Fenton , or that little Delancy girl , or handsome Miss —
也不 , 我 认为 , 关于 西尔维娅 芬顿 , 或者 那 小的 德兰西 女孩 , 或者 英俊的 错过 —
[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ? ”
what was her name ? ”
什么 曾是 她 姓名 ? ”

我想，应该也没有关于西尔维娅·芬顿、那个德兰西家的小姑娘，或者那个漂亮的小姐——她叫什么来着?

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] — [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . ”
“ Hold your tongue — and tell me what you mean . ”
“ 抓住 你的 舌头 — 和 告诉 我 什么 你 意思是 . ”

“闭嘴——告诉我你的意思。”

“ ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] , ” [sed] [aɪ] ['greɪvli] ,
“ Lady Mickleham , ” said I gravely ,
“ 女士 米克勒姆 , ” 说 我 严重地 ,

“米克勒姆夫人，”我严肃地说。

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz][nɑːt] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðiːz] ['leɪdiz] — [ænd; ənd] ['ʌðər]
“ if your husband has not thought fit to mention these ladies — and others
“ 如果 你的 丈夫 有 不是 想法 合身 到 提到 这些 女士们 — 和 其他的
[huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] — [tuː; tə][juː; jʊ] ,
whom I could name — to you ,
谁 我 可以 姓名 — 到 你 ,

“如果你的丈夫没有觉得有必要向你提及这些女士——以及我能提到的其他一些人——

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [prɪ'zuːm] — ? ”
how could I presume — ? ”
如何 可以 我 怙 — ? ”

我怎么能妄下断言呢?

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɑːtʃi] — ? ”
“ Do you mean to tell me that Archie — ? ”
“ 做 你 意思是 到 告诉 我 那 阿奇 — ? ”

“你是说，阿奇——? ”

“ ['hiːd] ['oʊnli] [noʊn] [juː; jʊ] [θriː] ['jɪrz] , [juː; jʊ] [siː] . ”
“ He'd only known you three years , you see . ”
“ 他会 仅有的 已知 你 三 年 , 你 看 . ”

“你知道，他才认识你三年而已。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] — ? ”
“ Then it was before — ? ”
“ 然后 它 曾是 前 — ? ”

“那么，那是在——? ”

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] [aɪ] .
“ Some of them were before , ” said I .
“ 一些 的 他们 是 前 , ” 说 我 .

“他们中有些人以前就是，”我说。

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
Lady Mickleham drew a long breath .
女士 米克勒姆 画 一个 长的 气息 .

米克勒姆夫人长长地吸了一口气。

“ ['ɑːtʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [suːn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Archie	will	be	in	soon	,	”	said	she	.
“	阿奇	将要	是	在	很快	,	”	说	她	.

“Archie很快就会进来，”她说。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt] .

I	took	my	hat	.
我	采取	我的	帽子	.

我拿起了帽子。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] , “ [ðæt] [wʌt] [ɪz] [sɔːs] — [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

“	It	seems	to	me	,	”	I	observed	,	“	that	what	is	sauce	—	that	,	I	should	say	,
“	它	似乎	到	我	,	”	我	观察到	,	“	那	什么	是	酱	—	那	,	我	应该	说	,

“在我看来，”我说道，“酱汁是什么——应该说，是什么，

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɔːt] [tuː; tə][stænd][ɑːn][æn; ən] ['iːkwəl] ['fʊtɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .

husband	and	wife	ought	to	stand	on	an	equal	footing	in	these	matters	.
丈夫	和	妻子	应该	到	站立	在	一个	平等的	立足点	在	这些	事情	.

夫妻在这些问题上应该享有平等的地位。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] — [noʊ] [daʊt] [fɔːr; fər] [gʊd] ['riːz(ə)nz] — [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ] — ”

Since	he	has	—	no	doubt	for	good	reasons	—	not	mentioned	to	you	—	”
自从	他	有	—	不	怀疑	为了	好的	原因	—	不是	提及	到	你	—	”

既然他——毫无疑问是有充分理由的——没有跟你提起过这件事——”

“ ['ælɪs] ['leɪtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [fraɪt] . ”

“	Alice	Layton	was	a	positive	fright	.	”
“	爱丽丝	莱顿	曾是	一个	积极的	惊吓	.	”

“爱丽丝·莱顿真是个可怕的人。”

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [læst] , ” [sed] [aɪ] . “ [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	She	came	last	,	”	said	I	.	“	Just	before	you	,	you	know	.
“	她	来了	最后的	,	”	说	我	.	“	只是	前	你	,	你	知道	.

“她是最后一个来的，”我说。“就在你前面，你知道的。”

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — ”

However	,	as	I	was	saying	—	”
然而	,	作为	我	曾是	说	—	”

但是，正如我刚才所说——”

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['sɪlviə] ['fɛntən] — ”

“	And	that	horrible	Sylvia	Fenton	—	”
“	和	那	可怕	西尔维娅	芬顿	—	”

“还有那个可怕的西尔维娅·芬顿——”

“ [oʊ] , [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ðen] .

“	Oh	,	he	couldn't	have	known	you	long	then	.
“	哦	,	他	不能	有	已知	你	长的	然后	.

“哦，那他认识你的时间肯定不长。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]

As	I	was	saying	,	I	should	,	if	I	were	you	,	treat	him	as	he	has
作为	我	曾是	说	,	我	应该	,	如果	我	是	你	,	对待	他	作为	他	有

['triːtɪd] [juː; jʊ] .

treated	you	.
治疗	你	.

正如我刚才所说，如果我是你，我应该以其人之道还治其人之身。

[ɪn][maɪ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [leɪt] . ”

In	my	case	it	seems	to	be	too	late	.	”
在	我的	案件	它	似乎	到	是	也	晚的	.	”

对我来说，似乎已经太晚了。

“ [aɪm] ['sɑːri] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] . ”

“	I'm	sorry	I	told	him	that	.	”
”	我是	对不起	我	讲述	他	那	.	”

“我很抱歉跟他说那些话。”

“ [oʊ] , [preɪ] [dəunt][maɪnd] , [its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

“	Oh	,	pray	don't	mind	,	it's	of	no	consequence	.
”	哦	,	祈祷	不	头脑	,	它是	的	不	结果	.

“哦，请别介意，这无关紧要。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — ”

As	to	the	others	—	”
作为	到	这	其他的	—	”

至于其他人——”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['ɑːtʃi] ! ”

“	I	should	never	have	thought	it	of	Archie	!	”
”	我	应该	绝不	有	想法	它	的	阿奇	!	”

“我真不该想到阿奇会做出这种事！”

“ [wʌn] ['nevər] [noʊz] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [smaɪl] .

“	One	never	knows	,	”	said	I	,	with	an	apologetic	smile	.
”	一	绝不	知道	,	”	说	我	,	和	一个	道歉的	微笑	.

“谁也说不准，”我带着歉意的微笑说道。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

“	I	don't	suppose	he	thinks	it	of	you	.	”
”	我	不	认为	他	思考	它	的	你	.	”

“我想他不会那样看待你。”

“ [aɪ][wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

“	I	won't	tell	him	a	single	word	.
”	我	惯于	告诉	他	一个	单身的	单词	.

“我一个字都不会告诉他。”

[hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] .

He	may	find	out	if	he	likes	.
他	可能	寻找	出去	如果	他	点赞	.

他可能会发现自己是否喜欢。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][gɜːrl][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ? ”

Who	was	the	last	girl	you	mentioned	?	”
WHO	曾是	这	最后的	女孩	你	提及	?	”

你最后提到的那个女孩是谁?

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl][ðer; ðər] [neɪmz] ?

“	Is	it	any	use	trying	to	remember	all	their	names	?
”	是	它	任何	使用	尝试	到	记住	全部	他们的	姓名	?

“试图记住他们所有人的名字有用吗？”

” [aɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [toʊn] .

”	I	asked	in	a	soothing	tone	.
”	我	问	在	一个	舒缓	语气	.

我语气温和地问道。

“ [noʊ] [daʊt] ['hiːz] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm][baɪ] [naʊ] — [dʒʌst][æz; əz] [juːv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['ʌðər] . ”

“	No	doubt	he's	forgotten	them	by	now	—	just	as	you've	forgotten	the	others	.	”
”	不	怀疑	他是	被遗忘的	他们	经过	现在	—	只是	作为	你已经	被遗忘的	这	其他的	.	”

“毫无疑问，他现在肯定已经把他们都忘了——就像你把其他人都忘了一样。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['daʊədʒər][toʊld][ˌem 'iː][ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][æn; ən] [ə'tætʃmənt]
“ And the Dowager told me that he had never had an attachment
” 和 这 老妇 讲述 我 那 他 有 绝不 有 一个 依恋
[bɪ'fɔːr] . ”
before . ”
前 . ”

“老夫人告诉我，他以前从未有过感情。”

“ [oʊ] , [ɪf] [ðə; ði]['daʊədʒər] [sed] [ðæt] !
“ Oh , if the Dowager said that !
” 哦 , 如果 这 老妇 说 那 !

“哦，如果老夫人这么说的话！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['daʊədʒər] [wʊd] [noʊ] ! ”
Of course , the Dowager would know ! ”
的 课程 , 这 老妇 会 知道 ! ”

当然，老夫人肯定知道！

“ [dəunt][biː; bi][soʊ]['sɪli] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] !
“ Don't be so silly , for goodness sake !
” 不 是 所以 愚蠢的 , 为了 善良 清酒 !

“别这么傻啊，我的天哪！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ”
Are you going ? ”
是 你 去 ? ”

你要去吗？ ”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ Certainly I am .
” 当然 我 是 .

当然是。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'nɔɪ] ['ɑːtʃi] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] [wen] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
It might annoy Archie to find me here when he wants to talk to you . ”
它 可能 烦人 阿奇 到 寻找 我 这里 什么时候 他 想要 到 讲话 到 你 . ”

阿奇想跟你说话的时候，要是发现我在这里，他可能会很生气。

“ [wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
“ Well , I want to talk to him . ”
” 出色地 , 我 想 到 讲话 到 他 . ”

“我想和他谈谈。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪv] — ”
“ Of course you won't repeat what I've — ”
” 的 课程 你 惯于 重复 什么 我已经 — ”

“你当然不会重复我说的话——”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][aʊt][fɔːr; fər][maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I shall find out for myself , ” she said .
” 我 将 寻找 出去 为了 我 , ” 她 说 .

“我会自己去查清楚，”她说。

“ [ˌgʊd'baɪ] .
“ Goodbye .
” 再见 .

“再见。

[aɪ][hoʊp] [aɪv] [rɪ'muːvd] [ɔːl][jʊr; jər] ['trʌblz] ? ”
I hope I've removed all your troubles ? ”
我 希望 我已经 已移除 全部 你的 麻烦 ? ”

我希望我已经帮你解决了所有问题?

“ [oʊ] , [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ O , yes , thank you .
“ 哦 , 是的 , 感谢 你 .

“哦，是的，谢谢。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [naʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] . ”
I know what to do now , Mr . Carter . ”
我 知道 什么 到 做 现在 , 先生 . 卡特 . ”

卡特先生，我现在知道该怎么做了。

“ ['ɔːlweɪz] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
“ Always send for me if you're in any trouble .
“ 总是 发送 为了 我 如果 你是 在 任何 麻烦 .

“如果遇到任何麻烦，一定要来找我。”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][eksp] — ”
I have some exp — ”
我 有 一些 经验 — ”

我有一些经验——”

“ [ˌgʊd'baɪ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] . ”
“ Goodbye , Mr . Carter . ”
“ 再见 , 先生 . 卡特 . ”

“再见，卡特先生。”

“ [ˌgʊd'baɪ] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
“ Goodbye , Lady Mickleham .
“ 再见 , 女士 米克勒姆 .

“再见了，米克勒姆夫人。”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] ['ɑːtʃi] , [laɪk] [juː; jʊ] — ”
And remember that Archie , like you — ”
和 记住 那 阿奇 , 喜欢 你 — ”

记住，阿奇和你一样——”

“ [jes] , [jes] ; [aɪ] [noʊ] .
“ Yes , yes ; I know .
“ 是的 , 是的 ; 我 知道 .

“是的，是的；我知道。”

[mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ? ”
Must you go ? ”
必须 你 去 ? ”

你一定要走吗?

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst] .
“ I'm afraid I must .
“ 我是 害怕的 我 必须 .

“恐怕我必须这么做。”

[aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [soʊ] — ”
I've enjoyed our talk so — ”
我已经 享受 我们的 讲话 所以 — ”

我非常享受我们的谈话——”

“ [ðeəz; ðəz] ['ɑːrtʃiz] [step] .
“ There's Archie's step .
“ 有 阿奇的 步 .

“那是阿奇的台阶。”

” [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
” I left the room .
” 我 左边 这 房间 .

我离开了房间。

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] [aɪ] [met] ['ɑːtʃi] .

On	the	stairs	I	met	Archie	.
在	这	楼梯	我	遇见	阿奇	.

我在楼梯上遇到了阿奇。

[aɪ] [ʃʊk] [hændz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

I	shook	hands	sympathetically	.
我	摇晃	双手	同情地	.

我同情地握了握她的手。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['ɑːtʃi] .

I	was	sorry	for	Archie	.
我	曾是	对不起	为了	阿奇	.

我为阿奇感到难过。

[bʌt; bət][ɪn] [greɪt] ['kɔːzɪz] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kænɑːt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] .

But	in	great	causes	the	individual	cannot	be	considered	.
但	在	伟大的	原因	这	个人	不能	是	经过考虑的	.

但在伟大的事业中，不能考虑个人。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ][seks] .

I	had	done	my	duty	to	my	sex	.
我	有	完毕	我的	责任	到	我的	性别	.

我已尽到了我对女性的责任。

[maɪ] [læst] [tʃæns]

MY	LAST	CHANCE
我的	最后的	机会

我的最后机会

“ [naʊ] [maɪnd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ['mʌsgreɪv] , [ɪm'presɪvli] ,

“	Now	mind	,	”	said	Mrs	.	Hilary	Musgrave	,	impressively	,
“	现在	头脑	,	”	说	太太	.	希拉里	穆斯格雷夫	,	令人印象深刻	,

“现在请注意，”希拉里·马斯格雷夫夫人语气洪亮地说。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

“	this	is	the	last	time	I	shall	take	any	trouble	about	you	.
“	这	是	这	最后的	时间	我	将	拿	任何	麻烦	关于	你	.

“这是我最后一次为你操心了。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [gɜːrl] , [kwaɪt] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] .

She's	a	very	nice	girl	,	quite	pretty	,	and	she'll	have	a	lot	of	money	.
她是	一个	非常	好的	女孩	,	相当	漂亮的	,	和	壳	有	一个	很多	的	钱	.

她是个非常好的女孩，长得也很漂亮，而且她会很有钱。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] — ”

You	can	be	very	pleasant	when	you	like	—	”
你	能	是	非常	令人愉快的	什么时候	你	喜欢	—	”

你心情好的时候可以很和蔼——”

“ [ðɪs] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [ˌtestɪ'moʊniəl] — ”

“	This	unsolicited	testimonial	—	”
“	这	未经请求的	用户评价	—	”

“这份未经请求的证词——”

“ [wɪtʃ] ['iznt] ['ɔːf(ə)n] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv]

“	Which	isn't	often	—	and	if	you	don't	do	it	this	time	I	wash	my	hands	of
“	哪个	不是	经常	—	和	如果	你	不	做	它	这	时间	我	洗	我的	双手	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“这种情况并不常见——如果你这次再不这样做，我就跟你断绝关系了。”

[waɪ] ， [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ？ ”
Why , how old are you ? ”
为什么， 如何 老的 是 你 ？ ”

你多大了？

“ [hʌʃ] , ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] . ”
“ Hush , Mrs . Hilary . ”
“ 嘘 ， 太太 . 希拉里 . ”

“嘘，希拉里太太。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrlɪ] — ”
“ You must be nearly — ”
“ 你 必须 是 几乎 — ”

“你一定快——”

“ [its] [fɔːls] — [fɔːls] — [fɔːls] ！ ”
“ It's false — false — false ! ”
“ 它是 错误的 — 错误的 — 错误的 ！ ”

“这是假的——假的——假的！ ”

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] ， ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ，
“ Come along , ” said Mrs . Hilary , and she added over her shoulder ,
“ 来 沿着 ， ” 说 太太 . 希拉里 ， 和 她 额外 超过 她 肩膀 ，

“跟我来，”希拉里太太说，她又回头补充道，

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔːrθ] - ['kʌntrɪ] ['æksent] . ”
“ she has a slight north - country accent . ”
“ 她 有 一个 轻微 北 - 国家 口音 . ”

“她略带北方口音。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [skɑːtʃ] ， ” [sed] [aɪ] .
“ It might have been Scotch , ” said I .
“ 它 可能 有 到过 苏格兰威士忌 ， ” 说 我 .

“那可能是苏格兰威士忌，”我说。

“ [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði][piˈænoʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . ”
“ She plays the piano a good deal . ”
“ 她 演出 这 钢琴 一个 好的 交易 . ”

“她钢琴弹得很好。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['fɪdl] ， ” [sed] [aɪ] .
“ It might have been the fiddle , ” said I .
“ 它 可能 有 到过 这 小提琴 ， ” 说 我 .

“可能是小提琴的声音，”我说。

“ [ʃiːz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] . ”
“ She's very fond of Browning . ”
“ 她是 非常 喜爱 的 勃朗宁 . ”

“她非常喜欢勃朗宁。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪbsən] ， ” [sed] [aɪ] .
“ It might have been Ibsen , ” said I .
“ 它 可能 有 到过 易卜生 ， ” 说 我 .

“那可能是易卜生的作品，”我说。

['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] ， ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] ，
Mrs . Hilary , seeing that I was determined to look on the bright side ,
太太 . 希拉里 ， 看到 那 我 曾是 决定 到 看 在 这 明亮的 边 ，

希拉里夫人见我决心往好处想，

[smaɪld] ['greɪʃəsli] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
smiled graciously on me and introduced me to the young lady .
微笑 亲切地 在 我 和 介绍 我 到 这 年轻的 女士 .

他亲切地对我微笑，并把我介绍给了这位年轻女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [freʃ] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ʌv; əv]['æspekt] ,

She	was	decidedly	good	-	looking	,	fresh	and	sincere	of	aspect	,
她	曾是	绝对地	好的	-	寻找	,	新鲜的	和	真诚	的	方面	,

她容貌姣好，气质清新真诚。

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] — [aɪz] [wɪtʃ] [aɪ][felt] [wʊd] [dɪ'mænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

with	large	inquiring	eyes	—	eyes	which	I	felt	would	demand	a	little	too	much	of
和	大的	查询	眼睛	—	眼睛	哪个	我	毛毡	会	要求	一个	小的	也	很多	的

[ˌem 'iː][æt; ət] ['brekfəst] — [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tiː] - [ɜːrn] [pʊts] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .

me	at	breakfast	—	but	then	a	large	tea	-	urn	puts	that	all	right	.
我	在	早餐	—	但	然后	一个	大的	茶	-	瓮	放置	那	全部	正确的	.

一双充满好奇的大眼睛——我觉得这双眼睛会在早餐时对我提出过分的要求——但随后一个大茶壶解决了这个问题。

“ [mɪs] [sə'faɪə] ['mɪltən] — ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] .

“	Miss	Sophia	Milton	—	Mr	.	Carter	,	”	said	Mrs	.	Hilary	,	and	left	us	.
“	错过	索菲亚	米尔顿	—	先生	.	卡特	,	”	说	太太	.	希拉里	,	和	左边	我们	.

“索菲娅·米尔顿小姐——卡特先生，”希拉里太太说完，便离开了我们。

[wel] , [wiː; wi] [traɪd] [ðə; ði] ['θiətəz] [fɜːrst] ;

Well	,	we	tried	the	theaters	first	;
出色地	,	我们	尝试	这	剧院	第一的	;

我们首先尝试了电影院；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪ'siːəm] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [tuː; tə]

but	as	she	had	only	been	to	the	Lyceum	and	I	had	only	been	to
但	作为	她	有	仅有的	到过	到	这	利塞姆	和	我	有	仅有的	到过	到

[ðə; ði] - ,

the	Gaioety	,
这	-	,

但由于她只去过吕克昂中学，而我只去过盖奥蒂中学，

[wiː; wi] [suːn] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] .

we	soon	got	to	the	end	of	that	.
我们	很快	得到	到	这	结尾	的	那	.

我们很快就到了最后一步。

[ðen] [wiː; wi] [traɪd] [ɑːrt] : [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [di'gæs] :

Then	we	tried	Art	:	she	asked	me	what	I	thought	of	Degas	:
然后	我们	尝试	艺术	:	她	问	我	什么	我	想法	的	德加	:

然后我们聊起了艺术：她问我对德加的看法：

[aɪ] [i'veidid] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn] [læst] ['wiːks] [pʌntʃ] —

I	evaded	the	question	by	criticizing	a	drawing	of	a	horse	in	last	week's	Punch	—
我	躲避	这	问题	经过	批评	一个	绘画	的	一个	马	在	最后的	本周	冲床	—

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [siːn] .

which	she	hadn't	seen	.
哪个	她	之前没有	已见	.

我通过批评上周《笨拙》杂志上的一幅马的插图来回避这个问题——而她并没有看过这幅插图。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Upon	this	she	started	literature	.
之上	这	她	开始	文学	.

由此，她开始从事文学创作。

[ʃiː; ʃi] [sed] “ [sʌm; səm][kwɑːmz; kwɔːmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪvər] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

She	said	“	Some	Qualms	and	a	Shiver	”	was	the	book	of	the	season	.
她	说	“	一些	疑虑	和	一个	颤抖	”	曾是	这	书	的	这	季节	.

她说《一些疑虑和一丝颤栗》是本季最佳书籍。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] ['mʌni] [ɑːn] “ [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɔːrn] .

I	put	my	money	on	“	The	Queen	of	the	Quorn	.
我	放	我的	钱	在	“	这	女王	的	这	奎恩	.

我把赌注押在了“Quorn女王”身上。

" [ded] [stɑːp] [ə'gen] !
" Dead stop again !
" 死的 停止 再次 !

"又一次完全停止了！"

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['hɪləriz] [aɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ræθ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
And I saw Mrs . Hilary's eye upon me ; there was wrath in her face .
和 我 锯 太太 . 希拉里的 眼睛 之上 我 ; 那里 曾是 愤怒 在 她 脸 .

我看到希拉里太太的目光落在我身上；她脸上满是怒气。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
Something must be done .
某物 必须 是 完毕 .

必须采取行动。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] [siːzd] [ˌem 'iː] .
A brilliant idea seized me .
一个 杰出的 主意 查获 我 .

我突然灵光一闪。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðæt] [fɔːr] - [fɪfθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrvətɪv] .
I had read that four - fifths of the culture of England were Conservative .
我 有 读 那 四 - 五分之一 的 这 文化 的 英格兰 是 保守的 .

我曾读到过，英国文化中有五分之四是保守主义的。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] .
I also was a Conservative .
我 还 曾是 一个 保守的 .

我以前也是保守党人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [tuː; tə][wʌn][ɑːn] !
It was four to one on !
它 曾是 四 到 一 在 !

比分是四比一!

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ['pɑːlətɪks] .
I started politics .
我 开始 政治 .

我开始从政。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [huːpt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [wen] [aɪ] [i'lisitid] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'saɪsɪv] [ə'baʊt]
I could have whooped for joy when I elicited something particularly incisive about
我 可以 有 欢呼 为了 喜悦 什么时候 我 引发的 某物 特别 尖锐 关于
[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] .
the ignorance of the masses .
这 无知 的 这 群众 .

当我揭露出民众的无知时，我真想欢呼雀跃。

" [aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [mɪs] ['mɪltən] .
" I do hope you agree with me , " said Miss Milton .
" 我 做 希望 你 同意 和 我 , " 说 错过 米尔顿 .

"我希望您同意我的看法，"米尔顿小姐说。

" [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [riːdz] [ænd; ənd] [θɪŋks] ,
" The more one reads and thinks ,
" 这 更多的 一 阅读 和 思考 ,

"一个人读的书越多、思考得越多，

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [siːz] [haʊ] ['feɪtəli] [fɔːls] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['mæsɪz] —
the **more** **one** **sees** **how** **fatally** **false** **a** **theory** **it** **is** **that** **the** **ignorant** **masses** **—**
这 更多的 一 看到 如何 致命的 错误的 一个 理论 它 是 那 这 无知 群众 —
['piːp(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] — [kæn; kən]['evər] [ruːl] [ə; eɪ] [greɪt] ['empaɪər] . ”
people **such** **as** **I** **have** **described** **—** **can** **ever** **rule** **a** **great** **Empire** **.** **”**
人们 这样的 作为 我 有 描述 — 能 曾经 规则 一个 伟大的 帝国 . ”

人们越看越能明白，认为无知的民众——比如我所描述的那些人——能够统治一个伟大的帝国，这种理论是多么的荒谬绝伦。

“ [ðə; ði]['empaɪər] ['wɒnts] ['dʒent(ə)lmən] ; [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **The** **Empire** **wants** **gentlemen** **;** **that's** **what** **it** **wants** **,** **”** **said** **I** **,**
“ 这 帝国 想要 先生们 ; 那就是 什么 它 想要 , ” 说 我 ,

“帝国需要的是绅士；这就是它想要的，”我说。

['nɑːdɪŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
nodding **my** **head** **and** **glancing** **triumphantly** **at** **Mrs** **.** **Hilary** **.**
点头 我的 头 和 瞥了一眼 凯旋而归 在 太太 . 希拉里 .

我点点头，得意地看了希拉里夫人一眼。

“ [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ **Men** **and** **women** **,** **”** **said** **she** **,**
“ 男人 和 女性 , ” 说 她 ,

“男人和女人，”她说。

“ [huː] [ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɑːn][ɔːl]
“ **who** **are** **acquainted** **with** **the** **best** **that** **has** **been** **said** **and** **thought** **on** **all**
“ WHO 是 熟人 和 这 最好的 那 有 到过 说 和 想法 在 全部
[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekts] .
important **subjects** **.**
重要的 主题 .

“他们熟知所有重要议题上的最佳言论和思想。

” [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [bi'liːvd] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
” **At** **the** **time** **I** **believed** **this** **observation** **to** **be** **original** **,**
” 在 这 时间 我 相信 这 观察 到 是 原来的 ,

“当时我认为这个观点是原创的，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɔːroʊd] .
but **I** **have** **since** **been** **told** **that** **it** **was** **borrowed** **.**
但 我 有 自从 到过 讲述 那 它 曾是 借来的 .

但我后来得知它是借来的。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I **was** **delighted** **with** **it** **.**
我 曾是 高兴极了 和 它 .

我非常满意。

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ **Yes** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **and** **have** **got** **a** **stake** **in** **the** **country** **,** **you** **know** **,**
“ 是的 , ” 说 我 , “ 和 有 得到 一个 赌注 在 这 国家 , 你 知道 ,

“是的，”我说，“而且你知道，我在这个国家有利益关系。”

[ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɛmsɛlvz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? ”
and **know** **how** **to** **behave** **emselves** **in** **the** **House** **,** **don't** **you** **know** **?** **”**
和 知道 如何 到 表现 他们自己 在 这 房子 , 不 你 知道 ? ”

你们也知道在议会里该如何举止得体，难道不知道吗?

“ [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] , ” [pər'suːd] [mɪs] ['mɪltən] , “ [ɪz][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði]['voʊtɚz] .
“ **What** **we** **have** **to** **do** **,** **”** **pursued** **Miss** **Milton** **,** **“** **is** **to** **guide** **the** **voters** **.**
“ 什么 我们 有 到 做 , ” 追击 错过 米尔顿 , “ 是 到 指导 这 选民 .

“我们必须做的，”米尔顿小姐继续说道，“是引导选民。”

[ðiːz] [pʊr] ['rʌstɪks] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] — ”

These	poor	rustics	need	to	be	informed	—	”
这些	贫穷的	乡村	需要	到	是	知情的	—	”

这些贫困的农村居民需要了解情况——”

“ [dʒʌst][soʊ] , ” [aɪ] [broʊk] [ɪn] .

“	Just	so	,	”	I	broke	in	.
”	只是	所以	,	”	我	打破	在	.

“正是如此，”我插嘴道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][toʊld] — ”

“	They	have	to	be	told	—	”
”	他们	有	到	是	讲述	—	”

“他们必须被告知——”

“ [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] — ”

“	Of	the	real	nature	of	the	questions	—	”
”	的	这	真实的	自然	的	这	问题	—	”

“关于问题的真正本质——”

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kændɪdət] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] . ”

“	And	which	candidate	to	support	.	”
”	和	哪个	候选人	到	支持	.	”

“以及应该支持哪位候选人。”

“ [ɔːr] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] ” — [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

“	Or	they	must	infallibly	”	—	she	exclaimed	.
”	或者	他们	必须	绝对正确	”	—	她	惊呼	.

“或者他们必须绝对正确”——她惊呼道。

“ [get] [ðer; ðər] [maːtʃiŋ] ['ɔːrdərz] , ” [aɪ] [kraɪd] , [ɪn] ['ræptʃər] .

“	Get	their	marching	orders	,	”	I	cried	,	in	rapture	.
”	得到	他们的	行军	订单	,	”	我	哭	,	在	狂喜	.

“给他们下达行动命令！”我欣喜若狂地喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ɑːn][maɪ] [smɔːl] ['prɑːpərti] .

It	was	exactly	what	I	always	did	on	my	small	property	.
它	曾是	确切地	什么	我	总是	做过	在	我的	小的	财产	.

这正是我在自己的小地皮上一直做的事情。

“ [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [miːn] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] .

“	Oh	,	I	didn't	quite	mean	that	,	”	she	said	reproachfully	.
”	哦	,	我	没有	相当	意思是	那	,	”	她	说	责备地	.

“哦，我不是那个意思，”她责备地说。

“ [oʊ] , [wel] , ['niːðər] [dɪd][aɪ] — [kwaɪt] , ” [aɪ] [ri'spɔndid] [ə'drɔɪtli] .

“	Oh	,	well	,	neither	did	I	—	quite	,	”	I	responded	adroitly	.
”	哦	,	出色地	,	两者都不	做过	我	—	相当	,	”	我	回应	巧妙地	.

“哦，嗯，我也没有——完全没有，”我巧妙地回答道。

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] [naʊ] ?

What	was	wrong	with	the	girl	now	?
什么	曾是	错误的	和	这	女孩	现在	?

这女孩现在又怎么了?

“ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] — ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

“	But	with	the	help	of	the	League	—	”	she	went	on	.
”	但	和	这	帮助	的	这	联盟	—	”	她	去	在	.

“但在联盟的帮助下——”她继续说道。

“ [duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] ?

“	Do	you	belong	?
”	做	你	属于	?

你属于这里吗?

" [aɪ] [kraɪd] , [mɔːr] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən] ['evər] .

"	I	cried	,	more	delighted	than	ever	.
"	我	哭	,	更多的	高兴极了	比	曾经	.

我喜极而泣。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	O	,	yes	,	"	said	she	.
"	哦	,	是的	,	"	说	她	.

"哦，是的，"她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['duːti] .

"	I	think	it's	a	duty	.
"	我	思考	它是	一个	责任	.

我认为这是我们的职责。

[aɪ] [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

I	worked	very	hard	at	the	last	election	.
我	工作	非常	难的	在	这	最后的	选举	.

我为上次选举付出了很多努力。

[aɪ] [spent] [deɪz] [dis'tribjuːtiŋ] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ʌv; əv] —

I	spent	days	distributing	packages	of	—
我	花费	天	分发	包裹	的	—

我花了几天时间分发包裹——

" [ðen] [aɪ] [meɪd] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [fɔːls] [step] .

"	Then	I	made	,	I'm	sorry	to	say	,	a	false	step	.
"	然后	我	制成	,	我是	对不起	到	说	,	一个	错误的	步	.

"然后，很遗憾地说，我犯了一个错误。"

[aɪ] [əb'zɜːrvd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] :

I	observed	,	interrupting	:
我	观察到	,	打断	:

我打断了他的话，说道：

" [bʌt; bət] [its] ['tɪklɪʃ] [wɜːrk] [naʊ] , [eɪ] ?

"	But	it's	ticklish	work	now	,	eh	?
"	但	它是	痒痒的	工作	现在	,	嗯	?

"但现在这项工作很棘手，是吧？"

[sɪks] [mʌnθs] -

Six	months	'
六	几个月	-

六个月

- [hɑːrd] - ['wʊdnt] [biː; bi] ['plez(ə)nt] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

'	hard	'	wouldn't	be	pleasant	,	would	it	?	"
-	难的	-	不会	是	令人愉快的	,	会	它	?	"

"艰难"这个词听起来可不太好，对吧?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstər] . — [ɜːr; ər]['kɑːrtər] ?

"	What	do	you	mean	,	Mr	.	—	er	Carter	?
"	什么	做	你	意思是	,	先生	.	—	呃	卡特	?

"卡特先生，您是什么意思？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [blaɪnd] .

I	was	still	blind	.
我	曾是	仍然	瞎的	.

我当时仍然失明。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wiŋkt] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['wɪspəd] , “ [tiː] .
I believe I winked , and I'm sure I whispered , “ Tea .
我 相信 我 眨眼 , 和 我是 当然 我 低声说道 , ” 茶 .

我相信我眨了眨眼，而且我肯定我低声说：“茶。”

” [mɪs] ['mɪltən] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] ['veri] [streɪt] .
” Miss Milton drew herself up very straight .
” 错过 米尔顿 画 她自己 向上 非常 直的 .

米尔顿小姐挺直了身子。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [braɪb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I do not bribe , ” she said .
” 我 做 不是 贿赂 , ” 她 说 .

“我不行贿，”她说。

“ [wʌt] [aɪ] [dɪ'strɪbjuːt] [ɪz] ['pæmflɪts] .
“ What I distribute is pamphlets .
” 什么 我 分发 是 小册子 .

我分发的是宣传册。

” [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] “ ['pæmflɪts] ” [ænd; ənd] “ ['blæŋkits] [dəunt] ['riːəli] [saʊnd] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,
” Now I suppose that “ pamphlets ” and “ blankets don't really sound much alike ,
” 现在 我 认为 那 “ 小册子 ” 和 “ 毯子 不 真的 声音 很多 同样 ,
[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] .
but I was agitated .
但 我 曾是 激动 .

“现在我想‘小册子’和‘毯子’听起来不太像，但我当时很激动。”

“ [kwaɪt] [raɪt] , ” [sed] [aɪ] . “ [pʊr] [oʊld] [θɪŋz] !
“ Quite right , ” said I . “ Poor old things !
” 相当 正确的 , ” 说 我 . ” 贫穷的 老的 事物 !

“说得对，”我说。“可怜的老家伙们！”

[ðeɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] ['prɑːpər]['fjuːəl] .
They can't afford proper fuel .
他们 不能 买得起 恰当的 燃料 .

他们买不起合适的燃料。

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
” She rose to her feet .
” 她 玫瑰 到 她 脚 .

她站了起来。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] [sɪ'verəti] .
“ I was not joking , ” she said with horrible severity .
” 我 曾是 不是 开玩笑 , ” 她 说 和 可怕 严重性 .

“我不是在开玩笑，”她语气极其严肃地说。

“ ['niːðər] [wʌz; wəz][aɪ] , ” [aɪ] [dɪ'klerd] [ɪn]['hʌmb(ə)l][ə'pɑːlədʒi] .
“ Neither was I , ” I declared in humble apology .
” 两者都不 曾是 我 , ” 我 声明 在 谦逊的 道歉 .

“我也不是，”我谦卑地道歉道。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ['blæŋkits] ? - ”
“ Didn't you say blankets ? ' ”
” 没有 你 说 毯子 ? - ”

“你不是说要毯子吗？”

“ ['pæmflɪts] . ”
“ Pamphlets . ”
” 小册子 . ”

“小册子。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
” There was a long pause .
” 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

“一阵长久的沉默。”

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
I glanced at Mrs . Hilary .
我 瞥了一眼 在 太太 . 希拉里 .

我瞥了一眼希拉里太太。

[θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən] [aʊt][æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] ,
Things had not fallen out as happily as they might ,
事物 有 不是 倒下 出去 作为 快乐地 作为 他们 可能 ,

事情并没有像预想的那样圆满解决。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jet] .
but I did not mean to give up yet .
但 我 做过 不是 意思是 到 给 向上 然而 .

但我并不打算就此放弃。

“ [aɪ] [siː] [jʊə(r)] [raɪt] , ” [aɪ] [sed] , [stɪl] ['hʌmbli] .
“ I see you're right , ” I said , still humbly .
” 我 看 你是 正确的 , ” 我 说 , 仍然 谦卑地 .

“我明白了，你说得对，”我依然谦逊地说。

“ [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][maɪnd][ɪz] — ”
“ To descend to such means as I had in my mind is — ”
” 到 下降 到 这样的 方法 作为 我 有 在 我的 头脑 是 — ”

“要堕落到我脑海中设想的那种地步——”

“ [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [truː] ['wɛpənz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪstli] .
“ To throw away our true weapons , ” said she earnestly .
” 到 扔 离开 我们的 真的 武器 , ” 说 她 切实 .

“抛弃我们真正的武器，”她认真地说。

([ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] — [gʊd] [saɪn] .)
(She sat down again — good sign .)
(她 卫星 向下 再次 — 好的 符号 .)

（她又坐了下来——这是个好兆头。）

“ [wʌt] [wiː; wi] ['riːəli] [niːd] — ” [aɪ] [bɪ'gæn] .
“ What we really need — ” I began .
” 什么 我们 真的 需要 — ” 我 开始 .

“我们真正需要的是——”我开口说道。

“ [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Is a reform of the upper classes , ” said she .
” 是 一个 改革 的 这 上 课程 , ” 说 她 .

“这是一场上层阶级的改革，”她说。

“ [let] [ðem; ðəm] [gɪv] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['duːti] , [ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] , [ʌv; əv][fruː'gæləti] .
“ Let them give an example of duty , of self - denial , of frugality .
” 让 他们 给 一个 例子 的 责任 , 的 自己 - 拒绝 , 的 节俭 .

“让他们树立责任感、自我克制和节俭的榜样。”

” [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [aʊt] [ə'gen] .
” I was not to be caught out again .
” 我 曾是 不是 到 是 捕捉 出去 再次 .

“我绝不会再上当受骗了。”

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [ɪm'presɪvli] .

“	**Just**	**what**	**I**	**always**	**say**	**,**	**”**	**I**	**observed**	**,**	**impressively**	**.**
”	只是	什么	我	总是	说	,	”	我	观察到	,	令人印象深刻	.

“这正是我一直说的，”我意味深长地说道。

“ [let] [ðem; ðəm] [pʊt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [hɔːrs] ['reɪsɪŋ] , [ðer; ðər] ['betɪŋ] , [ðer; ðər] [lʌg'ʒʊriəs] ['lɪvɪŋ] ,

“	**Let**	**them**	**put**	**away**	**their**	**horse**	**racing**	**,**	**their**	**betting**	**,**	**their**	**luxurious**	**living**	**,**
”	让	他们	放	离开	他们的	马	赛车	,	他们的	投注	,	他们的	豪华	活的	,

[ðer; ðər] — ”

their	**—**	**”**
他们的	—	”

“让他们放弃赛马、赌博、奢靡的生活方式，放弃他们的——”

“ [jʊə(r)] [raɪt] , [mɪs] ['mɪltən] , ” [sed] [aɪ] .

“	**You're**	**right**	**,**	**Miss**	**Milton**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
”	你是	正确的	,	错过	米尔顿	,	”	说	我	.

“您说得对，米尔顿小姐，”我说。

“ [let] [ðem; ðəm] [set] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] . ”

“	**Let**	**them**	**set**	**an**	**example**	**of**	**morality**	**.**	**”**
”	让	他们	放	一个	例子	的	道德	.	”

“让他们树立道德榜样。”

“ [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [aɪ] [ə'sentɪd] .

“	**They**	**should**	**,**	**”**	**I**	**assented**	**.**
”	他们	应该	,	”	我	同意	.

“他们应该这样做，”我同意道。

[mɪs] ['mɪltən] [smaɪld] .

Miss	**Milton**	**smiled**	**.**
错过	米尔顿	微笑	.

米尔顿小姐笑了。

“ [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ə'griːd] ['riːəli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**I**	**thought**	**we**	**agreed**	**really**	**,**	**”**	**said**	**she**	**.**
”	我	想法	我们	同意	真的	,	”	说	她	.

“我以为我们已经达成一致了，”她说。

“ [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [duː] , ” [kraɪd] [aɪ] ;

“	**I'm**	**sure**	**we**	**do**	**,**	**”**	**cried**	**I**	**;**
”	我是	当然	我们	做	,	”	哭	我	;

“我确信我们有，”我喊道；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] “ [ɔːf] ” [aɪ] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [mɪs] ['mɪltən] .

and	**I**	**winked**	**with**	**my**	**“**	**off**	**”**	**eye**	**at**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**as**	**I**	**sat**	**down**	**beside**	**Miss**	**Milton**	**.**
和	我	眨眼	和	我的	“	离开	”	眼睛	在	太太	.	希拉里	作为	我	卫星	向下	旁	错过	米尔顿	.

我坐在米尔顿小姐旁边时，朝希拉里太太眨了眨眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多莉对话(Dolly Dialogues)
第3/7页

“ [naʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [huːz] ['nɪrli] - .

“	Now	I	heard	of	a	man	the	other	day	,	”	said	she	,	“	who's	nearly	40	.
“	现在	我	听到	的	一个	男人	这	其他	天	,	”	说	她	,	“	谁是	几乎	-	.

“前几天我听说有个男人，”她说，“他快40岁了。”

['hiːz] [gɑːt][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

He's	got	an	estate	in	the	country	.
他是	得到	一个	财产	在	这	国家	.

他在乡下拥有一处庄园。

[hiː; hi] ['nevər] [goʊz][ðer; ðər] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['ʃuːtɪŋ] .

He	never	goes	there	,	except	for	a	few	days	'	shooting	.
他	绝不	去	那里	,	除了	为了	一个	很少	天	-	射击	.

除了去那里拍摄几天之外，他从不去那里。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [taʊn] .

He	lives	in	town	.
他	生活	在	镇	.

他住在城里。

[hiː; hi] [s'pendz] [tuː] [mʌtʃ] .

He	spends	too	much	.
他	花费	也	很多	.

他花钱太多了。

[hiː; hi] ['paːsiz] [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['veɪkənt] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['empti] ['geɪəti] .

He	passes	an	absolutely	vacant	existence	in	a	round	of	empty	gaiety	.
他	通过	一个	绝对地	空缺	存在	在	一个	圆形的	的	空的	欢乐	.

他虚度光阴，终日沉浸在空虚的快乐之中。

[hiː; hi][hæz; həz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

He	has	by	no	means	a	good	reputation	.
他	有	经过	不	方法	一个	好的	名声	.

他的名声很差。

[hiː; hi]['dæŋgəlz] [ə'baʊt] , ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

He	dangles	about	,	wasting	his	time	and	his	money	.
他	悬挂	关于	,	浪费	他的	时间	和	他的	钱	.

他游手好闲，浪费时间和金钱。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l] — ? ”

Is	that	the	sort	of	example	—	?	”
是	那	这	种类	的	例子	—	?	”

这是那种例子吗?

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klæs] , ” [sed] [aɪ] ['wɔːrmli] .

“	He's	a	traitor	to	his	class	,	”	said	I	warmly	.
“	他是	一个	叛徒	到	他的	班级	,	”	说	我	热情地	.

“他是他那个阶级的叛徒，”我热情地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [reɪs] [kɔːrs] , [ɔːr][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪlərz] ,

“	If	you	want	him	,	you	must	look	on	a	race	course	,	or	at	a	tailor's	,
“	如果	你	想	他	,	你	必须	看	在	一个	种族	课程	,	或者	在	一个	裁缝	,

“如果你想要他，你必须去赛马场或者裁缝店找找。”

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wʊmənz] ['buːdwɑːr] .

or	in	some	fashionable	woman's	boudoir	.
或者	在	一些	时髦	女性的	闺房	.

或者在某个时髦女性的闺房里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [lʊks] ['æftər] [ɪt'self] .

And	his	estate	looks	after	itself	.
和	他的	财产	看起来	后	本身	.

他的庄园无需操心。

['hiːz] [tuː] ['selfɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] , [tuː] ['aɪd(ə)l][tuː; tə] [wɜːrk] , [tuː] ['sɪli] [tuː; tə] [θɪŋk] .

He's	too	selfish	to	marry	,	too	idle	to	work	,	too	silly	to	think	.
他是	也	自私	到	结婚	,	也	闲置的	到	工作	,	也	愚蠢的	到	思考	.

他太自私，不适合结婚；太懒惰，不适合工作；太愚蠢，不适合思考。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpekə'dɪləʊz] .

"	I	began	to	be	sorry	for	this	man	,	in	spite	of	his	peccadilloes	.
"	我	开始	到	是	对不起	为了	这	男人	,	在	尽管如此	的	他的	小过错	.

“尽管他有一些小过错，但我开始同情这个人了。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪv] [met] [hɪm; ɪm] , " [sed] [aɪ] . “ [aɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [taʊn] ,

“	I	wonder	if	I've	met	him	,	"	said	I	.	“	I'm	occasionally	in	town	,
"	我	想知道	如果我已经	遇见	他	,	"	说	我	.	"	我是	偶尔	在	镇	,	

“我不知道我是否见过他，”我说。“我偶尔会来镇上。”

[wen] [aɪ][kæn; kən][get] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] .

when	I	can	get	time	to	run	up	.
什么时候	我	能	得到	时间	到	跑步	向上	.

等我有时间的时候去跑步。

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

What's	his	name	?	"
是什么	他的	姓名	?	"

他叫什么名字？ "

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] — [ɔːr] [aɪv] [fər'gɑːtn] .

“	I	don't	think	I	heard	—	or	I've	forgotten	.
"	我	不	思考	我	听到	—	或者	我已经	被遗忘的	.

“我好像没听到——或者我已经忘记了。”

[bʌt; bət] ['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

But	he's	got	the	place	next	to	a	friend	of	mine	in	the	country	,
但	他是	得到	这	地方	下一个	到	一个	朋友	的	矿	在	这	国家	,

但他买的房子就在我一个朋友在乡下的房子旁边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	she	told	me	all	about	him	.
和	她	讲述	我	全部	关于	他	.

她把他的事都告诉了我。

[ʃiːz] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] — [ɔːr][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi][maɪ] [frend] . "

She's	exactly	the	opposite	sort	of	person	—	or	she	wouldn't	be	my	friend	.	"
她是	确切地	这	对面的	种类	的	人	—	或者	她	不会	是	我的	朋友	.	"

她恰恰相反——否则她就不会是我的朋友了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , [mɪs] ['mɪltən] , " [sed] [aɪ] [əd'maɪərɪŋli] .

“	I	should	think	not	,	Miss	Milton	,	"	said	I	admiringly	.
"	我	应该	思考	不是	,	错过	米尔顿	,	"	说	我	钦佩地	.

“我想应该不是这样，米尔顿小姐，”我钦佩地说。

“ [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [mæn] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

“	Oh	,	I	should	like	to	meet	that	man	,	and	tell	him	what	I	think	of	him	!
"	哦	,	我	应该	喜欢	到	见面	那	男人	,	和	告诉	他	什么	我	思考	的	他	!

“哦，我真想见见那个人，告诉他我对他的看法！”

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

"她说。"

" [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [hiː; hi] [duː] [mɔːr] [hɑːrm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ædʒɪˌteɪtəz] .
" Such men as he do more harm than a dozen agitators .
" 这样的 男人 作为 他 做 更多的 伤害 比 一个 打 搅拌器 .

"像他这样的人造成的危害比十几个煽动者还要大。"

[soʊ] [kən'temptəbl] , [tuː] ! "
So contemptible , too ! "
所以 可鄙 , 也 ! "

真是太卑鄙了!

" [its] [rɪ'voʊltɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , " [sed] [aɪ] .
" It's revolting to think of , " said I .
" 它是 令人作呕的 到 思考 的 , " 说 我 .

"想到这真令人作呕,"我说。

" [aɪm] [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] — " [bɪ'gæn] [mɪs] ['mɪltən] , [kwaɪt] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ; [aɪ] [pʊld] [maɪ] [tʃer] [ə; eɪ]
" I'm so glad you — " began Miss Milton , quite confidentially ; I pulled my chair a
" 我是 所以 高兴的 你 — " 开始 错过 米尔顿 , 相当 保密 ; 我 拉 我的 椅子 一个
['traɪf(ə)l] ['kloʊzər] ,
trifle closer ,
琐事 更近 ,

"我真高兴你——"米尔顿小姐开口说道，语气颇为自信；我把椅子稍微拉近了一些，

[ænd; ənd] [kæst] [æn; ən] [ə'pærəntli] ['kerləs] [glæns] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
and cast an apparently careless glance towards Mrs . Hilary .
和 投掷 一个 显然 粗心 瞥一眼 向 太太 . 希拉里 .

然后漫不经心地瞥了希拉里太太一眼。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
Suddenly I heard a voice behind me .
突然 我 听到 一个 嗓音 在后面 我 .

突然，我听到身后有个声音。

" [eɪ] , [wʌt] ?
" Eh , what ?
" 嗯 , 什么 ?

"呃，什么？"

[ə'pɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
Upon my honor it is !
之上 我的 荣誉 它 是 !

我以我的荣誉发誓!

[waɪ] , ['kɑːrtər] , [maɪ] [bɔɪ] , [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
Why , Carter , my boy , how are you ?
为什么 , 卡特 , 我的 男生 , 如何 是 你 ?

卡特，我的孩子，你好吗?

[eɪ] , [wʌt] ?
Eh , what ?
嗯 , 什么 ?

呃，什么?

[mɪs] ['mɪltən] , [tuː] , [aɪ] [dɪ'kler] !
Miss Milton , too , I declare !
错过 米尔顿 , 也 , 我 宣布 !

我敢说，米尔顿小姐也一样!

[wel] , [naʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ['æni] ['dɪdnt] [kʌm] !
Well , now , what a pity Annie didn't come !
出色地 , 现在 , 什么 一个 遗憾 安妮 没有 来 !

唉，可惜安妮没来!

" [aɪ] [ˌdisə'gri:d] .
" I disagreed .
" 我 不同意 .

我不同意。

[aɪ] [heɪt] ['æni] .
I hate Annie .
我 恨 安妮 .

我讨厌安妮。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] , ['rɑ:bərt] ['dɪnərli] .
But I was very glad to see my friend and neighbor , Robert Dinnerly .
但 我 曾是 非常 高兴的 到 看 我的 朋友 和 邻居 , 罗伯特 晚餐时 .

但我很高兴见到我的朋友和邻居罗伯特·迪纳利。

['hi:z] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] — [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪg] .
He's a sensible man — his wife's a little prig .
他是 一个 明智的 男人 — 他的 妻子的 一个 小的 伪君子 .

他是个通情达理的人——他妻子有点古板。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['dɪnərli] , " [kraɪd] [mɪs] ['mɪltən] , " [haʊ] ['fʌni] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [dʒʌst] [naʊ]
" Oh , Mr . Dinnerly , " cried Miss Milton , " how funny that you should come just now
" 哦 , 先生 . 晚餐时 , " 哭 错过 米尔顿 , " 如何 有趣的 那 你 应该 来 只是 现在
?
?

"哦，迪纳利先生，"米尔顿小姐喊道，"您这才来，真是太巧了！"

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['mɪsɪz] . ['dɪnərli] [toʊld][ˌem 'i:]
I was just trying to remember the name of a man Mrs . Dinnerly told me
我 曾是 只是 尝试 到 记住 这 姓名 的 一个 男人 太太 . 晚餐时 讲述 我
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

我只是想回忆一下迪纳利太太跟我提起过的那个男人的名字。

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['mɪstər] . ['kɑ:rtər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
I was telling Mr . Carter about him .
我 曾是 讲述 先生 . 卡特 关于 他 .

我当时正在跟卡特先生谈起他。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "
You know him . "
你 知道 他 . "

你认识他。

" [wel] , [mɪs] ['mɪltən] , [pər'hæps][aɪ][du:] .
" Well , Miss Milton , perhaps I do .
" 出色地 , 错过 米尔顿 , 也许 我 做 .

"嗯，米尔顿小姐，也许我确实有。"

[dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] . "
Describe him . "
描述 他 . "

描述一下他。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['æni] ['evər][toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
“ I don't believe Annie ever told me his name ,
” 我 不 相信 安妮 曾经 讲述 我 他的 姓名 ,

“我不认为安妮告诉过我他的名字，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['jestərdeɪ] . ”
but she was talking about him at our house yesterday . ”
但 她 曾是 说 关于 他 在 我们的 房子 昨天 . ”

但她昨天在我们家还在谈论他。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər] , [mɪs] ['mɪltən] . ”
“ But I wasn't there , Miss Milton . ”
” 但 我 不是 那里 , 错过 米尔顿 . ”

“但我当时不在那里，米尔顿小姐。”

“ [noʊ] , ” [sed] [mɪs] ['mɪltən] , “ [bʌt; bət]['hiːz][gɑːt][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [tuː; tə] [jɔːrz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
“ No , ” said Miss Milton , “ but he's got the next place to yours in the country .
” 不 , ” 说 错过 米尔顿 , “ 但 他是 得到 这 下一个 地方 到 你的 在 这 国家 .

“不，”米尔顿小姐说，“但他有你家隔壁的乡间别墅。”

” [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [liːpt] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] .
” I positively leaped from my seat .
” 我 积极地 跳跃 从 我的 座位 .

我当时吓得从座位上跳了起来。

“ [waɪ] , [gʊd] ['greɪʃəs] , ['kɑːrtər] [hɪm'self] , [juː; jʊ] [miːn] ? ” [kraɪd] ['dɪnərli] , ['læfɪŋ] .
“ Why , good gracious , Carter himself , you mean ? ” cried Dinnerly , laughing .
” 为什么 , 好的 亲切 , 卡特 他自己 , 你 意思是 ? ” 哭 晚餐时 , 笑 .

“我的天哪，你是说卡特本人吗？”迪纳利笑着喊道。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ən] — [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !
“ Well , that is a good un — ha - ha - ha !
” 出色地 , 那 是 一个 好的 联合国 — 哈 - 哈 - 哈 !

“嗯，那真是个好家伙——哈哈哈！”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['stoʊni] [gler] [ɑːn][ˌem 'iː] .
” She turned a stony glare on me .
” 她 转向 一个 石质的 强光 在 我 .

她冷冷地瞪着我。

“ [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][nekst][tuː; tə]['mɪstər] . ['dɪnərli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ Do you live next to Mr . Dinnerly in the country ? ” she asked .
” 做 你 居住 下一个 到 先生 . 晚餐时 在 这 国家 ? ” 她 问 .

“你住在乡下，和迪纳利先生是邻居吗？”她问道。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['dɪnərli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] .
I would have denied it if Dinnerly had not been there .
我 会 有 否认 它 如果 晚餐时 有 不是 到过 那里 .

如果不是 Dinnerly 在场，我肯定会否认的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [bluː] [maɪ][noʊz] .
As it was , I blew my nose .
作为 它 曾是 , 我 吹 我的 鼻子 .

于是，我擤了擤鼻子。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [sed] [mɪs] ['mɪltən] , “ [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ænt] ['eməli] . ”
“ I wonder , ” said Miss Milton , “ what has become of Aunt Emily . ”
” 我 想知道 , ” 说 错过 米尔顿 , “ 什么 有 变得 的 阿姨 艾米丽 . ”

“我想知道，”米尔顿小姐说，“艾米莉姨妈现在怎么样了。”

“ [mɪs] ['mɪltən] , ” [sed] [aɪ] , “ [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃæns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .
“ Miss Milton , ” said I , “ by a happy chance you have enjoyed a luxury .
” 错过 米尔顿 , ” 说 我 , “ 经过 一个 快乐的 机会 你 有 享受 一个 奢华 .

“米尔顿小姐，”我说，“您真是幸运，享受到了奢侈品。”

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði][mæn] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

You	have	told	the	man	what	you	think	of	him	.	”
你	有	讲述	这	男人	什么	你	思考	的	他	.	”

你已经告诉过他你对他的看法了。

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

“	Yes	,	”	said	she	;	“	and	I	have	only	to	add	that	he	is	also	a	hypocrite	.	:	.
”	是的	,	”	说	她	;	“	和	我	有	仅有的	到	添加	那	他	是	还	一个	伪君子			

“是的，”她说；“我还要补充一点，他也是个伪君子。”

” ['plez(ə)nt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

”	Pleasant	,	wasn't	it	?
”	令人愉快的	,	不是	它	?

“很愉快，不是吗？”

[jet] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

Yet	Mrs	.	Hilary	says	it	was	my	fault	.
然而	太太	.	希拉里	说道	它	曾是	我的	过错	.

希拉里太太却说是我的错。

[ðæts] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːl]['oʊvər] !

That's	a	woman	all	over	!
那就是	一个	女士	全部	超过	!

那完全就是个女人！

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [retʃ]

THE	LITTLE	WRETCH
这	小的	可怜虫

小可怜虫

['siːɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] ['tɔmpkinz] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Seeing	that	little	Johnny	Tompkins	was	safely	out	of	the	country	,
看到	那	小的	约翰尼	汤普金斯	曾是	安全	出去	的	这	国家	,

看到小约翰尼·汤普金斯已经安全离开这个国家，

['ʌndər] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [mæn][ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [nuː] [mæn] ,

under	injunctions	to	make	a	new	man	of	himself	,	and	to	keep	that	new	man	,
在下面	禁令	到	制作	一个	新的	男人	的	他自己	,	和	到	保持	那	新的	男人	,

在诫命的约束下，他要彻底改变自己，并保持这种新的自我。

[wen] [meɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [æn'tɪpəˌdiːz] ,

when	made	,	at	the	Antipodes	,
什么时候	制成	,	在	这	南跖点	,

当在南半球制造时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

I	could	not	see	anything	indiscreet	in	touching	on	the	matter	in	the	course	of
我	可以	不是	看	任何事物	轻率	在	接触	在	这	事情	在	这	课程	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ['mʌsgreɪv] .

conversation	with	Mrs	.	Hilary	Musgrave	.
对话	和	太太	.	希拉里	穆斯格雷夫	.

在与希拉里·马斯格雷夫夫人的谈话中提及此事，我看不出有什么不妥之处。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

In	point	of	fact	,	I	was	curious	to	find	out	what	she	knew	,
在	观点	的	事实	,	我	曾是	好奇的	到	寻找	出去	什么	她	知道	,

事实上，我很好奇她知道些什么。

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ʃi:; ʃi] [nu:] , [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

and	supposing	she	knew	,	what	she	thought	.
和	假如	她	知道	,	什么	她	想法	.

假设她知道，她会怎么想。

[soʊ][aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑ:ni] ['tɔmpkinz] .

So	I	mentioned	little	Johnny	Tompkins	.
所以	我	提及	小的	约翰尼	汤普金斯	.

所以我提到了小约翰尼·汤普金斯。

“ [oʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃ] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .

“	Oh	,	the	little	wretch	!	”	cried	Mrs	.	Hilary	.
“	哦	,	这	小的	可怜虫	!	”	哭	太太	.	希拉里	.

“哦，这个小可怜虫！”希拉里太太喊道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [keɪm] [hɪr] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ?

“	You	know	he	came	here	two	or	three	times	?
“	你	知道	他	来了	这里	二	或者	三	时代	?

你知道他来过这里两三次吗?

['enibɑ:di] [kæn; kən] [ɪm'poʊz] [ɑ:n] ['hɪlәri] . ”

Anybody	can	impose	on	Hilary	.	”
任何人	能	强加	在	希拉里	.	”

任何人都可以欺负希拉里。

“ ['hæpi] ['wʊmən] [aɪ] — [aɪ] [mi:n] [ʌn'hæpi] [mæn] , ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] . ”

“	Happy	woman	I	—	I	mean	unhappy	man	,	Mrs	.	Hilary	.	”
“	快乐的	女士	我	—	我	意思是	不开心	男人	,	太太	.	希拉里	.	”

“我是个快乐的女人——我是说，我是个不幸的男人，希拉里夫人。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [stoʊl] ? ”

“	And	how	much	was	it	he	stole	?	”
“	和	如何	很多	曾是	它	他	偷窃	?	”

“他偷了多少钱? ”

“ [hɑ:rd][ɑ:n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ” [sed] [aɪ] . “ [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

“	Hard	on	a	thousand	,	”	said	I	.	“	For	a	time	,	you	know	,
“	难的	在	一个	千	,	”	说	我	.	“	为了	一个	时间	,	你	知道	,

“对一千个人来说很艰难，”我说。“你知道，有一段时间是这样。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] . ”

he	was	quite	a	man	of	fashion	.	”
他	曾是	相当	一个	男人	的	时尚	.	”

他很有时尚品味。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] .

“	Oh	,	I	know	.
“	哦	,	我	知道	.

“哦，我知道。”

[hi:; hi] [keɪm] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hænsəm] , ['pɜ:rfɪktli] [drest] , [ænd; ənd] — ”

He	came	here	in	his	own	hansom	,	perfectly	dressed	,	and	—	”
他	来了	这里	在	他的	自己的	汉森	,	完美	穿着	,	和	—	”

他乘坐自己的马车来到这里，衣着考究，而且——”

“ [bɪ'heɪvd] [ɔ:l] [raɪt] , ['dɪdnt] [hi:; hi] ? ”

“	Behaved	all	right	,	didn't	he	?	”
“	表现	全部	正确的	,	没有	他	?	”

“他表现得还不错，不是吗? ”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] . ”

Of	course	there	was	a	something	.	”
的	课程	那里	曾是	一个	某物	.	”

当然，肯定有原因的。”

“ [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] ! ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Or	you	wouldn't	have	been	deceived	!	”	said	I	,	with	a	smile	.
”	或者	你	不会	有	到过	受骗	!	”	说	我	,	和	一个	微笑	.

“否则你就不会被骗了！”我笑着说。

“ [aɪ] ['wɔznt] [di'siːvd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [flʌʃ] [ə'piəriŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

“	I	wasn't	deceived	,	”	said	Mrs	.	Hilary	,	an	admirable	flush	appearing	on	her
”	我	不是	受骗	,	”	说	太太	.	希拉里	,	一个	令人钦佩的	冲洗	出现	在	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

“我没有被骗，”希拉里太太说道，脸上泛起了一抹令人钦佩的红晕。

“ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['hɪləri] ['wʊdnt] . ”

“	That	is	to	say	,	Hilary	wouldn't	.	”
”	那	是	到	说	,	希拉里	不会	.	”

也就是说，希拉里不会。

“ [oʊ] , ['hɪləri] !

“	Oh	,	Hilary	!
”	哦	,	希拉里	!

“哦，希拉里！”

[waɪ] ['dɪdnt] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? ”

Why	didn't	his	employers	prosecute	him	,	Mr	.	Carter	?	”
为什么	没有	他的	雇主	起诉	他	,	先生	.	卡特	?	”

卡特先生，为什么他的雇主没有起诉他?

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ɪn'estɪməb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv]

“	In	the	first	place	,	he	had	that	inestimable	advantage	in	a	career	of
”	在	这	第一的	地方	,	他	有	那	不可估量	优势	在	一个	职业	的

[dɪs'ɑːnɪsti] — [rɪ'spektəbl] [rɪ'leɪʃnz] . ”

dishonesty	—	respectable	relations	.	”
不诚实	—	可敬	关系	.	”

“首先，他在不诚实的职业生涯中拥有一个无可估量的优势——体面的人脉关系。”

“ [wel] , [bʌt; bət] [stɪl] — ”

“	Well	,	but	still	—	”
”	出色地	,	但	仍然	—	”

“嗯，但是——”

“ [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌmp] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	His	widowed	mother	was	a	trump	,	you	know	.	”
”	他的	寡	母亲	曾是	一个	王牌	,	你	知道	.	”

“他那寡居的母亲可是个狠角色，你知道的。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] . ”

“	Do	you	mean	a	good	woman	.	”
”	做	你	意思是	一个	好的	女士	.	”

“你是说一位好女人吗？”

“ ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [gʊd] [kɑːrd] .

“	Doubtless	she	was	;	but	I	mean	a	good	card	.
”	毫无疑问	她	曾是	;	但	我	意思是	一个	好的	卡片	.

“毫无疑问，她是；但我的意思是，她是一张好牌。”

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] . ”

However	**,**	**there**	**was**	**another**	**reason**	**.**	**”**
然而	,	那里	曾是	其他	原因	.	”

然而，还有另一个原因。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eni] , ” [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .

“	**I**	**can't**	**see**	**any**	**,**	**”**	**declared**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**.**
”	我	不能	看	任何	,	”	声明	太太	.	希拉里	.

“我一个也没看见，”希拉里太太说道。

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] . “ ['hɪlәri] [ˌɪntə'siːdid] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

“	**I'm**	**going**	**to**	**surprise**	**you**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**	**“**	**Hilary**	**interceded**	**for**	**him**	**.**	**”**
”	我是	去	到	惊喜	你	,	”	说	我	.	“	希拉里	介入	为了	他	.	”

“我要给你一个惊喜，”我说，“希拉里为他求情了。”

“ ['hɪlәri] ? ”

“	**Hilary**	**?**	**”**
”	希拉里	?	”

“希拉里？”

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**You**	**didn't**	**know**	**it**	**?**
”	你	没有	知道	它	?

你不知道吗?

[aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .

I	**thought**	**not**	**.**
我	想法	不是	.

我猜也是。

[wel] , [hiː; hi][dɪd] . ”

Well	**,**	**he**	**did**	**.**	**”**
出色地	,	他	做过	.	”

没错，他确实这么做了。

“ [waɪ] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪktɪd] . ”

“	**Why**	**,**	**he**	**always**	**pretended**	**to**	**want**	**him**	**to**	**be**	**convicted**	**.**	**”**
”	为什么	,	他	总是	假装	到	想	他	到	是	已定罪	.	”

“为什么？他总是假装希望他被定罪。”

“ ['kʌnɪŋ] ['hɪlәri] ! ” [sed] [aɪ] .

“	**Cunning**	**Hilary**	**!**	**”**	**said**	**I**	**.**
”	狡猾	希拉里	!	”	说	我	.

“狡猾的希拉里！”我说。

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [moʊst] ['strɔːŋli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . ”

“	**He**	**used**	**to**	**speak**	**most**	**strongly**	**against**	**him**	**.**	**”**
”	他	用过的	到	说话	最多	强烈	反对	他	.	”

“他过去常常强烈反对他。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gaɪl] , ” [sed] [aɪ] .

“	**That**	**was**	**his**	**guile**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
”	那	曾是	他的	诡计	,	”	说	我	.

“那是他的诡计，”我说。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — ? ” [ʃiː; ʃi][brˈgæn] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn]

“	**Oh**	**,**	**but**	**why**	**in**	**the**	**world**	**—**	**?**	**”**	**she**	**began**	**;**	**then**	**she**	**paused**	**,**	**and**	**went**	**on**
”	哦	,	但	为什么	在	这	世界	—	?	”	她	开始	;	然后	她	暂停	,	和	去	在

[ə'gen] :

again	**:**
再次	:

“哦，可是这到底是为什么——？”她开口说道；然后她停顿了一下，又继续说道：

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈhɪlərɪ] . ”

“	It	was	nothing	to	do	with	Hilary	.	”
”	它	曾是	没有什么	到	做	和	希拉里	.	”

“这跟希拉里没有任何关系。”

“ [ˈhɪlərɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	Hilary	went	with	me	to	see	him	,	you	know	,
”	希拉里	去	和	我	到	看	他	,	你	知道	,

“你知道，希拉里陪我去看他了。”

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [æt; ət][ðə; ði][ˈfɝːmz][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] . ”

while	they	had	him	under	lock	and	key	at	the	firm's	offices	.	”
尽管	他们	有	他	在下面	锁	和	钥匙	在	这	公司的	办公室	.	”

他们把他关在公司办公室里。

“ [dɪd][hiː; hi] ?

“	Did	he	?
”	做过	他	?

“他真的这么做了吗？ ”

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðæt] . ”

I	never	heard	that	.	”
我	绝不	听到	那	.	”

我从没听说过这件事。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] . ”

“	And	he	was	much	impressed	with	his	bearing	.	”
”	和	他	曾是	很多	印象深刻	和	他的	轴承	.	”

“他对他的举止印象深刻。”

“ [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈpenɪtənt] — ”

“	Well	,	I	suppose	,	Mr	.	Carter	,	that	if	he	was	really	penitent	—	”
”	出色地	,	我	认为	,	先生	.	卡特	,	那	如果	他	曾是	真的	忏悔者	—	”

“嗯，我想，卡特先生，如果他真的忏悔了——”

“ [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [les] [ˈpenɪtənt] , ” [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

“	Never	saw	a	man	less	penitent	,	”	I	interrupted	.
”	绝不	锯	一个	男人	较少的	忏悔者	,	”	我	中断	.

“我从未见过如此不悔改的人，”我打断道。

“ [hiː; hi] [ˈglɔːrid] [ɪn][hɪz; ɪz] [kraɪm] ; [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz][ɪgˈzækt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

“	He	gloried	in	his	crime	;	if	I	remember	his	exact	expression	,
”	他	光荣的	在	他的	犯罪	;	如果	我	记住	他的	精确的	表达	,

“他以自己的罪行为荣；如果我没记错的话，他当时的表情是这样的，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][dʒæm][wʌz; wəz]['dʒɑːli] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['paʊdər] ,

it	was	that	the	jam	was	jolly	well	worth	the	powder	,
它	曾是	那	这	果酱	曾是	快乐的	出色地	值得	这	粉末	,

原来这果酱配上那包粉末真是太值了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ðeɪ] [kʊd; kəd][ænd; ənd][biː; bi] — [ænd; ənd]

and	if	they	liked	to	send	him	to	chokee	they	could	and	be	—	and
和	如果	他们	喜欢	到	发送	他	到	-	他们	可以	和	是	—	和

['sʌfər] [əˈkɔːrdɪŋli] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

suffer	accordingly	,	you	know	.	”
遭受	因此	,	你	知道	.	”

如果他们想把他送去勒死，他们可以这么做——但也要承担相应的后果，你知道的。”

“ [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , ['hɪlərɪ] — ! ”

“	And	after	that	,	Hilary	—	!	”
”	和	后	那	,	希拉里	—	!	”

“然后，希拉里——！ ”

“ [oʊ] , ['enibɑ:di] [kæn; kən] [ɪm'poʊz] [ɑ:n] ['hɪlәri] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ Oh , anybody can impose on Hilary , you know .
“ 哦 , 任何人 能 强加 在 希拉里 , 你 知道 .

“哦，你知道，任何人都可以欺负希拉里。”

['hɪlәri] ['oʊnli] [æskt] [wʌt] [ðə; ði] [dʒæm] [wʌz; wəz] . ”
Hilary only asked what the jam was . ”
希拉里 仅有的 问 什么 这 果酱 曾是 . ”

希拉里只问了问那是什么果酱。

“ [its] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ment] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
“ It's a horrid expression , but I suppose it meant acting the part of a
“ 它是 一个 可怕的 表达 , 但 我 认为 它 意思是 表演 这 部分 的 一个
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“这虽然是个很糟糕的表达，但我猜它的意思是要表现得像个绅士。”

['dɪdnt] [ˌaɪ 'ti:] ? ”
didn't it ? ”
没有 它 ? ”

难道不是吗?

“ [nɑ:t] [ɪn'taɪәrli] .
“ Not entirely .
“ 不是 完全 .

“不完全是。”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [toʊld] ['hɪlәri] , ['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] . ”
According to what he told Hilary , Johnny was in love . ”
根据 到 什么 他 讲述 希拉里 , 约翰尼 曾是 在 爱 . ”

据他告诉希拉里的那样，约翰尼恋爱了。

“ [oʊ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [stoʊl] [fɔ:r; fәr] [sʌm; səm] ['retʃɪd] — ? ”
“ Oh , and he stole for some wretched — ? ”
“ 哦 , 和 他 偷窃 为了 一些 可怜 — ? ”

“哦，他居然为某个可怜的——偷东西？”

“ [naʊ] [du:] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] .
“ Now do be careful .
“ 现在 做 是 小心 .

“现在一定要小心。”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪdi] ? ”
What do you know about the lady ? ”
什么 做 你 知道 关于 这 女士 ? ”

你对这位女士了解多少?

“ [ðə; ði] ['leɪdi] !
“ The lady !
“ 这 女士 !

“这位女士!

[aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] ['dʒɑ:ni] - [aɪ'di:әl] ? ”
I can imagine Johnny Tompkin's - ideal ? ”
我 能 想象 约翰尼 - 理想的 ? ”

我能想象约翰尼·汤普金斯的理想吗?

“ [soʊ] [kæn; kən] [aɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] . ”
“ So can I , if you come to that . ”
“ 所以 能 我 , 如果 你 来 到 那 . ”

“如果你也这么想，我也可以。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [oʊn] . ”
“ And she must have known his money wasn't his own . ”
“ 和 她 必须 有 已知 他的 钱 不是 他的 自己的 . ”

“而且她肯定知道他的钱不是他自己的。”

“ [waɪ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] ?
“ Why must she ?
“ 为什么 必须 她 ?

她为什么必须这样做?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][toʊld] ['hɪlәri] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] . ”
“ According to what he told Hilary , she didn't . ”
“ 根据 到 什么 他 讲述 希拉里 , 她 没有 . ”

“据他告诉希拉里的那样，她并没有。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
“ I don't believe it , ” said Mrs . Hilary , with decision .
“ 我 不 相信 它 , ” 说 太太 . 希拉里 , 和 决定 .

“我不相信，”希拉里太太斩钉截铁地说。

“ ['hɪlәri] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ Hilary believed it ! ”
“ 希拉里 相信 它 ! ”

“希拉里相信了！”

“ [oʊ] , ['hɪlәri] ! ”
“ Oh , Hilary ! ”
“ 哦 , 希拉里 ! ”

“哦，希拉里！”

“ [bʌt; bət] , [ðen] ['hɪlәri] [nuː] [ðə; ði][gɜːrl] . ”
“ But , then Hilary knew the girl . ”
“ 但 , 然后 希拉里 知道 这 女孩 . ”

“但是，希拉里认识那个女孩。”

“ ['hɪlәri] [nuː] — !
“ Hilary knew — !
“ 希拉里 知道 — !

“希拉里知道——!

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['hɪlәri] [nuː] — ?
You mean to say Hilary knew — ?
你 意思是 到 说 希拉里 知道 — ?

你的意思是说希拉里知道——?

“ [noʊ][wʌn] ['betәr] , ” [sed] [aɪ] [kәm'poʊzdli] .
“ No one better , ” said I composedly .
“ 不 一 更好的 , ” 说 我 镇定 .

“没有比他更好的了，”我镇定地说。

['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hәr] [fiːt] .
Mrs . Hilary rose to her feet .
太太 . 希拉里 玫瑰 到 她 脚 .

希拉里夫人站了起来。

“ [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃәr] ?
“ Who was the creature ?
“ WHO 曾是 这 生物 ?

“那生物是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
" she asked sharply .
" 她 问 尖锐地 .

她厉声问道。

" [kʌm] , " [aɪ] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ,
" Come , " I expostulated ,
" 来 , " 我 所宣称的 ,

"来吧，"我恳切地说。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [θeft] [ænd; ənd] — "
" how would you like it if your young man had taken to theft and — "
" 如何 会 你 喜欢 它 如果 你的 年轻的 男人 有 已采取 到 盗窃 和 — "

"如果你的儿子走上了偷窃的道路，你会作何感想——"

" [oʊ] , ['nɑːnsens] .
" Oh , nonsense .
" 哦 , 废话 .

"哦，胡说八道。"

[tel] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [neɪm] , [pliːz] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] . "
Tell me her name , please , Mr . Carter . "
告诉 我 她 姓名 , 请 , 先生 . 卡特 . "

卡特先生，请告诉我她的名字。

" ['dʒɑːni] [toʊld] ['hɪləri] [ðæt] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][sɪt][baɪ]
" Johnny told Hilary that just to see her and talk to her and sit by
" 约翰尼 讲述 希拉里 那 只是 到 看 她 和 讲话 到 她 和 坐 经过
[hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz] - [wɜːrθ]
her side was ' worth
她 边 曾是 - 值得

约翰尼告诉希拉里，仅仅是见到她、和她说话、坐在她身边就"值了"。

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] - — [bʌt; bət] [ðen] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
all the money ' — but then , to be sure ,
全部 这 钱 - — 但 然后 , 到 是 当然 ,

所有的钱"——但可以肯定的是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['mʌni] — [ænd; ənd] [ðæt] ['hiːd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə][get] [wʌt]
it was somebody else's money — and that he'd do it again to get what
它 曾是 某人 其他人的 钱 — 和 那 他会 做 它 再次 到 得到 什么
[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər] [ə'gen] .
he had got over again .
他 有 得到 超过 再次 .

那是别人的钱——而且他还会再做一次，把已经得到的东西重新得到。

[ðen] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [swɔːr] . "
Then , I'm sorry to say , he swore . "
然后 , 我是 对不起 到 说 , 他 发誓 . "

然后，很遗憾地说，他骂了脏话。

" [ænd; ənd] ['hɪləri] [bi'liːvd] [ðæt] [stʌf] ? "
" And Hilary believed that stuff ? "
" 和 希拉里 相信 那 东西 ? "

"希拉里居然相信那些东西？"

" ['hɪləri] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] [aɪ] . " ['hɪləri] , [juː; jʊ] [siː] , [noʊz] [ðə; ði]['leɪdi] . "
" Hilary agreed with him , " said I . " Hilary , you see , knows the lady . "
" 希拉里 同意 和 他 , " 说 我 . " 希拉里 , 你 看 , 知道 这 女士 . "

"希拉里同意他的说法，"我说。"你看，希拉里认识那位女士。"

“ [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? ”
“ What's her name , Mr . Carter ? ”
“ 是什么 她 姓名 , 先生 . 卡特 ? ”

“她叫什么名字，卡特先生？”

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ? ”
“ Didn't you notice his attentions to any one ? ”
“ 没有 你 注意 他的 注意 到 任何 一 ? ”

“你难道没注意到他对任何人的关注吗？”

“ [aɪ] ['noʊtɪs] !
“ I notice ! ”
“ 我 注意 ! ”

我注意到了！

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] ? ”
You don't mean that I've seen her ? ”
你 不 意思是 那 我已经 已见 她 ? ”

你的意思是说，我没见过她吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][hæv; həv] . ”
“ Certainly you have . ”
“ 当然 你 有 . ”

“当然有。”

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['evər] [hɪr] ? -
“ Was she ever here ? '
“ 曾是 她 曾经 这里 ? -

她来过这里吗?

“ [jes] , ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
“ Yes , Mrs . Hilary . ”
“ 是的 , 太太 . 希拉里 . ”

“是的，希拉里夫人。”

['hɪləri] [teɪks] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] . ”
Hilary takes care of that . ”
希拉里 需要 关心 的 那 . ”

希拉里会处理这件事。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['æŋgri] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] .
“ I shall be angry in a minute , Mr . Carter . ”
“ 我 将 是 生气的 在 一个 分钟 , 先生 . 卡特 . ”

“卡特先生，我马上就要生气了。”

[oʊ] , [aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪləri] ! ”
Oh , I'll have this out of Hilary ! ”
哦 , 患病的 有 这 出去 的 希拉里 ! ”

哦，我一定要从希拉里那里套出这个秘密!

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . ”
“ I should . ”
“ 我 应该 . ”

“我应该。”

“ [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? ”
“ Who was she ? ”
“ WHO 曾是 她 ? ”

“她是谁？”

“ [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][toʊld] ['hɪlәri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]
“ According to what he told Hilary , she was the most fascinating woman in the
“ 根据 到 什么 他 讲述 希拉里 , 她 曾是 这 最多 迷人 女士 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

据他告诉希拉里的那样，她是世界上最迷人的女人。

['hɪlәri] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] .
Hilary thought so , too .
希拉里 想法 所以 , 也 .

希拉里也这么认为。

” ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
” Mrs . Hilary began to walk up and down .
” 太太 . 希拉里 开始 到 走 向上 和 向下 .

希拉里夫人开始来回踱步。

“ [oʊ] , [soʊ] ['hɪlәri] [helpt] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] , [bɪ'kәz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bәuθ] — ? ”
“ Oh , so Hilary helped to let him go , because they both — ? ”
“ 哦 , 所以 希拉里 帮助 到 让 他 去 , 因为 他们 两个都 — ? ”

“哦，所以希拉里帮忙放了他，因为她们俩——？”

“ [prɪ'saɪsli] , ” [sed] [aɪ] .
“ Precisely , ” said I .
“ 恰恰 , ” 说 我 .

“正是如此，”我说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ? ”
“ And you dare to come and tell me ? ”
“ 和 你 敢 到 来 和 告诉 我 ? ”

“你竟敢来告诉我？”

“ [wel] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,
“ Well , I thought you ought to know ,
“ 出色地 , 我 想法 你 应该 到 知道 ,

“嗯，我觉得你应该知道，”

” [sed] [aɪ] . “ ['hɪlәriz] [dʒʌst][æz; əz][mæd] [ə'baʊt] [hɜːr; hәr][æz; əz] ['dʒɑːni] — [ɪn][fækt] ,
” said I . “ Hilary's just as mad about her as Johnny — in fact ,
” 说 我 . “ 希拉里的 只是 作为 疯狂的 关于 她 作为 约翰尼 — 在 事实 ,

“我说，”“希拉里和约翰尼一样为她生气——事实上，

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [hɪm'self] .
he said he'd be hanged if he wouldn't have done the same himself .
他 说 他会 是 绞刑 如果 他 不会 有 完毕 这 相同的 他自己 .

他说，如果他自己不做同样的事，他早就被绞死了。

” [aɪ][hæv; həv][wʌns] [siːn] ['mædәm] [rɪ'stɔːri] [pleɪ] ['leɪdi] [mәk'beθ] .
” I have once seen Madame Ristori play Lady Macbeth .
” 我 有 一次 已见 夫人 ristori 玩 女士 麦克白 .

“我曾看过里斯托里夫人扮演麦克白夫人。”

[hɜːr; hәr] [pәr'fɔːrmәns] [wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [toʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [æskt]
Her performance was recalled to me by the tones in which Mrs . Hilary asked
她 表现 曾是 召回 到 我 经过 这 音调 在 哪个 太太 . 希拉里 问
:
:
:

希拉里夫人提问时的语气让我回想起她的表演：

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? ”
“ Who is this woman , if you please , Mr . Carter ? ”
“ WHO 是 这 女士 , 如果 你 请 , 先生 . 卡特 ? ”

“请问这位女士是谁，卡特先生？”

“ [soʊ] ['hɪlәri] [gɑːt][hɪm; ɪm] [ɔːf] — [geɪv] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] [paʊndz] [tuː] . ”
“ So Hilary got him off — gave him fifty pounds too . ”
“ 所以 希拉里 得到 他 离开 — 给予 他 五十 磅 也 . ”

“所以希拉里把他放了出来——还给了他五十英镑。”

“ [glæd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [pər'hæps] , ” [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] , [ɪn]['æŋgri][skɔːrn] .
“ Glad to get him away , perhaps , ” she burst out , in angry scorn .
“ 高兴的 到 得到 他 离开 , 也许 , ” 她 爆裂 出去 , 在 生气的 轻蔑 .

“或许很高兴把他赶走吧，”她愤怒地、轻蔑地说道。

“ [huː] [noʊz] ? ” [sed] [aɪ] . “ [pər'hæps] . ”
“ Who knows ? ” said I . “ Perhaps . ”
“ WHO 知道 ? ” 说 我 . “ 也许 . ”

“谁知道呢？”我说。“也许吧。”

“ [hɜːr; hər] [neɪm] ? ” [di'mɑːndid] ['leɪdi] [mək'beθ] — [aɪ] [miːn] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] — [ə'gen] .
“ Her name ? ” demanded Lady Macbeth — I mean Mrs . Hilary — again .
“ 她 姓名 ? ” 要求 女士 麦克白 — 我 意思是 太太 . 希拉里 — 再次 .

“她叫什么名字？”麦克白夫人——我是说希拉里夫人——再次问道。

“ [aɪ] [ʃænt] [tel] [juː; jʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['hɪlәri] . ”
“ I shan't tell you , unless you promise to say nothing to Hilary . ”
“ 我 不会 告诉 你 , 除非 你 承诺 到 说 没有什么 到 希拉里 . ”

“除非你答应不告诉希拉里，否则我不会告诉你。”

“ [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] !
**“ To say nothing ! **
“ 到 说 没有什么 !

什么也不说！

[wel] , ['riːәli] — ”
Well , really — ”
出色地 , 真的 — ”

嗯，真的——”

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] !
**“ Oh , all right ! **
“ 哦 , 全部 正确的 !

“哦，好的！”

” [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ][hæt] .
” and I took up my hat .
” 和 我 采取 向上 我的 帽子 .

于是我拿起帽子。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] , [kɑːnt] [aɪ] ? ”
“ But I can watch them , can't I ? ”
“ 但 我 能 手表 他们 , 不能 我 ? ”

“但我可以观看它们，对吧？”

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . ”
“ As much as you like . ”
“ 作为 很多 作为 你 喜欢 . ”

“想吃多少就吃多少。”

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? ”
“ Won't you tell me ? ”
“ 惯于 你 告诉 我 ? ”

“你为什么不告诉我？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] . ”
“ If you promise . ”
” 如果 你 承诺 . ”

“如果你答应的话。”

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] ['prɑːmɪs] . ”
“ Well , then , I promise . ”
” 出色地 , 然后 , 我 承诺 . ”

“那好，我保证。”

“ [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] . ”
“ Look in the glass . ”
” 看 在 这 玻璃 . ”

“看看镜子里。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
“ What for ? ”
” 什么 为了 ? ”

“做什么的？ ”

“ [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
“ To see your face , to be sure .
” 到 看 你的 脸 , 到 是 当然 .

“当然，是为了见到你的脸。”

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [blʌʃt] [red] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
“ She started , blushed red , and moved a step towards me .
” 她 开始 , 脸红了 红色的 , 和 已搬 一个 步 向 我 .

她吓了一跳，脸涨得通红，朝我走了一步。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] — ? ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ You don't mean — ? ” she cried .
” 你 不 意思是 — ? ” 她 哭 .

“你不会是说——？”她喊道。

“ [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['wʊmən] , ” [sed] [aɪ] .
“ Thou art the woman , ” said I .
” 你 艺术 这 女士 , ” 说 我 .

“你就是那个女人，”我说。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] — ”
“ Oh , but he never said a word — ”
” 哦 , 但 他 绝不 说 一个 单词 — ”

“哦，但他一句话也没说——”

“ ['dʒɑːni] [hæd; həd][hɪz; ɪz][koʊd] ,
“ Johnny had his code ,
” 约翰尼 有 他的 代码 ,

“约翰尼有他自己的准则，

” [sed] [aɪ] . “ [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['piːpəlz] — [ɪn]
” said I . “ And in some ways it was better than some people's — in
” 说 我 . “ 和 在 一些 方式 它 曾是 更好的 比 一些 人们的 — 在
[sʌm; səm] , [ə'læs] ! [wɜːrs] . ”
some , alas ! worse . ”
一些 , 唉 ! 更糟 . ”

“我说。在某些方面，它比某些人的要好——但在某些方面，唉！却更糟。”

“ [ænd; ənd] ['hɪləri] ? ”
“ And Hilary ? ”
” 和 希拉里 ? ”

“希拉里呢？ ”

“ ['riːəli] [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ['weðər] [aɪv] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['hɪlərɪ] .

“	Really	you	know	better	than	I	do	whether	I've	told	the	truth	about	Hilary	.
”	真的	你	知道	更好的	比	我	做	无论	我已经	讲述	这	真相	关于	希拉里	.

“说真的，你比我更清楚我是否说了关于希拉里的真话。”

” [ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuːd] .

”	A	pause	ensued	.
”	一个	暂停	随后	.

一阵沉默之后。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [meɪd] [θriː] [ʃɔːrt] [ri'maːks] , [wɪtʃ] [aɪ] [gɪv] [ɪn][ðer; ðər]['ɔːrdər] :

Then	Mrs	.	Hilary	made	three	short	remarks	,	which	I	give	in	their	order	:
然后	太太	.	希拉里	制成	三	短的	评论	,	哪个	我	给	在	他们的	命令	:

然后希拉里夫人作了三句简短的讲话，我按顺序复述如下：

([wʌn]) “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃ] !

(	1	)	“	The	little	wretch	!
(	1	)	“	这	小的	可怜虫	!

（1）“这个小可怜虫！

” ([ˌtuː'tuː]) “ [dɪr] [oʊld] ['hɪlərɪ] !

”	(	2	)	“	Dear	old	Hilary	!
”	(	2	)	“	亲爱的	老的	希拉里	!

”(2)“亲爱的老希拉里！

” ([θriː]) “ [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn] !

”	(	3	)	“	Poor	little	man	!
”	(	3	)	“	贫穷的	小的	男人	!

”(3)“可怜的小家伙！

” [aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt] .

”	I	took	my	hat	.
”	我	采取	我的	帽子	.

我拿起了我的帽子。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['hɪlərɪ] [wʌz; wəz] [duː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

I	knew	that	Hilary	was	due	from	the	city	in	a	few	minutes	.
我	知道	那	希拉里	曾是	到期的	从	这	城市	在	一个	很少	分钟	.

我知道希拉里几分钟后就要从城里回来了。

['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

Mrs	.	Hilary	sat	down	by	the	fire	.
太太	.	希拉里	卫星	向下	经过	这	火	.

希拉里太太在火炉旁坐了下来。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] ['tɔːrment] [ˌem 'iː][soʊ] ?

“	How	dare	you	torment	me	so	?
”	如何	敢	你	折磨	我	所以	?

“你竟敢这样折磨我？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] ['leɪdi] [mək'beθ] .

”	she	asked	,	but	not	in	the	least	like	Lady	Macbeth	.
”	她	问	,	但	不是	在	这	至少	喜欢	女士	麦克白	.

她问道，但语气一点也不像麦克白夫人。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] , ” [sed] [aɪ] .

“	I	must	have	my	little	amusements	,	”	said	I	.
“	我	必须	有	我的	小的	娱乐	,	”	说	我	.

“我得找点乐子，”我说。

“ [wʌt] [æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .

“	What	an	audacious	little	creature	!	”	said	Mrs	.	Hilary	.
“	什么	一个	大胆的	小的	生物	!	”	说	太太	.	希拉里	.

“真是个胆大包天的小家伙！”希拉里太太说道。

“ ['fænsi] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] ! — [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'staʊndɪd] ? ”
“ Fancy his daring ! — Aren't you astounded ? ”
“ 想要 他的 大胆 ! — 不是 你 震惊 ? ”

“真没想到他这么大胆！——你们不觉得震惊吗？”

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ Oh , yes , I am .
“ 哦 , 是的 , 我 是 .

“哦，是的，我是。”

[bʌt; bət] ['hɪlərɪ] , [ju:; jʊ] [si:] — ”
But Hilary , you see — ”
但 希拉里 , 你 看 — ”

但是希拉里，你知道——”

“ [its] ['nɪrli] [hɪz; ɪz] [taɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .
“ It's nearly his time , ” said Mrs . Hilary .
“ 它是 几乎 他的 时间 , ” 说 太太 . 希拉里 .

“他快要去世了，”希拉里夫人说。

[aɪ] ['bʌtnd] [maɪ] [left] [glʌv] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ] [raɪt] [hænd] .
I buttoned my left glove and held out my right hand .
我 纽扣 我的 左边 手套 和 握住 出去 我的 正确的 手 .

我扣好左手手套的扣子，伸出了右手。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][nɑ:t][tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ I've a good mind not to shake hands with you , ” said she .
“ 我已经 一个 好的 头脑 不是 到 摇 双手 和 你 , ” 说 她 .

“我真不想跟你握手，”她说。

“ ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:][əb'sɜ:rd][ʌv; əv] ['hɪlərɪ] ? ”
“ Wasn't it absurd of Hilary ? ”
“ 不是 它 荒诞 的 希拉里 ? ”

“希拉里的做法难道不荒谬吗？”

“ ['hɔ:rəblɪ] . ”
“ Horribly . ”
“ 糟糕透了 . ”

“糟透了。”

“ [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['æŋgrɪ] . ”
“ He ought to have been all the more angry . ”
“ 他 应该 到 有 到过 全部 这 更多的 生气的 . ”

“他本该更加愤怒才对。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ɔ:t] . ”
“ Of course he ought . ”
“ 的 课程 他 应该 . ”

“他当然应该。”

“ [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
**“ The presumption of it ! **
“ 这 假定 的 它 !

“这种狂妄自大！

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [smaɪld] .
” And Mrs . Hilary smiled .
” 和 太太 . 希拉里 微笑 .

希拉里夫人笑了。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] [smaɪld] .
I also smiled .
我 还 微笑 .

我也笑了。

“ [ðæt] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ” [rɪ'flektɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

“	That	poor	old	mother	of	his	,	”	reflected	Mrs	.	Hilary	.
”	那	贫穷的	老的	母亲	的	他的	,	”	反映	太太	.	希拉里	.

“他那可怜的老母亲，”希拉里太太心想。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ? ”

“	Where	did	you	say	she	lived	?	”
”	在哪里	做过	你	说	她	居住地	?	”

“你说她住在哪儿？”

“ ['hɪləri] [noʊz] [ðə; ði] [ə'dres] , ” [sed] [aɪ] .

“	Hilary	knows	the	address	,	”	said	I	.
”	希拉里	知道	这	地址	,	”	说	我	.

“希拉里知道地址，”我说。

“ ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [retʃ] ! ” [mjuːzd] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

“	Silly	little	wretch	!	”	mused	Mrs	.	Hilary	,	still	smiling	.
”	愚蠢的	小的	可怜虫	!	”	沉思	太太	.	希拉里	,	仍然	微笑	.

“真是个傻小子！”希拉里太太一边想着，一边仍然面带微笑。

“ [ˌgʊd'baɪ] , ” [sed] [aɪ] .

“	Goodbye	,	”	said	I	.
”	再见	,	”	说	我	.

“再见，”我说。

“ [ˌgʊd'baɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

“	Goodbye	,	”	said	Mrs	.	Hilary	.
”	再见	,	”	说	太太	.	希拉里	.

“再见，”希拉里夫人说道。

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] ,

I	turned	toward	the	door	and	had	laid	my	hand	on	the	knob	,
我	转向	朝向	这	门	和	有	铺设	我的	手	在	这	旋钮	,

我转身走向门口，手放在了门把手上。

[wen] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [kɔːld] ['sɔːftli] :

when	Mrs	.	Hilary	called	softly	:
什么时候	太太	.	希拉里	称为	轻轻	:

希拉里太太轻声呼唤时：

“ ['mɪstər] . ['kɑːrtər] . ”

“	Mr	.	Carter	.	”
”	先生	.	卡特	.	”

“卡特先生。”

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , ['tɜːrnɪŋ] .

“	Yes	,	”	said	I	,	turning	.
”	是的	,	”	说	我	,	转弯	.

“是的，”我转过身说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃ] [hæz; həz] [gɔːn] ? ”

“	Do	you	know	where	the	little	wretch	has	gone	?	”
”	做	你	知道	在哪里	这	小的	可怜虫	有	已消失	?	”

你知道那个小可怜虫去哪儿了吗?

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] [aɪ] .

“	Oh	,	yes	,	”	said	I	.
”	哦	,	是的	,	”	说	我	.

“哦，是的，”我说。

“ [aɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt]['evər] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”

“	I	—	I	suppose	you	don't	ever	write	to	him	?	”
”	我	—	我	认为	你	不	曾经	写	到	他	?	”

“我……我猜你从来不给他写信吧？”

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] , [noʊ] , ” [sed] [aɪ] .
“ Dear me , no , ” said I .
“ 亲爱的 我 , 不 , ” 说 我 .

“天哪，不，”我说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] — [kʊd; kəd] ? ” [səˈdʒestɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪlərɪ] .
“ But you — could ? ” suggested Mrs . Hilary .
“ 但 你 — 可以 ? ” 建议 太太 . 希拉里 .

“但是——你能做到吗？”希拉里太太建议道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [aɪ] .
“ Of course , ” said I .
“ 的 课程 , ” 说 我 .

“当然，”我说。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .
She jumped up and ran towards me .
她 跳了起来 向上 和 跑 向 我 .

她跳起来朝我跑过来。

[hɜːr; hər] [pɜːrs] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
Her purse was in one hand , and a bit of paper fluttered in the other .
她 钱包 曾是 在 一 手 , 和 一个 少量 的 纸 飘动 在 这 其他 .

她一手拿着钱包，另一只手里攥着一张飘动的纸片。

“ [send] [hɪm; ɪm] [ðæt] — [dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]
“ Send him that — don't tell him , ” she whispered , and her voice had a
“ 发送 他 那 — 不 告诉 他 , ” 她 低声说道 , 和 她 嗓音 有 一个
['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
little catch in it .
小的 抓住 在 它 .

“把那个发给他——别告诉他，”她低声说道，声音里带着一丝哽咽。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [retʃ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Poor little wretch ! ” said she .
“ 贫穷的 小的 可怜虫 ! ” 说 她 .

“可怜的小家伙！”她说。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ] [smaɪld] ['sɪnɪkli] — [kwaɪt] ['sɪnɪkli] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
As for me , I smiled cynically — quite cynically , you know ; for it was
作为 为了 我 , 我 微笑 愤世嫉俗地 — 相当 愤世嫉俗地 , 你 知道 ; 为了 它 曾是
['veri] [əbˈsɜːrd] .
very absurd .
非常 荒诞 .

至于我，我露出了愤世嫉俗的笑容——非常愤世嫉俗，你知道；因为这太荒谬了。

“ [pliːz] [duː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .
“ Please do , ” said Mrs . Hilary .
“ 请 做 , ” 说 太太 . 希拉里 .

“请便吧，”希拉里夫人说。

[ænd; ənd][aɪ] [went] .
And I went .
和 我 去 .

于是我就去了。

[səˈpoʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈnʌðər] ['wʊmən] ?
Supposing it had been another woman ?
假如 它 有 到过 其他 女士 ?

假设换成另一个女人呢?

[wel] , [aɪ] ['wʌndər] !
Well , I wonder !
出色地 , 我 想知道 !

嗯，我很好奇！

[æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['prɪvəlɪdʒ]
AN EXPENSIVE PRIVILEGE
一个 昂贵的 特权

一项昂贵的特权

[ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wɪtʃ] ['θretnd] [ə; eɪ] ['skɪzəm] [ɪn]
A rather uncomfortable thing happened the other day which threatened a schism in
一个 相当 不舒服 事物 发生 这 其他 天 哪个 威胁 一个 分裂 在
[maɪ] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
my acquaintance and put me in a decidedly awkward position .
我的 熟人 和 放 我 在 一个 绝对地 尴尬的 位置 .

前几天发生了一件相当令人不舒服的事情，它几乎导致我和熟人之间出现裂痕，也让我陷入了非常尴尬的境地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] :
It was no other than this :
它 曾是 不 其他 比 这 :

正是如此：

['mɪsɪz] . ['hɪləri] ['mʌsgreɪv] [hæd; həd] ['defɪnətli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['leɪdi]
Mrs . Hilary Musgrave had definitely informed me that she did not approve of Lady
太太 . 希拉里 穆斯格雷夫 有 确实 知情的 我 那 她 做过 不是 批准 的 女士
['mɪkəlˌhæm] .
Mickleham .
米克勒姆 .

希拉里·马斯格雷夫夫人明确地告诉我，她不赞成米克勒姆夫人。

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] [kən'siːvəb(ə)l] [wʌn] ,
The attitude is , no doubt , a conceivable one ,
这 态度 是 , 不 怀疑 , 一个 可以想象的 一 ,

这种态度无疑是可以理解的。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['hɪləriz] [lɑːrdʒ] ['sɪmpəθiːz] [ʃʊd; ʃəd]
but I was surprised that a woman of Mrs . Hilary's large sympathies should
但 我 曾是 惊讶 那 一个 女士 的 太太 . 希拉里的 大的 同情 应该
[ə'dɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .
adopt it .
采纳 它 .

但令我惊讶的是，像希拉里夫人这样富有同情心的人竟然会采纳它。

[bɪ'saɪdz] , ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [ɪz] [kwaɪt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [hɜːr'self] .
Besides , Mrs . Hilary is quite good - looking herself .
除了 , 太太 . 希拉里 是 相当 好的 - 寻找 她自己 .

此外，希拉里夫人本人也相当漂亮。

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
The history of the affair is much as follows :
这 历史 的 这 事务 是 很多 作为 跟随 :

事件经过大致如下：

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] ['eniθɪŋ] ,
I called on Mrs . Hilary to see whether I could do anything ,
我 称为 在 太太 . 希拉里 到 看 无论 我 可以 做 任何事物 ,

我拜访了希拉里太太，看看我能不能帮上什么忙。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and she told me all about it .
和 她 讲述 我 全部 关于 它 .

她把事情的来龙去脉都告诉了我。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd][koʊld][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

It	appears	that	Mrs	.	Hilary	had	a	bad	cold	and	a	cousin	up	from	the
它	出现	那	太太	.	希拉里	有	一个	坏的	寒冷的	和	一个	表哥	向上	从	这

['kʌntrɪ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒʌstli] [ə'griːvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪ'vent]) ,

country	about	the	same	time	(	she	was	justly	aggrieved	at	the	double	event	)	,
国家	关于	这	相同的	时间	(	她	曾是	公正地	受委屈的	在	这	双倍的	事件	)	,

看来希拉里太太差不多同时得了重感冒，而且她的一位表亲也从乡下过来（她对这两件事感到非常不满）。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - “ [skwɑːʃ] ,

and	being	unable	to	go	to	the	Duchess	of	Dexminster's	“	squash	,
和	存在	无法	到	去	到	这	公爵夫人	的	-	“	壁球	,

并且无法去参加德克斯明斯特公爵夫人的“壁球比赛”，

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dɑːli] ['mɪkəlˌhæm] [tuː; tə] ['ʃæpərɔn] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['filis] .

”	she	asked	Dolly	Mickleham	to	chaperon	little	Miss	Phyllis	.
”	她	问	多莉	米克勒姆	到	监护人	小的	错过	菲利斯	.

她请多莉·米克勒姆陪同小菲利斯小姐。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['filis] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Little	Miss	Phyllis	,	of	course	,
小的	错过	菲利斯	,	的	课程	,

当然是菲利斯小姐啦。

[nuː] [noʊ][wʌn][ðer; ðər] — [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] — ([bʌt; bət] [ðen] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] —

knew	no	one	there	—	the	Duchess	least	of	all	—	(	but	then	very	few	of	us	—
知道	不	一	那里	—	这	公爵夫人	至少	的	全部	—	(	但	然后	非常	很少	的	我们	—

[jes] ,

yes	,
是的	,

在那里我谁也不认识——尤其是公爵夫人——（不过我们当中也很少有人认识我——是的，

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [nuː] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

I	was	there	—	knew	the	Duchess	,	and	the	Duchess	didn't	know	any	of	us
我	曾是	那里	—	知道	这	公爵夫人	,	和	这	公爵夫人	没有	知道	任何	的	我们

;

;
;

我当时也在场——我认识公爵夫人，而公爵夫人不认识我们任何人；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪtər] [maɪ'self] , [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪf] [saɪd]) ,

I	saw	her	shake	hands	with	a	waiter	myself	,	just	to	be	on	the	safe	side	)	,
我	锯	她	摇	双手	和	一个	服务员	我	,	只是	到	是	在	这	安全的	边	)	,

为了保险起见，我亲眼看到她和侍者握手了）。

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ðɪ] ['pɑːrti] [bɪ'gæn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]

and	an	hour	after	the	party	began	she	was	discovered	wandering	about	in	a
和	一个	小时	后	这	派对	开始	她	曾是	发现	漫游	关于	在	一个

[moʊst] ['desələt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

most	desolate	condition	.
最多	荒凉	状况	.

聚会开始一小时后，人们发现她孤零零地在街上游荡，境况十分凄惨。

['dɑːli] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [mɪs]

Dolly	had	told	her	that	she	would	be	in	a	certain	place	;	and	when	Miss
多莉	有	讲述	她	那	她	会	是	在	一个	肯定	地方	;	和	什么时候	错过

['filis] [keɪm] ,

Phyllis	came	,
菲利斯	来了	,

多莉告诉过她自己会在某个地方；当菲利斯小姐来的时候，

['dɑːli] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

Dolly	**was**	**not**	**there**	**.**
多莉	曾是	不是	那里	.

多莉不在场。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ['wɔndəd] [ə'baʊt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] ,

The	**poor**	**little**	**lady**	**wandered**	**about**	**for**	**another**	**hour**	**,**
这	贫穷的	小的	女士	漫步	关于	为了	其他	小时	,

这位可怜的小妇人又徘徊了一个小时。

['lʊkɪŋ] [soʊ][lɔːst] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ;

looking	**so**	**lost**	**that**	**one**	**was**	**inclined**	**to**	**send**	**for**	**a**	**policeman**	**;**
寻找	所以	丢失的	那	一	曾是	倾斜	到	发送	为了	一个	警察	;

他看起来如此迷茫，让人忍不住想叫警察来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ,

and	**then**	**she**	**sat**	**down**	**on**	**a**	**seat**	**by**	**the**	**wall**	**,**	**and**	**,**	**in**	**desperation**	**,**
和	然后	她	卫星	向下	在	一个	座位	经过	这	墙	,	和	,	在	绝望	,

然后她绝望地坐在墙边的长椅上，

[æskt] [hɜːr; hər][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [baɪ] [saɪt] , [ænd; ənd]

asked	**her**	**next**	**-**	**door**	**neighbor**	**if**	**he**	**knew**	**Lady**	**Mickleham**	**by**	**sight**	**,**	**and**
问	她	下一个	-	门	邻居	如果	他	知道	女士	米克勒姆	经过	视线	,	和

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɜːr; hər] ['leɪtli] ?

had	**he**	**seen**	**her**	**lately**	**?**
有	他	已见	她	最近	?

她问隔壁邻居是否见过米克勒姆夫人，最近有没有见过她?

[ðə; ði][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] ,

The	**next**	**-**	**door**	**neighbor**	**,**	**by**	**way**	**of**	**reply**	**,**
这	下一个	-	门	邻居	,	经过	方式	的	回复	,

隔壁邻居回复说：

[kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [saidl] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [ə'baʊt] , ‘’

called	**out**	**to**	**a**	**quiet**	**elderly**	**gentleman**	**who**	**was**	**sidling**	**unobtrusively**	**about**	**,**	**‘‘**
称为	出去	到	一个	安静的	老年	绅士	WHO	曾是	侧身	不引人注目地	关于	,	‘’

[duːk] ,

Duke	**,**
公爵	,

我向一位安静的老先生喊道，他正悄悄地在周围走动，“杜克，

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [pər'tɪkjələrli] [snʌg] ['kɔːrnərz] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ?

are	**there**	**any**	**particularly**	**snug**	**corners**	**in**	**your**	**house**	**?**
是	那里	任何	特别	舒适	角落	在	你的	房子	?

你家有没有特别舒适的角落?

’’ [ðə; ði] [duːk] [stɑːpt] , [səːtʃt] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

’’	**The**	**Duke**	**stopped**	**,**	**searched**	**his**	**memory**	**,**
’’	这	公爵	停止	,	搜索	他的	记忆	,

公爵停下脚步，努力回忆着，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['kɔːrɪdɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,

and	**said**	**that**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**Red**	**Corridor**	**there**	**was**	**a**	**passage**	**,**
和	说	那	在	这	结尾	的	这	红色的	走廊	那里	曾是	一个	通道	,

他说，红色走廊的尽头有一条通道，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːrnd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**that**	**a**	**few**	**yards**	**down**	**the**	**passage**	**,**	**if**	**you**	**turned**	**very**	**suddenly**	**to**	**the**
和	那	一个	很少	码	向下	这	通道	,	如果	你	转向	非常	突然	到	这

[raɪt] ,

right	**,**
正确的	,

沿着通道往前走几码，如果你突然向右转，

[juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] .

you	would	come	on	a	little	nook	under	the	stairs	.
你	会	来	在	一个	小的	角落	在下面	这	楼梯	.

你会来到楼梯下的一个小角落。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nʊk] [dʒʌst][held][ə; eɪ] [se'tiː] ,

The	little	nook	just	held	a	settee	,
这	小的	角落	只是	握住	一个	沙发	,

小角落里只放了一张沙发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [se'tiː] ([ðə; ði] [duːk] [θɔːt]) [maɪt] [dʒʌst][hoʊld] [tuː] ['piːp(ə)l] .

and	the	settee	(	the	Duke	thought	)	might	just	hold	two	people	.
和	这	沙发	(	这	公爵	想法	)	可能	只是	抓住	二	人们	.

公爵心想，这张沙发或许刚好能坐两个人。

[ðə; ði][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] [θæŋkt] [ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [mɪs] ['filis] —

The	next	-	door	neighbor	thanked	the	Duke	,	and	observed	to	Miss	Phyllis	—
这	下一个	-	门	邻居	谢谢	这	公爵	,	和	观察到	到	错过	菲利斯	—

隔壁邻居向公爵道谢，并对菲利斯小姐说道——

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .

“	It	will	give	me	great	pleasure	to	take	you	to	Lady	Mickleham	.
“	它	将要	给	我	伟大的	乐趣	到	拿	你	到	女士	米克勒姆	.

“我非常乐意带您去拜访米克勒姆夫人。”

” [soʊ] [ðeɪ] [went] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðen] ,

”	So	they	went	,	it	being	then	,
”	所以	他们	去	,	它	存在	然后	,

于是他们就去了，当时就是那样。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['filis] - [swɔːrn] ['steɪtmənt] [prɪ'saɪsli] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts]

according	to	Miss	Phyllis	'	sworn	statement	precisely	two	hours	and	five	minutes
根据	到	错过	菲利斯	-	宣誓	陈述	恰恰	二	小时	和	五	分钟

[sɪns] ['dɑːli] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;

since	Dolly	had	disappeared	;
自从	多莉	有	消失	;

根据菲利斯小姐的宣誓证词，从多莉失踪至今正好过了两小时零五分钟；

[ænd; ənd] , [pər'sʊ] [ðə; ði] [ruːt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [duːk] , [ðeɪ] [faʊnd] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .

and	,	pursuing	the	route	indicated	by	the	Duke	,	they	found	Lady	Mickleham	.
和	,	追求	这	路线	表明的	经过	这	公爵	,	他们	成立	女士	米克勒姆	.

他们沿着公爵指示的路线，找到了米克勒姆夫人。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [ɪk'skleɪmd] , “ [gʊd] ['greɪʃəs] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ'd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] !

And	Lady	Mickleham	exclaimed	,	“	Good	gracious	,	my	dear	,	I'd	quite	forgotten	you	!
和	女士	米克勒姆	惊呼	,	“	好的	亲切	,	我的	亲爱的	,	ID	相当	被遗忘的	你	!

米克勒姆夫人惊呼道：“我的天哪，亲爱的，我完全把你忘了！”

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən][aɪs] ?

Have	you	had	an	ice	?
有	你	有	一个	冰	?

你吃过冰块吗?

[duː] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][aɪs] , [sɜːr][dʒɑːn] .

Do	take	her	to	have	an	ice	,	Sir	John	.
做	拿	她	到	有	一个	冰	,	先生	约翰	.

约翰爵士，带她去吃冰淇淋吧。

” ([sɜːr][dʒɑːn] ['beri] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] .)

”	(	Sir	John	Berry	was	the	next	-	door	neighbor	.	)
”	(	先生	约翰	浆果	曾是	这	下一个	-	门	邻居	.	)

（约翰·贝里爵士是隔壁邻居。）

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

And	**with**	**that**	**Lady**	**Mickleham**	**is**	**said**	**to**	**have**	**resumed**	**her**	**conversation**	**.**
和	和	那	女士	米克勒姆	是	说	到	有	恢复	她	对话	.

据说，米克勒姆夫人说完这些话后，又继续谈了起来。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'troʊʃəs] ? ” [kən'kluːdid] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

“	**Did**	**you**	**ever**	**hear**	**anything**	**more**	**atrocious**	**?**	**”**	**concluded**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**.**
”	做过	你	曾经	听到	任何事物	更多的	极其恶劣	?	”	结束	太太	.	希拉里	.

“你听过比这更骇人听闻的事吗？”希拉里夫人总结道。

“ [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [lɔːrd] ['mɪkəlˌhæm] [ɪz] ['duːɪŋ] . ”

“	**I**	**really**	**cannot**	**think**	**what**	**Lord**	**Mickleham**	**is**	**doing**	**.**	**”**
”	我	真的	不能	思考	什么	主	米克勒姆	是	正在做	.	”

“我实在想不明白米克勒姆勋爵在做什么。”

“ [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [miːn] , [wʌt] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] — ? ”

“	**You**	**surely**	**mean**	**,**	**what**	**Lady**	**Mickleham**	**—**	**?**	**”**
”	你	一定	意思是	,	什么	女士	米克勒姆	—	?	”

“您说的肯定是米克勒姆夫人——？”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“	**No**	**,**	**I**	**don't**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**,**	**with**	**extraordinary**	**decision**	**.**
”	不	,	我	不	,	”	说	太太	.	希拉里	,	和	非凡的	决定	.

“不，我不，”希拉里夫人斩钉截铁地说。

“ ['eniθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] ! ”

“	**Anything**	**might**	**have**	**happened**	**to**	**that**	**poor**	**child**	**!**	**”**
”	任何事物	可能	有	发生	到	那	贫穷的	孩子	!	”

“那个可怜的孩子什么事都可能发生！”

“ [oʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi]['prez(ə)nt] , ” [sed] [aɪ] ['suːðɪŋli] .

“	**Oh**	**,**	**there**	**were**	**not**	**many**	**of**	**the**	**aristocracy**	**present**	**,**	**”**	**said**	**I**	**soothingly**	**.**
”	哦	,	那里	是	不是	许多	的	这	贵族	展示	,	”	说	我	舒缓地	.

“哦，到场的贵族并不多，”我轻声说道。

“ [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] .

“	**But**	**it's**	**not**	**that**	**so**	**much**	**as**	**the**	**thing**	**itself**	**.**
”	但	它是	不是	那	所以	很多	作为	这	事物	本身	.

但问题不在于此，而在于事物本身。

[ʃiːz] [ðə; ði][moʊst] [dɪs'greɪsfl] [flɜːrt][ɪn] ['lʌndən] . ”

She's	**the**	**most**	**disgraceful**	**flirt**	**in**	**London**	**.**	**”**
她是	这	最多	可耻	调情	在	伦敦	.	”

她是伦敦最无耻的轻浮女子。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [flə:tɪŋ] ?

“	**How**	**do**	**you**	**know**	**she**	**was**	**flirting**	**?**
”	如何	做	你	知道	她	曾是	调情	?

“你怎么知道她是在调情？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

”	**I**	**inquired**	**with**	**a**	**smile**	**.**
”	我	询问	和	一个	微笑	.

我笑着问道。

“ [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ? ” ['ekəud] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

“	**How**	**do**	**I**	**know**	**?**	**”**	**echoed**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**.**
”	如何	做	我	知道	?	”	回声	太太	.	希拉里	.

“我怎么知道呢？”希拉里太太附和道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['heɪsti][kən'kluːʒ(ə)n] , ” [aɪ] [pə'sistid] .

“	**It**	**is**	**a**	**very**	**hasty**	**conclusion**	**,**	**”**	**I**	**persisted**	**.**
”	它	是	一个	非常	仓促	结论	,	”	我	持续	.

“这是一个非常仓促的结论，”我坚持道。

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [steɪ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] .

“	Sometimes	I	stay	talking	with	you	for	an	hour	or	more	.
“	有时	我	停留	说	和	你	为了	一个	小时	或者	更多的	.

“有时候我会和你聊一个小时甚至更久。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] , [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”

Are	you	,	therefore	,	flirting	with	me	?	”
是	你	,	所以	,	调情	和	我	?	”

所以，你是在跟我调情吗?

“ [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

“	With	you	!	”	exclaimed	Mrs	.	Hilary	,	with	a	little	laugh	.
“	和	你	!	”	惊呼	太太	.	希拉里	,	和	一个	小的	笑	.

“我同意！”希拉里太太笑着说道。

“ [əb'sɜːrd][æz; əz][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] , “ [ˌaɪ 'tiː] [jet] [səːvz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði]

“	Absurd	as	the	supposition	is	,	”	I	remarked	,	“	it	yet	serves	to	point	the
“	荒诞	作为	这	假设	是	,	”	我	评论	,	“	它	然而	服务	到	观点	这

['ɑːrgjumənt] .

argument	.
争论	.

“尽管这个假设很荒谬，”我说道，“但它却有助于指出论点。”

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,

Lady	Mickleham	might	have	been	talking	with	a	friend	,
女士	米克勒姆	可能	有	到过	说	和	一个	朋友	,

米克勒姆夫人当时可能正在和朋友聊天。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['ræʃ(ə)nəl] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] . ”

just	in	the	quiet	rational	way	in	which	we	are	talking	now	.	”
只是	在	这	安静的	合理的	方式	在	哪个	我们	是	说	现在	.	”

就用我们现在这种平静理性的方式交谈吧。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] ['laɪkli] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ; [ænd; ənd] — [wel] ,

“	I	don't	think	that's	likely	,	”	said	Mrs	.	Hilary	;	and	—	well	,
“	我	不	思考	那就是	可能	,	”	说	太太	.	希拉里	;	和	—	出色地	,

“我觉得不太可能，”希拉里太太说；而且——嗯，

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [snɪft] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'veɪ] [tuː] [strɔːŋ] [æn; ən][aɪ'diːə] ,

I	do	not	like	to	say	that	she	sniffed	—	it	would	convey	too	strong	an	idea	,
我	做	不是	喜欢	到	说	那	她	嗅了嗅	—	它	会	传达	也	强的	一个	主意	,

我不喜欢说她吸了吸鼻子——这样表达的意思太强烈了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [meɪk] [æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [iː)'θiəriəlaizd] [snɪf] .

but	she	did	make	an	odd	little	sound	something	like	a	much	etherealized	sniff	.
但	她	做过	制作	一个	奇怪的	小的	声音	某物	喜欢	一个	很多	虚幻化	嗅	.

但她确实发出了一种奇怪的小声音，有点像非常空灵的抽泣声。

[aɪ] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['brɔːdli] .

I	smiled	again	,	and	more	broadly	.
我	微笑	再次	,	和	更多的	总体而言	.

我又笑了，而且笑容更灿烂了。

[aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['oʊvər]['mɪsɪz] .

I	was	enjoying	beforehand	the	little	victory	which	I	was	to	enjoy	over	Mrs	.
我	曾是	享受	预先	这	小的	胜利	哪个	我	曾是	到	享受	超过	太太	.

['hɪləri] .

Hilary	.
希拉里	.

我之前一直在享受着战胜希拉里太太的小胜利。

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ， ” [sed] [aɪ] .
“ Yet it happens to be true ， ” said I .
“ 然而 它 发生 到 是 真的 ， ” 说 我 .

“然而，事实恰恰相反，”我说。

['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪsntlɪ] [kən'temptʃuəs] .
Mrs . Hilary was magnificently contemptuous .
太太 . 希拉里 曾是 壮丽 轻蔑的 .

希拉里夫人极其轻蔑。

“ [lɔːrd] ['mɪkəlˌhæm] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
“ Lord Mickleham told you so , I suppose ?
“ 主 米克勒姆 讲述 你 所以 ， 我 认为 ?

“我想，是米克勒姆勋爵告诉过你的吧？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['leɪdɪ] ['mɪkəlˌhæm] [toʊld][hɪm; ɪm] — [pʊr] [mæn] ! ”
“ And I suppose Lady Mickleham told him — poor man ! ”
“ 和 我 认为 女士 米克勒姆 讲述 他 — 贫穷的 男人 ! ”

“我想米克勒姆夫人一定告诉了他——可怜的人！”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] - [pʊr] [mæn] - ? ”
“ Why do you call him ' poor man ' ? ”
“ 为什么 做 你 称呼 他 - 贫穷的 男人 - ? ”

你为什么称他为“穷人”?

“ [oʊ] ， ['nevər] [maɪnd] .
“ Oh , never mind .
“ 哦 ， 绝不 头脑 .

“哦，没事了。”

[dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ? ”
Did he tell you ? ”
做过 他 告诉 你 ? ”

他跟你说了吗?

“ ['sɜːrt(ə)nlɪ] [nɑːt] .
“ Certainly not .
“ 当然 不是 .

“当然不是。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] — [ænd; ənd] ['riːəlɪ] ，
The fact is , Mrs . Hilary — and really ，
这 事实 是 ， 太太 . 希拉里 — 和 真的 ，

事实是，希拉里夫人——真的，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kept] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd]
you must excuse me for having kept you in the dark a little — it amused
你 必须 原谅 我 为了 拥有 保留 你 在 这 黑暗的 一个 小的 — 它 觉得好笑
[ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [səs'pɪʃənz] .
me so much to hear your suspicions .
我 所以 很多 到 听到 你的 怀疑 .

请原谅我瞒了你一会儿——听到你的怀疑，我真是觉得很有趣。

” ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
” Mrs . Hilary rose to her feet .
” 太太 . 希拉里 玫瑰 到 她 脚 .

希拉里夫人站了起来。

“ [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
“ Well , what are you going to say ?
” 出色地 , 什么 是 你 去 到 说 ?

“那你打算说什么？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[aɪ] [læft] , [æz; əz][aɪ] ['ænsər] : “ [waɪ] ,
I laughed , as I answered : “ Why ,
我 笑了 , 作为 我 回答 : ” 为什么 ,

我笑着回答：“为什么？”

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [wen] [jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] ['beri] [ɪn'tɜːr] — [wen]
I was the man with Lady Mickleham when your friend and Berry inter — when
我 曾是 这 男人 和 女士 米克勒姆 什么时候 你的 朋友 和 浆果 间 — 什么时候
[ðeɪ] [ə'raɪvd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
they arrived , you know .
他们 到达的 , 你 知道 .

当时，你的朋友和贝瑞到达时，我就是和米克勒姆夫人在一起的那个人。

” [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [θɪŋk] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
” Well , I should have thought — I should still think — that she would have been
” 出色地 , 我 应该 有 想法 — 我 应该 仍然 思考 — 那 她 会 有 到过
[pliːzd] — [rɪ'liːvd] ,
pleased — relieved ,
高兴 — 松了口气 ,

“嗯，我当时应该以为——我现在仍然应该认为——她会感到高兴——如释重负，

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɪ'roʊniəs] ,
you know , to find her uncharitable opinion erroneous ,
你 知道 , 到 寻找 她 不仁慈的 观点 错误 ,

你知道，要发现她刻薄的观点是错误的，

[ænd; ənd] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltərd] [ɑːn][ðə; ði] [best] [ə'θɔːrəti] .
and pleased to have it altered on the best authority .
和 高兴 到 有 它 已修改 在 这 最好的 权威 .

很高兴能根据权威资料进行修改。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] .
I'm sure that is how I should have felt .
我是 当然 那 是 如何 我 应该 有 毛毡 .

我确信那正是我应该有的感受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [haʊ] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [felt] .
It was not , however , how Mrs . Hilary felt .
它 曾是 不是 , 然而 , 如何 太太 . 希拉里 毛毡 .

然而，希拉里夫人却不这么认为。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [peɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ;
“ I am deeply pained , ” she observed after a long pause ;
“ 我 是 深 痛苦 , ” 她 观察到 后 一个 长的 暂停 ;

“我感到非常痛苦，”她沉默良久后说道；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
and then she held out her hand .
和 然后 她 握住 出去 她 手 .

然后她伸出了手。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juːd] [fər'gɪv] [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n] ， ” [sed] [aɪ] ， ['græspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	was	sure	you'd	forgive	my	little	deception	,	”	said	I	,	grasping	it	.
”	我	曾是	当然	你会	原谅	我的	小的	欺骗	，	”	说	我	，	抓握	它	。

“我以为你会原谅我的小小欺骗，”我一边说着，一边紧紧握住它。

[aɪ] [θɔːt] [stɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['beri] [ɔːl] [ˌʌn'kaɪndnəs] .

I	thought	still	that	she	meant	to	bury	all	unkindness	.
我	想法	仍然	那	她	意思是	到	埋葬	全部	不友善	.

我仍然以为她打算把所有的不友善都埋葬起来。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

“	I	should	never	have	thought	it	of	you	,	”	she	went	on	.
”	我	应该	绝不	有	想法	它	的	你	，	”	她	去	在	。

“我真不该那样想你，”她接着说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jʊr; jər] [frend] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ， ” [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ;

“	I	didn't	know	your	friend	was	there	at	all	,	”	I	pleaded	;
”	我	没有	知道	你的	朋友	曾是	那里	在	全部	，	”	我	恳求	；

“我根本不知道你的朋友在那里，”我恳求道；

[fɔːr; fər][baɪ] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] .

for	by	now	I	was	alarmed	.
为了	经过	现在	我	曾是	惊慌	.

这时我已经感到惊恐了。

“ [oʊ] ， [pliːz] [dəunt] ['ʃʌf(ə)l] [laɪk] [ðæt] ， ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .

“	Oh	,	please	don't	shuffle	like	that	,	”	said	Mrs	.	Hilary	.
”	哦	，	请	不	洗牌	喜欢	那	，	”	说	太太	.	希拉里	.

“哦，请不要那样挪动脚步，”希拉里太太说。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] , [ænd; ənd][aɪ] [roʊz] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

She	continued	to	stand	,	and	I	rose	to	my	feet	.
她	持续	到	站立	，	和	我	玫瑰	到	我的	脚	.

她继续站着，我也站了起来。

['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] .

Mrs	.	Hilary	held	out	her	hand	again	.
太太	.	希拉里	握住	出去	她	手	再次	.

希拉里太太再次伸出了手。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪm][tuː; tə][goʊ] ? ” [sed] [aɪ] .

“	Do	you	mean	that	I'm	to	go	?	”	said	I	.
”	做	你	意思是	那	我是	到	去	？	”	说	我	.

“你的意思是说我要走了吗？”我问道。

“ [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] ， ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ;

“	I	hope	we	shall	see	you	again	some	day	,	”	said	Mrs	.	Hilary	;
”	我	希望	我们	将	看	你	再次	一些	天	，	”	说	太太	.	希拉里	；

“我希望有一天我们还能再见到你，”希拉里夫人说；

[ðə; ði] [toʊn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [ɪg'zɪstəns] ,

the	tone	suggested	that	she	was	looking	forward	to	some	future	existence	,
这	语气	建议	那	她	曾是	寻找	向前	到	一些	未来	存在	，

她的语气表明她对未来的生活充满期待。

[wen] [maɪ] ['ɜːrθli] [sɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [pəːdʒd] .

when	my	earthly	sins	should	have	been	sufficiently	purged	.
什么时候	我的	尘世的	罪孽	应该	有	到过	足够	已清除	.

当我尘世的罪孽本应已被彻底洗净之时。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] [kwiːn] ['gwɪ.nə.vɪɹ] .

It	reminded	me	for	the	moment	of	King	Arthur	and	Queen	Guinevere	.
它	提醒	我	为了	这	片刻	的	国王	亚瑟	和	女王	桂妮薇儿	.

这让我想起了亚瑟王和桂妮薇儿王后。

“ [bʌt; bət][aɪ]['proʊtest] , ” [aɪ][bɪ'gæn] ,
“ But I protest , ” I began ,
“ 但 我 反对 , ” 我 开始 ,

“但我抗议，”我开口说道。

“ [ðæt] [maɪ]['oʊnli]['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [əb'sɜ:rd] — ”
“ that my only object in telling you was to show you how absurd — ”
“ 那 我的 仅有的 目的 在 讲述 你 曾是 到 展示 你 如何 荒诞 — ”

“我告诉你这件事的唯一目的就是为了让你明白这有多么荒谬——”

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [gʊd] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
“ Is it any good talking about it now ? ” asked Mrs . Hilary .
“ 是 它 任何 好的 说 关于 它 现在 ? ” 问 太太 . 希拉里 .

“现在谈论这件事有用吗？”希拉里太太问道。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [maɪt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi]['fru:tf(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɪm] [fju'tʊrəti] [bɪ'fɔ:r] ['menʃ(ə)nd] — [bʌt; bət]
A discussion might possibly be fruitful in the dim futurity before mentioned — but
一个 讨论 可能 可能 是 卓有成效 在 这 暗淡 未来 前 提及 — 但
[nɑ:t] [naʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] .
not now — that was what she seemed to say .
不是 现在 — 那 曾是 什么 她 似乎 到 说 .

她似乎在说，在之前提到的遥远未来，讨论或许会有所收获，但现在不是时候。

“ ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [ænd; ənd][aɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪn] ['kwestʃən] — ” [aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .
“ Lady Mickleham and I , on the occasion in question — ” I began with dignity .
“ 女士 米克勒姆 和 我 , 在 这 场合 在 问题 — ” 我 开始 和 尊严 .

“米克勒姆夫人和我，在那个场合——”我以庄重的语气说道。

“ [preɪ] , [sper] [ˌem 'i:] , ” [kwoʊt] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['dɪgnəti] .
“ Pray , spare me , ” quote Mrs . Hilary , with much greater dignity .
“ 祈祷 , 空闲的 我 , ” 引用 太太 . 希拉里 , 和 很多 更大的 尊严 .

“求求你，饶了我吧，”希拉里夫人用一种高贵的语气说道。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt] .
I took my hat .
我 采取 我的 帽子 .

我拿起了帽子。

“ [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] ?
“ Shall you be at home as usual on Thursday ?
“ 将 你 是 在 家 作为 通常 在 周四 ?

“你星期四会像往常一样待在家里吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɔ:l'redi] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] .
“ I have a great many people coming already , ” she remarked .
“ 我 有 一个 伟大的 许多 人们 未来 已经 , ” 她 评论 .

“已经有很多人要来了，”她说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [hɪnt] , ” [sed] [aɪ] .
“ I can take a hint , ” said I .
“ 我 能 拿 一个 暗示 , ” 说 我 .

“我能领会你的意思，”我说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [teɪk] ['wɔ:rnɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
“ I wish you'd take warning , ” said Mrs . Hilary .
“ 我 希望 你会 拿 警告 , ” 说 太太 . 希拉里 .

“我希望你能听取警告，”希拉里太太说。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [liːv] , ” [sed] [aɪ] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ,

“	I	will	take	my	leave	,	”	said	I	—	and	I	did	,
”	我	将要	拿	我的	离开	,	”	说	我	—	和	我	做过	,

“我告辞了，”我说——然后我就离开了。

['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['ætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

leaving	Mrs	.	Hilary	in	a	tragic	attitude	in	the	middle	of	the	room	.
离开	太太	.	希拉里	在	一个	悲惨	态度	在	这	中间	的	这	房间	.

希拉里太太孤零零地站在房间中央，神情悲伤。

['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [tuː; tə] [lʌl] ['mɪsɪz] . ['hɪləriz] [səs'piʃənz] .

Never	again	shall	I	go	out	of	my	way	to	lull	Mrs	.	Hilary's	suspicions	.
绝不	再次	将	我	去	出去	的	我的	方式	到	麻痹	太太	.	希拉里的	怀疑	.

我以后绝不再故意消除希拉里太太的疑虑。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðɪs] ['veri] ['traɪɪŋ] ['ɪntərvjuː] ,

A	day	or	two	after	this	very	trying	interview	,
一个	天	或者	二	后	这	非常	尝试	面试	,

在这次非常艰难的面试后的一两天，

['leɪdi] - [vɪk'tɔːriə] ['hæpənd] [tuː; tə][stɑːp] ['ɑːpəzɪt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːrk] .

Lady	Mickleham's	victoria	happened	to	stop	opposite	where	I	was	seated	in	the	park	.
女士	-	维多利亚	发生	到	停止	对面的	在哪里	我	曾是	坐着	在	这	公园	.

米克勒姆夫人乘坐的维多利亚式轿车恰好停在了我当时在公园里坐着的地方对面。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

I	went	to	pay	my	respects	.
我	去	到	支付	我的	尊重	.

我去表达了我的哀悼之情。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [aɪ] [æskt] ,

“	Do	you	mean	to	leave	me	nothing	in	the	world	,	”	I	asked	,
“	做	你	意思是	到	离开	我	没有什么	在	这	世界	,	”	我	问	,

“你打算让我在这个世界上什么都不留下吗？”我问。

[dʒʌst][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

just	by	way	of	introducing	the	subject	of	Mrs	.	Hilary	.
只是	经过	方式	的	介绍	这	主题	的	太太	.	希拉里	.

只是想借此引出希拉里夫人这个话题。

“ [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [best] [frendz] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .

“	One	of	my	best	friends	has	turned	me	out	of	her	house	on	your	account	.
“	一	的	我的	最好的	朋友们	有	转向	我	出去	的	她	房子	在	你的	帐户	.

”

”

“因为你，我最好的朋友之一把我赶出了家门。”

“ [oʊ] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['dɑːli] , ['dɪmplɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

“	Oh	,	do	tell	me	,	”	said	Dolly	,	dimpling	all	over	her	face	.
“	哦	,	做	告诉	我	,	”	说	多莉	,	凹陷	全部	超过	她	脸	.

“哦，快告诉我，”多莉说着，脸上露出了酒窝。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ;

So	I	told	her	;
所以	我	讲述	她	;

所以我告诉了她；

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

I	made	the	story	as	long	as	I	could	for	reasons	connected	with	the
我	制成	这	故事	作为	长的	作为	我	可以	为了	原因	连接	和	这

['dɪmplz] .

dimples	.
酒窝	.

我尽可能地把故事写长，原因和酒窝有关。

" [wʌt] [fʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɑːli] .

"	What	fun	!	"	exclaimed	Dolly	.
"	什么	乐趣	!	"	惊呼	多莉	.

"真好玩！"多莉惊呼道。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌʌn'mærid] ['pɜːrs(ə)n] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]

"	I	told	you	at	the	time	that	a	young	unmarried	person	like	you	ought	to	be
"	我	讲述	你	在	这	时间	那	一个	年轻的	未婚	人	喜欢	你	应该	到	是

[mɔːr] ['kerf(ə)l] . "

more	careful	.	"
更多的	小心	.	"

"我当时就告诉过你，像你这样年轻的未婚人士应该更加谨慎。"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [dɪ'beɪtɪŋ] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] , " ['weðər] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [juː; jʊ] . "

"	I	am	just	debating	,	"	I	observed	,	"	whether	to	sacrifice	you	.	"
"	我	是	只是	辩论	,	"	我	观察到	,	"	无论	到	牺牲	你	.	"

"我正在考虑，"我说道，"是否要牺牲你。"

" [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "

"	To	sacrifice	me	,	Mr	.	Carter	?	"
"	到	牺牲	我	,	先生	.	卡特	?	"

"要牺牲我吗，卡特先生？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ; " [ɪf] [aɪ] [drɑːpt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [kʌm]

"	Of	course	,	"	I	explained	;	"	if	I	dropped	you	,	Mrs	.	Hilary	would	let	me	come
"	的	课程	,	"	我	解释	;	"	如果	我	掉落	你	,	太太	.	希拉里	会	让	我	来

[ə'gen] . "

again	.	"
再次	.	"

"当然，"我解释道，"如果我把你丢下，希拉里太太还会让我再来的。"

" [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ! " [kraɪd] ['dɑːli] .

"	How	charming	that	would	be	!	"	cried	Dolly	.
"	如何	迷人	那	会	是	!	"	哭	多莉	.

"那该多可爱啊！"多莉喊道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜːr; hər] [naɪs] ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [ɔːl] [ə'baʊt] ['hɪləri] ! "

"	You	would	enjoy	her	nice	serious	conversation	—	all	about	Hilary	!	"
"	你	会	享受	她	好的	严肃的	对话	—	全部	关于	希拉里	!	"

"你会喜欢她那种认真而又风趣的谈话——全是关于希拉里的！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æpt] , " [aɪ] [kən'siːdid] , " [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn] ['hɪləri] .

"	She	is	apt	,	"	I	conceded	,	"	to	touch	on	Hilary	.
"	她	是	易于	,	"	我	承认	,	"	到	触碰	在	希拉里	.

"她很可能会谈到希拉里，"我承认道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] . "

But	she	is	very	picturesque	.	"
但	她	是	非常	如画	.	"

但她长得非常漂亮。

" [oʊ] , [jes] , [ʃiːz] ['hænsəm] , " [sed] ['dɑːli] .

"	Oh	,	yes	,	she's	handsome	,	"	said	Dolly	.
"	哦	,	是的	,	她是	英俊的	,	"	说	多莉	.

"哦，是的，她很漂亮，"多莉说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There **was** **a** **pause** **.**
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðen] ['dɑːli] [sed] , “ [wel] ? ”
Then **Dolly** **said** **,** **“** **Well** **?** **”**
然后 多莉 说 , “ 出色地 ? ”

然后多莉说：“怎么样？”

“ [wel] ? ” [sed] [aɪ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
“ **Well** **?** **”** **said** **I** **in** **return** **.**
“ 出色地 ? ” 说 我 在 返回 .

“怎么样？”我反问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌgʊd'baɪ] ? ” [æskt] ['dɑːli] , ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .
“ **It** **is** **goodbye** **?** **”** **asked** **Dolly** **,** **drawing** **down** **the** **corners** **of** **her** **mouth** **.**
“ 它 是 再见 ? ” 问 多莉 , 绘画 向下 这 角落 的 她 嘴 .

“这是告别吗？”多莉问道，嘴角向下撇了撇。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] .
“ **It** **comes** **to** **this** **,** **”** **I** **remarked** **.**
“ 它 来 到 这 , ” 我 评论 .

“事情发展到这一步了，”我说道。

“ [səˈpoʊzɪŋ] [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] — ”
“ **Supposing** **I** **forgive** **you** **—** **”**
“ 假如 我 原谅 你 — ”

“假设我原谅你——”

“ [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] ? ”
“ **As** **if** **it** **was** **my** **fault** **?** **”**
“ 作为 如果 它 曾是 我的 过错 ? ”

“好像是我的错似的？”

“ [ænd; ənd] [rɪsk] ['mɪsɪz] . ['hɪləriz] [ræθ] — [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] ? ”
“ **And** **risk** **Mrs** **.** **Hilary's** **wrath** **—** **did** **you** **speak** **?** **”**
“ 和 风险 太太 . 希拉里的 愤怒 — 做过 你 说话 ? ”

“冒着惹怒希拉里太太的风险——你说话了吗？”

“ [noʊ] ; [aɪ] [læft] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] . ”
“ **No** **;** **I** **laughed** **,** **Mr** **.** **Carter** **.** **”**
“ 不 ; 我 笑了 , 先生 . 卡特 . ”

“不，我笑了，卡特先生。”

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
“ **What** **shall** **I** **get** **out** **of** **it** **?**
“ 什么 将 我 得到 出去 的 它 ?

“我能从中获得什么好处？”

” [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɑːn] ['dɑːli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər]
” **The** **sun** **was** **shining** **brightly** **;** **it** **shone** **on** **Dolly** **;** **she** **had** **raised** **her**
” 这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 ; 它 闪耀 在 多莉 ; 她 有 提高 她
['pærəsɔːl] ,
parasol **,**
阳伞 ,

“阳光灿烂，照耀着多莉，她撑起了阳伞。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bliŋkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
but **she** **blinked** **a** **little** **beneath** **it** **.**
但 她 眨眼 一个 小的 下面 它 .

但她还是透过那层遮挡微微眨了眨眼。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['slaɪtli] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪmp(ə)l] [stʌk] [tuː; tə] [ɪts] [poʊst] — [laɪk] [ə; eɪ]

She	was	smiling	slightly	still	,	and	the	dimple	stuck	to	its	post	—	like	a
她	曾是	微笑	轻微地	仍然	,	和	这	酒窝	卡住	到	它是	邮政	—	喜欢	一个

['sentɪn(ə)l] ,

sentinel	,
哨兵	,

她脸上依然带着淡淡的微笑，酒窝依旧挂在那里——像个哨兵一样。

['redi] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [rest] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [briːf] [rɪ'poʊz] .

ready	to	rouse	the	rest	from	their	brief	repose	.
准备好	到	唤醒	这	休息	从	他们的	简短的	休息	.

准备唤醒其余的人从短暂的休息中醒来。

['dɑːli] [leɪ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] , ['nestlɪŋ] [lʌg'ʒʊriəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [sɔːft] ['kuʃənz] .

Dolly	lay	back	in	the	victoria	,	nestling	luxuriously	against	the	soft	cushions	.
多莉	躺	后退	在	这	维多利亚	,	雏鸟	奢华地	反对	这	柔软的	靠垫	.

多莉懒洋洋地躺在维多利亚式沙发上，依偎在柔软的靠垫旁。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

She	turned	her	eyes	for	a	moment	on	me	.
她	转向	她	眼睛	为了	一个	片刻	在	我	.

她转头看了我一眼。

“ [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Why	are	you	looking	at	me	?	”	she	asked	.
“	为什么	是	你	寻找	在	我	?	”	她	问	.

“你为什么看着我？”她问。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . ”

“	Because	,	”	said	I	,	“	there	is	nothing	better	to	look	at	.	”
“	因为	,	”	说	我	,	“	那里	是	没有什么	更好的	到	看	在	.	”

“因为，”我说，“没有比这更好的观赏对象了。”

“ [duː] [juː; jʊ] [laɪk] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['dɑːli] .

“	Do	you	like	doing	it	?	”	asked	Dolly	.
“	做	你	喜欢	正在做	它	?	”	问	多莉	.

“你喜欢做这件事吗？”多莉问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , ” [sed] [aɪ] [pə'laɪtli] .

“	It	is	a	privilege	,	”	said	I	politely	.
“	它	是	一个	特权	,	”	说	我	礼貌地	.

“这是我的荣幸，”我礼貌地说。

“ [wel] , [ðen] ! ” [sed] ['dɑːli] .

“	Well	,	then	!	”	said	Dolly	.
“	出色地	,	然后	!	”	说	多莉	.

“那好吧！”多莉说道。

“ [bʌt; bət] , ” [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , “ [its] ['ræðər] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [wʌn] . ”

“	But	,	”	I	ventured	to	observe	,	“	it's	rather	an	expensive	one	.	”
“	但	,	”	我	冒险	到	观察	,	“	它是	相当	一个	昂贵的	一	.	”

“但是，”我大胆地说道，“它价格相当昂贵。”

“ [ðen] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɔːf(ə)n] . ”

“	Then	you	mustn't	have	it	very	often	.	”
“	然后	你	不得	有	它	非常	经常	.	”

“那你肯定不常吃。”

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃerd] [baɪ] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] . ”

“	And	it	is	shared	by	so	many	people	.	”
“	和	它	是	共享	经过	所以	许多	人们	.	”

“而且很多人都有这种感受。”

“ [ðen] , ” [sed] ['dɑːli] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn'dʌldʒəntli] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ Then , ” said Dolly , smiling indulgently , “ you must have it — a little
“ 然后 , ” 说 多莉 , 微笑 纵容地 , “ 你 必须 有 它 — 一个 小的
['ɒf(tə)n] .
oftener .
更频繁 .

“那么，”多莉宠溺地笑着说，“你就应该经常吃一点。”

[hoʊm] , ['rɑːbərts] , [pliːz] .
Home , Roberts , please .
家 , 罗伯茨 , 请 .

罗伯茨，回家吧。

” [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [ə'laʊd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɪləri] ['mʌsgreɪvz] .
” I am not yet allowed at Mrs . Hilary Musgrave's .
” 我 是 不是 然而 允许 在 太太 . 希拉里 穆斯格雷夫的 .

“我还不被允许去希拉里·马斯格雷夫太太家。”

[ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [ə'fer]
A VERY DULL AFFAIR
一个 非常 乏味的 事务

非常无聊的事情

“ [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ['mʌsgreɪv] — [ænd; ənd] ,
“ To hear you talk , ” remarked Mrs . Hilary Musgrave — and ,
“ 到 听到 你 讲话 , ” 评论 太太 . 希拉里 穆斯格雷夫 — 和 ,

“听你说话真好，”希拉里·马斯格雷夫夫人说道——而且，

[ɪf] ['eni] [wʌn][ɪz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] ['hɪləri]
if any one is surprised to find me at her house , I can only say that Hilary
如果 任何 一 是 惊讶 到 寻找 我 在 她 房子 , 我 能 仅有的 说 那 希拉里
,
,
,

如果有人惊讶地发现我在她家，我只能说，希拉里，

[wen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːt] - [lʌk] ,
when he asked me to take a pot - luck ,
什么时候 他 问 我 到 拿 一个 锅 - 运气 ,

当他邀请我参加聚餐时，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['eni] [graʊnd] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ'self] ,
was quite ignorant of any ground of difference between his wife and myself ,
曾是 相当 无知 的 任何 地面 的 不同之处 之间 他的 妻子 和 我 ,

他对妻子和我之间的任何分歧都一无所知。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] [wel] [ɪ'dʒekt][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres]
and that Mrs . Hilary could not very well eject me on my arrival in evening dress
和 那 太太 . 希拉里 可以 不是 非常 出色地 喷射 我 在 我的 到达 在 晚上 裙子
[æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] — “ [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
at ten minutes to eight — “ to hear you talk one would think that there was
在 十 分钟 到 八 — ” 到 听到 你 讲话 一 会 思考 那 那里 曾是
[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['riːəl] [lʌv] .
no such thing as real love .
不 这样的 事物 作为 真实的 爱 .

希拉里夫人总不能在我穿着晚礼服于八点五十分到达时把我赶走吧——“听你这么说，人们会以为世上根本没有真爱这回事。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
” She paused .
” 她 暂停 .

她停顿了一下。

[aɪ] [smaɪld] .

I	smiled	.
我	微笑	.

我笑了。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] , [bʌt; bət] ['skɔːnf(ə)l] [aɪ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

“ Now ,	” she	continued ,	turning	a	fine ,	but	scornful	eye	upon	me ,
” 现在 ,	” 她	持续 ,	转弯	一个	美好的 ,	但	轻蔑的	眼睛	之上	我 ,

“现在，”她继续说道，同时用一种优美却又轻蔑的眼神打量着我，

“ [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪk'sept] [maɪ] ['hʌzbənd] .

“ I	have	never	cared	for	any	man	in	the	world	except	my	husband .
” 我	有	绝不	关心	为了	任何	男人	在	这	世界	除了	我的	丈夫 .

“除了我的丈夫，我从未爱过世界上任何其他男人。”

” [aɪ] [smaɪld] [ə'gen] .

” I	smiled	again	.
” 我	微笑	再次	.

我又笑了。

[pʊr] ['hɪlərɪ] [lʊkt] ['verɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

Poor	Hilary	looked	very	uncomfortable	.
贫穷的	希拉里	看起来	非常	不舒服	.

可怜的希拉里看起来很不自在。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [er] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stæmər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['pærɪʃ] ['kaunslz] .

With	an	apologetic	air	he	began	to	stammer	something	about	Parish	Councils .
和	一个	道歉的	空气	他	开始	到	结巴	某物	关于	教区	议会 .

他带着歉意结结巴巴地说着什么关于教区委员会的话。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [daɪ'vɜːrtɪd] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [mə'nuːvər] .

I	was	not	to	be	diverted	by	any	such	maneuver .
我	曾是	不是	到	是	改道	经过	任何	这样的	演习 .

我不会被这种伎俩所迷惑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

It	was	impossible	that	he	could	really	wish	to	talk	on	that	subject .
它	曾是	不可能的	那	他	可以	真的	希望	到	讲话	在	那	主题 .

他不可能真的想谈论那个话题。

“ [wʊd] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['iːtn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [biːf] [meɪk] [ə; eɪ] [boʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

“ Would	a	person	who	had	never	eaten	anything	but	beef	make	a	boast	of	it ?
” 会	一个	人	WHO	有	绝不	吃	任何事物	但	牛肉	制作	一个	夸	的	它 ?

“一个人如果只吃牛肉，他会以此为荣吗？”

” [aɪ] [æskt] .

” I	asked .
” 我	问 .

我问道。

['hɪlərɪ] [grɪnd] ['koʊvɜːrtlɪ] .

Hilary	grinned	covertly .
希拉里	咧嘴一笑	隐蔽 .

希拉里偷偷地笑了笑。

['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [pʊld] [ðə; ði] [læmp] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdərɪ] .

Mrs .	Hilary	pulled	the	lamp	nearer ,	and	took	up	her	embroidery .
太太 .	希拉里	拉	这	灯	更近 ,	和	采取	向上	她	刺绣 .

希拉里太太把灯拉近了一些，然后拿起她的刺绣。

“ [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːrk] [ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] ? ” [sed] [aɪ] .

“	**Do**	**you**	**always**	**work**	**the**	**same**	**pattern**	**?**	**”**	**said**	**I**	**.**
”	做	你	总是	工作	这	相同的	图案	?	”	说	我	.

“你总是按照同样的模式工作吗？”我问道。

['hɪləri] [kɪkt] [ˌem 'iː] ['dʒentli] .

Hilary	**kicked**	**me**	**gently**	**.**
希拉里	踢	我	轻轻地	.

希拉里轻轻地踢了我一脚。

['mɪsɪz] . ['hɪləri] [meɪd] [noʊ][də'rekt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] .

Mrs	**.**	**Hilary**	**made**	**no**	**direct**	**reply**	**,**	**but**	**presently**	**she**	**began**	**to**	**talk**	**.**
太太	.	希拉里	制成	不	直接的	回复	,	但	目前	她	开始	到	讲话	.

希拉里夫人没有直接回答，但过了一会儿，她开始说话了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] ['fɪlɪsɪz] [eɪdʒ] — ([baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['filis] [wʌz; wəz][ðer; ðər]) —

“	**I**	**was**	**just**	**about**	**Phyllis's**	**age**	**—**	**(**	**by**	**the**	**way**	**,**	**little**	**Miss**	**Phyllis**	**was**	**there**	**)**	**—**
”	我	曾是	只是	关于	菲利斯的	年龄	—	(	经过	这	方式	,	小的	错过	菲利斯	曾是	那里	)	—

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] ['hɪləri] .

when	**I**	**first**	**saw**	**Hilary**	**.**
什么时候	我	第一的	锯	希拉里	.

“我第一次见到希拉里的时候，年纪和菲利斯差不多大——（顺便说一句，小菲利斯当时也在场）。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['hɪləri] ?

You	**remember**	**,**	**Hilary**	**?**
你	记住	,	希拉里	?

你还记得吗，希拉里?

[æt; ət] ['bəːnməθ] ? ”

At	**Bournemouth**	**?**	**”**
在	伯恩茅斯	?	”

在伯恩茅斯?

“ [oʊ] — [ɜːr; ər] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['bəːnməθ] ? ” [sed] ['hɪləri] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kerləsnəs] .

“	**Oh**	**—**	**er**	**—**	**was**	**it**	**Bournemouth**	**?**	**”**	**said**	**Hilary**	**,**	**with**	**much**	**carelessness**	**.**
”	哦	—	呃	—	曾是	它	伯恩茅斯	?	”	说	希拉里	,	和	很多	疏忽	.

“哦——呃——是伯恩茅斯吗？”希拉里漫不经心地说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] , ” [pər'suːd] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

“	**I**	**was**	**on**	**the**	**pier**	**,**	**”**	**pursued**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**.**
”	我	曾是	在	这	码头	,	”	追击	太太	.	希拉里	.

“我当时在码头上，”希拉里太太接着说道。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [red] [frɑːk] [ɑːn] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

“	**I**	**had**	**a**	**red**	**frock**	**on**	**,**	**I**	**remember**	**,**
”	我	有	一个	红色的	连衣裙	在	,	我	记住	,

“我记得当时我穿着一件红色连衣裙。”

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪg][hæts] [ðeɪ] [wɔːr] [ðæt] [jɪr] .

and	**one**	**of**	**those**	**big**	**hats**	**they**	**wore**	**that**	**year**	**.**
和	一	的	那些	大的	帽子	他们	穿着	那	年	.

还有那一年他们戴的那种大帽子中的一顶。

['hɪləri] [wɔːr] — ”

Hilary	**wore**	**—**	**”**
希拉里	穿着	—	”

希拉里穿着——”

“ [bluː] [sɜːrdʒ] , ” [aɪ] [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

“	**Blue**	**serge**	**,**	**”**	**I**	**interpolated**	**,**	**encouragingly**	**.**
”	蓝色的	哔叽	,	”	我	插值	,	令人鼓舞的是	.

“蓝色斜纹呢，”我鼓励地插话道。

“ [jes] , [bluː] [sɜːrdʒ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['fɑːndli] .
“ Yes , blue serge , ” said she fondly .
“ 是的 , 蓝色的 哔叽 , ” 说 她 深情地 .

“是的，蓝色斜纹呢，”她深情地说。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['jɑːtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [bɜːrnt] .
“ He had been yachting , and he was beautifully burnt .
“ 他 有 到过 游艇 , 和 他 曾是 非常漂亮 烧焦的 .

“他当时在玩游艇，结果被晒伤了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [bɜːrnt] — ['wɔznt] [aɪ] , ['hɪləri] ?
I was horribly burnt — wasn't I , Hilary ?
我 曾是 糟糕透了 烧焦的 — 不是 我 , 希拉里 ?

我当时烧伤得很厉害，对吧，希拉里?

” ['hɪləri] [bɪ'gæn][tuː; tə][pæt][ðə; ði][dɔːg] .
” Hilary began to pat the dog .
” 希拉里 开始 到 拍 这 狗 .

希拉里开始抚摸那只狗。

“ [ðen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] . ”
“ Then we got to know one another . ”
“ 然后 我们 得到 到 知道 一 其他 . ”

“然后我们彼此认识了。”

“ [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] [aɪ] . “ [haʊ] [dɪd] [ðæt] ['hæpən] ?
“ Stop a minute , ” said I . “ How did that happen ?
“ 停止 一个 分钟 , ” 说 我 . “ 如何 做过 那 发生 ?

“等一下，”我说。“这是怎么回事？”

” ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [blʌʃt] .
” Mrs . Hilary blushed .
” 太太 . 希拉里 脸红了 .

希拉里夫人脸红了。

“ [wel] , [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
“ Well , we were both always on the pier , ” she explained .
“ 出色地 , 我们 是 两个都 总是 在 这 码头 , ” 她 解释 .

“嗯，我们俩总是待在码头上，”她解释说。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['hɪləri] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['fɑːðər]
“ And — and somehow Hilary got to know father , and — and father
“ 和 — 和 不知何故 希拉里 得到 到 知道 父亲 , 和 — 和 父亲
[ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
introduced him to me . ”
介绍 他 到 我 . ”

“然后——然后希拉里不知怎么就认识了父亲，然后——然后父亲又把他介绍给了我。”

“ [aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] , ” [sed] [aɪ] . [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [mɪs] ['filis] ,
“ I'm glad it was no worse , ” said I . I was considering Miss Phyllis ,
“ 我是 高兴的 它 曾是 不 更糟 , ” 说 我 . 我 曾是 考虑 错过 菲利斯 ,

“还好情况没有更糟，”我说。我当时在考虑菲利斯小姐的事。

[huː] [sæt] ['lɪsnɪŋ] , ['oʊpən] - [aɪd] .
who sat listening , open - eyed .
WHO 卫星 聆听 , 打开 - 眼睛 .

他睁着眼睛，静静地坐着聆听。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] , ['fɑːðər] ['wɔznt] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [wiː; wi] [met]

“	And	then	you	know	,	father	wasn't	always	there	;	and	once	or	twice	we	met
”	和	然后	你	知道	,	父亲	不是	总是	那里	;	和	一次	或者	两次	我们	遇见

[ɑːn] [ðə; ði] [klɪf] .

on	the	cliff	.
在	这	悬崖	.

“你知道，父亲并不总是在身边；我们有一两次在悬崖边相遇。”

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , ['hɪlәri] ? ”

Do	you	remember	that	morning	,	Hilary	?	”
做	你	记住	那	早晨	,	希拉里	?	”

希拉里，你还记得那天早上吗?

“ [wʌt] ['mɔːrnɪŋ] ? ” [æskt] ['hɪlәri] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] [dɔːg] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [ˌæsɪ'duːәti] .

“	What	morning	?	”	asked	Hilary	,	patting	the	dog	with	immense	assiduity	.
”	什么	早晨	?	”	问	希拉里	,	轻拍	这	狗	和	巨大	勤奋	.

“什么早晨？”希拉里问道，一边非常认真地拍着狗。

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [waɪt] [sɜːrdʒ] [ɑːn] .

“	Why	,	the	morning	I	had	my	white	serge	on	.
”	为什么	,	这	早晨	我	有	我的	白色的	哔叽	在	.

“为什么呢，那天早上我穿着我的白色斜纹呢服。”

[aɪ'd] [bɪn] ['beɪðɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪ] [her] [wʌz; wəz] [daʊn] [tuː; tə] [draɪ] ,

I'd	been	bathing	,	and	my	hair	was	down	to	dry	,
ID	到过	洗澡	,	和	我的	头发	曾是	向下	到	干燥	,

我刚洗完澡，头发已经干了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] . ”

and	you	said	I	looked	like	a	mermaid	.	”
和	你	说	我	看起来	喜欢	一个	美人鱼	.	”

你说我看起来像条美人鱼。

“ [duː] ['mɜːˌmeɪdz] [wer] [waɪt] [sɜːrdʒ] ?

“	Do	mermaids	wear	white	serge	?
”	做	美人鱼	穿	白色的	哔叽	?

“美人鱼穿白色斜纹呢吗？”

” [aɪ] [æskt] ; [bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [tʊk] [ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — [kwaɪt] ['prɑːpərli] .

”	I	asked	;	but	nobody	took	the	least	notice	of	me	—	quite	properly	.
”	我	问	;	但	无人	采取	这	至少	注意	的	我	—	相当	适当地	.

我问了，但没人理会我——这很正常。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ;

“	And	you	told	me	such	a	lot	about	yourself	;
”	和	你	讲述	我	这样的	一个	很多	关于	你自己	;

“你跟我讲了很多关于你自己的事；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [faʊnd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [leɪt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] . ”

and	then	we	found	we	were	late	for	lunch	.	”
和	然后	我们	成立	我们	是	晚的	为了	午餐	.	”

然后我们发现午饭时间已经迟到了。

“ [jes] , ” [sed] ['hɪlәri] , ['sʌd(ə)nli] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] [dɔːg] , “ [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'iː]

“	Yes	,	”	said	Hilary	,	suddenly	forgetting	the	dog	,	“	and	your	mother	gave	me
”	是的	,	”	说	希拉里	,	突然	遗忘	这	狗	,	“	和	你的	母亲	给予	我

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [glæns] . ”

an	awful	glance	.	”
一个	可怕	瞥一眼	.	”

“是的，”希拉里突然忘记了那条狗，“你妈妈狠狠地瞪了我一眼。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [pʊr] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkudnt]
“ Yes , and then you told me that you were very poor , but that you couldn't
“ 是的 , 和 然后 你 讲述 我 那 你 是 非常 贫穷的 , 但 那 你 不能
[help] [ˌaɪ ˈtiː] ;
help it ;
帮助 它 ;

“是的，然后你告诉我你很穷，但你无能为力；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][aɪ] [ˈkudnt] [ˈpɑːsəbli] — ”
and you said you supposed I couldn't possibly — ”
和 你 说 你 据称 我 不能 可能 — ”

你说你觉得我不可能——”

“ [wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] — ! ”
“ Well , I didn't think — ! ”
“ 出色地 , 我 没有 思考 — ! ”

“哎呀，我没想到——！”

“ [ænd; ənd][aɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈsɪli] [oʊld] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] — ” [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] [stɑːpt]
“ And I said you were a silly old thing ; and then — ” Mrs . Hilary stopped
“ 和 我 说 你 是 一个 愚蠢的 老的 事物 ; 和 然后 — ” 太太 . 希拉里 停止
[əˈbrʌptli] .
abruptly .
突然 .

“我说你是个愚蠢的老家伙；然后——”希拉里太太突然停了下来。

“ [haʊ] [ˈlʌvli] , ” [riˈmɑːkt] [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈfilis] [ɪn][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [vɔɪs] .
“ How lovely , ” remarked little Miss Phyllis in a wistful voice .
“ 如何 迷人的 , ” 评论 小的 错过 菲利斯 在 一个 怅惘 嗓音 .

“真可爱，”小菲利斯小姐用怅然若失的声音说道。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , ” [pərˈsuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] ,
“ And do you remember , ” pursued Mrs . Hilary ,
“ 和 做 你 记住 , ” 追击 太太 . 希拉里 ,

“你还记得吗？”希拉里太太追问道。

[ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
laying down her embroidery and clasping her hands on her knees ,
躺下 向下 她 刺绣 和 紧握 她 双手 在 她 膝盖 ,

她放下手中的刺绣，双手交叠放在膝盖上。

“ [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː] [ˈfɑːðər] ? ”
“ the morning you went to see father ? ”
“ 这 早晨 你 去 到 看 父亲 ? ”

“你去看望父亲的那天早上？”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [roʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ! ” [sed] [ˈhɪləri] .
“ What a row there was ! ” said Hilary .
“ 什么 一个 排 那里 曾是 ! ” 说 希拉里 .

“刚才那场争吵可真激烈！”希拉里说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [wiːk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [ðæt] !
“ And what an awful week it was after that !
“ 和 什么 一个 可怕 星期 它 曾是 后 那 !

“那之后的一周真是糟糕透了！”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
I was never so miserable in all my life .
我 曾是 绝不 所以 悲惨的 在 全部 我的 生活 .

我这辈子从来没有这么痛苦过。

[aɪ] [kraɪd] [tɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [red] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [beɪðd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər]

I	cried	till	my	eyes	were	quite	red	,	and	then	I	bathed	them	for	an	hour
我	哭	直到	我的	眼睛	是	相当	红色的	,	和	然后	我	洗澡	他们	为了	一个	小时

,

,

,

我哭到眼睛通红，然后洗了一个小时的眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [aɪ] ['maitənt]

and	then	I	went	to	the	pier	,	and	you	were	there	—	and	I	mightn't
和	然后	我	去	到	这	码头	,	和	你	是	那里	—	和	我	可能不会

[spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! ”

speak	to	you	!	”
说话	到	你	!	”

然后我去了码头，你也在那里——但我可能没法跟你说话！

“ [aɪ] [rɪ'membər] , ” [sed] ['hɪlәri] , ['nɑːdɪŋ] ['dʒentli] .

“	I	remember	,	”	said	Hilary	,	nodding	gently	.
“	我	记住	,	”	说	希拉里	,	点头	轻轻地	.

“我记得，”希拉里轻轻点头说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] , ['hɪlәri] , ['fɑːðər] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] ;

“	And	then	,	Hilary	,	father	sent	for	me	and	told	me	it	was	no	use	;
“	和	然后	,	希拉里	,	父亲	发送	为了	我	和	讲述	我	它	曾是	不	使用	;

“然后，希拉里，父亲把我叫来，告诉我一切都没用了；

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [aɪ'd] ['nevər] ['mæri] ['eni] [wʌn] [els] .

and	I	said	I'd	never	marry	any	one	else	.
和	我	说	ID	绝不	结婚	任何	一	别的	.

我说过我永远不会嫁给别人。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [sed] , - [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dəunt] [kraɪ] .

And	father	said	,	'	There	,	there	,	don't	cry	.
和	父亲	说	,	-	那里	,	那里	,	不	哭	.

父亲说：“好了好了，别哭了。”

[wiːl] [siː] [wʌt] ['mʌðər] [sez] . - ”

We'll	see	what	mother	says	.	'	”
出色地	看	什么	母亲	说道	.	-	”

我们看看妈妈怎么说。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɪk] , ” [sed] ['hɪlәri] , [poʊkɪŋ] [ðə; ði] ['faɪər] .

“	Your	mother	was	a	brick	,	”	said	Hilary	,	poking	the	fire	.
“	你的	母亲	曾是	一个	砖	,	”	说	希拉里	,	戳	这	火	.

“你母亲就像一块砖头，”希拉里一边说着，一边拨弄着火堆。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n]

“	And	that	night	they	never	told	me	anything	about	it	,	and	I	didn't	even
“	和	那	夜晚	他们	绝不	讲述	我	任何事物	关于	它	,	和	我	没有	甚至

[tʃeɪndʒ] [maɪ] [frɑːk] ,

change	my	frock	,
改变	我的	连衣裙	,

“那天晚上他们什么也没告诉我，我甚至都没换衣服。”

[bʌt; bət] [keɪm] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [blæk] [ræg] — [noʊ]

but	came	down	,	looking	horrible	,	just	as	I	was	,	in	an	old	black	rag	—	no
但	来了	向下	,	寻找	可怕	,	只是	作为	我	曾是	,	在	一个	老的	黑色的	抹布	—	不

,

,

,

但他下来的时候，看起来糟透了，就像我一样，穿着一件破旧的黑布——不，

['hɪlərɪ] , [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪtɪ] !
Hilary , don't say it was pretty !
希拉里 , 不 说 它 曾是 漂亮的 !

希拉里，别说它很漂亮！

" ['hɪlərɪ] , [ˌʌnkən'vɪnst] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hilary , unconvinced , shook his head .
" 希拉里 , 不信服 , 摇晃 他的 头 .

希拉里不以为然，摇了摇头。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ðer; ðər][bʌt; bət]
“ And when I walked into the drawing room there was nobody there but
“ 和 什么时候 我 步行 进入 这 绘画 房间 那里 曾是 无人 那里 但
[dʒʌst][juː; jʊ] ;
just you ;
只是 你 ;

“当我走进客厅时，里面只有你一个人；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sed] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .
and we neither of us said anything for ever so long .
和 我们 两者都不 的 我们 说 任何事物 为了 曾经 所以 长的 .

我们俩就这样沉默了很久很久。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['æftər] ['dɪnər] ,
And then father and mother came in and — do you remember after dinner ,
和 然后 父亲 和 母亲 来了 在 和 — 做 你 记住 后 晚餐 ,
['hɪlərɪ] ? ”
Hilary ? ”
希拉里 ? ”

然后爸爸妈妈进来了——希拉里，你还记得晚饭后的事吗?

“ [aɪ] [rɪ'membər] , ” [sed] ['hɪlərɪ] .
“ I remember , ” said Hilary .
“ 我 记住 , ” 说 希拉里 .

“我记得，”希拉里说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
There was a long pause .
那里 曾是 一个 长的 暂停 .

一阵漫长的沉默。

['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ; ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['fɪlɪsɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ,
Mrs . Hilary was looking into the fire ; little Miss Phyllis's eyes were fixed ,
太太 . 希拉里 曾是 寻找 进入 这 火 ; 小的 错过 菲利斯的 眼睛 是 固定的 ,

希拉里太太正望着火堆；小菲利斯的目光也紧紧盯着火堆。

[ɪn] [ræpt] [geɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ; ['hɪlərɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] — [aɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
in rapt gaze , on the ceiling ; Hilary was looking at his wife — I , thinking it
在 欣喜若狂 目光 , 在 这 天花板 ; 希拉里 曾是 寻找 在 他的 妻子 — 我 , 思维 它
['seɪfɪst] ,
safest ,
最安全 ,

希拉里目不转睛地盯着天花板；他正看着他的妻子——而我，觉得这样最安全，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [maɪ] [oʊn] [buːts] .
was **regarding** **my** **own** **boots** **.**
曾是 关于 我的 自己的 靴子 .

指的是我自己的靴子。

[æt; ət] [læst] [mɪs] ['filis] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
At **last** **Miss** **Phyllis** **broke** **the** **silence** **.**
在 最后的 错过 菲利斯 打破 这 沉默 .

菲利斯小姐终于打破了沉默。

“ [haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] !
“ **How** **perfectly** **lovely** **!**
“ 如何 完美 迷人的 !

“真是太可爱了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [rɪˈflektɪvli] .
“ **Yes** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Hilary** **,** **reflectively** **.**
“ 是的 , ” 说 太太 . 希拉里 , 反思地 .

“是的，”希拉里夫人若有所思地说。

“ [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mærid] [θriː] [mʌnθs] ['æftərwərdz] . ”
“ **And** **we** **were** **married** **three** **months** **afterwards** **.** **”**
“ 和 我们 是 已婚 三 几个月 然后 . ”

“三个月后我们就结婚了。”

“ [tenθ] [ʌv; əv] [dʒuːn] , ” [sed] ['hɪləri] [rɪˈflektɪvli] .
“ **Tenth** **of** **June** **,** **”** **said** **Hilary** **reflectively** **.**
“ 第十 的 六月 , ” 说 希拉里 反思地 .

“六月十日，”希拉里若有所思地说。

“ [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !
“ **And** **we** **had** **the** **most** **charming** **little** **rooms** **in** **the** **world** **!**
“ 和 我们 有 这 最多 迷人 小的 房间 在 这 世界 !

“我们拥有世界上最迷人的小房间！”

[duː] [juː; jʊ] [rɪˈembər] [ðoʊz] [fɜːrst] [ruːmz; rʊmz] , [dɪr] ?
Do **you** **remember** **those** **first** **rooms** **,** **dear** **?**
做 你 记住 那些 第一的 房间 , 亲爱的 ?

亲爱的，你还记得最初的那些房间吗?

[soʊ] ['taɪni] ! ”
So **tiny** **!** **”**
所以 微小的 ! ”

好小啊!

“ [nɑːt] [bæd] ['lɪt(ə)l] [ruːmz; rʊmz] , ” [sed] ['hɪləri] .
“ **Not** **bad** **little** **rooms** **,** **”** **said** **Hilary** **.**
“ 不是 坏的 小的 房间 , ” 说 希拉里 .

“还不错的小房间，”希拉里说。

“ [haʊ] [ˈɔːfli] [ˈlʌvli] , ” [kraɪd] [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈfilis] .
“ How awfully lovely , ” cried little Miss Phyllis .
“ 如何 非常 迷人的 , ” 哭 小的 错过 菲利斯 .

“真是太可爱了！”小菲利斯小姐惊呼道。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] .
I felt that it was time to interfere .
我 毛毡 那 它 曾是 时间 到 干扰 .

我觉得是时候介入了。

“ [ænd; ənd] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
“ And is that all ?
“ 和 是 那 全部 ?

“就这些吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ɔːl] ?
“ All ?
“ 全部 ?

“全部?

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪlәri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] .
How do you mean ? ” said Mrs . Hilary , with a slight start .
如何 做 你 意思是 ? ” 说 太太 . 希拉里 , 和 一个 轻微 开始 .

“你这话是什么意思？”希拉里太太微微一惊，问道。

“ [wel] , [aɪ] [miːn] , [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈhæpən] ?
“ Well , I mean , did nothing else happen ?
“ 出色地 , 我 意思是 , 做过 没有什么 别的 发生 ?

“嗯，我的意思是，难道没有发生其他事情吗？”

[wəːnt, weənt] [ðer; ðər] [ˈeni] [ˌkɔmpliˈkeiʃəns] ?
Weren't there any complications ?
不是 那里 任何 并发症 ?

没有出现任何并发症吗?

[wəːnt, weənt] [ðer; ðər] [ˈeni] [mɔːr] [ˈtrʌblz] , [ɔːr] [ˈeni] [mɔːr] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˈeni] [mɪsʌndəsˈtændɪŋz] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] ? ”
Weren't there any more troubles , or any more opposition , or any misunderstandings , or anything ? ”
不是 那里 任何 更多的 麻烦 , 或者 任何 更多的 反对 , 或者 任何 误会 , 或者 任何事物 ? ”

难道就没有其他麻烦、反对、误会或其他什么事了吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪlәri] .
“ No , ” said Mrs . Hilary .
“ 不 , ” 说 太太 . 希拉里 .

“不，”希拉里太太说。

“ [juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈkwɑːrəld] , [ɔːr] [broʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] ? ”
“ You never quarreled , or broke it off ? ”
“ 你 绝不 争吵 , 或者 打破 它 离开 ? ”

“你们从来没吵过架，也没分手过吗？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ ['noʊbɑ:di] [keɪm] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] ? ”

“	Nobody	came	between	you	?	”
”	无人	来了	之间	你	?	”

“没人介入你们之间吗？”

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [went] [dʒʌst] ['pɜ:rfɪktli] .

It	all	went	just	perfectly	.
它	全部	去	只是	完美	.

一切都进行得非常顺利。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] . ”

Why	,	of	course	it	did	.	”
为什么	,	的	课程	它	做过	.	”

“当然会这样。”

“ ['hɪləriz] ['pi:p(ə)l] [meɪd] [ðəm'selvz] ['næsti] , [pər'hæps] ? ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv]

“	Hilary's	people	made	themselves	nasty	,	perhaps	?	”	I	suggested	,	with	a	ray	of
”	希拉里的	人们	制成	他们自己	可恶的	,	也许	?	”	我	建议	,	和	一个	射线	的

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

“或许是希拉里的人把自己搞得这么难看？”我带着一丝希望说道。

“ [ðeɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , ” [sed] ['hɪləri] .

“	They	fell	in	love	with	her	on	the	spot	,	”	said	Hilary	.
”	他们	跌倒	在	爱	和	她	在	这	点	,	”	说	希拉里	.

“他们当场就爱上了她，”希拉里说。

[ðen] [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] .

Then	I	rose	and	stood	with	my	back	to	the	fire	.
然后	我	玫瑰	和	站立	和	我的	后退	到	这	火	.

然后我站起身，背对着火堆。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , ” [aɪ] [əb'zɜ:rvd] , “ [wʌt] [mɪs] ['filis] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — ”

“	I	do	not	know	,	”	I	observed	,	“	what	Miss	Phyllis	thinks	about	it	—	”
”	我	做	不是	知道	,	”	我	观察到	,	“	什么	错过	菲利斯	思考	关于	它	—	”

“我不知道，”我说道，“菲利斯小姐对此有何看法——”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pɜ:rfɪkt] , ['mɪstər] . ['kɑ:rtər] . ”

“	I	think	it	was	just	perfect	,	Mr	.	Carter	.	”
”	我	思考	它	曾是	只是	完美的	,	先生	.	卡特	.	”

“我觉得这简直太完美了，卡特先生。”

“ [bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,

“	But	for	my	part	,
”	但	为了	我的	部分	,

“但就我而言，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [ə'fer] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] . ”

I	can	only	say	that	I	never	heard	of	such	a	dull	affair	in	all	my	life	.	”
我	能	仅有的	说	那	我	绝不	听到	的	这样的	一个	乏味的	事务	在	全部	我的	生活	.	”

我只能说，我这辈子都没听说过这么无聊的事。

“ [dʌl] ！ ” [gɑ:spt] [mɪs] ['filis] .

“	Dull	!	”	gasped	Miss	Phyllis	.
”	乏味的	！	”	倒吸一口气	错过	菲利斯	.

“真无聊！”菲利斯小姐倒吸了一口气。

“ [dʌl] ！ ” ['mɜːmɜd] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .
“ Dull ！ ” murmured Mrs . Hilary .
“ 乏味的！ ” 低声说道 太太 . 希拉里 .

“真无聊！”希拉里太太嘟囔道。

“ [dʌl] ！ ” ['tʃʌkld] ['hɪlәri] .
“ Dull ！ ” chuckled Hilary .
“ 乏味的！ ” 轻笑 希拉里 .

“真无聊！”希拉里轻笑道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [sed] [aɪ] [sɪ'vɪrli] , “ [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ]
“ It was , ” said I severely , “ without a spark of interest from beginning
“ 它 曾是 , ” 说 我 严重 , “ 没有 一个 火花 的 兴趣 从 开始
[tuː; tə][end] .
to end .
到 结尾 .

“确实，”我严厉地说，“从头到尾都毫无趣味可言。”

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpən] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
Such things happen by thousands .
这样的 事物 发生 经过 数千 .

这种事成千上万地发生。

[its] ['kɑːmənˌpleɪsnəs] [ɪt'self] .
It's commonplaceness itself .
它是 平凡 本身 .

这简直是司空见惯的事情。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [hoʊps] [wen] [juː; jʊ] ['fɑːðər] [ə'suːmd] [ə; eɪ][fɜːrm] ['ætɪtuːd] , [bʌt; bət] — ”
I had some hopes when you father assumed a firm attitude , but — ”
我 有 一些 希望 什么时候 你 父亲 假定 一个 公司 态度 , 但 — ”

你父亲态度坚决时，我曾抱有一些希望，但是——”

“ ['mʌðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .
“ Mother was such a dear , ” interrupted Mrs . Hilary .
“ 母亲 曾是 这样的 一个 亲爱的 , ” 中断 太太 . 希拉里 .

“妈妈真是个好人，”希拉里太太插话道。

“ [dʒʌst][soʊ] .
“ Just so .
“ 只是 所以 .

正是如此。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
She gave away the whole situation .
她 给予 离开 这 所有的 情况 .

她把整个情况都说漏嘴了。

[ðen] [aɪ][dɪd] [trʌst] [ðæt] ['hɪlәri] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ɔːr] [dɪ'veləp] [æn; ən][oʊld] [fleɪm] ,
Then I did trust that Hilary would lose his place , or develop an old flame ,
然后 我 做过 相信 那 希拉里 会 失去 他的 地方 , 或者 发展 一个 老的 火焰 ,

然后我的确相信希拉里会丢掉工作，或者和旧情人重燃爱火。

[ɔːr][duː] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪŋ] . ”
or do something just a little interesting . ”
或者 做 某物 只是 一个 小的 有趣的 . ”

或者做一些稍微有趣的事情。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [taɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .
“ It was a perfect time , ” said Mrs . Hilary .
“ 它 曾是 一个 完美的 时间 , ” 说 太太 . 希拉里 .

“时机正好，”希拉里夫人说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [pər'suːd] .

“	I	wonder	why	in	the	world	you	told	me	about	it	,	”	I	pursued	.
”	我	想知道	为什么	在	这	世界	你	讲述	我	关于	它	,	”	我	追击	.

“我真想知道你为什么会告诉我这件事，”我追问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dɪd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ['driːmɪli] .

“	I	don't	know	why	I	did	,	”	said	Mrs	.	Hilary	dreamily	.
”	我	不	知道	为什么	我	做过	,	”	说	太太	.	希拉里	梦幻般地	.

“我不知道我为什么会那样做，”希拉里太太梦呓般地说。

“ [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [laɪk] [ðæt] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,

“	The	only	possible	excuse	for	an	engagement	like	that	,	”	I	observed	,
”	这	仅有的	可能的	原谅	为了	一个	订婚	喜欢	那	,	”	我	观察到	,

“唯一能解释这种订婚的理由，”我说道。

“ [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɪn'tens] [poʊst] - ['nʌpʃl] [ʌn'hæpinəs] .

“	is	to	be	found	in	intense	post	-	nuptial	unhappiness	.
”	是	到	是	成立	在	激烈的	邮政	-	婚礼	不快乐	.

“可以在婚后极度不幸福中找到。”

” ['hɪlәri] [roʊz] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

”	Hilary	rose	,	and	advanced	towards	his	wife	.
”	希拉里	玫瑰	,	和	先进的	向	他的	妻子	.

希拉里站起身，走向他的妻子。

“ [jʊr; jər] - ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Your	embroidery's	falling	on	the	floor	,	”	said	he	.
”	你的	-	坠落	在	这	地面	,	”	说	他	.

“你的刺绣掉到地上了，”他说。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ] .

“	Not	a	bit	of	it	,	”	said	I	.
”	不是	一个	少量	的	它	,	”	说	我	.

“一点儿也没有，”我说。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [pə'sistid] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜːr; hər] .

“	Yes	,	it	is	,	”	he	persisted	;	and	he	picked	it	up	and	gave	it	to	her	.
”	是的	,	它	是	,	”	他	持续	;	和	他	挑选	它	向上	和	给予	它	到	她	.

“是的，就是它，”他坚持道；然后他拿起它递给了她。

[mɪs] ['filis] [smaɪld] [dɪ'laɪtɪdli] .

Miss	Phyllis	smiled	delightedly	.
错过	菲利斯	微笑	欣喜地	.

菲利斯小姐欣喜地笑了。

['hɪlәri] [hæd; həd] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] .

Hilary	had	squeezed	his	wife's	hand	.
希拉里	有	挤压	他的	妻子的	手	.

希拉里紧紧握住了妻子的手。

“ [ðen] [wiː; wi][dəunt][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Then	we	don't	excuse	it	,	”	said	he	.
”	然后	我们	不	原谅	它	,	”	说	他	.

“那我们就不能原谅它，”他说。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [wɑːtʃ] .

I	took	out	my	watch	.
我	采取	出去	我的	手表	.

我拿出手表。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['faɪndɪŋ] [mʌtʃ] [ˌentər'teɪnmənt] .

I	was	not	finding	much	entertainment	.
我	曾是	不是	寻找	很多	娱乐	.

我没找到什么娱乐活动。

“ ['ʃʊrli] [its] [kwaɪt] ['ɜːrli] , [oʊld][mæn] ? ” [sed] ['hɪləri] .

“	Surely	it's	quite	early	,	old	man	?	”	said	Hilary	.
”	一定	它是	相当	早期的	,	老的	男人	?	”	说	希拉里	.

“现在还很早吧，老头？”希拉里说道。

“ [its] ['nɪrli] [ɪ'levə)n] .

“	It's	nearly	eleven	.
”	它是	几乎	十一	.

“快十一点了。”

[wiːv] [spent] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] , ” [sed] [aɪ] ['piːvɪʃli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd]

We've	spent	half	-	an	-	hour	on	the	thing	,	”	said	I	peevishly	,	holding	out	my	hand
我们已经	花费	一半	-	一个	-	小时	在	这	事物	,	”	说	我	恼怒地	,	保持	出去	我的	手

[tuː; tə][maɪ] ['hoʊstəs] .

to	my	hostess	.
到	我的	女主人	.

“我们已经在这件事上花了半个小时了，”我闷闷不乐地说着，向女主人伸出手。

“ [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

“	Oh	,	are	you	going	?
”	哦	,	是	你	去	?

“哦，你要去吗？”

[gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] .

Good	night	,	Mr	.	Carter	.
好的	夜晚	,	先生	.	卡特	.

晚安，卡特先生。

” [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] ['filis] .

”	I	turned	to	Miss	Phyllis	.
”	我	转向	到	错过	菲利斯	.

我转向菲利斯小姐。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ɔːl] [lʌv] [ə'ferz] [ɑːr; ər][laɪk] [ðæt] , ” [aɪ] [sed] ;

“	I	hope	you	won't	think	all	love	affairs	are	like	that	,	”	I	said	;
”	我	希望	你	惯于	思考	全部	爱	事务	是	喜欢	那	,	”	我	说	;

“我希望你不会认为所有的爱情故事都是那样的，”我说；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][lɪps] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃeɪp] ['ɪntuː] “ ['lʌvli] , ” [ænd; ənd][aɪ] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði]

but	I	saw	her	lips	begin	to	shape	into	“	lovely	,	”	and	I	hastily	left	the
但	我	锯	她	嘴唇	开始	到	形状	进入	“	迷人的	,	”	和	我	草草	左边	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

但我看到她的嘴唇开始勾勒出“可爱”的字样，于是我赶紧离开了房间。

['hɪləri] [keɪm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [koʊt] .

Hilary	came	to	help	me	on	with	my	coat	.
希拉里	来了	到	帮助	我	在	和	我的	外套	.

希拉里过来帮我穿外套。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	looked	extremely	apologetic	,	and	very	much	ashamed	of	himself	.
他	看起来	极其	道歉的	,	和	非常	很多	羞愧	的	他自己	.

他看起来非常抱歉，也为自己感到非常羞愧。

“ ['ɔ:fli] ['sɑ:ri] , [oʊld] [tʃæp] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðæt] [wi:; wi] [bɔ:rd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]
“ Awfully sorry , old chap , ” said he , “ that we bored you with our
“ 非常 对不起 , 老的 小伙子 , ” 说 他 , “ 那 我们 无聊的 你 和 我们的
[remɪ'nɪsnsɪz] .
reminiscences .
回忆录 .

“非常抱歉，老兄，”他说，“我们的回忆让您感到厌烦了。”

[aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ðeɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .
I know , of course , that they can't be very interesting to other people .
我 知道 , 的 课程 , 那 他们 不能 是 非常 有趣的 到 其他 人们 .

我当然知道，它们对其他人来说肯定没什么吸引力。

['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][soʊ] [kən'faundidli] [roʊ'mæntɪk] . ”
Women are so confoundedly romantic . ”
女性 是 所以 要命 浪漫的 . ”

女人真是浪漫得令人费解。

“ [dəunt][traɪ] [ðæt] [ɑ:n][ˌem 'i:] , ” [sed] [aɪ] , [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] .
“ Don't try that on me , ” said I , much disgusted .
“ 不 尝试 那 在 我 , ” 说 我 , 很多 厌恶 .

“别想对我这么做，”我厌恶地说。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst][æz; əz][bæd] [jɔ:r'self] .
“ You were just as bad yourself .
“ 你 是 只是 作为 坏的 你自己 .

“你当时也一样糟糕。”

” [hi:; hi] [læft] , [æz; əz][hi:; hi] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] .
” He laughed , as he leant against the door .
” 他 笑了 , 作为 他 倾斜 反对 这 门 .

他靠在门上，笑了。

“ [ʃi:; ʃi][dɪd] [lʊk] ['rɪpɪŋ] [ɪn] [ðæt] [waɪt] [frɑ:k] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [her] — ”
“ She did look ripping in that white frock , ” he said , “ with her hair — ”
“ 她 做过 看 撕裂 在 那 白色的 连衣裙 , ” 他 说 , “ 和 她 头发 — ”

“她穿那件白色连衣裙真是美极了，”他说，“她的头发——”

“ [stɑ:p] , ” [sed] [aɪ]['fɜ:rmli] .
“ Stop , ” said I firmly .
“ 停止 , ” 说 我 牢牢 .

“住手，”我坚定地说。

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['ʌðər] ['gɝ:lz] . ”
“ She looked just like a lot of other girls . ”
“ 她 看起来 只是 喜欢 一个 很多 的 其他 女孩们 . ”

“她看起来和其他很多女孩没什么两样。”

“ [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] ! ” [sed] ['hɪləri] .
“ I'm hanged if she did ! ” said Hilary .
“ 我是 绞刑 如果 她 做过 ! ” 说 希拉里 .

“如果她真这么做了，我就被吊死！”希拉里说道。

[ðen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Then he glanced at me with a puzzled sort of expression .
然后 他 瞥了一眼 在 我 和 一个 困惑 种类 的 表达 .

然后他带着疑惑的表情看了我一眼。

“ [aɪ] [seɪ] , [oʊld][mæn] , [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] ['evər] [ðæt] [wei] [jɔ:r'self] ?
“ I say , old man , weren't you ever that way yourself ?
“ 我 说 , 老的 男人 , 不是 你 曾经 那 方式 你自己 ?

“我说，老头，你以前不也是那样吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[aɪ] [heild] [ə; eɪ]['hænsəm] [kæb] .
I hailed a hansom cab .
我 赞誉 一个 汉森 出租车 .

我拦了一辆双轮马车。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juːd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ri'membəz]
" Because , if you were , you know , you'd understand how a fellow remembers
" 因为 , 如果 你 是 , 你 知道 , 你会 理解 如何 一个 同伴 记得
['evri] — "
every — "
每一个 — "

"因为，如果你是，你就会明白一个人为什么能记住每一个——"

" [gʊd] [naɪt] , " [sed] [aɪ] . " [æt; ət] [liːst] [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ? "
" Good night , " said I . " At least I suppose you're not coming to the club ? "
" 好的 夜晚 , " 说 我 . " 在 至少 我 认为 你是 不是 未来 到 这 俱乐部 ? "

"晚安，"我说。"至少我猜你不会来俱乐部吧？"

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] ['hɪləri] .
" Well , I think not , " said Hilary .
" 出色地 , 我 思考 不是 , " 说 希拉里 .

"嗯，我不这么认为，"希拉里说。

" [tɑː] - [tɑː] , [oʊld] ['feloʊ] .
" Ta - ta , old fellow .
" ta - ta , 老的 同伴 .

"再见，老伙计。"

['sɑːri] [wiː; wi] [bɔːrd] [juː; jʊ] .
Sorry we bored you .
对不起 我们 无聊的 你 .

抱歉让您感到无聊了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['nevər] — "
Of course , if a man has never — "
的 课程 , 如果 一个 男人 有 绝不 — "

当然，如果一个人从未——"

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

"绝不！

" [aɪ] [groʊn] .
" I groaned .
" 我 呻吟 .

我呻吟了一声。

" [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] ! "
" A score of times ! "
" 一个 分数 的 时代 ! "

"二十次！"

" [wel] , [ðen] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] — ?
" Well , then , doesn't it — ?
" 出色地 , 然后 , 不 它 — ?

"那么，难道不是吗——？"

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] . “ [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ðæt] [meɪks] ['stɔːriz] [laɪk] [jɔːrz] [soʊ] [ɪn'fɜːrnəli] — ”

“	No	,	”	said	I	.	“	It's	just	that	that	makes	stories	like	yours	so	infernally	—	”
”	不	,	”	说	我	.	“	它是	只是	那	那	制作	故事	喜欢	你的	所以	地狱般地	—	”

“不，”我说，“只是那样才使得像你这样的故事如此令人毛骨悚然——”

“ [wʌt] ? ” [æskt] ['hɪlәri] ; [fɔːr; fәr][aɪ][hæd; hәd] [pɔːzd] [tuː; tә] [laɪt] [ә; eɪ] ['sɪgәret] .

“	What	?	”	asked	Hilary	;	for	I	had	paused	to	light	a	cigarette	.
”	什么	?	”	问	希拉里	;	为了	我	有	暂停	到	光	一个	卷烟	.

“什么？”希拉里问道；因为我停下来点了一支烟。

“ [ʌn'ɪntrәstɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , ['getɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][kæb] .

“	Uninteresting	,	”	said	I	,	getting	into	my	cab	.
”	无聊	,	”	说	我	,	获得	进入	我的	出租车	.

“真没意思，”我一边说着，一边钻进了出租车。

[streɪndʒ] , [bʌt; bәt] [truː]

STRANGE	,	BUT	TRUE
奇怪的	,	但	真的

奇怪，但却是真的

[ðә; ði] ['ʌðәr] [deɪ] [maɪ] [jʌŋ] ['kʌz(ә)n] [dʒɔːrdʒ] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

The	other	day	my	young	cousin	George	lunched	with	me	.
这	其他	天	我的	年轻的	表哥	乔治	午餐	和	我	.

前几天，我的小表弟乔治和我一起吃了午饭。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪri] [juːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['membәr] [ʌv; әv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsәti][ʌv; әv]['ɑːksfәrd] .

He	is	a	cheery	youth	,	and	a	member	of	the	University	of	Oxford	.
他	是	一个	欢快的	青年	,	和	一个	成员	的	这	大学	的	牛津	.

他是一位开朗的年轻人，也是牛津大学的一员。

[hiː; hi] [riˈfreʃiz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ,

He	refreshes	me	very	much	,
他	刷新	我	非常	很多	,

他让我精神焕发。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; hәv][ðə; ði] ['pleʒәr] [ʌv; әv] [ә'fɔːd] [hɪm; ɪm][sʌm; sәm] ['mætәr] [fɔːr; fәr] [θɔːt] .

and	I	believe	that	I	have	the	pleasure	of	affording	him	some	matter	for	thought	.
和	我	相信	那	我	有	这	乐趣	的	负担得起	他	一些	事情	为了	想法	.

我相信我很荣幸能给他提供一些值得思考的内容。

[ɑːn] [ðɪs] [ә'keɪʒn] , [haʊ'evәr] , [hiː; hi][wʌz; wәz] [ɪk'striːmli] ['saɪlәnt][ænd; ənd] [dɪ'prest] .

On	this	occasion	,	however	,	he	was	extremely	silent	and	depressed	.
在	这	场合	,	然而	,	他	曾是	极其	沉默的	和	郁闷	.

然而，这一次他却异常沉默，情绪低落。

[aɪ] [sed] ['lɪt(ә)l] , [bʌt; bәt] [meɪd] [æn; әn] [ɪk'striːmli] [gʊd] ['lʌntʃәn] .

I	said	little	,	but	made	an	extremely	good	luncheon	.
我	说	小的	,	但	制成	一个	极其	好的	午餐	.

我话不多，但做了一顿非常美味的午餐。

['æftәrwәrdz] [wiː; wi] [prә'siːdid] [tuː; tә] [teɪk] [ә; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

Afterwards	we	proceeded	to	take	a	stroll	in	the	Park	.
然后	我们	继续	到	拿	一个	漫步	在	这	公园	.

之后我们便去公园散步。

“ [sæm] , [oʊld] [bɔɪ] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] ['sʌd(ә)nli] , “ [aɪm][ðә; ði][moʊst] ['mɪzrәb(ә)l] ['dev(ә)l] [ә'laɪv] . ”

“	Sam	,	old	boy	,	”	said	George	suddenly	,	“	I'm	the	most	miserable	devil	alive	.	”
”	山姆	,	老的	男生	,	”	说	乔治	突然	,	“	我是	这	最多	悲惨的	魔鬼	活	.	”

“萨姆，老伙计，”乔治突然说道，“我是世上最悲惨的人。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] [juː; jʊ][ɪkˈspekt][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , ” [aɪ] [əbˈzɜːrvd] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] .

“	I	don't	know	what	else	you	expect	at	your	age	,	”	I	observed	,	lighting	a	cigar	.
”	我	不	知道	什么	别的	你	预计	在	你的	年龄	,	”	我	观察到	,	灯光	一个	雪茄	.

“我不知道你这个年纪还能期待什么，”我一边说着，一边点燃了一支雪茄。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .

He	walked	on	in	silence	for	a	few	moments	.
他	步行	在	在	沉默	为了	一个	很少	时刻	.

他沉默地走了一会儿。

“ [aɪ] [seɪ] , [sæm] , [oʊld] [bɔɪ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈevər] — ? ” [hiː; hi] [pɔːzd]

“	I	say	,	Sam	,	old	boy	,	when	you	were	young	,	were	you	ever	—	?	”	he	paused
”	我	说	,	山姆	,	老的	男生	,	什么时候	你	是	年轻的	,	是	你	曾经	—	?	”	他	暂停

,

,

,

“我说，萨姆，老伙计，你年轻的时候，有没有——？”他停顿了一下，

[əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈnekˌklɑːθ] ([ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][bed] - [kwɪlt] — [oʊ] , [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] , [ʌv; əv]

arranged	his	neckcloth	(	it	was	more	like	a	bed	-	quilt	—	oh	,	the	fashion	,	of
安排	他的	领带	(	它	曾是	更多的	喜欢	一个	床	-	被子	—	哦	,	这	时尚	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

整理了一下他的领巾（它更像是一条床罩——哦，当然，这是当时的时尚潮流），

[aɪ] [noʊ] [ðæt]) , [ænd; ənd] [blʌʃt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈkrɪmz(ə)n] .

I	know	that	)	,	and	blushed	a	fine	crimson	.
我	知道	那	)	,	和	脸红了	一个	美好的	赤红	.

我知道），然后脸颊泛起了一抹绯红。

“ [wʌz; wəz][aɪ][ˈevər] [wʌt] , [dʒɔːrdʒ] ?

“	Was	I	ever	what	,	George	?
”	曾是	我	曾经	什么	,	乔治	?

“我曾经是什么，乔治？”

” [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə][æsk] .

”	I	had	the	curiosity	to	ask	.
”	我	有	这	好奇心	到	问	.

“我出于好奇才问的。”

“ [oʊ] , [wel] , [hɑːrd][hɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ][gɜːrl] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	Oh	,	well	,	hard	hit	,	you	know	—	a	girl	,	you	know	.	”
”	哦	,	出色地	,	难的	打	,	你	知道	—	一个	女孩	,	你	知道	.	”

“哦，唉，打击很大，你知道——一个女孩，你知道。”

“ [ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ] [miːn] , [dʒɔːrdʒ] ?

“	In	love	,	you	mean	,	George	?
”	在	爱	,	你	意思是	,	乔治	?

“你是说恋爱关系吗，乔治？”

[noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] . ”

No	,	I	never	was	.	”
不	,	我	绝不	曾是	.	”

不，我从来都不是。

“ [ˈnevər] ? ”

“	Never	?	”
”	绝不	?	”

“绝不？ ”

“ [noʊ] . [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
“ No . Are you ? ”
” 不 . 是 你 ? ”

“不，你是吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !
Hang it !
悬挂 它 !

挂起来!

” [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [er] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] :
” Then he looked at me with a puzzled air and continued :
” 然后 他 看起来 在 我 和 一个 困惑 空气 和 持续 :

然后他一脸困惑地看着我，继续说道：

“ [aɪ] [seɪ] , [ðoʊ] , [sæm] , [its] [ˈɔːfli] [ˈfʌni] [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt]
“ I say , though , Sam , it's awfully funny you shouldn't have — don't you know what
” 我 说 , 尽管 , 山姆 , 它是 非常 有趣的 你 不应该 有 — 不 你 知道 什么
[its] [laɪk] , [ðen] ? ”
it's like , then ? ”
它是 喜欢 , 然后 ? ”

“不过，萨姆，我说，你不该那样做，这真是太搞笑了——那你难道不知道那种感觉吗？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
“ How should I ?
” 如何 应该 我 ?

我该怎么做?

” [aɪ] [inˈkwaiəd] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
” I inquired apologetically .
” 我 询问 带着歉意地 .

我带着歉意问道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] , [dʒɔːrdʒ] ?
“ What is it like , George ?
” 什么 是 它 喜欢 , 乔治 ?

“乔治，感觉怎么样？”

” [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [maɪ][ɑːrm] .
” George took my arm .
” 乔治 采取 我的 手臂 .

乔治抓住了我的胳膊。

“ [its] [dʒʌst][ˈheɪdiːz] , ” [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] .
“ It's just Hades , ” he informed me confidentially .
” 它是 只是 哈迪斯 , ” 他 知情的 我 保密 .

“那就是冥界，”他悄悄告诉我。

“ [ðen] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] , “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈgret] — ? ”
“ Then , ” I remarked , “ I have no reason to regret — ? ”
” 然后 , ” 我 评论 , “ 我 有 不 原因 到 后悔 — ? ”

“那么，”我说道，“我没有理由后悔——？”

“ [stɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [dʒɔːrdʒ] , “ [its] [nɑːt][hæf][bæd] . ”
“ Still , you know , ” interrupted George , “ it's not half bad . ”
” 仍然 , 你 知道 , ” 中断 乔治 , “ 它是 不是 一半 坏的 . ”

“不过，你知道，”乔治打断道，“这也没那么糟糕。”

“ [ðæt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pærədɑːks] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
“ **That appears to me to be a paradox , ”** **I observed .**
“ 那 出现 到 我 到 是 一个 悖论 , ” 我 观察到 .

“这在我看来似乎是一个悖论，”我说道。

“ [its] ['preʃəs] [hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juːv] ['nevər] [felt][ˌaɪ 'tiː] ,
“ **It's precious hard to explain it to you if you've never felt it ,**
“ 它是 宝贵的 难的 到 解释 它 到 你 如果 你已经 绝不 毛毡 它 ,

“如果你从未感受过，就很难向你解释清楚。”

” [sed] [dʒɔːrdʒ] , [ɪn] ['ræðər] [æn; ən]['ɪndʒərd] [toʊn] .
” said George , in rather an injured tone .
” 说 乔治 , 在 相当 一个 受伤 语气 .

“乔治用一种略带受伤的语气说道。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [kwaɪt] [truː] . ”
“ But what I say is quite true . ”
“ 但 什么 我 说 是 相当 真的 . ”

“但我说的都是实话。”

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] .
“ I shouldn't think of contradicting you , my dear fellow , ” **I hastened to say .**
“ 我 不应该 思考 的 矛盾的 你 , 我的 亲爱的 同伴 , ” 我 加快 到 说 .

“我不应该反驳你，我的朋友，”我赶紧说道。

“ [lets] [sɪt] [daʊn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ðiː]['piːp(ə)l] ['draɪvɪŋ] .
“ Let's sit down , ” **said he , “** **and watch the people driving .**
“ 我们来吧 坐 向下 , ” 说 他 , “ 和 手表 这 人们 驾驶 .

“我们坐下来吧，”他说，“看看人们开车。”

[wiː; wi] [meɪ] [siː] ['sʌmbɑːdi] — ['sʌmbɑːdi] [wiː; wi] [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sæm] . ”
We may see somebody — somebody we know , you know , Sam . ”
我们 可能 看 某人 — 某人 我们 知道 , 你 知道 , 山姆 . ”

我们可能会遇到某个人——某个我们认识的人，你知道的，萨姆。”

“ [soʊ][wiː; wi] [meɪ] , ” [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] .
“ So we may , ” **said I , and we sat down .**
“ 所以 我们 可能 , ” 说 我 , 和 我们 卫星 向下 .

“那我们就可以了，”我说，然后我们坐了下来。

“ [ə; eɪ] ['feloʊ] , ” [pər'suːd] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] , “ [ɪz][ɔːl] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [dəunt]
“ A fellow , ” **pursued George , with knitted brows , “** **is all turned upside down , don't**
[juː; jʊ] [noʊ] ? ”
you know ? ”
你 知道 ? ”

“那家伙，”乔治皱着眉头继续说道，“完全颠倒了，你不知道吗？”

“ [haʊ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] ?
“ How very peculiar ?
“ 如何 非常 奇特 ?

“真是太奇怪了？”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [wʌn] ['moʊmənt] ['hiːz] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [dɔːg][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] — [wel] , [ðə; ði]
“ One moment he's the happiest dog in the world , and the next — well , the
“ 一 片刻 他是 这 最快乐 狗 在 这 世界 , 和 这 下一个 — 出色地 , 这
[nekst] , [its] [ðə; ði] [duːs] . ”
next , it's the deuce . ”
下一个 , 它是 这 二 . ”

“前一秒他还是世界上最快乐的狗，下一秒——好吧，下一秒，就变成世界上最快乐的狗了。”

“ [bʌt; bət] , ” [aɪ] ['ɔbdʒiktid] , “ [nɑːt] ['ʃʊrli] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ? ”
“ But , ” I objected , “ not surely without good reason for such a change ? ”
“ 但 , ” 我 反对 , “ 不是 一定 没有 好的 原因 为了 这样的 一个 改变 ? ”

“但是，”我反驳道，“这样的改变肯定有充分的理由吧？”

“ ['riːz(ə)n] ? [bɑːʃ] !
“ Reason ? Bosh !
“ 原因 ? 博世 !

“理由？胡扯！”

[ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
The least thing does it .
这 至少 事物 做 它 .

最微不足道的事情就足以让人满意。

” [aɪ] [flikt] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][maɪ][sɪ'gɑːr] .
” I flicked the ash from my cigar .
” 我 轻弹 这 灰 从 我的 雪茄 .

我弹掉了雪茄上的烟灰。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] , “ [ə'fekt] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [wei] ,
“ It may , ” I remarked , “ affect you in this extraordinary way ,
“ 它 可能 , ” 我 评论 , “ 影响 你 在 这 非凡的 方式 ,

“它可能会，”我说道，“以一种非同寻常的方式影响你。”

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][moʊst] ['piːp(ə)l] ? ”
but surely it is not so with most people ? ”
但 一定 它 是 不是 所以 和 最多 人们 ? ”

但对大多数人来说，情况肯定并非如此吧?

“ [pər'hæps][nɑːt] , ” [dʒɔːrdʒ] [kən'siːdid] .
“ Perhaps not , ” George conceded .
“ 也许 不是 , ” 乔治 承认 .

“或许不是，”乔治承认道。

“ [moʊst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][koʊld] - ['blʌdɪd] ['æsɪz] . ”
“ Most people are cold - blooded asses . ”
“ 最多 人们 是 寒冷的 - 血腥 亚斯 . ”

“大多数人都是冷血混蛋。”

“ ['veri] ['laɪkli] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [laɪz] [ɪn] [ðæt] [fækt] , ” [sed] [aɪ] .
“ Very likely the explanation lies in that fact , ” said I .
“ 非常 可能 这 解释 谎言 在 那 事实 , ” 说 我 .

“很可能原因就在于此，”我说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] ,
“ I didn't mean you , old chap , ” said George ,
“ 我 没有 意思是 你 , 老的 小伙子 , ” 说 乔治 ,

“我不是说你，老兄，”乔治说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penɪtəns] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [ˌem 'iː] .
with a penitence which showed that he had meant me .
和 一个 忏悔 哪个 显示 那 他 有 意思是 我 .

他表现出的忏悔表明，他指的是我。

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [aɪ] .

| | | |

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] , [ðæts] ['ʃʊrli] ['ræðər] [əb'sɜːrd] ?
“ But , my dear George , that's surely rather absurd ?
“ 但 , 我的 亲爱的 乔治 , 那就是 一定 相当 荒诞 ?

“但是，我亲爱的乔治，这岂不是相当荒谬吗？”

[æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] — ”
As you tell me , you spent a long while with the young person — ”
作为 你 告诉 我 , 你 花费 一个 长的 尽管 和 这 年轻的 人 — ”

正如你所说，你和那个年轻人相处了很长时间——”

“ [ðə; ði] — [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ! ”
“ The — young person ! ”
“ 这 — 年轻的 人 ! ”

“那个——年轻人！”

“ [juːv] [nɑːt][toʊld][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [neɪm] , [juː; jʊ] [siː] . ”
“ You've not told me her name , you see . ”
“ 你已经 不是 讲述 我 她 姓名 , 你 看 . ”

“你还没告诉我她的名字呢。”

“ [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] .
“ No , and I shan't .
“ 不 , 和 我 不会 .

“不，我不会。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['mʌzˌgreɪvz] - [tə'naɪt] ! ”
I wonder if she'll be at the Musgraves ' tonight ! ”
我 想知道 如果 壳 是 在 这 马斯格雷夫斯 - 今晚 ! ”

不知道她今晚会不会去马斯格雷夫家！

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] , ” [sed] [aɪ] ['suːðɪŋli] ,
“ You're sure , ” said I soothingly ,
“ 你是 当然 , ” 说 我 舒缓地 ,

“你确定吗？”我轻声安慰道。

“ [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] .
“ to meet her somewhere in the course of the next few weeks .
“ 到 见面 她 某处 在 这 课程 的 这 下一个 很少 周 .

“在接下来的几周内，在某个地方与她见面。”

” [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
” George looked at me .
” 乔治 看起来 在 我 .

乔治看着我。

[ðen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] :
Then he observed with a bitter laugh :
然后 他 观察到 和 一个 苦的 笑 :

然后他苦笑着说道：

“ [its] ['prɪti] ['evɪdənt] [juːv] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
“ It's pretty evident you've never had it .
“ 它是 漂亮的 明显 你已经 绝不 有 它 .

“很明显你从来没有过。”

[jʊə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðoʊz] [tʃæps] [huː] [raɪt] [bʊks] . ”
You're as bad as those chaps who write books . ”
你是 作为 坏的 作为 那些 小伙子们 WHO 写 图书 . ”

你跟那些写书的家伙一样糟糕。

“ [wel] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'skraɪb] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — ['kʌlər] — ”

“	**Well**	**,**	**but**	**surely**	**they**	**often**	**describe**	**with**	**sufficient**	**warmth**	**and**	**—**	**er**	**—**	**color**	**—**	”
”	出色地	,	但	一定	他们	经常	描述	和	充足的	温暖	和	—	呃	—	颜色	—	”

“嗯，但他们描述的时候肯定会充满热情，而且——呃——生动——”

“ [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] ; [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [rɔːŋ] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**;**	**but**	**it's**	**all**	**wrong**	**.**
”	哦	,	我	敢	说	;	但	它是	全部	错误的	.

“哦，我敢说；但这完全是错的。”

[æt; ət] [liːst] , [its] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [fiːl] .

At	**least**	**,**	**it's**	**not**	**what**	**I**	**feel**	**.**
在	至少	,	它是	不是	什么	我	感觉	.

至少，我不是这么觉得的。

[ðen] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz][ɪn] [bʊks] !

Then	**look**	**at**	**the**	**girls**	**in**	**books**	**!**
然后	看	在	这	女孩们	在	图书	!

然后看看书里的女孩们!

[ɔːl] [biːsts] !

All	**beasts**	**!**
全部	野兽	!

所有野兽!

” [dʒɔːrdʒ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['viːəmənts] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [seɪ] :

”	**George**	**spoke**	**with**	**much**	**vehemence**	**;**	**so**	**that**	**I**	**was**	**led**	**to**	**say**	**:**
”	乔治	辐	和	很多	激烈	;	所以	那	我	曾是	引领	到	说	:

乔治说话非常激动，以至于我不得不说：

“ [ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ][ɑːr; ər] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ɪz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , ['hænsəm] ?

“	**The**	**lady**	**you**	**are**	**preoccupied**	**with**	**is**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**handsome**	**?**
”	这	女士	你	是	心事重重	和	是	,	我	认为	,	英俊的	?

“你心心念念的那位女士，我想，应该很漂亮吧？”

” [dʒɔːrdʒ] [tɜːrnd] ['swɪftli] [raʊnd] [ɑːn][ˌem 'iː] .

”	**George**	**turned**	**swiftly**	**round**	**on**	**me**	**.**
”	乔治	转向	迅速地	圆形的	在	我	.

“乔治迅速转身面对我。”

“ [lʊk] [hɪr] , [kæn; kən][juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [sæm] ?

“	**Look**	**here**	**,**	**can**	**you**	**hold**	**your**	**tongue**	**,**	**Sam**	**?**
”	看	这里	,	能	你	抓住	你的	舌头	,	山姆	?

“听着，萨姆，你能闭嘴吗？”

” [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	**I**	**nodded**	**.**
”	我	点头	.

我点了点头。

“ [ðen] [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][wəʊnt] [pɔɪnt] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	**Then**	**I'm**	**hanged**	**if**	**I**	**won't**	**point**	**her**	**out**	**to**	**you**	**?**	**”**
”	然后	我是	绞刑	如果	我	惯于	观点	她	出去	到	你	?	”

“如果我不指给你看她是谁，我就得被吊死吗？”

“ [ðæts] [ʌnˈkɑːmən] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] , ” [sed] [aɪ] .

“	**That's**	**uncommon**	**good**	**of**	**you**	**,**	**George**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
”	那就是	罕见	好的	的	你	,	乔治	,	”	说	我	.

“乔治，你真是个好人，”我说。

“ [ðen] [juːl] [siː] , ” [kən'tɪnjuːd] [dʒɔːrdʒ] .
“ Then you'll see , ” continued George .
“ 然后 你会 看 , ” 持续 乔治 .

“到时候你就会明白了，”乔治继续说道。

“ [bʌt; bət] [its] [nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər] [lʊks] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiːz] [ðə; ði][moʊst] —
“ But it's not only her looks , you know , she's the most —
“ 但 它是 不是 仅有的 她 看起来 , 你 知道 , 她是 这 最多 —

“但你知道，不仅仅是她的外貌，她最——”

” [hiː; hi] [stɑːpt] .
” He stopped .
” 他 停止 .

他停了下来。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [waɪ] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] ;
Looking round to see why , I observed that his face was red ;
寻找 圆形的 到 看 为什么 , 我 观察到 那 他的 脸 曾是 红色的 ;

我四处张望，想看看发生了什么事，结果发现他的脸涨红了；

[hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ; [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz]
he clutched his walking stick tightly in his left hand ; his right hand was
他 紧握 他的 步行 戳 紧紧 在 他的 左边 手 ; 他的 正确的 手 曾是
['tremblɪŋ] ,
trembling ,
发抖 ,

他左手紧紧握着拐杖，右手却在颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][dʒʌmp] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt] .
as if it wanted to jump up to his hat .
作为 如果 它 通缉 到 跳 向上 到 他的 帽子 .

仿佛它想跳到他的帽子上似的。

“ [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] !
“ Here she comes !
“ 这里 她 来 !

她来了！

[lʊk] , [lʊk] !
Look , look !
看 , 看 !

快看！

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
” he whispered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][maɪ] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [roʊld] [pæst][juː 'es] ,
Directing my eyes towards the lines of carriages which rolled past us ,
导演 我的 眼睛 向 这 线条 的 马车 哪个 滚动 过去的 我们 ,

我的目光投向我们身边缓缓驶过的一排排马车，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ][vɪk'tɔːriə] ; [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][sæt][ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['leɪdi][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
I observed a girl in a victoria ; by her side sat a portly lady of middle age .
我 观察到 一个 女孩 在 一个 维多利亚 ; 经过 她 边 卫星 一个 肥胖的 女士 的 中间 年龄 .

我看到一个女孩坐在维多利亚式椅子上；在她旁边坐着一位身材丰腴的中年女士。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [laɪk] [ðə; ði] ['leɪdi] ; [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [wʊd] [nɑːt] ,
The girl was decidedly like the lady ; a description of the lady would not ,
这 女孩 曾是 绝对地 喜欢 这 女士 ; 一个 描述 的 这 女士 会 不是 ,

这女孩和那位女士非常相似；描述那位女士却行不通。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

I	imagine	,	be	interesting	.
我	想象	,	是	有趣的	.

我想，应该会很有趣。

[ðə; ði][gɜːrl] [blʌʃt] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [boʊd] .

The	girl	blushed	slightly	and	bowed	.
这	女孩	脸红了	轻微地	和	鞠躬	.

女孩脸颊微红，微微鞠躬。

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ] ['lɪftɪd] ['aʊər; ɑːr][hæts] .

George	and	I	lifted	our	hats	.
乔治	和	我	抬起	我们的	帽子	.

乔治和我脱帽致敬。

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔkjuːpənts][wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	victoria	and	its	occupants	were	gone	.
这	维多利亚	和	它是	居住者	是	已消失	.

维多利亚号及其乘客都已不见踪影。

[dʒɔːrdʒ] [lent] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

George	leant	back	with	a	sigh	.
乔治	倾斜	后退	和	一个	叹	.

乔治叹了口气，向后靠去。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [sed] :

After	a	moment	,	he	said	:
后	一个	片刻	,	他	说	:

过了一会儿，他说：

“ [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] .

“	Well	,	that	was	her	.
”	出色地	,	那	曾是	她	.

“嗯，那就是她。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪk'spektənsi] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

”	There	was	expectancy	in	his	tone	.
”	那里	曾是	预期	在	他的	语气	.

他的语气中带着期待。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə'pɪrəns] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

“	She	has	an	extremely	prepossessing	appearance	,	”	I	observed	.
”	她	有	一个	极其	令人着迷	外貌	,	”	我	观察到	.

“她长相非常迷人，”我评论道。

“ [ðer; ðər] ['iznt] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] , “ [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

“	There	isn't	,	”	said	George	,	“	a	girl	in	London	to	touch	her	.
”	那里	不是	,	”	说	乔治	,	”	一个	女孩	在	伦敦	到	触碰	她	.

“伦敦没有一个女孩能碰她，”乔治说。

[sæm] , [oʊld] [bɔɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] . ”

Sam	,	old	boy	,	I	believe	—	I	believe	she	likes	me	a	bit	.	”
山姆	,	老的	男生	,	我	相信	—	我	相信	她	点赞	我	一个	少量	.	”

萨姆，老伙计，我相信——我相信她有点喜欢我。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [dʒɔːrdʒ] , ” [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

“	I'm	sure	she	must	,	George	,	”	said	I	;	and	indeed	,	I	thought	so	.
”	我是	当然	她	必须	,	乔治	,	”	说	我	;	和	的确	,	我	想法	所以	.

“我确信她一定有，乔治，”我说；的确，我也这么认为。

“ [ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [ɪn'fɜːrnəli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['fretfəli] .

“	The	Governor's	infernally	unreasonable	,	”	said	George	,	fretfully	.
”	这	州长的	地狱般地	不合理	,	”	说	乔治	,	忧心忡忡地	.

“州长简直太不讲道理了，”乔治焦躁地说。

“ [oʊ] , [juːv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”

“	Oh	,	you've	mentioned	it	to	him	?	”
“	哦	,	你已经	提及	它	到	他	?	”

“哦，你跟他提过这件事吗？”

“ [aɪ] ['saʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

“	I	sounded	him	.
“	我	听起来	他	.

我试探了他。

[oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] .

Oh	,	you	may	be	sure	he	didn't	see	what	I	was	up	to	.
哦	,	你	可能	是	当然	他	没有	看	什么	我	曾是	向上	到	.

哦，你完全可以肯定，他没看到我在做什么。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['dʒen(ə)rəli] .

I	put	it	quite	generally	.
我	放	它	相当	一般来说	.

我只是概括地说了一遍。

[hiː; hi] [tɔːkt] [rɑːt] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

He	talked	rot	about	getting	on	in	the	world	.
他	谈话	腐烂	关于	获得	在	在	这	世界	.

他满口胡说八道，根本没谈如何在社会上取得成功。

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ɑːn] ? ”

Who	wants	to	get	on	?	”
WHO	想要	到	得到	在	?	”

谁想上去?

“ [huː] , [ɪn'diːd] ? ” [sed] [aɪ] . “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [noʊ]

“	Who	,	indeed	?	”	said	I	.	“	It	is	only	changing	what	you	are	for	something	no
“	WHO	,	的确	?	”	说	我	.	“	它	是	仅有的	变化	什么	你	是	为了	某物	不

['betər] . ”

better	.	”
更好的	.	”

“究竟是谁？”我问道，“这只不过是把你原本的自己换成别的什么东西而已。”

“ [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

“	And	about	waiting	till	I	know	my	own	mind	.
“	和	关于	等待	直到	我	知道	我的	自己的	头脑	.

“至于要等到我弄清楚自己的想法为止。”

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ? ”

Isn't	it	enough	to	look	at	her	?	”
不是	它	足够的	到	看	在	她	?	”

难道看她一眼还不够吗?

“ ['æmp(ə)l] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ” [sed] [aɪ] .

“	Ample	,	in	my	opinion	,	”	said	I	.
“	充足	,	在	我的	观点	,	”	说	我	.

“我认为足够了，”我说。

[dʒɔːrdʒ] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

George	rose	to	his	feet	.
乔治	玫瑰	到	他的	脚	.

乔治站了起来。

“ [ðeɪv] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] , [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	They've	gone	to	a	party	,	they	won't	come	round	again	,	”	said	he	.
“	他们有	已消失	到	一个	派对	,	他们	惯于	来	圆形的	再次	,	”	说	他	.

“他们去参加聚会了，不会再来了，”他说。

“ [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] , [meint] [wiː; wi] ?

“	We	may	as	well	go	,	mayn't	we	?
”	我们	可能	作为	出色地	去	,	可能不会	我们	?

“我们还是去吧？”

” [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [soʊ][aɪ] [sed] ['tɪmɪdli] :

”	I	was	very	comfortable	,	so	I	said	timidly	:
”	我	曾是	非常	舒服的	,	所以	我	说	胆怯地	:

“我当时很放松，所以怯生生地说：”

“ [wiː; wi] [maɪt] [siː] ['sʌmbɑːdi] [els] [wiː; wi] [noʊ] . ”

“	We	might	see	somebody	else	we	know	.	”
”	我们	可能	看	某人	别的	我们	知道	.	”

“我们可能会遇到其他认识的人。”

“ [oʊ] , ['sʌmbɑːdi] [els] [biː; bi] [hæŋd] !

“	Oh	,	somebody	else	be	hanged	!
”	哦	,	某人	别的	是	绞刑	!

“哦，又有人要被绞死了！”

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ɪm] ? ”

Who	wants	to	see	em	?	”
WHO	想要	到	看	呃	?	”

谁想看他们?

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] . ” [sed] [aɪ] ['heɪstɪli] , [æz; əz][aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɑːrmtʃer] ,

“	I'm	sure	I	don't	.	”	said	I	hastily	,	as	I	rose	from	my	armchair	,
”	我是	当然	我	不	.	”	说	我	草草	,	作为	我	玫瑰	从	我的	扶手椅	,

“我肯定没有。”我一边说着，一边从扶手椅上站了起来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [snæpt] [ʌp] .

which	was	at	once	snapped	up	.
哪个	曾是	在	一次	啪啪	向上	.

该房产立即被抢购一空。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ,

We	were	about	to	return	to	the	club	,
我们	是	关于	到	返回	到	这	俱乐部	,

我们正准备返回俱乐部，

[wen] [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['leɪdi] - [bə'roʊʃ] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

when	I	observed	Lady	Mickleham's	barouche	standing	under	the	trees	.
什么时候	我	观察到	女士	-	敞篷马车	常设	在下面	这	树木	.

当我看到米克勒姆夫人的四轮马车停在树下时。

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] .

I	invited	George	to	come	and	be	introduced	.
我	受邀	乔治	到	来	和	是	介绍	.

我邀请乔治过来和我认识一下。

[hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [greɪt] [ɪn'dɪfrəns] .

He	displayed	great	indifference	.
他	显示	伟大的	漠不关心	.

他表现得非常冷漠。

“ [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pɑːrtiz] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ænd; ənd][pər'hæps] — ”

“	She	gives	a	good	many	parties	,	”	said	I	;	“	and	perhaps	—	”
”	她	给予	一个	好的	许多	各方	,	”	说	我	;	”	和	也许	—	”

“她经常举办派对，”我说；“或许——”

“ [baɪ][dʒoʊv] !

“	By	Jove	!
”	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[jes] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] .

Yes	,	I	may	as	well	,	”	said	George	.
是的	,	我	可能	作为	出色地	,	”	说	乔治	.

“是啊，我也可以这么做，”乔治说。

“ [glæd][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [oʊld][mæn] .

“	Glad	you	had	the	sense	to	think	of	that	,	old	man	.
“	高兴的	你	有	这	感觉	到	思考	的	那	,	老的	男人	.

“很高兴你能想到这一点，老头子。”

” [soʊ][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['dɑːli] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] .

”	So	I	took	him	up	to	Dolly	and	presented	him	.
”	所以	我	采取	他	向上	到	多莉	和	呈现	他	.

于是我带他去见了多莉，并向她介绍了他。

['dɑːli] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] ; [dʒɔːrdʒ] [ɪz][æn; ən] ['evɪdəntli] [prɪ'zentəbl] [bɔɪ] .

Dolly	was	very	gracious	;	George	is	an	evidently	presentable	boy	.
多莉	曾是	非常	亲切	;	乔治	是	一个	显然	像样	男生	.

多莉非常和蔼可亲；乔治显然是个衣着得体的男孩。

[wiː; wi] [fel] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

We	fell	into	conversation	.
我们	跌倒	进入	对话	.

我们聊了起来。

“ [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] , ” [sed] [aɪ] , “ [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] — ”

“	My	cousin	,	Lady	Mickleham	,	”	said	I	,	“	has	been	telling	me	—	”
“	我的	表哥	,	女士	米克勒姆	,	”	说	我	,	“	有	到过	讲述	我	—	”

“我的表妹米克勒姆夫人，”我说，“一直告诉我——”

“ [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , [sæm] ! ” [sed] [dʒɔːrdʒ] , [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə'piərɪŋ] ['veri] ['æŋgri] .

“	Oh	,	shut	up	,	Sam	!	”	said	George	,	not	,	however	,	appearing	very	angry	.
“	哦	,	关闭	向上	,	山姆	!	”	说	乔治	,	不是	,	然而	,	出现	非常	生气的	.

“哦，闭嘴，萨姆！”乔治说道，不过他看起来并不很生气。

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ,

“	About	a	subject	on	which	you	can	assist	him	more	than	I	can	,
“	关于	一个	主题	在	哪个	你	能	协助	他	更多的	比	我	能	,

“关于某个你比我更能帮助他的话题，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] .

inasmuch	as	you	are	married	.
因此	作为	你	是	已婚	.

因为你已婚。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] .

He	is	in	love	.
他	是	在	爱	.

他恋爱了。

” ['dɑːli] [glɑːnst] [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] .

”	Dolly	glanced	at	George	.
”	多莉	瞥了一眼	在	乔治	.

多莉瞥了乔治一眼。

“ [oʊ] , [wʌt] [fʌn] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Oh	,	what	fun	!	”	said	she	.
“	哦	,	什么	乐趣	!	”	说	她	.

“哦，真有趣！”她说。

“ [fʌn] ! ” [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] .

“	Fun	!	”	cried	George	.
“	乐趣	!	”	哭	乔治	.

“真好玩！”乔治喊道。

“ [aɪ] [miːn] , [haʊ] [ˈɔːfli] [ˈɪntrəstɪŋ] , ” [sed] [ˈdɑːli] , [ˈsʌd(ə)nli] [trænsˈfɔːmɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
“ I mean , how awfully interesting , ” said Dolly , suddenly transforming her expression
“ 我 意思是 , 如何 非常 有趣的 , ” 说 多莉 , 突然 转变 她 表达
.
:
.

“我的意思是，这真是太有趣了，”多莉突然改变了表情说道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [maɪt] [æsk][hɜːr; hər]
“ And he wanted to be introduced to you because you might ask her
“ 和 他 通缉 到 是 介绍 到 你 因为 你 可能 问 她
[ænd; ənd][hɪm; ɪm][tuː; tə] —
and him to —
和 他 到 —

“他想认识你，因为你可能会请他和她——”

” [dʒɔːrdʒ] [bɪˈkeɪm] [red] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈstæmər] [æn; ən][əˈpɑːlədʒi] .
” George became red , and began to stammer an apology .
” 乔治 成为 红色的 , 和 开始 到 结巴 一个 道歉 .

乔治脸涨得通红，开始结结巴巴地道歉。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈdɑːli] [ˈkaɪndli] ; “ [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [ˈpiːp(ə)l]
“ Oh , I don't believe him , ” said Dolly kindly ; “ he always makes people
“ 哦 , 我 不 相信 他 , ” 说 多莉 亲切地 ; “ 他 总是 制作 人们
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .
uncomfortable if he can .
不舒服 如果 他 能 .

“哦，我不相信他，”多莉和蔼地说；“他总是尽可能地让人们感到不舒服。”

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ? ”
What were you telling him , Mr . George ? ”
什么 是 你 讲述 他 , 先生 . 乔治 ? ”

乔治先生，您刚才跟他说什么了？

“ [its] [noʊ][juːz] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] .
“ It's no use telling him anything .
“ 它是 不 使用 讲述 他 任何事物 .

“告诉他任何事都没用。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] .
He can't understand , ” said George .
他 不能 理解 , ” 说 乔治 .

“他听不懂，”乔治说。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈveri] — ? ” [æskt] [ˈdɑːli] , [ˈfɪksɪŋ] [ˈdaʊtfəli] [greɪv] [aɪz] [ɑːn][maɪ] [jʌŋ] [ˈkʌz(ə)n] .
“ Is she very — ? ” asked Dolly , fixing doubtfully grave eyes on my young cousin .
“ 是 她 非常 — ? ” 问 多莉 , 定影 怀疑地 严重 眼睛 在 我的 年轻的 表哥 .

“她很——？”多莉问道，眼神中带着怀疑和严肃，盯着我的年轻表妹。

“ [ˈsæmz] [siːn] [hɜːr; hər] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnəs] .
“ Sam's seen her , ” said he , in an excess of shyness .
“ 山姆的 已见 她 , ” 说 他 , 在 一个 过量的 的 害羞 .

“萨姆见过她，”他羞涩地说。

[ˈdɑːli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][æn; ən] [əˈpɪnjən] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [wʌn] :
Dolly turned to me for an opinion , and I gave one :
多莉 转向 到 我 为了 一个 观点 , 和 我 给予 一 :

多莉转向我征求意见，我给出了我的看法：

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] , ” [sed] [aɪ] , “ [æz; əz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [hɜːr; hər] .
“ She is just , ” said I , “ as charming as he thinks her .
“ 她 是 只是 , ” 说 我 , “ 作为 迷人 作为 他 思考 她 .

“她确实，”我说，“和他认为的一样迷人。”

" ['dɑːli] [lent] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [tel] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [neɪm] .

"	Dolly	leant	over	to	my	cousin	,	and	whispered	,	"	Tell	me	her	name	.
"	多莉	倾斜	超过	到	我的	表哥	,	和	低声说道	,	"	告诉	我	她	姓名	.

多莉俯身靠近我的表妹，低声说："告诉我她的名字。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['dɑːli] .

"	And	he	whispered	something	back	to	Dolly	.
"	和	他	低声说道	某物	后退	到	多莉	.

"然后他低声对多莉说了些什么。"

" [its] ['ɔːfli] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	awfully	kind	of	you	,	Lady	Mickleham	,	"	he	said	.
"	它是	非常	种类	的	你	,	女士	米克勒姆	,	"	他	说	.

"米克勒姆夫人，您真是太好了，"他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kaɪnd][oʊld] [θɪŋ] , " [sed] ['dɑːli] , [ɔːl]['oʊvər] ['dɪmplz] .

"	I	am	a	kind	old	thing	,	"	said	Dolly	,	all	over	dimples	.
"	我	是	一个	种类	老的	事物	,	"	说	多莉	,	全部	超过	酒窝	.

"我是一个善良的老家伙，"多莉说着，脸上露出了酒窝。

" [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [get][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] . "

"	I	can	easily	get	to	know	them	.	"
"	我	能	容易地	得到	到	知道	他们	.	"

"我很容易就能认识他们。"

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['ɔːfli] [kaɪnd] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .

"	Oh	,	you	really	are	awfully	kind	,	Lady	Mickleham	.
"	哦	,	你	真的	是	非常	种类	,	女士	米克勒姆	.

"哦，米克勒姆夫人，您真是太好了。"

" ['dɑːli] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] , ['kraɪɪŋ] —

"	Dolly	smiled	upon	him	,	waved	her	hand	to	me	,	and	drove	off	,	crying	—
"	多莉	微笑	之上	他	,	挥手	她	手	到	我	,	和	驾驶	离开	,	哭泣	—

"多莉朝他笑了笑，朝我挥了挥手，然后哭着开车走了——"

" [duː][traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . ['kɑːrtər] [ˌʌndər'stænd] !

"	Do	try	to	make	Mr	.	Carter	understand	!
"	做	尝试	到	制作	先生	.	卡特	理解	!

"请务必让卡特先生明白！"

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [left] [ə'lɔːŋ] .

"	We	were	left	along	.
"	我们	是	左边	沿着	.

"我们被抛弃了。"

[dʒɔːrdʒ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [smaɪl] .

George	wore	a	meditative	smile	.
乔治	穿着	一个	冥想	微笑	.

乔治脸上带着沉思的微笑。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] :

Presently	he	roused	himself	to	say	:
目前	他	唤醒	他自己	到	说	:

他随即起身说道：

" [ʃiːz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] ['wʊmən] .

"	She's	really	a	very	kind	woman	.
"	她是	真的	一个	非常	种类	女士	.

"她真是个非常善良的女人。"

[ʃiːz] [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

She's	so	sympathetic	.
她是	所以	交感神经	.

她真是太有同情心了。

[ʃiːz] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] .
She's not like you .
她是 不是 喜欢 你 .

她和你不一样。

[aɪ] [ɪk'spekt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [hɜːr'self] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
I expect she felt it once herself , you know . ”
我 预计 她 毛毡 它 一次 她自己 , 你 知道 . ”

我想她自己也曾有过这种感受吧。”

“ [wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [tel] , ” [sed] [aɪ] ['kerləsli] .
“ One can never tell , ” said I carelessly .
“ 一 能 绝不 告诉 , ” 说 我 粗心大意 .

“谁也说不准，”我漫不经心地说道。

“ [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [dɪd] — [wʌns] .
“ Perhaps she did — once .
“ 也许 她 做过 — 一次 .

“或许她曾经这样做过。”

” [dʒɔːrdʒ] [fel] [tuː; tə] ['bruːdɪŋ] [ə'gen] .
” George fell to brooding again .
” 乔治 跌倒 到 沉思 再次 .

乔治又陷入了沉思。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [traɪ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .
I thought I would try an experiment .
我 想法 我 会 尝试 一个 实验 .

我想做个实验。

“ [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [bæd] - ['lʊkɪŋ] , ['iːðər] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
“ Not altogether bad - looking , either , is she ?
“ 不是 共 坏的 - 寻找 , 任何一个 , 是 她 ?

“她长得也不算难看，对吧？”

” [aɪ] [æskt] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
” I asked , lighting a cigarette .
” 我 问 , 灯光 一个 卷烟 .

我一边点燃一支香烟一边问道。

[dʒɔːrdʒ] ['stɑːrtɪd] .
George started .
乔治 开始 .

乔治开始了。

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

[oʊ] , [wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
Oh , well , I don't know .
哦 , 出色地 , 我 不 知道 .

哦，我不知道。

[aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [maɪt] [θɪŋk] [soʊ] .
I suppose some people might think so .
我 认为 一些 人们 可能 思考 所以 .

我想有些人可能会这么想。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bæʃfl] , ['noʊɪŋ] [smaɪl] —
” He paused , and added , with a bashful , knowing smile —
” 他 暂停 , 和 额外 , 和 一个 害羞的 , 会心 微笑 —

他顿了顿，带着一丝羞涩而又意味深长的微笑补充道——

“ [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['ræptʃəz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [kæn; kən][juː; jʊ] ,
“ You can hardly expect me to go into raptures about her , can you ,
” 你 能 几乎 预计 我 到 去 进入 狂喜 关于 她 , 能 你 ,
[oʊld][mæn] ?
old man ?
老的 男人 ?

“你总不能指望我对她欣喜若狂吧，老头子？”

” [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː] .
” I turned my head away , but he caught me .
” 我 转向 我的 头 离开 , 但 他 捕捉 我 .

“我把头扭到一边，但他还是看到了我。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [smaɪl] [ɪn] [ðæt] [ɪn'fɜːrnəli] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [weɪ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .
“ Oh , you needn't smile in that infernally patronizing way , ” he cried angrily .
“ 哦 , 你 不必 微笑 在 那 地狱般地 居高临下 方式 , ” 他 哭 愤怒地 .

“哦，你没必要用那种令人作呕的居高临下的笑容，”他愤怒地喊道。

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [dʒɔːrdʒ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [niːd] .
“ Upon my word , George , ” said I , “ I don't know that I need .
“ 之上 我的 单词 , 乔治 , ” 说 我 , “ 我 不 知道 那 我 需要 .

“乔治，我发誓，”我说，“我不知道我是否需要。”

” [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [θɪŋ]
” THE VERY LATEST THING
” 这 非常 最新的 事物

“最新事物”

“ [its] [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [θɪŋ] , ” [sed] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]
“ It's the very latest thing , ” said Lady Mickleham , standing by the table in the
” 它是 这 非常 最新的 事物 , ” 说 女士 米克勒姆 , 常设 经过 这 桌子 在 这
['smoʊkɪŋ] [ruːm] ,
smoking room ,
吸烟 房间 ,

“这是最新款的，”米克勒姆夫人站在吸烟室的桌旁说道。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən]['ælbəm][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
and holding an album in her hand .
和 保持 一个 专辑 在 她 手 .

她手里拿着一本专辑。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [stɪl] , ” [sed] [aɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][felt] [ɪm'bærəst] .
“ I wish it had been a little later still , ” said I , for I felt embarrassed .
“ 我 希望 它 有 到过 一个 小的 之后 仍然 , ” 说 我 , 为了 我 毛毡 尴尬的 .

“我希望时间能再晚一点，”我说，因为我感到很尴尬。

“ [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] , [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [sɪn'sɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ You promise , on your honor , to be absolutely sincere , you know ,
“ 你 承诺 , 在 你的 荣誉 , 到 是 绝对地 真诚 , 你 知道 ,

“你以你的荣誉发誓，你会绝对真诚，你知道的。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [raɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
and then you write what you think of me .
和 然后 你 写 什么 你 思考 的 我 .

然后你写下你对我的看法。

[siː] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [aɪv] [gɑːt] [ɔːl'redi] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [θɪk] ['ælbəm] .
See what a lot of opinions I've got already , ” and she held up the thick album .
看 什么 一个 很多 的 意见 我已经 得到 已经 , ” 和 她 握住 向上 这 厚的 专辑 .

“看看我已经有多少意见了，”说着，她举起了那张厚厚的专辑。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

“	It	would	be	extremely	interesting	to	read	them	,	”	I	observed	.
“	它	会	是	极其	有趣的	到	读	他们	,	”	我	观察到	.

“读读这些文章肯定会非常有趣，”我说道。

“ [oʊ] ! [bʌt; bət] [ðeə(r)] [kwaɪt] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , ” [sed] ['dɑːli] .

“	Oh	!	but	they're	quite	confidential	,	”	said	Dolly	.
“	哦	!	但	它们是	相当	机密的	,	”	说	多莉	.

“哦！不过它们非常保密，”多莉说。

“ [ðæts] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] . ”

“	That's	part	of	the	fun	.	”
“	那就是	部分	的	这	乐趣	.	”

“这也是乐趣的一部分。”

“ [aɪ][dəunt] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [pɑːrt] , ” [sed] [aɪ] .

“	I	don't	appreciate	that	part	,	”	said	I	.
“	我	不	欣赏	那	部分	,	”	说	我	.

“我不喜欢那一部分，”我说。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [wen] [juːv] ['rɪt(ə)n] [jɔːrz] , ” [sə'dʒestɪd] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .

“	Perhaps	you	will	when	you've	written	yours	,	”	suggested	Lady	Mickleham	.
“	也许	你	将要	什么时候	你已经	书面	你的	,	”	建议	女士	米克勒姆	.

“也许等你写完自己的作品后就会了，”米克勒姆夫人建议道。

“ ['miːnwaɪl] , [meint] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['daʊədʒərz] ? ”

“	Meanwhile	,	mayn't	I	see	the	Dowager's	?	”
“	同时	,	可能不会	我	看	这	老妇人的	?	”

“与此同时，我能去见见老夫人吗？”

“ [wel] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊədʒərz] .

“	Well	,	I'll	show	you	a	little	bit	of	the	Dowager's	.
“	出色地	,	患病的	展示	你	一个	小的	少量	的	这	老妇人的	.

“好吧，我带你们稍微参观一下老夫人那里。”

[lʊk] [hɪr] : ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [ˌdɔːrə'θiːə] [ɪz] [stɪl] [pər'hæps][dʒʌst][ə; eɪ] [θɔːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['sɪriəsnəs] ,

Look	here	:	Our	dear	Dorothea	is	still	perhaps	just	a	thought	wanting	in	seriousness	,
看	这里	:	我们的	亲爱的	多萝西娅	是	仍然	也许	只是	一个	想法	想要	在	严肃	,

瞧瞧这里：我们亲爱的多萝西娅或许仍然只是一个缺乏严肃性的念头而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['soʊbərɪŋ] [ɪ'fekt] . - ”

but	the	sense	of	her	position	is	having	a	sobering	effect	.	'	”
但	这	感觉	的	她	位置	是	拥有	一个	令人清醒	影响	.	-	”

但她所处的境地让她清醒过来。

“ [aɪ][hoʊp][nɑːt] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

“	I	hope	not	,	”	I	exclaimed	apprehensively	.
“	我	希望	不是	,	”	我	惊呼	忧心忡忡地	.

“但愿不会，”我忐忑不安地说道。

“ [huːz] [ɪz] [ðɪs] ? ”

“	Whose	is	this	?	”
“	谁	是	这	?	”

“这是谁的？”

“ ['ɑːrtʃiz] . ”

“	Archie's	.	”
“	阿奇的	.	”

“阿奇的。”

“ [meɪ] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][bɪt] — ? ”

“	May	I	see	a	bit	—	?	”
“	可能	我	看	一个	少量	—	?	”

“我可以稍微看一下吗？”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] ['dɑːli] .
“ Not a bit , ” said Dolly .
“ 不是 一个 少量 , ” 说 多莉 .

“一点儿也不，”多莉说。

“ ['ɑːrtʃiz] [ɪz] — [ɪz] ['ræðər] ['fuːlɪʃ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] . ”
“ Archie's is — is rather foolish , Mr . Carter . ”
“ 阿奇的 是 — 是 相当 愚蠢 , 先生 . 卡特 . ”

“阿奇的做法——这相当愚蠢，卡特先生。”

“ [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [aɪ] .
“ So I suppose , ” said I .
“ 所以 我 认为 , ” 说 我 .

“我想也是，”我说。

“ [dɪr] [bɔɪ] ! ” [sed] ['dɑːli] [rɪ'flektɪvli] .
“ Dear boy ! ” said Dolly reflectively .
“ 亲爱的 男生 ! ” 说 多莉 反思地 .

“亲爱的孩子！”多莉若有所思地说。

“ [aɪ] [heɪt] ['sentɪmənt] , ” [sed] [aɪ] . “ [hɪəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .
“ I hate sentiment , ” said I . “ Here's a long one .
“ 我 恨 情绪 , ” 说 我 . “ 这里是 一个 长的 一 .

“我讨厌感伤，”我说。“下面我要讲一个很长的故事。”

[huː] [roʊt] — ? ”
Who wrote — ? ”
WHO 写道 — ? ”

谁写的?

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] — [nɑːt][æt; ət] [ðæt] , [ə'bʌv] [ɔːl] ! ”
“ Oh , you mustn't look at that — not at that , above all ! ”
“ 哦 , 你 不得 看 在 那 — 不是 在 那 , 多于 全部 ! ”

“哦，你千万不能看那个——尤其不能看那个！”

“ [waɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] ?
“ Why above all ?
“ 为什么 多于 全部 ?

“为什么首先是？”

” [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪ'verəti] .
” I asked with some severity .
” 我 问 和 一些 严重性 .

我语气严肃地问道。

['dɑːli] [smaɪld] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [toʊn] .
Dolly smiled ; then she observed in a soothing tone .
多莉 微笑 ; 然后 她 观察到 在 一个 舒缓 语气 .

多莉笑了笑，然后用舒缓的语气说道。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] - [ə'bʌv] [ɔːl] - [wen] [juːv] ['rɪt(ə)n] [jɔːrz] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] . ”
“ Perhaps it won't be ' above all ' when you've written yours , Mr . Carter . ”
“ 也许 它 惯于 是 - 多于 全部 - 什么时候 你已经 书面 你的 , 先生 . 卡特 . ”

“卡特先生，等您写完自己的作品，或许它就不会是‘最重要的’了。”

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [aɪ] [sed] ['kerləsli] , “ [aɪ] [sə'poʊz] ['ɑːtʃi] [siːz] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ”
“ By the way , ” I said carelessly , “ I suppose Archie sees all of them ? ”
“ 经过 这 方式 , ” 我 说 粗心大意 , ” 我 认为 阿奇 看到 全部 的 他们 ? ”

“对了，”我漫不经心地说，“我想阿奇应该都看到了吧？”

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , ” ['ænsər] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
“ He has never asked to see them , ” answered Lady Mickleham .
“ 他 有 绝不 问 到 看 他们 , ” 回答 女士 米克勒姆 .

“他从未要求见他们，”米克勒姆夫人回答说。

[ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] [si:md] [ˌsætɪs'fæktəri] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ɑ:tʃi] [hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə][æsk] .

The	reply	seemed	satisfactory	;	of	course	,	Archie	had	only	to	ask	.
这	回复	似乎	令人满意的	;	的	课程	,	阿奇	有	仅有的	到	问	.

答复似乎令人满意；当然，阿奇只需要开口询问即可。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kli:n] [kwɪl] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [raɪt] .

I	took	a	clean	quill	and	prepared	to	write	.
我	采取	一个	干净的	鹅毛笔	和	准备	到	写	.

我拿起一支干净的羽毛笔，准备开始书写。

“ [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪn'sɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” ['dɑ:li] [ri'maindid] [ˌem 'i:] .

“	You	promise	to	be	sincere	,	you	know	,	”	Dolly	reminded	me	.
“	你	承诺	到	是	真诚	,	你	知道	,	”	多莉	提醒	我	.

“你知道，你答应过要真诚的，”多莉提醒我。

[aɪ][leɪd] [daʊn] [maɪ][pen] .

I	laid	down	my	pen	.
我	铺设	向下	我的	笔	.

我放下了笔。

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! ” [sed] [aɪ]['fɜ:rmli] .

“	Impossible	!	”	said	I	firmly	.
“	不可能的	!	”	说	我	牢牢	.

“不可能！”我斩钉截铁地说。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [waɪ] , ['mɪstər] . ['kɑ:rtər] ? ”

“	O	,	but	why	,	Mr	.	Carter	?	”
“	哦	,	但	为什么	,	先生	.	卡特	?	”

“哦，可是为什么呢，卡特先生？”

“ [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] . ”

“	There	would	be	an	end	of	our	friendship	.	”
“	那里	会	是	一个	结尾	的	我们的	友谊	.	”

“我们的友谊就此结束。”

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz]['bædli][ʌv; əv][ˌem 'i:][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] ? ” [æskt] ['dɑ:li] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ru:f(ə)l] [er] .

“	Do	you	think	as	badly	of	me	as	all	that	?	”	asked	Dolly	with	a	rueful	air	.
“	做	你	思考	作为	糟糕	的	我	作为	全部	那	?	”	问	多莉	和	一个	懊悔的	空气	.

“你真的像你说的那么看不起我吗？”多莉带着一丝懊悔问道。

[aɪ] [lent] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['dɑ:li] .

I	leant	back	in	my	chair	,	and	looked	at	Dolly	.
我	倾斜	后退	在	我的	椅子	,	和	看起来	在	多莉	.

我向后靠在椅子上，看着多莉。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

She	looked	at	me	.
她	看起来	在	我	.

她看着我。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] .

She	smiled	.
她	微笑	.

她笑了。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [smaɪld] .

I	may	have	smiled	.
我	可能	有	微笑	.

我可能笑了。

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] .

“	Yes	,	”	said	I	.
“	是的	,	”	说	我	.

“是的，”我说。

“ [ðen] [juː; jʊ] ['niːdnt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɔːl] [daʊn] , ” [sed] ['dɑːli] .

“	**Then**	**you**	**needn't**	**write**	**it**	**quite**	**all**	**down**	**,**	**”**	**said**	**Dolly**	**.**
”	然后	你	不必	写	它	相当	全部	向下	,	”	说	多莉	.

“那你就不必全部写下来了，”多莉说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd] , ” [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][pen] .

“	**I**	**am**	**obliged**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**taking**	**up**	**my**	**pen**	**.**
”	我	是	有义务	,	”	说	我	,	采取	向上	我的	笔	.

“我感激不尽，”我一边说着，一边拿起笔。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [wʌt] ['iznt] [truː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] — [ðæt]

“	**You**	**mustn't**	**say**	**what**	**isn't**	**true**	**,**	**but**	**you**	**needn't**	**say**	**everything**	**that**	**is**	**—**	**that**
”	你	不得	说	什么	不是	真的	,	但	你	不必	说	一切	那	是	—	那

[maɪt] [biː; bi] — [truː] ,

might	**be**	**—**	**true**	**,**
可能	是	—	真的	,

“你不能说不真实的话，但你也不必说所有可能真实的话。”

” [ɪk'spleɪnd] ['dɑːli] .

”	**explained**	**Dolly**	**.**
”	解释	多莉	.

“多莉解释道。”

[ðɪs] , [ə'gen] , [siːmd] [ˌsætɪs'fæktəri] .

This	**,**	**again**	**,**	**seemed**	**satisfactory**	**.**
这	,	再次	,	似乎	令人满意的	.

这似乎也令人满意。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] , ['dɑːli] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

I	**began**	**to**	**write**	**,**	**Dolly**	**sitting**	**opposite**	**me**	**with**	**her**	**elbows**	**on**	**the**	**table**	**,**
我	开始	到	写	,	多莉	坐着	对面的	我	和	她	肘部	在	这	桌子	,

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	**watching**	**me**	**.**
和	观看	我	.

我开始写作，多莉坐在我对面，双肘撑在桌子上，看着我。

['æftər][ten] ['mɪnɪts] - ['stedi] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['sevrəl] ['pɔːzɪz] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ] [θruː]

After	**ten**	**minutes**	**'**	**steady**	**work**	**,**	**which**	**included**	**several**	**pauses**	**for**	**reflection**	**,**	**I**	**threw**
后	十	分钟	-	稳定的	工作	,	哪个	包括	一些	停顿	为了	反射	,	我	扔

[daʊn] [ðə; ði][pen] ,

down	**the**	**pen**	**,**
向下	这	笔	,

经过十分钟的专注写作，期间我几次停下来思考，然后我扔下了笔。

[lent] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

leant	**back**	**in**	**my**	**chair**	**,**	**and**	**lit**	**a**	**cigarette**	**.**
倾斜	后退	在	我的	椅子	,	和	点燃	一个	卷烟	.

我向后靠在椅子上，点燃了一支香烟。

“ [naʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dɑːli] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]

“	**Now**	**read**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Dolly**	**,**	**her**	**chin**	**in**	**her**	**hands**	**and**	**her**	**eyes**	**fixed**	**on**
”	现在	读	它	,	”	说	多莉	,	她	下巴	在	她	双手	和	她	眼睛	固定的	在

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

“现在读吧，”多莉说着，双手托着下巴，眼睛直直地盯着我。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] , “ [ˌkɑːmplɪ'mentri] . ”

“	**It**	**is**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**	**”**	**I**	**observed**	**,**	**“**	**complimentary**	**.**	**”**
”	它	是	,	在	这	所有的	,	”	我	观察到	,	“	免费	.	”

“总的来说，”我评论道，“是相互赞扬的。”

“ [noʊ] , ['riːəli] , ” [sed] ['dɑːli] .
“ No , really , ” said Dolly .
“ 不 , 真的 , ” 说 多莉 .

“不，真的，”多莉说。

“ [jet] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪr] . ”
“ Yet you promised to be sincere . ”
“ 然而 你 承诺 到 是 真诚 . ”

“但你承诺过要真诚。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ?
“ You would not have had me disagreeable ?
“ 你 会 不是 有 有 我 令人不快的 ?

你不希望我态度不好吗?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , ” [sed] ['dɑːli] .
“ That's a different thing , ” said Dolly .
“ 那就是 一个 不同的 事物 , ” 说 多莉 .

“那是另一回事，”多莉说。

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] . ”
“ Read it , please . ”
“ 读 它 , 请 . ”

请读一下。

“ ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] , ” [aɪ] [riːd] , “ [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]
“ Lady Mickleham , ” I read , “ is usually accounted a person of considerable
“ 女士 米克勒姆 , ” 我 读 , “ 是 通常 已记录 一个 人 的 大量
[ət'rækʃnz] .
attractions .
景点 .

“米克勒姆夫人，”我读到，“通常被认为是一位极具魅力的人物。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['waɪdli] ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][laɪk]
She is widely popular , and more than one woman has been known to like
她 是 广泛 受欢迎的 , 和 更多的 比 一 女士 有 到过 已知 到 喜欢
[hɜːr; hər] . ”
her . ”
她 . ”

她很受欢迎，而且不止一位女性喜欢她。

“ [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɑːli] .
“ I don't quite understand that , ” interrupted Dolly .
“ 我 不 相当 理解 那 , ” 中断 多莉 .

“我不太明白，”多莉打断道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] ['sɪmp(ə)l] , ” [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
“ It is surely simple , ” said I ; and I read on without delay .
“ 它 是 一定 简单的 , ” 说 我 ; 和 我 读 在 没有 延迟 .

“这当然很简单，”我说；然后我立即继续阅读。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][kaɪnd]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
“ She is kind even to her husband ,
“ 她 是 种类 甚至 到 她 丈夫 ,

她甚至对自己的丈夫也很友善。

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði]['ʌtməʊst][peɪnz][tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['eniθɪŋ]
and takes the utmost pains to conceal from her mother - in - law anything
和 需要 这 极致 疼痛 到 隐藏 从 她 母亲 - 在 - 法律 任何事物
['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'stres] [ðæt] ['leɪdi] . ”
calculated to distress that lady . ”
计算 到 痛苦 那 女士 . ”

她竭尽全力向婆婆隐瞒任何可能令婆婆难过的事情。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs] ? ” [sed] ['dɑːli] .
“ I suppose you mean that to be nice ? ” said Dolly .
“ 我 认为 你 意思是 那 到 是 好的 ? ” 说 多莉 .

“我想你是出于好意吧？”多莉说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [aɪ] ['ænsər] ; [ænd; ənd][aɪ] [prə'siːdid] : “ [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['gɪvz] [peɪn][tuː; tə] ['eni] [wʌn]
“ Of course , ” I answered ; and I proceeded : “ She never gives pain to any one
“ 的 课程 , ” 我 回答 ; 和 我 继续 : “ 她 绝不 给予 疼痛 到 任何 一
,
,
,

“当然，”我回答道；然后我继续说道：“她从不伤害任何人，

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['pleʒər] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] ,
except with the object of giving pleasure to somebody else ,
除了 和 这 目的 的 给予 乐趣 到 某人 别的 ,

除了以取悦他人为目的之外，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ɪz][noʊ] [les] ['waɪdli] [dɪ'fjuːzd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] .
and her kindness is no less widely diffused than it is hearty and sincere .
和 她 仁慈 是 不 较少的 广泛 扩散 比 它 是 爽朗 和 真诚 .
”
”
”

她的善良不仅广为流传，而且真挚而慷慨。

“ [ðæt] ['riːəli] [ɪz][naɪs] , ” [sed] ['dɑːli] , ['smaɪlɪŋ] .
“ That really is nice , ” said Dolly , smiling .
“ 那 真的 是 好的 , ” 说 多莉 , 微笑 .

“那真是太好了，”多莉笑着说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .
“ Thank you , ” said I , smiling also .
“ 感谢 你 , ” 说 我 , 微笑 还 .

“谢谢，”我也笑着说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['tʃærətəbl] ; [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['bæʃfl]
“ She is very charitable ; she takes a pleasure in encouraging the shy and bashful
“ 她 是 非常 慈善 ; 她 需要 一个 乐趣 在 鼓励 这 害羞的 和 害羞的
— ”
— ”
— ”

她非常乐于助人；她喜欢鼓励那些害羞腼腆的人——

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ” [æskt] ['dɑːli] .
“ How do you know that ? ” asked Dolly .
“ 如何 做 你 知道 那 ? ” 问 多莉 .

“你怎么知道的？”多莉问道。

“ [waɪl] , ” [aɪ] [pər'suːd] , “ ['sʌfərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [self] -
“ **While , ” I pursued , “ suffering without impatience a considerable amount of self -**
” 尽管 , ” 我 追击 , “ 痛苦 没有 不耐烦 一个 大量 数量 的 自己 -
[ə'ʃʊrəns] . ”
assurance . ”
保证 . ”

“同时,”我继续说道，“忍受着痛苦而不发脾气，并且相当自信。”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] ['weðər] [aɪm]['peɪʃ(ə)nt][ɔːr][nɑːt] , ” [ri'mɑːkt] ['dɑːli] .
“ You can't know whether I'm patient or not , ” remarked Dolly .
” 你 不能 知道 无论 我是 病人 或者 不是 , ” 评论 多莉 .

“你无法知道我是否有耐心,”多莉说道。

“ [aɪm] [pə'laɪt] . ”
“ I'm polite . ”
” 我是 有礼貌的 . ”

“我很有礼貌。”

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , ” [aɪ] [riːd] [ɑːn] , “ [noʊ]['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
“ She thinks , ” I read on , “ no evil of the most attractive of women ,
” 她 思考 , ” 我 读 在 , “ 不 邪恶的 的 这 最多 吸引人的 的 女性 ,

我继续读下去，“她认为，即使是最有魅力的女人，也没有任何邪恶之处。”

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnə'træktɪv] [ʌv; əv][men] . ”
and has a smile for the most unattractive of men . ”
和 有 一个 微笑 为了 这 最多 不吸引人 的 男人 . ”

即使是最相貌平平的男人，也能被他那迷人的笑容所感染。

“ [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] ['veri] ['naɪsli] , ” [sed] ['dɑːli] , ['nɑːdɪŋ] .
“ You put that very nicely , ” said Dolly , nodding .
” 你 放 那 非常 很好 , ” 说 多莉 , 点头 .

“你说的真好,”多莉点点头说道。

“ [ðə; ði]['fɔːrmər] [meɪ] ['kɑːnstəntli] [biː; bi] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [æt; ət] [liːst]
“ The former may constantly be seen in her house — and the latter at least
” 这 以前的 可能 不断地 是 已见 在 她 房子 — 和 这 后者 在 至少
[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
as often as many people would think desirable .
作为 经常 作为 许多 人们 会 思考 理想 .

“前者经常出现在她家——而后者出现的频率至少和许多人认为理想的频率一样高。”

” ([hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ['dɑːli] [læft] .)
” (Here for some reason Dolly laughed .)
” (这里 为了 一些 原因 多莉 笑了 .)

（不知为何，多莉笑了。）

“ [hɜːr; hər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɚz] [ɑːr; ər][nɑːt][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] . ”
“ Her intellectual powers are not despicable . ”
” 她 知识分子 权力 是 不是 卑鄙 . ”

“她的才智并不卑鄙。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] . ”
“ Thank you , Mr . Carter . ”
” 感谢 你 , 先生 . 卡特 . ”

“谢谢你，卡特先生。”

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keiʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
“ She can say what she means on the occasions on which she wishes to do so ,
” 她 能 说 什么 她 方法 在 这 场合 在 哪个 她 愿望 到 做 所以 ,

“她可以在她愿意的时候表达她的想法，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

and	she	is	,	at	other	times	,
和	她	是	,	在	其他	时代	,

而她有时也是如此。

['iːkwəli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [seɪ] . ”

equally	capable	of	meaning	much	more	than	she	would	be	likely	to	say	.	”
同样地	有能力的	的	意义	很多	更多的	比	她	会	是	可能	到	说	.	”

她的话同样可以表达比她可能说出口的更深层的含义。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [pliːz] ? ”

“	How	do	you	mean	that	,	Mr	.	Carter	,	please	?	”
“	如何	做	你	意思是	那	,	先生	.	卡特	,	请	?	”

“卡特先生，请问您这话是什么意思？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnz] [ɪt'self] , ” [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [prə'siːdid] :

“	It	explains	itself	,	”	said	I	,	and	I	proceeded	:
“	它	解释	本身	,	”	说	我	,	和	我	继续	:

“这不言自明，”我说，然后继续说道：

“ [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli]

“	The	fact	of	her	receiving	a	remark	with	disapprobation	does	not	necessarily
“	这	事实	的	她	接收	一个	评论	和	非难	做	不是	一定

[miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] ,

mean	that	it	causes	her	displeasure	,
意思是	那	它	原因	她	不满	,

“她收到带有批评意味的评论，并不一定意味着她对此感到不快。”

[nɔːr][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'suːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ['mɪrli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

nor	must	it	be	assumed	that	she	did	not	expect	a	visitor	merely	on	the	ground
也不	必须	它	是	假定	那	她	做过	不是	预计	一个	游客	仅仅	在	这	地面

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [griːts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

that	she	greets	him	with	surprise	.
那	她	问候	他	和	惊喜	.

也不能仅仅因为她对访客表示惊讶就断定她没有预料到访客的到来。

” [hɪr] [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ræðər] [sə'spɪʃəsli] .

”	Here	I	observed	Lady	Mickleham	looking	at	me	rather	suspiciously	.
”	这里	我	观察到	女士	米克勒姆	寻找	在	我	相当	可疑地	.

“这时我注意到米克勒姆夫人正用一种怀疑的眼神看着我。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [kwaɪt] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'θetɪkli] .

“	I	don't	think	that's	quite	nice	of	you	,	Mr	.	Carter	,	”	she	said	pathetically	.
“	我	不	思考	那就是	相当	好的	的	你	,	先生	.	卡特	,	”	她	说	可悲地	.

“卡特先生，我觉得你这样做不太好，”她可怜兮兮地说。

“ ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [ɪz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˌperə'reɪʃn] ,

“	Lady	Mickleham	is	,	in	short	,	”	I	went	on	,	coming	to	my	peroration	,
“	女士	米克勒姆	是	,	在	短的	,	”	我	去	在	,	未来	到	我的	结语	,

“简而言之，米克勒姆夫人，”我继续说道，即将结束我的演讲，

“ ['iːkwəli] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] — ”

“	equally	deserving	of	esteem	and	affection	—	”
“	同样地	值得	的	尊重	和	感情	—	”

“同样值得尊敬和喜爱——”

“ [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] !

“	Esteem	and	affection	!
“	尊重	和	感情	!

“尊敬和爱戴！

[ðæt] [saʊndz] [dʒʌst] [raɪt] , ” [sed] ['dɑːli] [ə'pruːvɪŋli] .
That sounds just right , ” said Dolly approvingly .
那 声音 只是 正确的 , ” 说 多莉 赞许地 .

“听起来正合适，”多莉赞许地说。

“ [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frendʃɪp]
“ And those who have been admitted to the enjoyment of her friendship
” 和 那些 WHO 有 到过 承认 到 这 享受 的 她 友谊
[ɑːr; ər] [juˈnænɪməs] [ɪn] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['prɪvəlɪdʒ] . ”
are unanimous in discouraging all others from seeking a similar privilege . ”
是 一致 在 令人沮丧 全部 其他的 从 寻求 一个 相似的 特权 . ”

“而那些有幸得到她友谊的人，一致劝阻其他人不要寻求同样的殊荣。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? ” [kraɪd] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
“ I beg your pardon ? ” cried Lady Mickleham .
” 我 求 你的 赦免 ? ” 哭 女士 米克勒姆 .

“你说什么？”米克勒姆夫人喊道。

“ [ɑːr; ər] [juˈnænɪməs] , ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , “ [ɪn] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər]
“ Are unanimous , ” I repeated , slowly and distinctly , “ in discouraging all others
” 是 一致 , ” 我 重复 , 缓慢地 和 明显地 , “ 在 令人沮丧 全部 其他的
[frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['prɪvəlɪdʒ] .
from seeking a similar privilege .
从 寻求 一个 相似的 特权 .

“一致同意，”我缓慢而清晰地重复道，“劝阻其他人不要寻求类似的特权。”

” ['dɑːli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braʊ] ['slaɪtli] ['pʌkərd] .
” Dolly looked at me , with her brow slightly puckered .
” 多莉 看起来 在 我 , 和 她 眉头 轻微地 皱巴巴的 .

“多莉看着我，眉毛微微皱了起来。”

[aɪ] [lent] [bæk] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['sɪgəret] .
I leant back , puffing at my cigarette .
我 倾斜 后退 , 抽气 在 我的 卷烟 .

我向后靠去，抽着烟。

['prez(ə)ntli] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] — ['dɑːliːz] [lɪps] [kɜːrvd] .
Presently — for there was quite a long pause — Dolly's lips curved .
目前 — 为了 那里 曾是 相当 一个 长的 暂停 — 多莉的 嘴唇 弯曲 .

片刻之后——因为沉默了相当长的时间——多莉的嘴唇微微翘了起来。

“ [maɪ]['ment(ə)l] ['paʊɝz] [ɑːr; ər][nɑːt][dɪ'spɪkəblˌdespɪkəbl] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .
“ My mental powers are not despicable , ” she observed .
” 我的 精神的 权力 是 不是 卑鄙 , ” 她 观察到 .

“我的智力并不卑鄙，”她说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ] , ” [sed] [aɪ] .
“ I have said so , ” said I .
” 我 有 说 所以 , ” 说 我 .

“我已经说过了，”我说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .
“ I think I see , ” she remarked .
” 我 思考 我 看 , ” 她 评论 .

“我想我明白了，”她说道。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?
“ Is there anything wrong ?
” 是 那里 任何事物 错误的 ?

“有什么问题吗？”

" [aɪ] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" I asked anxiously .
" 我 问 焦虑地 .

我焦急地问道。

" [en] - [noʊ] , " [sed] ['dɑːli] , " [nɑːt][ɪg'zæktli] [rɔːŋ] .
" N - no , " said Dolly , " not exactly wrong .
" N - 不 , " 说 多莉 , " 不是 确切地 错误的 .

"不，不，"多莉说，"也不完全错。"

[ɪn][fækt] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ðæt] [læst] [bɪt] [best] .
In fact , I rather think I like that last bit best .
在 事实 , 我 相当 思考 我 喜欢 那 最后的 少量 最好的 .

事实上，我最喜欢最后那一段。

[stɪl] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] — ?
Still , don't you think — ?
仍然 , 不 你 思考 — ?

不过，你不觉得——?

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [pen] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [maɪ] [hænd]
" She rose , came round the table , took up the pen , and put it back in my hand
" 她 玫瑰 , 来了 圆形的 这 桌子 , 采取 向上 这 笔 , 和 放 它 后退 在 我的 手
.
:
.

她站起身，绕到桌子旁，拿起笔，又放回我的手里。

" [wɒts] [ðɪs] [fɔːr; fər] ?
" What's this for ?
" 是什么 这 为了 ?

这是做什么用的?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [mis'teik] , " [sed] ['dɑːli] .
" To correct the mistake , " said Dolly .
" 到 正确的 这 错误 , " 说 多莉 .

"为了纠正这个错误，"多莉说。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] [aɪ] .
" Do you really think so ? " said I .
" 做 你 真的 思考 所以 ? " 说 我 .

"你真的这么认为吗？"我问道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] , " [sed] ['dɑːli] .
" I'm afraid so , " said Dolly .
" 我是 害怕的 所以 , " 说 多莉 .

"恐怕是这样，"多莉说。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pen] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
I took the pen and made a certain alteration .
我 采取 这 笔 和 制成 一个 肯定 改造 .

我拿起笔，做了一些修改。

['dɑːli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['ælbəm] . "
Dolly took up the album . "
多莉 采取 向上 这 专辑 . "

多莉接手了这张专辑。

- [ɑːr; ər] [juˈnænɪməs] , -
' Are unanimous , '
- 是 一致 , -

“一致同意，”

" [ʃiː; ʃi] [riːd] , “ [ɪn] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ɔːl] [ˈʌðər] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈprɪvəlɪdʒ] .
" she read , “ in encouraging all others to seek a similar privilege .
" 她 读 , " 在 鼓励 全部 其他的 到 寻找 一个 相似的 特权 .

她读道：“以此鼓励其他人也去追求类似的特权。”

- [jes] , [juː; jʊ] [ment] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] . "
' Yes , you meant that , you know , Mr . Carter . "
- 是的 , 你 意思是 那 , 你 知道 , 先生 . 卡特 . "

“是的，卡特先生，您就是这个意思。”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] , " [sed] [aɪ] [ˈræðər] [ˈsʌlkɪli] .
“ I suppose I must have , " said I rather sulkily .
" 我 认为 我 必须 有 , " 说 我 相当 闷闷不乐 .

“我想我一定是这样，”我有些闷闷不乐地说。

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈnɑːnsens] , " [ɝːdʒd] [ˈdɑːli] .
“ The other was nonsense , " urged Dolly .
" 这 其他 曾是 废话 , " 敦促 多莉 .

“另一个纯属胡说八道，”多莉说道。

“ [oʊ] , [ˈʌtər] [ˈnɑːnsens] , " [sed] [aɪ] .
“ Oh , utter nonsense , " said I .
" 哦 , 说出 废话 , " 说 我 .

“哦，简直胡说八道，”我说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [truːθ] ! "
“ And you had to write the truth ! "
" 和 你 有 到 写 这 真相 ! "

“而且你必须写出真相！”

“ [jes] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
“ Yes , I had to write some of it . "
" 是的 , 我 有 到 写 一些 的 它 . "

“是的，其中一部分是我写的。”

“ [ænd; ənd] [ˈnɑːnsens] [kɑːnt][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] , [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] ? "
“ And nonsense can't be the truth , can it , Mr . Carter ? "
" 和 废话 不能 是 这 真相 , 能 它 , 先生 . 卡特 ? "

“胡说八道怎么可能是真话呢，对吧，卡特先生？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt] , [ˈleɪdi] [ˈmɪkəlˌhæm] . "
“ Of course it can't , Lady Mickleham . "
" 的 课程 它 不能 , 女士 米克勒姆 . "

“当然不可能，米克勒姆夫人。”

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] ?
“ Where are you going , Mr . Carter ?
" 在哪里 是 你 去 , 先生 . 卡特 ?

卡特先生，您要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ; [fɔːr; fər][aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] .
" she asked ; for I rose from my chair .
" 她 问 ; 为了 我 玫瑰 从 我的 椅子 .

她问道；因为我从椅子上站了起来。

“ [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [smoʊk] , " [sed] [aɪ] .
“ To have a quiet smoke , " said I .
" 到 有 一个 安静的 抽烟 , " 说 我 .

“想安静地抽根烟，”我说。

“ [ə'loʊn] ? ” [æskt] ['dɑːli] .
“ Alone ? ” asked Dolly .
“ 独自的 ? ” 问 多莉 .

“一个人吗？”多莉问道。

“ [jes] , [ə'loʊn] , ” [sed] [aɪ] .
“ Yes , alone , ” said I .
“ 是的 , 独自的 , ” 说 我 .

“是的，独自一人，”我说。

[aɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
I walked towards the door .
我 步行 向 这 门 .

我朝门口走去。

['dɑːli] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði]['ælbəm] .
Dolly stood by the table fingering the album .
多莉 站立 经过 这 桌子 指法 这 专辑 .

多莉站在桌旁，手指轻轻摩挲着那张专辑。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ðen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] .
I had almost reached the door ; then I happened to look round .
我 有 几乎 达到 这 门 ; 然后 我 发生 到 看 圆形的 .

我几乎走到了门口；然后我偶然间回头看了一眼。

“ ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ! ” [sed] ['dɑːli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] .
“ Mr . Carter ! ” said Dolly , as though a new idea had struck her .
“ 先生 . 卡特 ! ” 说 多莉 , 作为 尽管 一个 新的 主意 有 击 她 .

“卡特先生！”多莉说道，仿佛突然想到了什么新主意。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] ? ”
“ What is it , Lady Mickleham ? ”
“ 什么 是 它 , 女士 米克勒姆 ? ”

“什么事，米克勒姆夫人？”

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [mis'teik] [ʌv; əv] [jɔːrz] . ”
“ Well , you know , Mr . Carter , I — I shall try to forget that mistake of yours : ”
“ 出色地 , 你 知道 , 先生 . 卡特 , 我 — 我 将 尝试 到 忘记 那 错误 的 你的 : ”

“嗯，卡特先生，你知道，我——我会尽量忘记你犯的那个错误。”

“ [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] . ”
“ You're very kind , Lady Mickleham . ”
“ 你是 非常 种类 , 女士 米克勒姆 . ”

“米克勒姆夫人，您真是太好了。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['dɑːli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [smaɪl] , “ [aɪ] — [aɪm] [kwaɪt] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃænt] [sək'siːd] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] .
“ But , ” said Dolly with a troubled smile , “ I — I'm quite afraid I shan't succeed , Mr . Carter .
“ 但 , ” 说 多莉 和 一个 麻烦 微笑 , “ 我 — 我是 相当 害怕的 我 不会 成功 , 先生 . 卡特 .

“但是，”多莉带着一丝忧虑的微笑说，“我——我恐怕不会成功，卡特先生。”

” ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər] ['smoʊkɪŋ] .
” After all , the smoking room is meant for smoking .
” 后 全部 , 这 吸烟 房间 是 意思是 为了 吸烟 .

“毕竟，吸烟室就是用来吸烟的。”

[æn; ən] [ʌn'kaʊntɪd] ['aʊər]
AN **UNCOUNTED** **HOUR**
一个 未统计的 小时

一个未被计算过的时间

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [ænd; ənd][aɪ] ,
We **were** **standing** **,** **Lady** **Mickleham** **and** **I** **,**
我们 是 常设 , 女士 米克勒姆 和 我 ,

我和米克勒姆夫人当时站着，

[æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] .
at **a** **door** **which** **led** **from** **the** **morning** **room** **to** **the** **terrace** **at** **The** **Towers** **.**
在 一个 门 哪个 引领 从 这 早晨 房间 到 这 阳台 在 这 塔楼 .

在通往塔楼露台的晨室的一扇门前。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk][paɪl] ([baɪ] ['vænbrə] — [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni]
I **was** **on** **a** **visit** **to** **the** **historic** **pile** **(** **by** **Vanbrugh** **—** **out** **of** **the** **money**
我 曾是 在 一个 访问 到 这 历史性 桩 (经过 范布鲁 — 出去 的 这 钱
[ə'kjuːmjəleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][θɜːrd] [ɜːrl] — ['peɪmæstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] — [temp] .
accumulated **by** **the** **third** **Earl** **—** **Paymaster** **to** **the** **Forces** **—** **temp** **.**
积累 经过 这 第三 伯爵 — 出纳员 到 这 部队 — 温度 .

我当时正在参观这座历史悠久的建筑（由范布勒建造——用第三代伯爵积累的资金建造——军队的军饷官——临时。

[kwiːn] [æn]) .
Queen **Anne** **)** **.**
女王 安妮) .

安妮女王）。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] .
The **morning** **room** **is** **a** **large** **room** **.**
这 早晨 房间 是 一个 大的 房间 .

晨间休息室是一个大房间。

['ɑːtʃi] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Archie **was** **somewhere** **in** **it** **.**
阿奇 曾是 某处 在 它 .

阿奇也在其中。

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [held] [ə; eɪ][dʒɑːr] [kən'teɪnɪŋ] [peɪt] [diː][fwɑː][græs] ;
Lady **Mickleham** **held** **a** **jar** **containing** **pate** **de** **foie** **gras** **;**
女士 米克勒姆 握住 一个 罐 包含 肉酱 德 鹅肝 草地 ;

米克勒姆夫人手里拿着一个装有鹅肝酱的罐子；

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dʌg] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrk] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði]['mɔːrs(ə)l]
from **time** **to** **time** **she** **dug** **a** **piece** **out** **with** **a** **fork** **and** **flung** **the** **morsel**
从 时间 到 时间 她 挖 一个 片 出去 和 一个 叉 和 扔 这 小块
[tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [rɪ'triːvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .
to **a** **big** **retriever** **which** **was** **sitting** **on** **the** **terrace** **.**
到 一个 大的 寻回犬 哪个 曾是 坐着 在 这 阳台 .

她时不时地用叉子挖出一块，扔给坐在露台上的一只大金毛犬。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [faɪn] , [bʌt; bət] ['klaʊdi] .
The **morning** **was** **fine** **,** **but** **cloudy** **.**
这 早晨 曾是 美好的 , 但 多云 .

早上天气晴朗，但有些阴天。

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [wɔːr] [bluː] .
Lady **Mickleham** **wore** **blue** **.**
女士 米克勒姆 穿着 蓝色的 .

米克勒姆夫人身穿蓝色衣服。

[ðə; ði][dɔːg] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [peɪt] [wɪð; wɪθ] ['griːdɪnɪs] .

The	dog	swallowed	the	pate	with	greediness	.
这	狗	吞咽	这	肉酱	和	贪婪	.

狗贪婪地吞下了肉酱。

" [its] [soʊ][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [said] [ʃiː; ʃi] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] . "

"	It's	so	bad	for	him	,	"	sighed	she	;	"	but	the	dear	likes	it	so	much	.	"
"	它是	所以	坏的	为了	他	,	"	叹了口气	她	;	"	但	这	亲爱的	点赞	它	所以	很多	.	"

“这对他太不好了，”她叹了口气，“可是他太喜欢了。”

" [haʊ] ['hjuːmən][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] , " [sed] [aɪ] .

"	How	human	the	creatures	are	,	"	said	I	.
"	如何	人类	这	生物	是	,	"	说	我	.

“这些生物多么像人类啊，”我说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [pər'suːd] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] , " [ðæt] [ðə; ði] ['daʊədʒər] [sez] [aɪm] [ɪk'strævəgənt] .

"	Do	you	know	,	"	pursued	Lady	Mickleham	,	"	that	the	Dowager	says	I'm	extravagant	.
"	做	你	知道	,	"	追击	女士	米克勒姆	,	"	那	这	老妇	说道	我是	靡	.

“你知道吗，”米克勒姆夫人继续说道，“老夫人说我挥霍无度。”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [dɔːgz] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fed] [ɑːn] [peɪt] [diː][fwɑː][græs] . "

She	thinks	dogs	ought	not	to	be	fed	on	pate	de	foie	gras	.	"
她	思考	狗	应该	不是	到	是	美联储	在	肉酱	德	鹅肝	草地	.	"

她认为不应该用鹅肝酱喂狗。

" [jʊr; jər] [ɪk'strævəgəns] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,

"	Your	extravagance	,	"	I	observed	,
"	你的	奢侈	,	"	我	观察到	,

“你的挥霍无度，”我评论道。

" [ɪz] ['prɑːbəbli] [duː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['ɪnkʌm] .

"	is	probably	due	to	your	having	been	brought	up	on	a	moderate	income	.
"	是	大概	到期的	到	你的	拥有	到过	带来	向上	在	一个	缓和	收入	.

“这很可能是因为你从小生活在中等收入家庭。”

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [maɪ'self] . "

I	have	felt	the	effect	myself	.	"
我	有	毛毡	这	影响	我	.	"

我本人也感受到了这种影响。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['dɑːli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][hɪt][baɪ][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'preʃ(ə)n] . "

"	Of	course	,	"	said	Dolly	,	"	we	are	hit	by	the	agricultural	depression	.	"
"	的	课程	,	"	说	多莉	,	"	我们	是	打	经过	这	农业	沮丧	.	"

“当然，”多莉说，“我们也受到了农业萧条的影响。”

" [ðə; ði] ['kɑːrtɚz] ['ɔːlsoʊ] , " [aɪ] ['mɜːmɚd] , " [ɑːr; ər] ['lændɪd] ['dʒentri] . "

"	The	Carters	also	,	"	I	murmured	,	"	are	landed	gentry	.	"
"	这	卡特	还	,	"	我	低声说道	,	"	是	登陆	绅	.	"

“卡特一家，”我低声说道，“也是地主乡绅。”

" ['æftər] [ɔːl] , [aɪ][dəunt] [siː] [mʌtʃ] [pɔɪnt] [ɪn] [ɪ'kɑːnəmi] , [duː][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "

"	After	all	,	I	don't	see	much	point	in	economy	,	do	you	,	Mr	.	Carter	?	"
"	后	全部	,	我	不	看	很多	观点	在	经济	,	做	你	,	先生	.	卡特	?	"

“说到底，我觉得节约没什么意义，您觉得呢，卡特先生？”

" [ɪ'kɑːnəmi] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] , ['pʊtɪŋ] [maɪ][hændz][ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] ,

"	Economy	,	"	I	remarked	,	putting	my	hands	in	my	pockets	,
"	经济	,	"	我	评论	,	推杆	我的	双手	在	我的	口袋	,

“经济实惠，”我一边说着，一边把手插进口袋里。

" [ɪz]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][duː][wɑːnt][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

"	is	going	without	something	you	do	want	in	case	you	should	,	some	day	,
"	是	去	没有	某物	你	做	想	在	案件	你	应该	,	一些	天	,

“为了以防万一，宁愿放弃你想要的东西。”

[wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [wəʊnt] [wɑːnt] . ”

want	something	which	you	probably	won't	want	.	”
想	某物	哪个	你	大概	惯于	想	.	”

想要一些你可能并不想要的东西。

“ ['iznt] [ðæt] ['klevər] ? ” [æskt] ['dɑːli] [ɪn] [æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [toʊn] .

“	Isn't	that	clever	?	”	asked	Dolly	in	an	apprehensive	tone	.
”	不是	那	聪明的	?	”	问	多莉	在	一个	忧虑	语气	.

“这主意真聪明啊！”多莉带着一丝担忧问道。

“ [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

“	Oh	,	dear	,	no	,	”	I	answered	reassuringly	.
”	哦	,	亲爱的	,	不	,	”	我	回答	令人安心	.

“哦，天哪，不会的，”我安慰地回答道。

“ ['enibɑːdi] [kæn; kən][duː] [ðæt] — [ɪf] [ðeɪ] [ker] [tuː; tə][traɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Anybody	can	do	that	—	if	they	care	to	try	,	you	know	.
”	任何人	能	做	那	—	如果	他们	关心	到	尝试	,	你	知道	.

“只要愿意尝试，任何人都能做到。”

” ['dɑːli] [tɔːst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [peɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'triːvər] .

”	Dolly	tossed	a	piece	of	pate	to	the	retriever	.
”	多莉	抛掷	一个	片	的	肉酱	到	这	寻回犬	.

多莉扔了一块肉酱给那只寻回犬。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ['leɪtli] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

“	I	have	made	a	discovery	lately	,	”	I	observed	.
”	我	有	制成	一个	发现	最近	,	”	我	观察到	.

“我最近有了一项发现，”我说道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [kɔːld] ['ɑːtʃi] .

“	What	are	you	two	talking	about	?	”	called	Archie	.
”	什么	是	你	二	说	关于	?	”	称为	阿奇	.

“你们两个在聊什么呢？”阿奇问道。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [ment] [tuː; tə] [hɪr] , ” [sed] ['dɑːli] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .

“	You're	not	meant	to	hear	,	”	said	Dolly	,	without	turning	round	.
”	你是	不是	意思是	到	听到	,	”	说	多莉	,	没有	转弯	圆形的	.

“你不应该听到，”多莉头也不回地说。

“ [jet] , [ɪf] [its] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Yet	,	if	it's	a	discovery	,	he	ought	to	hear	it	.	”
”	然而	,	如果	它是	一个	发现	,	他	应该	到	听到	它	.	”

“但是，如果这是一项发现，他应该听听。”

“ ['hiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['leɪtli] , ” [sed] ['dɑːli] .

“	He's	made	a	good	many	lately	,	”	said	Dolly	.
”	他是	制成	一个	好的	许多	最近	,	”	说	多莉	.

“他最近赚了不少钱，”多莉说。

[ʃiː; ʃi] [dʌg] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [bɪt] [ʌv; əv] [peɪt] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːg] ,

She	dug	out	the	last	bit	of	pate	,	flung	it	to	the	dog	,
她	挖	出去	这	最后的	少量	的	肉酱	,	扔	它	到	这	狗	,

她挖出最后一点肉酱，扔给了狗。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] ['empti] [pɑːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	handed	the	empty	pot	to	me	.
和	递交	这	空的	锅	到	我	.

然后把空锅递给了我。

“ [dəunt] [biː; bi] [soʊ] [ˌælə'gɔːrɪkl] , ” [aɪ] [ɪm'plɔːd] .

“	Don't	be	so	allegorical	,	”	I	implored	.
”	不	是	所以	寓言式的	,	”	我	恳求	.

“别这么爱用寓言，”我恳求道。

“ [bɪ'saɪdz] , [ɪts] ['riːəli] [nɑːt][dʒʌst][tuː; tə] ['ɑːtʃi] .
“ Besides , it's really not just to Archie .
“ 除了 , 它是 真的 不是 只是 到 阿奇 .

“此外，这真的不仅仅是为了阿奇。”

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði][dɔːg][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [wʌn] , [bʌt; bət] — ”
No doubt the dog is a nice one , but — ”
不 怀疑 这 狗 是 一个 好的 一 , 但 — ”

毫无疑问，这条狗很可爱，但是——”

“ [haʊ] ['fuːlɪʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !
“ How foolish you are this morning !
“ 如何 愚蠢 你 是 这 早晨 !

“你今天早上真是太愚蠢了！”

[wɒts] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ? ”
What's the discovery ? ”
是什么 这 发现 ? ”

有什么发现?

“ [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [sər'praɪzɪŋ] [wʌn] . ”
“ An entirely surprising one . ”
“ 一个 完全 奇怪 一 . ”

“完全出乎我的意料。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [hɪr] !
“ Oh , but let me hear !
“ 哦 , 但 让 我 听到 !

“哦，但让我听听！”

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑːtʃi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
It's nothing about Archie , is it ? ”
它是 没有什么 关于 阿奇 , 是 它 ? ”

这跟阿奇没关系，对吧?

“ [noʊ] , [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ɔːl] ['ɑːrtʃiz] [sɪnz] . ”
“ No , I've told you all Archie's sins . ”
“ 不 , 我已经 讲述 你 全部 阿奇的 罪孽 . ”

“不，我已经把阿奇的罪行都告诉你们了。”

“ [nɔːr]['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ?
“ Nor Mrs . Hilary ?
“ 也不 太太 . 希拉里 ?

“希拉里夫人也不例外吗？”

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ! ”
I wish it was Mrs . Hilary ! ”
我 希望 它 曾是 太太 . 希拉里 ! ”

我希望是希拉里夫人!

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ?
“ Shall we walk on the terrace ?
“ 将 我们 走 在 这 阳台 ?

我们去露台上走走吧?

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
” I suggested .
” 我 建议 .

我建议道。

“ [oʊ] , [jes] , [lets] , ” [sed] ['dɑːli] , ['stepɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] ,
“ Oh , yes , let's , ” said Dolly , stepping out , and putting on a broad - brimmed ,
“ 哦 , 是的 , 我们来吧 , ” 说 多莉 , 步进 出去 , 和 推杆 在 一个 广阔 - 满溢 ,

“哦，是的，我们走吧，”多莉说着走了出去，戴上了一顶宽边帽，

[loʊ] - [kraʊnd] [hæt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃer] [hɑːrd] [baɪ] .

low	-	crowned	hat	,	which	she	caught	up	from	a	chair	hard	by	.
低的	-	加冕	帽子	,	哪个	她	捕捉	向上	从	一个	椅子	难的	经过	.

她从旁边椅子上拿起一顶低顶礼帽。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] ?

“	It	isn't	Mrs	.	Hilary	?
”	它	不是	太太	.	希拉里	?

“不是希拉里夫人吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [siːt] .

”	she	added	,	sitting	down	on	a	garden	seat	.
”	她	额外	,	坐着	向下	在	一个	花园	座位	.

她一边说着，一边在花园的长椅上坐了下来。

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsʌndaɪəl] [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [siːt] .

“	No	,	”	said	I	,	leaning	on	a	sundial	which	stood	by	the	seat	.
”	不	,	”	说	我	,	倾斜	在	一个	晷	哪个	站立	经过	这	座位	.

“不，”我说着，倚靠在座位旁的日晷上。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Well	,	what	is	it	?	”
”	出色地	,	什么	是	它	?	”

“那到底是什么？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɪmp(ə)l] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] .

“	It	is	simple	,	”	said	I	,	“	and	serious	.
”	它	是	简单的	,	”	说	我	,	“	和	严肃的	.

“这很简单，”我说，“但也很严肃。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] , [ˈðerfɔːr] , [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈleɪdi] [ˈmɪkəlˌhæm] . ”

It	is	not	,	therefore	,	like	you	,	Lady	Mickleham	.	”
它	是	不是	,	所以	,	喜欢	你	,	女士	米克勒姆	.	”

因此，这不像您，米克勒姆夫人。

“ [its] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] , ” [sed] [ˈdɑːli] .

“	It's	like	Mrs	.	Hilary	,	”	said	Dolly	.
”	它是	喜欢	太太	.	希拉里	,	”	说	多莉	.

“她就像希拉里太太一样，”多莉说。

“ [noʊ] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈplez(ə)nt] .

“	No	;	because	it	isn't	pleasant	.
”	不	;	因为	它	不是	令人愉快的	.

“不，因为这并不令人愉快。”

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] ?

By	the	way	,	you	are	jealous	of	Mrs	.	Hilary	?
经过	这	方式	,	你	是	嫉妒的	的	太太	.	希拉里	?

对了，你是不是嫉妒希拉里太太?

” [ˈdɑːli] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

”	Dolly	said	nothing	at	all	.
”	多莉	说	没有什么	在	全部	.

多莉一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hæt] , [ˈrʌfənd] [hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈsuːmd] [æn; ən]

She	took	off	her	hat	,	roughened	her	hair	a	little	,	and	assumed	an
她	采取	离开	她	帽子	,	粗糙	她	头发	一个	小的	,	和	假定	一个

[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [poʊz] .

effective	pose	.
有效的	姿势	.

她摘下帽子，稍微弄乱了头发，摆出一个很有气场的姿势。

[stɪl] ，
Still ，
仍然 ，

仍然，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多莉对话(Dolly Dialogues)
第5/7页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] ([fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ]) [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] .

it	is	a	fact	(	for	what	it	is	worth	)	that	she	doesn't	care	much	about	Mrs	.
它	是	一个	事实	(	为了	什么	它	是	值得	)	那	她	不	关心	很多	关于	太太	.

['hɪlərɪ] .

Hilary	.
希拉里	.

事实是（虽然这可能无关紧要），她并不太在乎希拉里太太。

" [ðə; ði] [dɪ'skʌvərɪ] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz] [ðæt] [aɪm] ['groʊɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] . "

"	The	discovery	,	"	I	continued	,	"	is	that	I'm	growing	middle	-	aged	.	"
"	这	发现	,	"	我	持续	,	"	是	那	我是	生长	中间	-	老年人	.	"

"我发现，"我继续说道，"我正在步入中年。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , " [sed] ['dɑːlɪ] , ['spɪrɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [pɪn] .

"	You	are	middle	-	aged	,	"	said	Dolly	,	spearing	her	hat	with	its	long	pin	.
"	你	是	中间	-	老年人	,	"	说	多莉	,	长矛刺杀	她	帽子	和	它是	长的	别针	.

"你已经步入中年了，"多莉说着，用长长的别针别住自己的帽子。

[aɪ][wʌz; wəz] , ['verɪ] ['nætʃ(ə)rəlɪ] , ['nɛtəld] [æt; ət] [ðɪs] .

I	was	,	very	naturally	,	nettled	at	this	.
我	曾是	,	非常	自然	,	荨麻	在	这	.

我自然对此感到非常恼火。

" [soʊ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [suːn] , " [aɪ] [rɪ'tɔːtɪd] .

"	So	will	you	be	soon	,	"	I	retorted	.
"	所以	将要	你	是	很快	,	"	我	反驳	.

"你很快也会那样，"我反驳道。

" [nɑːt] [suːn] , " [sed] ['dɑːlɪ] .

"	Not	soon	,	"	said	Dolly	.
"	不是	很快	,	"	说	多莉	.

"不会很快，"多莉说。

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Some	day	,	"	I	insisted	.
"	一些	天	,	"	我	坚持	.

"总有一天，"我坚持道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dɑːlɪ] [sed] , " [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "

After	a	pause	of	about	half	a	minute	,	Dolly	said	,	"	I	suppose	so	.	"
后	一个	暂停	的	关于	一半	一个	分钟	,	多莉	说	,	"	我	认为	所以	.	"

沉默了大约半分钟后，多莉说："我想是的。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] , " [aɪ] [pər'suːd] , ['aɪdlɪ] ['drɔːɪŋ] ['pætərn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌndaɪəl]

"	You	will	become	,	"	I	pursued	,	idly	drawing	patterns	with	my	finger	on	the	sundial
"	你	将要	变得	,	"	我	追击	,	闲散地	绘画	图案	和	我的	手指	在	这	晷

,

,

,

"你将会变成，"我继续说道，一边漫不经心地用手指在日晷上画着图案。

" ['rɪŋk(ə)ld] , [rʌf] , [fæt] — [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [gʊd] . "

"	wrinkled	,	rough	,	fat	—	and	,	perhaps	,	good	.	"
"	皱	,	粗糙的	,	胖的	—	和	,	也许	,	好的	.	"

"皱巴巴的、粗糙的、肥厚的——或许，还不错。"

“ [jʊə(r)] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tə'deɪ] , ” [sed] ['dɑːli] .
“ You're very disagreeable today , ” said Dolly .
“ 你是 非常 令人不快的 今天 , ” 说 多莉 .

“你今天真让人讨厌，”多莉说。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ˌem 'iː] .
She rose and stood by me .
她 玫瑰 和 站立 经过 我 .

她站起身来，站在我身边。

“ [wʌt] [duː] [ðə; ði] ['mɒtoʊz] [miːn] ?
“ What do the mottoes mean ?
“ 什么 做 这 格言 意思是 ?

“这些格言是什么意思？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðeɪ] [ˌkɔntrə'diktid] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
There were two ; I will not say they contradicted one another ,
那里 是 二 ; 我 将要 不是 说 他们 矛盾 一 其他 ,

有两个；我不会说它们互相矛盾。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [laɪf] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] .
but they looked at life from different points of view .
但 他们 看起来 在 生活 从 不同的 积分 的 看法 .

但他们看待生活的角度不同。

“ - [et] - , ” [aɪ] [riːd] .
“ Pereunt et imputantur , ” I read .
“ - 等 - , ” 我 读 .

我读到“Pereunt et imputantur”。

“ [wel] , [wɒts] [ðæt] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? ”
“ Well , what's that , Mr . Carter ? ”
“ 出色地 , 是什么 那 , 先生 . 卡特 ? ”

“什么事，卡特先生？”

“ [ə; eɪ] [traɪt] , [bʌt; bət] [ə'fensɪv] , [ə'sɜːrʃ(ə)n] , ” [sed] [aɪ] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
“ A trite , but offensive , assertion , ” said I , lighting a cigarette .
“ 一个 老套 , 但 进攻 , 断言 , ” 说 我 , 灯光 一个 卷烟 .

“这话说得老套又令人反感，”我一边说着，一边点燃了一支香烟。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
“ But what does it mean ?
“ 但 什么 做 它 意思是 ?

“但这到底意味着什么？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə; eɪ] ['pʌkər] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
” she asked , a pucker on her forehead .
” 她 问 , 一个 撅嘴 在 她 前额 .

“她问道，额头上皱起了眉头。”

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? ” [sed] [aɪ] . “ [lets] [traɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] . ”
“ What does it matter ? ” said I . “ Let's try the other . ”
“ 什么 做 它 事情 ? ” 说 我 . “ 我们来吧 尝试 这 其他 . ”

“这有什么关系呢？”我说，“我们试试另一个吧。”

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [lɔːŋgər] . ”
“ The other is longer . ”
“ 这 其他 是 更长 . ”

“另一个更长。”

“ [ænd; ənd] ['betər] .
“ And better .
” 和 更好的 .

“而且更好。”

['hɔːrəs][nɑːn]['nuːməˌroʊ]['naɪsaɪ] [sə'reinə] . ”
Horas non numero nisi serenas . ”
小时 非 数字 尼西 塞雷纳斯 . ”

Horas non numero nisi serenas。”

“ [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] ?
“ And what's that ?
” 和 是什么 那 ?

“那是什么？ ”

” [aɪ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['lɪtərəli] .
” I translated literally .
” 我 翻译 字面上地 .

我直译了。

['dɑːli] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .
Dolly clapped her hands , and her face gleamed with smiles .
多莉 鼓掌 她 双手 , 和 她 脸 闪闪发光 和 微笑 .

多莉拍了拍手，脸上绽放出灿烂的笑容。

“ [aɪ] [laɪk] [ðæt] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ I like that one , ” she cried .
” 我 喜欢 那 一 , ” 她 哭 .

“我喜欢那个，”她喊道。

“ [stɑːp] ! ” [sed] [aɪ] [im'perətivli] .
“ Stop ! ” said I imperatively .
” 停止 ! ” 说 我 必须 .

“住手！”我厉声说道。

“ [juːl] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['muːvɪŋ] ! ”
“ You'll set it moving ! ”
” 你会 放 它 移动 ! ”

“你会让它运转起来的！ ”

“ [its] ['veri] ['sensəb(ə)l] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ It's very sensible , ” said she .
” 它是 非常 明智的 , ” 说 她 .

“这非常明智，”她说。

“ [mɔːr] ['friːli] ['rendərd] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [aɪ][lɪv; laɪv]['oʊnli] [wen] [juː; jʊ] — ”
“ More freely rendered , it means , I live only when you — ”
” 更多的 自由 渲染 , 它 方法 , 我 居住 仅有的 什么时候 你 — ”

更通俗地说，就是：我只有当你——我才活着。

“ [baɪ][dʒoʊv] ! ” [ri'mɑːkt] ['ɑːtʃi] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [paɪp] [ɪn] [maʊθ] ,
“ By Jove ! ” remarked Archie , coming up behind us , pipe in mouth ,
” 经过 朱庇特 ! ” 评论 阿奇 , 未来 向上 在后面 我们 , 管道 在 嘴 ,

“我的天哪！”阿奇嘴里叼着烟斗，从我们身后走过来，说道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][reɪn] [læst] [naɪt] .
“ there was a lot of rain last night .
” 那里 曾是 一个 很多 的 雨 最后的 夜晚 .

昨晚下了很多雨。

[aɪv] [dʒʌst] ['meʒərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [geɪdʒ] . ”
I've just measured it in the gauge . ”
我已经 只是 测量 它 在 这 测量 . ”

我刚刚用量规测量过了。

“ [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] ['meʒər] ['evriθɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'pli:zd] [er] .

“	Some	people	measure	everything	,	”	said	I	,	with	a	displeased	air	.
”	一些	人们	措施	一切	,	”	说	我	,	和	一个	不高兴	空气	.

“有些人什么都要衡量，”我带着不悦的神情说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'testəbl] ['hæbɪt] . ”

“	It	is	a	detestable	habit	.	”
”	它	是	一个	可恨	习惯	.	”

“这是一个令人厌恶的习惯。”

“ ['ɑ:tʃi] , [wʌt] [dʌz] - [et] - [mi:n] ? ”

“	Archie	,	what	does	Pereunt	et	imputantur	mean	?	”
”	阿奇	,	什么	做	-	等	-	意思是	?	”

“阿奇，Pereunt et imputantur 是什么意思？”

“ [eɪ] ? [oʊ] , [aɪ] [si:] .

“	Eh	?	Oh	,	I	see	.
”	嗯	?	哦	,	我	看	.

“嗯？哦，我明白了。”

[wel] , [aɪ] [seɪ] , ['kɑ:rtər] ! — [oʊ] , [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

Well	,	I	say	,	Carter	!	—	Oh	,	well	,	you	know	,
出色地	,	我	说	,	卡特	!	—	哦	,	出色地	,	你	知道	,

我说，卡特！——哦，你知道的。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [fʌn] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

I	suppose	it	means	you've	got	to	pay	for	your	fun	,	doesn't	it	?	”
我	认为	它	方法	你已经	得到	到	支付	为了	你的	乐趣	,	不	它	?	”

我想这意思是说，想玩乐就得付出代价，对吧?

“ [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?

“	Oh	,	is	that	all	?
”	哦	,	是	那	全部	?

“哦，就这些吗？”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɔ:rɪd] .

I	was	afraid	it	was	something	horrid	.
我	曾是	害怕的	它	曾是	某物	可怕的	.

我当时害怕是什么可怕的事情。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['kɑ:rtər] ? ”

Why	did	you	frighten	me	,	Mr	.	Carter	?	”
为什么	做过	你	吓唬	我	,	先生	.	卡特	?	”

卡特先生，你为什么吓到我了?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] ['hɔ:rɪd] , ” [sed] [aɪ] .

“	I	think	it	is	rather	horrid	,	”	said	I	.
”	我	思考	它	是	相当	可怕的	,	”	说	我	.

“我觉得这太可怕了，”我说。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['i:v(ə)n] [tru:] , ” [sed] ['dɑ:li] ['skɔ:rnfəli] .

“	Why	,	it	isn't	even	true	,	”	said	Dolly	scornfully	.
”	为什么	,	它	不是	甚至	真的	,	”	说	多莉	轻蔑地	.

“这根本不是真的，”多莉轻蔑地说。

[naʊ] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['ledʒənd] [ðʌs] [ˌkævə'lɪrli] ['tʃælɪndʒd] ,

Now	when	I	heard	this	ancient	and	respectable	legend	thus	cavalierly	challenged	,
现在	什么时候	我	听到	这	古老的	和	可敬	传奇	因此	轻率地	挑战	,

当我听到这个古老而受人尊敬的传说竟然遭到如此轻率的挑战时，

[aɪ] [fel] [tu:; tə] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] :

I	fell	to	studying	it	again	,	and	presently	I	exclaimed	:
我	跌倒	到	学习	它	再次	,	和	目前	我	惊呼	:

我又开始研究它，不久后我惊呼道：

“ [jes] , [jʊə(r)] [raɪt] !
“ Yes , you're right !
“ 是的 , 你是 正确的 !

“是的，你说得对！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [truː] ; [bʌt; bət] ['ɑːtʃi] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] .
If it said that , it wouldn't be true ; but Archie translated it wrong .
如果 它 说 那 , 它 不会 是 真的 ; 但 阿奇 翻译 它 错误的 .
”
”
”

如果原文是这样写的，那就不是真的了；但阿奇翻译错了。”

“ [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːt] , ” [sə'dʒestɪd] ['ɑːtʃi] .
“ Well , you have a shot , ” suggested Archie .
“ 出色地 , 你 有 一个 射击 , ” 建议 阿奇 .

“嗯，你还有一线希望，”阿奇建议道。

“ [ðə; ði] ['ɔɪstər] [ɑːr; ər] ['iːtn] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] , ” [sed] [aɪ] . “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]
“ The oysters are eaten and put down in the bill , ” said I . “ And you will
“ 这 牡蛎 是 吃 和 放 向下 在 这 账单 , ” 说 我 . “ 和 你 将要
[əb'zɜːrv] ,
observe ,
观察 ,

“牡蛎吃完后记入账单，”我说。“你会看到的，

['ɑːtʃi] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [ɪn] [huːz] [bɪl] . ”
Archie , that it does not say in whose bill . ”
阿奇 , 那 它 做 不是 说 在 谁 账单 . ”

阿奇，账单上没写是谁的账单。”

“ [ɑː] ! ” [sed] ['dɑːli] .
“ Ah ! ” said Dolly .
“ 啊 ! ” 说 多莉 .

“啊！”多莉说道。

“ [wel] , ['sʌmˌbɑːdiːz] [gɑːt][tuː; tə] [peɪ] , ” [pə'sistid] ['ɑːtʃi] .
“ Well , somebody's got to pay , ” persisted Archie .
“ 出色地 , 某人的 得到 到 支付 , ” 持续 阿奇 .

“总得有人付出代价，”阿奇坚持道。

“ [oʊ] , [jes] , ['sʌmbɑːdi] , ” [læft] ['dɑːli] .
“ Oh , yes , somebody , ” laughed Dolly .
“ 哦 , 是的 , 某人 , ” 笑了 多莉 .

“哦，是的，有人，”多莉笑着说。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .
“ Well , I don't know , ” said Archie .
“ 出色地 , 我 不 知道 , ” 说 阿奇 .

“嗯，我不知道，”阿奇说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [tʃæp] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [fʌn] — ”
“ I suppose the chap that has the fun — ”
“ 我 认为 这 小伙子 那 有 这 乐趣 — ”

“我想，那个玩得开心的人——”

“ [its] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃæp] , ” [əb'zɜːrvd] ['dɑːli] .
“ It's not always a chap , ” observed Dolly .
“ 它是 不是 总是 一个 小伙子 , ” 观察到 多莉 .

“不总是男人，”多莉说道。

“ [wel] , [ðen] [ðə; ðì][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ” [ə'mendid] ['ɑːtʃi] .
“ Well , then the individual , ” amended Archie .
“ 出色地 , 然后 这 个人 , ” 修订版 阿奇 .

“那么，就是这个人，”阿奇补充道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] . ”
“ I suppose he'd have to pay . ”
“ 我 认为 他会 有 到 支付 . ”

“我想他得付出代价。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [seɪ] [soʊ] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] ['maɪldli] .
“ It doesn't say so , ” I remarked mildly .
“ 它 不 说 所以 , ” 我 评论 轻微地 .

“上面没这么写，”我淡淡地说道。

“ [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [smɔːl] [ɪk'spɪrɪəns] — ”
“ And according to my small experience — ”
“ 和 根据 到 我的 小的 经验 — ”

“根据我有限的经验——”

“ [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] [ɪz] [raɪt] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , ” [sed] ['dɑːli] [ɪn][æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [toʊn] .
“ I'm quite sure your meaning is right , Mr . Carter , ” said Dolly in an authoritative tone .
“ 我是 相当 当然 你的 意义 是 正确的 , 先生 . 卡特 , ” 说 多莉 在 一个 权威性 语气 .

“我非常肯定你的意思是正确的，卡特先生，”多莉用权威的语气说道。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɑːtoʊ] , ['ɑːtʃi] , ” [sed] [aɪ] ,
“ As for the other motto , Archie , ” said I ,
“ 作为 为了 这 其他 座右铭 , 阿奇 , ” 说 我 ,

“至于另一句座右铭，阿奇，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [miːnz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kən'sɪdəz] [ɔːl] ['aʊərz] ['weɪstɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [spend] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . ”
“ it merely means that a woman considers all hours wasted which she does not spend in the society of her husband . ”
“ 它 仅仅 方法 那 一个 女士 考虑 全部 小时 浪费 哪个 她 做 不是 花费 在 这 社会 的 她 丈夫 . ”

“这仅仅意味着，女人认为所有没有与丈夫共度的时间都是浪费的。”

“ [oʊ] , [kʌm] , [juː; jʊ][dəunt] ['gæmən] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .
“ Oh , come , you don't gammon me , ” said Archie .
“ 哦 , 来 , 你 不 火腿 我 , ” 说 阿奇 .

“哦，别这样，你别骗我，”阿奇说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [dəunt] [ʃaɪn] [ən'les] [its] [faɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ It means that the sun don't shine unless it's fine , you know .
“ 它 方法 那 这 太阳 不 闪耀 除非 它是 美好的 , 你 知道 .

“这意味着，只有天气晴朗的时候，太阳才会照耀大地，你知道吗？”

” ['ɑːtʃi] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [self] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
” Archie delivered this remarkable discovery in a tone of great self satisfaction .
” 阿奇 发表 这 卓越 发现 在 一个 语气 的 伟大的 自己 满意 .

“阿奇带着极大的自满情绪宣布了这一惊人的发现。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] ! ” [sed] ['dɑːli] .
“ Oh , you dear old thing ! ” said Dolly .
“ 哦 , 你 亲爱的 老的 事物 ! ” 说 多莉 .

“哦，你这可怜的老家伙！”多莉说道。

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Well	,	it	does	you	know	,	”	said	he	.
”	出色地	,	它	做	你	知道	,	”	说	他	.

“嗯，确实如此，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

['ɑːtʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] ([aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] ; [hiː; hi][hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Archie	kissed	his	wife	(	I	am	not	complaining	;	he	has	,	of	course	,
阿奇	亲吻	他的	妻子	(	我	是	不是	抱怨	;	他	有	,	的	课程	,

阿奇亲吻了他的妻子（我并不抱怨；他当然也这样做过），

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][waɪf]) [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hɑːthaʊs] .

a	perfect	right	to	kiss	his	wife	)	and	strolled	away	toward	the	hothouses	.
一个	完美的	正确的	到	吻	他的	妻子	)	和	漫步	离开	朝向	这	温室	.

他（完全有权亲吻他的妻子）然后漫步走向温室。

[aɪ] [lɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] .

I	lit	another	cigarette	.
我	点燃	其他	卷烟	.

我又点燃了一支烟。

[ðen] ['dɑːli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəl] , [kraɪd] :

Then	Dolly	,	pointing	to	the	stem	of	the	dial	,	cried	:
然后	多莉	,	指向	到	这	干	的	这	拨号	,	哭	:

然后，多莉指着表盘的柄，喊道：

“ [waɪ] , [hɪəz] [ə'nʌðər] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] — [oʊ] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ?

“	Why	,	here's	another	inscription	—	oh	,	and	in	English	?
”	为什么	,	这里是	其他	题词	—	哦	,	和	在	英语	?

“瞧，这里还有一段铭文——哦，而且是用英文写的？”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

”	She	was	right	.
”	她	曾是	正确的	.

“她说的没错。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] — ['kerləsli] [skrætʃt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['bætərd] ['kɑːləm] — ['nɪrli]

There	was	another	—	carelessly	scratched	on	the	old	battered	column	—	nearly
那里	曾是	其他	—	粗心大意	刮痕	在	这	老的	伤痕累累	柱子	—	几乎

[ɪ'feɪst] ,

effaced	,
抹去	,

还有一条字——随意地刻在破旧的柱子上——几乎已经消失殆尽。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærəktərz] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] ['laɪtli] [mɑːrkt] — [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ,

for	the	characters	had	been	but	lightly	marked	—	and	yet	not	,
为了	这	人物	有	到过	但	轻轻	标记	—	和	然而	不是	,

因为这些字迹只是略微勾勒了一下——然而，又不是，

[æz; əz][aɪ] [kən'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] , ['veri] [oʊld] .

as	I	conceived	from	the	tenor	of	the	words	,	very	old	.
作为	我	构思	从	这	男高音	的	这	字	,	非常	老的	.

从字里行间的意思来看，应该是很古老的。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['dɑːli] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

“	What	is	it	?	”	asked	Dolly	,	peering	over	my	shoulder	,
”	什么	是	它	?	”	问	多莉	,	窥视	超过	我的	肩膀	,

“那是什么？”多莉探头从我肩头问道。

[æz; əz][aɪ] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

as	I	bent	down	to	read	the	letters	,	and	shading	her	eyes	with	her
作为	我	弯曲	向下	到	读	这	信件	,	和	阴影	她	眼睛	和	她

[hænd] .

hand	.
手	.

当我弯下腰阅读信件时，她用手遮住了眼睛。

([waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] ?

(	Why	didn't	she	put	on	her	hat	?
(	为什么	没有	她	放	在	她	帽子	?

她为什么不戴帽子?

[wiː; wi] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .)

We	touch	the	Incomprehensible	.	)
我们	触碰	这	难以理解	.	)

我们触及了不可理解之物。)

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [aɪ] , “ [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [pʊr] , ['ʃæloʊ] , ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]['lɪt(ə)l]

“	It	is	,	”	said	I	,	“	a	singularly	poor	,	shallow	,	feeble	,	and	undesirable	little
“	它	是	,	”	说	我	,	“	一个	单独地	贫穷的	,	浅的	,	微弱	,	和	不理想的	小的

[vɜːrs] . ”

verse	.	”
诗	.	”

“这是一首极其糟糕、肤浅、无力、令人厌恶的小诗，”我说。

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ” [sed] ['dɑːli] .

“	Read	it	out	,	”	said	Dolly	.
“	读	它	出去	,	”	说	多莉	.

“读出来，”多莉说。

[soʊ][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

So	I	read	it	.
所以	我	读	它	.

于是我就读了。

[ðə; ði] ['sɪli] ['feloʊ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :

The	silly	fellow	had	written	:
这	愚蠢的	同伴	有	书面	:

那个傻瓜写道:

[laɪf] [ɪz] [lʌv] , [ðə; ði]['poʊəts] [tel] [ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊks] [ðeɪ] [sel] [ˌjuː 'es] ;

Life	is	Love	,	the	poets	tell	us	,	In	the	little	books	they	sell	us	;
生活	是	爱	,	这	诗人	告诉	我们	,	在	这	小的	图书	他们	卖	我们	;

诗人告诉我们，生命就是爱，在他们卖给我们的小册子里;

[bʌt; bət] [preɪ] , [mæm, mɑːm, məm] — [wɒts] [ʌv; əv] [laɪf] [ðə; ði] [juːz] , [ɪf] [laɪf] [biː; bi] [lʌv] ?

But	pray	,	ma'am	—	what's	of	Life	the	Use	,	If	Life	be	Love	?
但	祈祷	,	女士	—	是什么	的	生活	这	使用	,	如果	生活	是	爱	?

但是，夫人，请问——如果生命是爱，那么生命的意义是什么?

[fɔːr; fər] ['lʌvz] [ðə; ði] [duːs] .

For	Love's	the	Deuce	.
为了	爱的	这	德乌斯	.

爱情至上。

['dɑːli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] ['dʒentli] , [dɪgɪŋ] [ðə; ði][pɪn] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hæt] .

Dolly	began	to	laugh	gently	,	digging	the	pin	again	into	her	hat	.
多莉	开始	到	笑	轻轻地	,	挖掘	这	别针	再次	进入	她	帽子	.

多莉轻轻地笑了起来，又把别针别回帽子上。

“ [aɪ] ['wʌndər] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ，
“ I wonder ， ” she said ，
“ 我 想知道 ， ” 她 说 ，

“我想知道，”她说。

“ ['weðər] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [baɪ] [ðɪs] [oʊld] ['daɪəl] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] [ðɪs]
“ whether they used to come and sit by this old dial just as we did this
“ 无论 他们 用过的 到 来 和 坐 经过 这 老的 拨号 只是 作为 我们 做过 这
['mɔːrnɪŋ] ！ ”
morning ! ”
早晨 ！ ”

“他们是否也像我们今天早上一样，经常来这个老钟表旁坐着呢！ ”

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] [sər'praɪzd] ， ” [sed] [aɪ] . “ [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ə'kɜːrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
“ I shouldn't be at all surprised , ” said I . “ And another point occurs to me
“ 我 不应该 是 在 全部 惊讶 ， ” 说 我 . “ 和 其他 观点 发生 到 我
， ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] . ”
， Lady Mickleham . ”
， 女士 米克勒姆 . ”

“我一点也不觉得意外，”我说。“还有一点，米克勒姆夫人。”

“ [oʊ] ， [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Oh , does it ?
“ 哦 ， 做 它 ?

“哦，是吗？ ”

[wɒts] [ðæt] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? ”
What's that , Mr . Carter ? ”
是什么 那 ， 先生 . 卡特 ? ”

什么事，卡特先生?

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['enibɑːdi] ['meʒərd] [ðə; ði] [reɪn] [geɪdʒ] ！
“ Do you think that anybody measured the rain gauge !
“ 做 你 思考 那 任何人 测量 这 雨 测量 ！

你认为有人测量过雨量计吗?

” ['dɑːli] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['veri] ['greɪvli] .
” Dolly looked at me very gravely .
” 多莉 看起来 在 我 非常 严重地 .

多莉神情严肃地看着我。

“ [aɪm] [soʊ] ['sɑːri] [wen] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] ， ” [sed] [ʃiː; ʃi] [pə'θetɪkli] .
“ I'm so sorry when you do that , ” said she pathetically .
“ 我是 所以 对不起 什么时候 你 做 那 ， ” 说 她 可悲地 .

“你那样做，我真的很抱歉，”她可怜兮兮地说。

[aɪ] [smaɪld] .
I smiled .
我 微笑 .

我笑了。

“ [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ， ” [sed] ['dɑːli] .
“ I really am , ” said dolly .
“ 我 真的 是 ， ” 说 多莉 .

“我真的是，”多莉说。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [duː] [juː; jʊ] ? ”
“ But you don't mean it , do you ? ”
“ 但 你 不 意思是 它 ， 做 你 ? ”

“但你不是真心这么想的，对吗？ ”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [sed] [aɪ] .
“ Certainly not , ” said I .
“ 当然 不是 , ” 说 我 .

“当然不是，”我说。

['dɑːli] [smaɪld] .
Dolly smiled .
多莉 微笑 .

多莉笑了。

“ [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ! ” [sed] [aɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ['daɪəl] .
“ No more than he did ! ” said I , pointing to the sun dial .
“ 不 更多的 比 他 做过 ! ” 说 我 , 指向 到 这 太阳 拨号 .

“他做的并不比我多！”我指着日晷说道。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][bəuθ] [smaɪld] .
And then we both smiled .
和 然后 我们 两个都 微笑 .

然后我们俩都笑了。

“ [wɪl] [ðɪs] ['aʊər] [kaʊnt] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? ” [æskt] ['dɑːli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
“ Will this hour count , Mr . Carter ? ” asked Dolly , as she turned away .
“ 将要 这 小时 数数 , 先生 . 卡特 ? ” 问 多莉 , 作为 她 转向 离开 .

“卡特先生，这一个小时算数吗？”多莉转过身问道。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [strɪkt] , ” [sed] [aɪ] .
“ That would be rather strict , ” said I .
“ 那 会 是 相当 严格的 , ” 说 我 .

“那未免也太严格了，”我说。

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns]
A REMINISCENCE
一个 怀旧

回忆录

“ [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['wɒnts] , ['filis] , ” [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
“ I know exactly what your mother wants , Phyllis , ” observed Mrs . Hilary .
“ 我 知道 确切地 什么 你的 母亲 想要 , 菲利斯 , ” 观察到 太太 . 希拉里 .

“我完全知道你母亲想要什么，菲利斯，”希拉里太太说道。

“ [its] [dʒʌst][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['filis] .
“ It's just to teach them the ordinary things , ” said little Miss Phyllis .
“ 它是 只是 到 教 他们 这 普通的 事物 , ” 说 小的 错过 菲利斯 .

“只是想教他们一些普通的事情，”小菲利斯小姐说。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] ?
“ What are the ordinary things ?
“ 什么 是 这 普通的 事物 ?

什么是普通事物?

” [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .
” I ventured to ask .
” 我 冒险 到 问 .

我斗胆问道。

“ [wʌt] [ɔːl]['gɜːlz][ɑːr; ər] [tɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
“ What all girls are taught , of course , Mr . Carter , ” said Mrs . Hilary .
“ 什么 全部 女孩们 是 教授 , 的 课程 , 先生 . 卡特 , ” 说 太太 . 希拉里 .

“当然，卡特先生，所有女孩都会被教导这些，”希拉里太太说。

“ [aɪl] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .
“ I'll write about it at once .
“ 患病的 写 关于 它 在 一次 .

“我马上就写出来。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [əˈbaʊt] [tuː; tə][goʊ] .

"	And	she	looked	at	me	as	if	she	thought	that	I	might	be	about	to	go	.
"	和	她	看起来	在	我	作为	如果	她	想法	那	我	可能	是	关于	到	去	.

“她看着我，好像觉得我可能要走了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [kəˈrɪkjələm] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] , [ˈkrɔːsɪŋ] [maɪ][legz] ,

“	It	is	a	comprehensive	curriculum	,	”	I	remarked	,	crossing	my	legs	,
"	它	是	一个	综合的	课程	,	”	我	评论	,	过境	我的	腿	,

“这是一套全面的课程体系，”我翘着二郎腿说道。

“ [ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] .

“	if	one	may	judge	from	the	results	.
"	如果	一	可能	法官	从	这	结果	.

“如果可以从结果来判断的话。”

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˈjʌŋgər] [ˈsɪstər] , [mɪs] [ˈfilis] ? ”

How	old	are	your	younger	sisters	,	Miss	Phyllis	?	”
如何	老的	是	你的	年轻	姐妹	,	错过	菲利斯	?	”

菲利斯小姐，您的妹妹们多大了？

“ [ˌfɔːrˈtiːn] [ænd; ənd] [ˌsɪksˈtiːn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

“	Fourteen	and	sixteen	,	”	she	answered	.
"	十四	和	十六	,	”	她	回答	.

“十四岁和十六岁，”她回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [ðɪs] [ˈdɪdnt] [ˈhæpən] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [bæk] .

“	It	is	a	pity	,	”	said	I	,	“	that	this	didn't	happen	a	little	while	back	.
"	它	是	一个	遗憾	,	”	说	我	,	“	那	这	没有	发生	一个	小的	尽管	后退	.

“可惜，”我说，“这件事没能早点发生。”

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [ˈgʌvərnəs] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][tiː] . -

I	knew	a	governess	who	would	have	suited	the	place	to	a	t	.	'
我	知道	一个	家庭教师	WHO	会	有	适合	这	地方	到	一个	t	.	-

我认识一位女家庭教师，她非常适合这个地方。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] [smaɪld] [ˈskɔːrnfəli] .

"	Mrs	.	Hilary	smiled	scornfully	.
"	太太	.	希拉里	微笑	轻蔑地	.

希拉里夫人轻蔑地笑了笑。

“ [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [miːt] — ” [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] .

“	We	used	to	meet	—	”	I	continued	.
"	我们	用过的	到	见面	—	”	我	持续	.

“我们以前经常见面——”我继续说道。

“ [huː] [juːst] [tuː; tə] [miːt] ? ” [æskt] [mɪs] [ˈfilis] .

“	Who	used	to	meet	?	”	asked	Miss	Phyllis	.
"	WHO	用过的	到	见面	?	”	问	错过	菲利斯	.

“以前是谁经常见面？”菲利斯小姐问道。

“ [ðə; ði] [ˈgʌvərnəs] [ænd; ənd][maɪˈself] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [sed] [aɪ] ,

“	The	governess	and	myself	,	to	be	sure	,	”	said	I	,
"	这	家庭教师	和	我	,	到	是	当然	,	”	说	我	,

“当然，我和女家庭教师肯定在场，”我说。

“ [ˈʌndər] [ðə; ði][oʊld][ˈæp(ə)l] [triː] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . ”

“	under	the	old	apple	tree	in	the	garden	at	the	back	of	the	house	.	”
"	在下面	这	老的	苹果	树	在	这	花园	在	这	后退	的	这	房子	.	”

“在房子后面花园里那棵老苹果树下。”

“ [wʌt] [haʊs] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] ? ”

“	What	house	,	Mr	.	Carter	?	”
"	什么	房子	,	先生	.	卡特	?	”

“卡特先生，您指的是哪栋房子？”

“ [maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] ['filis] .
“ **My father's house , of course , Miss Phyllis .**
” 我的 父亲的 房子 , 的 课程 , 错过 菲利斯 .

“当然是我父亲的房子，菲利斯小姐。”

[ænd; ənd] — ”
And — ”
和 — ”

和-”

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪdʒɪz][ə'goʊ] !
“ **Oh , but that must be ages ago !**
” 哦 , 但 那 必须 是 年龄 前 !

“哦，那一定是很久以前的事了！”

” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
” **cried she .**
” 哭 她 .

“她哭了起来。”

['mɪsɪz] . ['hɪləri] [roʊz] , [kæst][wʌn] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] .
Mrs . Hilary rose , cast one glance at me , and turned to the writing table .
太太 . 希拉里 玫瑰 , 投掷 一 瞥一眼 在 我 , 和 转向 到 这 写作 桌子 .

希拉里太太站起身，瞥了我一眼，然后转身走向写字台。

[hɜːr; hər][pen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skrætʃ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
Her pen began to scratch almost immediately .
她 笔 开始 到 划痕 几乎 立即地 .

她的笔几乎立刻就开始在纸上划动。

“ [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] , ” [aɪ] [pər'suːd] , “ [wiː; wi][hæd; həd] ['meni] ['plez(ə)nt]
“ **And under the apple tree , ” I pursued , “ we had many pleasant**
” 和 在下面 这 苹果 树 , ” 我 追击 , “ 我们 有 许多 令人愉快的
[ˌkɔnvə'seiʃənz] . ”
conversations . ”
对话 . ”

“在苹果树下，”我接着说，“我们进行了很多愉快的谈话。”

“ [wʌt] [ə'baʊt] ? ” [æskt] [mɪs] ['filis] .
“ **What about ? ” asked Miss Phyllis .**
” 什么 关于 ? ” 问 错过 菲利斯 .

“那又怎样呢？”菲利斯小姐问道。

“ [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
“ **One thing and another , ” I returned .**
” 一 事物 和 其他 , ” 我 返回 .

“这一件事，那件事，”我回答道。

“ [ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [aʊt] [ðæt] [weɪ] — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [meɪd]
“ **The schoolroom windows looked out that way — a circumstance which made**
” 这 教室 视窗 看起来 出去 那 方式 — 一个 环境 哪个 制成
['mætərz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] . ”
matters more comfortable for everybody . ”
事情 更多的 舒服的 为了 大家 . ”

“教室的窗户正对着那个方向——这种情况让每个人都感到更舒适。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] — ” [bɪ'gæn] [mɪs] ['filis] , ['smaɪlɪŋ] ['slaɪtli] ,
“ **I should have thought — ” began Miss Phyllis , smiling slightly ,**
” 我 应该 有 想法 — ” 开始 错过 菲利斯 , 微笑 轻微地 ,

“我本该想到——”菲利斯小姐开口说道，脸上带着一丝微笑，

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [aɪ] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['hɪlərɪz] [bæk] .

but	keeping	an	apprehensive	eye	on	Mrs	.	Hilary's	back	.
但	保持	一个	忧虑	眼睛	在	太太	.	希拉里的	后退	.

但始终警惕地关注着希拉里太太的动向。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	Not	at	all	,	”	I	interrupted	.
”	不是	在	全部	,	”	我	中断	.

“完全不是，”我打断道。

“ [maɪ] ['sɪstər] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [siː] .

“	My	sisters	saw	us	,	you	see	.
”	我的	姐妹	锯	我们	,	你	看	.

“我的姐妹们看到了我们。”

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] [æn; ən] [ɪn'kriːst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

Well	,	of	course	they	entertained	an	increased	respect	for	me	,	which	was	all	right	,
出色地	,	的	课程	他们	娱乐	一个	增加	尊重	为了	我	,	哪个	曾是	全部	正确的	,

当然，他们对我的尊重与日俱增，这很好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'kriːst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['gʌvərnəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɔːl] [raɪt] .

and	a	decreased	respect	for	the	governess	,	which	was	also	all	right	.
和	一个	减少	尊重	为了	这	家庭教师	,	哪个	曾是	还	全部	正确的	.

对家庭教师的尊重有所下降，这也没什么不好。

[wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ðɪ] ['aʊər] [ə'lɔtɪd] [tuː; tə] [frentʃ] ['lesnz; 'lesənz] — [baɪ][æn; ən] [ˌʌndɪ'zaɪnd] [bʌt; bət] [ə'proʊpriət] [koʊ'ɪnsɪdəns] . ”

We	met	in	the	hour	allotted	to	French	lessons	—	by	an	undesigned	but	appropriate	coincidence	.	”
我们	遇见	在	这	小时	分配	到	法语	课程	—	经过	一个	未设计的	但	合适的	巧合	.	”

我们在法语课的那一个小时相遇——这纯属巧合，但却并非刻意安排。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] , ['filis] , ” [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] .

“	I	shall	say	about	thirty	-	five	,	Phyllis	,	”	called	Mrs	.	Hilary	from	the	writing	table	.
”	我	将	说	关于	三十	-	五	,	菲利斯	,	”	称为	太太	.	希拉里	从	这	写作	桌子	.

:

“我估计大概是三十五岁，菲利斯，”希拉里太太从写字台上喊道。

“ [jes] , ['kʌz(ə)n] ['meri] , ” [kɔːld] [mɪs] ['filis] .

“	Yes	,	Cousin	Mary	,	”	called	Miss	Phyllis	.
”	是的	,	表哥	玛丽	,	”	称为	错过	菲利斯	.

“是的，玛丽表姐，”菲利斯小姐说道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [miːt] ['ɔːf(ə)n] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? ”

“	Did	you	meet	often	,	Mr	.	Carter	?	”
”	做过	你	见面	经常	,	先生	.	卡特	?	”

“你们经常见面吗，卡特先生？”

“ ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['aʊər] , ” [sed] [aɪ] .

“	Every	evening	in	the	French	hour	,	”	said	I	.
”	每一个	晚上	在	这	法语	小时	,	”	说	我	.

“每天晚上，在法国时间，”我说。

“ [ʃiːl] [hæv; həv][gɑːt]['oʊvər] ['eni] ['nɑːnsens] [baɪ] [ðen] , ” [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .

“	She'll	have	got	over	any	nonsense	by	then	,	”	called	Mrs	.	Hilary	.
”	壳	有	得到	超过	任何	废话	经过	然后	,	”	称为	太太	.	希拉里	.

“到那时她肯定已经释怀了，”希拉里太太说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	They	are	often	full	of	it	.	”
”	他们	是	经常	满的	的	它	.	”

“他们经常满口胡言。”

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈprɪti] [her] , ” [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] ; “ [ˈveri] [sɔːft][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

“	She	had	remarkably	pretty	hair	,	”	I	continued	;	“	very	soft	it	was	.
”	她	有	非常	漂亮的	头发	,	”	我	持续	;	“	非常	柔软的	它	曾是	.

“她有一头非常漂亮的头发，”我继续说道，“而且非常柔软。”

[dɪr] [ˌem ˈiː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['twenti] . ”

I	was	just	twenty	.	”
我	曾是	只是	二十	.	”

我当时才二十岁。

“ [haʊ] [oʊld][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? ” [æskt] [mɪs] ['filis] .

“	How	old	was	she	?	”	asked	Miss	Phyllis	.
”	如何	老的	曾是	她	?	”	问	错过	菲利斯	.

“她多大了？”菲利斯小姐问道。

“ [wʌnz] [fɜːrst] [lʌv] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪz] ['nevər] ['eni] [eɪdʒ] .

“	One's	first	love	,	”	said	I	,	“	is	never	any	age	.
”	一个人的	第一的	爱	,	”	说	我	,	“	是	绝不	任何	年龄	.

“初恋，”我说，“不分年龄。”

['evriθɪŋ] [went] ['veri] [wel] .

Everything	went	very	well	.
一切	去	非常	出色地	.

一切都很顺利。

['hæpinəs] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

Happiness	was	impossible	.
幸福	曾是	不可能的	.

幸福是不可能的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɑːrtbroʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['hæpi] .

I	was	heartbroken	,	and	the	governess	was	far	from	happy	.
我	曾是	肠断	,	和	这	家庭教师	曾是	远的	从	快乐的	.

我伤心欲绝，而那位女家庭教师也丝毫没有高兴起来。

[ɑː] , ['hæpi] , ['hæpi] [taɪmz] ! ”

Ah	,	happy	,	happy	times	!	”
啊	,	快乐的	,	快乐的	时代	!	”

啊，多么快乐的时光啊！

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] , ” ['ɔbdʒiktid] [mɪs] ['filis] .

“	But	you	don't	seem	to	have	been	happy	,	”	objected	Miss	Phyllis	.
”	但	你	不	似乎	到	有	到过	快乐的	,	”	反对	错过	菲利斯	.

“但你看起来并不开心，”菲利斯小姐反驳道。

“ [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] — ”

“	Then	came	a	terrible	evening	—	”
”	然后	来了	一个	糟糕的	晚上	—	”

“然后，一个可怕的夜晚来临了——”

“ [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['æktɪv] ['hæbɪts] , ” [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

“	She	ought	to	be	a	person	of	active	habits	,	”	called	Mrs	.	Hilary	.
”	她	应该	到	是	一个	人	的	积极的	习惯	,	”	称为	太太	.	希拉里	.

“她应该是一个生活习惯积极的人，”希拉里太太说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [jes] , ['kʌz(ə)n] ['meri] ; [oʊ] , [wʌt] ['hæpənd] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? ”

“	I	think	so	,	yes	,	Cousin	Mary	;	oh	,	what	happened	,	Mr	.	Carter	?	”							
”	我	思考	所以	,	是的	,	表哥	玛丽	;	哦	,	什么	发生	,	先生	.	卡特	?	”							

“我想是的，玛丽表妹；哦，卡特先生，发生什么事了？”

“ [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] , ” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

“	And	an	early	riser	,	”	added	Mrs	.	Hilary	.															
”	和	一个	早期的	立管	,	”	额外	太太	.	希拉里	.															

“而且她还是个早起的人，”希拉里夫人补充道。

“ [jes] , ['kʌz(ə)n] ['meri] .

“	Yes	,	Cousin	Mary	.																					
”	是的	,	表哥	玛丽	.																					

“是的，玛丽表妹。”

[wʌt] [dɪd] ['hæpən] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? ”

What	did	happen	,	Mr	.	Carter	?	”																		
什么	做过	发生	,	先生	.	卡特	?	”																		

卡特先生，到底发生了什么事?

“ [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['aʊər] .

“	My	mother	came	in	during	the	French	hour	.																	
”	我的	母亲	来了	在	期间	这	法语	小时	.																	

“我母亲是在法语课时间进来的。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , [mɪs] ['filis] ,

I	don't	know	whether	you	have	observed	,	Miss	Phyllis	,																
我	不	知道	无论	你	有	观察到	,	错过	菲利斯	,																

菲利斯小姐，我不知道您是否注意到了……

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd]

how	easy	it	is	to	slip	into	the	habit	of	entering	rooms	when	you	had												
如何	简单的	它	是	到	滑	进入	这	习惯	的	进入	房间	什么时候	你	有												

['betər] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] .

better	remain	outside	.																							
更好的	保持	外部	.																							

人们很容易养成这样的习惯：明明应该待在外面，却偏偏要进去。

[naʊ] , ['iːv(ə)n][maɪ] [frend] [ɑːrtʃ] — [haʊ'evər] , [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

Now	,	even	my	friend	Arch	—	However	,	that's	neither	here	nor	there	.												
现在	,	甚至	我的	朋友	拱	—	然而	,	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.												

现在，就连我的朋友 Arch——不过，这都无关紧要。

[maɪ] ['mʌðər] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [keɪm] [ɪn] . ”

My	mother	,	as	I	say	,	came	in	.	”																
我的	母亲	,	作为	我	说	,	来了	在	.	”																

正如我所说，我母亲进来了。

“ [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['filis] ? ” [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

“	Church	of	England	,	of	course	,	Phyllis	?	”	called	Mrs	.	Hilary	.											
”	教会	的	英格兰	,	的	课程	,	菲利斯	?	”	称为	太太	.	希拉里	.											

“当然是英国国教，菲利斯？”希拉里太太问道。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kʌz(ə)n] ['meri] , ” [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['filis] .

“	Oh	,	of	course	,	cousin	Mary	,	”	cried	little	Miss	Phyllis	.												
”	哦	,	的	课程	,	表哥	玛丽	,	”	哭	小的	错过	菲利斯	.												

“哦，当然了，玛丽表姐，”小菲利斯小姐喊道。

“ [ðə; ði][sekt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

“	The	sect	makes	no	difference	,	”	I	observed	.																
”	这	教派	制作	不	不同之处	,	”	我	观察到	.																

“教派无关紧要，”我说道。

“ [wel] , [maɪ] ['sɪstər] , [laɪk] [gʊd] ['gɝ:lz] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [və:bz] .

“	Well	,	my	sisters	,	like	good	girls	,	began	to	repeat	the	irregular	verbs	.
”	出色地	,	我的	姐妹	,	喜欢	好的	女孩们	,	开始	到	重复	这	不规律的	动词	.

“嗯，我的妹妹们像乖女孩一样，开始重复不规则动词。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] .

But	it	was	no	use	.
但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvərd] .

We	were	discovered	.
我们	是	发现	.

我们被发现了。

[ðæt] [naɪt] , [mɪs] ['filis] , [aɪ] ['nɪrli] [draʊnd] [maɪ'self] . ”

That	night	,	Miss	Phyllis	,	I	nearly	drowned	myself	.	”
那	夜晚	,	错过	菲利斯	,	我	几乎	溺水	我	.	”

菲利斯小姐，那天晚上我差点溺水身亡。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — [oʊ] , [haʊ] ['ɔ:f(ə)l] , ['mɪstər] . ['kɑ:rtər] ! ”

“	You	must	have	been	—	Oh	,	how	awful	,	Mr	.	Carter	!	”
“	你	必须	有	到过	—	哦	,	如何	可怕	,	先生	.	卡特	!	”

“你当时一定——哦，太糟糕了，卡特先生！”

“ [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [haʊ] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [aɪ] [draʊnd] [maɪ'self] .

“	That	is	to	say	,	I	thought	how	effective	it	would	be	if	I	drowned	myself	.
“	那	是	到	说	,	我	想法	如何	有效的	它	会	是	如果	我	溺水	我	.

也就是说，我当时在想，如果我把自己淹死，那该有多有效啊。

[ɑ:] , [wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [læst] ! ”

Ah	,	well	,	it	couldn't	last	!	”
啊	,	出色地	,	它	不能	最后的	!	”

唉，好景不长！

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnəs] ? ”

“	And	the	governess	?	”
“	和	这	家庭教师	?	”

“那女家庭教师呢？”

“ [ʃi:; ʃi] [left] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

“	She	left	next	morning	.
“	她	左边	下一个	早晨	.

她第二天早上就离开了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .

”	There	was	a	pause	.
”	那里	曾是	一个	暂停	.

“一阵沉默。”

[mɪs] ['filis] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ; [aɪ] [smaɪld] ['pensɪvli] [ænd; ənd] [bi:t] [maɪ] [keɪn] [ə'genst] [maɪ][leg] .

Miss	Phyllis	looked	sad	and	thoughtful	;	I	smiled	pensively	and	beat	my	cane	against	my	leg	.
错过	菲利斯	看起来	伤心	和	周到	;	我	微笑	若有所思地	和	打	我的	甘蔗	反对	我的	腿	.

菲利斯小姐看起来悲伤而若有所思；我若有所思地笑了笑，用拐杖敲打着自己的腿。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [si:n] [hɜ:r; hər] [sɪns] ? ” [æskt] [mɪs] ['filis] .

“	Have	you	ever	seen	her	since	?	”	asked	Miss	Phyllis	.
“	有	你	曾经	已见	她	自从	?	”	问	错过	菲利斯	.

“你之后见过她吗？”菲利斯小姐问道。

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ ['ʃʊdənt] — ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? ”
“ Shouldn't — shouldn't you like to , Mr . Carter ? ”
“ 不应该 — 不应该 你 喜欢 到 , 先生 . 卡特 ? ”

“难道——难道您不想吗，卡特先生？”

“ ['hevn(ə)n] [fər'bɪd] ! ” [sed] [aɪ] .
“ Heaven forbid ! ” said I .
“ 天堂 禁止 ! ” 说 我 .

“天哪！”我说。

['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [juː 'es] .
Suddenly Mrs . Hilary pushed back her chair , and turned round to us .
突然 太太 . 希拉里 推动 后退 她 椅子 , 和 转向 圆形的 到 我们 .

突然，希拉里太太向后推了推椅子，转过身来看着我们。

“ [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['groʊɪŋ] ['stuːpɪd] .
“ Well , I declare , ” said she , “ I must be growing stupid .
“ 出色地 , 我 宣布 , ” 说 她 , “ 我 必须 是 生长 愚蠢的 .

“好吧，我得说，”她说，“我一定是变笨了。”

[hɪr] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪdʒənsi] , [wen] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [maɪ'self]
Here have I been writing to the Agency , when I know of the very thing myself
! , 什么时候 我 知道 的 这 非常 事物 我
!
!

我明明知道事情的真相，却还在给机构写信！

[ðə; ði] - - ['gʌvərnəs] [ɪz] [dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ʃiːz] [bɪn] [ðer; ðər] ['oʊvər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz]
The Polwheedles ' governess is just leaving them ; she's been there over fifteen years
这 - - 家庭教师 是 只是 离开 他们 ; 她是 到过 那里 超过 十五 年
.
:
.

波尔维德尔家的家庭教师即将离开他们家；她在那里工作了十五年多。

['leɪdi] - [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['treʒər] .
Lady Polwheedle told me she was a treasure .
女士 - 讲述 我 她 曾是 一个 宝藏 .

波尔惠德尔夫人告诉我，她是个宝贝。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːd] [goʊ] ! ”
I wonder if she'd go ! ”
我 想知道 如果 棚 去 ! ”

我不知道她会不会去！

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] [wʌt] ['mæmə] ['wɒnts] ? ”
“ Is she what mamma wants ? ”
“ 是 她 什么 妈妈 想要 ? ”

“她是妈妈想要的孩子吗？”

“ [maɪ] [dɪr] , [juːl] [biː; bi] [moʊst] ['lʌki] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] .
“ My dear , you'll be most lucky to get her .
“ 我的 亲爱的 , 你会 是 最多 幸运的 到 得到 她 .

“亲爱的，你能娶到她真是太幸运了。”

[aɪl] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [tə'mɑːroʊ] .

I'll	write	at	once	and	ask	her	to	come	to	lunch	tomorrow	.
患病的	写	在	一次	和	问	她	到	来	到	午餐	明天	.

我马上写信邀请她明天来吃午饭。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] .

I	met	her	there	.
我	遇见	她	那里	.

我在那里遇见了她。

[ʃiːz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] .

She's	an	admirable	person	.
她是	一个	令人钦佩的	人	.

她是一位令人钦佩的人。

" ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [wiːld] [raʊnd] [ə'gen] .

"	Mrs	.	Hilary	wheeled	round	again	.
"	太太	.	希拉里	带轮子的	圆形的	再次	.

希拉里夫人又转过身来。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [æt; ət] [mɪs] ['filis] .

I	shook	my	head	at	Miss	Phyllis	.
我	摇晃	我的	头	在	错过	菲利斯	.

我朝菲利斯小姐摇了摇头。

" [pʊr] ['tʃɪldrən] ! " [sed] [aɪ] . " ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [fʌn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] .

"	Poor	children	!	"	said	I	.	"	Manage	a	bit	of	fun	for	them	sometimes	.
"	贫穷的	孩子们	!	"	说	我	.	"	管理	一个	少量	的	乐趣	为了	他们	有时	.

"可怜的孩子们！"我说。"偶尔也该让他们开心一下。"

" [mɪs] ['filis] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [steɪd] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [er] .

"	Miss	Phyllis	assumed	a	staid	and	virtuous	air	.
"	错过	菲利斯	假定	一个	稳重	和	有德行的	空气	.

菲利斯小姐摆出一副端庄贤淑的姿态。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['prɑːpərli] [brɔːt] [ʌp] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	They	must	be	properly	brought	up	,	Mr	.	Carter	,	"	said	she	.
"	他们	必须	是	适当地	带来	向上	,	先生	.	卡特	,	"	说	她	.

"他们必须得到良好的教育，卡特先生，"她说。

" [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] ?

"	Is	there	a	House	Opposite	?
"	是	那里	一个	房子	对面的	?

对面有房子吗?

" [aɪ] [æskt] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['filis] [blʌʃt] .

"	I	asked	;	and	Miss	Phyllis	blushed	.
"	我	问	;	和	错过	菲利斯	脸红了	.

我问了，菲利斯小姐脸红了。

['mɪsɪz] . ['hɪləri] [əd'vænst] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] .

Mrs	.	Hilary	advanced	,	holding	out	a	letter	.
太太	.	希拉里	先进的	,	保持	出去	一个	信	.

希拉里夫人走上前，手里拿着一封信。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [poʊst] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	You	may	as	well	post	this	for	me	,	"	said	she	.
"	你	可能	作为	出色地	邮政	这	为了	我	,	"	说	她	.

"你不如帮我把这个发出去吧，"她说。

" [oʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [tə'mɑːroʊ] ? "

"	Oh	,	and	would	you	like	to	come	to	lunch	tomorrow	?	"
"	哦	,	和	会	你	喜欢	到	来	到	午餐	明天	?	"

"哦，你明天想来吃午饭吗？"

“ [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['pærəgɑːn] ? ”
“ To meet the Paragon ? ”
” 到 见面 这 模范 ? ”

“去见见典范？”

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

[ʃiːl] [biː; bi][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [its] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] ['hɪləri] [wɪl] [biː; bi]
She'll be there , of course ; but you see it's Saturday , and Hilary will be
壳 是 那里 , 的 课程 ; 但 你 看 它是 周六 , 和 希拉里 将要 是
[hɪr] ;
here ;
这里 ;

她当然会去；但是你知道，今天是星期六，希拉里也会在这里；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [liːv] ['filis] [ænd; ənd]
and I thought you might take him off somewhere and leave Phyllis and
和 我 想法 你 可能 拿 他 离开 某处 和 离开 菲利斯 和
[ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”
me to have a quiet talk with her . ”
我 到 有 一个 安静的 讲话 和 她 . ”

我以为你会把他带走，留下菲利斯和我跟她单独谈谈。”

“ [ðæt] [wəʊnt] [əˈmjuːz] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] , ” [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] .
“ That won't amuse her much , ” I ventured to remark .
” 那 惯于 娱乐 她 很多 , ” 我 冒险 到 评论 .

“她肯定不会觉得好笑，”我试探性地说道。

“ [ʃiːz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [sɪ'vɪrli] .
“ She's not coming to be amused , ” said Mrs . Hilary severely .
” 她是 不是 未来 到 是 觉得好笑 , ” 说 太太 . 希拉里 严重 .

“她不是来寻欢作乐的，”希拉里太太严厉地说。

“ [ɔːl] [raɪt] ; [aɪl] [kʌm] , ” [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hæt] .
“ All right ; I'll come , ” said I , taking my hat .
” 全部 正确的 ; 患病的 来 , ” 说 我 , 采取 我的 帽子 .

“好吧，我去，”我一边说着，一边拿起帽子。

“ [hɪəz] [ðə; ði] [noʊt] [fɔːr; fər] [mɪs] ['bænərmən] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
“ Here's the note for Miss Bannerman , ” said Mrs . Hilary .
” 这里是 这 笔记 为了 错过 班纳曼 , ” 说 太太 . 希拉里 .

“这是给班纳曼小姐的便条，”希拉里太太说。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['nevər] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] .
That sort of thing never surprises me .
那 种类 的 事物 绝不 惊喜 我 .

这种事我一点也不觉得意外。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] “ [mɪs] [em] . [iː] . ['bænərmən] . ”
I looked at the letter and read “ Miss M . E . Bannerman . ”
我 看起来 在 这 信 和 读 “ 错过 M . E . 班纳曼 . ”

我看了看信，上面写着“Miss ME Bannerman”。

“ [em] . [iː] . ” [stʊd] [fɔːr; fər] “ [mɔːd] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ M . E . ” stood for “ Maud Elizabeth .
” M . E . ” 站立 为了 ” 莫德 伊丽莎白 .

“ME”代表“Maud Elizabeth”。

" [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hæt] [bæk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
" I put my hat back on the table .
" 我 放 我的 帽子 后退 在 这 桌子 .

我把帽子放回桌子上。

" [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪz] [ðɪs] [mɪs] ['bænərmən] ?
" What sort of a looking person is this Miss Bannerman ?
" 什么 种类 的 一个 寻找 人 是 这 错过 班纳曼 ?

"班纳曼小姐长什么样？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [oʊ] , [ə; eɪ] [sper] , ['ʌpraɪt] ['wʊmən] — [her] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ,
" Oh , a spare , upright woman — hair a little gray ,
" 哦 , 一个 空闲的 , 直立 女士 — 头发 一个 小的 灰色的 ,

"哦，一位身材苗条、端庄的女士——头发有些花白，

[ænd; ənd] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] — [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['weðər] -
and — I don't know how to describe it — her face looks a little weather -
和 — 我 不 知道 如何 到 描述 它 — 她 脸 看起来 一个 小的 天气 -
['biːtn] .
beaten .
被打败 .

而且——我不知道该怎么形容——她的脸看起来有点饱经风霜。

[ʃiː; ʃi] [werz] ['glæsɪz] . "
She wears glasses . "
她 穿着 眼镜 . "

她戴眼镜。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] . " [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?
" Thank you , " said I . " And what sort of a looking person am I ?
" 感谢 你 , " 说 我 . " 和 什么 种类 的 一个 寻找 人 是 我 ?

"谢谢，"我说。"那我长什么样呢？"

" ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [lʊkt] ['skɔːnf(ə)l] .
" Mrs . Hilary looked scornful .
" 太太 . 希拉里 看起来 轻蔑的 .

希拉里夫人一脸轻蔑。

[mɪs] ['filis] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Miss Phyllis opened her eyes .
错过 菲利斯 打开 她 眼睛 .

菲利斯小姐睁开了眼睛。

" [haʊ] [oʊld] [duː] [aɪ] [lʊk] , [mɪs] ['filis] ?
" How old do I look , Miss Phyllis ?
" 如何 老的 做 我 看 , 错过 菲利斯 ?

菲利斯小姐，我看上去多大?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .
" I don't know , " she said uncomfortably .
" 我 不 知道 , " 她 说 不舒服地 .

"我不知道，"她不安地说。

“ [ges] , ” [sed] [aɪ] ['stɜːrnli] .
“ Guess , ” said I sternly .
“ 猜测 , ” 说 我 严厉地 .

“猜猜看，”我严肃地说。

“ [ef] - ['fɔːrti] - [θriː] — [oʊ] , [ɔːr] ['fɔːrti] - [tuː] ?
“ F - forty - three — oh , or forty - two ?
“ F - 四十 - 三 — 哦 , 或者 四十 - 二 ?

“43——哦，还是42？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪmɪd] ['ʌpwərd] [glæns] .
” she asked , with a timid upward glance .
” 她 问 , 和 一个 胆小 向上 瞥一眼 .

她怯生生地抬起头问道。

“ [wen] [juːv] [dʌn] [jʊr; jər] ['nɑːnsens] — ” [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['hɪləri] ; [bʌt; bət][aɪ][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn]
“ When you've done your nonsense — ” began Mrs . Hilary ; but I laid a hand on
“ 什么时候 你已经 完毕 你的 废话 — ” 开始 太太 . 希拉里 ; 但 我 铺设 一个 手 在
[hɜːr; hər][ɑːrm] .
her arm .
她 手臂 .

“等你胡闹完——”希拉里太太刚开口，我就把手放在了她的胳膊上。

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː][fæt] ?
“ Should you call me fat ?
“ 应该 你 称呼 我 胖的 ?

“你该叫我胖子吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [oʊ] , [noʊ] ; [nɑːt][fæt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] ['rendər]
“ Oh , no ; not fat , ” said Mrs . Hilary , with a smile , which she strove to render
“ 哦 , 不 ; 不是 胖的 , ” 说 太太 . 希拉里 , 和 一个 微笑 , 哪个 她 努力 到 使成为
[ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .
reassuring .
令人安心 .

“哦，不，不胖，”希拉里太太笑着说，她努力让自己的笑容令人放心。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'daʊtɪdli] [bɔːld] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
“ I am undoubtedly bald , ” I observed .
“ 我 是 无疑 秃 , ” 我 观察到 .

“我肯定是个秃头，”我说道。

“ [jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)nli] [bɔːld] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'gretfl] ['kændər] .
“ You're certainly bald , ” said Mrs . Hilary , with regretful candor .
“ 你是 当然 秃 , ” 说 太太 . 希拉里 , 和 遗憾 坦率 .

“你的确秃顶了，”希拉里太太遗憾地坦率地说。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [ri'mɑːkt] : “ [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
I took my hat and remarked : “ A man has a right to think of himself ,
我 采取 我的 帽子 和 评论 : “ 一个 男人 有 一个 正确的 到 思考 的 他自己 ,

我拿起帽子说道：“一个人有权考虑自己，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] ['meɪnli] [ʌv; əv][maɪ'self] .
but I am not thinking mainly of myself .
但 我 是 不是 思维 主要 的 我 .

但我主要考虑的不是我自己。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] . ”
I shall not come to lunch . ”
我 将 不是 来 到 午餐 . ”

我不来吃午饭了。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [ɪn'dɪgnəntlɪ] .
“ You said you would , ” cried Mrs . Hilary indignantly .
“ 你 说 你 会 , ” 哭 太太 . 希拉里 愤慨地 .

“你明明答应过我的！”希拉里太太愤愤不平地喊道。

[aɪ] [pɔɪzd] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɪn][maɪ][hænd] , ['riːdɪŋ] [ə'gen] “ [mɪs] [em] (['ɔd]) [iː] (['lɪzəbɛθ]) ['bænərmən]
I poised the letter in my hand , reading again “ Miss M (aud) E (lizabeth) Bannerman
我 准备 这 信 在 我的 手 , 阅读 再次 “ 错过 M (奥迪) E (伊丽莎白) 班纳曼
.
:
.

我把信拿在手里，再次读道：“M(aud) E(lizabeth) Bannerman 小姐。”

” [mɪs] ['filis] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] , ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [ɪm'peɪʃntli] .
” Miss Phyllis looked at me curiously , Mrs . Hilary impatiently .
” 错过 菲利斯 看起来 在 我 奇怪的是 , 太太 . 希拉里 不耐烦地 .

“菲利斯小姐好奇地看着我，希拉里太太不耐烦地看着我。”

“ [huː] [noʊz] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['roʊmæns] — [ə; eɪ] ['vænɪʃt] [driːm] —
“ Who knows , ” said I , “ that I may not be a Romance — a Vanished Dream —
“ WHO 知道 , ” 说 我 , “ 那 我 可能 不是 是 一个 浪漫 — 一个 消失了 梦 —
[ə; eɪ] [griːn] ['meməri] — [æn; ən][oʊ'eɪsɪs] ?
a Green Memory — an Oasis ?
一个 绿色的 记忆 — 一个 绿洲 ?

“谁知道呢，”我说，“我或许不是一段浪漫故事——一个消逝的梦——一段绿色的记忆——一片绿洲？”

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz][ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊ'eɪsɪs] , [mɪs] ['filis] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
A person who has the fortune to be an Oasis , Miss Phyllis , should be
一个 人 WHO 有 这 财富 到 是 一个 绿洲 , 错过 菲利斯 , 应该 是
['veri] ['kerf(ə)l] .
very careful .
非常 小心 .

像菲利斯小姐这样有幸成为绿洲的人，应该格外小心。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] . ”
I will not come to lunch . ”
我 将要 不是 来 到 午餐 . ”

我不来吃午饭了。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [mɪs] ['bænərmən] ?
“ Do you mean that you used to know Miss Bannerman ?
“ 做 你 意思是 那 你 用过的 到 知道 错过 班纳曼 ?

“你的意思是说你以前认识班纳曼小姐吗？”

” [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [proʊ'zeɪɪk] [weɪ] .
” asked Mrs . Hilary in her pleasant prosaic way .
” 问 太太 . 希拉里 在 她 令人愉快的 平淡无奇 方式 .

“希拉里太太用她那平淡无奇的语气问道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli] [kaʊnt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['bleɪmləs]
It was a sin seventeen years old ; it would hardly count against the blameless
它 曾是 一个 罪 十七 年 老的 ; 它 会 几乎 数数 反对 这 无责
[mɪs] ['bænərmən] [naʊ] .
Miss Bannerman now .
错过 班纳曼 现在 .

那是十七年前的罪过，如今对无辜的班纳曼小姐来说，几乎算不上什么罪过。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜːr; hər] [wen] [aɪm] [gɔːn] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə] [mɪs] ['filis] .

“	You	may	tell	her	when	I'm	gone	,	”	said	I	to	Miss	Phyllis	.
”	你	可能	告诉	她	什么时候	我是	已消失	,	”	说	我	到	错过	菲利斯	.

“等我走了以后，你可以告诉她，”我对菲利斯小姐说。

[mɪs] ['filis] ['wɪspəd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hɪləriz] [ɪr] .

Miss	Phyllis	whispered	in	Mrs	.	Hilary's	ear	.
错过	菲利斯	低声说道	在	太太	.	希拉里的	耳朵	.

菲利斯小姐在希拉里太太耳边低语。

“ [ə'nʌðər] ? ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [ə'gæst] .

“	Another	?	”	cried	Mrs	.	Hilary	,	aghast	.
”	其他	?	”	哭	太太	.	希拉里	,	惊愕	.

“又来一个？”希拉里太太惊恐地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] , ” [sed] [aɪ] , [dɪ'fendɪŋ] [maɪ'self] .

“	It	was	the	very	first	,	”	said	I	,	defending	myself	.
”	它	曾是	这	非常	第一的	,	”	说	我	,	防守	我	.

“那是第一个，”我辩解道。

['mɪsɪz] . ['hɪləri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

Mrs	.	Hilary	began	to	laugh	.
太太	.	希拉里	开始	到	笑	.

希拉里太太笑了起来。

[aɪ] [smuːðd] [maɪ][hæt] .

I	smoothed	my	hat	.
我	平滑	我的	帽子	.

我抚平了帽子。

“ [tel] [hɜːr; hər] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] . ”

“	Tell	her	,	”	said	I	,	“	that	I	remembered	her	very	well	.	”
”	告诉	她	,	”	说	我	,	“	那	我	记得	她	非常	出色地	.	”

“告诉她，”我说，“我对她印象很深。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

“	I	shall	do	no	such	thing	,	”	said	Mrs	.	Hilary	.
”	我	将	做	不	这样的	事物	,	”	说	太太	.	希拉里	.

“我绝不会那样做，”希拉里夫人说。

“ [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['hænsəm] . ”

“	And	tell	her	,	”	I	continued	,	“	that	I	am	still	handsome	.	”
”	和	告诉	她	,	”	我	持续	,	“	那	我	是	仍然	英俊的	.	”

“告诉她，”我继续说道，“我依然很英俊。”

“ [aɪ] [ʃænt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

“	I	shan't	say	a	word	about	you	,	”	said	Mrs	.	Hilary	.
”	我	不会	说	一个	单词	关于	你	,	”	说	太太	.	希拉里	.

“我不会说你的任何坏话，”希拉里太太说。

“ [ɑː] , [wel] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [stɪl] , ” [sed] [aɪ] .

“	Ah	,	well	,	that	will	be	better	still	,	”	said	I	.
”	啊	,	出色地	,	那	将要	是	更好的	仍然	,	”	说	我	.

“啊，那那就更好了，”我说。

“ [ʃiːl] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['veri] [neɪm] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

“	She'll	have	forgotten	your	very	name	,	”	remarked	Mrs	.	Hilary	.
”	壳	有	被遗忘的	你的	非常	姓名	,	”	评论	太太	.	希拉里	.

“她肯定已经忘记你的名字了，”希拉里太太说道。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

I	opened	the	door	,	but	a	thought	struck	me	.
我	打开	这	门	,	但	一个	想法	击	我	.

我打开门，但突然想到了一件事。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] :

I	turned	round	and	observed	:
我	转向	圆形的	和	观察到	:

我转过身，观察道：

“ [aɪ] [der] [seɪ] [hɜːr; hər] ['hɛrz] [dʒʌst][æz; əz][sɔːft][æz; əz]['evər] .

“	I	dare	say	her	hair's	just	as	soft	as	ever	.
”	我	敢	说	她	头发的	只是	作为	柔软的	作为	曾经	.

“我敢说她的头发和以前一样柔软。”

[stɪl] — [aɪl] [lʌntʃ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] .

Still	—	I'll	lunch	some	other	day	.
仍然	—	患病的	午餐	一些	其他	天	.

不过——我改天再吃午饭吧。

” [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [deɪ]

”	A	VERY	FINE	DAY
”	一个	非常	美好的	天

“美好的一天”

“ [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ['koʊldli] , [wen] [aɪ][hæd; həd]

“	I	see	nothing	whatever	to	laugh	at	,	”	said	Mrs	.	Hilary	coldly	,	when	I	had
”	我	看	没有什么	任何	到	笑	在	,	”	说	太太	.	希拉里	冷冷地	,	什么时候	我	有

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

“我看不出有什么好笑的，”希拉里太太在我讲完后冷冷地说。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [læf] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['maɪldli] .

“	I	did	not	ask	you	to	laugh	,	”	I	observed	mildly	.
”	我	做过	不是	问	你	到	笑	,	”	我	观察到	轻微地	.

“我没让你笑，”我淡淡地说道。

“ [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [keɪs] . ”

“	I	mentioned	it	merely	as	a	typical	case	.	”
”	我	提及	它	仅仅	作为	一个	典型的	案件	.	”

我只是把它当作一个典型案例提及而已。

“ [its] [nɑːt]['tɪpɪk(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] .

“	It's	not	typical	,	”	she	said	,	and	took	up	her	embroidery	.
”	它是	不是	典型的	,	”	她	说	,	和	采取	向上	她	刺绣	.

“这不寻常，”她说，然后继续刺绣。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

But	a	moment	later	she	added	:
但	一个	片刻	之后	她	额外	:

但片刻之后，她又补充道：

“ [pʊr] [bɔɪ] !

“	Poor	boy	!
”	贫穷的	男生	!

“可怜的孩子！”

[aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] . ”

I'm	not	surprised	.	”
我是	不是	惊讶	.	”

我并不感到惊讶。

“ [aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] ['iːðər] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] .

“	I'm	not	surprised	either	,	”	I	remarked	.
”	我是	不是	惊讶	任何一个	,	”	我	评论	.

“我也不觉得意外，”我说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [ɪk'striːmli] [dɪ'plɔːrəbl] . ”
“ It is , however , extremely deplorable . ”
“ 它 是 , 然而 , 极其 可悲的 . ”

“然而，这确实令人极其遗憾。”

“ [its] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] .
“ It's your own fault .
“ 它是 你的 自己的 过错 .

“都是你自找的。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] ? ”
Why did you introduce him ? ”
为什么 做过 你 介绍 他 ? ”

你为什么要介绍他认识?

“ [ə; eɪ] [bʊk] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] , “ [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .
“ A book , ” I observed , “ might be written on the Injustice of the Just .
“ 一个 书 , ” 我 观察到 , “ 可能 是 书面 在 这 不公正 的 这 只是 .

“或许可以写一本书，”我评论道，“探讨正义者的不公正。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] — ?
How could I suppose that he would — ?
如何 可以 我 认为 那 他 会 — ?

我怎么会想到他会——?

” [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [steɪt] [wʌt] [hiː; hi] — [ðæt] [ɪz] , [maɪ] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] —
” By the way , I might as well state what he — that is , my young cousin George —
” 经过 这 方式 , 我 可能 作为 出色地 状态 什么 他 — 那 是 , 我的 年轻的 表哥 乔治 —
[hæd; həd] [dʌn] .
had done .
有 完毕 .

“顺便说一句，我最好还是说说他——也就是我年轻的表弟乔治——都做了些什么。”

[ən'les] [wʌn][ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə][eɪm][æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
Unless one is a genius , it is best to aim at being intelligible .
除非 一 是 一个 天才 , 它 是 最好的 到 目的 在 存在 可理解的 .

除非你是天才，否则最好力求表达清晰易懂。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ;
Well , he was in love ;
出色地 , 他 曾是 在 爱 ;

他当时恋爱了;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [prə'veɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and with a view of providing him with another house at which he
和 和 一个 看法 的 提供 他 和 其他 房子 在 哪个 他
[maɪt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ə'dɔrd] ['ɑːbdʒekt] ,
might be likely to meet the adored object ,
可能 是 可能 到 见面 这 受人喜爱 目的 ,

并且考虑到要给他提供另一处住所，让他有可能在那里遇到心仪的对象，

[aɪ] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [frend] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
I presented him to my friend Lady Mickleham .
我 呈现 他 到 我的 朋友 女士 米克勒姆 .

我把他介绍给了我的朋友米克勒姆夫人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['tuːzdeɪ] .
That was on a Tuesday .
那 曾是 在 一个 周二 .

那是星期二。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [haid] [pɑːrk] ([æz; əz][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [duː]) ,

A	**fortnight**	**later**	**,**	**as**	**I**	**was**	**sitting**	**in**	**Hyde**	**Park**	**(**	**as**	**I**	**sometimes**	**do**	**)**	**,**
一个	两星期	之后	,	作为	我	曾是	坐着	在	海德	公园	(	作为	我	有时	做	)	,

两周后，当我坐在海德公园里（我有时会这样做）时，

[dʒɔːrdʒ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [nekst][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

George	**came**	**up**	**and**	**took**	**the**	**chair**	**next**	**to**	**me**	**.**
乔治	来了	向上	和	采取	这	椅子	下一个	到	我	.

乔治走过来，坐到了我旁边的椅子上。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪgəret] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] .

I	**gave**	**him**	**a**	**cigarette**	**,**	**but**	**made**	**no**	**remark**	**.**
我	给予	他	一个	卷烟	,	但	制成	不	评论	.

我递给他一支烟，但没说什么。

[dʒɔːrdʒ] [biːt] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['restləsli] [ə'genst] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

George	**beat**	**his**	**cane**	**restlessly**	**against**	**the**	**leg**	**of**	**his**	**trousers**	**.**
乔治	打	他的	甘蔗	躁动不安	反对	这	腿	的	他的	裤子	.

乔治不安地用拐杖敲打着裤腿。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [tə'mɑːroʊ] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

“	**I've**	**got**	**to**	**go**	**up**	**tomorrow**	**,**	**”**	**he**	**remarked**	**.**
“	我已经	得到	到	去	向上	明天	,	”	他	评论	.

“我明天得上去，”他说道。

“ [ɑː] , [wel] , ['ɑːksfərd][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taʊn] , ” [sed] [aɪ] .

“	**Ah**	**,**	**well**	**,**	**Oxford**	**is**	**a**	**delightful**	**town**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
“	啊	,	出色地	,	牛津	是	一个	愉快	镇	,	”	说	我	.

“啊，牛津真是一个令人愉快的城镇，”我说。

“ [diː] — — [diː] [hoʊl] , ” [əb'zɜːrvd] [dʒɔːrdʒ] .

“	**D**	**—**	**—**	**d**	**hole**	**,**	**”**	**observed**	**George**	**.**
“	D	—	—	d	洞	,	”	观察到	乔治	.

“该死的洞，”乔治评论道。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['kɑːntest] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wen] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriə] [droʊv] [baɪ] .

I	**was**	**about**	**to**	**contest**	**this**	**opinion**	**when**	**a**	**victoria**	**drove**	**by**	**.**
我	曾是	关于	到	竞赛	这	观点	什么时候	一个	维多利亚	驾驶	经过	.

我正要反驳这个观点时，一辆维多利亚轿车驶过。

[ə; eɪ][gɜːrl][sæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['leɪdi] .

A	**girl**	**sat**	**in**	**it**	**,**	**side**	**by**	**side**	**with**	**a**	**portly**	**lady**	**.**
一个	女孩	卫星	在	它	,	边	经过	边	和	一个	肥胖的	女士	.

一个女孩坐在里面，旁边是一位体态丰腴的女士。

“ [dʒɔːrdʒ] , [dʒɔːrdʒ] !

“	**George**	**,**	**George**	**!**
“	乔治	,	乔治	!

“乔治，乔治！”

” [aɪ] [kraɪd] .

”	**I**	**cried**	**.**
”	我	哭	.

我哭了。

“ [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] — [lʊk] !

“	**There**	**she**	**is**	**—**	**Look**	**!**
“	那里	她	是	—	看	!

“她在那儿——看！”

" [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [pəˈlaɪtnəs] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [tuː; tə]

"	George	looked	,	raised	his	hat	with	sufficient	politeness	,	and	remarked	to
"	乔治	看起来	,	提高	他的	帽子	和	充足的	礼貌	,	和	评论	到

[ˌem ˈiː] :

me	:
我	:

乔治看了看我，礼貌地摘下帽子，对我说：

" [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌn] [siːz] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈevriwer] .

"	Hang	it	,	one	sees	those	people	everywhere	.
"	悬挂	它	,	一	看到	那些	人们	到处	.

“算了，到处都能看到这种人。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈiːzəli] [sərˈpraɪzd] , [bʌt; bət][aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	I	am	not	easily	surprised	,	but	I	confess	I	turned	to	George	with	an
"	我	是	不是	容易地	惊讶	,	但	我	承认	我	转向	到	乔治	和	一个

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] .

expression	of	wonder	.
表达	的	想知道	.

“我并不容易感到惊讶，但我承认，我当时带着惊奇的表情转向了乔治。”

“ [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈgoʊ] — " [aɪ][bɪˈgæn] .

“	A	fortnight	ago	—	"	I	began	.
"	一个	两星期	前	—	"	我	开始	.

“两周前——”我开口说道。

“ [dəunt][biː; bi][æn; ən][æs] , [sæm] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['rædər] ['ʃɑːrpli] .

“	Don't	be	an	ass	,	Sam	,	"	said	George	,	rather	sharply	.
"	不	是	一个	屁股	,	山姆	,	"	说	乔治	,	相当	尖锐地	.

“别犯傻，萨姆，”乔治语气生硬地说。

“ [ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][gɜːrl] , [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .

“	She's	not	a	bad	girl	,	but	—	"	He	broke	off	and	began	to	whistle	.
"	她是	不是	一个	坏的	女孩	,	但	—	"	他	打破	离开	和	开始	到	哨	.

“她不是个坏女孩，但是——”他突然停了下来，开始吹口哨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

There	was	a	long	pause	.
那里	曾是	一个	长的	暂停	.

一阵漫长的沉默。

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

I	lit	a	cigar	,	and	looked	at	the	people	.
我	点燃	一个	雪茄	,	和	看起来	在	这	人们	.

我点燃一支雪茄，环顾四周。

“ [aɪ] ['lʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] - - [təˈdeɪ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ,

“	I	lunched	at	the	Micklehams	'	today	,	"	said	George	,
"	我	午餐	在	这	-	-	今天	,	"	说	乔治	,

“我今天在米克勒姆家吃了午饭，”乔治说。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .

drawing	a	figure	on	the	gravel	with	his	cane	.
绘画	一个	数字	在	这	碎石	和	他的	甘蔗	.

他用拐杖在碎石地上画了一个图案。

“ - [nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] . "

“	Mickleham's	not	a	bad	fellow	.	"
"	-	不是	一个	坏的	同伴	.	"

“米克勒姆人还不错。”

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['fɛloʊz] [ə'laɪv] , ” [aɪ] [ə'gri:d] .

“	**One**	**of**	**the**	**best**	**fellows**	**alive**	**,**	**”**	**I**	**agreed**	**.**
”	一	的	这	最好的	伙伴们	活	,	”	我	同意	.

“他是当今世上最优秀的人之一，”我赞同道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , ” [mju:zd] [dʒɔ:rdʒ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] ,

“	**I**	**wonder**	**why**	**she**	**married**	**him**	**,**	**though**	**,**	**”**	**mused**	**George**	**;**	**and**	**he**	**added**	**,**
”	我	想知道	为什么	她	已婚	他	,	尽管	,	”	沉思	乔治	;	和	他	额外	,

“不过，我倒想知道她为什么会嫁给他，”乔治沉思道；他又补充说，

[wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] , “ [its] [ə; eɪ] [dæʃt] [bɔ:r] , ['goʊɪŋ] [ʌp] .

with	**apparent**	**irrelevance**	**,**	**“**	**It's**	**a**	**dashed**	**bore**	**,**	**going**	**up**	**.**
和	明显	无关紧要	,	“	它是	一个	虚线	钻孔	,	去	向上	.

看似无关紧要，“这是一场令人沮丧的闹剧，正在上演。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ə; eɪ] [blʌʃ] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'ti:] ,

”	**And**	**then**	**a**	**smile**	**spread**	**over**	**his**	**face**	**;**	**a**	**blush**	**accompanied**	**it**	**,**
”	和	然后	一个	微笑	传播	超过	他的	脸	;	一个	脸红	伴随	它	,

“然后，他的脸上露出了笑容，同时泛起了一丝红晕。”

[ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['wɪkɪdnəs] .

and	**proclaimed**	**George's**	**sense**	**of**	**delicious**	**wickedness**	**.**
和	宣布	乔治的	感觉	的	可口的	邪恶	.

并宣扬了乔治那种令人愉悦的邪恶感。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

I	**turned**	**on**	**him**	**.**
我	转向	在	他	.

我背叛了他。

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] !

“	**Out**	**with**	**it**	**!**
”	出去	和	它	!

“说出来！”

” [aɪ] [sed] .

”	**I**	**said**	**.**
”	我	说	.

我说。

“ [its] ['nʌθɪŋ] .

“	**It's**	**nothing**	**.**
”	它是	没有什么	.

“没什么。

[dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] .

Don't	**be**	**a**	**fool**	**,**	**”**	**said**	**George**	**.**
不	是	一个	傻子	,	”	说	乔治	.

“别犯傻了，”乔治说。

“ [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] [roʊz] ?

“	**Where**	**did**	**you**	**get**	**that**	**rose**	**?**
”	在哪里	做过	你	得到	那	玫瑰	?

“你从哪里弄到这朵玫瑰的？”

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [ðɪs] [roʊz] ?

“	**This**	**rose**	**?**
”	这	玫瑰	?

“这朵玫瑰？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['fɑːndlɪŋ] [ðə; ði] ['blɑːsəm] .

"	he	repeated	,	fondling	the	blossom	.
"	他	重复	,	爱抚	这	开花	.

他一边抚摸着花朵，一边重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	was	given	to	me	.
"	它	曾是	给定	到	我	.

“这是别人送给我的。”

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [aɪ] [groʊn] — [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['ækʃ(ə)n] .

"	Upon	this	I	groaned	—	and	I	still	consider	that	I	had	good	reason	for	my	action	.
"	之上	这	我	呻吟	—	和	我	仍然	考虑	那	我	有	好的	原因	为了	我的	行动	.

“对此我呻吟了一声——而且我仍然认为我的行为是有充分理由的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrəlɪst] .

It	was	the	groan	of	a	moralist	.
它	曾是	这	呻吟	的	一个	道德家	.

那是道德家的叹息。

" [ðeɪv] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] [nekst][væk] . , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ,

"	They've	asked	me	to	stay	at	The	Towers	next	vac	.	,	"	said	George	,
"	他们有	问	我	到	停留	在	这	塔楼	下一个	真空	.	,	"	说	乔治	,

“他们邀请我下个假期继续住在塔楼里，”乔治说。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːrəl] [aɪ] .

glancing	at	me	out	of	the	corner	of	an	immoral	eye	.
瞥了一眼	在	我	出去	的	这	角落	的	一个	不道德	眼睛	.

她用不道德的眼神瞥了我一眼。

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɪ'mɔːrəl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['ædɪd] , " [its] [ɔːl] [raɪt] , [sæm] .

Perhaps	he	thought	it	too	immoral	,	for	he	added	,	"	It's	all	right	,	Sam	.
也许	他	想法	它	也	不道德	,	为了	他	额外	,	"	它是	全部	正确的	,	山姆	.

也许他认为这样做太不道德了，因为他又补充道：“没关系，萨姆。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [self] [kən'troʊl][æz; əz][moʊst] ['piːp(ə)l] ,

"	I	believe	that	I	have	as	much	self	control	as	most	people	,
"	我	相信	那	我	有	作为	很多	自己	控制	作为	最多	人们	,

“我相信我的自制力不亚于大多数人。”

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] ['tʃʌkld] .

but	at	this	point	I	chuckled	.
但	在	这	观点	我	轻笑	.

但这时我忍不住笑了。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? " [æskt] [dʒɔːrdʒ] .

"	What	the	deuce	are	you	laughing	at	?	"	asked	George	.
"	什么	这	二	是	你	笑	在	?	"	问	乔治	.

“你到底在笑什么？”乔治问道。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] —

I	made	no	answer	,	and	he	went	on	—
我	制成	不	回答	,	和	他	去	在	—

我没有回答，他继续说道——

" [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] — [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] , [sæm] .

"	You	never	told	me	what	a	—	what	she	was	like	,	Sam	.
"	你	绝不	讲述	我	什么	一个	—	什么	她	曾是	喜欢	,	山姆	.

“你从来没告诉我她是什么样的人，萨姆。”

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] , [juː; jʊ][oʊld][dɔːg] . ”

Wanted	**to**	**keep**	**it**	**to**	**yourself**	**,**	**you**	**old**	**dog**	**.**	**”**
通缉	到	保持	它	到	你自己	,	你	老的	狗	.	”

我本来想自己留着的，你这老家伙。

“ [dʒɔːrdʒ] — [dʒɔːrdʒ] — [dʒɔːrdʒ] ! ” [sed] [aɪ] . “ [juː; jʊ][goʊ] [ʌp] [tə'mɑːroʊ] ? ”

“	**George**	**—**	**George**	**—**	**George**	**!**	**”**	**said**	**I**	**.**	**“**	**You**	**go**	**up**	**tomorrow**	**?**	**”**
”	乔治	—	乔治	—	乔治	!	”	说	我	.	”	你	去	向上	明天	?	”

“乔治——乔治——乔治！”我喊道，“你明天上去吗？”

“ [jes] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	**Yes**	**,**	**confound**	**it**	**!**	**”**
”	是的	,	混杂	它	!	”

“是啊，真该死！”

“ [ænd; ənd][tɜːrm] ['læsts] [tuː] [mʌnθs] ? ”

“	**And**	**term**	**lasts**	**two**	**months**	**?**	**”**
”	和	学期	持续时间	二	几个月	?	”

“任期只有两个月吗？”

“ [jes] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	**Yes**	**,**	**hang**	**it**	**!**	**”**
”	是的	,	悬挂	它	!	”

“对，把它挂起来！”

“ [ɔːl] [ɪz] [wel] , ” [sed] [aɪ] , ['krɔːsɪŋ] [maɪ] [legz] .

“	**All**	**is**	**well**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**crossing**	**my**	**legs**	**.**
”	全部	是	出色地	,	”	说	我	,	过境	我的	腿	.

“一切都好，”我翘起二郎腿说道。

“ [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['vɜːrtʃuː][ɪn] [tuː] [mʌnθs] [ðæn; ðən][ɪn] [ten] [kə'mændmənts] .

“	**There**	**is**	**more**	**virtue**	**in**	**two**	**months**	**than**	**in**	**Ten**	**Commandments**	**.**
”	那里	是	更多的	美德	在	二	几个月	比	在	十	诫命	.

“两个月所蕴含的美德比十诫还要多。”

” [dʒɔːrdʒ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] [er] .

”	**George**	**regarded**	**me**	**with**	**a**	**dispassionate**	**air**	**.**
”	乔治	认为	我	和	一个	冷静	空气	.

乔治用一种冷漠的神情看着我。

“ [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [æs] ['sʌmtaɪmz] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['krɪtɪkli] , [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

“	**You're**	**an**	**awful**	**ass**	**sometimes**	**,**	**”**	**he**	**observed**	**critically**	**,**	**and**	**he**	**rose**	**from**	**his**	**seat**	**.**
”	你是	一个	可怕	屁股	有时	,	”	他	观察到	关键	,	和	他	玫瑰	从	他的	座位	.

“你有时候真是个混蛋，”他严厉地说道，然后从座位上站了起来。

“ [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ? ” [sed] [aɪ] .

“	**Must**	**you**	**go**	**?**	**”**	**said**	**I**	**.**
”	必须	你	去	?	”	说	我	.

“你一定要走吗？”我问道。

“ [jes] — [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .

“	**Yes**	**—**	**got**	**a**	**lot**	**of**	**things**	**to**	**do**	**.**
”	是的	—	得到	一个	很多	的	事物	到	做	.

“是的——有很多事情要做。”

[lʊk] [hɪr] , [sæm] , [dəunt][goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] — ”

Look	**here**	**,**	**Sam**	**,**	**don't**	**go**	**and**	**talk**	**about**	**—**	**”**
看	这里	,	山姆	,	不	去	和	讲话	关于	—	”

听着，萨姆，别到处乱说——”

“ [tɔːk] [əˈbaʊt] [wʌt] ? ”
“ Talk about what ? ”
” 讲话 关于 什么 ? ”

“谈什么？”

“ [ˈeniθɪŋ] , [juː; jʊ][oʊld][ˈɪdiət] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] ,
“ Anything , you old idiot , ” said George , with a pleased smile ,
” 任何事物 , 你 老的 笨蛋 , ” 说 乔治 , 和 一个 高兴 微笑 ,

“什么都行，你这老笨蛋，”乔治笑着说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌg] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
and he dug me in the ribs with his cane , and departed .
和 他 挖 我 在 这 肋骨 和 他的 甘蔗 , 和 已离开 .

他用拐杖戳了我的肋骨，然后就走了。

[aɪ][sæt][ɑːn] , [ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [wɪtʃ] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv]
I sat on , admiring the simple elements which constitute the happiness of
我 卫星 在 , 钦佩 这 简单的 元素 哪个 构成 这 幸福 的
[ðə; ði] [jʌŋ] .
the young .
这 年轻的 .

我坐在那里，欣赏着构成年轻人幸福的那些简单元素。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wɪð; wɪθ] [ədˈvænsɪŋ] [ˈjɪrz] , [rɔːŋ] [ˈluːzɪz] [hæf] [ɪts] [ˈfleɪvər] !
With advancing years , Wrong loses half its flavor !
和 前进 年 , 错误的 失败 一半 它是 味道 !

随着岁月的流逝，《错误》失去了它一半的魅力!

[tuː; tə][biː; bi][ɪmˈprɑːpər] [siːsiz] , [baɪ] [ɪtˈself] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] .
To be improper ceases , by itself , to satisfy .
到 是 不当 停止 , 经过 本身 , 到 满足 .

不当本身就已不再令人满意。

[ɪˈmɜːrst] [ɪn] [ðiːz] [rɪˈflekʃnz] , [aɪ] [feɪld] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [bəˈruʃ] [hæd; həd] [stɑːpt]
Immersed in these reflections , I failed to notice that a barouche had stopped
沉浸式 在 这些 反思 , 我 失败的 到 注意 那 一个 敞篷马车 有 停止
[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
opposite to me ;
对面的 到 我 ;

沉浸在这些思绪中，我没有注意到一辆四轮马车停在了我对面；

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [əˈdresɪŋ] [ˌem ˈiː] .
and suddenly I found a footman addressing me .
和 突然 我 成立 一个 男仆 解决 我 .

突然，我发现一个男仆在跟我说话。

“ [beg] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Beg your pardon , sir , ” he said .
” 求 你的 赦免 , 先生 , ” 他 说 .

“先生，请再说一遍。”他说。

“ [hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ Her ladyship wishes to speak to you . ”
” 她 夫人 愿望 到 说话 到 你 . ”

“夫人想和您谈谈。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] , ['mɑːrtn] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

“	It	is	a	blessed	thing	to	be	young	,	Martin	,	”	I	observed	.
”	它	是	一个	蒙福	事物	到	是	年轻的	,	马丁	,	”	我	观察到	.

“年轻真是一件幸福的事，马丁，”我说道。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɑːrtn] .

“	Yes	,	sir	,	”	said	Martin	.
”	是的	,	先生	,	”	说	马丁	.

“是的，先生，”马丁说。

“ [its] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [sɜːr] . ”

“	It's	a	fine	day	,	sir	.	”
”	它是	一个	美好的	天	,	先生	.	”

“先生，今天天气真好。”

“ [bʌt; bət] ['veri] [ʃɔːrt] , ” [sed] [aɪ] . ['mɑːrtn] [ɪz] [rɪ'spektfl] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] — [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	But	very	short	,	”	said	I	.	Martin	is	respectful	,	and	said	nothing	—	to	me	,
”	但	非常	短的	,	”	说	我	.	马丁	是	尊重	,	和	说	没有什么	—	到	我	,

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

“但是很短，”我说。马丁很尊重我，什么也没说——至少对我没说什么。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

What	he	said	to	the	coachman	,	I	don't	know	.
什么	他	说	到	这	马车夫	,	我	不	知道	.

我不知道他跟车夫说了什么。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['dɑːli] .

And	then	I	went	up	to	Dolly	.
和	然后	我	去	向上	到	多莉	.

然后我就去找多莉了。

“ [get] [ɪn][ænd; ənd] [draɪv] [raʊnd] , ” [sə'dʒestɪd] ['dɑːli] .

“	Get	in	and	drive	round	,	”	suggested	Dolly	.
”	得到	在	和	驾驶	圆形的	,	”	建议	多莉	.

“上车兜风吧，”多莉建议道。

“ [aɪ] [kɑːnt] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [noʊz] . ”

“	I	can't	,	”	said	I	.	“	I	have	a	bad	nose	.	”
”	我	不能	,	”	说	我	.	“	我	有	一个	坏的	鼻子	.	”

“我不能，”我说。“我的鼻子不好。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [noʊz] ? ” [æskt] ['dɑːli] , ['smaɪlɪŋ] .

“	What's	the	matter	with	your	nose	?	”	asked	Dolly	,	smiling	.
”	是什么	这	事情	和	你的	鼻子	?	”	问	多莉	,	微笑	.

“你的鼻子怎么了？”多莉笑着问。

“ [ðə; ði][dʒɔɪnt][ɪz]['ɪndʒərd] , ” [sed] [aɪ] , ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bə'roʊʃ] .

“	The	joint	is	injured	,	”	said	I	,	getting	into	the	barouche	.
”	这	联合的	是	受伤	,	”	说	我	,	获得	进入	这	敞篷马车	.

“关节受伤了，”我一边说着，一边上了马车。

[ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] [sɪ'vɪrli] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ'd] ['betər] [sɪt][wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ?

And	I	added	severely	,	“	I	suppose	I'd	better	sit	with	my	back	to	the	horses	?
和	我	额外	严重	,	“	我	认为	ID	更好的	坐	和	我的	后退	到	这	马匹	?

”

”

”

我语气严肃地补充道：“看来我最好背对着马坐吧？”

“ [oʊ] , [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt][maɪ] ['hʌzbənd] , ” [sed] ['dɑːli] .
“ Oh , no , you're not my husband , ” said Dolly .
“ 哦 , 不 , 你是 不是 我的 丈夫 , ” 说 多莉 .

“哦，不，你不是我丈夫，”多莉说。

“ [sɪt] [hɪr] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ruːm] [baɪ][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ] ['ræðər] [laɪk] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] . ”
“ Sit here ; ” and she made room by her , as she continued , “ I rather like Mr . George . ”
“ 坐 这里 ; ” 和 她 制成 房间 经过 她 , 作为 她 持续 , ” 我 相当 喜欢 先生 . 乔治 . ”

“请坐这里；”她说着，在她旁边腾出了地方，继续说道，“我挺喜欢乔治先生的。”

“ [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
“ I'm ashamed of you , ” I observed .
“ 我是 羞愧 的 你 , ” 我 观察到 .

“我为你感到羞耻，”我说道。

“ [kən'sɪdərɪŋ] [jʊr; jər][eɪdʒ] — ”
“ Considering your age — ”
“ 考虑 你的 年龄 — ”

“考虑到你的年龄——”

“ ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ! ”
“ Mr . Carter ! ”
“ 先生 . 卡特 ! ”

“卡特先生！”

“ [kən'sɪdərɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪz] ['skændələs] .
“ Considering , I say , his age , your conduct is scandalous .
“ 考虑 , 我 说 , 他的 年龄 , 你的 执行 是 丑闻 .

“考虑到他的年龄，我认为你的行为令人不齿。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ˌɪntrə'duːs] ['eni] [naɪs] [bɔɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] . ”
I shall never introduce any nice boys to you again . ”
我 将 绝不 介绍 任何 好的 男孩们 到 你 再次 . ”

我以后绝不会再给你介绍什么好男孩了。

“ [oʊ] , [pliːz] [duː] , ” [sed] ['dɑːli] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
“ Oh , please do , ” said Dolly , clasping her hands .
“ 哦 , 请 做 , ” 说 多莉 , 紧握 她 双手 .

“哦，请你这样做吧，”多莉说着，双手合十。

“ [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm]['roʊziz] , ” [sed] [aɪ] , [ə'kjuːzɪŋli] .
“ You give them roses , ” said I , accusingly .
“ 你 给 他们 玫瑰 , ” 说 我 , 指责地 .

“你送他们玫瑰花，”我指责道。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɔːls] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] [lʌvz] — ”
“ You make them false to their earliest loves — ”
“ 你 制作 他们 错误的 到 他们的 最早 爱 — ”

“你让他们背弃了最初的爱情——”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] - [feɪst] [θɪŋ] , ” [əb'zɜːrvd] ['dɑːli] .
“ She was a pudding - faced thing , ” observed Dolly .
“ 她 曾是 一个 布丁 - 面对 事物 , ” 观察到 多莉 .

“她长着一张布丁脸，”多莉评论道。

[aɪ] [fraʊnd] .
I frowned .
我 皱眉 .

我皱起了眉头。

['dɑːli] , [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] , [ə'laʊd] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgər][tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ][ɑːrm][fɔːr; fər]

Dolly	**,**	**by**	**an**	**accident**	**,**	**allowed**	**the**	**tip**	**of**	**her**	**finger**	**to**	**touch**	**my**	**arm**	**for**
多莉	,	经过	一个	事故	,	允许	这	提示	的	她	手指	到	触碰	我的	手臂	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] .

an	**instant**	**.**
一个	立即的	.

多莉不小心让她的指尖碰到了我的手臂，只是一瞬间。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**He's**	**a**	**nice**	**boy**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	他是	一个	好的	男生	,	"	说	她	.

"他是个好孩子，"她说。

" [haʊ] [laɪk] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ! "

"	**How**	**like**	**he**	**is**	**to**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Carter**	**!**	**"**
"	如何	喜欢	他	是	到	你	,	先生	.	卡特	!	"

"他跟你真是太像了，卡特先生！"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [pæst] [ðæt] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrti] - [sɪks] . "

"	**I**	**am**	**a**	**long**	**way**	**past**	**that**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**I**	**am**	**thirty**	**-**	**six**	**.**	**"**
"	我	是	一个	长的	方式	过去的	那	,	"	说	我	.	"	我	是	三十	-	六	.	"

"我早就过了那个年纪了，"我说。"我已经三十六岁了。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

"	**If**	**you**	**mean**	**to**	**be**	**disagreeable**	**!**	**"**	**said**	**she**	**turning**	**away**	**.**
"	如果	你	意思是	到	是	令人不快的	!	"	说	她	转弯	离开	.

"如果你就是想跟我闹别扭！"她说着，转身离开了。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['tʌtʃɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] . "

"	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**for**	**touching**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Carter**	**.**	**"**
"	我	求	你的	赦免	为了	接触	你	,	先生	.	卡特	.	"

"卡特先生，很抱歉我碰了您。"

" [aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] . "

"	**I**	**did**	**not**	**notice**	**it**	**,**	**Lady**	**Mickleham**	**.**	**"**
"	我	做过	不是	注意	它	,	女士	米克勒姆	.	"

"我没注意到，米克勒姆夫人。"

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [get] [aʊt] ? "

"	**Would**	**you**	**like**	**to**	**get**	**out**	**?**	**"**
"	会	你	喜欢	到	得到	出去	?	"

"你想出去吗？"

" [its] [maɪlz] [frʌm; frəm][maɪ] [klʌb] , " [sed] [aɪ] [ˌdɪskən'tentɪdli] .

"	**It's**	**miles**	**from**	**my**	**club**	**,**	**"**	**said**	**I**	**discontentedly**	**.**
"	它是	英里	从	我的	俱乐部	,	"	说	我	不满地	.

"离我的俱乐部还有好几英里呢，"我不满地说。

" ['hiːz] [sʌtʃ] [fʌn] , " [sed] ['dɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] .

"	**He's**	**such**	**fun**	**,**	**"**	**said**	**Dolly**	**,**	**with**	**a**	**sudden**	**smile**	**.**
"	他是	这样的	乐趣	,	"	说	多莉	,	和	一个	突然	微笑	.

"他真有趣，"多莉突然笑着说。

" [hiː; hi][toʊld] ['ɑːtʃi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] [ɪn] ['lʌndən] !

"	**He**	**told**	**Archie**	**that**	**I**	**was**	**the**	**most**	**charming**	**woman**	**in**	**London**	**!**
"	他	讲述	阿奇	那	我	曾是	这	最多	迷人	女士	在	伦敦	!

"他告诉阿奇，我是伦敦最有魅力的女人！"

[juːv] ['nevər] [dʌn] [ðæt] ! "

You've	**never**	**done**	**that**	**!**	**"**
你已经	绝不	完毕	那	!	"

你从来没做过那种事！

“ [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpʊdɪŋ] - [feɪst] [gɜːrl] , ” [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .

“	**He**	**said**	**the**	**same**	**about**	**the**	**pudding**	**-**	**faced**	**girl**	**,**	**”**	**I**	**observed**	**.**
”	他	说	这	相同的	关于	这	布丁	-	面对	女孩	,	”	我	观察到	.

“他对那个长着布丁脸的女孩也说过同样的话，”我说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	**was**	**a**	**pause**	**.**
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ðen] [ˈdɑːli] [æskt] :

Then	**Dolly**	**asked**	**:**
然后	多莉	问	:

然后多莉问道：

“ [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [noʊz] ? ”

“	**How**	**is**	**your**	**nose**	**?**	**”**
“	如何	是	你的	鼻子	?	”

你的鼻子怎么样了？

“ [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈeksərsaɪz][ɪz] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] , ” [sed] [aɪ] .

“	**The**	**carriage**	**exercise**	**is**	**doing**	**it**	**good**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
“	这	运输	锻炼	是	正在做	它	好的	,	”	说	我	.

“马车训练效果很好，”我说。

“ [ɪf] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈdɑːli] , “ [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˈsɪli] , [naʊ] , [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ? ”

“	**If**	**,**	**”**	**observed**	**Dolly**	**,**	**“**	**he**	**is**	**so**	**silly**	**,**	**now**	**,**	**what**	**will**	**he**	**be**	**at**	**your**	**age**	**?**	**”**
“	如果	,	”	观察到	多莉	,	“	他	是	所以	愚蠢的	,	现在	,	什么	将要	他	是	在	你的	年龄	?	”

“如果他现在就这么傻，”多莉说道，“那他到了你这个年纪会变成什么样呢？”

“ [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , ” [sed] [aɪ] .

“	**A**	**wise**	**man**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
“	一个	明智的	男人	,	”	说	我	.

“一位智者，”我说。

“ [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [ˈbʌbld] [ˈdɑːli] .

“	**He**	**suggested**	**that**	**I**	**might**	**write**	**to**	**him**	**,**	**”**	**bubbled**	**Dolly**	**.**
“	他	建议	那	我	可能	写	到	他	,	”	冒泡	多莉	.

“他建议我可以给他写信，”多莉兴高采烈地说。

[naʊ] [wen] [ˈdɑːli] [ˈbʌblz] — [æn; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪnˈkluːdz] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɜːrn] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] ,

Now	**when**	**Dolly**	**bubbles**	**—**	**an**	**operation**	**which**	**includes**	**a**	**sudden**	**turn**	**towards**	**me**	**,**
现在	什么时候	多莉	气泡	—	一个	手术	哪个	包括	一个	突然	转动	向	我	,

[ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [ʌv; əv] [aɪz] ,

a	**dancing**	**of**	**eyes**	**,**
一个	跳舞	的	眼睛	,

现在，当多莉开始冒泡时——这一过程包括突然转向我，眼神闪烁不定——

[ə; eɪ][dɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] , [ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

a	**dart**	**of**	**a**	**small**	**hand**	**,**	**a**	**hurried**	**rush**	**of**	**words**	**,**
一个	镖	的	一个	小的	手	,	一个	慌忙	匆忙	的	字	,

一只小手飞快地挥动，一阵急促的话语，

[tʃekt] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈspiːdiːəɹ] [gʌst] [ʌv; əv] [ˈgəːgliŋ] [saʊnd] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði]

checked	**and**	**confused**	**by**	**a**	**speedier**	**gust**	**of**	**gurgling**	**sound**	**—**	**I**	**am**	**in**	**the**
已检查	和	使困惑	经过	一个	速度更快	阵风	的	淙淙	声音	—	我	是	在	这

[ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

habit	**of**	**ceasing**	**to**	**argue**	**the**	**question**	**.**
习惯	的	停止	到	争论	这	问题	.

一阵急促的汩汩声让我感到困惑和不安——我习惯性地停止争论这个问题。

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][met][baɪ]['ɑːrgjuːɪŋ] .

Bubbling	**is**	**not**	**to**	**be**	**met**	**by**	**arguing**	**.**
冒泡	是	不是	到	是	遇见	经过	争论	.

面对这种情绪波动，不应该争辩。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][seɪ] :

I	**could**	**only**	**say**	**:**
我	可以	仅有的	说	:

我只能说：

“ ['hiːl] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] . ”

“	**He'll**	**have**	**forgotten**	**by**	**the**	**end**	**of**	**the**	**term**	**.**	**”**
“	地狱	有	被遗忘的	经过	这	结尾	的	这	学期	.	”

“到学期结束的时候，他就会忘记这件事了。”

“ ['hiːl] [rɪ'membər] [tuː] [deɪz]['leɪtər] , ” [ri'tɔːtid] ['dɑːli] .

“	**He'll**	**remember**	**two**	**days**	**later**	**,**	**”**	**retorted**	**Dolly**	**.**
“	地狱	记住	二	天	之后	,	”	反驳	多莉	.

“他两天后就会想起来，”多莉反驳道。

“ [stɑːp][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**Stop**	**the**	**carriage**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**	**“**	**I**	**shall**	**tell**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**all**	**about**	**it**	**.**	**”**
“	停止	这	运输	,	”	说	我	.	“	我	将	告诉	太太	.	希拉里	全部	关于	它	.	”

“停车，”我说，“我要把事情的来龙去脉都告诉希拉里太太。”

“ [aɪ][wəʊnt][stɑːp][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ” [sed] ['dɑːli] .

“	**I**	**won't**	**stop**	**the**	**carriage**	**,**	**”**	**said**	**Dolly**	**.**
“	我	惯于	停止	这	运输	,	”	说	多莉	.

“我不会让马车停下来，”多莉说。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

“	**I'm**	**going**	**to**	**take**	**you**	**home**	**with**	**me**	**.**	**”**
“	我是	去	到	拿	你	家	和	我	.	”

“我要带你回家。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] [tə'deɪ] , ” [aɪ] [sed] [sɑːr'dɑːnɪkli] .

“	**I**	**am**	**at**	**a**	**premium**	**today**	**,**	**”**	**I**	**said**	**sardonically**	**.**
“	我	是	在	一个	优质的	今天	,	”	我	说	讽刺地	.

“我今天可是炙手可热啊，”我讽刺地说。

“ [wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] ['dɑːli] .

“	**One**	**must**	**have**	**something**	**,**	**”**	**said**	**Dolly**	**.**
“	一	必须	有	某物	,	”	说	多莉	.

“人总得拥有点什么吧，”多莉说。

“ [haʊ] [ɪz][jʊr; jər][noʊz] [naʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ?

“	**How**	**is**	**your**	**nose**	**now**	**,**	**Mr**	**.**	**Carter**	**?**
“	如何	是	你的	鼻子	现在	,	先生	.	卡特	?

“卡特先生，您的鼻子现在感觉怎么样了？”

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['dɑːli] .

”	**I**	**looked**	**at**	**Dolly**	**.**
”	我	看起来	在	多莉	.

我看了看多莉。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

I	**had**	**better**	**not**	**have**	**done**	**that**	**.**
我	有	更好的	不是	有	完毕	那	.

我真不该那么做。

“ [wʊd] [ˌæftər'nuːn] [tiː] [hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Would**	**afternoon**	**tea**	**hurt**	**it**	**?**
“	会	下午	茶	伤害	它	?

“下午茶会对它有害吗？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] .

”	she	inquired	anxiously	.
”	她	询问	焦虑地	.

她焦急地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , ” [sed] [aɪ] [dɪ'saɪsɪvli] .

“	It	would	do	it	good	,	”	said	I	decisively	.
”	它	会	做	它	好的	,	”	说	我	果断地	.

“这样做会有好处，”我果断地说。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

And	that	is	absolutely	the	whole	story	.
和	那	是	绝对地	这	所有的	故事	.

这就是全部的故事了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]['mɪsɪz] . ['hɪləri] [faʊnd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][aɪ][dəunt] [noʊ] —

And	what	in	the	world	Mrs	.	Hilary	found	to	disapprove	of	I	don't	know	—
和	什么	在	这	世界	太太	.	希拉里	成立	到	不赞成	的	我	不	知道	—

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

especially	as	I	didn't	tell	her	half	of	it	!
尤其	作为	我	没有	告诉	她	一半	的	它	!

希拉里太太到底对什么不满意，我完全不知道——尤其是我连一半都没告诉她!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [ˌdɪsə'pruːv] .

But	she	did	disapprove	.
但	她	做过	不赞成	.

但她并不赞同。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['veri] [wel] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pruːvz] .

However	,	she	looks	very	well	when	she	disapproves	.
然而	,	她	看起来	非常	出色地什么时候		她	不赞成	.

然而，当她表示反对时，她看起来却很有风度。

[ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt]

THE	HOUSE	OPPOSITE
这	房子	对面的

对面那栋房子

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sæd] [keɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ældʒi] [gruːm] ;

We	were	talking	over	the	sad	case	of	young	Algy	Groom	;
我们	是	说	超过	这	伤心	案件	的	年轻的	阿尔吉	新郎	;

我们当时正在谈论年轻的阿尔吉·格鲁姆的悲惨遭遇;

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɪləri] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	was	explaining	to	Mrs	.	Hilary	exactly	what	had	happened	.
我	曾是	解释	到	太太	.	希拉里	确切地	什么	有	发生	.

我向希拉里太太详细地解释了事情经过。

“ [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [geɪv] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [aɪ] , “ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

“	His	father	gave	him	,	”	said	I	,	“	a	hundred	pounds	,
”	他的	父亲	给予	他	,	”	说	我	,	”	一个	百	磅	,

“他父亲给了他，”我说，“一百英镑，

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ɪn]['pærɪs] [waɪl] [hiː; hi] [lɜːrnt] [frentʃ] . ”

to	keep	him	for	three	months	in	Paris	while	he	learnt	French	.	”
到	保持	他	为了	三	几个月	在	巴黎	尽管	他	学会了	法语	.	”

让他留在巴黎三个月，学习法语。

“ [ænd; ənd] ['veri] ['lɪbərəl] [tuː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

“	And	very	liberal	too	,	”	said	Mrs	.	Hilary	.
”	和	非常	自由主义	也	,	”	说	太太	.	希拉里	.

“而且思想也很开明，”希拉里夫人说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [wer] [juː; jʊ] [daɪn] , ” [sed] [aɪ] . “ [haʊ'evər] , [ðæt] ['kwestʃən] [dɪd] [nɑːt] [ə'raɪz] ,

“	It	depends	where	you	dine	,	”	said	I	.	“	However	,	that	question	did	not	arise	,
“	它	取决于	在哪里	你	用餐	,	”	说	我	.	“	然而	,	那	问题	做过	不是	出现	,

“这取决于你在哪里用餐，”我说。“然而，这个问题并没有被提出来。”

[fɔːr; fər] ['ældʒi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] ['priː] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [hiː; hi] [ə'raɪvd] — ”

for	Algy	went	to	the	Grand	Prix	the	day	after	he	arrived	—	”
为了	阿尔吉	去	到	这	盛大	奖	这	天	后	他	到达的	—	”

阿尔吉抵达后的第二天就去看了大奖赛——”

“ [ə; eɪ] [hɔːrs] [reɪs] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kən'tempt] .

“	A	horse	race	?	”	asked	Mrs	.	Hilary	with	great	contempt	.
“	一个	马	种族	?	”	问	太太	.	希拉里	和	伟大的	鄙视	.

“赛马？”希拉里太太带着极大的轻蔑问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] [ɑːr; ər] ['hɔːrsɪz] , ” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .

“	Certainly	the	competitors	are	horses	,	”	I	rejoined	.
“	当然	这	竞争对手	是	马匹	,	”	我	重新加入	.

“参赛选手当然是马，”我回答道。

“ [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] , [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [lɔːst] [ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm] , [wɪ'ðaʊt] ['lɜːrnɪŋ]

“	And	there	he	,	most	unfortunately	,	lost	the	whole	sum	,	without	learning
“	和	那里	他	,	最多	很遗憾	,	丢失的	这	所有的	和	,	没有	学习

['eni] [frentʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] . ”

any	French	to	speak	of	.	”
任何	法语	到	说话	的	.	”

“不幸的是，他把所有的钱都赔光了，而且一点法语也没学到。”

“ [haʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['filis] [gɑːspt] [ɪn] ['hɔːrər] .

“	How	disgusting	!	”	exclaimed	Mrs	.	Hilary	,	and	little	Miss	Phyllis	gasped	in	horror	.
“	如何	令人作呕	!	”	惊呼	太太	.	希拉里	,	和	小的	错过	菲利斯	倒吸一口气	在	恐怖	.

“真恶心！”希拉里太太惊呼道，小菲利斯小姐吓得倒吸了一口凉气。

“ [oʊ] , [wel] , ” [sed] ['hɪləri] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['breɪvəri] ([æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː]) , “ [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

“	Oh	,	well	,	”	said	Hilary	,	with	much	bravery	(	as	it	struck	me	)	,	“	his	father's
“	哦	,	出色地	,	”	说	希拉里	,	和	很多	勇敢	(	作为	它	击	我	)	,	“	他的	父亲的

['veri] [wel] [ɔːf] . ”

very	well	off	.	”
非常	出色地	离开	.	”

“哦，好吧，”希拉里鼓起勇气说道（在我看来），“他父亲很有钱。”

“ [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɪt] ['betər] , [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	That	doesn't	make	it	a	bit	better	,	declared	his	wife	.
“	那	不	制作	它	一个	少量	更好的	,	声明	他的	妻子	.

“那一点儿也没让情况好转，”他的妻子说道。

“ [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['mɔːrt(ə)l] [sɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .

“	There's	no	mortal	sin	in	a	little	betting	,	my	dear	.
“	有	不	凡人	罪	在	一个	小的	投注	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，小赌怡情又不是什么大罪。”

[bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] — ”

Boys	will	be	boys	—	”
男孩们	将要	是	男孩们	—	”

男孩终究是男孩——”

“ [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæt] , ” [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] , “ ['wʊdnt] ['mætər] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [prɪ'vent] ['gɜːlz]

“	And	even	that	,	”	I	interposed	,	“	wouldn't	matter	if	we	could	only	prevent	girls
“	和	甚至	那	,	”	我	插入	,	“	不会	事情	如果	我们	可以	仅有的	防止	女孩们

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['gɜːlz] .

from	being	girls	.
从	存在	女孩们	.

“即便如此，”我插话道，“如果我们能够阻止女孩成为女孩，那也无济于事了。”

" ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [wət'evər] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [prə'naʊnst] ['sentəns] .
" Mrs . Hilary , taking no notice whatever of me , pronounced sentence .
" 太太 . 希拉里 , 采取 不 注意 任何 的 我 , 发音 句子 .

希拉里夫人完全无视我，宣判了刑罚。

" [hi:; hi] ['groʊsli] [di'si:vd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜ:r; hər] [ɪm'brɔɪdəri] .
" He grossly deceived his father , " she said , and took up her embroidery .
" 他 粗略地 受骗 他的 父亲 , " 她 说 , 和 采取 向上 她 刺绣 .

"他严重欺骗了他的父亲，"她说，然后拿起刺绣工具继续绣。

" [moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es][hæv; həv] ['groʊsli] [di'si:vd] ['aʊər; ɑ:r] ['perənts] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] ,
" Most of us have grossly deceived our parents before now ,
" 最多 的 我们 有 粗略地 受骗 我们的 父母 前 现在 ,

"我们大多数人以前都曾严重欺骗过父母，

" [sed] [aɪ] . " [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][hæv; həv][tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] . "
" said I . " We should all have to confess to something of the sort . "
" 说 我 . " 我们 应该 全部 有 到 承认 到 某物 的 这 种类 . "

"我说，'我们都应该承认做过类似的事情。'"

" [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seks] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
" I hope you're speaking for your own sex , " observed Mrs . Hilary .
" 我 希望 你是 请讲 为了 你的 自己的 性别 , " 观察到 太太 . 希拉里 .

"我希望你指的是你女性的立场，"希拉里夫人说道。

" [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] ,
" Not more than yours ,
" 不是 更多的 比 你的 ,

"不会比你的更多，

" [sed] [aɪ] . " [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t] ['hɪləri] [ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] [wen] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ['wɔznt] [ðer; ðər] —
" said I . " You used to meet Hilary on the pier when your father wasn't there —
" 说 我 . " 你 用过的 到 见面 希拉里 在 这 码头 什么时候 你的 父亲 不是 那里 —
[ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][soʊ] . "
you told me so . "
你 讲述 我 所以 . "

"我说，'你以前趁你父亲不在的时候，经常在码头上和希拉里见面——你跟我说过。'"

" ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['ɔ:θəraɪzd] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['hɪləri] . "
" Father had authorized my acquaintance with Hilary . "
" 父亲 有 授权 我的 熟人 和 希拉里 . "

"父亲允许我认识希拉里。"

" [aɪ] [heɪt] ['kwɪbəlz] , " [sed] [aɪ] .
" I hate quibbles , " said I .
" 我 恨 吹毛求疵 , " 说 我 .

"我讨厌吹毛求疵，"我说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

['mɪsɪz] . ['hɪləri] [stɪtʃt] ; ['hɪləri] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] .
Mrs . Hilary stitched ; Hilary observed that the day was fine .
太太 . 希拉里 缝合 ; 希拉里 观察到 那 这 天 曾是 美好的 .

希拉里太太在缝纫；希拉里觉得今天天气很好。

“ [naʊ] , ” [aɪ] [pər'su:d] ['kerləsli] , “ ['i:v(ə)n] [mɪs] ['filis] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [dɪ'si:v]
“ Now , ” I pursued carelessly , “ even Miss Phyllis here has been known to deceive
“ 现在 , ” 我 追击 粗心大意 , “ 甚至 错过 菲利斯 这里 有 到过 已知 到 欺骗
[hɜ:r; hər] ['perənts] . ”
her parents . ”
她 父母 . ”

“现在，”我漫不经心地继续说道，“就连菲利斯小姐也曾欺骗过她的父母。”

“ [oʊ] , [let] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ə'loʊn] , ['enihaʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
“ Oh , let the poor child alone , anyhow , ” said Mrs . Hilary .
“ 哦 , 让 这 贫穷的 孩子 独自的 , 无论如何 , ” 说 太太 . 希拉里 .

“哦，还是让可怜的孩子一个人待着吧，”希拉里太太说。

“ ['hævnt] [ju:; jʊ] ? ” [sed] [aɪ] [tu:; tə] [mɪs] ['filis] .
“ Haven't you ? ” said I to Miss Phyllis .
“ 还没有 你 ? ” 说 我 到 错过 菲利斯 .

“难道不是吗？”我对菲利斯小姐说。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [dɪ'naɪəl] .
I expected an indignant denial .
我 预期的 一个 愤怒 拒绝 .

我原以为他会义愤填膺地否认。

[soʊ] [dɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [er] :
So did Mrs . Hilary , for she remarked with a sympathetic air :
所以 做过 太太 . 希拉里 , 为了 她 评论 和 一个 交感神经 空气 :

希拉里太太也是如此，她带着同情的神情说道：

“ ['nevər] [maɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:li] , ['filis] [dɪr] . ”
“ Never mind his folly , Phyllis dear . ”
“ 绝不 头脑 他的 蠢事 , 菲利斯 亲爱的 . ”

“别在意他的愚蠢行为，亲爱的菲利斯。”

“ ['hævnt] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['filis] ? ” [sed] [aɪ] .
“ Haven't you , Miss Phyllis ? ” said I .
“ 还没有 你 , 错过 菲利斯 ? ” 说 我 .

“难道不是吗，菲利斯小姐？”我说道。

[mɪs] ['filis] [gru:] ['veri] [red] .
Miss Phyllis grew very red .
错过 菲利斯 生长 非常 红色的 .

菲利斯小姐的脸涨得通红。

[fiərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɔ:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [peɪn] ,
Fearing that I was causing her pain ,
恐惧 那 我 曾是 导致 她 疼痛 ,

害怕我让她痛苦，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ɑ:n] [ðə; ði] ['prɑ:spekts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'lu:ʃn] [wen] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl]
I was about to observe on the prospects of a Dissolution when a shy smile
我 曾是 关于 到 观察 在 这 前景 的 一个 溶解 什么时候 一个 害羞的 微笑
[spred] ['oʊvər] [mɪs] ['fɪlɪsɪz] [feɪs] .
spread over Miss Phyllis's face .
传播 超过 错过 菲利斯的 脸 .

我正要观察解散的可能性，这时菲利斯小姐脸上露出了羞涩的笑容。

“ [jes] , [wʌns] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [glæns] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ,
“ Yes , once , ” said she with a timid glance at Mrs . Hilary ,
“ 是的 , 一次 , ” 说 她 和 一个 胆小 瞥一眼 在 太太 . 希拉里 ,

“是的，有一次，”她说着，怯生生地看了希拉里太太一眼。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] .
who immediately laid down her embroidery .
WHO 立即地 铺设 向下 她 刺绣 .

她立刻放下手中的刺绣。

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [kraɪd] , [traɪ'ʌmfəntli] .
“ Out with it , ” I cried , triumphantly .
“ 出去 和 它 , ” 我 哭 , 凯旋而归 .

“说出来！”我得意地喊道。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [mɪs] ['filis] .
“ Come along , Miss Phyllis .
“ 来 沿着 , 错过 菲利斯 .

“来吧，菲利斯小姐。”

[wiː; wi] [wəʊnt] [tel] , ['ɑːnər] [braɪt] !
We won't tell , honor bright !
我们 惯于 告诉 , 荣誉 明亮的 !

我们不会说的，荣誉之光!

” [mɪs] ['filis] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .
” Miss Phyllis looked again at Mrs . Hilary .
” 错过 菲利斯 看起来 再次 在 太太 . 希拉里 .

菲利斯小姐又看了希拉里太太一眼。

['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [ɪz]['hjuːmən] :
Mrs . Hilary is human :
太太 . 希拉里 是 人类 :

希拉里夫人也是人：

“ [wel] , ['filis] , [dɪr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ ['æftər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti] — ”
“ Well , Phyllis , dear , ” said she , “ after all this time I shouldn't think it my duty — ”
” 出色地 , 菲利斯 , 亲爱的 , ” 说 她 , “ 后 全部 这 时间 我 不应该 思考 它 我的 责任 — ”

“好吧，亲爱的菲利斯，”她说，“过了这么久，我觉得我没有义务——”

“ [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['hæpənd] [læst] ['sʌmər] , ” [sed] [mɪs] ['filis] .
“ It only happened last summer , ” said Miss Phyllis .
“ 它 仅有的 发生 最后的 夏天 , ” 说 错过 菲利斯 .

“这件事就发生在去年夏天，”菲利斯小姐说。

['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [lʊkt] ['ræðər] [pʊt] [aʊt] .
Mrs . Hilary looked rather put out .
太太 . 希拉里 看起来 相当 放 出去 .

希拉里太太看起来有些不高兴。

“ [stɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
“ Still , ” she began .
“ 仍然 , ” 她 开始 .

“不过，”她开口说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['stɔːri] , ” [sed] [aɪ] .
“ We must have the story , ” said I .
“ 我们 必须 有 这 故事 , ” 说 我 .

“我们必须掌握这个故事，”我说。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['filis] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [sɑːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['nɪtɪŋ] .
Little Miss Phyllis put down the sock she had been knitting .
小的 错过 菲利斯 放 向下 这 短袜 她 有 到过 针织 .

小菲利斯小姐放下了她正在织的袜子。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['nɔːti] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
“ I was very naughty , ” she remarked .
“ 我 曾是 非常 淘气 , ” 她 评论 .

“我当时非常淘气，”她说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][læst][tɜːrm][æt; ət] [skuːl] . ”

“	It	was	my	last	term	at	school	.	”
”	它	曾是	我的	最后的	学期	在	学校	.	”

“那是我在学校的最后一个学期。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt][eɪdʒ] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə] ['hɪlәri] .

“	I	know	that	age	,	”	said	I	to	Hilary	.
”	我	知道	那	年龄	,	”	说	我	到	希拉里	.

“我知道那个年纪，”我对希拉里说。

“ [maɪ] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːt] .

“	My	window	looked	out	towards	the	street	.
”	我的	窗户	看起来	出去	向	这	街道	.

我的窗户正对着街道。

[jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ?

You're	sure	you	won't	tell	?
你是	当然	你	惯于	告诉	?

你确定你不会说出去吗?

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] — ”

Well	,	there	was	a	house	opposite	—	”
出色地	,	那里	曾是	一个	房子	对面的	—	”

对面有一栋房子——”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [aɪ] .

“	And	a	young	man	in	it	,	”	said	I	.
”	和	一个	年轻的	男人	在	它	,	”	说	我	.

“里面还有一个年轻人，”我说。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ” [æskt] [mɪs] ['filis] , ['blʌʃɪŋ] [ɪ'mensli] .

“	How	did	you	know	that	?	“	asked	Miss	Phyllis	,	blushing	immensely	.
”	如何	做过	你	知道	那	?	”	问	错过	菲利斯	,	脸红	非常	.

“你怎么知道的？”菲利斯小姐问道，脸颊绯红。

“ [noʊ]['gɜːlz] - [skuːl] [kæn; kən] [kiːp] [ʌp] [ɪts] ['nʌmbərz] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] , ” [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

“	No	girls	'	school	can	keep	up	its	numbers	without	one	,	”	I	explained	.
”	不	女孩们	-	学校	能	保持	向上	它是	数字	没有	一	,	”	我	解释	.

“没有一个女学生，任何女子学校都无法维持招生规模，”我解释道。

“ [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['enihaʊ] , ” [sed] [mɪs] ['filis] .

“	Well	,	there	was	,	anyhow	,	”	said	Miss	Phyllis	.
”	出色地	,	那里	曾是	,	无论如何	,	”	说	错过	菲利斯	.

“嗯，反正当时是这样的，”菲利斯小姐说。

“ [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['gɜːlz] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn]

“	And	I	and	two	other	girls	went	to	a	course	of	lectures	at	the	Town
”	和	我	和	二	其他	女孩们	去	到	一个	课程	的	讲座	在	这	镇

[hɔːl] [ɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

Hall	on	literature	or	something	of	that	kind	.
大厅	在	文学	或者	某物	的	那	种类	.

“我和另外两个女孩去市政厅听了一个关于文学之类的讲座课程。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['gɪv(ə)n][juː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] . ”

We	used	to	have	a	shilling	given	us	for	our	tickets	.	”
我们	用过的	到	有	一个	先令	给定	我们	为了	我们的	门票	.	”

以前我们买票能拿到一先令。

“ [prɪ'saɪsli] , ” [sed] [aɪ] . “ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ! ”

“	Precisely	,	”	said	I	.	“	A	hundred	pounds	!	”
”	恰恰	,	”	说	我	.	“	一个	百	磅	!	”

“没错，”我说，“一百英镑！”

“ [noʊ] , [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , ” [kə'rektɪd] [mɪs] ['filis] .

“	No	,	a	shilling	,	”	corrected	Miss	Phyllis	.
”	不	,	一个	先令	,	”	已更正	错过	菲利斯	.

“不，是一先令，”菲利斯小姐纠正道。

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] !

“	A	hundred	pounds	!
”	一个	百	磅	!

“一百英镑！”

[haʊ] [əb'sɜːrd] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] !

How	absurd	,	Mr	.	Carter	!
如何	荒诞	,	先生	.	卡特	!

真是荒谬至极，卡特先生！

[wel] , [wʌn] [deɪ]

Well	,	one	day
出色地	,	一	天

嗯，总有一天

[aɪ] — [aɪ] — ”

I	—	I	—	”
我	—	我	—	”

我——我——”

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , ['filis] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

“	You're	sure	you	wish	to	go	on	,	Phyllis	?	”	asked	Mrs	.	Hilary	.
”	你是	当然	你	希望	到	去	在	,	菲利斯	?	”	问	太太	.	希拉里	.

“菲利斯，你确定要继续吗？”希拉里太太问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多莉对话(Dolly Dialogues)
第6/7页

“ [jʊə(r)] [əˈfreɪd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪlərɪ] , ” [sed] [aɪ] [sɪˈvɪrlɪ] .
“ You're afraid , Mrs . Hilary , ” said I severely .
“ 你是 害怕的 , 太太 . 希拉里 , ” 说 我 严重 .

“希拉里太太，你害怕了。”我严厉地说。

“ [ˈnɑːnsens] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] .
“ Nonsense , Mr . Carter .
“ 废话 , 先生 . 卡特 .

“胡说，卡特先生。”

[aɪ] [θɔːt] [ˈfilis] [maɪt] — ”
I thought Phyllis might — ”
我 想法 菲利斯 可能 — ”

我以为菲利斯可能会——”

“ [aɪ][dəunt][maɪnd][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] , ” [sed] [mɪs] [ˈfilis] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ I don't mind going on , ” said Miss Phyllis , smiling .
“ 我 不 头脑 去 在 , ” 说 错过 菲利斯 , 微笑 .

“我不介意继续下去，”菲利斯小姐笑着说。

“ [wʌn] [deɪ] [aɪ] — [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɝːlz] . ”
“ One day I — I lost the other girls . ”
“ 一 天 我 — 我 丢失的 这 其他 女孩们 . ”

“有一天，我——我把其他女孩弄丢了。”

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɝːlz][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [luːz] , ” [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .
“ The other girls are always easy to lose , ” I observed .
“ 这 其他 女孩们 是 总是 简单的 到 失去 , ” 我 观察到 .

“其他女孩总是很容易输掉，”我说道。

“ [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər] — [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlektʃərz] . ”
“ And on the way there — oh , you know , he went to the lectures . ”
“ 和 在 这 方式 那里 — 哦 , 你 知道 , 他 去 到 这 讲座 . ”

“在去那里的路上——哦，你知道，他去听了讲座。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [dɔːg] , ” [sed] [aɪ] , [ˈnʌdʒɪŋ] [ˈhɪlərɪ] .
“ The young dog , ” said I , nudging Hilary .
“ 这 年轻的 狗 , ” 说 我 , 轻推 希拉里 .

“那只小狗，”我一边说着，一边用胳膊肘碰了碰希拉里。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] ! ”
“ I should think he did ! ”
“ 我 应该 思考 他 做过 ! ”

“我觉得他确实这么做了！”

“ [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈræðər] — [ˈræðər] [ˈfɑːgi] . ”
“ On the way there it became rather — rather foggy . ”
“ 在 这 方式 那里 它 成为 相当 — 相当 雾蒙蒙的 . ”

“去那里的路上，雾变得相当大。”

“ [ˈblesɪŋz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] !
**“ Blessings on it ! **
“ 祝福 在 它 !

祝你好运！

" [aɪ] [kraɪd] ; [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['fɪlɪsɪz] [dɪ'mjʊr] [bʌt; bət] ['roʊgɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] .
" I cried ; for little Miss Phyllis's demure but roguish expression delighted me .
" 我 哭 ; 为了 小的 错过 菲利斯的 端庄 但 调皮 表达 高兴极了 我 .

"我哭了；因为菲利斯小姐那矜持又顽皮的表情让我感到高兴。"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] — [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːg] . "
" And he — he found me in the fog . "
" 和 他 — 他 成立 我 在 这 多雾路段 . "

"他——他在雾中找到了我。"

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ['æŋgrəli] .
" What are you doing , Mr . Carter ? " cried Mrs . Hilary angrily .
" 什么 是 你 正在做 , 先生 . 卡特 ? " 哭 太太 . 希拉里 愤怒地 .

"卡特先生，你在干什么？"希拉里太太愤怒地喊道。

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , " [sed] [aɪ] . [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæd; həd] [wɪŋkt] [æt; ət] ['hɪləri] .
" Nothing , nothing , " said I . I believe I had winked at Hilary .
" 没有什么 , 没有什么 , " 说 我 . 我 相信 我 有 眨眼 在 希拉里 .

"没什么，没什么，"我说。我想我当时还朝希拉里眨了眨眼。

" [ænd; ənd] — [wiː; wi] ['kudnt] [faɪnd] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] . "
" And — we couldn't find the Town Hall . "
" 和 — 我们 不能 寻找 这 镇 大厅 . "

"而且——我们找不到市政厅。"

" [oʊ] , ['filis] ! " [groʊn] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
" Oh , Phyllis ! " groaned Mrs . Hilary .
" 哦 , 菲利斯 ! " 呻吟 太太 . 希拉里 .

"哦，菲利斯！"希拉里太太呻吟道。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['filis] [lʊkt] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
Little Miss Phyllis looked alarmed for a moment .
小的 错过 菲利斯 看起来 惊慌 为了 一个 片刻 .

菲利斯小姐脸上闪过一丝惊恐。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
Then she smiled .
然后 她 微笑 .

然后她笑了。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [kən'fɛkʃənərz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" But we found the confectioner's , " said she .
" 但 我们 成立 这 糖果商 , " 说 她 .

"但我们找到了糖果店，"她说。

" [ðə; ði] [grænd] ['priː] , " [sed] [aɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [maɪ] ['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət] ['hɪləri] .
" The Grand Prix , " said I , pointing my forefinger at Hilary .
" 这 盛大 奖 , " 说 我 , 指向 我的 食指 在 希拉里 .

"大奖赛，"我说着，用食指指着希拉里。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌni] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [mɪs] ['filis] .
" He had no money at all , " said Miss Phyllis .
" 他 有 不 钱 在 全部 , " 说 错过 菲利斯 .

"他一分钱都没有，"菲利斯小姐说。

" [its] [aɪ'diːəl] ! " [sed] [aɪ] .
" It's ideal ! " said I .
" 它是 理想的 ! " 说 我 .

"太好了！"我说。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tiː] [ɑːn] — [ɑːn] — "
" And — and we had tea on — on — "
" 和 — 和 我们 有 茶 在 — 在 — "

"然后——然后我们喝了茶——"

“ [ðə; ði] [ˈʃɪlɪŋ] ?
“ The shilling ?
” 这 先令 ?

“—先令？”

” [aɪ] [kraɪd] [ɪn] [ˈræptʃər] .
” I cried in rapture .
” 我 哭 在 狂喜 .

我欣喜若狂，喜极而泣。

“ [jes] , ” [sed] [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈfilis] , “ [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃɪlɪŋ] .
“ Yes , ” said little Miss Phyllis , “ on the shilling .
” 是的 , ” 说 小的 错过 菲利斯 , “ 在 这 先令 .

“是的，”小菲利斯小姐说，“一先令。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [hoʊm] . ”
And he saw me home . ”
和 他 锯 我 家 . ”

他送我回家。

“ [ˈdiːteɪlz] , [pliːz] , ” [sed] [aɪ] .
“ Details , please , ” said I .
” 细节 , 请 , ” 说 我 .

“请详细说明，”我说。

[ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈfilis] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Little Miss Phyllis shook her head .
小的 错过 菲利斯 摇晃 她 头 .

菲利斯小姐摇了摇头。

“ [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . ”
“ And left me at the door . ”
” 和 左边 我 在 这 门 . ”

“然后把我丢在门口。”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ˈfɑːgi] ?
“ Was it still foggy ?
” 曾是 它 仍然 雾蒙蒙的 ?

“当时还有雾吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ɔːr][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] — ”
Or he wouldn't have — ”
或者 他 不会 有 — ”

否则他就不会——”

“ [naʊ] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] — ? ”
“ Now what did he — ? ”
” 现在 什么 做过 他 — ? ”

“他现在又做了什么——？”

“ [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] , ” [sed] [mɪs] [ˈfilis] , [wɪð; wɪθ] [ˈɑːbviəs] [ˈwerinəs] .
“ Come to the door , Mr . Carter , ” said Miss Phyllis , with obvious wariness .
” 来 到 这 门 , 先生 . 卡特 , ” 说 错过 菲利斯 , 和 明显的 警惕 .

“卡特先生，请到门口来，”菲利斯小姐明显带着戒备说道。

“ [oʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [fʌn] ！ ”

“	Oh	,	and	it	was	such	fun	!	”
”	哦	,	和	它	曾是	这样的	乐趣	！	”

“哦，真是太有趣了！”

“ [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . ”

“	I'm	sure	it	was	.	”
”	我是	当然	它	曾是	.	”

“我确信就是这样。”

“ [noʊ] , [aɪ] [miːn] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪgˈzæmɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlektʃərz] .

“	No	,	I	mean	when	we	were	examined	in	the	lectures	.
”	不	,	我	意思是	什么时候	我们	是	检查	在	这	讲座	.

“不，我的意思是我们在课堂上接受考试的时候。”

[aɪ] [bɔːt] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][ˈpeɪpər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][tɑːp]

I	bought	the	local	paper	,	you	know	,	and	read	it	up	,	and	I	got	top
我	买	这	当地的	纸	,	你	知道	,	和	读	它	向上	,	和	我	得到	顶部

[maːrks] [ˈiːzəli] ,

marks	easily	,
标记	容易地	,

我买了当地报纸，仔细阅读，结果轻松得了最高分。

[ænd; ənd] [mɪs] [griːn] [roʊt] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [wel] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] . ”

and	Miss	Green	wrote	to	mother	to	say	how	well	I	had	done	.	”
和	错过	绿色的	写道	到	母亲	到	说	如何	出色地	我	有	完毕	.	”

格林小姐写信给妈妈，说我表现得非常好。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈɛndz] [moʊst] [ˌsætɪsˈfæktərəli] , ” [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .

“	It	all	ends	most	satisfactorily	,	”	I	observed	.
”	它	全部	结束	最多	令人满意地	,	”	我	观察到	.

“一切都圆满结束了，”我说道。

“ [jes] , [ˈdɪdnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈfilis] .

“	Yes	,	didn't	it	?	”	said	little	Miss	Phyllis	.
”	是的	,	没有	它	?	”	说	小的	错过	菲利斯	.

“是啊，不是吗？”小菲利斯小姐说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] [wʌz; wəz] [greɪv] [əˈgen] .

Mrs	.	Hilary	was	grave	again	.
太太	.	希拉里	曾是	严重	再次	.

希拉里太太又变得严肃起来。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [toʊld][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ˈfilis] ?

“	And	you	never	told	your	mother	,	Phyllis	?
”	和	你	绝不	讲述	你的	母亲	,	菲利斯	?

“菲利斯，你从来没告诉过你妈妈吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [en] - [noʊ] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈmeri] , ” [sed] [mɪs] [ˈfilis] .

“	N	-	no	,	Cousin	Mary	,	”	said	Miss	Phyllis	.
”	N	-	不	,	表哥	玛丽	,	”	说	错过	菲利斯	.

“不，玛丽表姐，”菲利斯小姐说。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

I	rose	and	stood	with	my	back	to	the	fire	.
我	玫瑰	和	站立	和	我的	后退	到	这	火	.

我站起身，背对着火堆。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['filis] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [sɑːk] [ə'gen] ,
Little Miss Phyllis took up her sock again ,
小的 错过 菲利斯 采取 向上 她 短袜 再次 ,

小菲利斯小姐又拿起了她的袜子。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [smaɪl] [stɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
but a smile still played about the corners of her mouth .
但 一个 微笑 仍然 玩 关于 这 角落 的 她 嘴 .

但她嘴角依然带着一丝微笑。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] , “ [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
“ I wonder , ” said I , looking up at the ceiling , “ what happened at the door .
“ 我 想知道 , ” 说 我 , 寻找 向上 在 这 天花板 , “ 什么 发生 在 这 门 .

“我想知道，”我抬头望着天花板说，“门口发生了什么事。”

” [ðen] , [æz; əz] [noʊ] [wʌn] [spoʊk] , [aɪ] ['ædɪd] :
” Then , as no one spoke , I added :
” 然后 , 作为 不 一 辐 , 我 额外 :

“然后，见没人说话，我又补充道：”

“ [puː] !
“ Pooh !
“ 呸 !

“呸！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] . ”
I know what happened at the door . ”
我 知道 什么 发生 在 这 门 . ”

我知道门口发生了什么。

“ [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , ” [sed] [mɪs] ['filis] .
“ I'm not going to tell you anything more , ” said Miss Phyllis .
“ 我是 不是 去 到 告诉 你 任何事物 更多的 , ” 说 错过 菲利斯 .

“我不会再告诉你任何事了，”菲利斯小姐说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] —
“ But I should like to hear it in your own —
“ 但 我 应该 喜欢 到 听到 它 在 你的 自己的 —

但我很想听听你亲口说的——

” [mɪs] ['filis] [wʌz; wəz] [gɔːn] !
” Miss Phyllis was gone !
” 错过 菲利斯 曾是 已消失 !

菲利斯小姐走了！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['rɪzn] [ænd; ənd] [rʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːm] !
She had suddenly risen and run from the room !
她 有 突然 升起 和 跑步 从 这 房间 !

她突然起身跑出了房间！

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['hæpən] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , ” [sed] [aɪ] .
“ It did happen at the door , ” said I .
“ 它 做过 发生 在 这 门 , ” 说 我 .

“事情确实发生在门口，”我说。

“ ['fænsi] ['filis] ! ” [mjuːzd] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
“ Fancy Phyllis ! ” mused Mrs . Hilary .
“ 想要 菲利斯 ! ” 沉思 太太 . 希拉里 .

“菲利斯真有个性！”希拉里太太沉思道。

“ [aɪ] [hoʊp] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”
“ I hope , ” said I , “ that it will be a lesson to you . ”
“ 我 希望 , ” 说 我 , “ 那 它 将要 是 一个 课 到 你 . ”

“我希望，”我说，“这能给你一个教训。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

“	I	shall	have	to	keep	my	eye	on	her	,	”	said	Mrs	.	Hilary	.
”	我	将	有	到	保持	我的	眼睛	在	她	,	”	说	太太	.	希拉里	.

“我得盯紧她，”希拉里太太说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ][ɪn] ['iːzi] ['kɑːnfɪdəns] .

“	You	can't	do	it	,	”	said	I	in	easy	confidence	.
”	你	不能	做	它	,	”	说	我	在	简单的	信心	.

“你做不到，”我自信满满地说。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['filis] ['biːɪŋ] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌrekri'eiʃnz] .

I	had	no	fear	of	little	Miss	Phyllis	being	done	out	of	her	recreations	.
我	有	不	害怕	的	小的	错过	菲利斯	存在	完毕	出去	的	她	娱乐	.

我一点也不担心菲利斯小姐的娱乐活动会受到影响。

“ ['miːnwaɪl] , ” [aɪ] [pər'suːd] , “ [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] : [maɪ] ['pærəlel] [ɪz] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd]

“	Meanwhile	,	”	I	pursued	,	“	the	important	thing	is	this	:	my	parallel	is	obvious	and
”	同时	,	”	我	追击	,	“	这	重要的	事物	是	这	:	我的	平行线	是	明显的	和

[kəm'pliːt] . ”

complete	.	”
完全的	.	”

“与此同时，”我继续说道，“重要的是：我的类比是显而易见且完整的。”

“ [ðeəz; ðəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['laɪknəs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ['ʃɑːrpli] .

“	There's	not	the	least	likeness	,	”	said	Mrs	.	Hilary	sharply	.
”	有	不是	这	至少	相似	,	”	说	太太	.	希拉里	尖锐地	.

“一点都不像，”希拉里夫人厉声说道。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɑːr; ər][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

“	As	a	hundred	pounds	are	to	a	shilling	,
”	作为	一个	百	磅	是	到	一个	先令	,

“就像一百英镑之于一先令一样，

[soʊ][ɪz][ðə; ði][grænd] ['priː] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɑːpəzɪt] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,

so	is	the	Grand	Prix	to	the	young	man	opposite	,	”	I	observed	,
所以	是	这	盛大	奖	到	这	年轻的	男人	对面的	,	”	我	观察到	,

“大奖赛对面那位年轻人来说也是如此，”我说道。

['teɪkɪŋ] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

taking	my	hat	,	and	holding	out	my	hand	to	Mrs	.	Hilary	.
采取	我的	帽子	,	和	保持	出去	我的	手	到	太太	.	希拉里	.

我拿起帽子，向希拉里夫人伸出手。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	very	angry	with	you	,	”	she	said	.
”	我	是	非常	生气的	和	你	,	”	她	说	.

“我非常生你的气，”她说。

“ [juːv] [meɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	You've	made	the	child	think	there	was	nothing	wrong	in	it	.	”
”	你已经	制成	这	孩子	思考	那里	曾是	没有什么	错误的	在	它	.	”

“你让孩子觉得这样做没有任何问题。”

“ [oʊ] ! ['nɑːnsens] , ” [sed] [aɪ] . “ [lʊk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	!	Nonsense	,	”	said	I	.	“	Look	how	she	enjoyed	telling	it	.
”	哦	!	废话	,	”	说	我	.	“	看	如何	她	享受	讲述	它	.

“哦！胡说，”我说。“你看她讲得多么开心啊。”

” [ðen] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [aɪ] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'pɑːstrəfi] .

”	Then	,	not	heeding	Mrs	.	Hilary	,	I	launched	into	an	apostrophe	.
”	然后	,	不是	听从	太太	.	希拉里	,	我	发射	进入	一个	撇号	.

“然后，我没有理会希拉里太太，开始使用撇号。”

“ [oʊ] , [dɪ'vaɪn] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] !
“ O , divine House Opposite !
“ 哦 , 神圣的 房子 对面的 !

“哦，神圣的对面房子!

” [aɪ] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ ['tʃɑːrmɪŋ] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] !
“ Charming House Opposite !
“ 迷人 房子 对面的 !

对面是迷人的房子!

[ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [maɪt] [dwel] [fər'evər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] ! ”
If only I might dwell forever in the House Opposite ! ”
如果 仅有的 我 可能 住 永远 在 这 房子 对面的 ! ”

如果我能永远住在对面那栋房子里该多好啊!

“ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] , ['stɪfli] .
“ I haven't the least notion of what you mean , ” remarked Mrs . Hilary , stiffly .
“ 我 还没有 这 至少 概念 的 什么 你 意思是 , ” 评论 太太 . 希拉里 , 僵硬地 .

“我一点也不明白你的意思，”希拉里太太生硬地说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] ['sɪli] — [ɔːr] [wɜːrs] .
“ I suppose it's something silly — or worse .
“ 我 认为 它是 某物 愚蠢的 — 或者 更糟 .

“我猜这肯定是件很愚蠢的事——或者更糟。”

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [sʌm; səm] ['pʌz(ə)l] .
” I looked at her in some puzzle .
” 我 看起来 在 她 在 一些 谜 .

我疑惑地看着她。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] ?
“ Have you no longing for the House Opposite ?
“ 有 你 不 渴望 为了 这 房子 对面的 ?

你难道不怀念对面那栋房子吗?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
Mrs . Hilary looked at me .
太太 . 希拉里 看起来 在 我 .

希拉里太太看了我一眼。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [blæŋk] .
Her eyes ceased to be absolutely blank .
她 眼睛 停止 到 是 绝对地 空白的 .

她的眼神不再那么空洞了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [θruː] ['hɪlәriz] [ænd; ənd] ['ænsər] ['dʒentli] —
She put her arm through Hilary's and answered gently —
她 放 她 手臂 通过 希拉里的 和 回答 轻轻地 —

她挽着希拉里的胳膊，温柔地回答道——

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] . ”
“ I don't want the House Opposite . ”
“ 我 不 想 这 房子 对面的 . ”

“我不想住对面那栋房子。”

“ [ɑː] , ” [sed] [aɪ] , ['gɪvɪŋ] [maɪ][hæt][ə; eɪ] [brʌʃ] ,
“ Ah , ” said I , giving my hat a brush ,
“ 啊 , ” 说 我 , 给予 我的 帽子 一个 刷子 ,

“啊,”我一边说着，一边掸了掸帽子上的灰尘。

“ [bʌt; bət] ['meɪbi] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [haʊs] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] ?
“ but maybe you remember the House — when it was Opposite ?
“ 但 或许 你 记住 这 房子 — 什么时候 它 曾是 对面的 ?

“但也许你还记得那座房子——当它位于对面的时候？”

” ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] , [wʌn][ɑːrm] [stɪl] [ɪn] ['hɪlәriz] , [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] .
” Mrs . Hilary , one arm still in Hilary's , gave me her hand .
” 太太 . 希拉里 , 一 手臂 仍然 在 希拉里的 , 给予 我 她 手 .

“希拉里太太一只胳膊还挽着希拉里的胳膊，把手递给了我。”

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [smaɪld] .
She blushed and smiled .
她 脸红了 和 微笑 .

她脸红了，笑了。

“ [wel] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [fɔːlt] ; [soʊ][aɪ][wəʊnt][skoʊld] ['filis] . ”
“ Well , ” said she , “ it was your fault ; so I won't scold Phyllis . ”
“ 出色地 , ” 说 她 , “ 它 曾是 你的 过错 ; 所以 我 惯于 骂 菲利斯 . ”

“好吧,”她说，“这是你的错，所以我不会责怪菲利斯。”

“ [noʊ] , [dəunt][maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['hɪlәri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ No , don't my dear , ” said Hilary , with a laugh .
“ 不 , 不 我的 亲爱的 , ” 说 希拉里 , 和 一个 笑 .

“不，亲爱的，别这样,”希拉里笑着说。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] ,
As for me , I went downstairs , and , in absence of mind ,
作为 为了 我 , 我 去 楼下 , 和 , 在 缺席 的 头脑 ,

至于我，我下了楼，一时疏忽，

[beɪd] [maɪ]['kæbmən] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] .
bade my cabman drive to the House Opposite .
巴德 我的 出租车司机 驾驶 到 这 房子 对面的 .

我让出租车司机开车到对面那栋房子。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [gɑːt][ðer; ðər] .
But I have never got there .
但 我 有 绝不 得到 那里 .

但我从未到达过那里。

[ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ]
A QUICK CHANGE
一个 快的 改变

快速更换

“ [waɪ] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ] ['ɑːtʃi] ?
“ Why not go with Archie ?
“ 为什么 不是 去 和 阿奇 ?

为什么不选择阿奇呢?

” [aɪ] [æskt] , ['spredɪŋ] [aʊt] [maɪ][hændz] .
” I asked , spreading out my hands .
” 我 问 , 传播 出去 我的 双手 .

我张开双手问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌl] [ɪ'nʌf] , ['enihaʊ] , ” [sed] ['dɑːli] , ['fretfəli] .
“ It will be dull enough , anyhow , ” said Dolly , fretfully .
“ 它 将要 是 乏味的 足够的 , 无论如何 , ” 说 多莉 , 忧心忡忡地 .

“反正肯定会很无聊,”多莉忧心忡忡地说。

“ [bɪ'saɪdz] , [its] ['ɔ:fli] [ˌbʊr'ʒwɑ:] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['hʌzbənd] . ”

“	**Besides**	,	**it's**	**awfully**	**bourgeois**	**to**	**go**	**to**	**the**	**theater**	**with**	**one's**	**husband**	.	”
”	除了	,	它是	非常	资产阶级	到	去	到	这	剧院	和	一个人的	丈夫	.	”

“再说，和丈夫一起去看戏也太资产阶级了吧。”

“ [ˌbʊr'ʒwɑ:] , ” [aɪ] [əb'zɜ:rvd] , “ [ɪz][æn; ən] ['epɪθet] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪfˌræf] [ə'plai] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz]

“	**Bourgeois**	,	”	**I**	**observed**	,	“	**is**	**an**	**epithet**	**which**	**the**	**riffraff**	**apply**	**to**	**what**	**is**
”	资产阶级	,	”	我	观察到	,	“	是	一个	别名	哪个	这	痞子	申请	到	什么	是

[rɪ'spektəbl] ,

respectable	,
可敬	,

我评论道：“‘资产阶级’这个词，是乌合之众用来形容体面事物的贬义词。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi][tu:; tə] [wʌt] [ɪz] ['di:snt] . ”

and	**the**	**aristocracy**	**to**	**what**	**is**	**decent**	.	”
和	这	贵族	到	什么	是	体面的	.	”

以及贵族阶层对体面行为的认知。

“ [bʌt; bət] [its] [nɑ:t][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] ['dɑ:li] ,

“	**But**	**it's**	**not**	**a**	**nice**	**thing**	**to**	**be**	,	**all**	**the**	**same**	,	”	**said**	**Dolly**	,
”	但	它是	不是	一个	好的	事物	到	是	,	全部	这	相同的	,	”	说	多莉	,

“但无论如何，这都不是一件好事，”多莉说道。

[hu:] [ɪz] [ɪm'pɜ:rviəs] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['penətreɪtɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] .

who	**is**	**impervious**	**to**	**the**	**most**	**penetrating**	**remark**	.
WHO	是	不透水的	到	这	最多	渗透	评论	.

他能对最尖锐的评论充耳不闻。

“ [jʊə(r)] [ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər] .

“	**You're**	**in**	**no**	**danger**	**of**	**it**	,	”	**I**	**hastened**	**to**	**assure**	**her**	.
”	你是	在	不	危险	的	它	,	”	我	加快	到	保证	她	.

“你完全不用担心，”我赶紧向她保证。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ˌem 'i:] , [ðen] ? ” [ji:; ʃi] [æskt] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	**How**	**should**	**you**	**describe**	**me**	,	**then**	**?**	”	**she**	**asked**	,	**leaning**	**forward**	,	**with**	**a**	**smile**	.
”	如何	应该	你	描述	我	,	然后	?	”	她	问	,	倾斜	向前	,	和	一个	微笑	.

“那么，你该如何形容我呢？”她笑着向前倾身问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [ju:; jʊ] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [dɪ'skri:tli] ,

“	**I**	**should**	**describe**	**you**	,	**Lady**	**Mickleham**	,	”	**I**	**replied**	**discreetly**	,
”	我	应该	描述	你	,	女士	米克勒姆	,	”	我	回复	谨慎地	,

“我应该描述一下您，米克勒姆夫人，”我谨慎地回答道。

“ [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

“	**as**	**being**	**a**	**little**	**lower**	**than**	**the**	**angels**	.
”	作为	存在	一个	小的	降低	比	这	天使	.

“比天使低一点。”

” ['dɑ:li:z] [smaɪl] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [læf] [æz; əz][ji:; ʃi] [æskt] :

”	**Dolly's**	**smile**	**was**	**almost**	**a**	**laugh**	**as**	**she**	**asked**	**:**
”	多莉的	微笑	曾是	几乎	一个	笑	作为	她	问	:

多莉问时，脸上几乎带着笑意：

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['loʊər] , [pli:z] , ['mɪstər] . ['kɑ:rtər] ? ”

“	**How**	**much**	**lower**	,	**please**	,	**Mr**	.	**Carter**	**?**	”
”	如何	很多	降低	,	请	,	先生	.	卡特	?	”

“卡特先生，请问还能再低一点吗？”

“ [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪmplz] , ” [sed] [aɪ] ['θɔ:tləsli] .

“	**Just**	**by**	**the**	**depth**	**of**	**your**	**dimples**	,	”	**said**	**I**	**thoughtlessly**	.
”	只是	经过	这	深度	的	你的	酒窝	,	”	说	我	不经思考地	.

“光看你酒窝的深度就知道了，”我不假思索地说。

['dɑːli] [bɪ'keɪm] [ɪ'mensli] [greɪv] .
Dolly became immensely grave .
多莉 成为 非常 严重 .

多莉变得异常严肃。

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] [naʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] . "
" I thought , " said she , " that we never mentioned them now , Mr . Carter . "
" 我 想法 , " 说 她 , " 那 我们 绝不 提及 他们 现在 , 先生 . 卡特 . "

"我以为，"她说，"我们以后再也不会提起这些事了，卡特先生。"

" [dɪd] [wiː; wi] ['evər] ?
" Did we ever ?
" 做过 我们 曾经 ?

我们曾经有过吗?

" [aɪ] [æskt] ['ɪnəsntli] .
" I asked innocently .
" 我 问 天真地 .

我天真地问道。

" [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌns] : [duː] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ['biːɪŋ] [ɪn] ['veri] [loʊ] ['spɪrɪts] [wʌn] ['iːvnɪŋ]
" I seemed to remember once : do you recollect being in very low spirits one evening
" 我 似乎 到 记住 一次 : 做 你 追忆 存在 在 非常 低的 烈酒 一 晚上
[æt; ət] ['mɑːnti] ? "
at Monte ? "
在 蒙特 ? "

"我好像记得有一次：你是否记得在蒙特的一个晚上，你情绪非常低落？"

" [aɪ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [ɪn] ['veri] [loʊ] ['wɔːtər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər] . "
" I remember being in very low water more than one evening there . "
" 我 记住 存在 在 非常 低的 水 更多的 比 一 晚上 那里 . "

"我记得有好几个晚上，那里的水位都非常低。"

" [jes] ; [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['terəbli] [hɑːrd] - [ʌp] . "
" Yes ; you told me you were terribly hard - up . "
" 是的 ; 你 讲述 我 你 是 可怕 难的 - 向上 . "

"是的，你告诉我你当时经济非常困难。"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ðæt] [jɪr] , " [aɪ] [rɪ'mɑːkt] ,
" There was an election in our division that year , " I remarked ,
" 那里 曾是 一个 选举 在 我们的 分配 那 年 , " 我 评论 ,

"那一年我们选区举行了选举，"我说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'mɪtid] - [pər'sent] [ʌv; əv] [maɪ] [rents] . "
" and I remitted 30 percent of my rents . "
" 和 我 已汇出 - 百分比 的 我的 租金 . "

"我缴纳了30%的房租。"

" [juː; jʊ] [dɪd] — [tuː; tə] [em] . [blæŋk] , " [sed] ['dɑːli] .
" You did — to M . Blanc , " said Dolly .
" 你 做过 — 到 M . 布兰克 , " 说 多莉 .

"你确实对布朗先生这么做了，"多莉说。

" [oʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['veri] ['drɪri] !
" Oh , and you were very dreary !
" 哦 , 和 你 是 非常 凄凉 !

"哦，你真是太无趣了！"

[juː; jʊ] [sed] [juːd] ['weɪstɪd] [jʊr; jər] [laɪf] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] . "
You said you'd wasted your life and your time and your opportunities . "
你 说 你会 浪费 你的 生活 和 你的 时间 和 你的 机会 . "

你说你浪费了生命、时间和机会。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [sə'poʊz] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['prɑːpər] ['fiːlɪŋz] , ” [sed] [aɪ] [kəm'pleɪsntli] .
“ **Oh , you mustn't suppose I never have any proper feelings , ” said I complacently .**
“ 哦 , 你 不得 认为 我 绝不 有 任何 恰当的 情怀 , ” 说 我 自满地 .

“哦，你千万别以为我从来没有过任何正常的感情，”我沾沾自喜地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [jɔːr'self] . ”
“ I think you were hardly yourself . ”
“ 我 思考 你 是 几乎 你自己 . ”

“我觉得你当时状态不太好。”

“ [duː] [biː; bi] [mɔːr] ['tʃærətəbl] . ”
“ Do be more charitable . ”
“ 做 是 更多的 慈善 . ”

“请多行善。”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [jʊr; jər] ['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] — ”
“ And you said that your only chance was in gaining the affection of — ”
“ 和 你 说 那 你的 仅有的 机会 曾是 在 获得 这 感情 的 — ”

“你说过你唯一的机会就是赢得——”

“ ['ʃʊrli] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] — [soʊ] ['fuːlɪʃ] ?
“ Surely , I was not such an — so foolish ?
“ 一定 , 我 曾是 不是 这样的 一个 — 所以 愚蠢 ?

“我肯定不是那么——那么愚蠢吧？”

” [aɪ] [ɪm'plɔːd] .
” I implored .
” 我 恳求 .

我恳求道。

“ [jes] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] .
“ Yes , you were .
“ 是的 , 你 是 .

“是的，你就是。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [baɪ] [ˌem 'iː] — ”
You were sitting close by me — ”
你 是 坐着 关闭 经过 我 — ”

你当时就坐在我旁边——”

“ [oʊ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kaʊnt] , ” [sed] [aɪ] , ['ræliɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
“ Oh , then , it doesn't count , ” said I , rallying a little .
“ 哦 , 然后 , 它 不 数数 , ” 说 我 , 集结 一个 小的 .

“哦，那不算数了，”我振作了一些精神说道。

“ [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] .
“ On a bench .
“ 在 一个 长椅 .

“在长椅上。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bentʃ] ? ”
You remember the bench ? ”
你 记住 这 长椅 ? ”

你还记得那条长椅吗?

“ [noʊ] , [aɪ] [dəunt] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [bʌt; bət] [fɜːrm] [smaɪl] .
“ No , I don't , ” said I , with a kind but firm smile .
“ 不 , 我 不 , ” 说 我 , 和 一个 种类 但 公司 微笑 .

“不，我没有，”我带着和蔼而坚定的微笑说道。

“ [nɑːt] [ðə; ði] [bentʃ] ? ”
“ Not the bench ? ”
“ 不是 这 长椅 ? ”

“不是替补席吗？”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” ['dɑːli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [toʊn] —
” Dolly looked at me , then she asked in an insinuating tone —
” 多莉 看起来 在 我 , 然后 她 问 在 一个 暗示 语气 —

“多莉看了我一眼，然后用一种暗示的语气问道——

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? ”
“ When did you forget it , Mr . Carter ? ”
“ 什么时候 做过 你 忘记 它 , 先生 . 卡特 ? ”

“卡特先生，您是什么时候忘记的？”

“ [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['berid] , ” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .
“ The day you were buried , ” I rejoined .
“ 这 天 你 是 埋葬 , ” 我 重新加入 .

“你下葬的那天，”我回答道。

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[wel] , [juː; jʊ] [sed] [ðen] [wʌt] [juː; jʊ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ment] . ”
Well , you said then what you couldn't possibly have meant . ”
出色地 , 你 说 然后 什么 你 不能 可能 有 意思是 . ”

“好吧，你当时说的话根本不可能是你的本意。”

“ [aɪ] [der] [seɪ] .
“ I dare say .
“ 我 敢 说 .

我敢说。

[aɪ]['ɔːf(ə)n][dɪd] . ”
I often did . ”
我 经常 做过 . ”

我经常这样做。

“ [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — ”
“ That they were — ”
“ 那 他们 是 — ”

“他们是——”

“ [ðæt] [wʌt] [wɜːr; wər] ? ”
“ That what were ? ”
“ 那 什么 是 ? ”

“那是什么？”

“ [waɪ] , [ðə; ði] — [ðə; ði] — [wʌt] [wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . ”
“ Why , the — the — what we're talking about . ”
“ 为什么 , 这 — 这 — 什么 是 说 关于 . ”

“为什么，我们——我们——我们在谈论什么呢？”

“ [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] — ?
“ What we were — ?
“ 什么 我们 是 — ?

“我们当时是什么——？”

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] — [ðə; ði] ['blemɪʃiz] ? ”
Oh , to be sure , the — the blemishes ? ”
哦 , 到 是 当然 , 这 — 这 瑕疵 ? ”

哦，当然，是——是那些瑕疵吗？

“ [jes] , [ðə; ði] ['blemɪʃiz] .
“ Yes , the blemishes .
” 是的 , 这 瑕疵 .

“是的，瑕疵。”

[juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] — ”
You said they were the most — ”
你 说 他们 是 这 最多 — ”

你说他们是最——”

“ [oʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑː'kɔn][diː]['pɑːrlɚ] . ”
“ Oh , well , it was a facon de parler . ”
” 哦 , 出色地 , 它 曾是 一个 法康 德 Parler . ”

“哦，好吧，那只是一场玩笑。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ][wəːnt, weənt][ə; eɪ][bɪt] [sɪn'sɪr] , ” [sed] ['dɑːli] ['hʌmbli] .
“ I was afraid you weren't a bit sincere , ” said Dolly humbly .
” 我 曾是 害怕的 你 不是 一个 少量 真诚 , ” 说 多莉 谦卑地 .

“我还以为你一点也不真诚呢，”多莉谦虚地说。

“ [wel] , [dʒʌdʒ][baɪ] [jɔːr'self] , ” [sed] [aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kændɪd][er] .
“ Well , judge by yourself , ” said I with a candid air .
” 出色地 , 法官 经过 你自己 , ” 说 我 和 一个 坦率 空气 .

“嗯，你自己判断吧。”我坦率地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] !
“ But I said nothing !
” 但 我 说 没有什么 !

但我什么也没说!

” [kraɪd] ['dɑːli] .
” cried Dolly .
” 哭 多莉 .

“多莉喊道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kɑːmprəbli] [ðə; ði][moʊst][ɑːr'tɪstɪk] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , ” [sed] [aɪ] .
“ It was incomparably the most artistic thing to do , ” said I .
” 它 曾是 无与伦比 这 最多 艺术 事物 到 做 , ” 说 我 .

“这是无可比拟的最具艺术性的事情，”我说。

“ [aɪm] ['sʌmtaɪmz] [ə'freɪd][juː; jʊ][dəunt][duː][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , ” [riˈmɑːkt] ['dɑːli]
“ I'm sometimes afraid you don't do me justice , Mr . Carter , ” remarked Dolly
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['peɪθɑːs] .
with some pathos .
和 一些 感伤 .

“我有时担心你没有公正地评价我，卡特先生，”多莉带着几分伤感说道。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə]['entər][ə'pɑːn] [ðæt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːz] ['fɑːloʊd] .
I did not care to enter upon that discussion , and a pause followed .
我 做过 不是 关心 到 进入 之上 那 讨论 , 和 一个 暂停 随后 .

我不想参与那个讨论，于是陷入了沉默。

[ðen] ['dɑːli] , [ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] ['mænər] , [æskt] [ˌem 'iː] —
Then Dolly , in a timid manner , asked me —
然后 多莉 , 在 一个 胆小 方式 , 问 我 —

然后，多莉怯生生地问我——

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ? ”
“ Do you remember the dreadful thing that happened the same evening ? ”
” 做 你 记住 这 可怕 事物 那 发生 这 相同的 晚上 ? ”

你还记得那天晚上发生的那件可怕的事情吗?

“ [ðæt] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] ['meməri] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

“	That	chances	to	remain	in	my	memory	,	”	I	admitted	.
“	那	机会	到	保持	在	我的	记忆	,	”	我	承认	.

“那件事很有可能会留在我的记忆中，”我承认道。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I've	always	thought	it	kind	of	you	never	to	speak	of	it	,	”	said	she	.
“	我已经	总是	想法	它	种类	的	你	绝不	到	说话	的	它	,	”	说	她	.

“我一直觉得你没提这件事真是太好了，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [fər'gɑːtn] , ” [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] .

“	It	is	best	forgotten	,	”	said	I	,	smiling	.
“	它	是	最好的	被遗忘的	,	”	说	我	,	微笑	.

“最好把它忘掉，”我笑着说。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] ['enibɑːdi] , ” [prəu'testid] ['dɑːli] .

“	We	should	have	said	the	same	about	anybody	,	”	protested	Dolly	.
“	我们	应该	有	说	这	相同的	关于	任何人	,	”	抗议	多莉	.

“我们应该对任何人说同样的话，”多莉抗议道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
“	当然	.

“当然。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][smɑːrt] , ” [sed] [aɪ] .

We	were	only	trying	to	be	smart	,	”	said	I	.
我们	是	仅有的	尝试	到	是	聪明的	,	”	说	我	.

“我们只是想表现得聪明一点，”我说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [ˌʌn'dʒʌst] . ”

“	And	it	was	horribly	unjust	.	”
“	和	它	曾是	糟糕透了	不公正	.	”

“这太不公平了。”

“ [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] . ”

“	I	quite	agree	with	you	,	Lady	Mickleham	.	”
“	我	相当	同意	和	你	,	女士	米克勒姆	.	”

“我完全同意你的看法，米克勒姆夫人。”

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðen] .

“	Besides	,	I	didn't	know	anything	about	him	then	.
“	除了	,	我	没有	知道	任何事物	关于	他	然后	.

“此外，我当时对他一无所知。”

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [ə'raɪvd] [ðæt] [deɪ] , [juː; jʊ] [siː] . ”

He	had	only	arrived	that	day	,	you	see	.	”
他	有	仅有的	到达的	那	天	,	你	看	.	”

他那天才到的。

“ ['riːəli] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] , ” [aɪ] ['ɜːrdʒd] .

“	Really	we	were	not	to	blame	,	”	I	urged	.
“	真的	我们	是	不是	到	责备	,	”	我	敦促	.

“真的，这并非我们的错，”我恳求道。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['fʌni] ? ”

“	Oh	,	but	doesn't	it	seem	funny	?	”
“	哦	,	但	不	它	似乎	有趣的	?	”

“哦，难道你不觉得这很滑稽吗？”

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wɜːrligɪg] , [noʊ] [daʊt] , ” [aɪ] [mjuːzd] .

“	A	strange	whirligig	,	no	doubt	,	”	I	mused	.
“	一个	奇怪的	旋转	,	不	怀疑	,	”	我	沉思	.

“毫无疑问，那是一个奇怪的旋转玩具，”我沉思道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ðen] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ə'pɪrd] [ɑːn] ['dɑːliːz] [feɪs] .

Then	the	faintest	of	smiles	appeared	on	Dolly's	face	.
然后	这	最微弱	的	微笑	出现	在	多莉的	脸	.

然后，多莉脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

“ [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][wɔːrn] [sʌtʃ] [kloʊðz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][self] [dɪ'fens] .

“	He	shouldn't	have	worn	such	clothes	,	”	she	said	,	as	though	in	self	defense	.
“	他	不应该	有	磨损	这样的	衣服	,	”	她	说	,	作为	尽管	在	自己	防御	.

“他不应该穿那样的衣服，”她说道，仿佛是在为自己辩解。

“ ['enibɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [əb'sɜːrd][ɪn][ðem; ðəm] . ”

“	Anybody	would	have	looked	absurd	in	them	.	”
“	任何人	会	有	看起来	荒诞	在	他们	.	”

“任何人穿上都会显得很滑稽。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [kloʊðz] , ” [aɪ] [ə'griːd] .

“	It	was	all	the	clothes	,	”	I	agreed	.
“	它	曾是	全部	这	衣服	,	”	我	同意	.

“都是衣服，”我同意道。

“ [bɪ'saɪdz] , [wen] [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [muːnz] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

“	Besides	,	when	a	man	doesn't	know	a	place	,	he	always	moons	about	and
“	除了	,	什么时候	一个	男人	不	知道	一个	地方	,	他	总是	月亮	关于	和

[lʊks] — ”

looks	—	”
看起来	—	”

“此外，当一个人不熟悉一个地方时，他总是会四处闲逛，四处张望——”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

['ræðər] ['ɔːkwərd] , ['dʌznt] [hiː; hi] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? ”

Rather	awkward	,	doesn't	he	,	Mr	.	Carter	?	”
相当	尴尬的	,	不	他	,	先生	.	卡特	?	”

卡特先生，他真是有点尴尬，不是吗?

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] — ”

“	And	the	mere	fact	of	his	looking	at	you	—	”
“	和	这	仅仅	事实	的	他的	寻找	在	你	—	”

“而他仅仅是看了你一眼——”

“ [æt; ət][ˌjuː 'es] , [pliːz] . ”

“	At	us	,	please	.	”
“	在	我们	,	请	.	”

请看着我们。

“ [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['griːvəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . ”

“	Is	nothing	,	although	we	made	a	grievance	of	it	at	the	time	.	”
“	是	没有什么	,	虽然	我们	制成	一个	不满	的	它	在	这	时间	.	”

“没什么大不了的，虽然当时我们对此表示不满。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [əb'sɜːrd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] ['dɑːli] .

“	That	was	very	absurd	of	you	,	”	said	Dolly	.
“	那	曾是	非常	荒诞	的	你	,	”	说	多莉	.

“你这样做太荒谬了，”多莉说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ʌv; əv][juː ˈes] , ” [sed] [aɪ] .

“	It	was	certainly	unreasonable	of	us	,	”	said	I	.
”	它	曾是	当然	不合理	的	我们	,	”	说	我	.

“我们这样做确实很不讲道理，”我说。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [hæv; həv] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . ”

“	We	ought	have	known	he	was	a	gentleman	.	”
”	我们	应该	有	已知	他	曾是	一个	绅士	.	”

“我们早该知道他是一位绅士。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [skautid] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [aɪ] .

“	But	we	scouted	the	idea	of	it	,	”	said	I	.
”	但	我们	侦察兵	这	主意	的	它	,	”	说	我	.

“但我们已经考察过这个想法了，”我说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] [mis'teik] [tuː; tə] [meɪk] , ” [sed] ['dɑːli] .

“	It	was	a	most	curious	mistake	to	make	,	”	said	Dolly	.
”	它	曾是	一个	最多	好奇的	错误	到	制作	,	”	说	多莉	.

“这是一个非常奇怪的错误，”多莉说。

“ [oʊ] , [wel] , [its] [pʊt] [raɪt] [naʊ] , ” [sed] [aɪ] .

“	O	,	well	,	it's	put	right	now	,	”	said	I	.
”	哦	,	出色地	,	它是	放	正确的	现在	,	”	说	我	.

“哦，好吧，现在已经解决了，”我说。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['mɑːməz] [feɪs] [wen] [wiː; wi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] ? ”

“	Oh	,	Mr	.	Carter	,	do	you	remember	mamma's	face	when	we	described	him	?	”
”	哦	,	先生	.	卡特	,	做	你	记住	妈妈的	脸	什么时候	我们	描述	他	?	”

“哦，卡特先生，您还记得我们描述他时妈妈的表情吗？”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['moʊmənt] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

“	That	was	a	terrible	moment	,	”	said	I	,	with	a	shudder	.
”	那	曾是	一个	糟糕的	片刻	,	”	说	我	,	和	一个	不寒而栗	.

“那真是可怕的一刻，”我打了个寒颤说道。

“ [aɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] — ['ʌgli] , ” ['wɪspəd] ['dɑːli] .

“	I	said	he	was	—	ugly	,	”	whispered	Dolly	.
”	我	说	他	曾是	—	丑陋的	,	”	低声说道	多莉	.

“我说他长得——丑，”多莉低声说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sed] — ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] , ” ['mɝːmɝd] [aɪ] .

“	And	I	said	—	something	worse	,	”	murmured	I	.
”	和	我	说	—	某物	更糟	,	”	低声说道	我	.

“然后我说——更糟糕的话，”我低声说道。

“ [ænd; ənd] ['mæmə] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — ”

“	And	mamma	knew	at	once	from	our	description	that	it	was	—	”
”	和	妈妈	知道	在	一次	从	我们的	描述	那	它	曾是	—	”

“妈妈从我们的描述中立刻就知道那是——”

“ [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] [aɪ] .

“	She	saw	it	in	a	minute	,	”	said	I	.
”	她	锯	它	在	一个	分钟	,	”	说	我	.

“她一分钟就看到了，”我说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] . ”

“	And	then	you	went	away	.	”
”	和	然后	你	去	离开	.	”

“然后你就走了。”

“ [wel] , [aɪ] ['ræðər] [səˈpoʊz] [aɪ][dɪd] , ” [sed] [aɪ] .

“	Well	,	I	rather	suppose	I	did	,	”	said	I	.
”	出色地	,	我	相当	认为	我	做过	,	”	说	我	.

“嗯，我想我的确做到了，”我说。

“ ['mæmə] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['daʊədʒər] ['sʌmtaɪmz] , ” [sed] ['dɑːli] .

“	Mamma	is	just	a	little	like	the	Dowager	sometimes	,	”	said	Dolly	.
”	妈妈	是	只是	一个	小的	喜欢	这	老妇	有时	,	”	说	多莉	.

“妈妈有时候有点像老太太，”多莉说。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ” [aɪ] [kən'siːdid] .

“	There	is	a	touch	now	and	then	,	”	I	conceded	.
”	那里	是	一个	触碰	现在	和	然后	,	”	我	承认	.

“偶尔会有肢体接触，”我承认道。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [blʌʃt] . ”

“	And	when	I	was	introduced	to	him	the	next	day	I	absolutely	blushed	.	”
”	和	什么时候	我	曾是	介绍	到	他	这	下一个	天	我	绝对地	脸红了	.	”

“第二天我见到他时，我脸红得厉害。”

“ [aɪ][dəunt] [ˌɔːltə'geðər] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

“	I	don't	altogether	wonder	at	that	,	”	I	observed	.
”	我	不	共	想知道	在	那	,	”	我	观察到	.

“对此我并不感到意外，”我说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [hɜːrd] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] . ”

“	But	it	wasn't	as	if	he'd	heard	what	we	were	saying	.	”
”	但	它	不是	作为	如果	他会	听到	什么	我们	是	说	.	”

“但他好像根本没听到我们说什么。”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] ['hiːd] [siːn] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] . ”

“	No	;	but	he'd	seen	what	we	were	doing	.	”
”	不	;	但	他会	已见	什么	我们	是	正在做	.	”

“不，但他看到了我们在做什么。”

“ [wel] , [wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['duːɪŋ] ? ” [kraɪd] ['dɑːli] [dɪ'faɪəntli] .

“	Well	,	what	were	we	doing	?	”	cried	Dolly	defiantly	.
”	出色地	,	什么	是	我们	正在做	?	”	哭	多莉	公然挑衅	.

“那我们刚才在干什么呢？”多莉挑衅地喊道。

“ [kən'vəːsɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , ” [sed] [aɪ] .

“	Conversing	confidentially	,	”	said	I	.
”	对话	保密	,	”	说	我	.

“私下交谈，”我说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][juː; jʊ] [went] [hoʊm] ! ”

“	And	a	week	later	you	went	home	!	”
”	和	一个	星期	之后	你	去	家	!	”

“一周后你就回家了！”

“ [dʒʌst][wʌn] [wiːk] ['leɪtər] , ” [sed] [aɪ] .

“	Just	one	week	later	,	”	said	I	.
”	只是	一	星期	之后	,	”	说	我	.

“仅仅一周后，”我说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

There	was	a	long	pause	.
那里	曾是	一个	长的	暂停	.

一阵漫长的沉默。

“ [wel] , [juːl] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ? ” [æskt] ['dɑːli] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,

“	Well	,	you'll	take	me	to	the	theater	?	”	asked	Dolly	,	with	something	which	,
”	出色地	,	你会	拿	我	到	这	剧院	?	”	问	多莉	,	和	某物	哪个	,

“嗯，你会带我去剧院吗？”多莉问道，手里拿着什么东西，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'spoʊzd] , [aɪ] [maɪt] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [saɪ] .

if	I	were	so	disposed	,	I	might	consider	a	sigh	.
如果	我	是	所以	处置	,	我	可能	考虑	一个	叹	.

如果我愿意，我可能会叹口气。

“ [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [piːs] [twaɪs] , ” [sed] [aɪ] .
“ I've seen the piece twice , ” said I .
“ 我已经 已见 这 片 两次 , ” 说 我 .

“我已经看过这件作品两次了，”我说。

“ [haʊ] ['taɪərsəm] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
“ How tiresome of you !
“ 如何 令人厌烦 的 你 !

“你真让人厌烦！”

[juːv] [siːn] ['evriθɪŋ] [twaɪs] . ”
You've seen everything twice . ”
你已经 已见 一切 两次 . ”

你已经把所有东西都看过两遍了。

“ [aɪv] [siːn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
“ I've seen some things much oftener , ” I observed .
“ 我已经 已见 一些 事物 很多 更频繁 , ” 我 观察到 .

“有些事我见得更频繁，”我说道。

“ [aɪl] [get] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
“ I'll get a nice girl for you to talk to , and I'll have a young man .
“ 患病的 得到 一个 好的 女孩 为了 你 到 讲话 到 , 和 患病的 有 一个 年轻的 男人 .
”
”
”

“我会给你找个漂亮的女孩子聊天，我还会找个年轻小伙子。”

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [maɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [naɪs] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
“ I don't want my girl to be too nice , ” I observed .
“ 我 不 想 我的 女孩 到 是 也 好的 , ” 我 观察到 .

“我不希望我的女孩太乖巧，”我说道。

“ [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['prɪti] , ” [sed] ['dɑːli] ['dʒenərəsli] .
“ She shall be pretty , ” said Dolly generously .
“ 她 将 是 漂亮的 , ” 说 多莉 慷慨地 .

“她会很漂亮，”多莉慷慨地说。

“ [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [duː] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] . “ [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] ['ɑːtʃi] ? ”
“ I don't mind if I do come with you , ” said I . “ What becomes of Archie ? ”
“ 我 不 头脑 如果 我 做 来 和 你 , ” 说 我 . “ 什么 变成 的 阿奇 ? ”

“我不介意跟你一起去，”我说。“阿奇会怎么样呢？”

“ ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ælbərt] [hɔːl] .
“ He's going to take his mother and his sisters to the Albert Hall .
“ 他是 去 到 拿 他的 母亲 和 他的 姐妹 到 这 阿尔伯特 大厅 .

“他要带他的母亲和姐妹们去阿尔伯特音乐厅。”

” [maɪ] [feɪs] ['braɪtnd] .
” My face brightened .
” 我的 脸 明亮 .

我的脸色顿时明亮起来。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
“ I am unreasonable , ” I admitted .
“ 我 是 不合理 , ” 我 承认 .

“我这个人不讲道理，”我承认道。

“ ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ” [sed] ['dɑːli] .
“ Sometimes you are , ” said Dolly .
“ 有时 你 是 , ” 说 多莉 .

“有时候确实如此，”多莉说。

“ [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] .

“	I	have	much	to	be	thankful	for	.
”	我	有	很多	到	是	感恩	为了	.

我有很多值得感恩的事情。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] [iːt] [ə; eɪ] ['peni] [aɪs] ? ”

Have	you	ever	observed	a	small	boy	eat	a	penny	ice	?	”
有	你	曾经	观察到	一个	小的	男生	吃	一个	一分钱	冰	?	”

你有没有观察过小男孩吃一分钱一盎司的冰块?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] ['dɑːli] .

“	Of	course	I	have	,	”	said	Dolly	.
”	的	课程	我	有	,	”	说	多莉	.

“当然有，”多莉说。

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] [wen] ['hiːz] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	does	he	do	when	he's	finished	it	?	”
”	什么	做	他	做	什么时候	他是	完成的	它	?	”

“他做完之后会做什么？”

“ [stɑːp] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

“	Stop	,	I	suppose	.	”
”	停止	,	我	认为	.	”

“我想，就此打住吧。”

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ” [sed] [aɪ] , “ [hiː; hi] [lɪks] [ðə; ði] [glæs] . ”

“	On	the	contrary	,	”	said	I	,	“	he	licks	the	glass	.	”
”	在	这	相反	,	”	说	我	,	“	他	舔	这	玻璃	.	”

“恰恰相反，”我说，“他舔了玻璃杯。”

“ [jes] , [hiː; hi] [dʌz] , ” [sed] ['dɑːli] ['meditətivli] .

“	Yes	,	he	does	,	”	said	Dolly	meditatively	.
”	是的	,	他	做	,	”	说	多莉	冥想地	.

“是的，他确实如此，”多莉沉思着说道。

“ [its] [nɑːt][soʊ][bæd] — ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [glæs] , ” [sed] [aɪ] .

“	It's	not	so	bad	—	licking	the	glass	,	”	said	I	.
”	它是	不是	所以	坏的	—	舔舐	这	玻璃	,	”	说	我	.

“舔玻璃也没那么糟糕，”我说。

['dɑːli] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] , ['smaɪlɪŋ] .

Dolly	stood	opposite	me	,	smiling	.
多莉	站立	对面的	我	,	微笑	.

多莉站在我对面，面带微笑。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['ɑːtʃi] ['entərd] .

At	this	moment	Archie	entered	.
在	这	片刻	阿奇	进入	.

这时，阿奇走了进来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [leɪð] .

He	had	been	working	at	his	lathe	.
他	有	到过	在职的	在	他的	车床	.

他一直在操作他的车床。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] ,

He	is	very	fond	of	making	things	which	he	doesn't	want	,
他	是	非常	喜爱	的	制作	事物	哪个	他	不	想	,

他很喜欢制作自己并不想要的东西。

[ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	then	giving	them	to	people	who	have	no	use	for	them	.
和	然后	给予	他们	到	人们	WHO	有	不	使用	为了	他们	.

然后把它们送给不需要它们的人。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] ? ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .
“ How are you , old chap ? ” he began .
“ 如何 是 你 , 老的 小伙子 ? ” 他 开始 .

“老兄，你好吗？”他开口问道。

“ [aɪv] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['prɪti] —
“ I've just finished an uncommon pretty —
“ 我已经 只是 完成的 一个 罕见 漂亮的 —

我刚刚完成了一项不寻常的——

” [hiː; hi] [stɑːpt] , ['perəlaɪzd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] ['dɑːli] —
” He stopped , paralyzed by a cry from Dolly —
” 他 停止 , 瘫痪 经过 一个 哭 从 多莉 —

“他停了下来，被多莉的一声哭喊吓得动弹不得——”

“ ['ɑːtʃi] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['werɪŋ] ?
“ Archie , what in the world are you wearing ?
“ 阿奇 , 什么 在 这 世界 是 你 穿着 ?

“阿奇，你到底穿的是什么鬼东西？”

” [aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [geɪz] [ə'pɑːn] ['ɑːtʃi] .
” I turned a startled gaze upon Archie .
” 我 转向 一个 惊慌 目光 之上 阿奇 .

我惊愕地看向阿奇。

“ [its] [dʒʌst][æn; ən][oʊld][suːt][aɪ]['ruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] , ” [sed] [hiː; hi] [ˌɪpɑːlə'dʒetɪkli] .
“ It's just an old suit I routed out , ” said he apologetically .
“ 它是 只是 一个 老的 套装 我 路由 出去 , ” 说 他 带着歉意地 .

“这只是我翻出来的一件旧西装，”他歉意地说。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['dɑːli] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] —
I looked at Dolly ; her eyes were closed shut , and she gasped —
我 看起来 在 多莉 ; 她 眼睛 是 关闭 关闭 , 和 她 倒吸一口气 —

我看着多莉；她双眼紧闭，倒吸了一口气——

“ [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [bɔɪ] , [goʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ My dear , dear boy , go and change it ! ”
“ 我的 亲爱的 , 亲爱的 男生 , 去 和 改变 它 ! ”

“我亲爱的孩子，去把它换掉！”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [its] [nɑːt] — ”
“ I don't see why it's not — ”
“ 我 不 看 为什么 它是 不是 — ”

“我不明白为什么不行——”

“ [goʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ” [bɪ'sɔːt] ['dɑːli] .
“ Go and change it , if you love me , ” besought Dolly .
“ 去 和 改变 它 , 如果 你 爱 我 , ” 恳求 多莉 .

“如果你爱我，就去改变它吧，”多莉恳求道。

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] . ”
“ Oh , all right . ”
“ 哦 , 全部 正确的 . ”

“哦，好的。”

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['hɪdiəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [ʃʌt] .
“ You look hideous in it , ” she said , her eyes still shut .
“ 你 看 可怕 在 它 , ” 她 说 , 她 眼睛 仍然 关闭 .

“你穿这件衣服真难看，”她说，眼睛仍然闭着。

['ɑːtʃi] , [huː] [ɪz] ['veri] ['dɑːs(ə)l] , [wɪð'druː] .
Archie , who is very docile , withdrew .
阿奇 , WHO 是 非常 温顺 , 退出 .

性格温顺的阿奇退缩了。

[ə; eɪ] ['gɪlti] ['saɪləns] ['reɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

A	guilty	silence	reigned	for	some	moments	.
一个	有罪的	沉默	统治	为了	一些	时刻	.

一阵令人不安的沉默笼罩着房间。

[ðen] ['dɑːli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Then	Dolly	opened	her	eyes	.
然后	多莉	打开	她	眼睛	.

然后，多莉睁开了眼睛。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiˌ][suːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

“	It	was	the	suit	,	”	she	said	,	with	a	shudder	.
“	它	曾是	这	套装	,	”	她	说	,	和	一个	不寒而栗	.

“是那套西装，”她颤抖着说。

“ [oʊ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”

“	Oh	,	how	it	all	came	back	to	me	!	”
“	哦	,	如何	它	全部	来了	后退	到	我	!	”

“啊，一切都历历在目了！”

“ [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hæt] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

“	I	could	wish	,	”	I	observed	,	taking	my	hat	,	“	that	it	would	all	come	back	to
“	我	可以	希望	,	”	我	观察到	,	采取	我的	帽子	,	“	那	它	会	全部	来	后退	到

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

“我真希望，”我一边说着，一边拿起帽子，“这一切都能回到我身边。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ! ”

“	I	wonder	if	you	mean	that	!	”
“	我	想知道	如果	你	意思是	那	!	”

“我不知道你是不是这个意思！”

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]['evər][dɪd] , ” [sed] [aɪ] ['ɜːrnɪstli] .

“	As	much	as	I	ever	did	,	”	said	I	earnestly	.
“	作为	很多	作为	我	曾经	做过	,	”	说	我	切实	.

“我做得和以前一样多，”我认真地说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — ?

“	And	that	is	—	?
“	和	那	是	—	?

“那是什么——？”

“ [kwaɪt] [ɪ'nʌf] . ”

“	Quite	enough	.	”
“	相当	足够的	.	”

“足够了。”

“ [haʊ] ['taɪərsəm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	How	tiresome	you	are	!
“	如何	令人厌烦	你	是	!

你真是太烦人了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

”	she	said	,	turning	away	with	a	smile	.
”	她	说	,	转弯	离开	和	一个	微笑	.

“她说着，笑着转身离开。”

[ˌaʊt'saɪd] [aɪ] [met] ['ɑːtʃi] [ɪn] [ə'nʌðər] [suːt] .

Outside	I	met	Archie	in	another	suit	.
外部	我	遇见	阿奇	在	其他	套装	.

在外面，我遇到了穿着另一套西装的阿奇。

“ [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] ， [eɪ] ， [maɪ] [bɔɪ] ？ ” [sed] [hiː; hi] .
“ A quick change , eh , my boy ? ” said he .
“ 一个 快的 改变 ， 嗯 ， 我的 男生 ？ ” 说 他 .

“变化真快啊，孩子？”他说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] ， ” [aɪ] [riˈmɑːkt] [ˈæbsəntli] .
“ It took just a week , ” I remarked absently .
“ 它 采取 只是 一个 星期 ， ” 我 评论 心不在焉地 .

“只用了一周时间，”我心不在焉地说道。

[ˈɑːtʃi] [stɛərd] .
Archie stared .
阿奇 凝视 .

阿奇愣住了。

[ə; eɪ] [slaɪt] [misˈteik]
A SLIGHT MISTAKE
一个 轻微 错误

一个小错误

“ [aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈgɪni] ， ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] ，
“ I don't ask you for more than a guinea , ” said Mrs . Hilary ,
“ 我 不 问 你 为了 更多的 比 一个 几内亚 ， ” 说 太太 . 希拉里 ，

“我只向你要一个几尼，”希拉里太太说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈreɪd] [ʌv; əv] [fɔːrˈberəns] .
with a parade of forbearance .
和 一个 游行 的 宽容 .

展现出一副宽容大度的样子。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ， ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] [pəˈlaɪtli] ， “ [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ It would be the same , ” I replied politely , “ if you asked me for a
“ 它 会 是 这 相同的 ， ” 我 回复 礼貌地 ， “ 如果 你 问 我 为了 一个
['θaʊz(ə)nd] ;
thousand ;
千 ;

“如果你向我要一千块钱，结果也是一样的，”我礼貌地回答道；

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
” with which I handed her half - a - crown .
” 和 哪个 我 递交 她 一半 - 一个 - 王冠 .

我用半克朗递给她。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər]['oʊpən][hænd] ， [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['skɔːrnfəli] .
She held it in her open hand , regarding it scornfully .
她 握住 它 在 她 打开 手 ， 关于 它 轻蔑地 .

她把它拿在摊开的手掌里，轻蔑地看着它。

“ [jes] ， ” [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] ， [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] ， “ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [pɪˈkjuːnieri] [gɪfts] — ”
“ Yes , ” I continued , taking a seat , “ I feel that pecuniary gifts — ”
“ 是的 ， ” 我 持续 ， 采取 一个 座位 ， “ 我 感觉 那 金钱 礼物 — ”

“是的，”我一边坐下一边继续说道，“我觉得金钱馈赠——”

“ [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ！ ”
“ Half - a - crown ! ”
“ 一半 - 一个 - 王冠 ！ ”

“半克朗！”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [pʊr] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] ['sɜːrvɪs] .
“ Are you a poor substitute for personal service .
“ 是 你 一个 贫穷的 代替 为了 个人的 服务 .

“你能否很好地替代亲自服务？”

[meɪ] [nɑːt][aɪ] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['serəmoʊni] ? ”

May	not	I	accompany	you	to	the	ceremony	?	”
可能	不是	我	陪伴	你	到	这	仪式	?	”

我可以陪您一起参加仪式吗?

“ [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [spent] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɑːn] [waɪn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʌntʃ] ! ”

“	I	dare	say	you	spent	as	much	as	this	on	wine	with	your	lunch	!	”
”	我	敢	说	你	花费	作为	很多	作为	这	在	葡萄酒	和	你的	午餐	!	”

“我敢说你午餐时光买酒就花了这么多钱！”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][mæd] [muːd] [təˈdeɪ] , ” [aɪ] [ˈænsər] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .

“	I	was	in	a	mad	mood	today	,	”	I	answered	apologetically	.
”	我	曾是	在	一个	疯狂的	情绪	今天	,	”	我	回答	带着歉意地	.

“我今天心情很差，”我歉意地回答道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ? ”

“	What	are	they	taught	at	the	school	?	”
”	什么	是	他们	教授	在	这	学校	?	”

“他们在学校学什么？”

“ [əˈbʌv] [ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ˈgɝːlz] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪlәri] [ˈɜːrnɪstli] .

“	Above	all	,	to	be	good	girls	,	”	said	Mrs	.	Hilary	earnestly	.
”	多于	全部	,	到	是	好的	女孩们	,	”	说	太太	.	希拉里	切实	.

“最重要的是，要做个好女孩，”希拉里太太认真地说。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsniriŋ] [æt; ət] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] ? ”

“	What	are	you	sneering	at	,	Mr	.	Carter	?	”
”	什么	是	你	冷笑	在	,	先生	.	卡特	?	”

卡特先生，您在嘲笑什么呢?

“ [ˈnʌθɪŋ] , ” [sed] [aɪ] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , “ [aɪ] [səˈpoʊz] [its] [ɔːl] [raɪt] .

“	Nothing	,	”	said	I	hastily	,	and	I	added	with	a	sigh	,	“	I	suppose	it's	all	right	.
”	没有什么	,	”	说	我	草草	,	和	我	额外	和	一个	叹	,	“	我	认为	它是	全部	正确的	.

”

”

”

“没什么，”我赶紧说道，然后叹了口气补充道，“我想应该没事吧。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪlәri] [ˈmeditətivli] , “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈʌðər] [ˈduːtiz] ,

“	I	should	like	,	”	said	Mrs	.	Hilary	meditatively	,	“	if	I	had	not	other	duties	,
”	我	应该	喜欢	,	”	说	太太	.	希拉里	冥想地	,	“	如果	我	有	不是	其他	职责	,

“我倒是很乐意，”希拉里夫人沉思着说，“如果我没有其他职责的话。”

[tuː; tə] [ˈdedɪkeɪt] [maɪ][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˈgɝːlz] . ”

to	dedicate	my	life	to	the	service	of	girls	.	”
到	奉献	我的	生活	到	这	服务	的	女孩们	.	”

我将毕生奉献给为女孩们服务。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [twaɪs] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] , [ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .

“	I	should	think	twice	about	that	,	if	I	were	you	,	”	said	I	,	shaking	my	head	.
”	我	应该	思考	两次	关于	那	,	如果	我	是	你	,	”	说	我	,	摇晃	我的	头	.

“如果我是你，我会三思而后行，”我摇着头说。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪv] [ˈevər][ˈspoʊkən] [ˌʌnˈkaɪndli] [ʌv; əv] [ˈleɪdi]

“	By	the	way	,	Mr	.	Carter	,	I	don't	know	if	I've	ever	spoken	unkindly	of	Lady
”	经过	这	方式	,	先生	.	卡特	,	我	不	知道	如果我已经		曾经	说	不友善的	的	女士

[ˈmɪkəlˌhæm] .

Mickleham	.
米克勒姆	.

“顺便问一下，卡特先生，我不知道我是否曾经说过米克勒姆夫人的坏话。”

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] . ”

I	hope	not	.	”
我	希望	不是	.	”

我希望不会。

“ [hoʊp] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪz] [nɑːt] [jet] ['tækst] . ”

“	Hope	,	”	said	I	,	“	is	not	yet	taxed	.	”
“	希望	,	”	说	我	,	“	是	不是	然而	已征税	.	”

“希望，”我说，“还没有被征税。”

“ [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] , [aɪm] ['veri] ['sɑːri] .

“	If	I	have	,	I'm	very	sorry	.
“	如果	我	有	,	我是	非常	对不起	.

“如果我犯了错，我深感抱歉。”

[ʃiːz] [bɪn] [moʊst] [kaɪnd] [ɪn] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['praɪzɪz] [tə'deɪ] .

She's	been	most	kind	in	undertaking	to	give	away	the	prizes	today	.
她是	到过	最多	种类	在	承诺	到	给	离开	这	奖品	今天	.

她今天主动承担了颁奖工作，真是太好了。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] . ”

There	must	be	some	good	in	her	.	”
那里	必须	是	一些	好的	在	她	.	”

她身上肯定还有一些善良的品质。

“ [oʊ] , [dəunt] [biː; bi] ['heɪsti] , ” [aɪ] [ɪm'plɔːd] .

“	Oh	,	don't	be	hasty	,	”	I	implored	.
“	哦	,	不	是	仓促	,	”	我	恳求	.

“哦，别着急，”我恳求道。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] . ”

“	I	always	wanted	to	think	well	of	her	.	”
“	我	总是	通缉	到	思考	出色地	的	她	.	”

“我一直都想对她抱有好感。”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[naʊ] [aɪ] ['nevər] [dɪd] . ”

Now	I	never	did	.	”
现在	我	绝不	做过	.	”

我从来没有这样做过。

“ [ænd; ənd] [lɔːrd] ['mɪkəlˌhæm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [tuː] .

“	And	Lord	Mickleham	is	coming	,	too	.
“	和	主	米克勒姆	是	未来	,	也	.

“米克勒姆勋爵也会来。”

['hiːl] [biː; bi] [moʊst] ['juːsf(ə)l] . ”

He'll	be	most	useful	.	”
地狱	是	最多	有用	.	”

他会非常有用。

“ [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

“	That	settles	it	,	”	I	exclaimed	.
“	那	定居点	它	,	”	我	惊呼	.

“那就这么定了！”我大声说道。

“ [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [æn; ən] [ɜːrl] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] .

“	I	may	not	be	an	earl	,	but	I	have	a	perfect	right	to	be	useful	.
“	我	可能	不是	是	一个	伯爵	,	但	我	有	一个	完美的	正确的	到	是	有用	.

“我可能不是伯爵，但我完全有权利发挥作用。”

[aɪl] [goʊ] [tuː] . ”
I'll go too . ”
患病的 去 也 . ”

我也去。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juːl] [bɪ'heɪv] ['prɑːpərli] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ['daʊtfəli] .
“ I wonder if you'll behave properly , ” said Mrs . Hilary doubtfully .
“ 我 想知道 如果 你会 表现 适当地 , ” 说 太太 . 希拉里 怀疑地 .

“我不知道你会不会举止得体，”希拉里太太怀疑地说。

[aɪ] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hæf] - ['sɑːvrɪn] , [θriː] [hæf] - [kraʊnz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
I held out a half - sovereign , three half - crowns , and a shilling .
我 握住 出去 一个 一半 - 主权 , 三 一半 - 皇冠 , 和 一个 先令 .

我掏出一枚半金币、三枚半克朗和一枚先令。

“ [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] , [sɪns] ['hɪləri] [kɑːnt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
“ Oh , well , you may come , since Hilary can't , ” said Mrs . Hilary .
“ 哦 , 出色地 , 你 可能 来 , 自从 希拉里 不能 , ” 说 太太 . 希拉里 .

“哦，好吧，既然希拉里不能来，那你可以来了，”希拉里太太说。

“ [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [wəʊnt] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
“ You mean he won't , ” I observed .
“ 你 意思是 他 惯于 , ” 我 观察到 .

“你的意思是说他不会，”我说道。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [pri'ventid] [ˌhɪðər'tuː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
“ He has always been prevented hitherto , ” said she , with dignity .
“ 他 有 总是 到过 阻止 迄今为止 , ” 说 她 , 和 尊严 .

“他以前一直受到阻碍，”她端庄地说。

[soʊ] [aɪ] [went] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
So I went , and it proved a most agreeable expedition .
所以 我 去 , 和 它 已证实 一个 最多 同意 远征 .

于是我去了，结果发现这是一次非常愉快的探险。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] - ['gɝːlz] [ɪn] [bluː] [frɑːks] [ænd; ənd] [waɪt] ['eiprənz] ([ðə; ði] [gɜːrl] [θriː] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
There were 200 girls in blue frocks and white aprons (the girl three from the
那里 是 - 女孩们 在 蓝色的 连衣裙 和 白色的 围裙 (这 女孩 三 从 这
[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [roʊ] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['prɪti]) — [ə; eɪ] [naɪs] [lɑːt] [ʌv; əv] [praɪz] [bʊks] — [ðə; ði]
end of the fifth row was decidedly pretty) — a nice lot of prize books — the
结尾 的 这 第五 排 曾是 绝对地 漂亮的) — 一个 好的 很多 的 奖 图书 — 这
- (['dɑːli] [ɪn] [dɪ'mjʊr] [blæk]) ,
Micklehams (Dolly in demure black) ,
- (多莉 在 端庄 黑色的) ,

有 200 名女孩穿着蓝色连衣裙和白色围裙（第五排倒数第三个女孩非常漂亮）——还有很多奖品书——米克勒姆一家（多莉穿着端庄的黑色衣服），

[ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪtrən] .
ourselves , and the matron .
我们自己 , 和 这 护士长 .

我们自己，还有舍监。

[ɔːl] [went] [wel] .
All went well .
全部 去 出色地 .

一切顺利。

['dɑːli] [geɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['praɪzɪz] ; ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] .
Dolly gave away the prizes ; Mrs . Hilary and Archie made little speeches .
多莉 给予 离开 这 奖品 ; 太太 . 希拉里 和 阿奇 制成 小的 演讲 .

多莉颁发了奖品；希拉里夫人和阿奇发表了简短的讲话。

[ðen] [ðə; ði]['meɪtrən] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	the	matron	came	to	me	.
然后	这	护士长	来了	到	我	.

然后护士长来找我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['mɑːdɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd]

I	was	sitting	modestly	at	the	back	of	the	platform	,	a	little	distance	behind
我	曾是	坐着	谦虚地	在	这	后退	的	这	平台	,	一个	小的	距离	在后面

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

我低调地坐在站台后方，与其他人保持着一段距离。

“ ['mɪstər] . ['mʌsgreɪv] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪtrən][tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [wɪə(r)][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr]

“	Mr	.	Musgrave	,	”	said	the	matron	to	me	,	“	we're	so	glad	to	see	you	here
“	先生	.	穆斯格雷夫	,	”	说	这	护士长	到	我	,	“	是	所以	高兴的	到	看	你	这里

[æt; ət][læst] .

at	last	.
在	最后的	.

“穆斯格雷夫先生，”女舍监对我说，“我们终于见到您了，真是太高兴了。”

[wəʊnt][juː; jʊ][seɪ][ə; eɪ][fjuː][wɜːrdz] ? ”

Won't	you	say	a	few	words	?	”
惯于	你	说	一个	很少	字	?	”

您能说几句话吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , ” [aɪ] [riˈspɔndid] ['kɔːrdʒəli] , “ [bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]

“	It	would	be	a	privilege	,	”	I	responded	cordially	,	“	but	unhappily	I	have	a
“	它	会	是	一个	特权	,	”	我	回应	诚挚地	,	“	但	不幸地	我	有	一个

[sɔːr] [θroʊt] .

sore	throat	.
疮	喉	.

“那将是我的荣幸，”我热情地回答道，“但很遗憾，我嗓子疼。”

” [ðə; ði]['meɪtrən] ([huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən]) [sed] , “ [dɪr] , [dɪr] !

”	The	matron	(	who	was	a	most	respectable	woman	)	said	,	“	Dear	,	dear	!
”	这	护士长	(	WHO	曾是	一个	最多	可敬	女士	)	说	,	“	亲爱的	,	亲爱的	!

“女舍监（她是一位非常受人尊敬的女士）说：‘哎呀，哎呀!

” [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [preʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

”	but	did	not	press	the	point	.
”	但	做过	不是	按	这	观点	.

但他没有继续追问这一点。

['evɪdəntli] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]

Evidently	,	however	,	she	liked	me	,	for	when	we	went	to	have	a	cup	of
显然	,	然而	,	她	喜欢	我	,	为了	什么时候	我们	去	到	有	一个	杯子	的

[tiː] ,

tea	,
茶	,

但显然她喜欢我，因为当我们去喝茶的时候，

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrk] .

she	got	me	in	a	corner	and	began	to	tell	me	all	about	the	work	.
她	得到	我	在	一个	角落	和	开始	到	告诉	我	全部	关于	这	工作	.

她把我逼到角落里，开始跟我讲工作上的所有事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] .

It	was	extremely	interesting	.
它	曾是	极其	有趣的	.

这非常有趣。

[ðen] [ðə; ði]['meɪtrən] [əb'zɜːrvd] :
Then the matron observed :
然后 这 护士长 观察到 :

然后，女舍监说道：

" [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən]['eɪndʒl]['mɪsɪz] . ['mʌsgreɪv] [ɪz] ! "
" And what an angel Mrs . Musgrave is ! "
" 和 什么 一个 天使 太太 . 穆斯格雷夫 是 ! "

"穆斯格雷夫夫人真是个天使啊！"

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Well , I should hardly call her that , " said I , with a smile .
" 出色地 , 我 应该 几乎 称呼 她 那 , " 说 我 , 和 一个 微笑 .

"嗯，我可不该那样称呼她，"我笑着说。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [dɪ'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] !
" Oh , you mustn't depreciate her — you , of all men !
" 哦 , 你 不得 贬值 她 — 你 , 的 全部 男人 !

"哦，你不应该贬低她——你，你，一个男人！"

" [kraɪd] [ðə; ði]['meɪtrən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['pɑːndərəs] ['ɑːtʃnis] .
" cried the matron , with a somewhat ponderous archness .
" 哭 这 护士长 , 和 一个 有些 沉重的 拱形 .

"女舍监喊道，语气中带着几分故作姿态的傲慢。"

" ['riːəli] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ][hɜːr; hər] ['kɑːnstənt] [sə'saɪəti] . "
" Really I envy you her constant society . "
" 真的 我 嫉妒 你 她 持续的 社会 . "

"说真的，我真羡慕你一直有她陪伴。"

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
" I assure you , " said I , " I see very little of her . "
" 我 保证 你 , " 说 我 , " 我 看 非常 小的 的 她 . "

"我向你保证，"我说，"我很少见到她。"

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? "
" I beg your pardon ? "
" 我 求 你的 赦免 ? "

"请再说一遍？ "

" [aɪ]['oʊnli][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə'baʊt] [wʌns] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] — [oʊ] , [its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .
" I only go to the house about once a fortnight — Oh , it's not my fault .
" 我 仅有的 去 到 这 房子 关于 一次 一个 两星期 — 哦 , 它是 不是 我的 过错 .

"我大约每两周才去一次那所房子——哦，这不是我的错。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [hæv; həv][ˌem 'iː][ðer; ðər] ['ɒf(tə)n] . "
She won't have me there oftener . "
她 惯于 有 我 那里 更频繁 . "

她不会再经常让我去那里了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[pər'hæps] [aɪv] [tʌtʃt] [ɑːn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] — ? "
Perhaps I've touched on a painful — ? "
也许 我已经 感动 在 一个 痛苦 — ? "

或许我触及到了某个痛苦的——?

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [aɪ] ['swɑːvli] .

“	**Not**	**at**	**all**	**,**	**not**	**at**	**all**	**,**	”	**said**	**I**	**suavely**	**.**
”	不是	在	全部	,	不是	在	全部	,	”	说	我	温文尔雅	.

“完全没有，完全没有，”我温文尔雅地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] .

“	**It**	**is**	**very**	**natural**	**.**
”	它	是	非常	自然的	.

“这很自然。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [jʌŋ] [nɔːr] ['hænsəm] , ['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] .

I	**am**	**neither**	**young**	**nor**	**handsome**	**,**	**Mrs**	**.**	**Wiggins**	**.**
我	是	两者都不	年轻的	也不	英俊的	,	太太	.	维金斯	.

威金斯夫人，我既不年轻也不英俊。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] .

I	**am**	**not**	**complaining**	**.**
我	是	不是	抱怨	.

我不是在抱怨。

” [ðə; ði]['meɪtrən] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

”	**The**	**matron**	**gazed**	**at**	**me**	**.**
”	这	护士长	凝视	在	我	.

“女舍监凝视着我。”

“ ['oʊnli] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] , ” [aɪ] [pər'suːd] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət]

“	**Only**	**seeing**	**her**	**here**	**,**	”	**I**	**pursued**	**,**	“	**you**	**have**	**no**	**idea**	**of**	**what**	**she**	**is**	**at**
”	仅有的	看到	她	这里	,	”	我	追击	,	“	你	有	不	主意	的	什么	她	是	在

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

“你只看到她在这里的样子，”我继续说道，“你根本不知道她在家里是什么样子。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][fər'bɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] — ”

She	**has**	**chosen**	**to**	**forbid**	**me**	**to**	**come**	**to**	**her**	**house**	**—**	**”**
她	有	选定	到	禁止	我	到	来	到	她	房子	—	”

她选择禁止我去她家——”

“ [hɜːr; hər] [haʊs] ? ”

“	**Her**	**house**	**?**	**”**
”	她	房子	?	”

“她的房子？”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [hɜːrz][ðæn; ðən][maɪn] , ” [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

“	**It**	**happens**	**to**	**be**	**more**	**hers**	**than**	**mine**	**,**	”	**I**	**explained**	**.**
”	它	发生	到	是	更多的	她的	比	矿	,	”	我	解释	.

“碰巧这东西更多是她的，而不是我的，”我解释道。

“ [tuː; tə][fər'bɪd][ˌem 'iː] , [aɪ][seɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .

“	**To**	**forbid**	**me**	**,**	**I**	**say**	**,**	**more**	**than**	**once**	**to**	**come**	**to**	**her**	**house**	**.**
”	到	禁止	我	,	我	说	,	更多的	比	一次	到	来	到	她	房子	.

“我曾多次禁止我去她家。”

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] . ”

No	**doubt**	**she**	**had**	**her**	**reasons**	**.**	**”**
不	怀疑	她	有	她	原因	.	”

她肯定有她的理由。

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪtrən] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [glæns]
“ Nothing could justify it , ” said the matron , directing a wondering glance
” 没有什么 可以 证明合法 它 , ” 说 这 护士长 , 导演 一个 好奇 瞥一眼
[æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .
at Mrs . Hilary .
在 太太 . 希拉里 .

“没有任何理由可以为这种行为辩解,”女舍监说着，疑惑地看了希拉里太太一眼。

“ [du:][nɑ:t][let][ju: 'es] [bleɪm] [hɜ:r; hər] , ” [sed] [aɪ] . “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['æksɪdənt] .
“ Do not let us blame her , ” said I . “ It is just an unfortunate accident .
” 做 不是 让 我们 责备 她 , ” 说 我 . ” 它 是 只是 一个 不幸 事故 .

“不要责怪她,”我说。“这只是一场不幸的意外。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] , ['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] ;
She is not as fond of me as I could wish , Mrs . Wiggins ;
她 是 不是 作为 喜爱 的 我 作为 我 可以 希望 , 太太 . 维金斯 ;

威金斯太太，她不像我希望的那样喜欢我；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['fɑ:ndɔ-] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ʌv; əv] —
and she is a great deal fonder than I could wish of —
和 她 是 一个 伟大的 交易 更爱 比 我 可以 希望 的 —

她比我预想的还要喜欢我——

” [aɪ] [broʊk] [ɔ:f] .
” I broke off .
” 我 打破 离开 .

我中断了通话。

['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rd] [ju: 'es] .
Mrs . Hilary was walking toward us .
太太 . 希拉里 曾是 步行 朝向 我们 .

希拉里太太正朝我们走来。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ['getɪŋ] [ɑ:n][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪtrən] ,
I think she was pleased to see me getting on so well with the matron ,
我 思考 她 曾是 高兴 到 看 我 获得 在 所以 出色地 和 这 护士长 ,

我想她很高兴看到我和女舍监相处得这么好。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] .
for she was smiling pleasantly .
为了 她 曾是 微笑 愉快 .

因为她面带微笑。

[ðə; ði]['meɪtrən] [wɔ:r] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
The matron wore a bewildered expression .
这 护士长 穿着 一个 困惑 表达 .

女舍监一脸茫然。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] , “ [ðæt] [ju:l] [draɪv] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ? ”
“ I suppose , ” said Mrs . Hilary , “ that you'll drive back with the Micklehams ? ”
” 我 认为 , ” 说 太太 . 希拉里 , ” 那 你会 驾驶 后退 和 这 - ? ”

“我猜,”希拉里太太说，“你会和米克勒姆一家一起开车回去吧？”

“ [ən'les] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:] , ” [sed] [aɪ] , ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['wɑ:tʃfl] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['meɪtrən] .
“ Unless you want me , ” said I , keeping a watchful eye on the matron .
” 除非 你 想 我 , ” 说 我 , 保持 一个 警惕 眼睛 在 这 护士长 .

“除非你想要我,”我一边说着，一边警惕地看着女舍监。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ['laɪtli] .
“ Oh , I don't want you , ” said Mrs . Hilary lightly .
” 哦 , 我 不 想 你 , ” 说 太太 . 希拉里 轻轻 .

“哦，我不要你,”希拉里太太轻描淡写地说。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][əˈloʊn] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ?
“ You won't be alone this evening ?
” 你 惯于 是 独自的 这 晚上 ?

“你今晚不会孤单一人吧？”

” [aɪ] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .
” I asked anxiously .
” 我 问 焦虑地 .

我焦急地问道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] [stɛərd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Mrs . Hilary stared a little .
太太 . 希拉里 凝视 一个 小的 .

希拉里太太愣了一下。

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ O , no !
” 哦 , 不 !

“哦，不！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːʒuəl][ˈpɑːrti] . ”
“ We shall have our usual party . ”
” 我们 将 有 我们的 通常 派对 . ”

“我们将举办往常的聚会。”

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [wʌn] [deɪ] [nekst] [wiːk] ?
“ May I come one day next week ?
” 可能 我 来 一 天 下一个 星期 ?

“我下周可以来吗？”

” [aɪ] [æskt] [ˈhʌmbli] .
” I asked humbly .
” 我 问 谦卑地 .

我谦卑地问道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Mrs . Hilary thought for a moment .
太太 . 希拉里 想法 为了 一个 片刻 .

希拉里太太沉思了一会儿。

“ [aɪm][soʊ] [ˈbɪzi] [nekst] [wiːk] — [kʌm] [ðə; ði] [wiːk] [ˈæftər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][hɜːr; hər][hænd] .
“ I'm so busy next week — come the week after , ” said she , giving me her hand .
” 我是 所以 忙碌的 下一个 星期 — 来 这 星期 后 , ” 说 她 , 给予 我 她 手 .

“我下周——或者下下周——都非常忙，”她说着，向我伸出了手。

“ [ðæts] [ˈveri] [ˌʌnˈkaɪnd] , ” [sed] [aɪ] .
“ That's very unkind , ” said I .
” 那就是 非常 不友善 , ” 说 我 .

“这太不友善了，”我说。

“ [ˈnɑːnsens] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , “ [maɪnd][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː] [noʊ] [wen]
“ Nonsense ! ” said Mrs . Hilary , and she added , “ Mind you let me know when
” 废话 ! ” 说 太太 . 希拉里 , 和 她 额外 , “ 头脑 你 让 我 知道 什么时候
[jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] . ”
you're coming . ”
你是 未来 . ”

“胡说！”希拉里太太说，她又补充道，“不过你来的时候记得告诉我一声。”

“ [aɪ][wəʊnt] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈmeɪtrən] .

“	I	won't	surprise	you	,	”	I	assured	her	,	with	a	covert	glance	at	the	matron	.
”	我	惯于	惊喜	你	,	”	我	保证	她	,	和	一个	隐蔽	瞥一眼	在	这	护士长	.

“我不会让你感到意外的，”我向她保证，同时偷偷瞥了一眼女舍监。

[ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][gæsp] [aʊt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] “ [ˌgʊdˈbaɪ] ,

The	excellent	woman	was	quite	red	in	the	face	,	and	could	gasp	out	nothing	but	“	Goodbye	,
这	出色的	女士	曾是	相当	红色的	在	这	脸	,	和	可以	喘气	出去	没有什么	但	“	再见	,

这位优秀的女士脸涨得通红，只能气喘吁吁地说出“再见”两个字。

” [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] [əˈfekʃənətli] [prest] [hɜːr; hər][hænd] .

”	as	Mrs	.	Hilary	affectionately	pressed	her	hand	.
”	作为	太太	.	希拉里	亲切地	按下	她	手	.

希拉里夫人亲切地握着她的手说道。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈdɑːli] [keɪm] [ʌp] .

At	this	moment	Dolly	came	up	.
在	这	片刻	多莉	来了	向上	.

这时，多莉走了过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn] .

She	was	alone	.
她	曾是	独自的	.

她独自一人。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈɑːtʃi] ?

“	Where's	Archie	?
”	在哪里?	阿奇	?

“阿奇在哪儿？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ˈhiːz] [rʌn] [əˈweɪ] ; [ˈhiːz][gɑːt][tuː; tə] [miːt] [ˈsʌmbɑːdi] .

“	He's	run	away	;	he's	got	to	meet	somebody	.
”	他是	跑步	离开	;	他是	得到	到	见面	某人	.

“他离家出走了；他必须去见某个人。”

[aɪ] [nuː] [juːd] [siː] [ˌem ˈiː] [hoʊm] .

I	knew	you'd	see	me	home	.
我	知道	你会	看	我	家	.

我知道你会送我回家。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ”

Mrs	.	Hilary	didn't	want	you	,	of	course	?	”
太太	.	希拉里	没有	想	你	,	的	课程	?	”

希拉里太太当然不想要你，对吧?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [sed] [aɪ] [ˈpleɪntɪvli] .

“	Of	course	not	,	”	said	I	plaintively	.
”	的	课程	不是	,	”	说	我	哀怨地	.

“当然不是，”我哀怨地说。

“ [bɪ'saɪdz] , [juːd] ['ræðər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? ” [pər'suːd] ['dɑːli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

“	Besides	,	you'd	rather	come	with	me	,	wouldn't	you	?	”	pursued	Dolly	,	and	she
“	除了	,	你会	相当	来	和	我	,	不会	你	?	”	追击	多莉	,	和	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“再说，你更愿意跟我一起去，对吧？”多莉追问道，她又补充道，

['plezntli] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪtrən] , “ ['mɪsɪz] . ['hɪləriz] [soʊ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

pleasantly	to	the	matron	,	“	Mrs	.	Hilary's	so	down	on	him	,	you	know	.	”
愉快	到	这	护士长	,	“	太太	.	希拉里的	所以	向下	在	他	,	你	知道	.	”

她和蔼地对女舍监说：“你知道，希拉里太太很瞧不起他。”

“ [aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] .

“	I'd	much	rather	come	with	you	,	”	said	I	.
“	ID	很多	相当	来	和	你	,	”	说	我	.

“我更愿意和你一起去，”我说。

“ [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['koʊzi] [draɪv] [ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] , ” [sed] ['dɑːli] ,

“	We'll	have	a	cozy	drive	all	to	ourselves	,	”	said	Dolly	,
“	出色地	有	一个	舒适	驾驶	全部	到	我们自己	,	”	说	多莉	,

“我们将享受一段只属于我们俩的惬意驾车之旅，”多莉说道。

“ [wɪ'ðaʊt] ['hʌzbəndz] [ɔːr] [waɪvz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ['hɔːrɪd] .

“	without	husbands	or	wives	or	anything	horrid	.
“	没有	丈夫们	或者	妻子们	或者	任何事物	可怕的	.

“没有丈夫、妻子，也没有任何可怕的东西。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [wʌnz] ['hʌzbənd] ['sʌmtaɪmz] , ['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] ? ”

Isn't	it	nice	to	get	rid	of	one's	husband	sometimes	,	Mrs	.	Wiggins	?	”
不是	它	好的	到	得到	摆脱	的	一个人的	丈夫	有时	,	太太	.	维金斯	?	”

威金斯太太，有时候摆脱丈夫是不是挺好的？

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz]

“	I	have	the	misfortune	to	be	a	widow	,	Lady	Mickleham	,	”	said	Mrs	.	Wiggins
“	我	有	这	不幸	到	是	一个	寡妇	,	女士	米克勒姆	,	”	说	太太	.	维金斯

.

:
.

“我很不幸成了寡妇，米克勒姆夫人，”威金斯夫人说道。

['dɑːliːz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Dolly's	eyes	rested	upon	her	with	an	interesting	expression	.
多莉的	眼睛	休息	之上	她	和	一个	有趣的	表达	.

多莉的目光落在她身上，神情耐人寻味。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk]['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n]

I	knew	that	she	was	about	to	ask	Mrs	.	Wiggins	whether	she	liked	the	condition
我	知道	那	她	曾是	关于	到	问	太太	.	维金斯	无论	她	喜欢	这	状况

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

我知道她接下来要问威金斯太太是否喜欢现在的生活状态。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] :

and	I	interposed	hastily	,	with	a	sigh	:
和	我	插入	草草	,	和	一个	叹	:

我连忙插话，叹了口气：

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] , ['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] ? ”

“	But	you	can	look	back	on	a	happy	marriage	,	Mrs	.	Wiggins	?	”
“	但	你	能	看	后退	在	一个	快乐的	婚姻	,	太太	.	维金斯	?	”

“但是，威金斯太太，您还能说您的婚姻幸福美满吗？”

“ [aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈstɪfli] .

“	I	did	my	best	to	make	it	so	,	”	said	she	stiffly	.
”	我	做过	我的	最好的	到	制作	它	所以	,	”	说	她	僵硬地	.

“我尽力了，”她生硬地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] [aɪ] . “ [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌʌnˈkaɪndnəs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] — ”

“	You	are	right	,	”	said	I	.	“	Even	in	the	face	of	unkindness	we	should	strive	—	”
”	你	是	正确的	,	”	说	我	.	“	甚至	在	这	脸	的	不友善	我们	应该	努力	—	”

“你说得对，”我说。“即使面对冷漠无情，我们也应该努力——”

“ [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [nɑːt][ˌʌnˈkaɪnd] , ” [sed] [ˈdɑːli] .

“	My	husband's	not	unkind	,	”	said	Dolly	.
”	我的	丈夫的	不是	不友善	,	”	说	多莉	.

“我丈夫并不刻薄，”多莉说。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , ” [sed] [aɪ] .

“	I	didn't	mean	your	husband	,	”	said	I	.
”	我	没有	意思是	你的	丈夫	,	”	说	我	.

“我指的不是你丈夫，”我说。

“ [wʌt] [jʊr; jər] [pʊr] [waɪf] [wʊd] [duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

“	What	your	poor	wife	would	do	if	she	cared	a	button	for	you	,
”	什么	你的	贫穷的	妻子	会	做	如果	她	关心	一个	按钮	为了	你	,

“如果你可怜的妻子对你哪怕有一点点在乎，她会怎么做呢？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈdɑːli] .

I	don't	know	,	”	observed	Dolly	.
我	不	知道	,	”	观察到	多莉	.

“我不知道，”多莉说道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] ,

“	If	I	had	a	wife	who	cared	for	me	,	I	should	be	a	better	man	,
”	如果	我	有	一个	妻子	WHO	关心	为了	我	,	我	应该	是	一个	更好的	男人	,

“如果我有一个关心我的妻子，我会成为一个更好的人。”

” [sed] [aɪ] [ˈsɑːləmli] .

”	said	I	solemnly	.
”	说	我	庄严地	.

“我郑重其事地说。”

“ [bʌt; bət] [juːd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [ˈveri] [dʌl] , ” [sed] [ˈdɑːli] .

“	But	you'd	probably	be	very	dull	,	”	said	Dolly	.
”	但	你会	大概	是	非常	乏味的	,	”	说	多莉	.

“但你可能会很无趣，”多莉说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . ”

“	And	you	wouldn't	be	allowed	to	drive	with	me	.	”
”	和	你	不会	是	允许	到	驾驶	和	我	.	”

“而且你也不准跟我一起开车。”

“ [pərˈhæps] [its] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , ” [sed] [aɪ] , [ˈbraɪtnɪŋ] [ʌp] .

“	Perhaps	it's	all	for	the	best	,	”	said	I	,	brightening	up	.
”	也许	它是	全部	为了	这	最好的	,	”	说	我	,	提亮	向上	.

“也许一切都是最好的安排，”我精神一振，说道。

“ [ˌgʊdˈbaɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪgɪnz] .

“	Goodbye	,	Mrs	.	Wiggins	.
”	再见	,	太太	.	维金斯	.

“再见，威金斯夫人。”

” [ˈdɑːli] [wɔːkt] [ɑːn] .

”	Dolly	walked	on	.
”	多莉	步行	在	.

多莉继续往前走。

['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] [held] [maɪ] [hænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Mrs	**.**	**Wiggins**	**held**	**my**	**hand**	**for**	**a**	**moment**	**.**
太太	.	维金斯	握住	我的	手	为了	一个	片刻	.

威金斯太太握住我的手一会儿。

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['stɜːrnli] , “ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [its] [nɑːt] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] ? ”

“	**Young**	**man**	**,**	**”**	**said**	**she**	**sternly**	**,**	**“**	**are**	**you**	**sure**	**it's**	**not**	**your**	**own**	**fault**	**?**	**”**
”	年轻的	男人	,	”	说	她	严厉地	,	“	是	你	当然	它是	不是	你的	自己的	过错	?	”

“年轻人，”她严厉地说，“你确定这不是你自己的错吗？”

“ [aɪm] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] , ['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] , ” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət] [dəunt] [biː; bi] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I'm**	**not**	**at**	**all**	**sure**	**,**	**Mrs**	**.**	**Wiggins**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**	**“**	**But**	**don't**	**be**	**distressed**	**about**	**it**	**.**
”	我是	不是	在	全部	当然	,	太太	.	维金斯	,	”	说	我	.	“	但	不	是	苦恼	关于	它	.

“我一点也不确定，威金斯太太，”我说。“但别为此烦恼。”

[its] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

It's	**of**	**no**	**consequence**	**.**
它是	的	不	结果	.

这无关紧要。

[aɪ] [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] .

I	**don't**	**let**	**it**	**make**	**me**	**unhappy**	**.**
我	不	让	它	制作	我	不开心	.

我不会让它让我不开心。

[ˌgʊd'baɪ] ; [soʊ] ['meni] [θæŋks] .

Goodbye	**;**	**so**	**many**	**thanks**	**.**
再见	;	所以	许多	谢谢	.

再见；非常感谢。

['tʃɑːrmɪŋ] ['gɜːlz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪr] — [ɪ'speʃəli] [ðæt] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [fɪfθ] — [aɪ] [miːn] , ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Charming	**girls**	**you**	**have**	**here**	**—**	**especially**	**that**	**one**	**in**	**the**	**fifth**	**—**	**I**	**mean**	**,**	**charming**	**,**	**all**	**of**	**them**	**.**
迷人	女孩们	你	有	这里	—	尤其	那	一	在	这	第五	—	我	意思是	,	迷人	,	全部	的	他们	.

这里的女孩们都很迷人——尤其是第五个女孩——我的意思是，她们都很迷人。

[ˌgʊd'baɪ] .

Goodbye	**.**
再见	.

再见。

” [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

”	**I**	**hastened**	**to**	**the**	**carriage**	**.**
”	我	加快	到	这	运输	.

我赶紧上了马车。

['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

Mrs	**.**	**Wiggins**	**stood**	**and**	**watched**	**.**
太太	.	维金斯	站立	和	观看	.

威金斯太太站在那里观看。

[aɪ] [gɑːt] [ɪn] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] ['dɑːli] .

I	**got**	**in**	**and**	**sat**	**down**	**by**	**Dolly**	**.**
我	得到	在	和	卫星	向下	经过	多莉	.

我上了车，坐在多莉旁边。

“ [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] , ” [sed] ['dɑːli] , ['dɪmplɪŋ] , “ [dəunt] [tel] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [ðæt] ['ɑːtʃi] ['wɔznt]
“ Oh , Mrs . Wiggins , ” said Dolly , dimpling , “ don't tell Mrs . Hilary that Archie wasn't
” 哦 , 太太 . 维金斯 , ” 说 多莉 , 凹陷 , “ 不 告诉 太太 . 希拉里 那 阿奇 不是
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
with us ,
和 我们 ,

“哦，威金斯太太，”多莉说着，露出了酒窝，“千万别告诉希拉里太太阿奇没和我们在一起。”

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
or we shall get into trouble .
或者 我们 将 得到 进入 麻烦 .

否则我们会遇到麻烦。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? ”
” And she added to me , “ Are you all right ? ”
” 和 她 额外 到 我 , “ 是 你 全部 正确的 ? ”

她又问我：“你还好吗？”

“ ['ræðər] ! ” [sed] [aɪ] [ə'priːʃətɪvli] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] [ɑːn]
“ Rather ! ” said I appreciatively ; and we drove off , leaving Mrs . Wiggins on
“ 相当 ! ” 说 我 表示赞赏 ; 和 我们 驾驶 离开 , 离开 太太 . 维金斯 在
[hɜːr; hər] ['dɔːrstep] .
her doorstep .
她 家门口 .

“太好了！”我赞赏地说；然后我们开车离开了，把威金斯太太留在了家门口。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər][aɪ] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
A fortnight later I went to call on Mrs . Hilary .
一个 两星期 之后 我 去 到 称呼 在 太太 . 希拉里 .

两周后，我去拜访了希拉里太太。

['æftər][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] :
After some conversation she remarked :
后 一些 对话 她 评论 :

交谈片刻后，她说道：

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ə'gen] [tə'mɑːroʊ] . ”
“ I'm going to the school again tomorrow . ”
“ 我是 去 到 这 学校 再次 明天 . ”

“我明天还要去学校。”

“ ['riːəli] ! ” [sed] [aɪ] .
“ Really ! ” said I .
“ 真的 ! ” 说 我 .

“真的吗！”我说。

“ [ænd; ənd][aɪm][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] — [aɪv] [pə'sweidid] ['hɪləri] [tuː; tə] [kʌm] .
“ And I'm so delighted — I've persuaded Hilary to come .
“ 和 我是 所以 高兴极了 — 我已经 被说服 希拉里 到 来 .

“我太高兴了——我已经说服希拉里来了。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :
” She paused , and then added :
” 她 暂停 , 和 然后 额外 :

她停顿了一下，然后补充道：

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [læst] [taɪm] . ”
“ You really seemed interested last time . ”
“ 你 真的 似乎 感兴趣的 最后的 时间 . ”

“你上次看起来真的很有兴趣。”

“ [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] . ”
“ Oh , I was . ”
“ 哦 , 我 曾是 . ”

“哦，我的确是。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [tə'mɑːroʊ] ? ”
“ Would you like to come again tomorrow ? ”
“ 会 你 喜欢 到 来 再次 明天 ? ”

“您明天还想来吗？”

“ [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [θæŋks] , ” [sed] [aɪ] ['kerləsli] .
“ No , I think not , thanks , ” said I carelessly .
“ 不 , 我 思考 不是 , 谢谢 , ” 说 我 粗心大意 .

“不，我想不用了，谢谢。”我漫不经心地说道。

“ [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] !
“ That's just like you !
“ 那就是 只是 喜欢 你 !

“这很像你！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪrli] .
” she said severely .
” 她 说 严重 .

她严厉地说。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [duː] ['eni] ['riːəl] [gʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] ['nevər] [stɪk] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] . ”
“ You never do any real good because you never stick to anything . ”
“ 你 绝不 做 任何 真实的 好的 因为 你 绝不 戳 到 任何事物 . ”

“你从不坚持做任何事，所以你永远不会做出任何真正的好事。”

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wʌn] [kɑːnt] [stɪk] [tuː; tə] , ” [sed] [aɪ] .
“ There are some things one can't stick to , ” said I .
“ 那里 是 一些 事物 一 不能 戳 到 , ” 说 我 .

“有些事情是无法坚持的，”我说。

“ [oʊ] , ['nɑːnsens] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
“ Oh , nonsense ! ” said Mrs . Hilary .
“ 哦 , 废话 ! ” 说 太太 . 希拉里 .

“哦，胡说！”希拉里太太说。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] — [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] .
But there are — and I didn't go .
但 那里 是 — 和 我 没有 去 .

但确实有——但我没去。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi]
THE OTHER LADY
这 其他 女士

另一个女人

“ [baɪ] [ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['meditətivli] , “ [aɪ] [ə'tendid] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [læst] [naɪt] . ”
“ By the merest chance , ” I observed meditatively , “ I attended a reception last night . ”
“ 经过 这 最 机会 , ” 我 观察到 冥想地 , “ 我 参加 一个 接待 最后的 夜晚 . ”

“纯属偶然，”我沉思着说道，“昨晚我参加了一个招待会。”

“ [aɪ] [went] [tuː; tə] [θriː] , ” [sed] ['leɪdi] ['mɪkəl,hæm] , [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɑːr'diːn] ['sænwɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ker] .
“ I went to three , ” said Lady Mickleham , selecting a sardine sandwich with care .
“ 我 去 到 三 , ” 说 女士 米克勒姆 , 选择 一个 沙丁鱼 三明治 和 关心 .

“我去了三家，”米克勒姆夫人一边仔细挑选沙丁鱼三明治一边说道。

“ [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] , ” [aɪ] [mjuːzd] , “ [aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] . ”

“	I	might	not	have	gone	,	”	I	mused	,	“	I	might	easily	not	have	gone	.	”
”	我	可能	不是	有	已消失	,	”	我	沉思	,	”	我	可能	容易地	不是	有	已消失	.	”

“我本来可能不会去，”我沉思道，“我本来很容易就不会去。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [wʌt] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	can't	see	what	difference	it	would	have	made	if	you	hadn't	,	”	said	she	.
”	我	不能	看	什么	不同之处	它	会	有	制成	如果	你	之前没有	,	”	说	她	.

“我看不出如果你不那样做会有什么不同，”她说。

“ [aɪ] [θɔːt] [θriː] [taɪmz] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] .

“	I	thought	three	times	about	going	.
”	我	想法	三	时代	关于	去	.

“我考虑过三次要不要去。”

[its] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wɜːrld] . ”

It's	a	curious	world	.	”
它是	一个	好奇的	世界	.	”

这是一个奇妙的世界。

“ [wʌt] ['hæpənd] ?

“	What	happened	?
”	什么	发生	?

“发生了什么?

[juː; jʊ] [meɪ] [smoʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

You	may	smoke	,	you	know	.	”
你	可能	抽烟	,	你	知道	.	”

你知道，你可以抽烟。

“ [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] , ” [sed] [aɪ] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

“	I	fell	in	love	,	”	said	I	,	lighting	a	cigarette	.
”	我	跌倒	在	爱	,	”	说	我	,	灯光	一个	卷烟	.

“我恋爱了，”我一边说着，一边点燃了一支香烟。

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [pleɪst] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['fendər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪli] [ˌæftər'nuːn] —

Lady	Mickleham	placed	her	feet	on	the	fender	—	it	was	a	chilly	afternoon	—
女士	米克勒姆	放置	她	脚	在	这	挡泥板	—	它	曾是	一个	寒冷	下午	—

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	turned	her	face	to	me	,
和	转向	她	脸	到	我	,

米克勒姆夫人把脚放在挡泥板上——那天下午有点冷——然后转过脸来看着我。

['ʃiːldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

shielding	it	from	the	fire	with	her	handkerchief	.
屏蔽	它	从	这	火	和	她	手帕	.

她用手帕遮挡住它，不让它被火烧到。

“ [men] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , “ [hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

“	Men	of	your	age	,	”	she	remarked	,	“	have	no	business	to	be	thinking	of
”	男人	的	你的	年龄	,	”	她	评论	,	“	有	不	商业	到	是	思维	的

[sʌtʃ] [θɪŋz] . ”

such	things	.	”
这样的	事物	.	”

“你们这个年纪的男人，”她说道，“不应该想这种事。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

“	I	was	not	thinking	of	it	,	”	said	I	.	“	I	was	thinking	of	going	home	.
”	我	曾是	不是	思维	的	它	,	”	说	我	.	“	我	曾是	思维	的	去	家	.

“我当时没想那么多，”我说。“我当时只想回家。”

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

Then	I	was	introduced	to	her	. ”
然后	我	曾是	介绍	到	她	. ”

然后我经人介绍认识了她。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [steɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? ”

“	And	you	stayed	a	little	,	I	suppose	?	”
”	和	你	入住	一个	小的	,	我	认为	?	”

“所以你待了一会儿，是吗？”

“ [aɪ] [steɪd] [tuː] ['aʊərz] — [ɔːr] [tuː] ['mɪnɪts] , — [aɪ] [fərˈget] [wɪtʃ] — “ ; [ænd; ənd] , [aɪ] ['ædɪd] ,

“	I	stayed	two	hours	—	or	two	minutes	,	—	I	forget	which	—	“	;	and	,	I	added	,
”	我	入住	二	小时	—	或者	二	分钟	,	—	我	忘记	哪个	—	“	;	和	,	我	额外	,

“我待了两个小时——或者两分钟，——我忘了是哪个了——”；然后，我补充道，

['nɑːdɪŋ] [maɪ] [hed] [æt; ət] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] , “ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː]

nodding	my	head	at	Lady	Mickleham	,	“	There	was	something	irresistible	about	me
点头	我的	头	在	女士	米克勒姆	,	“	那里	曾是	某物	无法抗拒	关于	我

[læst] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

我向米克勒姆夫人点点头，“昨晚我身上有一种令人无法抗拒的魅力。”

” ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [læft] .

”	Lady	Mickleham	laughed	.
”	女士	米克勒姆	笑了	.

米克勒姆夫人笑了。

“ [juː; jʊ] [siːm] ['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fæn][tuː; tə]

“	You	seem	very	pleased	with	yourself	,	”	she	said	,	reaching	for	a	fan	to
”	你	似乎	非常	高兴	和	你自己	,	”	她	说	,	到达	为了	一个	扇子	到

[rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] .

replace	the	handkerchief	.
代替	这	手帕	.

“你看起来很得意啊，”她说着，伸手去拿一把扇子代替手帕。

“ [jes] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'plekʃ(ə)n] , ” [sed] [aɪ] [əˈpruːvɪŋli] .

“	Yes	,	take	care	of	your	complexion	,	”	said	I	approvingly	.
”	是的	,	拿	关心	的	你的	肤色	,	”	说	我	赞许地	.

“是的，好好保养你的皮肤，”我赞许地说。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] [kəm'plekʃ(ə)n] .

“	She	has	a	lovely	complexion	.
”	她	有	一个	迷人的	肤色	.

“她肤色很好。”

” ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][fæn] .

”	Lady	Mickleham	laid	down	the	fan	.
”	女士	米克勒姆	铺设	向下	这	扇子	.

米克勒姆夫人放下了扇子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .

“	I	am	very	pleased	with	myself	,	”	I	continued	.
”	我	是	非常	高兴	和	我	,	”	我	持续	.

“我对自己非常满意，”我继续说道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

“	She	was	delighted	with	me	. ”
”	她	曾是	高兴极了	和	我	. ”

她对我非常满意。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tɔːkt] ['nɑːnsens] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

“	I	suppose	you	talked	nonsense	to	her	.	”
”	我	认为	你	谈话	废话	到	她	.	”

“我猜你跟她说了些胡话。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wʌt] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

“	I	have	not	the	least	idea	what	I	talked	to	her	.
”	我	有	不是	这	至少	主意	什么	我	谈话	到	她	.

“我完全不知道我和她说了些什么。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪmə'tɪriəl] .

It	was	quite	immaterial	.
它	曾是	相当	无关紧要	.

这无关紧要。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] — ”

The	language	of	the	eyes	—	”
这	语言	的	这	眼睛	—	”

眼神的语言——”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ! ”

“	Oh	,	you	might	be	a	boy	!	”
”	哦	,	你	可能	是	一个	男生	!	”

“哦，你可能是个男孩！”

“ [aɪ][wʌz; wəz] , ” [sed] [aɪ] , ['nɑːdɪŋ] [ə'gen] .

“	I	was	,	”	said	I	,	nodding	again	.
”	我	曾是	,	”	说	我	,	点头	再次	.

“是的，”我一边说着，一边再次点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

There	was	a	long	silence	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

['dɑːli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

Dolly	looked	at	me	;	I	looked	at	the	fire	.
多莉	看起来	在	我	;	我	看起来	在	这	火	.

多莉看着我，我看着火。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [siː] [ðə; ði]['faɪər] .

I	did	not	,	however	,	see	the	fire	.
我	做过	不是	,	然而	,	看	这	火	.

但我并没有看到火灾。

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

I	saw	something	quite	different	.
我	锯	某物	相当	不同的	.

我看到的却是完全不同的景象。

“ [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] , ['stretʃɪŋ] [maɪ][hændz] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [bleɪz] .

“	She	liked	me	very	much	,	”	I	observed	,	stretching	my	hands	out	toward	the	blaze	.
”	她	喜欢	我	非常	很多	,	”	我	观察到	,	伸展	我的	双手	出去	朝向	这	火焰	.

“她很喜欢我，”我一边说着，一边把手伸向火焰。

“ [juː; jʊ][əb'sɜːrd][oʊld][mæn] ! — ” [sed] ['dɑːli] .

“	You	absurd	old	man	!	—	”	said	Dolly	.
”	你	荒诞	老的	男人	!	—	”	说	多莉	.

“你这个荒唐的老头！”多莉说道。

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ? ”

“	Was	she	very	charming	?	”
”	曾是	她	非常	迷人	?	”

她很有魅力吗?

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] . ”
“ She was perfect . ”
“ 她 曾是 完美的 . ”

“她完美无瑕。”

“ [haʊ] ? ['klevər] ?
“ How ? Clever ?
“ 如何 ? 聪明的 ?

“怎么做到的？聪明吗？”

” [aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd] [ɪm'peɪʃntli] .
” I waved my hand impatiently .
” 我 挥手 我的 手 不耐烦地 .

我急切地挥了挥手。

“ ['prɪti] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? ”
“ Pretty , Mr . Carter ? ”
“ 漂亮的 , 先生 . 卡特 ? ”

“卡特先生，您漂亮吗？”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pɪktʃər] [aɪ]['evər] — [bʌt; bət] [ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] . ”
“ Why , of course ; the prettiest picture I ever — but that goes without saying . ”
“ 为什么 , 的 课程 ; 这 最漂亮的 图片 我 曾经 — 但 那 去 没有 说 . ”

“当然了；这是我拍过的最美的照片——但这还用说吗。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['betər] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] , ” [ri'mɑːkt] ['dɑːli] .
“ It would have gone better without saying , ” remarked Dolly .
“ 它 会 有 已消失 更好的 没有 说 , ” 评论 多莉 .

“如果不说就好了，”多莉说道。

“ [kən'sɪdərɪŋ] —
“ Considering —
“ 考虑 —

“考虑到——

” [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] “ [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] ? ” [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['ækmi][ʌv; əv][bæd] [teɪst]
” To have asked “ Considering what ? ” would have been the acme of bad taste
” 到 有 问 “ 考虑 什么 ? ” 会 有 到过 这 巅峰 的 坏的 品尝
.
:
.

问“考虑到什么？”简直是品味低俗的极致。

[aɪ] ['mɪrli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [weɪvd] [maɪ][hænd] [ə'gen] .
I merely smiled , and waved my hand again .
我 仅仅 微笑 , 和 挥手 我的 手 再次 .

我只是微微一笑，又挥了挥手。

“ [jʊə(r)] [kwaɪt] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['dɑːli] .
“ You're quite serious about it , aren't you ? ” said Dolly .
“ 你是 相当 严肃的 关于 它 , 不是 你 ? ” 说 多莉 .

“你是认真的，是吗？”多莉说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] , ” [sed] [aɪ] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ I should think I was , ” said I indignantly .
“ 我 应该 思考 我 曾是 , ” 说 我 愤慨地 .

“我当然认为自己是，”我愤愤不平地说。

“ [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ɪz][tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] . ”
“ Not to be serious in such a matter is to waste it utterly . ”
“ 不是 到 是 严肃的 在 这样的 一个 事情 是 到 浪费 它 完全地 . ”

“在这种事情上不认真对待，就是彻底浪费机会。”

“ [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] , ” [sed] ['dɑːli] .

“	I'll	come	to	the	wedding	,	”	said	Dolly	.
“	患病的	来	到	这	婚礼	,	”	说	多莉	.

“我会去参加婚礼的，”多莉说。

“ [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , ” [sed] [aɪ] . “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] . ”

“	There	won't	be	a	wedding	,	”	said	I	.	“	There	are	Reasons	.	”
“	那里	惯于	是	一个	婚礼	,	”	说	我	.	“	那里	是	原因	.	”

“不会有婚礼了，”我说。“是有原因的。”

“ [oʊ] ! [jʊə(r)] ['veri] [ʌn'lʌki] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] . ”

“	Oh	!	You're	very	unlucky	,	Mr	.	Carter	.	”
“	哦	!	你是	非常	倒霉	,	先生	.	卡特	.	”

“哦！卡特先生，您真是太倒霉了。”

“ [ðæt] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] , “ [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] . ”

“	That	,	”	I	observed	,	“	is	as	it	may	be	,	Lady	Mickleham	.	”
“	那	,	”	我	观察到	,	“	是	作为	它	可能	是	,	女士	米克勒姆	.	”

“事情就是这样，”我说道，“米克勒姆夫人。”

“ [wɜːr; wər][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ? ”

“	Were	the	Reasons	at	the	reception	?	”
“	是	这	原因	在	这	接待	?	”

“招待会上是那些理由吗？”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

“	They	were	.
“	他们	是	.

“他们是。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] . ”

It	made	no	difference	.	”
它	制成	不	不同之处	.	”

没有任何区别。

“ [its] ['veri] ['kjʊriəs] , ” [ri'mɑːkt] ['dɑːli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [er] ,

“	It's	very	curious	,	”	remarked	Dolly	with	a	compassionate	air	,
“	它是	非常	好奇的	,	”	评论	多莉	和	一个	富有同情心	空气	,

“这真奇怪，”多莉带着同情的神情说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][əd'maɪər] ['piːp(ə)l] [huːm] ['sʌmbɑːdi] [els] [hæz; həz] ['mærid] . ”

“	that	you	always	manage	to	admire	people	whom	somebody	else	has	married	.	”
“	那	你	总是	管理	到	钦佩	人们	谁	某人	别的	有	已婚	.	”

“你总是能欣赏那些嫁给了别人的人。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kjʊriəs] , ” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

“	It	would	be	very	curious	,	”	I	rejoined	,
“	它	会	是	非常	好奇的	,	”	我	重新加入	,

“那会非常奇怪，”我回答道。

“ [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][nɑːt] ['mærid] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ][əd'maɪər] .

“	if	somebody	had	not	married	the	people	whom	I	admire	.
“	如果	某人	有	不是	已婚	这	人们	谁	我	钦佩	.

“如果我欣赏的人没有结婚的话。”

[læst] [naɪt] , [ðoʊ] , [aɪ] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'muːv(ə)l] ;

Last	night	,	though	,	I	made	nothing	of	his	sudden	removal	;
最后的	夜晚	,	尽管	,	我	制成	没有什么	的	他的	突然	移动	;

但昨晚，我并没有把他的突然离职放在心上；

[maɪ] ['fænsi] ['raiətid] [ɪn][ˌæksə'dent(ə)l] ['dɛθs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

my	fancy	rioted	in	accidental	deaths	for	him	.	”
我的	想要	暴乱	在	偶然	死亡人数	为了	他	.	”

我的幻想中，他遭遇了各种意外死亡。

“ [hiː; hi] [wəʊnt] [daɪ] ， ” [sed] ['dɑːli] .
“ He won't die , ” said Dolly .
” 他 惯于 死 ， ” 说 多莉 .

“他不会死的，”多莉说。

“ [aɪ] [heɪt] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ， ” [sed] [aɪ] ['ɪrɪtəbli] .
“ I hate that sort of superstition , ” said I irritably .
” 我 恨 那 种类 的 迷信 ， ” 说 我 易怒地 .

“我讨厌这种迷信，”我恼火地说。

“ ['hiːz] [dʒʌst] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [daɪ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [ɪz] . ”
“ He's just as likely to die as any other man is . ”
” 他是 只是 作为 可能 到 死 作为 任何 其他 男人 是 . ”

“他和其他男人一样，都有可能死去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多莉对话(Dolly Dialogues)
第7/7页

“ [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] [daɪ] , ” [sed] ['dɑːli] .

“	He	certainly	won't	die	,	”	said	Dolly	.
“	他	当然	惯于	死	,	”	说	多莉	.

“他肯定不会死，”多莉说。

“ [wel] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wəʊnt] .

“	Well	,	I	know	he	won't	.
“	出色地	,	我	知道	他	惯于	.

“嗯，我知道他不会。”

[duː] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] , ” [sed] [aɪ] , [mʌtʃ] [ɪg'zæspəreɪtɪd] .

Do	let	it	alone	,	”	said	I	,	much	exasperated	.
做	让	它	独自的	,	”	说	我	,	很多	恼怒	.

“别管它了，”我恼火地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['oʊnli] ['kaɪndnəs] ,

It	was	probably	only	kindness	,
它	曾是	大概	仅有的	仁慈	,

这或许只是出于好意而已。

[bʌt; bət] ['dɑːli] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] [ɑːn]

but	Dolly	suddenly	turned	her	eyes	away	from	me	and	fixed	them	on
但	多莉	突然	转向	她	眼睛	离开	从	我	和	固定的	他们	在

[ðə; ði] ['faɪər] ;

the	fire	;
这	火	;

但多莉突然把目光从我身上移开，转向了火堆；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [fæn] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [twɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ;

she	took	the	fan	up	again	and	twirled	it	in	her	hand	;
她	采取	这	扇子	向上	再次	和	旋转	它	在	她	手	;

她再次拿起扇子，在手中转了起来；

[ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [bent] [hɜːr; hər] [lɪps] .

a	queer	little	smile	bent	her	lips	.
一个	酷儿	小的	微笑	弯曲	她	嘴唇	.

她嘴角勾起一抹奇特的微笑。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [wəʊnt] [daɪ] , ” [sed] ['dɑːli] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	I	hope	the	poor	man	won't	die	,	”	said	Dolly	in	a	low	voice	.
“	我	希望	这	贫穷的	男人	惯于	死	,	”	说	多莉	在	一个	低的	嗓音	.

“我希望那个可怜的人不会死，”多莉低声说道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] [læst] [naɪt] ! ” [aɪ] [kraɪd] ['lɔːŋɪŋli] .

“	If	he	had	died	last	night	!	”	I	cried	longingly	.
“	如果	他	有	死亡	最后的	夜晚	!	”	我	哭	渴望地	.

“如果他昨晚就死了就好了！”我怅然地哭喊道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʃəuldəz] , [aɪ] ['ædɪd] ,

Then	,	with	a	regretful	shrug	of	my	shoulders	,	I	added	,
然后	,	和	一个	遗憾	耸肩	的	我的	肩膀	,	我	额外	,

然后，我遗憾地耸了耸肩，补充道：

“ [let] [hɪm; ɪm] [lɪv; laɪv] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [duːm] !

“	Let	him	live	now	to	the	crack	of	doom	!
“	让	他	居住	现在	到	这	裂缝	的	厄运	!

“让他活到世界末日吧！”

" ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [rɪ'stɔːrd] [maɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .
" Somehow this restored my good humor .
" 不知何故 这 恢复 我的 好的 幽默 .

"不知怎的，这让我恢复了好心情。"

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] , ['stretʃɪŋ] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ]
I rose and stood with my back to the fire , stretching myself and sighing
我 玫瑰 和 站立 和 我的 后退 到 这 火 , 伸展 我 和 叹息
[lʌg'ʒʊriəsli] .
luxuriously .
奢华地 .

我起身背对着火堆站着，伸了个懒腰，舒服地叹了口气。

['dɑːli] [lent] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
Dolly leant back in her chair and laughed at me .
多莉 倾斜 后退 在 她 椅子 和 笑了 在 我 .

多莉向后靠在椅子上，嘲笑我。

" [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'givn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Do you expect to be forgiven ? " she asked .
" 做 你 预计 到 是 已原谅 ? " 她 问 .

"你希望得到原谅吗？"她问道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ] [hæd; həd] [tuː] [gʊd] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] . "
" No , no , " said I ; " I had too good an excuse . "
" 不 , 不 , " 说 我 ; " 我 有 也 好的 一个 原谅 . "

"不，不，"我说，"我有一个非常好的借口。"

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn] [ðer; ðər] — [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [aɪ] [miːn] . "
" I wish I'd been there — at the reception , I mean . "
" 我 希望 ID 到过 那里 — 在 这 接待 , 我 意思是 . "

"我真希望我当时也在场——我是说，在招待会上。"

" [aɪm] [ɪk'striːmli] [glæd] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
" I'm extremely glad you weren't , Lady Mickleham .
" 我是 极其 高兴的 你 不是 , 女士 米克勒姆 .

"我非常庆幸你没有，米克勒姆夫人。"

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [fər'gɑːt] [ɔːl] [maɪ] ['trʌblz] .
As it was I forgot all my troubles .
作为 它 曾是 我 忘了 全部 我的 麻烦 .

于是，我忘记了所有的烦恼。

" ['dɑːli] [ɪz] [nɑːt] [rɪ'zentf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [dɪ'skrɪpʃn] .
" Dolly is not resentful ; she did not mind the implied description .
" 多莉 是 不是 不满 ; 她 做过 不是 头脑 这 暗示 描述 .

"多莉并不怨恨；她不介意这种隐含的描述。"

[ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] , ['smaɪlɪŋ] [stɪl] .
She leant back , smiling still .
她 倾斜 后退 , 微笑 仍然 .

她向后靠去，脸上依然带着微笑。

[aɪ] [said] [ə'gen] , [smaɪld] [æt; ət] ['dɑːli] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [hæt] .
I sighed again , smiled at Dolly , and took my hat .
我 叹了口气 再次 , 微笑 在 多莉 , 和 采取 我的 帽子 .

我又叹了口气，对多莉笑了笑，然后拿起帽子。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ə'reɪndʒd] [maɪ] ['nektaɪ] ,
Then I turned to the mirror over the mantelpiece , arranged my necktie ,
然后 我 转向 到 这 镜子 超过 这 壁炉架 , 安排 我的 领带 ,

然后我转向壁炉架上的镜子，整理了一下领带。

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ] [her] [ə; eɪ] [tʌtʃ] .
and **gave** **my** **hair** **a** **touch** **.**
和 给予 我的 头发 一个 触碰 .

然后轻轻地抚摸了一下我的头发。

“ [noʊ][wʌn] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] , “ [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] .
“ No one , ” I observed , “ can afford to neglect the niceties of the toilet .
” 不 一 , ” 我 观察到 , “ 能 买得起 到 忽视 这 礼貌 的 这 洗手间 .

“没有人，”我评论道，“可以忽视厕所的舒适度。”

[ðoʊz] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [kəːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] — ”
Those dainty little curls on the forehead — ”
那些 纤巧 小的 卷发 在 这 前额 — ”

额头上那些精致的小卷发——”

“ [juːv] [hæd; həd] [nʌn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] , ” [kraɪd] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
“ You've had none there for ten years , ” cried Lady Mickleham .
” 你已经 有 没有任何 那里 为了 十 年 , ” 哭 女士 米克勒姆 .

“你们那里已经十年没有一个了，”米克勒姆夫人喊道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [maɪ] ['fɔːrhed] , ” [sed] [aɪ] .
“ I did not mean my forehead , ” said I .
” 我 做过 不是 意思是 我的 前额 , ” 说 我 .

“我指的不是我的额头，”我说。

['saɪɪŋ] [wʌns] [ə'gen] , [aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] ['dɑːli] .
Sighing once again , I held out my hand to Dolly .
叹息 一次 再次 , 我 握住 出去 我的 手 到 多莉 .

我再次叹了口气，向多莉伸出了手。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
“ Are you doing anything this evening ?
” 是 你 正在做 任何事物 这 晚上 ?

你今晚有什么安排吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] [aɪm] [æskt] [tuː; tə][duː] , ” [sed] [aɪ] ['kɔːʃəsli] .
“ That depends on what I'm asked to do , ” said I cautiously .
” 那 取决于 在 什么 我是 问 到 做 , ” 说 我 谨慎地 .

“那要看他们让我做什么了，”我谨慎地说。

“ [wel] , ['ɑːrtʃiz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
“ Well , Archie's going to be at the House ,
” 出色地 , 阿奇的 去 到 是 在 这 房子 ,

“嗯，阿奇要去众议院了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪətən] - ['pɑːrti] .
and I thought you might take me to the Phaetons ' party .
和 我 想法 你 可能 拿 我 到 这 飞车 - 派对 .

我以为你会带我去参加法厄同人的派对。

[its] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] , [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [lɔːŋ] [draɪv] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] .
It's quite a long drive , a horrible long drive , Mr . Carter .
它是 相当 一个 长的 驾驶 , 一个 可怕 长的 驾驶 , 先生 . 卡特 .

路途很远，真是一段可怕的漫长路程，卡特先生。

” [aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] .
” I stood for a moment considering this proposal .
” 我 站立 为了 一个 片刻 考虑 这 提议 .

我站了一会儿，仔细考虑了一下这个提议。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɑːpər] . ”

“	I	don't	think	,	”	said	I	,	“	that	it	would	be	proper	.	”
”	我	不	思考	,	”	说	我	,	“	那	它	会	是	恰当的	.	”

“我认为，”我说，“这样做不太合适。”

“ [waɪ] , ['ɑːtʃi] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Why	,	Archie	suggested	it	!
”	为什么	,	阿奇	建议	它	!

“是阿奇提议的！”

[jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .

You're	making	an	excuse	.
你是	制作	一个	原谅	.

你在找借口。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

You	know	you	are	!
你	知道	你	是	!

你知道你是！

” [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [lʊkt] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] .

”	and	Lady	Mickleham	looked	very	indignant	.
”	和	女士	米克勒姆	看起来	非常	愤怒	.

“米克勒姆夫人看起来非常愤慨。”

“ [æz; əz] [ɪf] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['skɔːrnfəli] , “ [juː; jʊ] [kɛəd] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]['prɑːpər] !

“	As	if	,	”	she	added	scornfully	,	“	you	cared	about	what	was	proper	!
”	作为	如果	,	”	她	额外	轻蔑地	,	“	你	关心	关于	什么	曾是	恰当的	!

“好像，”她轻蔑地补充道，“你会在乎什么才是合乎礼仪的！”

” [aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [toʊn] , “ [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ]

”	I	dropped	into	a	chair	,	and	said	,	in	a	confidential	tone	,	“	I	don't	care	a
”	我	掉落	进入	一个	椅子	,	和	说	,	在	一个	机密的	语气	,	“	我	不	关心	一个

[pɪn] .

pin	.
别针	.

我一屁股坐在椅子上，用一种神秘的语气说：“我一点也不在乎。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪk'skjuːs] .

It	was	a	mere	excuse	.
它	曾是	一个	仅仅	原谅	.

那不过是个借口。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] . ”

I	don't	want	to	come	.	”
我	不	想	到	来	.	”

我不想来。

“ [jʊə(r)] ['veri] [ruːd] , [ɪn'diːd] .

“	You're	very	rude	,	indeed	.
”	你是	非常	粗鲁的	,	的确	.

你真是太没礼貌了。

['meni] ['wɪmɪn] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] . ”

Many	women	would	never	speak	to	you	again	.	”
许多	女性	会	绝不	说话	到	你	再次	.	”

许多女人从此以后都不会再跟你说话了。

“ [ðeɪ] [wʊd] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɔːl][duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] . ”

“	They	would	,	”	said	I	,	“	all	do	just	as	you	will	.	”
”	他们	会	,	”	说	我	,	“	全部	做	只是	作为	你	将要	.	”

“他们会的，”我说，“都会按照你的意愿去做。”

“ [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] . ”

“	And	what's	that	,	Mr	.	Carter	.	”
”	和	是什么	那	,	先生	.	卡特	.	”

“那是什么，卡特先生？”

“ [æsk][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] . ”

“	Ask	me	again	on	the	first	opportunity	.	”
”	问	我	再次	在	这	第一的	机会	.	”

“有机会再问我一次。”

“ [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ? ” [sed] ['dɑːli] , ['weɪvɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] .

“	Why	won't	you	come	?	”	said	Dolly	,	waiving	this	question	.
”	为什么	惯于	你	来	?	”	说	多莉	,	放弃	这	问题	.

“你为什么不来？”多莉摆摆手，回避了这个问题。

[aɪ] [bent] ['fɔːrwərd] ,

I	bent	forward	,
我	弯曲	向前	,

我向前弯下腰，

['hoʊldɪŋ] [maɪ][hæt][ɪn][maɪ] [left] [hænd][ænd; ənd] ['sɔːɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] ['fɔːrfɪŋgər] .

holding	my	hat	in	my	left	hand	and	sawing	the	air	with	my	right	forefinger	.
保持	我的	帽子	在	我的	左边	手	和	锯切	这	空气	和	我的	正确的	食指	.

我左手拿着帽子，右手食指在空中挥舞。

“ [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] [ə'laʊ] , ” [sed] [aɪ] [ɪm'presɪvli] ,

“	You	fail	to	allow	,	”	said	I	impressively	,
”	你	失败	到	允许	,	”	说	我	令人印象深刻	,

“你不允许，”我语气坚定地说。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˌdʒʊvɪ'nesəns] [wɪtʃ] ['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [hæv; həv] [prə'duːst] [ɪn][ˌem 'iː] .

“	for	the	rejuvenescence	which	recent	events	have	produced	in	me	.
”	为了	这	返老还童	哪个	最近的	活动	有	生产	在	我	.

“感谢最近发生的事情带给我的新生。”

[ɪf] [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] — ” [aɪ] [pɔːzd] .

If	I	came	with	you	this	evening	,	I	should	be	quite	capable	—	”	I	paused	.
如果	我	来了	和	你	这	晚上	,	我	应该	是	相当	有能力的	—	”	我	暂停	.

如果我今晚跟你一起来，我应该完全可以——”我停顿了一下。

“ [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['dredf(ə)l] ? ” [æskt] ['dɑːli] .

“	Of	anything	dreadful	?	”	asked	Dolly	.
”	的	任何事物	可怕	?	”	问	多莉	.

“是什么可怕的事吗？”多莉问道。

“ [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] [prə'naʊnst] [ə'tenʃnz] , ” [sed] [aɪ] ['greɪvli] .

“	Of	paying	you	pronounced	attentions	,	”	said	I	gravely	.
”	的	付费	你	发音	注意	,	”	说	我	严重地	.

“我当然会格外关注你，”我严肃地说。

“ [ðæt] , ” [sed] ['dɑːli] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['grævəti] , “ [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɪ'gretəbl] .

“	That	,	”	said	Dolly	with	equal	gravity	,	“	would	be	very	regrettable	.
”	那	,	”	说	多莉	和	平等的	重力	,	“	会	是	非常	令人遗憾	.

“那，”多莉同样严肃地说，“将是非常令人遗憾的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'sʌltɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] .

It	would	be	unjust	to	me	—	and	very	insulting	to	her	,	Mr	.	Carter	.
它	会	是	不公正	到	我	—	和	非常	侮辱	到	她	,	先生	.	卡特	.

”

”

”

这对我不公平，对她来说也是一种极大的侮辱，卡特先生。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst][ˌtestɪ'moʊniəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [aɪ][kraɪd] .

“	It	would	be	the	finest	testimonial	to	her	,	”	I	cried	.
”	它	会	是	这	最好的	用户评价	到	她	,	”	我	哭	.

“这将是对她最好的证明，”我哭着说。

“ [ænd; ənd] [juːl] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ” [æskt] ['dɑːli] .

“	And	you'll	spend	the	evening	thinking	of	her	?	”	asked	Dolly	.
”	和	你会	花费	这	晚上	思维	的	她	?	”	问	多莉	.

“你今晚会一直想着她吗？”多莉问道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪn][ðə; ði] [best] [weɪ] [aɪ][kæn; kən] .

“	I	shall	go	through	the	evening	,	”	said	I	,	“	in	the	best	way	I	can	.
”	我	将	去	通过	这	晚上	,	”	说	我	,	“	在	这	最好的	方式	我	能	.

“我将尽我所能，以最好的方式度过这个夜晚。”我说。

” [ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] [kən'tentɪdli] .

”	And	I	smiled	contentedly	.
”	和	我	微笑	心满意足地	.

我满意地笑了。

“ [wɒts] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ? ” [æskt] ['dɑːli] ['sʌd(ə)nli] .

“	What's	her	husband	?	”	asked	Dolly	suddenly	.
”	是什么	她	丈夫	?	”	问	多莉	突然	.

“她丈夫是谁？”多莉突然问道。

“ [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , “ [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

“	Her	husband	,	”	I	rejoined	,	“	is	nothing	at	all	.
”	她	丈夫	,	”	我	重新加入	,	“	是	没有什么	在	全部	.

“她的丈夫，”我反驳道，“根本算不上什么。”

” ['dɑːli] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['ænsər] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [er] .

”	Dolly	,	receiving	this	answer	,	looked	at	me	with	a	pathetic	air	.
”	多莉	,	接收	这	回答	,	看起来	在	我	和	一个	可怜的	空气	.

“听到这个答案，多莉用一种可怜兮兮的眼神看着我。”

“ [its] [nɑːt] [kwaɪt] [fer] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

“	It's	not	quite	fair	,	”	she	observed	.
”	它是	不是	相当	公平的	,	”	她	观察到	.

“这不太公平，”她说道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? ”

“	Do	you	know	what	I'm	thinking	about	,	Mr	.	Carter	?	”
”	做	你	知道	什么	我是	思维	关于	,	先生	.	卡特	?	”

卡特先生，你知道我在想什么吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .

“	Certainly	I	do	,	Lady	Mickleham	.
”	当然	我	做	,	女士	米克勒姆	.

“当然，米克勒姆夫人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] . ”

You	are	thinking	that	you	would	like	to	meet	me	for	the	first	time	.	”
你	是	思维	那	你	会	喜欢	到	见面	我	为了	这	第一的	时间	.	”

你是不是想第一次见我?

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
”	不是	在	全部	.

“一点也不。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

I	was	thinking	that	it	would	be	amusing	if	you	met	me	for	the	first	time	.
我	曾是	思维	那	它	会	是	有趣	如果	你	遇见	我	为了	这	第一的	时间	.

我在想，如果我们第一次见面，那会很有趣。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" I said nothing .
" 我 说 没有什么 .

我什么也没说。

['dɑːli] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Dolly rose and walked to the window .
多莉 玫瑰 和 步行 到 这 窗户 .

多莉起身走到窗边。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['tæsl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
She swung the tassel of the blind and it bumped against the window .
她 摇摆 这 流苏 的 这 瞎的 和 它 撞 反对 这 窗户 .

她甩了甩百叶窗的流苏，流苏撞到了窗户上。

[ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [sʌn] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['rʌdi] [braʊn] [her] .
The failing sun caught her ruddy brown hair .
这 失败 太阳 捕捉 她 红润 棕色的 头发 .

夕阳西下，映照着她红棕色的头发。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [kəːlz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [tuː] .
There were curls on her forehead , too .
那里 是 卷发 在 她 前额 , 也 .

她的额头上也长着卷发。

" [its] [ə; eɪ] [grænd] [wɜːrld] , " [sed] [aɪ] . " [ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] , [wʌn] [kæn; kən] [groʊ] [oʊld] ['veri] ['grædʒuəli] . "
" It's a grand world , " said I . " And , after all , one can grow old very gradually . "
" 它是 一个 盛大 世界 , " 说 我 . " 和 , 后 全部 , 一 能 生长 老的 非常 逐步地 . "

"这是一个美好的世界，"我说。"而且，人可以慢慢变老。"

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['riːəli] [oʊld] , " [sed] ['dɑːli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fliːt] [glæns] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" You're not really old , " said Dolly , with the fleetest glance at me .
" 你是 不是 真的 老的 , " 说 多莉 , 和 这 最快 瞥一眼 在 我 .

"你其实并不老，"多莉说着，飞快地瞥了我一眼。

[ə; eɪ] [glæns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['oʊvər] - [lɔːŋ] .
A glance should not be over - long .
一个 瞥一眼 应该 不是 是 超过 - 长的 .

目光停留不宜过长。

" ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfəli] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] .
" Gradually and disgracefully , " I murmured .
" 逐步地 和 可耻地 , " 我 低声说道 .

"逐渐地，可耻地，"我低声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] — " [sed] ['dɑːli] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['tæsl] .
" If you met me for the first time — " said Dolly , swinging the tassel .
" 如果 你 遇见 我 为了 这 第一的 时间 — " 说 多莉 , 摇摆 这 流苏 .

"如果你第一次见到我——"多莉说着，挥舞着流苏。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] !
" By Heaven , it should be the last !
" 经过 天堂 , 它 应该 是 这 最后的 !

"老天作证，这应该是最后一次了！"

" [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .
" I cried , and I rose to my feet .
" 我 哭 , 和 我 玫瑰 到 我的 脚 .

我哭了，然后站了起来。

['dɑːli] [let] [ðə; ði] ['tæsl] [goʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kəːtsi] .

Dolly	**let**	**the**	**tassel**	**go**	**,**	**and**	**made**	**me**	**a**	**very**	**pretty**	**curtsey**	**.**
多莉	让	这	流苏	去	,	和	制成	我	一个	非常	漂亮的	屈膝礼	.

多莉松开了流苏，向我行了一个非常漂亮的屈膝礼。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɑːrti] [tə'naɪt] , ” [sed] [aɪ] , ['nɑːdɪŋ] [maɪ] [hed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

“	**I**	**am**	**going**	**to**	**another**	**party**	**tonight**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**nodding**	**my**	**head**	**significantly**	**.**
”	我	是	去	到	其他	派对	今晚	,	”	说	我	,	点头	我的	头	显著地	.

“我今晚还要去参加另一个派对，”我一边说着，一边意味深长地点了点头。

“ [ɑː] ! ” [sed] ['dɑːli] .

“	**Ah**	**!**	**”**	**said**	**Dolly**	**.**
”	啊	!	”	说	多莉	.

“啊！”多莉说道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] , ” [aɪ] [pər'suːd] , “ [spend] [maɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] . ”

“	**And**	**I**	**shall**	**again**	**,**	**”**	**I**	**pursued**	**,**	**“**	**spend**	**my**	**time**	**with**	**the**	**prettiest**	**woman**	**in**	**the**	**room**	**.**	**”**
”	和	我	将	再次	,	”	我	追击	,	“	花费	我的	时间	和	这	最漂亮的	女士	在	这	房间	.	”

“我还会，”我继续说道，“和房间里最漂亮的女人共度时光。”

“ [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] ? ” [æskt] ['dɑːli] , ['smaɪlɪŋ] .

“	**Shall**	**you**	**?**	**”**	**asked**	**Dolly**	**,**	**smiling**	**.**
”	将	你	?	”	问	多莉	,	微笑	.

“你愿意吗？”多莉笑着问道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] ['feloʊ] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

“	**I**	**am**	**a**	**very**	**fortunate**	**fellow**	**,**	**”**	**I**	**observed**	**.**
”	我	是	一个	非常	幸运	同伴	,	”	我	观察到	.

“我真是个幸运儿，”我说道。

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] . ”

“	**And**	**as**	**for**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**,**	**she**	**may**	**say**	**what**	**she**	**likes**	**.**	**”**
”	和	作为	为了	太太	.	希拉里	,	她	可能	说	什么	她	点赞	.	”

至于希拉里夫人，她想说什么就说什么吧。

“ [oʊ] , [dʌz] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [noʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] ?

“	**Oh**	**,**	**does**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**know**	**the**	**Other**	**Lady**	**?**
”	哦	,	做	太太	.	希拉里	知道	这	其他	女士	?

“哦，希拉里太太认识那位女士吗？”

” [aɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	**I**	**walked**	**toward**	**the**	**door**	**.**
”	我	步行	朝向	这	门	.

我朝门口走去。

“ [ðer; ðər] [ɪz] , ” [sed] [aɪ] , ['leɪɪŋ] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] , “ [noʊ] ['ʌðər] ['leɪdi] . ”

“	**There**	**is**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**laying**	**my**	**hand**	**on**	**the**	**door**	**,**	**“**	**no**	**Other**	**Lady**	**.**	**”**
”	那里	是	,	”	说	我	,	躺下	我的	手	在	这	门	,	“	不	其他	女士	.	”

“没有其他女士了，”我一边说着，一边把手放在门上。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] , ” [sed] ['dɑːli] .

“	**I**	**shall**	**get**	**there**	**about**	**eleven**	**,**	**”**	**said**	**Dolly**	**.**
”	我	将	得到	那里	关于	十一	,	”	说	多莉	.

“我大概十一点到，”多莉说。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

WHAT	**MIGHT**	**HAVE**	**BEEN**
什么	可能	有	到过

可能发生的事

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ;

Unfortunately	**it**	**was**	**Sunday**	**;**
很遗憾	它	曾是	星期日	;

可惜那天是星期天；

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['gɑ:dnəz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['flaʊər]

therefore	**the**	**gardeners**	**could**	**not**	**be**	**ordered**	**to**	**shift**	**the**	**long**	**row**	**of**	**flower**
所以	这	园丁	可以	不是	是	订购	到	转移	这	长的	排	的	花

[pɔts][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [nekst][ðə; ði] [haʊs] ,

pots	**from**	**the**	**side**	**of**	**the**	**terrace**	**next**	**the**	**house**	**,**
锅	从	这	边	的	这	阳台	下一个	这	房子	,

因此，不能命令园丁将房子旁边露台上的一长排花盆移走。

[wer] ['dɑ:li] [hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] , [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

where	**Dolly**	**had**	**ordered**	**them**	**to**	**be**	**put**	**,**	**to**	**the**	**side**	**remote**	**from**	**the**
在哪里	多莉	有	订购	他们	到	是	放	,	到	这	边	偏僻的	从	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

按照多莉的吩咐，把它们放在远离房子的一侧。

[wer] ['dɑ:li] [naʊ] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tu:; tə][stænd] .

where	**Dolly**	**now**	**wished**	**them**	**to**	**stand**	**.**
在哪里	多莉	现在	希望	他们	到	站立	.

多莉现在希望他们站在那里。

[jet] ['dɑ:li] [kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɔts] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tɪl]

Yet	**Dolly**	**could**	**not**	**think**	**of**	**living**	**with**	**the**	**pots**	**where**	**they**	**were**	**till**
然而	多莉	可以	不是	思考	的	活的	和	这	锅	在哪里	他们	是	直到

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Monday	**.**
周一	.

然而，多莉直到星期一才能接受这些花盆摆放在原地。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɪl] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [sed] .

It	**would**	**kill**	**her**	**,**	**she**	**said**	**.**
它	会	杀	她	,	她	说	.

她说，那样会要了她的命。

[soʊ] ['ɑ:tʃi] [left] [ðə; ði] [ku:l] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tri:z] , [wer] ['dɑ:li] [sæt] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

So	**Archie**	**left**	**the**	**cool**	**shade**	**of**	**the**	**great**	**trees**	**,**	**where**	**Dolly**	**sat**	**doing**	**nothing**	**,**
所以	阿奇	左边	这	凉爽的	阴影	的	这	伟大的	树木	,	在哪里	多莉	卫星	正在做	没有什么	,

于是，阿奇离开了大树荫下的凉爽处，多莉当时正坐在那里无所事事。

[ænd; ənd] ['neli] ['feɪətən] [sæt] ['splaɪsɪŋ] [ðə; ði][gɪg] [wɪp] ,

and	**Nellie**	**Phaeton**	**sat**	**splicing**	**the**	**gig**	**whip**	**,**
和	内莉	法厄同	卫星	拼接	这	演出	鞭	,

内莉·费顿坐在那里拼接马鞭，

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dek] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [aɪst] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

and	**I**	**lay**	**in**	**a**	**deck**	**chair**	**with**	**something**	**iced**	**beside**	**me**	**.**
和	我	躺	在	一个	甲板	椅子	和	某物	冰镇	旁	我	.

我躺在躺椅上，旁边放着冰块。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['brɔɪlɪŋ] [hɑ:t][ænd; ənd] [pʊr] ['ɑ:tʃi] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æt; ət] ['evri]

Outside	**the**	**sun**	**was**	**broiling**	**hot**	**and**	**poor**	**Archie**	**mopped**	**his**	**brow**	**at**	**every**
外部	这	太阳	曾是	烤制	热的	和	贫穷的	阿奇	拖把	他的	眉头	在	每一个

['wɪri] ['dʒɜ:rni] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɔ:d] ['terəs] .

weary	**journey**	**across**	**the**	**broad**	**terrace**	**.**
厌倦	旅行	穿过	这	广阔	阳台	.

外面的太阳炙烤着大地，可怜的阿奇每次疲惫地穿过宽阔的露台时，都要擦擦额头的汗。

“ [its] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] - [ʃeɪm] , ['dɑːli] , ” [sed] [mɪs] ['feɪətən] .
“ It's a burning - shame , Dolly , ” said Miss Phaeton .
” 它是 一个 燃烧 - 耻辱 , 多莉 , ” 说 错过 法厄同 .

“真是太可惜了，多莉，”费顿小姐说。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɪm; ɪm] . ”
“ I wouldn't do it if I were him . ”
” 我 不会 做 它 如果 我 是 他 . ”

“如果我是他，我就不会这么做。”

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] , [dɪr] , ” [sed] ['dɑːli] .
“ Oh , yes , you would , dear , ” said Dolly .
” 哦 , 是的 , 你 会 , 亲爱的 , ” 说 多莉 .

“哦，是的，亲爱的，”多莉说。

“ [ðə; ði][pɔts] [lʊkt] [ə'troʊʃəs] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] .
“ The pots looked atrocious on that side .
” 这 锅 看起来 极其恶劣 在 那 边 .

“那边的锅看起来糟透了。”

” [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɪp][frʌm; frəm][maɪ] [glæs] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [toʊn] :
” I took a long sip from my glass , and observed in a meditative tone :
” 我 采取 一个 长的 啜饮 从 我的 玻璃 , 和 观察到 在 一个 冥想 语气 :

我抿了一大口杯中的酒，用一种沉思的语气说道：

“ [ðer; ðər][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['wʊmən] , [goʊz]['sæmjuəl] ['trævɝz] ['kɑːrtər] .
“ There but for the grace of woman , goes Samuel Travers Carter .
” 那里 但 为了 这 优雅 的 女士 , 去 塞缪尔 特拉弗斯 卡特 .

“若非有女人的恩典，塞缪尔·特拉弗斯·卡特就会落得如此下场。”

” ['dɑːliːz] ['leɪzi] [lɪdz] [hæf] ['lɪftɪd] .
” Dolly's lazy lids half lifted .
” 多莉的 懒惰的 盖子 一半 抬起 .

多莉懒洋洋的眼皮半张着。

[mɪs] ['feɪətən] ['mʌmbld] ([hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [twaɪn]) :
Miss Phaeton mumbled (Her mouth was full of twine) :
错过 法厄同 喃喃自语 (她 嘴 曾是 满的 的 缠绕) :

法厄同小姐喃喃自语（她的嘴里塞满了细绳）：

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What DO you mean ? ”
” 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ ['niːmoʊ]['ɑːmnɪbəs]['hɔːrɪs]['sæpɪt] , ” [sed] [aɪ] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] .
“ Nemo omnibus horis sapit , ” said I apologetically .
” 尼莫 综合 霍里斯 萨皮特 , ” 说 我 带着歉意地 .

“Nemo omnibus horis sapit，”我歉意地说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ['iːðər] . ”
“ I don't know what that means either . ”
” 我 不 知道 什么 那 方法 任何一个 . ”

“我也不知道那是什么意思。”

“ ['niːmoʊ] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ” [aɪ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , “ ['sæpɪt] — [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [lʌv] —
“ Nemo — everybody , ” I translated , “ sapit — has been in love —
” 尼莫 — 大家 , ” 我 翻译 , “ 萨皮特 — 有 到过 在 爱 —
['ɑːmnɪbəs] — [wʌns] — ['hɔːrɪs] — [æt; ət] [liːst] . ”
omnibus — once — horis — at least . ”
综合 — 一次 — 霍里斯 — 在 至少 . ”

“Nemo——每个人，”我翻译道，“sapit——曾经恋爱过——omnibus——一次——horis——至少。”

“ [oʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['neli] , [wɪð; wɪθ] [blʌnt]
“ Oh , and you mean she wouldn't have you ? ” asked Nellie , with blunt
“ 哦 , 和 你 意思是 她 不会 有 你 ? ” 问 内莉 , 和 钝
[də'rektnəs,daɪ'rektnəs] .
directness .
直接 .

“哦，你的意思是说她不会要你？”内莉直截了当地问道。

“ [nɑːt] [kwaɪt] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] . “ [ðeɪ] — ”
“ Not quite that , ” said I . “ They — ”
“ 不是 相当 那 , ” 说 我 . “ 他们 — ”

“不完全是这样，”我说。“他们——”

“ [ðeɪ] ? ” ['mɝːmɝd] ['dɑːli] , [wɪð; wɪθ][hæf] - ['lɪftɪd] [lɪdz] .
“ THEY ? ” murmured Dolly , with half - lifted lids .
“ 他们 ? ” 低声说道 多莉 , 和 一半 - 抬起 盖子 .

“他们？”多莉半睁着眼，喃喃道。

“ [ðeɪ] , ” [aɪ] [pər'suːd] , “ [rɪ'gretfəli] ['rekəgnaɪzd] [maɪ] [ɪm,pɑːsə'bɪləti] .
“ THEY , ” I pursued , “ regretfully recognized my impossibility .
“ 他们 , ” 我 追击 , “ 遗憾的是 认可 我的 不可能 .

“他们，”我继续说道，“遗憾地承认我不可能做到。”

[hens] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kæriɪŋ] [pɔts] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [brɔːd] ['terəs] ['ʌndər] [ə; eɪ][hɑːt] [sʌn] . ”
Hence I am not carrying pots across a broad terrace under a hot sun . ”
因此 我 是 不是 携带 锅 穿过 一个 广阔 阳台 在下面 一个 热的 太阳 . ”

因此，我不会在烈日下提着锅碗瓢盆穿过宽阔的露台。

“ [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? ” [æskt] [mɪs] ['feɪətən] ,
“ Why did they think you impossible ? ” asked Miss Phaeton ,
“ 为什么 做过 他们 思考 你 不可能的 ? ” 问 错过 法厄同 ,

“他们为什么认为你不可理喻呢？”法厄同小姐问道。

[huː] [teɪks] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kwestʃən] .
who takes much interest in this sort of question .
WHO 需要 很多 兴趣 在 这 种类 的 问题 .

他对这类问题很感兴趣。

“ [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] : [fɔːr; fər][wʌn] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['klevər] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [tuː] ['stuːpɪd] ;
“ A variety of reasons : for one , I was too clever , for another , too stupid ;
“ 一个 种类 的 原因 : 为了 一 , 我 曾是 也 聪明的 , 为了 其他 , 也 愚蠢的 ;

“原因有很多：一是我太聪明，二是我太笨；

[fɔːr; fər] ['ʌðər] , [tuː] [gʊd] — [ɔːr] [tuː] [bæd] ; [tuː] ['sɪriəs] — [ɔːr] [tuː] ['frɪvələs] ; [tuː] [pʊr] [ɔːr] — ”
for others , too good — or too bad ; too serious — or too frivolous ; too poor or — ”
为了 其他的 , 也 好的 — 或者 也 坏的 ; 也 严肃的 — 或者 也 轻浮 ; 也 贫穷的 或者 — ”

对另一些人来说，太好——或者太坏；太严肃——或者太轻浮；太差——或者——”

“ [wel] , [noʊ][wʌn] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌni] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['neli] .
“ Well , no one objected to your money , I suppose ? ” interrupted Nellie .
“ 出色地 , 不 一 反对 到 你的 钱 , 我 认为 ? ” 中断 内莉 .

“看来没人反对你捐钱吧？”内莉插嘴道。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
“ Pardon me .
“ 赦免 我 .

“对不起。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] - [ɔːr][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] . - ”
I was about to say ' or not rich enough . ' - ”
我 曾是 关于 到 说 - 或者 不是 富有的 足够的 . - ”

我正要说“或者不够有钱”。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . ”

“	But	that's	the	same	thing	.	”
”	但	那就是	这	相同的	事物	.	”

“但这明明是一回事。”

“ [ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪm'pɜːrfɪkt] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

“	The	antithesis	is	certainly	imperfect	,	”	I	admitted	.
”	这	对立	是	当然	不完善	,	”	我	承认	.

“这种对立关系当然并不完美，”我承认道。

“ ['mɪstər] . [geɪ] , ” [sed] ['neli] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tɪ'mɪdəti] , “ [juː; jʊ] [noʊ]

“	Mr	.	Gay	,	”	said	Nellie	,	introducing	the	name	with	some	timidity	,	“	you	know
”	先生	.	同性恋	,	”	说	内莉	,	介绍	这	姓名	和	一些	胆怯	,	“	你	知道

[huː] [aɪ] [miːn] ?

who	I	mean	?
WHO	我	意思是	?

“盖伊先生，”内莉有些怯生生地介绍道，“你知道我指的是谁吗？”

— [ðə; ði]['poʊət] — [wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

—	the	poet	—	once	said	to	me	that	man	was	essentially	imperfect	until	he
—	这	诗人	—	一次	说	到	我	那	男人	曾是	本质上	不完善	直到	他

[wʌz; wəz] ['mærid] . ”

was	married	.	”
曾是	已婚	.	”

这位诗人曾对我说，男人在结婚之前本质上是不完美的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [aɪ] [ə'griːd] .

“	It	is	true	,	”	I	agreed	.
”	它	是	真的	,	”	我	同意	.

“确实如此，”我同意道。

“ [ænd; ənd] ['wʊmən] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] . ”

“	And	woman	until	she	is	dead	.	”
”	和	女士	直到	她	是	死的	.	”

“直到她死去。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪn] [ðæt] [sens] , ” [sed] ['neli] , ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] .

“	I	don't	think	he	meant	it	quite	in	that	sense	,	”	said	Nellie	,	rather	puzzled	.
”	我	不	思考	他	意思是	它	相当	在	那	感觉	,	”	说	内莉	,	相当	困惑	.

“我觉得他的意思应该不是那个意思，”内莉有些困惑地说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [sens] , ” ['mɜːmɜd] ['dɑːli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'kaɪndli] .

“	I	don't	think	he	meant	it	in	any	sense	,	”	murmured	Dolly	,	a	little	unkindly	.
”	我	不	思考	他	意思是	它	在	任何	感觉	,	”	低声说道	多莉	,	一个	小的	不友善的	.

“我觉得他根本不是那个意思，”多莉低声说道，语气有些不友善。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔːr; fər]['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][nɑːt] ['ɑːtʃi]

We	might	have	gone	on	talking	in	this	way	for	ever	so	long	had	not	Archie
我们	可能	有	已消失	在	说	在	这	方式	为了	曾经	所以	长的	有	不是	阿奇

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [drɑːpt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['flaʊər] [pɑːt][ænd; ənd] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts] .

at	this	point	dropped	a	large	flower	pot	and	smashed	it	to	bits	.
在	这	观点	掉落	一个	大的	花	锅	和	粉碎	它	到	比特	.

如果不是阿奇这时不小心打翻了一个大花盆，把它摔得粉碎，我们可能还会这样一直聊下去。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bɪts][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	stood	looking	at	the	bits	for	a	moment	,
他	站立	寻找	在	这	比特	为了	一个	片刻	,

他站在那里，盯着那些碎片看了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

and	then	came	towards	us	and	sank	into	a	chair	.
和	然后	来了	向	我们	和	沉没	进入	一个	椅子	.

然后朝我们走来，一屁股坐在椅子上。

“ [aɪm] [ɔːf] !
“ I'm off !
” 我是 离开 !

“我走了！”

” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
” he announced .
” 他 宣布 .

他宣布道。

“ [ænd; ənd] [hæf] [ɑːr; ər] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [hæf] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] , ” [sed] [ˈdɑːli] , [rɪˈgretfəli] .
“ And half are on one side , and half on the other , ” said Dolly , regretfully .
” 和 一半 是 在 一 边 , 和 一半 在 这 其他 , ” 说 多莉 , 遗憾的是 .

“一半在一边，一半在另一边，”多莉遗憾地说。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [siːzd] [ˌem ˈiː] .
A sudden impulse seized me .
一个 突然 冲动 查获 我 .

我突然有了个冲动。

[aɪ] [gɑːt] [ʌp] , [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [strɔː] [hæt] , [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] , [wɔːkt] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] ,
I got up , put on my straw hat , took off my coat , walked out into the sun ,
我 得到 向上 , 放 在 我的 稻草 帽子 , 采取 离开 我的 外套 , 步行 出去 进入 这 太阳 ,

我起床，戴上草帽，脱下外套，走到阳光下。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [muːv] [ˈflaʊər] [pɔts] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈterəs] .
and began to move flower pots across the broad terrace .
和 开始 到 移动 花 锅 穿过 这 广阔 阳台 .

然后开始把花盆搬到宽阔的露台上。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm] [ˈɑːtʃi] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kraɪ] [frʌm; frəm] [ˈdɑːli] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˈneli]
I heard a laugh from Archie , a little cry from Dolly , and from Nellie
我 听到 一个 笑 从 阿奇 , 一个 小的 哭 从 多莉 , 和 从 内莉
[ˈfeɪətən] ,
Phaeton ,
法厄同 ,

我听到阿奇的笑声，多莉的一声轻哭，还有内莉·费顿的哭声。

“ [ˈgʊdnəs] , [wɒts] [hiː; hi] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
“ Goodness , what's he doing that for ?
” 善良 , 是什么 他 正在做 那 为了 ?

“天哪，他为什么要这么做？”

” [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] .
” I was not turned from my purpose .
” 我 曾是 不是 转向 从 我的 目的 .

“我没有偏离我的目标。”

[ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [bel] [ræŋ] .
The luncheon bell rang .
这 午餐 钟 响铃 .

午餐铃响了。

[mɪs] [ˈfeɪətən] , [wɪp] [ænd; ənd] [twaɪn] [ɪn] [hænd] , [wɔːkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
Miss Phaeton , whip and twine in hand , walked into the house .
错过 法厄同 , 鞭 和 缠绕 在 手 , 步行 进入 这 房子 .

法厄同小姐手持鞭子和细绳，走进了屋子。

['ɑːtʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

Archie	**followed**	**her**	**,**	**saying**	**as**	**he**	**passed**	**that**	**he**	**hoped**	**I**	**shouldn't**	**find**	**it**
阿奇	随后	她	,	说	作为	他	通过了	那	他	希望	我	不应该	寻找	它

[wɔːrm] .

warm	**.**
温暖的	.

阿奇跟在她身后，经过我身边时说，希望我不会觉得这里很热。

[aɪ] [went] [ɑːn] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] [pɔts] .

I	**went**	**on**	**shifting**	**the**	**flower**	**pots**	**.**
我	去	在	转变	这	花	锅	.

我继续搬动花盆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['hevi] .

They	**were**	**very**	**heavy**	**.**
他们	是	非常	重的	.

它们很重。

[aɪ] [broʊk] [tuː] , [bʌt; bət][aɪ] [went] [ɑːn] .

I	**broke**	**two**	**,**	**but**	**I**	**went**	**on**	**.**
我	打破	二	,	但	我	去	在	.

我打破了两个，但我继续前进。

['prez(ə)ntli] ['dɑːli] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

Presently	**Dolly**	**put**	**up**	**her**	**parasol**	**and**	**came**	**out**	**from**	**the**	**shade**	**to**	**watch**
目前	多莉	放	向上	她	阳伞	和	来了	出去	从	这	阴影	到	手表

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

这时，多莉撑起阳伞，从阴凉处走出来看着我。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

She	**stood**	**there**	**for**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**.**
她	站立	那里	为了	一个	片刻	或者	二	.

她站在那里愣了一两秒。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	**,**	**she**	**said**	**:**
然后	,	她	说	:

然后，她说：

“ [wel] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? ”

“ Well	**,**	**do**	**you**	**think**	**you'd**	**like**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**Carter**	**?**	**”**
“ 出色地	,	做	你	思考	你会	喜欢	它	,	先生	.	卡特	?	”

“那么，卡特先生，您觉得您会喜欢吗？”

“ [weɪt] [tɪl] [aɪv] ['fɪnɪʃt] , ” [sed] [aɪ] , ['weɪvɪŋ] [maɪ][hænd] .

“ Wait	**till**	**I've**	**finished**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**waving**	**my**	**hand**	**.**
“ 等待	直到我已经		完成的	,	”	说	我	,	挥手	我的	手	.

“等我做完再说，”我挥了挥手说道。

[ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] [sɔː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][tæsk] .

Another	**ten**	**minutes**	**saw**	**the**	**end**	**of**	**my**	**task**	**.**
其他	十	分钟	锯	这	结尾	的	我的	任务	.

又过了十分钟，我的任务就完成了。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd][hɑːt][aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self]['ɑːntə][maɪ] [dek] [tʃer] [ə'gen]

Panting	**and**	**hot**	**I**	**sought**	**the**	**shade**	**,**	**and**	**flung**	**myself**	**onto**	**my**	**deck**	**chair**	**again**
喘息	和	热的	我	寻求	这	阴影	,	和	扔	我	到	我的	甲板	椅子	再次

.

:
.

我气喘吁吁，浑身燥热，赶紧找了个阴凉处，又一次扑倒在躺椅上。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

I	also	lit	a	cigarette	.
我	还	点燃	一个	卷烟	.

我还点燃了一支烟。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [lʊkt] ['betər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['æftər][ɔːl] , " [sed] ['dɑːli] ['meditətivli] .

"	I	think	they	looked	better	on	the	other	side	,	after	all	,	"	said	Dolly	meditatively	.
"	我	思考	他们	看起来	更好的	在	这	其他	边	,	后	全部	,	"	说	多莉	冥想地	.

"我觉得他们站在另一边看起来更好看，"多莉若有所思地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] , " [sed] [aɪ] [ɜːr'beɪnli] .

"	Of	course	you	do	,	"	said	I	urbanely	.
"	的	课程	你	做	,	"	说	我	文雅地	.

"当然了，"我彬彬有礼地说。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] "

"	You	needn't	tell	me	that	"
"	你	不必	告诉	我	那	"

"你不必告诉我这些。"

" [pər'hæps] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

"	Perhaps	you'd	like	to	move	them	back	,	"	she	suggested	.
"	也许	你会	喜欢	到	移动	他们	后退	,	"	她	建议	.

"或许你想把它们移回去，"她建议道。

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] . " [aɪv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] . "

"	No	,	"	said	I	.	"	I've	done	enough	to	create	the	impression	.	"
"	不	,	"	说	我	.	"	我已经	完毕	足够的	到	创造	这	印象	.	"

"不，"我说。"我已经做得足够多了，足以给人留下这种印象。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	how	did	you	like	it	?	"
"	和	如何	做过	你	喜欢	它	?	"

"你觉得怎么样？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] [aɪ] , " [ɪn][ɪts] [wei] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

"	It	was	,	"	said	I	,	"	in	its	way	a	pleasant	enough	illusion	.
"	它	曾是	,	"	说	我	,	"	在	它是	方式	一个	令人愉快的	足够的	错觉	.

"从某种意义上说，"我说，"这是一种相当令人愉快的错觉。"

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [smoʊk] .

"	And	I	shrugged	my	shoulders	,	and	blew	a	ring	of	smoke	.
"	和	我	耸了耸肩	我的	肩膀	,	和	吹	一个	戒指	的	抽烟	.

我耸了耸肩，吐出一圈烟雾。

[tuː; tə][maɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['dɑːliːz] [toʊn] ['mænɪfestɪd] [sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] [æz; əz]

To	my	very	considerable	gratification	,	Dolly's	tone	manifested	some	annoyance	as
到	我的	非常	大量	满足感	,	多莉的	语气	表现出来	一些	烦恼	作为

[ʃiː; ʃi] [æskt] :

she	asked	:
她	问	:

令我十分欣慰的是，多莉的语气中带着一丝恼怒，她问道：

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , - [ɪn][ɪts] [wei] - ? "

"	Why	do	you	say	,	'	in	its	way	'	?	"
"	为什么	做	你	说	,	-	在	它是	方式	-	?	"

"你为什么说'以它的方式'？"

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊmənteri] ['pleʒər] [aɪ] [geɪnd] [frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ]
“ **Because , in spite of the momentary pleasure I gained from feeling myself a**
“ 因为 , 在 尽管如此 的 这 瞬间 乐趣 我 获得 从 感觉 我 一个
['mærid] [mæn] ,
married man ,
已婚 男人 ,

“因为，尽管我从体验已婚男人的感觉中获得了短暂的快乐，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['bænɪʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['pɜːrmənəntli] [suːt] [wʌn] [ə'nʌðər] . ”
I could not banish the idea that we should not permanently suit one another . ”
我 可以 不是 放逐 这 主意 那 我们 应该 不是 永久的 套装 一 其他 . ”

我始终无法摆脱我们终究不适合彼此的想法。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] ? ” [sed] ['dɑːli] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .
“ Oh , you thought that ? ” said Dolly , smiling again .
“ 哦 , 你 想法 那 ? ” 说 多莉 , 微笑 再次 .

“哦，你这么想的？”多莉笑着说。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ] . “ [ðə; ði] [fɔːlt] , [aɪ] [noʊ] , [wʊd] [biː; bi] [maɪn] . ”
“ I must confess it , ” said I . “ The fault , I know , would be mine . ”
“ 我 必须 承认 它 , ” 说 我 . “ 这 过错 , 我 知道 , 会 是 矿 . ”

“我必须承认，”我说，“我知道，错在我。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['dɑːli] .
“ I'm sure of that , ” said Dolly .
“ 我是 当然 的 那 , ” 说 多莉 .

“我对此深信不疑，”多莉说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ɪg'zɪst][ɪn] [tuː] [haɪ] ['æltɪtjuːdz] .
“ But the fact is that I can't exist in too high altitudes .
“ 但 这 事实 是 那 我 不能 存在 在 也 高的 海拔 .

“但事实是我无法在高海拔地区生存。”

[ðə; ði] [ˌrerə'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] ['ætməsfɪr] — ”
The rarefaction of the moral atmosphere — ”
这 稀疏 的 这 道德 气氛 — ”

道德氛围的稀薄——”

“ [pliːz] [dəunt][juːz][ɔːl] [ðoʊz] [lɔːŋ] [wɜːrdz] . ”
“ Please don't use all those long words . ”
“ 请 不 使用 全部 那些 长的 字 . ”

“请不要使用那么多长词。”

“ [wel] , [ðen] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,
“ Well , then , to put it plainly , ” said I , with a pleasant smile ,
“ 出色地 , 然后 , 到 放 它 显然 , ” 说 我 , 和 一个 令人愉快的 微笑 ,

“那么，直截了当地说吧，”我面带微笑地说。

“ [aɪ] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ I felt all the time that Mrs . Hilary would be too good for me .
“ 我 毛毡 全部 这 时间 那 太太 . 希拉里 会 是 也 好的 为了 我 .

“我一直觉得希拉里太太对我太好了，我配不上她。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [tuː; tə][maɪ]['hʌmb(ə)l][lɑːt][tuː; tə]['stɑːrt(ə)l] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm]
” It is not very often that it falls to my humble lot to startle Lady Mickleham
” 它 是 不是 非常 经常 那 它 瀑布 到 我的 谦逊的 很多 到 惊吓 女士 米克勒姆
[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] .
out of her composure .
出去 的 她 镇定 .

“我这个卑微之人很少有机会惊扰到米克勒姆夫人，让她失去镇定。”

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] [kwaɪt] [streɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] ; [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [flʌʃt] ,

But	at	this	point	she	sat	up	quite	straight	in	her	chair	;	her	cheek	flushed	,
但	在	这	观点	她	卫星	向上	相当	直的	在	她	椅子	;	她	脸颊	酡	,

但此时她挺直了身子，脸颊泛红。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz] ['si:st] [tu:; tə] [dru:p] [ɪn] ['ɪndələnt] [ɪn'su:siəns] .

and	her	eyelids	ceased	to	droop	in	indolent	insouciance	.
和	她	眼睑	停止	到	下垂	在	懒惰的	漫不经心	.

她的眼皮不再懒散地耷拉着。

“ ['mɪsɪz] . ['hɪləri] !

“	Mrs	.	Hilary	!
”	太太	.	希拉里	!

“希拉里夫人！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [wʌt] [hæz; həz]['mɪsɪz] . ['hɪləri] — ?

“	What	has	Mrs	.	Hilary	—	?
”	什么	有	太太	.	希拉里	—	?

“希拉里夫人有什么事——？”

“ [aɪ] ['ri:əli] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'sperɪmənt] .

“	I	really	thought	you	understood	,	”	said	I	,	“	the	object	of	my	experiment	.
”	我	真的	想法	你	理解	,	”	说	我	,	“	这	目的	的	我的	实验	.

“我真的以为你理解了，”我说，“我的实验对象。”

” ['dɑ:li] [glɑ:nst] [æt; ət][ˌem 'i:] .

”	Dolly	glanced	at	me	.
”	多莉	瞥了一眼	在	我	.

多莉瞥了我一眼。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['ɪnəs(ə)nt] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	believe	that	my	expression	was	absolutely	innocent	—	and	I	am	,
我	相信	那	我的	表达	曾是	绝对地	清白的	—	和	我	是	,

我相信我的表情绝对无辜——而且我的确是。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃʊr] [ðæt] [hɜ:rz] [ɪk'sprest] [mɪr] [sər'praɪz] .

of	course	sure	that	hers	expressed	mere	surprise	.
的	课程	当然	那	她的	表达	仅仅	惊喜	.

当然，我确信她只是表达了惊讶之情。

“ [aɪ] [θɔ:t] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['neli]

“	I	thought	,	”	she	said	,	after	a	pause	,	“	that	you	were	thinking	of	Nellie
”	我	想法	,	”	她	说	,	后	一个	暂停	,	“	那	你	是	思维	的	内莉

['feɪətən] . ”

Phaeton	.	”
法厄同	.	”

“我以为，”她停顿了一下，说道，“你在想内莉·法顿。”

“ [oʊ] , [aɪ] [si:] , ” [kraɪd] [aɪ] ['smaɪlɪŋ] .

“	Oh	,	I	see	,	”	cried	I	smiling	.
”	哦	,	我	看	,	”	哭	我	微笑	.

“哦，我明白了，”我笑着说。

“ [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [mis'teik] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] . ”

“	A	natural	mistake	,	to	be	sure	.	”
”	一个	自然的	错误	,	到	是	当然	.	”

“这当然是个很自然的错误。”

“ [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , ” [pər'suːd] ['dɑːli] , ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪp] .
“ She thought so too , ” pursued Dolly , biting her lip .
“ 她 想法 所以 也 , ” 追击 多莉 , 咬 她 唇 .

“她也这么想，”多莉咬着嘴唇继续说道。

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] [ðoʊ] ? ”
“ Did she though ? ”
“ 做过 她 尽管 ? ”

“她真的这么做了吗？”

“ [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ʃiːd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'nɔɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
“ And I'm sure she'd be quite annoyed if she thought you were thinking of
“ 和 我是 当然 棚 是 相当 恼怒 如果 她 想法 你 是 思维 的
['mɪsɪz] . ['hɪləri] . ”
Mrs . Hilary . ”
太太 . 希拉里 . ”

“而且我敢肯定，如果她认为你在想希拉里太太，她一定会很生气。”

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] , “ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ]
“ As a matter of fact , ” I observed , “ she didn't understand what I was doing
“ 作为 一个 事情 的 事实 , ” 我 观察到 , “ 她 没有 理解 什么 我 曾是 正在做
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

“事实上，”我说道，“她根本不明白我在做什么。”

” ['dɑːli] [lent] [bæk] .
” Dolly leant back .
” 多莉 倾斜 后退 .

多莉向后靠去。

[ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] [stɪl] [dwelt] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ; ['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] ,
The relics of a frown still dwelt on her brow ; presently , however ,
这 遗物 的 一个 皱眉 仍然 居住 在 她 眉头 ; 目前 , 然而 ,

她眉间仍残留着一丝愁容；然而，片刻之后，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
she began to swing her hat on her forefinger , and she threw a look at
她 开始 到 摇摆 她 帽子 在 她 食指 , 和 她 扔 一个 看 在
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

她开始用食指晃动帽子，并狠狠地瞪了我一眼。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [lʊkt] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .
I immediately looked up toward the branches above my head .
我 立即地 看起来 向上 朝向 这 分支 多于 我的 头 .

我立刻抬头看向头顶的树枝。

“ [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] , ” [sed] ['dɑːli] .
“ We might as well go in to lunch , ” said Dolly .
“ 我们 可能 作为 出色地 去 在 到 午餐 , ” 说 多莉 .

“我们不如进去吃午饭吧，”多莉说。

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [aɪ] [ˌækwɪ'es] , [wɪð; wɪθ][ə'lækrətɪ] .
“ By all means , ” I acquiesced , with alacrity .
“ 经过 全部 方法 , ” 我 默许 , 和 敏捷 .

“当然可以，”我欣然应允。

[wiː; wi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [keɪm] [wer] [ðə; ði][pɔts][wɜːr; wər] .
We went out into the sunshine , and came where the pots were .
我们 去 出去 进入 这 阳光 , 和 来了 在哪里 这 锅 是 .

我们走到阳光下，来到了放花盆的地方。

['sʌd(ə)nli] ['dɑːli] [sed] :
Suddenly Dolly said :
突然 多莉 说 :

突然，多莉说道：

" [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] . "
" Go back and sit down again , Mr . Carter . "
" 去 后退 和 坐 向下 再次 , 先生 . 卡特 . "

“卡特先生，请您回去坐下。”

" [aɪ][wɑːnt][maɪ] [lʌntʃ] , " [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .
" I want my lunch , " I ventured to observe .
" 我 想 我的 午餐 , " 我 冒险 到 观察 .

“我想吃午饭了，”我试探性地说道。

" [duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['dɑːli] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] ; [hwer'æt] , [mʌtʃ] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] ,
" Do as I tell you , " said Dolly , stamping her foot ; whereat , much intimidated ,
" 做 作为 我 告诉 你 , " 说 多莉 , 冲压 她 脚 ; 哪里 , 很多 受到恐吓 ,

“照我说的做，”多莉跺着脚说；于是，她吓坏了，

[aɪ] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [stretʃt] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dek] [tʃer] .
I went back , and stretched myself once more on the deck chair .
我 去 后退 , 和 拉伸 我 一次 更多的 在 这 甲板 椅子 .

我又走了回去，再次在躺椅上伸展了一下身体。

['dɑːli] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] ['flaʊər] [pɑːt] .
Dolly approached a flower pot .
多莉 接近 一个 花 锅 .

多莉走向一个花盆。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] , [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt]
She stooped down , exerting her strength , lifted it , and carried it , not
她 弯腰 向下 , 施力 她 力量 , 抬起 它 , 和 携带 它 , 不是
[wɪ'ðaʊt] ['efərt] , [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['terəs] .
without effort , across the terrace .
没有 努力 , 穿过 这 阳台 .

她弯下腰，使出浑身力气，把它举起来，费力地扛过露台。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ðɪ][laɪk] .
Again she did the like .
再次 她 做过 这 喜欢 .

她又点赞了。

[aɪ][sæt] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] .
I sat smoking and watching .
我 卫星 吸烟 和 观看 .

我一边抽烟一边看着。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][θɜːrd][pɑːt] , [bʌt; bət] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][hæf] [wei] .
She lifted a third pot , but dropped it half way .
她 抬起 一个 第三 锅 , 但 掉落 它 一半 方式 .

她拿起第三个罐子，但举到一半就掉在地上了。

[ðen] , [dʌstɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃeɪd]
Then , dusting her hands against one another , she came back slowly into the shade
然后 , 除尘 她 双手 反对 一 其他 , 她 来了 后退 缓慢地 进入 这 阴影
[ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
and sat down .
和 卫星 向下 .

然后，她双手互相拍了拍灰尘，慢慢地回到阴凉处坐了下来。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] .
I made no remark .
我 制成 不 评论 .

我什么也没说。

['dɑːli] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Dolly glanced at me .
多莉 瞥了一眼 在 我 .

多莉瞥了我一眼。

“ [wel] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Well ? ” she said .
” 出色地 ? ” 她 说 .

“怎么样？”她问道。

“ ['wʊmən] — ['wʊmən] — ['wʊmən] ! ” [sed] [aɪ] ['sædli] .
“ Woman — woman — woman ! ” said I sadly .
” 女士 — 女士 — 女士 ! ” 说 我 令人遗憾的是 .

“女人——女人——女人！”我悲伤地说。

“ [mʌst; məst][aɪ] ['kæri] [sʌm; səm] [mɔːr] ? ” [æskt] ['dɑːli] , [ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] , [jet] [prəu'test, 'prəu-] , [toʊn] .
“ Must I carry some more ? ” asked Dolly , in a humble , yet protesting , tone :
” 必须 我 携带 一些 更多的 ? ” 问 多莉 , 在 一个 谦逊的 , 然而 抗议 , 语气 .

“我还要背更多吗？”多莉用谦卑但又带着抗议的语气问道。

“ ['mɪsɪz] . ['hɪləri] , ” [aɪ][bɪ'gæn] , “ [ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'træktɪv] —
“ Mrs . Hilary , ” I began , “ is an exceedingly attractive —
” 太太 . 希拉里 , ” 我 开始 , “ 是 一个 非常 吸引人的 —

“希拉里夫人，”我开口说道，“是一位非常有魅力的——”

” ['dɑːli] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
” Dolly rose with a sigh .
” 多莉 玫瑰 和 一个 叹 .

多莉叹了口气，站了起来。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
“ Where are you going ?
” 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [mɔːr] [pɔts] , ” [sed] ['dɑːli] , ['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] .
“ More pots , ” said Dolly , standing opposite me .
” 更多的 锅 , ” 说 多莉 , 常设 对面的 我 .

“再来几口锅，”站在我对面的多莉说道。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] , [juː; jʊ] [siː] . ”
“ I must go on , you see . ”
” 我 必须 去 在 , 你 看 . ”

“我必须继续前进，你看。”

“ [tɪl] [wen] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] ? ”
“ Till when , Lady Mickleham ? ”
” 直到 什么时候 , 女士 米克勒姆 ? ”

“米克勒姆夫人，您还要等到什么时候？”

“ [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ” [sed] ['dɑːli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

“	Till	you	tell	the	truth	,	”	said	Dolly	,	and	she	suddenly	burst	into	a	little	laugh	.
”	直到	你	告诉	这	真相	,	”	说	多莉	,	和	她	突然	爆裂	进入	一个	小的	笑	.

“直到你说实话为止，”多莉说，然后突然咯咯地笑了起来。

“ ['wʊmən] — ['wʊmən] — ['wʊmən] ! ” [sed] [aɪ] [ə'gen] .

“	Woman	—	woman	—	woman	!	”	said	I	again	.
”	女士	—	女士	—	女士	!	”	说	我	再次	.

“女人——女人——女人！”我又说道。

“ [lets] [goʊ][ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] . ”

“	Let's	go	in	to	lunch	.	”
”	我们来吧	去	在	到	午餐	.	”

“我们去吃午饭吧。”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][pɔts] , ” [sed] ['dɑːli] .

“	I'm	going	to	carry	the	pots	,	”	said	Dolly	.
”	我是	去	到	携带	这	锅	,	”	说	多莉	.

“我要去搬锅碗瓢盆，”多莉说。

“ [its] ['ɔːfli] [hɑːt] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [pʊr] [hændz] !

“	It's	awfully	hot	,	Mr	.	Carter	—	and	look	at	my	poor	hands	!
”	它是	非常	热的	,	先生	.	卡特	—	和	看	在	我的	贫穷的	双手	!

“卡特先生，天气真热啊——看看我这可怜的手！”

” [ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	She	held	them	out	to	me	.
”	她	握住	他们	出去	到	我	.

她把它们递给我。

“ [lʌntʃ] ! ” [sed] [aɪ] .

“	Lunch	!	”	said	I	.
”	午餐	!	”	说	我	.

“午餐时间到！”我说。

“ [pɔts] ! ” [sed] ['dɑːli] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['fɜːrmnəs] .

“	Pots	!	”	said	Dolly	,	with	infinite	firmness	.
”	锅	!	”	说	多莉	,	和	无限	硬度	.

“锅！”多莉语气坚定地说。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] .

The	window	of	the	dining	room	opened	and	Archie	put	his	head	out	.
这	窗户	的	这	用餐	房间	打开	和	阿奇	放	他的	头	出去	.

餐厅的窗户开了，阿奇把头探了出去。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [juː; jʊ] [tuː] , ” [hiː; hi] [kɔːld] .

“	Come	along	,	you	two	,	”	he	called	.
”	来	沿着	,	你	二	,	”	他	称为	.

“你们两个跟我来，”他喊道。

“ ['ɛvriːˌθɪŋz] ['getɪŋ] [koʊld] .

“	Everything's	getting	cold	.
”	一切都是	获得	寒冷的	.

“一切都在变冷。”

” ['dɑːli] [tɜːrnd] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glæns] [ɑːn][ˌem 'iː] .

”	Dolly	turned	an	appealing	glance	on	me	.
”	多莉	转向	一个	上诉	瞥一眼	在	我	.

多莉朝我抛了个媚眼。

“ [haʊ] ['ɑːbstɪnət] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	How	obstinate	you	are	!
”	如何	顽固	你	是	!

你真是太固执了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] —
" You know perfectly well —
" 你 知道 完美 出色地 —

你非常清楚——

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
" I began to walk towards the house .
" 我 开始 到 走 向 这 房子 .

我开始朝房子走去。

" [aɪm]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] , " [sed] [aɪ] .
" I'm going in to lunch , " said I .
" 我是 去 在 到 午餐 , " 说 我 .

"我要去吃午饭了，"我说。

" [æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] ['dɑːli] ,
" Ask them to keep some for me , " said Dolly ,
" 问 他们 到 保持 一些 为了 我 , " 说 多莉 ,

"让他们给我留一些，"多莉说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] , [tɪl] [hɜːr; hər] [rɪsts] [wɜːr; wər] [friː] .
and she turned up the sleeves of her gown , till her wrists were free .
和 她 转向 向上 这 袖子 的 她 袍 , 直到 她 手腕 是 自由的 .

她卷起长袍的袖子，直到手腕都解放出来。

" [its] [moʊst] [ˌʌn'fer] , " [sed] [aɪ] [ɪn'dɪgnəntli] .
" It's most unfair , " said I indignantly .
" 它是 最多 不公平 , " 说 我 愤慨地 .

"这太不公平了！"我愤愤不平地说。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['dɑːli] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ][pɑːt] .
" I don't care if it is , " said Dolly , stooping down to lift a pot .
" 我 不 关心 如果 它 是 , " 说 多莉 , 弯腰 向下 到 举起 一个 锅 .

"我不在乎是不是，"多莉说着，弯腰拿起一个锅。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [streɪn] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] .
I watched her strain to lift it .
我 观看 她 拉紧 到 举起 它 .

我看着她费力地把它举起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd] ['hevist] ; [ʃiː; ʃi] [said] ['delɪkətli] [ænd; ənd] ['delɪkətli]
She had chosen the largest and heaviest ; she sighed delicately and delicately
她 有 选定 这 最大 和 最重 ; 她 叹了口气 轻柔地 和 轻柔地
[ʃiː; ʃi] [pæntid] .
she panted .
她 喘息 .

她选择了最大最重的那个；她轻轻地叹了口气，轻轻地喘着气。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] ,
She also looked at her hands ,
她 还 看起来 在 她 双手 ,

她也看了看自己的双手。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [braʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pɪŋk] .
and held them up for me to see the lines of brown on the pink .
和 握住 他们 向上 为了 我 到 看 这 线条 的 棕色的 在 这 粉色的 .

然后举起来给我看，让我看到粉色底下的棕色线条。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hændz] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [sed] [moʊst] ['sʌlkɪli] ,

I	put	my	hands	in	my	pockets	and	said	most	sulkily	,
我	放	我的	双手	在	我的	口袋	和	说	最多	闷闷不乐	,

我把手插进口袋，闷闷不乐地说：

[æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] :

as	I	turned	away	towards	the	house	:
作为	我	转向	离开	向	这	房子	:

当我转身朝房子走去时：

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
”	全部	正确的	.

“好的。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [ðen] .

It	wasn't	Mrs	.	Hilary	then	.
它	不是	太太	.	希拉里	然后	.

那时还不是希拉里夫人。

” ['dɑːli] [roʊz] [ʌp] , [siːzd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

”	Dolly	rose	up	,	seized	me	by	the	arm	,	and	made	me	run	to	the	house	.
”	多莉	玫瑰	向上	,	查获	我	经过	这	手臂	,	和	制成	我	跑步	到	这	房子	.

“多莉站起身，抓住我的胳膊，让我跑回房子里。”

“ ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [wʊd] [stɑːp] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['retʃɪd] [pɔts] .

“	Mr	.	Carter	,	”	she	cried	,	“	would	stop	for	those	wretched	pots	.
”	先生	.	卡特	,	”	她	哭	,	”	会	停止	为了	那些	可怜	锅	.

“卡特先生，”她喊道，“会停下来买那些破烂的锅。”

['hiːz] [muːvd] [ɔːl] [ɪk'sept] [tuː] , [bʌt; bət] ['hiːz] ['broʊkən] [θriː] .

He's	moved	all	except	two	,	but	he's	broken	three	.
他是	已搬	全部	除了	二	,	但	他是	破碎的	三	.

除了两块之外，他把所有的都搬走了，但他弄坏了三块。

['iznt] [hiː; hi] ['stuːpɪd] ? ”

Isn't	he	stupid	?	”
不是	他	愚蠢的	?	”

他是不是傻?

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [oʊld] [æs] , ['kɑːrtər] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

“	You	are	an	old	ass	,	Carter	,	”	said	Archie	.
”	你	是	一个	老的	屁股	,	卡特	,	”	说	阿奇	.

“你真是个老家伙，卡特，”阿奇说道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] , ['ɑːtʃi] , ” [sed] [aɪ] .

“	I	believe	you're	right	,	Archie	,	”	said	I	.
”	我	相信	你是	正确的	,	阿奇	,	”	说	我	.

“我相信你是对的，阿奇，”我说。

[wʌn] [weɪ] [ɪn]

ONE	WAY	IN
一	方式	在

单行道

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [driːm] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

I	had	a	very	curious	dream	the	other	night	.
我	有	一个	非常	好奇的	梦	这	其他	夜晚	.

前几天晚上我做了一个非常奇怪的梦。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [dremt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ded] .

In	fact	,	I	dreamt	that	I	was	dead	.
在	事实	,	我	梦见	那	我	曾是	死的	.

事实上，我梦见自己死了。

[aɪ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [griːn] [beɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [ruːm] .

I	passed	through	a	green	baize	door	and	found	myself	in	a	small	square	room	.
我	通过了	通过	一个	绿色的	台布	门	和	成立	我	在	一个	小的	正方形	房间	.

我穿过一扇绿色的绒布门，发现自己置身于一个小小的方形房间。

['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɔːr] [ɪn'skraɪbd] “ [ɪ'liːʒən] [fiːldz] , ” [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Opposite	me	was	another	door	inscribed	“	Elysian	Fields	,	”	and	in	front	of	it	,
对面的	我	曾是	其他	门	铭文	“	极乐世界	田野	,	”	和	在	正面	的	它	,

对面是另一扇门，上面刻着“极乐世界”，门前是……

[æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪzd] [ledʒ] , [sæt] [ˌrædə'mænθəs] .

at	a	large	table	with	a	raised	ledge	,	sat	Rhadamanthus	.
在	一个	大的	桌子	和	一个	提高	壁架	,	卫星	拉达曼图斯	.

在一张有凸起边缘的大桌子旁，坐着拉达曼图斯。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ['vænɪʃ] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] .

As	I	entered	I	saw	a	graceful	figure	vanish	through	the	door	opposite	.
作为	我	进入	我	锯	一个	优美	数字	消失	通过	这	门	对面的	.

我刚一进去，就看到一个优雅的身影从对面的门消失了。

“ [its] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

“	It's	no	use	trying	to	deceive	me	,	”	I	observed	.
“	它是	不	使用	尝试	到	欺骗	我	,	”	我	观察到	.

“想骗我没用，”我说道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [aɪl] [dʒɔɪn][hɜːr; hər] . ”

“	That	was	Mrs	.	Hilary	,	I	think	;	if	you	don't	mind	,	I'll	join	her	.	”
“	那	曾是	太太	.	希拉里	,	我	思考	;	如果	你	不	头脑	,	患病的	加入	她	.	”

“我想那是希拉里太太；如果您不介意，我也要过去陪她。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

“	I'm	afraid	I	must	trouble	you	to	take	a	seat	for	a	few	moments	,
“	我是	害怕的	我	必须	麻烦	你	到	拿	一个	座位	为了	一个	很少	时刻	,

“恐怕我需要打扰您一会儿，请您坐下休息一下。”

['mɪstər] . ['kɑːrtər] , ” [sed] [ˌrædə'mænθəs] , “ [waɪl] [aɪ] [rʌn] ['oʊvər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] . ”

Mr	.	Carter	,	”	said	Rhadamanthus	,	“	while	I	run	over	your	little	account	.	”
先生	.	卡特	,	”	说	拉达曼图斯	,	“	尽管	我	跑步	超过	你的	小的	帐户	.	”

“卡特先生，”拉达曼图斯说，“我这就来仔细核算一下你的账目。”

“ ['eni] [fɔːr'mælətiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['juːʒuəl] , ” [aɪ] ['mɜːmɜːd] [pə'laɪtlɪ] , [æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] .

“	Any	formalities	which	are	usual	,	”	I	murmured	politely	,	as	I	sat	down	.
“	任何	手续	哪个	是	通常	,	”	我	低声说道	礼貌地	,	作为	我	卫星	向下	.

“还有一些例行手续，”我一边坐下一边礼貌地低声说道。

[ˌrædə'mænθəs] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] .

Rhadamanthus	turned	over	the	leaves	of	a	large	book	.
拉达曼图斯	转向	超过	这	树叶	的	一个	大的	书	.

拉达曼图斯翻开了一本大书的书页。

“ ['kɑːrtər] — ['sæmjuəl] ['trævɜːz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Carter	—	Samuel	Travers	,	isn't	it	?
“	卡特	—	塞缪尔	特拉弗斯	,	不是	它	?

“卡特——是塞缪尔·特拉弗斯，对吧？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] [dəunt] [kən'fjuːz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['vɪnsnt] ['kɑːrtər] .

For	goodness	sake	don't	confuse	me	with	Vincent	Carter	.
为了	善良	清酒	不	迷惑	我	和	文森特	卡特	.

千万别把我跟文森特·卡特搞混了。

[hiː; hi]['oʊnli] [peɪd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] . ”

He	only	paid	five	shillings	in	the	pound	.	”
他	仅有的	有薪酬的	五	先令	在	这	磅	.	”

他只付了五先令一英镑。

“ [jʊr; jər] [keɪs] ['prez(ə)nts][sʌm; səm][pɪ'kjuːliər] [fitʃər] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , ” [sed] [ˌrædə'mænθəs] .

“	Your	case	presents	some	peculiar	features	,	Mr	.	Carter	,	”	said	Rhadamanthus	.
“	你的	案件	礼物	一些	奇特	特征	,	先生	.	卡特	,	”	说	拉达曼图斯	.

“卡特先生，你的案子有一些特殊之处，”拉达曼图斯说。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sen'sɔːriəs] , [bʌt; bət] — [wel] , [ðæt] [faɪn] [æt; ət] [boʊstriːt] ? ”

“	I	hope	I	am	not	censorious	,	but	—	well	,	that	fine	at	Bowstreet	?	”
“	我	希望	我	是	不是	审查的	,	但	—	出色地	,	那	美好的	在	弓街	?	”

“我希望我的说法不显得吹毛求疵，但是——嗯，鲍街的罚款是这样的吗？”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] ,

“	I	was	a	mere	boy	,	”	said	I	,	with	some	warmth	,
“	我	曾是	一个	仅仅	男生	,	”	说	我	,	和	一些	温暖	,

“我当时只是个孩子，”我带着几分温情说道。

“ [ænd; ənd][maɪ] [sə'lɪsɪtər] ['groʊsli] [mɪs'mænɪdʒd] [ðə; ði] [keɪs] . . ”

“	and	my	solicitor	grossly	mismanaged	the	case	.	.	”
“	和	我的	律师	粗略地	管理不善	这	案件	.	.	”

“我的律师严重失职……”

“ [wel] , [wel] ! ” [sed] [hiː; hi] ['suːðɪŋli] .

“	Well	,	well	!	”	said	he	soothingly	.
“	出色地	,	出色地	!	”	说	他	舒缓地	.

“哎呀，哎呀！”他安慰道。

“ [bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ? ”

“	But	haven't	you	spent	a	great	deal	of	time	at	Monte	Carlo	?	”
“	但	还没有	你	花费	一个	伟大的	交易	的	时间	在	蒙特	卡洛	?	”

“但是你不是在蒙特卡洛待了很长时间吗？”

“ [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] , ” [sed] [aɪ] .

“	A	man	must	be	somewhere	,	”	said	I	.
“	一个	男人	必须	是	某处	,	”	说	我	.

“肯定有人在某个地方，”我说。

[ˌrædə'mænθəs] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

Rhadamanthus	scratched	his	nose	.
拉达曼图斯	刮痕	他的	鼻子	.

拉达曼图斯挠了挠鼻子。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ['enihaʊ] , ” [aɪ] ['ædɪd] .

“	I	should	have	wasted	the	money	anyhow	,	”	I	added	.
“	我	应该	有	浪费	这	钱	无论如何	,	”	我	额外	.

“反正我本来就应该把钱浪费掉，”我补充道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] , ” [hiː; hi] [kən'siːdid] .

“	I	suppose	you	would	,	”	he	conceded	.
“	我	认为	你	会	,	”	他	承认	.

“我想你会的，”他承认道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæviæt] [lɑːdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['daʊədʒər] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] ?

“	But	what	of	this	caveat	lodged	by	the	Dowager	Lady	Mickleham	?
“	但	什么	的	这	注意	已提交	经过	这	老妇	女士	米克勒姆	?

“但是，米克勒姆遗孀夫人提出的这个警告又该如何解释呢？”

[ðæts] ['ræðər] ['sɪriəs] , [juː; jʊ] [noʊ] ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — ['dʒoʊkɪŋ][ə'pɑːrt] ? ”

That's	rather	serious	,	you	know	;	isn't	it	now	—	joking	apart	?	”
那就是	相当	严肃的	,	你	知道	;	不是	它	现在	—	开玩笑	除	?	”

你知道，这事儿挺严重的，不是吗——不开玩笑地说?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] ,

“	I	am	disappointed	,	”	I	remarked	,
”	我	是	失望的	,	”	我	评论	,

“我很失望，”我说道。

“ [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪkˈspɪriəns] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪl] -

“	to	find	a	man	of	your	experience	paying	any	attention	to	such	an	ill	-
”	到	寻找	一个	男人	的	你的	经验	付费	任何	注意力	到	这样的	一个	患病的	-

['neɪtʃərd] [oʊld] ['wʊmən] . ”

natured	old	woman	.	”
自然	老的	女士	.	”

“像你这样阅历丰富的人，竟然会注意到这样一个脾气暴躁的老妇人。”

“ [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [ruːlz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,

“	We	have	our	rules	,	”	he	replied	,	“	and	I'm	afraid	,	Mr	.	Carter	,
”	我们	有	我们的	规则	,	”	他	回复	,	“	和	我是	害怕的	,	先生	.	卡特	,

“我们有自己的规矩，”他回答说，“恐怕卡特先生，

[ðæt] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['kæviæt] [ɪz] [rɪ'muːvd] — ”

that	until	that	caveat	is	removed	—	”
那	直到	那	注意	是	已移除	—	”

直到该限制条件被取消为止——”

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] ? ”

“	You	don't	mean	that	?	”
”	你	不	意思是	那	?	”

“你不是那个意思吧？”

“ ['riːəli] , [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] . ”

“	Really	,	I'm	afraid	so	.	”
”	真的	,	我是	害怕的	所以	.	”

“恐怕真是如此。”

“ [ðen] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [bæk] , ” [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hæt] .

“	Then	I	may	as	well	go	back	,	”	said	I	,	taking	my	hat	.
”	然后	我	可能	作为	出色地	去	后退	,	”	说	我	,	采取	我的	帽子	.

“那我还是回去吧，”我一边说着，一边拿起帽子。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

At	this	moment	there	was	a	knock	at	the	door	.
在	这	片刻	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

这时，有人敲门。

“ [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrdər][ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ˌrædə'mænθəs] ,

“	Although	I	can't	oblige	you	with	an	order	of	admission	,	”	said	Rhadamanthus	,
”	虽然	我	不能	必须	你	和	一个	命令	的	入学	,	”	说	拉达曼图斯	,

“虽然我无法满足你的要求，给你颁发录取通知书，”拉达曼图斯说道，

['veri] ['sɪvəli] , “ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz] [juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [keɪs] [ɔːr] [tuː] .

very	civilly	,	“	perhaps	it	would	amuse	you	to	listen	to	a	case	or	two	.
非常	文明地	,	“	也许	它	会	娱乐	你	到	听	到	一个	案件	或者	二	.

非常客气地说：“或许听一两个案例会让你觉得有趣。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] , [juː; jʊ] [noʊ] .

There's	no	hurry	,	you	know	.
有	不	匆忙	,	你	知道	.

别着急，你知道的。

[juːv] [gɑːt][lɑːts][ʌv; əv][taɪm] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] . ”

You've	got	lots	of	time	before	you	. ”
你已经	得到	很多	的	时间	前	你	. ”

你还有很多时间。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪkˈspɪriəns] , ” [sed] [aɪ] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [əˈgen] .

“	It	will	be	an	extremely	interesting	experience	,	”	said	I	,	sitting	down	again	.
“	它	将要	是	一个	极其	有趣的	经验	,	”	说	我	,	坐着	向下	再次	.

“这将是一次非常有趣的经历，”我一边说着，一边重新坐了下来。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] ([aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ,

The	door	opened	,	and	,	as	I	expected	(	I	don't	know	why	,
这	门	打开	,	和	,	作为	我	预期的	(	我	不	知道	为什么	,

门开了，正如我所料（我不知道为什么，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [driːmz]) , [ˈdɑːli] [ˈmɪkəlˌhæm] [keɪm] [ɪn] .

but	it	happens	like	that	in	dreams	)	,	Dolly	Mickleham	came	in	.
但	它	发生	喜欢	那	在	梦境	)	,	多莉	米克勒姆	来了	在	.

但梦里就是这样发生的），多莉·米克勒姆走了进来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

She	did	not	seem	to	see	me	.
她	做过	不是	似乎	到	看	我	.

她似乎没看见我。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə] [ˌrædəˈmænθəs] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði]

She	bowed	to	Rhadamanthus	,	smiled	,	and	took	a	chair	immediately	opposite	the
她	鞠躬	到	拉达曼图斯	,	微笑	,	和	采取	一个	椅子	立即地	对面的	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

她向拉达曼图斯鞠躬，微笑着，然后径直走到桌子对面坐下。

“ [ˈmɪkəlˌhæm] — [ˌdɔːrəˈθiːə] — [ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Mickleham	—	Dorothea	—	Countess	of	—	”	she	said	.
“	米克勒姆	—	多萝西娅	—	伯爵夫人	的	—	”	她	说	.

“米克勒姆——多萝西娅——伯爵夫人——”她说。

“ [ˈfɔːrmərli] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈdɑːli] [ˈfɑːstər] ? ” [æskt] [ˌrædəˈmænθəs] .

“	Formerly	,	I	think	,	Dolly	Foster	?	”	asked	Rhadamanthus	.
“	以前	,	我	思考	,	多莉	促进	?	”	问	拉达曼图斯	.

“以前，我想是多莉·福斯特吧？”拉达曼图斯问道。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðæts] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈdɑːli] .

“	I	don't	see	what	that's	got	to	do	with	it	,	”	said	Dolly	.
“	我	不	看	什么	那就是	得到	到	做	和	它	,	”	说	多莉	.

“我不明白这跟这件事有什么关系，”多莉说。

“ [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [rʌnz] [ɑːn] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɪz; ɪz][bɪg] [bʊk] .

“	The	account	runs	on	,	”	he	explained	,	and	began	to	consult	his	big	book	.
“	这	帐户	跑步	在	,	”	他	解释	,	和	开始	到	咨询	他的	大的	书	.

“账户还在运行，”他解释道，然后开始查阅他的大本本账簿。

[ˈdɑːli] [lent] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ˈsloʊli] [ˈpiːlɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [glʌvz] .

Dolly	leant	back	in	her	chair	,	slowly	peeling	off	her	gloves	.
多莉	倾斜	后退	在	她	椅子	,	缓慢地	剥落	离开	她	手套	.

多莉向后靠在椅子上，慢慢地脱下手套。

[ˌrædəˈmænθəs] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

Rhadamanthus	shut	the	book	with	a	bang	.
拉达曼图斯	关闭	这	书	和	一个	砰	.

拉达曼图斯砰的一声合上了书。

“ [its] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [juːz] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .

“	It's	not	the	least	use	,	”	he	said	decisively	.
”	它是	不是	这	至少	使用	,	”	他	说	果断地	.

“这并非毫无用处，”他果断地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] . ”

“	It	wouldn't	be	kind	to	pretend	that	it	was	,	Lady	Mickleham	.	”
”	它	不会	是	种类	到	假装	那	它	曾是	,	女士	米克勒姆	.	”

“假装是这样就太不厚道了，米克勒姆夫人。”

“ [dɪr] , [dɪr] , ” [sed] ['dɑːli] .

“	Dear	,	dear	,	”	said	Dolly	.
”	亲爱的	,	亲爱的	,	”	说	多莉	.

“亲爱的，亲爱的，”多莉说。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ”

“	What's	the	matter	?	”
”	是什么	这	事情	?	”

“怎么了？ ”

“ [hæf] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] ['lʌndən] [hæv; həv] [pi'tiʃənd] [ə'genst] [juː; jʊ] . ”

“	Half	the	women	in	London	have	petitioned	against	you	.	”
”	一半	这	女性	在	伦敦	有	请愿	反对	你	.	”

“伦敦一半的女性都联名请愿反对你。”

“ [hæv; həv] [ðeɪ] , ['riːəli] ? ” [kraɪd] ['dɑːli] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ['ræðər] [dɪ'laɪtɪd] .

“	Have	they	,	really	?	”	cried	Dolly	,	to	all	appearance	rather	delighted	.
”	有	他们	,	真的	?	”	哭	多莉	,	到	全部	外貌	相当	高兴极了	.

“真的吗？”多莉喊道，看起来相当高兴。

“ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . [ˌrædə'mænθəs] ?

“	What	do	they	say	,	Mr	.	Rhadamanthus	?
”	什么	做	他们	说	,	先生	.	拉达曼图斯	?

“他们怎么说，拉达曼图斯先生？ ”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [bʊk] ?

Is	it	in	that	book	?
是	它	在	那	书	?

那本书里有吗?

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] .

Let	me	look	.
让	我	看	.

让我看看。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

”	And	she	held	out	her	hand	.
”	和	她	握住	出去	她	手	.

她伸出了手。

“ [ðə; ði] ['bʊks] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	The	book's	too	heavy	for	you	to	hold	,	”	said	he	.
”	这	图书	也	重的	为了	你	到	抓住	,	”	说	他	.

“这本书太重了，你拿不动，”他说。

“ [aɪl] [kʌm] [raʊnd] , ” [sed] ['dɑːli] .

“	I'll	come	round	,	”	said	Dolly	.
”	患病的	来	圆形的	,	”	说	多莉	.

“我会过来的，”多莉说。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [lent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] .

So	she	went	round	and	leant	over	his	shoulder	and	read	the	book	.
所以	她	去	圆形的	和	倾斜	超过	他的	肩膀	和	读	这	书	.

于是她绕到他身后，俯身在他肩上读起了那本书。

“ [wɒts] [ðæt] [sent] [juːv] [gɑːt][ɑːn] ? ” [æskt] [ˌrædəˈmænθəs] .
“ What's that scent you've got on ? ” asked Rhadamanthus .
” 是什么 那 香味 你已经 得到 在 ? ” 问 拉达曼图斯 .

“你身上的什么香味？”拉达曼图斯问道。

“ [buˈkeɪ] [diːˈju] [ˈdiːəbl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Bouquet du diable , ” said she .
” 花束 杜 迪亚布尔 , ” 说 她 .

“恶魔花束，”她说。

([aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [bɪˈfɔːr] .)
(I had never heard of the perfume before .)
(我 有 绝不 听到 的 这 香水 前 .)

（我之前从未听说过这款香水。）

“ [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [swiːt] ? ”
“ Isn't it sweet ? ”
” 不是 它 甜的 ? ”

“是不是很甜？”

“ [aɪ] [ˈhævnt] [smelt] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [said] [ˌrædəˈmænθəs] .
“ I haven't smelt it since I was a boy , ” sighed Rhadamanthus .
” 我 还没有 冶炼 它 自从 我 曾是 一个 男生 , ” 叹了口气 拉达曼图斯 .

“我从孩提时代起就没闻到过这种味道了，”拉达曼图斯叹了口气。

“ [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] , ” [sed] [ˈdɑːli] .
“ Poor old thing , ” said Dolly .
” 贫穷的 老的 事物 , ” 说 多莉 .

“可怜的老家伙，”多莉说。

“ [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ I'm not going to read all this , you know .
” 我是 不是 去 到 读 全部 这 , 你 知道 .

“我不会把这些都看完的，你知道的。”

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [kənˈtemptʃuəs] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer]
” And , with a somewhat contemptuous smile , she walked back to her chair
” 和 , 和 一个 有些 轻蔑的 微笑 , 她 步行 后退 到 她 椅子
.
:
.

“然后，她带着一丝轻蔑的微笑，走回了自己的椅子。”

“ [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .
“ They ought to be ashamed of themselves , ” she added , as she sat down .
” 他们 应该 到 是 羞愧 的 他们自己 , ” 她 额外 , 作为 她 卫星 向下 .

“他们应该感到羞耻，”她一边说着，一边坐了下来。

“ [its] [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [fraɪt] . ”
“ It's just because I'm not a fright . ”
” 它是 只是 因为 我是 不是 一个 惊吓 . ”

“那是因为我不吓人。”

“ [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fraɪt] ? ” [æskt] [ˌrædəˈmænθəs] .
“ Aren't you a fright ? ” asked Rhadamanthus .
” 不是 你 一个 惊吓 ? ” 问 拉达曼图斯 .

“你真可怕！”拉达曼图斯问道。

“ [wer] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈspektəklz] ?
“ Where are my spectacles ?
” 在哪里 是 我的 眼镜 ?

我的眼镜在哪儿?

" [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['dɑːli] .

"	He	put	them	on	and	looked	at	Dolly	.
"	他	放	他们	在	和	看起来	在	多莉	.

他戴上它们，看着多莉。

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['dɑːli] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [,rædə'mænθəs] .

"	I	must	go	in	,	you	know	,	"	said	Dolly	,	smiling	at	Rhadamanthus	.
"	我	必须	去	在	,	你	知道	,	"	说	多莉	,	微笑	在	拉达曼图斯	.

"我得进去了，你知道的，"多莉笑着对拉达曼图斯说。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [gɔːn] [ɪn] ! "

"	My	husband	has	gone	in	!	"
"	我的	丈夫	有	已消失	在	!	"

"我丈夫进去了！"

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [juːd] [kən'sɪdər] [ðæt] [kən'kluːsɪv] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	shouldn't	have	thought	you'd	consider	that	conclusive	,	"	said	he	,
"	我	不应该	有	想法	你会	考虑	那	确凿	,	"	说	他	,

"我本不该认为你会把那当作结论性的，"他说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sætaɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

with	a	touch	of	satire	in	his	tone	.
和	一个	触碰	的	讽刺	在	他的	语气	.

他的语气中带有一丝讽刺意味。

" [dəunt] [biː; bi] ['hɔːrɪd] , " [sed] ['dɑːli] , ['paʊtɪŋ] .

"	Don't	be	horrid	,	"	said	Dolly	,	pouting	.
"	不	是	可怕的	,	"	说	多莉	,	撅嘴	.

"别这么刻薄，"多莉嘟着嘴说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[,rædə'mænθəs] [ɪg'zæmɪnd] ['dɑːli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

Rhadamanthus	examined	Dolly	through	his	spectacles	.
拉达曼图斯	检查	多莉	通过	他的	眼镜	.

拉达曼图斯透过眼镜打量着多莉。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ['duːti] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] .

"	This	is	a	very	painful	duty	,	"	said	he	,	at	last	.
"	这	是	一个	非常	痛苦	责任	,	"	说	他	,	在	最后的	.

"这是一项非常痛苦的任务，"他最后说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [sæt] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] ,

"	I	have	sat	here	for	a	great	many	years	,
"	我	有	卫星	这里	为了	一个	伟大的	许多	年	,

"我在这里坐了很多年了，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['seldəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] ['duːti] . "

and	I	have	seldom	had	a	more	painful	duty	.	"
和	我	有	很少	有	一个	更多的	痛苦	责任	.	"

我很少承担过如此痛苦的任务。

" [its] ['veri] [əb'sɜːrd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [sed] ['dɑːli] .

"	It's	very	absurd	of	you	,	"	said	Dolly	.
"	它是	非常	荒诞	的	你	,	"	说	多莉	.

"你这话太荒谬了，"多莉说。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	can't	help	it	,	though	,	"	said	he	.
"	我	不能	帮助	它	,	尽管	,	"	说	他	.

"但我没办法，"他说。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [aɪm][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɪn] ? ”

“	Do	you	really	mean	that	I'm	not	to	go	in	?	”
“	做	你	真的	意思是	那	我是	不是	到	去	在	?	”

“你的意思是说我真不能进去吗？”

“ [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [ˌrædə'mænθəs] .

“	I	do	,	indeed	,	”	said	Rhadamanthus	.
“	我	做	,	的确	,	”	说	拉达曼图斯	.

“的确如此，”拉达曼图斯说道。

['dɑːli] [roʊz] .

Dolly	rose	.
多莉	玫瑰	.

多莉玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [lent] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [reɪzd] [ledʒ] [wɪtʃ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

She	leant	her	arms	on	the	raised	ledge	which	ran	along	the	table	,
她	倾斜	她	武器	在	这	提高	壁架	哪个	跑	沿着	这	桌子	,

她将双臂倚靠在桌子边缘凸起的台面上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lent] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] .

and	she	leant	her	chin	on	her	hands	.
和	她	倾斜	她	下巴	在	她	双手	.

她双手托着下巴。

“ ['riːəli] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Really	?	”	she	said	.
“	真的	?	”	她	说	.

“真的吗？”她问道。

“ ['riːəli] , ” [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

“	Really	,	”	said	he	,	looking	the	other	way	.
“	真的	,	”	说	他	,	寻找	这	其他	方式	.

“真的吗？”他边说边把目光转向别处。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] ['dɑːliːz] [feɪs] .

A	sudden	change	came	over	Dolly's	face	.
一个	突然	改变	来了	超过	多莉的	脸	.

多莉的脸上突然变了色。

[hɜːr; hər] ['dɪmplz] ['vænɪʃt] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [pə'θetɪk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] ['ræðər]

Her	dimples	vanished	;	her	eyes	grew	pathetic	and	began	to	shine	rather
她	酒窝	消失了	;	她	眼睛	生长	可怜的	和	开始	到	闪耀	相当

[ðæn; ðən][tuː; tə]['spɑːrk(ə)l] ;

than	to	sparkle	;
比	到	火花	;

她的酒窝消失了；她的眼睛变得可怜兮兮的，不再闪闪发光，而是黯淡无光；

[hɜːr; hər][lɪp] ['kwivəd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

her	lip	quivered	just	a	little	.
她	唇	颤抖	只是	一个	小的	.

她的嘴唇微微颤抖了一下。

“ [jʊə(r)] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪk'striːmli] [loʊ] [toʊn] .

“	You're	very	unkind	,	”	she	said	in	an	extremely	low	tone	.
“	你是	非常	不友善	,	”	她	说	在	一个	极其	低的	语气	.

“你太不友善了，”她用极低的声音说道。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ʌn'kaɪnd] .

“	I	had	no	idea	you	would	be	so	unkind	.
“	我	有	不	主意	你	会	是	所以	不友善	.

“我没想到你会这么刻薄。”

" [ˌrædəˈmænθəs] [siːmd] ['veri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
" **Rhadamanthus seemed very uncomfortable .**
" 拉达曼图斯 似乎 非常 不舒服 .

"拉达曼图斯看起来很不舒服。"

" [dəunt][duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , [kwaɪt] ['ʃɑːrpli] , ['fɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blɔtiŋ] ['peɪpər] .
" **Don't do that , " he said , quite sharply , fidgeting with the blotting paper .**
" 不 做 那 , " 他 说 , 相当 尖锐地 , 坐立不安 和 这 印迹法 纸 .

"别那样做，"他语气生硬地说，一边摆弄着吸墨纸。

['dɑːli] [bɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] ['sloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Dolly began to move slowly round the table .
多莉 开始 到 移动 缓慢地 圆形的 这 桌子 .

多莉开始绕着桌子慢慢移动。

[ˌrædəˈmænθəs] [sæt] [stɪl] .
Rhadamanthus sat still .
拉达曼图斯 卫星 仍然 .

拉达曼图斯静静地坐着。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm]
When she was standing close by him , she put her hand lightly on his arm
什么时候 她 曾是 常设 关闭 经过 他 , 她 放 她 手 轻轻 在 他的 手臂
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

她站在他身边，轻轻地把手放在他的胳膊上，说道：

" [pliːz] [duː] , ['mɪstər] . [ˌrædəˈmænθəs] . "
" **Please do , Mr . Rhadamanthus . "**
" 请 做 , 先生 . 拉达曼图斯 . "

"请便，拉达曼图斯先生。"

" [its] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɜːrθ] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] .
" **It's as much as my place is worth , " he grumbled .**
" 它是 作为 很多 作为 我的 地方 是 值得 , " 他 咕哝 .

"这跟我房子的价值差不多，"他抱怨道。

['dɑːliːz] [aɪz] [ʃoʊn] [stɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [bɪˈgæn][tuː; tə] [pleɪ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
Dolly's eyes shone still , but the faintest little smile began to play about her
多莉的 眼睛 闪耀 仍然 , 但 这 最微弱 小的 微笑 开始 到 玩 关于 她
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

多莉的眼睛依然闪闪发光，但她的嘴角却浮现出一丝淡淡的微笑。

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ([wɪð; wɪθ]['toʊt(ə)l] [ˌɪnəˈproʊpriətnəs] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" **Some day , " she said (with total inappropriateness , now I come to think of**
" 一些 天 , " 她 说 (和 全部的 不恰当 , 现在 我 来 到 思考 的
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

"总有一天，"她说（现在想想，这完全不合时宜），

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] [ˌem ˈiː][soʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]) ,
though it did not strike me so at the time) ,
尽管 它 做过 不是 罢工 我 所以 在 这 时间) ,

虽然当时我并没有这么想），

" [juːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪˈembər] ['hævɪŋ] [dʌn] [ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] .
" **you'll be glad to remember having done a kind thing .**
" 你会 是 高兴的 到 记住 拥有 完毕 一个 种类 事物 .

"你会很高兴记得自己做过一件好事。"

[wen] [jʊə(r)] [oʊld] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈriːəli] [oʊld] [naʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,

When	you're	old	—	because	you	are	not	really	old	now	—	you	will	say	,
什么时候	你是	老的	—	因为	你	是	不是	真的	老的	现在	—	你	将要	说	,

等你老了——因为你现在还不算老——你会说：

- [aɪm][glæd][aɪ] [ˈdɪdnt] [send] [pʊr] [ˈdɑːli] [ˈmɪkəlˌhæm] [əˈweɪ] [ˈkraɪɪŋ] . -

'	I'm	glad	I	didn't	send	poor	Dolly	Mickleham	away	crying	.	'
-	我是	高兴的	我	没有	发送	贫穷的	多莉	米克勒姆	离开	哭泣	.	-

“我很高兴我没有让可怜的多莉·米克勒姆哭着离开。”

” [ˌrædəˈmænθəs] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [saʊnd] — [hæf] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [hæf] , [aɪ] [ˈfænsi] ,

”	Rhadamanthus	uttered	an	inarticulate	sound	—	half	impatience	,	half	,	I	fancy	,
”	拉达曼图斯	说出	一个	不善言辞	声音	—	一半	不耐烦	,	一半	,	我	想要	,

[ˈsʌmθɪŋ] [els] .

something	else	.
某物	别的	.

“拉达曼图斯发出了一声含糊不清的声音——一半是焦躁不安，一半，我想，是别的什么。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [ˈpɜːrfɪkt] , [aɪ] [der] [seɪ] .

“	We	are	none	of	us	perfect	,	I	dare	say	.
”	我们	是	没有任何	的	我们	完美的	,	我	敢	说	.

“我敢说，我们当中没有一个人是完美的。”

[ɪf] [aɪ] [æskt] [jʊr; jər] [waɪf] — ”

If	I	asked	your	wife	—	”
如果	我	问	你的	妻子	—	”

如果我问你妻子——”

“ [aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [waɪf] , ” [sed] [ˌrædəˈmænθəs] .

“	I	haven't	got	a	wife	,	”	said	Rhadamanthus	.
”	我	还没有	得到	一个	妻子	,	”	说	拉达曼图斯	.

“我没有妻子，”拉达曼图斯说。

“ [ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] [soʊ][hɑːrd] - [ˈhɑrtɪd] , ” [sed] [ˈdɑːli] .

“	That's	why	you're	so	hard	-	hearted	,	”	said	Dolly	.
”	那就是	为什么	你是	所以	难的	-	心地	,	”	说	多莉	.

“这就是你如此铁石心肠的原因，”多莉说。

“ [ə; eɪ][mæn] [huːz] [gɑːt][ə; eɪ] [waɪf] [ɪz] [ˈnevər] [hɑːrd][ɑːn] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] .

“	A	man	who's	got	a	wife	is	never	hard	on	other	women	.
”	一个	男人	谁是	得到	一个	妻子	是	绝不	难的	在	其他	女性	.

“有妻子的男人永远不会苛待其他女人。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pɔːz] .

”	There	was	another	pause	.
”	那里	曾是	其他	暂停	.

“又是一阵沉默。”

[ðen] [ˌrædəˈmænθəs] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈblɔtiŋ] [ˈpeɪpər] , [sed] :

Then	Rhadamanthus	,	looking	straight	at	the	blotting	paper	,	said	:
然后	拉达曼图斯	,	寻找	直的	在	这	印迹法	纸	,	说	:

然后，拉达曼图斯直视着吸墨纸，说道：

“ [oʊ] , [wel] , [dəunt] [ˈbɑːðər] [ˌem ˈiː] .

“	Oh	,	well	,	don't	bother	me	.
”	哦	, 出色地	,		不	打扰	我	.

“哦，好吧，别烦我。”

[biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; ” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈoʊpənd] .

Be	off	with	you	;	”	and	as	he	spoke	,	the	door	behind	him	opened	.
是	离开	和	你	;	”	和	作为	他	辐	,	这	门	在后面	他	打开	.

“滚开！”话音未落，他身后的门就开了。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][oʊld] [dɪr] !
“ Oh , you old dear !
“ 哦 , 你 老的 亲爱的 !

“哦，你这老家伙！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] ['swɪftli] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [,rædə'mænθəs] .
” she cried ; and , stooping swiftly , she kissed Rhadamanthus .
” 她 哭 ; 和 , 弯腰 迅速地 , 她 亲吻 拉达曼图斯 .

她哭了起来；然后，她迅速俯身，亲吻了拉达曼图斯。

“ [jʊə(r)] ['hɔːrəbli] ['brɪsli] !
“ You're horribly bristly !
” 你是 糟糕透了 刚毛的 !

“你浑身刺痒难耐！”

” [ʃiː; ʃi] [læft] ; [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] , [ʃiː; ʃi][ræn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
” she laughed ; and then , before he could move , she ran through the door .
” 她 笑了 ; 和 然后 , 前 他 可以 移动 , 她 跑 通过 这 门 .

她笑了；然后，在他还没来得及反应之前，她就跑出了门。

[aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ɪn][maɪ][hænd] .
I rose from my seat , taking my hat and stick in my hand .
我 玫瑰 从 我的 座位 , 采取 我的 帽子 和 戳 在 我的 手 .

我从座位上站起来，手里拿着帽子和拐杖。

[aɪ] [felt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
I felt , as you may suppose , that I had been there long enough .
我 毛毡 , 作为 你 可能 认为 , 那 我 有 到过 那里 长的 足够的 .

正如你可能猜到的那样，我觉得我在那里待的时间已经够长了。

[wen] [aɪ] [muːvd] [,rædə'mænθəs] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]
When I moved Rhadamanthus looked up , and with an attempt at
什么时候 我 已搬 拉达曼图斯 看起来 向上 , 和 和 一个 试图 在
[ʌn'kɑːnʃəsnəs] [əb'zɜːrvd] :
unconsciousness observed :
无意识 观察到 :

当我移动时，拉达曼图斯抬起头，装作无意识地观察着：

“ [wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [keɪs] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] .
“ We will proceed with your case now , if you please , Mr . Carter .
” 我们 将要 继续 和 你的 案件 现在 , 如果 你 请 , 先生 . 卡特 .

“卡特先生，如果您愿意，我们现在将继续审理您的案件。”

” [aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
” I looked him full in the face .
” 我 看起来 他 满的 在 这 脸 .

我直视着他的眼睛。

[,rædə'mænθəs] [blʌʃt] .
Rhadamanthus blushed .
拉达曼图斯 脸红了 .

拉达曼图斯脸红了。

[aɪ] [pər'suːd] [maɪ] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
I pursued my way towards the door .
我 追击 我的 方式 向 这 门 .

我一路追着门走去。

“ [stɑːp] !
“ Stop !
” 停止 !

“停止！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['blʌstərɪŋ] [toʊn] .
" he said , in a blustering tone .
" 他 说 , 在 一个 虚张声势 语气 .

"他用一种咄咄逼人的语气说道。"

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" You can't go there , you know .
" 你 不能 去 那里 , 你 知道 .

"你知道，你不能去那里。"

" [aɪ] [smaɪld] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" I smiled significantly .
" 我 微笑 显著地 .

我意味深长地笑了。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
" Isn't it rather too late for that sort of thing ?
" 不是 它 相当 也 晚的 为了 那 种类 的 事物 ?

"现在做这种事是不是太晚了？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]
" You seem to forget that I have been here for the last quarter of an
" 你 似乎 到 忘记 那 我 有 到过 这里 为了 这 最后的 四分之一 的 一个
['aʊər] . "
hour . "
小时 . "

"你似乎忘记了我已经在这里待了十五分钟了。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][prəu'testid] .
" I didn't know she was going to do it , " he protested .
" 我 没有 知道 她 曾是 去 到 做 它 , " 他 抗议 .

"我不知道她会这么做，"他辩解道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['stɔːri] .
" Oh , of course , " said I , " that will be your story .
" 哦 , 的 课程 , " 说 我 , " 那 将要 是 你的 故事 .

"哦，当然，"我说，"那将成为你的故事。"

[maɪn] , [haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .
Mine , however , I shall tell in my own way .
矿 , 然而 , 我 将 告诉 在 我的 自己的 方式 .

不过，我的故事，我会用我自己的方式讲述。

" [ˌrædə'mænθəs] [blʌʃt] [ə'gen] .
" Rhadamanthus blushed again .
" 拉达曼图斯 脸红了 再次 .

拉达曼图斯又一次脸红了。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Evidently he felt that he was in a delicate position .
显然 他 毛毡 那 他 曾是 在 一个 精美的 位置 .

显然他觉得自己处境很尴尬。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðʌs] , ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'gæn][tuː; tə]['oʊpən] [ə'gen]

We	were	standing	thus	,	facing	one	another	,	when	the	door	began	to	open	again
我们	是	常设	因此	,	面向	一	其他	,	什么时候	这	门	开始	到	打开	再次

,

,

,

我们就这样面对面站着，这时门又开始开了。

[ænd; ənd] ['dɑːli] [pʊt][hɜːr; hər] [hed] [aʊt] .

and	Dolly	put	her	head	out	.
和	多莉	放	她	头	出去	.

多莉把头探了出来。

“ [oʊ] , [its] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Oh	,	it's	you	,	is	it	?
“	哦	,	它是	你	,	是	它	?

“哦，是你啊？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] .

“	I	thought	I	heard	your	voice	.
“	我	想法	我	听到	你的	嗓音	.

我好像听到了你的声音。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] ['ɑːtʃi] . ”

Come	along	and	help	me	to	find	Archie	.	”
来	沿着	和	帮助	我	到	寻找	阿奇	.	”

跟我一起去找阿奇吧。

“ [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [sez] [aɪm][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ” [sed] [aɪ] .

“	This	gentleman	says	I'm	not	to	come	in	,	”	said	I	.
“	这	绅士	说道	我是	不是	到	来	在	,	”	说	我	.

“这位先生说我不能进来，”我说。

“ [oʊ] , [wʌt] ['nɑːnsens] !

“	Oh	,	what	nonsense	!
“	哦	,	什么	废话	!

“哦，真是胡说八道！”

[naʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] [biː; bi] ['sɪli] , ['mɪstər] . [ˌrædə'mænθəs] — [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] —

Now	,	you	really	mustn't	be	silly	,	Mr	.	Rhadamanthus	—	or	I	shall	have	to	—
现在	,	你	真的	不得	是	愚蠢的	,	先生	.	拉达曼图斯	—	或者	我	将	有	到	—

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,

Mr	.	Carter	,
先生	.	卡特	,

现在，你可千万别犯傻，拉达曼图斯先生——否则我就不得不——卡特先生，

[juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðer; ðər] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? ”

you	weren't	there	,	were	you	?	”
你	不是	那里	,	是	你	?	”

你当时不在场，对吧?

“ [aɪ][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [piːs] [ʌv; əv]['skænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['seldəm] [bɪn]

“	I	was	—	and	a	more	interesting	piece	of	scandal	it	has	seldom	been
“	我	曾是	—	和	一个	更多的	有趣的	片	的	丑闻	它	有	很少	到过

— ”

—	”
—	”

“我当时就是——而且这桩丑闻也鲜少比这更有趣——”

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
” 嘘 !

“嘘！”

[aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] .
I didn't do anything .
我 没有 做 任何事物 .

我什么都没做。

[naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ! ”
Now , you know I didn't , Mr . Carter ! ”
现在 , 你 知道 我 没有 , 先生 . 卡特 ! ”

“卡特先生，您知道我没有！”

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ] ['dɪdnt] .
“ No , ” said I , “ you didn't .
” 不 , ” 说 我 , “ 你 没有 .

“不，”我说，“你没有。”

[bʌt; bət] [ˌrædə'mænθəs] , ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ʌnə'werz] — ”
But Rhadamanthus , taking you unawares — ”
但 拉达曼图斯 , 采取 你 不知情 — ”

但是拉达曼图斯，趁你不备——”

“ [oʊ] , [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ! ” [kraɪd] [ˌrædə'mænθəs] .
“ Oh , be off with you — both of you ! ” cried Rhadamanthus .
” 哦 , 是 离开 和 你 — 两个都 的 你 ! ” 哭 拉达曼图斯 .

“哦，你们两个都滚开！”拉达曼图斯喊道。

“ [ðæts] ['sensəb(ə)l] , ” [sed] ['dɑːli] .
“ That's sensible , ” said Dolly .
” 那就是 明智的 , ” 说 多莉 .

“这很明智，”多莉说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər] ['riːəli] ['iznt] ['eni] [hɑːrm] [ɪn] [pʊr] ['mɪstər] . ['kɑːrtər] .
“ Because you know , there really isn't any harm in poor Mr . Carter .
” 因为 你 知道 , 那里 真的 不是 任何 伤害 在 贫穷的 先生 . 卡特 .

“因为你知道，可怜的卡特先生真的没有任何危险。”

” [ˌrædə'mænθəs] ['vænɪʃt] .
” Rhadamanthus vanished .
” 拉达曼图斯 消失了 .

“拉达曼图斯消失了。”

['dɑːli] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [ˌɪn'saɪd] .
Dolly and I went inside .
多莉 和 我 去 里面 .

我和多莉走了进去。

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [hɪr] , ” [sed] ['dɑːli] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]
“ I suppose everything will be very different here , ” said Dolly , and I think she
” 我 认为 一切 将要 是 非常 不同的 这里 , ” 说 多莉 , 和 我 思考 她
[said] .
sighed .
叹了口气 .

“我想这里的一切都会很不一样，”多莉说，我觉得她叹了口气。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɔːr] [nɑːt] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ðen] [aɪ] [ə'woʊk] ,
Whether it were or not I don't know , for just then I awoke ,
无论 它 是 或者 不是 我 不 知道 , 为了 只是 然后 我 醒来 ,

我不知道是不是真的，因为就在那时我醒了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] [ə'laʊd] ,
and **found** **myself** **saying** **aloud** **,**
和 成立 我 说 大声 ,

然后我发现自己脱口而出：

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [driːm] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [driːm] [feɪs] ([wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn]
in **answer** **to** **the** **dream** **voice** **and** **the** **dream** **face** **(** **which** **had** **not** **gone**
在 回答 到 这 梦 嗓音 和 这 梦 脸 (哪个 有 不是 已消失
[ˌɔːltə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [driːm]) .
altogether **with** **the** **dream** **)** **.**
共 和 这 梦) .

为了回应梦中的声音和梦中的面孔（这与梦境并不完全吻合）。

“ [nɑːt] ['evrɪθɪŋ] ” — [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðæt] , [aɪ] [ə'griː] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ,
“ **Not** **everything** **”** **—** **a** **speech** **that** **,** **I** **agree** **,** **I** **ought** **not** **to** **have** **made** **,**
“ 不是 一切 ” — 一个 演讲 那 , 我 同意 , 我 应该 不是 到 有 制成 ,

“并非所有事”——我承认，我不应该发表这样的言论。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
even **though** **it** **were** **only** **in** **a** **dream** **.**
甚至 尽管 它 是 仅有的 在 一个 梦 .

即使那只是一场梦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神